

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494239>

C-80

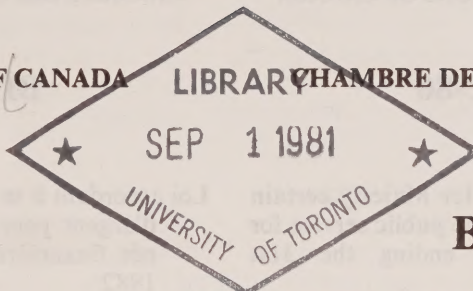
First Session, Thirty-second Parliament,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

C-80

Première session, trente-deuxième législature,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LIBRARY CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA



BILL C-80

BILL C-80

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the public service for the financial year ending the
31st March, 1982

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le service public de l'année financière se termi-
nant le 31 mars 1982

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 30, 1981

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 JUIN 1981

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-80

BILL C-80

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1982

Loi accordant à sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1982

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by messages from His Excellency, the Right Honourable Edward Schreyer, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said messages, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1982, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada that:

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de son Excellence le très honorable Edward Schreyer, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1982, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellence Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1981-82*.

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits*.

20

\$22,380,767,-
383.41 granted
for 1981-82

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twenty two billion, three hundred and eighty million, seven hundred and sixty-seven thousand, three hundred and eighty-three dollars and forty-one cents toward defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April 1981 to the 31st day of March, 1982, not otherwise provided for and being the aggregate of the total of the amounts of the items set forth in the following sub-paragraphs:

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout vingt-deux milliards trois cent quatre-vingt millions sept cent soixante-sept mille trois cent quatre-vingt-trois dollars quarante et un cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1^{er} avril 1981 jusqu'au 31 mars 1982, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble du total des montants des postes énoncés aux alinéas suivants:

a) le budget principal actuellement devant la Chambre et le budget supplémentaire

\$22,380,767,-
383.41 accordés
pour 1981-82

(a) The Main Estimates now before the House and Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day of March 1982 less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1981-82*, as contained in Schedule A to this Act.....\$20,237,467,383.41

(b) The Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March 1982 as contained in Schedule B to this Act\$2,143,300,000.00

(B) de l'année financière se terminant le 31 mars 1982 moins les montants votés par la *Loi n° 1 de 1981-82 portant affectation de crédits*, que contient l'annexe A de la présente loi.....\$20,237,467,383.41

b) le budget supplémentaire (A) de l'année financière se terminant le 31 mars 1982 que contient l'annexe B de la présente loi\$2,143,300,000.00

Purpose and
effect of each
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1981.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être payé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1981.

Objet et effet
de chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est censé conférer l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris conformément aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'ensemble

Engagements

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be rendered R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

a) du montant éventuellement affecté au titre de ce poste ou cette disposition; et

b) du montant des recettes effectivement perçues ou, dans le cas d'un poste contenu audit budget, des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste, en prenant le plus élevé des deux.

Imputation de crédit

5. A toute date antérieure à celle du dépôt des comptes publics pour une année financière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement sur le Fonds du revenu consolidé.

Comptes à rendre S.R., c. F-10

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates before the House and Supplementary Estimates (B), 1981-82*. The amount hereby granted is \$20,237,467,383.41 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amounts voted by the *Appropriation Act No. 1, 1981-82*.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1982, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures.....	32,313,000	
	AGRI-FOOD DEVELOPMENT PROGRAM		
	Budgetary		
5	Agri-Food Development—Operating expenditures, including the costs of publishing departmental research papers as supplements to the "Canadian Entomologist" and to authorize the payment of commissions for services provided in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i>	160,552,000	
10	Agri-Food Development—Capital expenditures.....	13,839,000	
15	Agri-Food Development—The grants listed in the Estimates and contributions.....	332,439,100	
	AGRI-FOOD REGULATION AND INSPECTION PROGRAM		
	Budgetary		
20	Agri-Food Regulation and Inspection—Operating expenditures.....	137,189,000	
25	Agri-Food Regulation and Inspection—Capital expenditures.....	5,939,000	
30b	Agri-Food Regulation and Inspection—Contributions.....	5,187,000	
	CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM		
	Budgetary		
35	Canadian Grain Commission—Program expenditures and contributions.....	26,906,400	
			714,364,500
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
	Budgetary		
40	Canadian Dairy Commission—Program expenditures.....		4,947,000

* Note: Six of the ten votes deleted from the Main Estimates, 1981-82 as tabled have been reintroduced in Supplementary Estimates (B), 1981-82 with changes in vote wording or amounts and are identified in this Schedule by the suffix "b".

ANNEXE A

D'après le budget principal devant la Chambre et le budget supplémentaire (B) de 1981-82*. Le montant accordé par les présentes est de \$20,237,467,383.41 soit le total des postes dudit budget que contient la présente annexe, moins les montants affectés par la *Loi n° 1 de 1981-82 portant affectation de crédits*.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année se terminant le 31 mars 1982 fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
1	Administration—Dépenses du programme	32,313,000	
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE		
	Budgétaire		
5	Développement du secteur agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement, y compris les frais de publication des Travaux de recherches du Ministère comme suppléments du «Canadian Entomologist» et autorisation de verser des commissions pour services rendus conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i>	160,552,000	
10	Développement du secteur agro-alimentaire—Dépenses en capital	13,839,000	
15	Développement du secteur agro-alimentaire—subventions inscrites au Budget et contributions	332,439,100	
	PROGRAMME DE LA RÉGLEMENTATION ET DE L'INSPECTION AGRO-ALIMENTAIRE		
	Budgétaire		
20	Réglementation et inspection agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement	137,189,000	
25	Réglementation et inspection agro-alimentaire—Dépenses en capital	5,939,000	
30b	Réglementation et inspection agro-alimentaire—Contributions	5,187,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
	Budgétaire		
35	Commission canadienne des grains—Dépenses du programme et contributions	26,906,400	
			714,364,500
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
	Budgétaire		
40	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme		4,947,000

* Remarque: Six des dix crédits retranchés du budget principal de, 1981-82 tels qu'ils avaient été présentés ont été représentés dans le budget supplémentaire (B) de 1981-82 avec des modifications de libellés ou de montants et sont marqués du suffixe «b» dans la présente annexe.

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Concluded)		
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
	Budgetary		
45	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures	1,112,000	
50	Canadian Livestock Feed Board—Contributions	18,400,000	19,512,000
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
	COMMUNICATIONS PROGRAM		
	Budgetary		
1	Communications—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	84,180,000	
5	Communications—Capital expenditures	8,879,000	
10	Communications—The grant listed in the Estimates and contributions	5,977,000	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
	Budgetary		
15	Arts and Culture—Operating expenditures	6,065,000	
20	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions.....	23,268,000	
	Non-Budgetary		
L25	Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purposes of Section 29 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i>	200,000	128,569,000
	B—CANADA COUNCIL		
	Budgetary		
30	Payment to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act.....		49,941,000
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
	Budgetary		
35	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service.....	583,407,000	
40	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital.....	6,000,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Fin)		
	C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
	Budgétaire		
45	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement.....	1,112,000	
50	Office canadien des provendes—Contributions	18,400,000	19,512,000
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES COMMUNICATIONS		
	Budgétaire		
1	Communications—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	84,180,000	
5	Communications—Dépenses en capital	8,879,000	
10	Communications—Subvention inscrite au Budget et contributions.....	5,977,000	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
	Budgétaire		
15	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement	6,065,000	
20	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	23,268,000	
	Non-budgétaire		
L25	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins de l'article 29 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i>	200,000	128,569,000
	B—CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
	Budgétaire		
30	Paiement au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi		49,941,000
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
	Budgétaire		
35	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	583,407,000	
40	Paiement à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement.....	6,000,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Continued)		
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
45	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service.....	60,000,000	649,407,000
	D—CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
	Budgetary		
50	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		4,150,000
	E—CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
	Budgetary		
55	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		17,722,000
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
	Budgetary		
60	Payments to the National Arts Centre Corporation including an amount of \$1,100,000 for building maintenance and capital expenditures		11,918,000
	G—NATIONAL FILM BOARD		
	Budgetary		
65	National Film Board Revolving Fund—Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions		46,520,000
	H—NATIONAL LIBRARY		
	Budgetary		
70	National Library—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		20,049,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Suite)		
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
45	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	60,000,000	649,407,000
	D—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
	Budgétaire		
50	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>		4,150,000
	E—CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
	Budgétaire		
55	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget		17,722,000
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
	Budgétaire		
60	Paiements à la Corporation du Centre national des Arts, y compris une somme de \$1,100,000 destinée à des services d'entretien et à des dépenses en capital		11,918,000
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM		
	Budgétaire		
65	Fonds renouvelable de l'Office national du film—Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrits au Budget et contributions		46,520,000
	H—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
	Budgétaire		
70	Bibliothèque nationale—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget		20,049,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Concluded)		
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
	Budgetary		
75	National Museums of Canada—Operating expenditures, including an amount of \$2,045,000 for the purchase of objects for the collection of the Corporation in the 1981-82, 1982-83 and 1983-84 fiscal years and authority to spend revenue received during the year from the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other material related to the purposes of the Corporation	43,932,000	
80	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates	8,852,700	52,784,700
	J—PUBLIC ARCHIVES		
	Budgetary		
85	Public Archives—Program expenditures and authority to spend revenues received during the year		26,785,000
	K—SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
	Budgetary		
90	Social Sciences and Humanities Research Council—Operating expenditures	4,040,000	
95	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates	41,225,000	45,265,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	Budgetary		
1	Consumer and Corporate Affairs—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions		80,859,000
	B—RESTRICTIVE TRADE PRACTICES COMMISSION		
	Budgetary		
5	Restrictive Trade Practices Commission—Program expenditures		911,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Fin)		
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
	Budgétaire		
75	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris une somme \$2,045,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation au cours des années financières 1981-82, 1982-83 et 1983-84 et autorisation de dépenser les recettes de l'année provenant de la vente au public de livres, brochures, reproductions et d'autres documents relatifs aux fins de la Corporation.....	43,932,000	
80	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget.....	8,852,700	52,784,700
	J—ARCHIVES PUBLIQUES		
	Budgétaire		
85	Archives publiques—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année		26,785,000
	K—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
	Budgétaire		
90	Conseil de recherches en sciences humaines—Dépenses de fonctionnement.....	4,040,000	
95	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget.....	41,225,000	45,265,000
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	Budgétaire		
1	Consommation et Corporations—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions		80,859,000
	B—COMMISSION SUR LES PRATIQUES RESTRICTIVES DU COMMERCE		
	Budgétaire		
5	Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses du programme.....		911,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ECONOMIC DEVELOPMENT		
	A—MINISTRY OF STATE		
	Budgetary		
1	Economic Development—Program expenditures and contributions		4,983,400
	B—NORTHERN PIPELINE AGENCY		
	Budgetary		
5	Northern Pipeline Agency—Program expenditures		8,474,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Departmental Administration—Program expenditures		3,216,400
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
5	Administration—Program expenditures	18,192,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
	Budgetary		
10	Employment and Insurance—Operating expenditures, and:		
	(a) payments to a province in respect of any necessary administrative support and inspection services supplied by the province in connection with training provided to adult employees under Section 6 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> ; and		
	(b) payments to provinces pursuant to contracts entered into under Section 5 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> in respect of innovative, developmental or experimental activities undertaken by the provinces to improve manpower training	437,891,000	
15	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community	414,151,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
	Budgétaire		
1	Développement économique—Dépenses du programme et contributions		4,983,400
	B—ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
	Budgétaire		
5	Administration du pipe-line du Nord—Dépenses du programme		8,474,000
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
	Budgétaire		
1	Administration centrale—Dépenses du programme		3,216,400
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
5	Administration—Dépenses du programme	18,192,000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
	Budgétaire		
10	Emploi et assurance—Dépenses de fonctionnement et		
	a) paiements faits à une province à l'égard des services de soutien administratif et d'inspection que la province doit fournir relativement à la formation dispensée aux employés adultes, aux termes de l'article 6 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> ; et		
	b) paiements aux provinces, en vertu de marchés conclus aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , à l'égard des activités d'innovation, de développement ou des activités expérimentales qu'elles ont entreprises dans le but d'améliorer la formation de la main-d'œuvre	437,891,000	
15	Emploi et assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, corporations, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	414,151,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded)		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION (Concluded)		
	IMMIGRATION PROGRAM		
	Budgetary		
20	Immigration—Operating expenditures	77,750,000	
25	Immigration—Contributions	10,533,000	
	ANNUITIES PROGRAM		
	Budgetary		
30	Annuities—Program expenditures	2,687,000	961,204,000
	C—ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
	Budgetary		
35	Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures		1,577,000
	D—IMMIGRATION APPEAL BOARD		
	Budgetary		
40	Immigration Appeal Board—Program expenditures		2,598,000
	E—STATUS OF WOMEN		
	OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
	Budgetary		
45	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		1,039,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	14,664,400	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA (Fin)		
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
	Budgétaire		
20	Immigration—Dépenses de fonctionnement	77,750,000	
25	Immigration—Contributions	10,533,000	
	PROGRAMME DES RENTES SUR L'ÉTAT		
	Budgétaire		
30	Rentes sur l'État—Dépenses du programme	2,687,000	961,204,000
	C—CONSEIL CONSULTATIF DE LA SITUATION DE LA FEMME		
	Budgétaire		
35	Conseil consultatif de la situation de la femme—Dépenses du programme		1,577,000
	D—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
	Budgétaire		
40	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du programme		2,598,000
	E—SITUATION DE LA FEMME		
	BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
	Budgétaire		
45	Situation de la femme—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget		1,039,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
1	Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	14,664,400	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	ENERGY PROGRAM		
	Budgetary		
5	Energy—Operating expenditures	89,266,000	
10	Energy—Capital expenditures	11,136,000	
15	Energy—The grants listed in the Estimates and contributions	147,229,000	
20	Payments to refiners and other importers of crude oil and petroleum products for the purposes of Part IV of the <i>Petroleum Administration Act</i>	3,015,400,000	
25	Payment to Alberta, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, in respect of the maintenance of the domestic oil price	24,000,000	
30	Uranium Canada Limited—Operating expenditures	35,000	
35b	Canadian Home Insulation Program—Contributions in respect of a home insulation program in the Provinces of Newfoundland, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, British Columbia, the Yukon and the Northwest Territories and, in respect thereto, to make a contribution in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to any person who during the period beginning on 1 September 1977 and ending on 31 December 1987 in the said provinces and territories applies for the contribution and purchases materials for the purpose of insulating against heat loss so as to reduce energy consumption of		
	(a) a family housing unit owned or leased by such person in a residential building of not more than three storeys in height, the construction of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Minister but in no event later than 1 September 1977, or		
	(b) a residential building owned and operated by a non-profit corporation, a department or agency of the federal or a provincial government, or a municipality or agency thereof, or an institution providing post secondary education, being not more than three storeys in height, containing hostel accommodation, the construction of any part of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Minister but in no event later than 1 September 1977		
	the said regulations to include inter alia the definitions of a "family housing unit" and "hostel accommodation", and establishment of the maximum amount of contributions payable with respect to a family housing unit or residential building; payment to Canada Mortgage and Housing Corporation for the costs and expenses of the Corporation in the administration of the program	65,000,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
	Budgétaire		
5	Énergie—Dépenses de fonctionnement.....	89,266,000	
10	Énergie—Dépenses en capital.....	11,136,000	
15	Énergie—Subventions inscrites au Budget et contributions	147,229,000	
20	Paielements à des raffineurs et à d'autres importateurs de pétrole brut et de produits pétroliers aux fins de la partie IV de la <i>Loi sur l'administration du pétrole</i>	3,015,400,000	
25	Paielement à l'Alberta, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, relativement au maintien du prix du pétrole canadien	24,000,000	
30	Uranium Canada Limitée—Dépenses de fonctionnement	35,000	
35b	Programme d'isolation thermique de résidences canadiennes—Contributions relativement à un programme d'isolation thermique des habitants dans les provinces de Terre-Neuve, du Nouveau-Brunswick, de Québec, de l'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, et, à cet égard, afin d'accorder une contribution, conformément aux conditions prescrites par le règlement du gouverneur en conseil, à toute personne qui, durant la période commençant le 1 ^{er} septembre 1977 et se terminant le 31 décembre 1987 dans lesdits provinces et territoires, demandera une contribution et achètera les matériaux nécessaires aux fins d'isoler contre la déperdition de chaleur afin de réduire la consommation d'énergie		
	a) un logement familial, appartenant à ladite personne ou loué par celle-ci, sis dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, dont la construction aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par le Ministre mais en aucun cas après le 1 ^{er} septembre 1977, ou		
	b) un immeuble résidentiel, appartenant à une société à but non lucratif, à un ministère ou organisme du gouvernement fédéral ou provincial, à une municipalité ou à un organisme de cette dernière, ou à un établissement dispensant un enseignement postsecondaire et administré par ladite institution, d'au plus trois étages, renfermant des places de foyer dont la construction de toute partie aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par le Ministre mais en aucun cas après le 1 ^{er} septembre 1977		
	ledit règlement devant inclure notamment les définitions d'un «logement familial» et des «locaux d'habitation du type foyer», et fixer le montant maximal de contributions payable relativement à un logement familial ou à un immeuble résidentiel; paiement à la Société canadienne d'hypothèques et de logement des frais et dépenses de la Société relativement à l'administration du programme.....	65,000,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	ENERGY PROGRAM (Continued)		
	Budgetary (Continued)		
40b	Home Insulation Program—Contributions in respect of a home insulation program in the Provinces of Nova Scotia and Prince Edward Island and in respect thereto to make contributions in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to any person who during the period beginning on 1 January 1977 and ending on 31 December 1981 in the said provinces applies for a contribution in respect of the costs of insulating against heat loss so as to reduce energy consumption (a) a family housing unit, being in a residential building of not more than three storeys in height, that was occupied as a permanent residence before 1 January 1977, or (b) a residential building, being not more than three storeys in height, containing a hostel accommodation any part of which was occupied as a principal residence before 1 January 1977 in respect of which no contribution was made under previous authority, the said regulations to include inter alia the definitions of a "family housing unit" and "hostel accommodation", and establishment of the maximum amount of contributions payable to any person; payment to Canada Mortgage and Housing Corporation for the costs and expenses of the Corporation in the administration of the program.....	1,075,000	
45b	Canada Oil Substitution Program—Payments, in accordance with regulations made by the Governor in Council and payments pursuant to agreements with a province or a person, in respect of (a) the reduction of oil consumption by conversion to non-oil heating sources, (b) the reduction of oil consumption by conservation measures where conversion to non-oil heating sources is not practicable, (c) the expansion of distribution systems for natural gas and electricity, and (d) the development of distribution systems for sources of energy other than oil, natural gas and electricity as heating sources	67,625,000	
	Non-Budgetary		
L50	Loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to assist in financing regional electrical interconnections	3,400,000	
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
	Budgetary		
55	Minerals and Earth Sciences—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	146,000,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE (Suite)		
	Budgétaire (Suite)		
40b	Programme d'isolation thermique des habitations—Contributions relativement à un programme d'isolation thermique des habitations dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard, et, à cet égard, afin d'accorder des contributions conformément aux conditions prescrites par le règlement du gouverneur en conseil, à toute personne qui, durant la période commençant le 1 ^{er} janvier 1977 et se terminant le 31 décembre 1981, dans lesdites provinces, fait une demande de contribution à l'égard des coûts d'isolation contre la déperdition de chaleur afin de réduire la consommation d'énergie a) un logement familial, sis dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages et dont l'occupation comme résidence permanente aura débuté avant le 1 ^{er} janvier 1977, ou b) un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, renfermant des places de foyer dont toute partie aura été occupée comme résidence principale avant le 1 ^{er} janvier 1977 et à l'égard duquel aucune contribution n'aura été faite en vertu d'une autorisation précédente, le règlement devant inclure notamment les définitions d'un «logement familial» et des «locaux d'habitation du type foyer», et fixer le montant maximal de contributions payable à toute personne; paiement à la Société canadienne d'hypothèques et de logement des frais et dépenses de la Société relativement à l'administration du programme	1,075,000	
45b	Programme canadien de remplacement du pétrole—Paiements, en conformité des règlements que peut adopter le gouverneur en conseil et paiements selon les ententes conclues avec une province ou une personne, relativement à a) la diminution de la consommation du pétrole par la conversion à des sources de chauffage non tirées du pétrole, b) la diminution de la consommation du pétrole par la prise de mesures d'économie d'énergie lorsque la conversion à des sources de chauffage non tirées du pétrole n'est pas réalisable, c) l'expansion des réseaux de distribution du gaz naturel et de l'énergie électrique, et d) la mise sur pied de réseaux de distribution de ressources énergétiques autres que le pétrole, le gaz naturel et l'électricité comme sources de chaleur	67,625,000	
	Non-budgétaire		
L50	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité ..	3,400,000	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
	Budgétaire		
55	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	146,000,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
60	Minerals and Earth Sciences—Capital expenditures	8,574,000	3,593,404,400
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
	Budgetary		
65	Atomic Energy Control Board—Program expenditures		15,110,000
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	Budgetary		
70	Atomic Energy of Canada Limited—Operating expenditures	249,198,000	
75	Atomic Energy of Canada Limited—Capital expenditures	28,380,000	
	Non-Budgetary		
L80	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance construction of new buildings	16,700,000	
L85	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase of new equipment	2,500,000	
			296,778,000
	D—NATIONAL ENERGY BOARD		
	Budgetary		
90	National Energy Board—Program expenditures		15,511,000
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	31,359,440	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
60	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses en capital.....	8,574,000	3,593,404,400
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
	Budgétaire		
65	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du programme		15,110,000
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	Budgétaire		
70	Énergie atomique du Canada, Limitée—Dépenses de fonctionnement	249,198,000	
75	Énergie atomique du Canada, Limitée—Dépenses en capital	28,380,000	
	Non-budgétaire		
L80	Prêts accordés à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour financer la construction de nouveaux bâtiments	16,700,000	
L85	Prêts accordés à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour acheter de nouveaux équipements	2,500,000	296,778,000
	D—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
	Budgétaire		
90	Office national de l'énergie—Dépenses du programme		15,511,000
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
1	Administration—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions.....	31,359,440	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT (Concluded)		
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
5	Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year.....	257,826,000	
10	Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property.....	23,652,000	
15	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions.....	16,244,200	
	PARKS CANADA PROGRAM		
	Budgetary		
20	Parks Canada—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance.....	143,562,000	
25	Parks Canada—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance.....	87,344,000	
30	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an act respecting the National Battlefields at Quebec.....	1,413,000	
			561,400,640

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
	Budgétaire		
5	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année	257,826,000	
10	Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	23,652,000	
15	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions	16,244,200	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
	Budgétaire		
20	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement, les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique...	143,562,000	
25	Parcs Canada—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	87,344,000	
30	Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions d'une loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec..	1,413,000	
			561,400,640

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
	Budgetary		
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries	286,520,400	
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures	42,986,000	
10	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October, 1980 which is	111,140,864	
	Non-Budgetary		
L15	Advance to the Working Capital Fund of the Berne Union of the World Intellectual Property Organization in the amount of 9,363 Swiss Francs, notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October, 1980 which is	6,730	
L20	Advance to the Working Capital Fund of the Paris Union of the World Intellectual Property Organization in the amount of 11,297 Swiss Francs notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October, 1980 which is	8,125	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
	Budgetary		
25	World Exhibitions—Program expenditures and contributions	381,000	
			441,043,119
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
	Budgetary		
30	Canadian International Development Agency—Operating expenditures and authority:		

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
	Budgétaire		
1	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer les hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables pour fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays.....	286,520,400	
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital.....	42,986,000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1980 à.....	111,140,864	
	Non-budgétaire		
L15	Avance d'un montant de 9,363 (francs suisses) accordée au fonds de roulement de l'Union de Berne, de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1980 à.....	6,730	
L20	Avance d'un montant de 11,297 (francs suisses) accordée au fonds de roulement de l'Union de Paris, de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1980 à.....	8,125	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS UNIVERSELLES		
	Budgétaire		
25	Expositions universelles—Dépenses du programme et contributions.....	381,000	
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
	Budgétaire		
30	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement et autorisation		441,043,119

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	EXTERNAL AFFAIRS (Continued)	\$	\$
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (Continued)		
	Budgetary (Concluded)		
	(a) to engage persons for service in developing countries; and		
	(b) to provide education or training for persons from developing countries;		
	in accordance with the Technical Assistance Regulations made by Order in Council P.C. 1978-1268 of 20th April, 1978, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to:		
	(c) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto;		
	(d) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and		
	(e) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries.....	43,064,000	
35	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services; and authority to pay amounts in the currency or unit of account indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of October, 1980, which is	740,171,000	
	Non-Budgetary		
L40	Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to developing countries, and international development institutions for international development assistance	275,100,000	
L50	To authorize a subscription for an additional 585 paid in shares and 878 callable shares of the capital stock of the Caribbean Development Bank for the amount of U.S. \$7,315,000 and to confirm and ratify any completed purchases of the said paid-in shares; to authorize the payment and issue of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in such form as the Minister of Finance may determine in an amount not exceeding in the aggregate U.S. \$705,714, being the third instalment in respect of such subscription for 585 paid-in shares notwithstanding that the amount may exceed or fall short of the equivalent in Canadian dollars estimated as of October, 1980, at \$829,000		1

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Suite)		
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (Suite)		
	Budgétaire (Fin)		
	a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en voie de développement; et		
	b) de dispenser instruction et formation à des personnes des pays en voie de développement;		
	conformément au Règlement d'assistance aux stagiaires et coopérants adopté en vertu du décret du conseil C.P. 1978-1268 du 20 avril 1978, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne		
	c) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en voie de développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard;		
	d) le soutien de personnes des pays en voie de développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et		
	e) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en voie de développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en voie de développement.....	43,064,000	
35	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'aide humanitaire internationale et à d'autres fins précisées sous forme de versements en argent et de fourniture de biens, denrées et services; et autorisation de verser des sommes en devises ou en unités de compte précisées, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1980 à.....	740,171,000	
	Non-budgétaire		
L40	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux pays en voie de développement et aux institutions de développement international aux fins de l'aide au développement international.....	275,100,000	
L50	Pour autoriser la souscription de 585 actions versées et de 878 actions remboursables à vue supplémentaires de la Banque de développement des Caraïbes au montant de \$7,315,000 É.-U. et pour confirmer et ratifier tout achat desdites actions déjà effectué; pour autoriser le paiement et l'émission de billets à ordre sans intérêt et non négociables, selon la forme que déterminera le ministre des Finances, pour une somme totale ne dépassant pas \$705,714 (É.-U.) à titre de troisième versement relativement à ladite souscription pour 585 actions versées, même si ledit paiement est supérieur ou inférieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1980 à \$829,000	1	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L55	To authorize the issue of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in such form as the Minister of Finance may determine, in an amount not exceeding U.S. \$5,814,574 being the third instalment in respect of Canada's subscription for 1,928 paid-in shares of the capital stock of the Inter-American Development Bank, notwithstanding that the amount may exceed or fall short of the equivalent in Canadian dollars estimated as of October, 1980, at \$6,800,000; to confirm and ratify the completed purchases of paid-in shares of the capital stock of the Inter-American Development Bank	1	1,058,335,002
	C—INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
	Budgetary		
65	Payments to the International Development Research Centre		47,200,000
	D—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
	Budgetary		
70	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality		2,592,000
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
	Budgetary		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	23,999,400	
	ANTI-DUMPING TRIBUNAL PROGRAM		
	Budgetary		
5	Anti-Dumping Tribunal—Program expenditures	1,204,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (Fin)		
	Non-budgétaire (Fin)		
L55	Pour autoriser l'émission de billets à ordre sans intérêt et non négociables, selon la forme que déterminera le ministre des Finances, pour une somme ne dépassant pas \$5,814,574 É.U. à titre de troisième versement relativement à la souscription du Canada pour 1,928 actions versées du capital-actions de la Banque interaméricaine de développement, même si le montant est supérieur ou inférieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1980 à \$6,800,000; pour confirmer et ratifier les achats déjà effectués d'actions versées du capital-actions de la Banque interaméricaine de développement	1	1,058,335,002
	C—CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
	Budgétaire		
65	Versements au Centre de recherches pour le développement international		47,200,000
	D—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
	Budgétaire		
70	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		2,592,000
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
	Budgétaire		
1	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	23,999,400	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL ANTIDUMPING		
	Budgétaire		
5	Tribunal antidumping—Dépenses du programme	1,204,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	INSPECTOR GENERAL OF BANKS PROGRAM		
	Budgetary		
10	Inspector General of Banks—Program expenditures	973,000	26,176,400
	C—AUDITOR GENERAL		
	Budgetary		
20	Auditor General—Program expenditures and contribution.....		29,547,000
	D—INSURANCE		
	Budgetary		
25	Insurance—Program expenditures		7,029,000
	F—TARIFF BOARD		
	Budgetary		
30	Tariff Board—Program expenditures		1,372,000
	FISHERIES AND OCEANS		
	Budgetary		
1	Fisheries and Oceans—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects	295,574,500	
5	Fisheries and Oceans—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels ...	74,404,000	
10	Fisheries and Oceans—The grants listed in the Estimates and contributions.....	10,275,000	380,253,500

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE L'INSPECTEUR GÉNÉRAL DES BANQUES		
	Budgétaire		
10	Inspecteur général des banques—Dépenses du programme.....	973,000	26,176,400
	C—VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
	Budgétaire		
20	Vérificateur général—Dépenses du programme et contribution		29,547,000
	D—ASSURANCES		
	Budgétaire		
25	Assurances—Dépenses du programme		7,029,000
	F—COMMISSION DU TARIF		
	Budgétaire		
30	Commission du tarif—Dépenses du programme.....		1,372,000
	PÊCHES ET OCÉANS		
	Budgétaire		
1	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés	295,574,500	
5	Pêches et Océans—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	74,404,000	
10	Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget et contributions	10,275,000	380,253,500

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	GOVERNOR GENERAL		
	Budgetary		
1	Governor General—Program expenditures; expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General		3,200,465
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures	35,837,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
	Budgetary		
5	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures, and		
	(a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property;		
	(b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians;		
	(c) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children;		
	(d) authority to provide in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and		
	(e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	327,364,000	
10	Indian and Inuit Affairs—Capital expenditures, and		

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
	Budgétaire		
1	Gouverneur général—Dépenses du programme; dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		3,200,465
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
1	Administration—Dépenses du programme	35,837,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
	Budgétaire		
5	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement et <ul style="list-style-type: none"> a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; c) autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; et e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y attachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec..... 	327,364,000	
10	Affaires indiennes et inuit—Dépenses en capital et		

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
	(a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian Bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property;		
	(b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; and		
	(c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian Bands in the construction of housing and other buildings	48,860,000	
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions.....	535,498,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
	Budgetary		
20	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories	48,466,000	
25	Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	22,462,000	
	Budgetary (Concluded)		
30	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	17,153,000	
35	Northern Affairs—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	62,146,000	
40	Northern Affairs—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	273,554,000	
	Non-Budgetary		
L45	Loans to the Government of the Yukon Territory, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for Territorial self-amortizing capital projects and for the making of loans to municipalities for capital projects...	5,000,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
	a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses encourues à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;		
	b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon les montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; et		
	c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versements, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments.....	48,860,000	
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions	535,498,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
	Budgétaire		
20	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom de l'Administration des Territoires du Nord-Ouest	48,466,000	
25	Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation de contribuer au travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés.....	22,462,000	
30	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions	17,153,000	
35	Affaires du Nord—Paiements de transfert à l'Administration du Yukon inscrits au Budget	62,146,000	
40	Affaires du Nord—Paiements de transfert à l'Administration des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget.....	273,554,000	
	Non-budgétaire		
L45	Prêts à l'Administration du Yukon, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement à autoamortissement effectués dans le Yukon et l'octroi de prêts à des municipalités pour des travaux d'équipement	5,000,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L50	Loans to the Government of the Northwest Territories, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for Territorial self-amortizing capital projects and for the making of loans to municipalities and school districts for capital projects	4,000,000	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
	Budgetary		
55	Native Claims—The grants listed in the Estimates and contributions	2,229,000	
	Non-Budgetary		
L60	Loans to Native Claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	8,400,000	
L65	Loans to the Inuvialuit Development Corporation to support the agreement in principle for comprehensive claims settlement in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council	825,000	
			1,391,794,000
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
	Non-Budgetary		
L70	Loans to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i>		16,629,000
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
	Budgetary		
1	Trade-Industrial—Operating expenditures	131,889,000	
5	Trade-Industrial—Metric Commission—Operating expenditures	7,668,000	
10	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$342,095,000 for the purposes of this Vote	273,676,000	
15	Trade-Industrial—Textile and Clothing Board—Operating expenditures	920,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD (Fin)		
	Non-budgétaire (Fin)		
L50	Prêts à l'Administration des Territoires du Nord-Ouest, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement à autoamortissement effectués dans les territoires et l'octroi de prêts à des municipalités et à des districts scolaires pour des travaux d'équipement	4,000,000	
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
	Budgétaire		
55	Revendications des Autochtones—Subventions inscrites au Budget et contributions	2,229,000	
	Non-budgétaire		
L60	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	8,400,000	
L65	Prêts à la Société inuvialuit de développement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, à l'appui de l'entente de principe ayant trait au règlement global des revendications concernant les terrains	825,000	
			1,391,794,000
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
	Non-budgétaire		
L70	Prêts à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i>		16,629,000
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
	Budgétaire		
1	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement	131,889,000	
5	Commercial et industriel—Commission du système métrique—Dépenses de fonctionnement	7,668,000	
10	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de contracter durant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$342,095,000 au fins du présent crédit	273,676,000	
15	Commercial et industriel—Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement	920,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Continued)		
	Budgetary (Concluded)		
20	Payment to Canadian Patents and Development Limited	350,000	
25	Trade-Industrial—Payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to companies engaged in ship repair on the Canadian East and West coasts for the construction or extension of dry docks, and for the purchase and construction of supporting facilities	16,100,000	
	Non-Budgetary		
L30	Advances to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment to defence industry, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry	20,000,000	
L35	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) for the purpose of promoting the establishment, growth, efficiency or international competitiveness of Canadian industry and to foster the expansion of Canadian trade to a person engaged or about to engage in a manufacturing, processing or other commercial activity; or (b) to a person who has previously obtained assistance under a program of assistance to industry or any trustee or receiver authorized by law to carry on the business of such person for the purpose of protecting the Crown's interest resulting therefrom	5,000,000	
L40	Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) to purchase, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, capital stock of a company in order to exercise a stock option in such company that has been taken on behalf of Her Majesty in Right of Canada in connection with the provision of a loan, insurance of a loan, or contribution made to the company in accordance with the General Adjustment Assistance Regulations, the Automotive Manufacturing Assistance Regulations, or under the Enterprise Development Program, where, in the opinion of a Board established pursuant to Section 7 of the <i>Department of Industry, Trade and Commerce Act</i> (i) the stock option should be exercised in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the purchase; or (ii) the stock option should be exercised to protect the Crown's interest in respect of the loan made or insured, or contribution made; and (b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired	300,000	
	TOURISM PROGRAM		
	Budgetary		
45	Tourism—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions....	33,271,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Suite)		
	Budgétaire (Fin)		
20	Païement à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée	350,000	
25	Commercial et industriel—Païements, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux compagnies qui se livrent à la réparation de navires sur les côtes de l'Atlantique et du Pacifique pour fins de construction ou de prolongement de cales sèches, et pour l'achat et la construction d'installations connexes.....	16,100,000	
	Non-budgétaire		
L30	Avances à l'industrie canadienne de la défense pour l'aider à moderniser ses usines, avances ne dépassant pas la moitié du coût de l'acquisition du nouveau matériel et recouvrées par la vente du matériel à l'industrie de la défense	20,000,000	
L35	Prêts, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) destinés à favoriser la mise sur pied, la croissance, l'efficacité ou la compétitivité sur le plan international de l'industrie canadienne, et pour encourager l'expansion du commerce canadien en aidant toute personne qui se livre ou qui est sur le point de se livrer à une activité de fabrication, de transformation ou à toute autre activité commerciale; ou b) destinés à une personne qui a obtenu antérieurement de l'aide dans le cadre d'un programme d'aide à l'industrie ou à tout syndic ou receveur que la loi autorise à poursuivre les affaires de cette personne pour protéger les fonds de la Couronne qui en découlent.....	5,000,000	
L40	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) l'achat, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, d'actions d'une société afin d'y exercer un droit d'option pris au nom de Sa Majesté du chef du Canada relativement à un prêt ou à l'assurance d'un prêt consenti ou à une contribution à la société aux termes du Règlement sur l'aide générale de transition, du Règlement sur l'aide à l'industrie des produits de l'automobile ou du programme d'expansion des entreprises lorsque, de l'avis d'un Conseil établi en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce</i> , (i) le droit d'option devrait être exercé afin de faire bénéficier Sa Majesté du chef du Canada de l'achat; ou (ii) le droit d'option devrait être exercé pour protéger les fonds de la Couronne à l'égard d'un prêt consenti ou assuré ou d'une contribution faite; et b) la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis.....	300,000	
	PROGRAMME DU TOURISME		
	Budgétaire		
45	Tourisme—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions	33,271,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
	Budgetary		
50	Grains and Oilseeds—Operating expenditures	2,906,000	
55	Grains and Oilseeds—The grant listed in the Estimates and contributions	19,893,000	
			511,973,000
	B—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
	Budgetary		
60	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures		13,417,000
	D—FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
	Budgetary		
65	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i>		19,203,000
	E—FOREIGN INVESTMENT REVIEW AGENCY		
	Budgetary		
70	Foreign Investment Review Agency—Program expenditures		4,538,000
	F—STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
	Budgetary		
75	Payment to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act		4,768,000
	JUSTICE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration of Justice—Operating expenditures	43,548,400	
5	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates and contributions	33,784,800	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
	Budgétaire		
50	Céréales et grains oléagineux—Dépenses de fonctionnement.....	2,906,000	
55	Céréales et grains oléagineux—Subvention inscrite au Budget et contributions.....	19,893,000	
			511,973,000
	B—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
	Budgétaire		
60	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme.....		13,417,000
	D—BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
	Budgétaire		
65	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i>		19,203,000
	E—AGENCE D'EXAMEN DE L'INVESTISSEMENT ÉTRANGER		
	Budgétaire		
70	Agence d'examen de l'investissement étranger—Dépenses du programme.....		4,538,000
	F—CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
	Budgétaire		
75	Paiement versé au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> , à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la <i>Loi</i>		4,768,000
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
	Budgétaire		
1	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement.....	43,548,400	
5	Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	33,784,800	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	CANADIAN UNITY INFORMATION OFFICE PROGRAM		
	Budgetary		
10	Canadian Unity Information Office—Program expenditures	23,461,000	100,794,200
	B—CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
	Budgetary		
15	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures		5,318,000
	C—COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
	ADMINISTRATION OF FEDERAL COURT OF CANADA PROGRAM		
	Budgetary		
20	Administration of Federal Court of Canada—Program expenditures	4,391,000	
	ADMINISTRATION OF FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS PROGRAM		
	Budgetary		
25	Administration of Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i>	1,772,000	
30	Administration of Federal Judicial Affairs—Canadian Judicial Council—Operating expenditures	230,000	6,393,000
	D—LAW REFORM COMMISSION OF CANADA		
	Budgetary		
35	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures		3,178,000
	E—SUPREME COURT OF CANADA		
	Budgetary		
40	Supreme Court of Canada—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		3,087,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DU CENTRE D'INFORMATION SUR L'UNITÉ CANADIENNE		
	Budgétaire		
10	Centre d'information sur l'unité canadienne—Dépenses du programme	23,461,000	100,794,200
	B—COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
	Budgétaire		
15	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du programme		5,318,000
	C—COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
	Budgétaire		
20	Administration de la Cour fédérale du Canada—Dépenses du programme	4,391,000	
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DES AFFAIRES DE LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
	Budgétaire		
25	Administration des affaires de la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i>	1,772,000	
30	Administration des affaires de la magistrature fédérale—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement	230,000	
			6,393,000
	D—COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
	Budgétaire		
35	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du programme		3,178,000
	E—COUR SUPRÊME DU CANADA		
	Budgétaire		
40	Cour suprême du Canada—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget		3,087,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Concluded)		
	F—TAX REVIEW BOARD		
	Budgetary		
45	Tax Review Board—Program expenditures		1,288,000
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
	LABOUR ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Labour Administration—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs	27,348,000	
5	Labour Administration—The grants listed in the Estimates and contributions	7,811,000	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
	Budgetary		
10	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures	6,031,000	
15	Fitness and Amateur Sport—Contributions, and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5 per cent of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account	37,377,000	78,567,000
	B—CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
	Budgetary		
20	Canada Labour Relations Board—Program expenditures		3,896,800
	C—CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
	Budgetary		
25	Payment to the Canadian Centre for Occupational Health and Safety		2,231,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Fin)		
	F—COMMISSION DE RÉVISION DE L'IMPÔT		
	Budgétaire		
45	Commission de révision de l'impôt—Dépenses du programme		1,288,000
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DES AFFAIRES DU TRAVAIL		
	Budgétaire		
1	Administration des affaires du travail—Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail ..	27,348,000	
5	Administration des affaires du travail—Subventions inscrites au Budget et contributions	7,811,000	
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
	Budgétaire		
10	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement	6,031,000	
15	Santé et sport amateur—Contributions, et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au Compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa d) du crédit L27a (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976 portant affectation de crédits</i> ne devant à aucun moment dépasser 5% du total des sommes portées au Compte de la loterie nationale	37,377,000	78,567,000
	B—CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
	Budgétaire		
20	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du programme		3,896,800
	C—CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
	Budgétaire		
25	Paiement au Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail		2,231,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
1	Defence Services—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$16,535,411,000 for the purposes of Votes 1, 5, 10 and 15 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$10,877,594,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes	4,053,780,000	
5	Defence Services—Capital expenditures	1,159,678,000	
10	Defence Services—The grants listed in the Estimates, contributions for Emergency Preparedness purposes and contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	190,335,690	
15	Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board	9,897,000	
			5,413,690,690
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Departmental Administration—Program expenditures and contributions including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan	25,676,400	
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
5	Health and Social Services—Operating expenditures	26,252,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
	Budgétaire		
1	Services de défense—Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant \$16,535,411,000 aux fins des crédits 1 ^{er} , 5, 10 et 15 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$10,877,594,000 deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un quelconque desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits.....	4,053,780,000	
5	Services de défense—Dépenses en capital	1,159,678,000	
10	Services de défense—Subventions inscrites au Budget, contributions aux fins de la préparation d'urgence et contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installation aux fins de la défense	190,335,690	
15	Construction de Défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le Conseil du Trésor.....	9,897,000	
			5,413,690,690
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
	Budgétaire		
1	Administration centrale—Dépenses du programme et contributions, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada	25,676,400	
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX		
	Budgétaire		
5	Services sanitaires et sociaux—Dépenses de fonctionnement	26,252,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
10	Health and Social Services—The grants listed in the Estimates and contributions; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the provinces to young offenders under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities and under the care or custody of child welfare authorities but not subject to an order of the provincial secretary ordering that the young offenders be dealt with under the child welfare law of the province; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being to replace Canada Assistance Plan revenues lost by the provinces due to the operation of universal nursing home care benefit programs.....	99,500,000	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
15	Medical Services—Operating expenditures and contributions.....	194,820,000	
20	Medical Services—Capital expenditures.....	13,584,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
	Budgetary		
25	Health Protection—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....	70,620,000	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
	Budgetary		
30	Income Security—Program expenditures, including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan.....	47,370,000	
			477,822,400
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
	Budgetary		
35	Medical Research Council—Operating expenditures.....	1,625,000	
40	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates.....	86,833,000	
			88,458,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
10	Services sanitaires et sociaux—Subventions inscrites au Budget et contributions; autorisation d'effectuer des paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements permettant d'assumer le coût des services offerts dans les provinces à l'intention des jeunes délinquants qui relèvent d'une autorité correctionnelle plutôt que de celle de l'aide à l'enfance et de ceux qui relèvent ou qui sont sous la garde d'une autorité de l'aide à l'enfance mais qui ne sont pas assujettis à un décret du secrétaire provincial ordonnant que les jeunes délinquants soient traités en vertu de la loi de l'aide à l'enfance de la province; paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements devant remplacer les recettes du Régime d'assistance publique du Canada perdues par les provinces qui instituent des programmes universels de prestations pour soins en maisons de repos	99,500,000	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
	Budgétaire		
15	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions	194,820,000	
20	Services médicaux—Dépenses en capital	13,584,000	
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
	Budgétaire		
25	Protection de la santé—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions	70,620,000	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
	Budgétaire		
30	Sécurité du revenu—Dépenses du programme, y compris des dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada	47,370,000	
			477,822,400
	B—CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
	Budgétaire		
35	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement	1,625,000	
40	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget	86,833,000	
			88,458,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
	Budgetary		
1	Customs and Excise—Program expenditures.....		278,896,400
	B—TAXATION		
	Budgetary		
5	Taxation—Program expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> and Statistics Canada		421,685,000
	PARLIAMENT		
	A—THE SENATE		
	Budgetary		
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, the grants listed in the Estimates and contributions		12,692,000
	B—HOUSE OF COMMONS		
	Budgetary		
5	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of apartments to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions		81,496,518
	C—LIBRARY OF PARLIAMENT		
	Budgetary		
10	Library of Parliament—Program expenditures		6,969,000
	POST OFFICE		
	Budgetary		
1	Post Office—Operating expenditures, contributions and authority to spend revenue received during the year for financial and miscellaneous services	1,540,800,600	
5	Post Office—Capital expenditures	34,286,000	
			1,575,086,600

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
	Budgétaire		
1	Douanes et Accise—Dépenses du programme		278,896,400
	B—IMPÔT		
	Budgétaire		
5	Impôt—Dépenses du programme, contributions et dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> et de Statistique Canada		421,685,000
	PARLEMENT		
	A—SÉNAT		
	Budgétaire		
1	Sénat—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, subventions inscrites au Budget et contributions		12,692,000
	B—CHAMBRE DES COMMUNES		
	Budgétaire		
5	Chambre des communes—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour l'Orateur de la Chambre des communes et d'un appartement pour l'Orateur suppléant, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions		81,496,518
	C—BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
	Budgétaire		
10	Bibliothèque du Parlement—Dépenses du programme		6,969,000
	POSTES		
	Budgétaire		
1	Postes—Dépenses de fonctionnement, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année pour des services financiers et autres	1,540,800,600	
5	Postes—Dépenses en capital	34,286,000	
			1,575,086,600

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
	Budgetary		
1	Privy Council—Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Senate and House of Commons Act</i> and pro rata for any period less than a year; the grants listed in the Estimates, contributions; and the establishment of positions of Senior Advisor to which persons may be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure		26,133,767
	B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
	Budgetary		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures.....		1,600,000
	C—CHIEF ELECTORAL OFFICER		
	Budgetary		
10	Chief Electoral Officer—Program expenditures.....		1,416,000
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
	Budgetary		
15	Commissioner of Official Languages—Program expenditures		4,877,000
	E—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
	Budgetary		
20	Economic Council of Canada—Program expenditures		6,773,000
	F—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
	Budgetary		
25	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures		6,542,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
	Budgétaire		
1	Conseil privé—Dépenses du programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalant à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an; versement des subventions inscrites au Budget, contributions; et la création de postes de conseillers supérieurs qui seraient pourvus, à titre amovible, par le gouverneur en conseil.		26,133,767
	B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
	Budgétaire		
5	Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du programme.....		1,600,000
	C—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
	Budgétaire		
10	Directeur général des élections—Dépenses du programme		1,416,000
	D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
	Budgétaire		
15	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme		4,877,000
	E—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
	Budgétaire		
20	Conseil économique du Canada—Dépenses du programme		6,773,000
	F—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
	Budgétaire		
25	Commission des relations de travail dans la Fonction publique—Dépenses du programme		6,542,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures.....	40,815,400	
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
5	Professional and Technical Services—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....	42,630,000	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
	Budgetary		
10	Accommodation—Operating expenditures, the provision on a recoverable basis of accommodation and related services for <i>Canada Pension Plan and Unemployment Insurance Act, 1971</i> purposes, and assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Center in Ottawa and authority to spend revenue received during the year	430,693,000	
15	Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property and authority to reimburse tenants of Federal property for improvements authorized by the Minister; and payments to Crown Corporations for solar heating equipment purchases.....	145,877,000	
	MARINE PROGRAM		
	Budgetary		
20	Marine—Operating expenditures.....	41,767,000	
25	Marine—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property.....	31,913,000	
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM		
	Budgetary		
30	Transportation and Other Engineering—Operating expenditures including authority to make advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge.....	23,388,000	
35	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property.....	27,332,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
1	Administration—Dépenses du programme	40,815,400	
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
	Budgétaire		
5	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions	42,630,000	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
	Budgétaire		
10	Logement—Dépenses de fonctionnement, fourniture de locaux et prestation de services connexes, sur une base de recouvrement des frais, aux fins du Régime de pensions du Canada et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> ; aide à l'Association récréative du service civil d'Ottawa, sous forme de services d'entretien au Centre commémoratif W. Clifford Clark, à Ottawa, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	430,693,000	
15	Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le Ministre; et paiements aux corporations de la Couronne pour fins d'achats d'équipement solaire	145,877,000	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
	Budgétaire		
20	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement	41,767,000	
25	Travaux maritimes—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	31,913,000	
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
	Budgétaire		
30	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de faire des avances jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New Westminster	23,388,000	
35	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	27,332,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
	Budgetary		
40	Land Management and Development—Operating expenditures and authority for Toronto Harbourfront Corporation to spend revenues received during the year in respect of Toronto harbourfront properties owned by Her Majesty and payments to corporations to be established for the purposes of developing the port properties of Chicoutimi, Montréal and Québec owned by Her Majesty	39,342,000	
45	Land Management and Development—Capital expenditures	10,434,000	
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
	Budgetary		
50	Municipal Grants—Operating expenditures	1,393,000	
55	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> in respect of taxation years ending on or before December 31, 1979; and		
	(a) subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development and redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property;		
	(b) grants to provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province for a taxation year ending on or before December 31, 1979 to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities; and		
	(c) to authorize payments in respect of certain property prescribed as federal property for the 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 tax years of municipalities	4,000,000	
			839,584,400

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
	Budgétaire		
40	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses de fonctionnement et autorisation à la société Toronto Harbourfront de dépenser les recettes perçues pendant l'année concernant les propriétés portuaires de Toronto appartenant à Sa Majesté et paiements à des corporations qui seront mises sur pied en vue de l'aménagement des propriétaires portuaires de Chicoutimi, Montréal et Québec qui appartiennent à Sa Majesté	39,342,000	
45	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses en capital	10,434,000	
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
	Budgétaire		
50	Subventions aux municipalités—Dépenses de fonctionnement	1,393,000	
55	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> relativement aux années de taxation se terminant le ou avant le 31 décembre 1979;		
	a) sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement et de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient;		
	b) subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, lorsqu'une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province relativement à une année de taxation se terminant le ou avant le 31 décembre 1979 pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada; et		
	c) pour autoriser des paiements relativement à certains biens établis comme étant des biens fédéraux pour les années de taxation des municipalités 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979	4,000,000	
			839,584,400

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
	Budgetary		
60	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>	1,087,479,000	
	Non-Budgetary		
L65	Advances to Canada Mortgage and Housing Corporation for the acquisition, servicing, development, construction or improvement of land or buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i>	13,000,000	1,100,479,000
	C—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
	Budgetary		
75	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	38,792,000	
80	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures and for contributions to local municipalities and other authorities in respect of the cost of projects of those municipalities or authorities	50,290,000	
85	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions including contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region	8,448,000	
	Non-Budgetary		
L90	Loans to the National Capital Commission in accordance with Section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region	2,700,000	100,230,000
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	A—DEPARTMENT		
	Budgetary		
I	Regional Economic Expansion—Operating expenditures	78,177,400	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
	Budgétaire		
60	Pour rembourser la Société canadienne d'hypothèques et de logement du montant des remises accordées sur les prêts consentis, des subventions et contributions versées et des dépenses faites, ainsi que des pertes, frais et dépenses subis en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard de l'exercice de ses pouvoirs ou de celui de ses devoirs ou fonctions qui lui sont assignés en vertu des pouvoirs de toute loi du Parlement du Canada autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui est conféré à la Société en vertu de la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement	1,087,479,000	
	Non-budgétaire		
L65	Avances consenties à la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vue de l'acquisition, de la viabilisation, de l'aménagement, de la construction ou de l'amélioration de terrains ou de bâtiments, conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>	13,000,000	1,100,479,000
	C—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
	Budgétaire		
75	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement.....	38,792,000	
80	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses en capital et les contributions aux municipalités et autres autorités en ce qui concerne le coût des projets de ces municipalités ou autorités.....	50,290,000	
85	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les subventions et contributions, y compris les contributions aux municipalités ou autorités locales et autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la capitale nationale.....	8,448,000	
	Non-budgétaire		
L90	Prêts à la Commission de la Capitale nationale, en conformité avec l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des propriétés dans la région de la capitale nationale	2,700,000	100,230,000
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	A—MINISTÈRE		
	Budgétaire		
1	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement.....	78,177,400	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
5	Regional Economic Expansion—Capital expenditures and authority to make expenditures on works, land, buildings and equipment on other than Federal property for community infrastructure and on projects for the benefit of Indians and non-Indians.....	8,955,000	
10	Regional Economic Expansion—The grants listed in the Estimates, contributions, including contributions as set out in subsidiary agreements made, in accordance with such directions as the Governor in Council may prescribe, pursuant to general development agreements entered into, with the approval of the Governor in Council, between Canada and the provinces and authority to forgive payment of such portion of the amounts owing under agreements entered into between Canada and the provinces and Provincial Water Authorities covering unused capacity of water systems as is determined under those agreements	606,998,000	
	Non-Budgetary		
L15	Loans in accordance with agreements entered into with the provinces with the approval of the Governor in Council, for the development of community and industrial infrastructure	2,300,000	
L20	Loans to Newfoundland and Labrador Development Corporation Limited subject to the terms and conditions set out in the agreement between Canada and Newfoundland entered into, pursuant to Regional Economic Expansion, Vote L25, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i>	1,500,000	697,930,400
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
	Budgetary		
25	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the corporation in payment of losses incurred in the operation and maintenance in the fiscal year 1981-82 of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division.....	21,039,000	
30	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations.....	98,473,000	
35	Payment to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i>	8,635,000	128,147,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
5	Expansion économique régionale—Dépenses en capital et autorisation de faire des dépenses ayant trait aux ouvrages, terrains, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, pour des infrastructures communautaires et des travaux faits à l'intention des Indiens et des non-Indiens....	8,955,000	
10	Expansion économique régionale—Subventions inscrites au Budget, contributions, y compris les contributions établies par les ententes auxiliaires passées conformément aux ententes-cadres de développement conclues, avec l'approbation du gouverneur en conseil et conformément à toute directive que ce dernier pourra donner, entre le Canada et les provinces; et autorisation d'annuler le paiement de la partie, convenu dans ces ententes, des sommes dues en raison d'ententes conclues entre le Canada et les provinces et les régions des eaux provinciales concernant le potentiel inutilisé de réseaux hydrauliques	606,998,000	
	Non-budgétaire		
L15	Prêts aux termes d'ententes conclues avec les provinces, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour l'aménagement d'infrastructures communautaires et industrielles.....	2,300,000	
L20	Prêts consentis à la Société de développement de Terre-Neuve et du Labrador Limitée, sous réserve des conditions établies par l'entente conclue entre le Canada et Terre-Neuve, conformément au crédit L25 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i>	1,500,000	697,930,400
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
	Budgétaire		
25	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter à la récupération des pertes subies durant l'année financière 1981-82, dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages	21,039,000	
30	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires	98,473,000	
35	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i>	8,635,000	128,147,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	A—MINISTRY OF STATE		
	Budgetary		
1	Science and Technology—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions		8,989,500
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM		
	Budgetary		
5	Scientific and Industrial Research—Operating expenditures	154,375,000	
10	Scientific and Industrial Research—Capital expenditures	36,650,000	
15	Scientific and Industrial Research—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year for assistance toward research in industry of \$26,800,000	47,382,000	
	SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION PROGRAM		
	Budgetary		
20	Scientific and Technical Information—Program expenditures and contributions	15,939,000	254,346,000
	C—NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
	Budgetary		
25	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures	4,061,000	
30	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates	177,147,000	181,208,000
	D—SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
	Budgetary		
35	Science Council of Canada—Program expenditures		3,290,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	19,019,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
	Budgétaire		
1	Sciences et Technologie—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions		8,989,500
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
	PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES		
	Budgétaire		
5	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses de fonctionnement	154,375,000	
10	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses en capital	36,650,000	
15	Recherches scientifiques et industrielles—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de prendre, pour l'année financière en cours, des engagements pour des subventions d'aide à la recherche industrielle de \$26,800,000	47,382,000	
	PROGRAMME D'INFORMATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE		
	Budgétaire		
20	Information scientifique et technique—Dépenses du programme et contributions	15,939,000	254,346,000
	C—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
	Budgétaire		
25	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	4,061,000	
30	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	177,147,000	181,208,000
	D—CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
	Budgétaire		
35	Conseil des sciences du Canada—Dépenses du programme		3,290,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
1	Administration—Dépenses du programme et les subventions inscrites au Budget	19,019,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM		
	Budgetary		
5	Official Languages—Operating expenditures.....	2,543,000	
10	Official Languages—The grants listed in the Estimates and contributions	201,168,000	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
	Budgetary		
15	Education Support—Program expenditures.....	4,096,000	
	TRANSLATION PROGRAM		
	Budgetary		
20	Translation—Program expenditures	60,420,000	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
	Budgetary		
25	Citizenship—Operating expenditures	23,783,000	
30	Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions	56,200,000	
			367,229,000
	B—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
	Budgetary		
35	Public Service Commission—Program expenditures.....		84,437,000
	SOCIAL DEVELOPMENT		
	Budgetary		
1	Social Development—Program expenditures		3,494,000
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		15,001,400

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES		
	Budgétaire		
5	Langues officielles—Dépenses de fonctionnement	2,543,000	
10	Langues officielles—Subventions inscrites au Budget et contributions	201,168,000	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
	Budgétaire		
15	Aide à l'éducation—Dépenses du programme	4,096,000	
	PROGRAMME DE LA TRADUCTION		
	Budgétaire		
20	Traduction—Dépenses du programme	60,420,000	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
	Budgétaire		
25	Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement	23,783,000	
30	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions	56,200,000	
			367,229,000
	B—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
	Budgétaire		
35	Commission de la Fonction publique—Dépenses du programme		84,437,000
	DÉVELOPPEMENT SOCIAL		
	Budgétaire		
1	Développement social—Dépenses du programme		3,494,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
	Budgétaire		
1	Administration—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions		15,001,400

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL (Concluded)		
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
5	Correctional Services—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions; and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependents of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; (d) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions. ...	379,248,000	
10	Correctional Services—Penitentiary Service and National Parole Service—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	66,295,000	445,543,000
	C—NATIONAL PAROLE BOARD		
	Budgetary		
15	National Parole Board—Program expenditures		9,617,000
	D—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
	Budgetary		
20	Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year	539,304,000	
25	Law Enforcement—Capital expenditures	63,306,000	602,610,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin)		
	B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS		
	Budgétaire		
5	Services correctionnels—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions; et a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; et d) autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	379,248,000	
10	Services correctionnels—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administration.....	66,295,000	445,543,000
	C—COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
	Budgétaire		
15	Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du programme		9,617,000
	D—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
	Budgétaire		
20	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année	539,304,000	
25	Application de la loi—Dépenses en capital	63,306,000	602,610,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
	Budgetary		
1	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year	133,213,400	
	SUPPLY PROGRAM		
	Budgetary		
5b	Supply—Program expenditures including expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited research and development proposals and authority to make commitments during the current fiscal year of \$18,000,000 in respect of such proposals	17,968,000	151,181,400
	B—STATISTICS CANADA		
	Budgetary		
10	Statistics Canada—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year		206,382,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
	Budgetary		
1	Departmental Administration—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year ..	69,786,400	
5	Departmental Administration—Capital expenditures	5,643,000	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
	Budgetary		
10	Marine Transportation—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, the payment of excepted expenses incurred in respect of Canadian distressed seamen as defined in Section 306 of the <i>Canada Shipping Act</i> , authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments and authority to spend revenue received during the year.....	280,534,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
	Budgétaire		
1	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du Fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	133,213,400	
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
	Budgétaire		
5b	Approvisionnement—Dépenses du programme, y compris les dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les soumissions R & D spontanées, et autorisation de prendre des engagements durant l'année financière en cours d'un montant de \$18,000,000 à l'égard desdites soumissions	17,968,000	151,181,400
	B—STATISTIQUE CANADA		
	Budgétaire		
10	Statistique Canada—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année		206,382,000
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
	Budgétaire		
1	Administration centrale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	69,786,400	
5	Administration centrale—Dépenses en capital	5,643,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
	Budgétaire		
10	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions, paiements des dépenses réservées faites à l'égard de marins canadiens en détresse, aux termes de l'article 306 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	280,534,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
15	Marine Transportation—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	116,438,000	
20	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1981	5,534,000	
25	Payment to the Hamilton Harbour Commission to assist in the cost of redevelopment of Piers 12 and 13 in the Hamilton Harbour	900,000	
30	Payment to the Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company (exclusive of interest on advances authorized by Parliament, depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques-Cartier and Champlain Bridges, Montreal	5,420,000	
35	Payment to the Nanaimo Harbours Commission for the development of Phase I of the Forest Products Shipping Terminal at Duke Point in the Nanaimo Harbour	3,800,000	
40	Payment to the National Harbours Board for:		
	(a) improvements to the grain elevator at the Port of Halifax, Nova Scotia;		
	(b) major improvements to the grain elevator dust control system at the Port of Halifax, Nova Scotia;		
	(c) the partial construction of a container terminal facility at the Port of Halifax, Nova Scotia;		
	(d) the partial construction of open storage facilities at Pugsley South and Long Wharf at the Port of Saint John, New Brunswick;		
	(e) expenditures made either by the Board, or on behalf of or in co-operation with others, for the construction of wharves or retaining walls along the St. Lawrence River in the Port of Québec;		
	(f) major improvements to the grain elevator dust control system at the Port of Churchill, Manitoba;		
	(g) construction of infrastructure for grain handling facilities at the Port of Prince Rupert, British Columbia; and		
	(h) provision of dolphins for the dock at Digby Island, Prince Rupert, British Columbia	39,664,000	
	Non-Budgetary		
L45	Loans to the National Harbours Board, subject to the provisions of Section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet capital expenditures applicable to the calendar year 1981	1,613,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
15	Transports par eau—Dépenses en capital, y compris les paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions à l'égard des travaux de construction exécutés par ces organismes	116,438,000	
20	Paie ment à la Compagnie de navigation Canartic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Compagnie pour l'année civile 1981	5,534,000	
25	Paie ment à la Commission du port de Hamilton en vue de contribuer aux coûts entraînés par la rénovation des jetées 12 et 13 dans le port de Hamilton	900,000	
30	Paie ment à la société Les ponts Jacques-Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'intérêt sur les avances de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier et Champlain à Montréal ..	5,420,000	
35	Paie ment à la Commission du port de Nanaïmo pour l'aménagement de la Phase I du terminus d'expédition des produits forestiers à Duke Point dans le port de Nanaïmo	3,800,000	
40	Paie ment au Conseil des ports nationaux concernant:		
	a) les améliorations apportées à l'élévateur à grain du port de Halifax (Nouvelle-Écosse);		
	b) les améliorations importantes apportées au système de dépoussiérage dans le silo élévateur à grains du port de Halifax (Nouvelle-Écosse);		
	c) la construction partielle d'un terminus pour conteneur dans le port de Halifax (Nouvelle-Écosse);		
	d) la construction partielle d'entrepôts à ciel ouvert à Pugsley sud et Long Wharf dans le port de Saint-Jean (Nouveau-Brunswick);		
	e) les dépenses faites soit par la Commission, ou au nom ou conjointement avec d'autres, en vue de la construction de quais ou de murs de soutènement le long du Saint-Laurent dans le port de Québec;		
	f) les améliorations importantes apportées au système de dépoussiérage dans le silo élévateur à grains du port de Churchill (Manitoba);		
	g) la construction d'une infrastructure pour les installations de manutention des grains dans le port de Prince Rupert (Colombie-Britannique); et		
	h) les bouées de corps-mort pour le quai à l'île Digby, Prince Rupert (Colombie-Britannique)	39,664,000	
	Non-budgétaire		
L45	Prêts au Conseil des ports nationaux, sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , afin de couvrir les dépenses en capital applicables à l'année civile 1981	1,613,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
	Budgetary		
50	Air Transportation—Operating expenditures including expenditures on other than Federal property and authority to spend revenue received during the year including the spending of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the Air Transportation Tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund; and to authorize the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i>	209,376,000	
55	Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities	76,824,000	
60	Air Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions	14,942,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
	Budgetary		
65	Surface Transportation—Operating expenditures	22,010,000	
70	Surface Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions including:		
	(a) payments to cover commitments made or approved prior to September 1, 1977 pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> and authority to make payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council under a program for urban transportation assistance, and pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> ;		
	(b) payments for purposes described in paragraphs 20(1)(a) and (b) and subsection 20(6) of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> , in respect of the construction, reconstruction and improvement of grade separations where recommended by the Canadian Transport Commission on or after September 1, 1977; and		
	(c) payments to supplement pension allowances under the <i>Inter-colonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1981 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act	204,283,000	
75	Payments to CN Marine Inc. and Canadian National Railway Company pursuant to contracts with Her Majesty:		
	(a) for the operation of the following subsidized water transportation services: Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland coastal services and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. ferries and terminals; Digby—Saint John ferries and terminals, and		

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
	Budgétaire		
50	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral, et autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris une somme égale, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net perçu au cours de l'année au titre de la taxe sur le transport aérien exigible aux termes de la Partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , diminuée de la partie de cette somme créditée au Fonds renouvelable des aéroports; et autorisation de verser des commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i>	209,376,000	
55	Transports aériens—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités locales ou des entrepreneurs privés.....	76,824,000	
60	Transports aériens—Subventions inscrites au Budget et contributions	14,942,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
	Budgétaire		
65	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement	22,010,000	
70	Transports de surface—Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris:		
	a) les paiements destinés à couvrir les engagements pris ou approuvés avant le 1 ^{er} septembre 1977, conformément aux Parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> et l'autorisation d'effectuer des paiements, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, en vertu d'un programme d'aide aux transports urbains et conformément aux Parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> ;		
	b) les paiements effectués en vertu des fins décrites aux alinéas 21(1)a), b) et au paragraphe 20(6) de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> , à l'égard des travaux de construction, de reconstruction et d'amélioration de croisements étagés si la Commission canadienne des transports en fait la recommandation le 1 ^{er} septembre 1977 ou après cette date; et		
	c) les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1981, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite loi	204,283,000	
75	Paiements à CN Marine Inc. et à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté:		
	a) relativement aux services subventionnés de transport maritime suivants: traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint-Jean et terminus, et		

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM (Continued)		
	Budgetary (Concluded)		
	(b) to pay the costs of rail/water and narrow gauge/standard gauge interface, ferries and terminals	148,500,000	
80	Payments to the Northern Transportation Company Limited pursuant to contracts with Her Majesty for water transportation services in respect of the Keewatin Resupply operation	550,000	
85	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the Company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	399,200,000	
90	Payments to reimburse, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, Canadian National Railway Company and CN Marine Inc., for the prescribed portion of the costs incurred by them for benefits provided to their adversely affected employees in respect of changes of a permanent nature arising from the rationalization of railway operations provided by the Terra Transport Division of Canadian National Railway Company, in Newfoundland and imple- mented in accordance with government approved plans for the provision of Newfoundland transportation services	2,000,000	
95	Payments to the Canadian National Railway Company (CNR) in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board to conduct a program of testing and evaluation of railway operations in Newfoundland consistent with the objectives of the Government of Canada and with the principles of the <i>National Transportation Act</i> and to reimburse CN, from the program, for wage and wage- related costs incurred by CN at the request of the Minister during the testing and evaluation period	12,000,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE (Suite)		
	Budgétaire (Fin)		
	b) afin de payer les frais de jonction de transports ferroviaires et maritimes et de jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale, ainsi que les frais de traversiers et de terminus.....	148,500,000	
80	Paiements à la Société des transports du Nord Limitée conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté relativement à des services de transport maritime à l'égard de la mission de ravitaillement du district de Keewatin	550,000	
85	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire de voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus au sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais encourus par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont encourus par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service de transport ferroviaire de passagers, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° de 1977 portant affectation de crédits</i>	399,200,000	
90	En se conformant à la réglementation prescrite par le gouverneur en conseil, rembourser la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et le CN Marine Inc. d'une proportion déterminée des frais engagés par eux relativement aux avantages accordés à leurs employés qui sont affectés de façon défavorable par des changements permanents découlant de la réorganisation des services offerts à Terre-Neuve par la Division Terra Transport de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, changements qui seront effectués conformément aux dispositions approuvées par le gouvernement pour assurer les services de transport à Terre-Neuve	2,000,000	
95	Paiements à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (Compagnie) conformément aux conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour mener un programme d'essai et d'évaluation du fonctionnement des services ferroviaires à Terre-Neuve, en accord avec les objectifs du gouvernement du Canada et selon le principe de la <i>Loi nationale sur les transports</i> , et rembourser la Compagnie, à même les fonds du programme, les frais de salaires et coûts relatifs aux salaires qui sont encourus par la Compagnie sur demande expresse du Ministre pendant la période d'essai et d'évaluation.....	12,000,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L100	To authorize the Minister to acquire in trust for Her Majesty on such terms and conditions as may be negotiated with Canadian National Railway (CNR) and approved by the Governor in Council, in respect of the East Coast ferry and coastal services no par value shares in the capital stock of CNR which shares CNR shall issue.....	29,500,000	1,648,517,400
	C—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
	Budgetary		
105	Canadian Transport Commission—Operating expenditures	27,437,000	
110b	Canadian Transport Commission—Contributions, including contributions for the purposes set out in Subsection 20(1) of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> except those related to the construction, reconstruction and improvement of a grade separation where payment was not ordered prior to September 1, 1977	26,800,000	54,237,000
	TREASURY BOARD		
	A—SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
	Budgetary		
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures including payments to retired public servants and the estates of deceased public servants where awards for suggestions or meritorious contributions are approved, payments in accordance with the Incentive Award Plan of the Public Service of Canada and the grants listed in the Estimates	37,877,974	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
	Budgetary		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	220,000,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE (Fin)		
	Non-budgétaire		
L100	Pour autoriser le ministre à acheter en fiducie au nom de Sa Majesté et selon les conditions négociées avec la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (CN) et approuvées par le gouverneur en conseil, relativement aux services de traversier et de cabotage sur la côte Est, des actions sans valeur au pair du capital-actions du CN lesquelles seront émises par le CN	29,500,000	1,648,517,400
	C—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
	Budgétaire		
105	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement	27,437,000	
110b	Commission canadienne des transports—Contributions, y compris les contributions versées aux fins énoncées au paragraphe 20(1) de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemins de fer</i> à l'exception des fins associées à la construction, la reconstruction et l'amélioration d'un croisement étagé lorsque le versement n'a pas été demandé avant le 1 ^{er} septembre 1977	26,800,000	54,237,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
	Budgétaire		
1	Administration centrale de la Fonction publique—Dépenses du programme, y compris les paiements aux fonctionnaires retraités et à la succession des fonctionnaires décédés lorsqu'une prime à l'initiative ou au mérite a été approuvée, paiements accordés en vertu du Régime des primes d'encouragement de la Fonction publique du Canada et subventions inscrites au Budget	37,877,974	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
	Budgétaire		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	220,000,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD (Concluded)		
	A—SECRETARIAT (Concluded)		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS (Concluded)		
	Budgetary (Concluded)		
10	Student Summer and Youth Employment—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	120,200,000	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
	Budgetary		
15	Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada and to the Hospital Insurance (outside Canada) Plan, and to permit the payment to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>	177,415,000	
	TEMPORARY ASSIGNMENTS PROGRAM		
	Budgetary		
20	Temporary Assignments—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	125,000	
			555,617,974
	B—COMPTROLLER GENERAL		
	MANAGEMENT PRACTICES AND CONTROLS PROGRAM		
	Budgetary		
25	Management Practices and Controls—Program expenditures and the grant listed in the Estimates	8,879,000	
	IMPLEMENTATION ASSISTANCE PROGRAM		
	Budgetary		
30	Implementation Assistance—To supplement other votes for the purpose of assisting departments with the implementation of plans to improve management practices and controls	7,500,000	
			16,379,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR (Fin)		
	A—SECRÉTARIAT (Fin)		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE (Fin)		
	Budgétaire (Fin)		
10	Emplois d'été des étudiants et placement des jeunes—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	120,200,000	
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES		
	Budgétaire		
15	Contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger et au régime d'assurance-hospitalisation (hors du Canada), et autoriser le paiement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>	177,415,000	
	PROGRAMME D'AFFECTATIONS TEMPORAIRES		
	Budgétaire		
20	Affectations temporaires—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	125,000	555,617,974
	B—CONTRÔLEUR GÉNÉRAL		
	PROGRAMME DES PRATIQUES ET CONTRÔLES DE GESTION		
	Budgétaire		
25	Pratiques et contrôles de gestion—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget	8,879,000	
	PROGRAMME D'AIDE À LA MISE EN ŒUVRE		
	Budgétaire		
30	Aide à la mise en œuvre—Pour ajouter à d'autres crédits afin d'aider les ministères à mettre en œuvre des plans destinés à améliorer les pratiques et les procédures de contrôles en matière de gestion	7,500,000	16,379,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
	Budgetary		
1	Veterans Affairs—Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> , to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein.....	199,405,400	
5	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	367,147,000	
	WAR VETERANS ALLOWANCE BOARD PROGRAM		
	Budgetary		
10	War Veterans Allowance Board—Program expenditures	1,096,000	
	PENSIONS PROGRAM		
	Budgetary		
15	Pensions—Pension Review Board—Operating expenditures	872,000	
20	Pensions—Canadian Pension Commission—Operating expenditures	11,478,000	
25	Pensions—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	540,024,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
	Budgetary		
30	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures	3,152,000	
			1,123,174,400
			28,504,586,775

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	Budgétaire		
1	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services d'utilité publique; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants, afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède	199,405,400	
5	Affaires des anciens combattants—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	367,147,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS		
	Budgétaire		
10	Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses du programme	1,096,000	
	PROGRAMME DES PENSIONS		
	Budgétaire		
15	Pensions—Conseil de révision des pensions—Dépenses de fonctionnement	872,000	
20	Pensions—Commission canadienne des pensions—Dépenses de fonctionnement	11,478,000	
25	Pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	540,024,000	
	PROGRAMME DU BUREAU DES SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
	Budgétaire		
30	Bureau des services juridiques des pensions—Dépenses du programme	3,152,000	1,123,174,000
			28,504,586,775

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Total
	Summary of requirements;	\$
	Main Estimates (adjusted) 1981-82.....	28,320,931,775.00
	Supplementary Estimates (B), 1981-82.....	183,655,000.00
	Total requirement	28,504,586,775.00
	Less: Amounts voted by Appropriation Act No. 1, 1981-82	8,267,119,391.59
	Net requirement.....	20,237,467,383.41

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Total
		\$
	Sommaire des crédits nécessaires;	
	Budget principal (rectifié) de 1981-82	28,320,931,775.00
	Budget supplémentaire (B) de 1981-82	183,655,000.00
	Total des crédits nécessaires	28,504,586,775.00
	Moins: Montants affectés par la Loi n° 1 de 1981-82 portant affectation de crédits	8,267,119,391.59
	Montant net des crédits nécessaires	20,237,467,383.41

SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (A), 1981-82. The amount hereby granted is \$2,143,300,000, being the total of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1982, and the purposes for which it is granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ENERGY PROGRAM		
20a	Payments to refiners and other importers of crude oil and petroleum products for the purposes of Part IV of the <i>Petroleum Administration Act</i>	2,143,300,000

ANNEXE B

D'après le budget supplémentaire (A) de 1981-1982. Le montant accordé par les présentes et de \$2,143,300,000, soit le total des montants des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES	\$	\$
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
20a	Paielements à des raffineurs et à d'autres importateurs de pétrole brut et de produits pétroliers aux fins de la parti IV de la <i>Loi sur l'administration du pétrole</i>	2,143,300,000

C-81

C-81

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

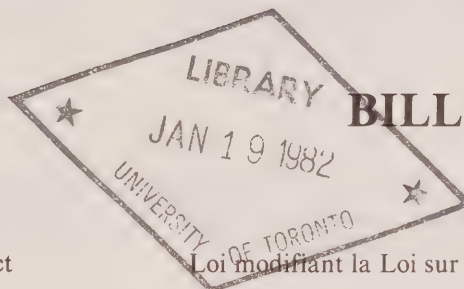
Première session, trente-deuxième législature,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

¹³
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

¹
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-81

BILL C-81



¹⁴
An Act to amend the Official Residences Act

Loi modifiant la Loi sur les résidences officielles

First reading, June 30, 1981

Première lecture le 30 juin 1981

LIBRARY OF PARLIAMENT

THE MINISTER OF PUBLIC WORKS

LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-81

BILL C-81

An Act to amend the Official Residences
Act

Loi modifiant la Loi sur les résidences
officielles

R.S., c. P-20; c.
20 (2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

S.R., c. P-20; c.
20 (2^e suppl.)

1. The *Official Residences Act* is amend-
ed by adding thereto, immediately after sec-
tion 2 thereof, the following section:

1. La *Loi sur les résidences officielles* est
modifiée par insertion, après l'article 2, de ce 5
qui suit :

Leader of the
Opposition's
summer
residence

"2.1 (1) The Governor in Council may
by order allocate any lands in the National
Capital Region, as described in the
schedule to the *National Capital Act*, and 10
the buildings thereon as a summer resi-
dence for the Leader of the Opposition.

"2.1 (1) Le gouverneur en conseil peut,
par décret, affecter au chef de l'opposition,
à titre de résidence d'été, tous terrains et
immeubles situés dans la région de la 10
Capitale nationale au sens de la *Loi sur la
Capitale nationale*.

Résidence d'été
du chef de
l'opposition

Tabling order

(2) An order made by the Governor in
Council under subsection (1) shall be laid
before Parliament not later than the fif- 15
teenth sitting day of Parliament after it is
made.

(2) Le décret pris en application du
paragraphe (1) est déposé devant le Parle-
ment dans les quinze premiers jours de 15
séance suivant sa signature.

Dépôt devant le
Parlement

Definition of
"sitting day of
Parliament"

(3) For the purposes of subsection (2),
"sitting day of Parliament" means a day
on which either House of Parliament sits." 20

(3) Pour l'application du paragraphe
(2), tout jour où l'une ou l'autre chambre
du Parlement siège est un jour de séance.»

Définition de
«jour de séance»

c. 20 (2nd
Supp.), s. 4

2. Section 3 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

2. L'article 3 de ladite loi est abrogé et 20
remplacé par ce qui suit:

Furnishings,
maintenance,
etc.

"3. The Minister of Public Works shall
furnish, maintain, heat and keep in repair
the buildings situated on the lands 25
described in the schedules or allocated
pursuant to section 2.1, and the National
Capital Commission shall maintain and,
from time to time as required, improve
such lands." 30

"3. Le ministre des Travaux publics doit
meubler, entretenir, chauffer et tenir en
état de réparation les immeubles situés sur
les terrains décrits dans les annexes ou 25
affectés conformément à l'article 2.1, et la
Commission de la Capitale nationale doit
entretenir et, selon les besoins, aménager
lesdits terrains.»

Ameublements,
entretiens, etc.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Official Residences Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les résidences officielles».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New. This amendment would authorize the Governor in Council to establish a summer residence for the Leader of the Opposition.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1: — Nouveau. Possibilité pour le gouverneur en conseil d'affecter au chef de l'opposition une propriété à titre de résidence d'été.

Clause 2: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment contained in clause 1.

Article 2: — Adjonction des passages soulignés. Découle du nouvel article 2.1

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:

Regular staff of
Stornoway

“5. The Leader of the Opposition may appoint a steward or housekeeper and up to three other employees to manage his residence.”

4. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Uses of moneys
appropriated

“6. (1) Moneys appropriated by Parliament for the operation of the Prime Minister's residence may be used for the payment of the remuneration of persons employed under the authority of section 4, for the purchase of food and other supplies required for the serving of food, for cleaning, laundering, and the ordinary maintenance of a residence, and for defraying other costs of official hospitality provided by the Prime Minister.

Idem

(2) Moneys appropriated by Parliament for the operation of the House of Commons may be used for the payment of the remuneration of persons employed under the authority of section 5 and other expenses related to their employment.”

3. Ladite loi est en outre modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

«5. Le chef de l'opposition peut, pour assurer la gestion de sa résidence nommer un régisseur ou maître d'hôtel et, au plus, trois autres employés.»

4. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«6. (1) Les deniers votés par le Parlement pour l'administration de la résidence du premier ministre peuvent servir au paiement de la rémunération des personnes employées sous l'autorité de l'article 4, à l'achat des vivres et autres fournitures nécessaires au service de la table, au nettoyage, au blanchissage et à l'entretien ordinaire d'une résidence, ainsi qu'à l'acquittement d'autres frais de l'hospitalité officielle offerte par le premier ministre.

(2) Les deniers votés par le Parlement pour l'administration de la Chambre des communes peuvent servir au paiement de la rémunération des personnes employées sous le régime de l'article 5 et autres dépenses relatives à leur emploi.»

Personnel
régulier de
Stornoway

Fins auxquelles
les deniers votés
peuvent être
utilisés

Idem

Clauses 3 and 4: The new section 5 and subsection 6(2) would provide for the payment out of public moneys of the salaries and other employment-related expenses of domestic staff for the residence of the Leader of the Opposition.

Section 6 at present reads as follows:

“6. Moneys appropriated by Parliament for the operation of the Prime Minister's residence may be used for the payment of the remuneration of persons employed under the authority of *this Act*, for the purchase of food and other supplies required for the serving of food, for cleaning, laundering, and the ordinary maintenance of a residence, and for defraying other costs of official hospitality provided by the Prime Minister.”

Articles 3 et 4: — L'article 5 et le paragraphe 6(2) sont nouveaux. Ils prévoient le paiement sur les fonds publics du salaire du personnel domestique de la résidence du chef de l'opposition et des autres dépenses relatives à leur emploi.

Texte actuel de l'article 6 :

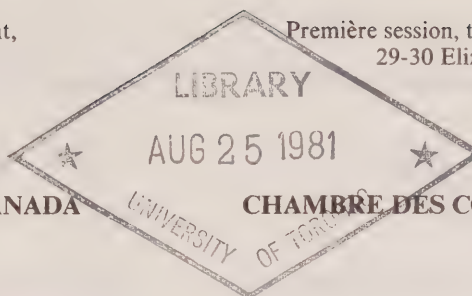
«6. Les deniers votés par le Parlement pour l'administration de la résidence du premier ministre peuvent servir au paiement de la rémunération des personnes employées sous l'autorité de *la présente loi*, à l'achat des vivres et autres fournitures nécessaires au service de la table, au nettoyage, au blanchissage et à l'entretien ordinaire d'une résidence, ainsi qu'à l'acquittement d'autres frais de l'hospitalité officielle offerte par le premier ministre.»

356
C-81

C-81

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,
29-30 Elizabeth II, 1980-81



36 THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

4 BILL C-81
6

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

BILL C-81

An Act to amend the Official Residences Act

Loi modifiant la Loi sur les résidences officielles

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JULY 8, 1981

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 8 JUILLET 1981

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-81

BILL C-81

An Act to amend the Official Residences
Act

Loi modifiant la Loi sur les résidences
officielles

R.S., c. P-20; c.
20 (2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Official Residences Act* is amend-
ed by adding thereto, immediately after sec-
tion 2 thereof, the following section:

Leader of the
Opposition's
summer
residence

“2.1 (1) The Governor in Council may
by order allocate any lands in the National
Capital Region, as described in the
schedule to the *National Capital Act*, and 10
the buildings thereon as a summer resi-
dence for the Leader of the Opposition.

Tabling order

(2) An order made by the Governor in
Council under subsection (1) shall be laid
before Parliament not later than the fif- 15
teenth sitting day of Parliament after it is
made.

Definition of
“sitting day of
Parliament”

(3) For the purposes of subsection (2),
“sitting day of Parliament” means a day
on which either House of Parliament sits.” 20

c. 20 (2nd
Supp.), s. 4

2. Section 3 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

Furnishings,
maintenance,
etc.

“3. The Minister of Public Works shall
furnish, maintain, heat and keep in repair
the buildings situated on the lands 25
described in the schedules or allocated
pursuant to section 2.1, and the National
Capital Commission shall maintain and,
from time to time as required, improve
such lands.” 30

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1. La *Loi sur les résidences officielles* est
modifiée par insertion, après l'article 2, de ce 5
qui suit :

S.R., c. P-20; c.
20 (2^e suppl.)

«2.1 (1) Le gouverneur en conseil peut,
par décret, affecter au chef de l'opposition,
à titre de résidence d'été, tous terrains et
immeubles situés dans la région de la 10
Capitale nationale au sens de la *Loi sur la
Capitale nationale*.

Résidence d'été
du chef de
l'opposition

(2) Le décret pris en application du
paragraphe (1) est déposé devant le Parle-
ment dans les quinze premiers jours de 15
séance suivant sa signature.

Dépôt devant le
Parlement

(3) Pour l'application du paragraphe
(2), tout jour où l'une ou l'autre chambre
du Parlement siège est un jour de séance.»

Définition de
«jour de séance»

2. L'article 3 de ladite loi est abrogé et 20
remplacé par ce qui suit:

«3. Le ministre des Travaux publics doit
meubler, entretenir, chauffer et tenir en
état de réparation les immeubles situés sur
les terrains décrits dans les annexes ou 25
affectés conformément à l'article 2.1, et la
Commission de la Capitale nationale doit
entretenir et, selon les besoins, aménager
lesdits terrains.»

Ameublements,
entretiens, etc.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:

Regular staff of
Stornoway

“5. The Leader of the Opposition may appoint a steward or housekeeper and up to three other employees to manage his residence.”

4. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Uses of moneys
appropriated

“6. (1) Moneys appropriated by Parliament for the operation of the Prime Minister's residence may be used for the payment of the remuneration of persons employed under the authority of section 4, for the purchase of food and other supplies required for the serving of food, for cleaning, laundering, and the ordinary maintenance of a residence, and for defraying other costs of official hospitality provided by the Prime Minister.

Idem

(2) Moneys appropriated by Parliament for the operation of the House of Commons may be used for the payment of the remuneration of persons employed under the authority of section 5 and other expenses related to their employment.”

3. Ladite loi est en outre modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

«5. Le chef de l'opposition peut, pour assurer la gestion de sa résidence nommer un régisseur ou maître d'hôtel et, au plus, trois autres employés.»

4. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«6. (1) Les deniers votés par le Parlement pour l'administration de la résidence du premier ministre peuvent servir au paiement de la rémunération des personnes employées sous l'autorité de l'article 4, à l'achat des vivres et autres fournitures nécessaires au service de la table, au nettoyage, au blanchissage et à l'entretien ordinaire d'une résidence, ainsi qu'à l'acquiescement d'autres frais de l'hospitalité officielle offerte par le premier ministre.

(2) Les deniers votés par le Parlement pour l'administration de la Chambre des communes peuvent servir au paiement de la rémunération des personnes employées sous le régime de l'article 5 et autres dépenses relatives à leur emploi.»

Personnel
régulier de
Stornoway

Fins auxquelles
les deniers votés
peuvent être
utilisés

357
C-82

First Session, Thirty-second²¹ Parliament,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

36
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

11
BILL C-82

An Act to amend the Pension Act and the Compensation
for Former Prisoners of War Act

First reading, July 8, 1981

C-82

Première session, trente-deuxième législature,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-82

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi
d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre

Première lecture le 8 juillet 1981



THE MINISTER OF VETERANS AFFAIRS

LE MINISTRE DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS

1st Session, 32nd Parliament, 29-30 Elizabeth II,
1980-81

1^{re} session, 32^e législature, 29-30 Elizabeth II,
1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-82

BILL C-82

An Act to amend the Pension Act and the
Compensation for Former Prisoners of
War Act

Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi
d'indemnisation des anciens prisonniers
de guerre

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c.P-7;

PENSION ACT

1980, c.19,
ss.10(3)

1. Paragraphs 25(8.1)(b) to (g) of the
Pension Act are repealed and the following
substituted therefor:

“(b) after March 31, 1981, and before
July 1, 1981, twelve to fourteen; and
(c) after June 30, 1981, twelve to
twenty.”

10

1980, c.19, ss.
14(2)

2. Paragraphs 34(3.2)(b) to (g) of the said
Act are repealed and the following substitut-
ed therefor:

“(b) after March 31, 1981, and before
July 1, 1981, twelve to fourteen; and
(c) after June 30, 1981, twelve to
twenty.”

15

1974-75-76, c.95

COMPENSATION FOR FORMER PRISONERS OF WAR ACT

1980, c.19,
ss.23(1)

3. Paragraphs 7.4(b) to (g) of the *Com-
pensation for Former Prisoners of War Act*
are repealed and the following substituted 20
therefor:

“(b) after March 31, 1981, and before
July 1, 1981, twelve to fourteen; and

LOI SUR LES PENSIONS

S.R., c. P-7

1. Les alinéas 25(8.1)(b) à g) de la *Loi sur
les pensions* sont abrogés et remplacés par ce 5
qui suit :

«b) après le 31 mars 1981 et avant le 1^{er}
juillet 1981, douze à quatorze; et
c) après le 30 juin 1981, douze à vingt.»

2. Les alinéas 34(3.2)(b) à g) de ladite loi 10
sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«b) après le 31 mars 1981 et avant le 1^{er}
juillet 1981, douze à quatorze; et
c) après le 30 juin 1981, douze à vingt.»

LOI D'INDEMNISATION DES ANCIENS PRISONNIERS DE GUERRE

1974-75-76,
c. 95

3. Les alinéas 7.4(b) à g) de la *Loi d'in- 15*
*demnisation des anciens prisonniers de
guerre* sont abrogés et remplacés par ce qui
suit :

«b) après le 31 mars 1981 et avant le 1^{er}
juillet 1981, douze à quatorze; et 20

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Pension Act and the Compensation for Former Prisoners of War Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment to the *Pension Act* would render children of certain deceased members of Canadian forces eligible for proportionate pensions or greater benefits by way of bonuses under section 25 of the Act after June 30, 1981, instead of over a period during which the eligibility of classes of children for such pensions or benefits arises at intervals until March 31, 1986.

Clause 2: This amendment to the Act would render widows of certain members of Canadian forces eligible for proportionate pensions under section 34 of the Act after June 30, 1981, instead of over a period during which the eligibility of classes of widows for such pensions arises at intervals until March 31, 1986.

Clause 3: This amendment to the *Compensation for Former Prisoners of War Act* would render widows and children of certain deceased former prisoners of war and evaders of capture by the enemy eligible for proportionate compensation under sections 7.2 and 7.3 of the Act after June 30, 1981, instead of over a period during which the eligibility of classes of widows and children for such compensation arises at intervals until March 31, 1986.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Cette modification de la *Loi sur les pensions* ramène du 1^{er} avril 1986 au 1^{er} juillet 1981 la date où les enfants de membres décédés des Forces canadiennes acquièrent le droit de recevoir, en vertu de l'article 25 de la loi, une pension proportionnelle ou un boni correspondant à certaines catégories de l'annexe A de la loi.

Article 2. — Cette modification de la loi ramène du 1^{er} avril 1986 au 1^{er} juillet 1981 la date où les veuves de membres décédés des Forces canadiennes acquièrent le droit de recevoir, en vertu de l'article 34 de la loi, une pension proportionnelle correspondant à certaines catégories de l'annexe A de la loi.

Article 3. — Cette modification de la *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre* ramène du 1^{er} avril 1986 au 1^{er} juillet 1981 la date où les veuves et les enfants d'évadés ou de prisonniers de guerre décédés acquièrent le droit de recevoir, en vertu des articles 7.2 et 7.3 de la loi, une indemnité proportionnelle correspondant à certaines catégories de l'annexe A de la *Loi sur les pensions*.

(c) after June 30, 1981, twelve to
twenty."

c) après le 30 juin 1981, douze à vingt.»

11
2
556

C-82

C-82

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-82

BILL C-82

An Act to amend the Pension Act and the Compensation
for Former Prisoners of War Act

Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi
d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JULY 10, 1981

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 JUILLET 1981



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-82

BILL C-82

An Act to amend the Pension Act and the
Compensation for Former Prisoners of
War Act

Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi
d'indemnisation des anciens prisonniers
de guerre

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. P-7;

PENSION ACT

1980, c. 19, ss.
10(3)

1. Paragraphs 25(8.1)(b) to (g) of the
Pension Act are repealed and the following
substituted therefor:

“(b) after March 31, 1981, and before
July 1, 1981, twelve to fourteen; and
(c) after June 30, 1981, twelve to
twenty.”

10

1980, c. 19, ss.
14(2)

2. Paragraphs 34(3.2)(b) to (g) of the said
Act are repealed and the following substitut-
ed therefor:

“(b) after March 31, 1981, and before
July 1, 1981, twelve to fourteen; and
(c) after June 30, 1981, twelve to
twenty.”

15

1974-75-76, c.
95

COMPENSATION FOR FORMER PRISONERS OF WAR ACT

1980, c. 19, ss.
23(1)

3. Paragraphs 7.4(b) to (g) of the *Com-
pensation for Former Prisoners of War Act*
are repealed and the following substituted 20
therefor:

“(b) after March 31, 1981, and before
July 1, 1981, twelve to fourteen; and

LOI SUR LES PENSIONS

S.R., c. P-7

1. Les alinéas 25(8.1)(b) à g) de la *Loi sur*
5 *les pensions* sont abrogés et remplacés par ce
qui suit :

«b) après le 31 mars 1981 et avant le 1^{er}
juillet 1981, douze à quatorze; et
c) après le 30 juin 1981, douze à vingt.»

1980, c. 19, par.
10(3)

2. Les alinéas 34(3.2)(b) à g) de ladite loi 10
sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980, c. 19, par.
14(2)

«b) après le 31 mars 1981 et avant le 1^{er}
juillet 1981, douze à quatorze; et
c) après le 30 juin 1981, douze à vingt.»

LOI D'INDEMNISATION DES ANCIENS PRISONNIERS DE GUERRE

1974-75-76,
c. 95

3. Les alinéas 7.4(b) à g) de la *Loi d'in-* 15
demnisation des anciens prisonniers de
guerre sont abrogés et remplacés par ce qui
suit :

«b) après le 31 mars 1981 et avant le 1^{er}
juillet 1981, douze à quatorze; et

20

(c) after June 30, 1981, twelve to twenty."

c) après le 30 juin 1981, douze à vingt.»
twenty."

256

C-83

C-83

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

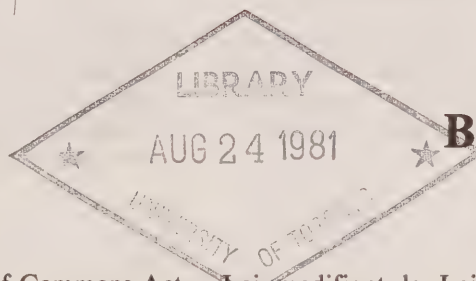
Première session, trente-deuxième législature,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-83

BILL C-83



An Act to amend the Senate and House of Commons Act,
the Salaries Act, the Parliamentary Secretaries Act
and the Members of Parliament Retiring Allowances
Act

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des
communes, la Loi sur les traitements, la Loi sur les
secrétaires parlementaires et la Loi sur les allocations
de retraite des membres du Parlement

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JULY 9, 1981

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 9 JUILLET 1981

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-83

BILL C-83

An Act to amend the Senate and House of Commons Act, the Salaries Act, the Parliamentary Secretaries Act and the Members of Parliament Retiring Allowances Act

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes, la Loi sur les traitements, la Loi sur les secrétaires parlementaires et la Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. S-8; cc.
14, 26 (2nd
Suppl.);
1974-75-76, cc.
44, 99;
1980-81, c. 47

SENATE AND HOUSE OF COMMONS ACT

LOI SUR LE SÉNAT ET LA CHAMBRE DES
COMMUNES

S.R., c. S-8; c.
14, 26 (2^e
suppl.);
1974-75-76, c.
44, 99;
1980-81, c. 47

1974-75-76, c.
44, s. 1

1. Section 33 of the *Senate and House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) L'article 33 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit :

Salaries of
Speakers and
Deputy Speaker

“33. (1) The following salaries shall be paid:

- (a) to the Speaker of the Senate, the sum of nineteen thousand six hundred 10 dollars per annum;
- (b) to the Speaker of the House of Commons, the sum of thirty thousand eight hundred dollars per annum; and
- (c) to the Deputy Speaker of the House 15 of Commons, the sum of sixteen thousand three hundred dollars per annum.

(2) The following salaries shall be paid:

- (a) to the Deputy Chairman of the Committee of the Whole House of 20 Commons, the sum of six thousand nine hundred dollars per annum; and

Deputy
Chairman of
Committee of
the Whole
House and
Assistant

“33. (1) Les traitements suivants sont payables, respectivement:

- a) au président du Sénat, la somme de dix-neuf mille six cents dollars par 10 année;
- b) à l'Orateur de la Chambre des communes, la somme de trente mille huit cents dollars par année;
- c) à l'Orateur suppléant de la Chambre 15 des communes, la somme de seize mille trois cents dollars par année.

(2) Les traitements suivants sont payables, respectivement:

- a) au vice-président du comité plénier 20 de la Chambre des communes, la somme de six mille neuf cents dollars par année;

Traitement des
présidents et du
vice-président

1974-75-76, c.
44, art. 1

Vice-président
et vice-prési-
dent adjoint du
comité plénier

(b) to the Assistant Deputy Chairman of the Committee of the Whole House of Commons, the sum of six thousand nine hundred dollars per annum.”

b) au vice-président adjoint du comité plénier de la Chambre des communes, la somme de six mille neuf cents dollars par année.»

1974-75-76, c. 99, s. 1(1)

2. (1) Subsection 34(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le paragraphe 34(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 99, par. 1(1)

Sessional allowance

“34. (1) There shall be paid to every member of the Senate and House of Commons a sessional allowance at the rate of 10 forty thousand two hundred dollars per annum.”

«34. (1) Les sénateurs et députés reçoivent chacun une indemnité annuelle de session de quarante mille deux cents dollars.»

Indemnité de session

10

1974-75-76, c. 44, s. 2, c. 99, s. 1(1), (2)

(2) Subsection 34(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 34(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 44, par. 2(2), c. 99, par. 1(2)

Adjustment of sessional allowance

“(3) For the twelve month period commencing January 1, 1981 and for each twelve month period thereafter, there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons a sessional allowance 20 at the rate per annum that is obtained by multiplying

«(3) Pour les sessions d’une législature comprises dans chaque période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1981, les 15 sénateurs et députés reçoivent chacun une indemnité de session dont le montant annuel s’obtient en multipliant:

Rajustement de l’indemnité de session

(a) the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period immediately preceding the twelve 25 month period in respect of which the sessional allowance is to be determined by

a) celle qui était payable pour la période de douze mois précédente 20 par

(b) one per cent less than the lesser of
(i) the percentage that the Industrial 30 Composite for the first adjustment year is of the Industrial Composite for the second adjustment year, and
(ii) the percentage that the Consumer Price Index for the first adjustment 35 year is of the Consumer Price Index for the second adjustment year.”

b) le plus faible des pourcentages suivants moins un pour cent:

(i) le rapport de l’indice composite des activités économiques de la pre- 25 mière année de rajustement sur celui de la seconde,
(ii) le rapport de l’indice des prix à la consommation de la première année de rajustement sur celui de la 30 seconde.»

1974-75-76, c. 44, s. 2

(3) Subparagraph 34(4)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L’alinéa 34(4)a(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 44, par. 2(2)

40

“(i) the “first adjustment year” is the last twelve month period preceding the commencement of the period in respect of which the sessional allowance is to be determined for which the 45 Industrial Composite or the Consumer Price Index, as the case may be, is available on the first day of the period

«(i) la «première année de rajustement» désigne la période de douze 35 mois précédant la date de l’indice composite des activités économiques ou l’indice des prix à la consommation, selon le cas, disponible au premier jour de la période faisant l’objet 40 du calcul.»

in respect of which the sessional allowance is to be determined, and”

(4) Subsection 34(4) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) the Consumer Price Index for an adjustment year is the result arrived at 10 by

(i) aggregating the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, adjusted in such 15 manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, for each month in that year,

(ii) dividing the aggregate obtained under subparagraph (i) by twelve, 20 and

(iii) rounding the result obtained under subparagraph (ii) to the nearest one-thousandth or, if the result obtained is equidistant from two one- 25 thousandths, to the higher thereof.”

1974-75-76, c.
99, s. 1(3)

(5) Subsection 34(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Adjustment of
certain other
allowances and
salaries

“(5) The salaries and allowances payable to members of the Senate and House of Commons, pursuant to sections 33, 41 and 42 and subsection 43(3) of this Act, sections 4 and 5 of the *Salaries Act* and subsection 4(1) of the *Parliamentary Secretaries Act* shall, for the twelve month period commencing January 1, 1981 and for each twelve month period thereafter, be adjusted in the manner provided by subsection (3) as if they were sessional 40 allowances.”

1974-75-76, c.
44, s. 3

3. Section 41 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Allowance to
Leader of
Opposition

“41. (1) To the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons there shall be paid, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of thirty thousand eight hundred dollars.

(4) Le paragraphe 34(4) de ladite loi est en outre modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

«c) l'indice des prix à la consommation 5 au cours d'une année de rajustement correspond au total que l'on obtient:

(i) en additionnant l'indice des prix à la consommation publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la 10 statistique*, réajusté selon que peut le prescrire par règlement le gouverneur en conseil, pour chaque mois de cette année,

(ii) en divisant par douze le total 15 obtenu au sous-alinéa (i),

(iii) en arrondissant le total obtenu au sous-alinéa (ii) au millième le plus proche ou, si le résultat obtenu est équidistant de deux millièmes, au mil- 20 lième supérieur.»

(5) Le paragraphe 34(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
99, par. 1(3)

«(5) Les traitements et indemnités que les sénateurs et les députés reçoivent en 25 application des articles 33, 41, 42 et du paragraphe 43(3) de la présente loi, des articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements* et du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les secrétaires parlementaires* sont, pour toute 30 période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1981, assimilés aux indemnités de session et rajustés selon les modalités prévues au paragraphe (3).»

Rajustement
annuel d'autres
indemnités et
traitements

3. L'article 41 de ladite loi est abrogé et 35 remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
44, art. 3

«41. (1) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de chef de l'Opposition à la Chambre des communes reçoit une indem- 40 nité annuelle de trente mille huit cents dollars.

Indemnité du
chef de
l'Opposition

Allowance to
other leaders

(2) There shall be paid to each member of the House of Commons, other than the Prime Minister or the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons, who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an annual allowance of eighteen thousand six hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

Chief
Government
Whip and Chief
Opposition
Whip

(3) There shall be paid to the members occupying the recognized positions of Chief Government Whip and Chief Opposition Whip in the House of Commons, an annual allowance of eight thousand six hundred dollars each in addition to the sessional allowances payable to such members.

Deputy
Government
Whip, Deputy
Opposition
Whip and other
Whips

(3.1) There shall be paid to the members occupying the recognized positions of Deputy Government Whip and Deputy Opposition Whip and the recognized position of Whip of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an annual allowance of five thousand dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

Opposition
House Leader

(4) There shall be paid to the member occupying the recognized position of Opposition House Leader in the House of Commons, an annual allowance of fifteen thousand three hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

Other House
leaders

(5) There shall be paid to the member occupying the recognized position of House Leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an annual allowance of six thousand six hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member."

1974-75-76, c.
44, s. 3

4. Section 42 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Leader of the
Government
and Leader of
the Opposition
in the Senate

"42. (1) There shall be paid
(a) to the member of the Senate occupying the recognized position of Leader

(2) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député, à l'exclusion du premier ministre ou du député qui occupe le poste reconnu de chef de l'Opposition à la Chambre des communes, qui est le chef d'un parti dont l'effectif reconnu à la Chambre des communes comprend au moins douze personnes, reçoit une indemnité annuelle de dix-huit mille six cents dollars.

Indemnité à
d'autres chefs

(3) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les députés qui occupent les postes reconnus de whip en chef du gouvernement et de whip en chef de l'Opposition à la Chambre des communes reçoivent chacun une indemnité annuelle de huit mille six cents dollars.

Whip en chef
du gouverne-
ment et whip en
chef de
l'Opposition

(3.1) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les députés qui occupent les postes reconnus de whip suppléant du gouvernement, de whip suppléant de l'Opposition et de whip d'un parti dont l'effectif reconnu à la Chambre des communes comprend au moins douze personnes, reçoivent chacun une indemnité de cinq mille dollars par année.

Whip suppléant
du gouverne-
ment, whip
suppléant de
l'Opposition et
autres whips

(4) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de leader de l'Opposition à la Chambre des communes reçoit une indemnité annuelle de quinze mille trois cents dollars.

Leader de
l'Opposition à
la Chambre des
communes

(5) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de leader à la Chambre des communes d'un parti dont l'effectif reconnu comprend au moins douze personnes reçoit une indemnité annuelle de six mille six cents dollars."

Autres leaders

4. L'article 42 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76 c.
44, art. 3

"42. (1) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée,

Leader du
gouvernement
et chef de
l'Opposition au
Sénat

of the Government in the Senate, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of twenty-two thousand dollars, and

(b) to the member of the Senate occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the Senate, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of fifteen thousand three hundred dollars,

but if the Leader of the Government is in receipt of a salary under the *Salaries Act*, the annual allowance shall not be paid.

Deputy Leaders
in the Senate

(2) There shall be paid,

(a) to the member of the Senate occupying the recognized position of Deputy Leader of the Government in the Senate an annual allowance of nine thousand six hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member; and

(b) to the member of the Senate occupying the recognized position of Deputy Leader of the Opposition in the Senate an annual allowance at the rate of six thousand three hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

Government
Whip and
Opposition
Whip

(3) There shall be paid,

(a) to the member of the Senate occupying the recognized position of Government Whip in the Senate an annual allowance of five thousand dollars in addition to the sessional allowance payable to such member; and

(b) to the member of the Senate occupying the recognized position of Opposition Whip in the Senate an annual allowance of three thousand three hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member."

Severance
allowance to
certain
members

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 44 thereof, the following section:

"44.1 (1) Subject to subsection (5), where a person who holds a seat in the House of Commons on the day of a dissolution of the House of Commons is for any

a) le sénateur qui occupe le poste reconnu de leader du gouvernement au Sénat reçoit une indemnité annuelle de vingt-deux mille dollars sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*;

b) le sénateur qui occupe le poste reconnu de chef de l'Opposition au Sénat reçoit une indemnité annuelle de quinze mille trois cents dollars.

(2) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée,

a) le sénateur qui occupe le poste reconnu de leader adjoint du gouvernement au Sénat reçoit une indemnité annuelle de neuf mille six cents dollars;

b) le sénateur qui occupe le poste reconnu de chef adjoint de l'Opposition au Sénat reçoit une indemnité annuelle de six mille trois cents dollars.

Adjoint du
leader du
gouvernement
et adjoint du
chef de
l'Opposition au
Sénat

(3) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée,

a) le sénateur qui occupe le poste reconnu de whip du gouvernement au Sénat reçoit une indemnité annuelle de cinq mille dollars;

b) en sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le sénateur qui occupe le poste reconnu de whip de l'Opposition au Sénat reçoit une indemnité annuelle de trois mille trois cents dollars."

Whip du
gouvernement
et whip de
l'Opposition au
Sénat

5. Ladite loi est en outre modifiée par adjonction, après l'article 44, de ce qui suit :

"44.1. (1) Sous réserve du paragraphe (5), le député sortant non réélu reçoit l'indemnité de départ prévue au paragraphe (4).

Indemnité de
départ

reason not re-elected as a member of the House of Commons at the next following general election of members of the House of Commons, the person shall be paid a severance allowance in accordance with subsection (4). 5

Idem

(2) Subject to subsection (5), where a person who holds a seat in the House of Commons dies or ceases to be a member of the House of Commons due to some permanent illness or infirmity that, in the opinion of the Speaker of the House, disables the person from performing his duties as a member, there shall be paid to or in respect of the person a severance allowance in accordance with subsection (4). 10 15

Notification of Speaker's opinion

(3) Notification of the opinion of the Speaker referred to in subsection (2) shall be given to members of the House of Commons by means of a statement made by the Speaker in the House. 20

Amount of severance allowance

(4) The severance allowance to be paid to or in respect of a person under subsection (1) or (2) shall be a lump sum amount equal to 50 per cent of the aggregate of 25

(a) the sessional allowance under section 34, and

(b) any salary or allowance under section 33, 41 or 42 of this Act, section 4 or 5 of the *Salaries Act* or subsection 4(1) of the *Parliamentary Secretaries Act* to which the person was entitled immediately before he ceased to be a member of Parliament. 30 35

Limitation

(5) A severance allowance shall not be paid under subsection (1) or (2) to or in respect of any person to or in respect of whom an allowance is payable under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*. 40

(2) Sous réserve du paragraphe (5), l'indemnité de départ prévue au paragraphe (4) est versée au député qui, durant son mandat, décède ou est atteint d'une maladie chronique ou d'une infirmité qui, de l'avis de l'Orateur de la Chambre des communes, le rend incapable de remplir ses fonctions, ou à ses ayants-droit. 5

Idem

(3) Avis de l'opinion visée au paragraphe (2) est donné à la Chambre des communes par déclaration de l'Orateur. 10

Avis de l'opinion du président

(4) L'indemnité qui peut être versée en application du paragraphe (1) ou (2) consiste d'un montant global égal au total de cinquante pour cent du total : 15

Montant de l'indemnité

a) de l'indemnité de session en vertu de l'article 34,

b) de tout traitement ou indemnité en vertu des articles 33, 41 ou 42 de la présente loi, des articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements* ou du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les secrétaires parlementaires*, 20

auxquels une personne, au moment de cesser d'être député, était admissible. 25

(5) Quiconque est admissible à une allocation sous le régime de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement* n'a pas droit à l'indemnité de départ prévue au paragraphe (1) ou (2). 30

Admissibilité

R.S., c. S-2, c.
14 (2nd Suppl.);
1974-75-76, cc.
44, 56;
1976-77, c. 54;
1978-79, c. 13

SALARIES ACT

1974-75-76, c.
44, s. 5;
1978-79, c. 13,
s. 34

6. Sections 4 and 5 of the *Salaries Act* are repealed and the following substituted therefor:

Salaries of
ministers

"4. The salaries of the ministers, members of the Queen's Privy Council for Canada, are as follows:

	Per Annum
The Member of the Queen's Privy Council holding the recognized position of First Minister	\$45,900 10
The Minister of Justice and Attorney General	30,800
The Minister of National Defence	30,800
The Minister of National Revenue	30,800 15
The Minister of Finance	30,800
The Minister of Transport	30,800
The Minister of Public Works	30,800
The President of the Queen's Privy Council for Canada	30,800 20
The Minister of Agriculture	30,800
The Secretary of State of Canada	30,800
The Minister of Labour	30,800 25
The Secretary of State for External Affairs	30,800
The Minister of National Health and Welfare	30,800
The Minister of Veterans Affairs	30,800 30
The Associate Minister of National Defence	30,800
The Solicitor General of Canada	30,800
The Minister of Consumer and Corporate Affairs	30,800 35
The Minister of Employment and Immigration	30,800
The Minister of Indian Affairs and Northern Development	30,800
The Minister of Energy, Mines and Resources	30,800 40

LOI SUR LES TRAITEMENTS

S.R., c. S-2 c.
14 (2^e suppl.);
1974-75-76, c.
44, 56;
1976-77, c. 54;
1978-79, c. 13

6. Les articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c.
44, art. 5
1978-79, c. 13,
art. 34

"4. Le traitement des ministres, membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, est comme suit :

Traitement des
ministres

	Par année
Le membre du Conseil privé de la Reine qui exerce la fonction reconnue de Premier ministre	\$45,900 10
Le ministre de la Justice et procureur général	30,800
Le ministre de la Défense nationale	30,800
Le ministre du Revenu national ...	30,800 15
Le ministre des Finances	30,800
Le ministre des Transports	30,800
Le ministre des Travaux publics...	30,800
Le ministre du Conseil privé de la Reine pour le Canada	30,800 20
Le ministre de l'Agriculture	30,800
Le secrétaire d'État du Canada...	30,800
Le ministre du Travail	30,800
Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures	30,800 25
Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social	30,800
Le ministre des Affaires des anciens combattants	30,800
Le ministre associé de la Défense nationale	30,800 30
Le solliciteur général du Canada..	30,800
Le ministre de la Consommation et des Corporations	30,800
Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration	30,800 35
Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien	30,800
Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources	30,800 40
Le président du conseil du Trésor	30,800

The President of the Treasury Board.....	30,800	Le ministre de l'Environnement ...	30,800
The Minister of the Environment.....	30,800	Le ministre des Communications.....	30,800
The Minister of Communications.....	30,800	Le ministre de l'Industrie et du Commerce.....	30,800
The Minister of Industry, Trade and Commerce.....	30,800 5	Le ministre de l'Expansion économique régionale.....	30,800 5
The Minister of Regional Economic Expansion.....	30,800	Le ministre des Approvisionnements et Services.....	30,800
The Minister of Supply and Services.....	30,800 10	Le leader du gouvernement au Sénat.....	30,800 10
The Leader of the Government in the Senate.....	30,800	Le ministre des Postes.....	30,800
The Postmaster General.....	30,800	Le ministre des Pêches et des Océans.....	30,800
The Minister of Fisheries and Oceans.....	30,800 15		

Idem

5. The salary of each Minister of State, being a member of the Queen's Privy Council for Canada, who presides over a Ministry of State is \$30,800 per annum."

5. Le traitement de chaque ministre d'État, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, qui est à la tête d'un département d'État est de \$30,800 par an.»

Idem

R.S., c. P-1; c. 14 (2nd Supp.); 1974-75-76, c. 44; 1978-79, c. 13

PARLIAMENTARY SECRETARIES ACT

LOI SUR LES SECRÉTAIRES PARLEMENTAIRES

S.R., c. P-1; c. 14 (2^e suppl.); 1974-75-76, c. 44; 1978-79, c. 13

1974-75-76, c. 44, s. 6

7. Subsection 4(1) of the *Parliamentary Secretaries Act* is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les secrétaires parlementaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 44, art. 6

Salary

"4. A Parliamentary Secretary shall be paid a salary at the rate of six thousand nine hundred dollars per annum." 25

"4. (1) Tout secrétaire parlementaire reçoit un traitement au taux de six mille neuf cents dollars par année.»

Traitement

R.S., c. M-10; c. 25 (1st Supp.); cc. 14, 18 (2nd Supp.); 1973-74, c. 36; 1974-75-76, c. 81

MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES ACT

LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES MEMBRES DU PARLEMENT

S.R., c. M-10; c. 25 (1^{er} suppl.); c. 14, 18 (2^e suppl.); 1973-74, c. 36; 1974-75-76, c. 81

c. 25 (1st Supp.) s. 9

8. (1) Section 18 of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

8. (1) L'article 18 de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

c. 25 (1^{er} suppl.), art. 9

Idem

"(2.1) Notwithstanding subsection (2), 30 commencing on the date this subsection comes into force, a member of the House of Commons shall, by reservation from his sessional indemnity, contribute to the Consolidated Revenue Fund ten per cent of the 35

"(2.1) Nonobstant le paragraphe (2), 30 commençant à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, un membre de la Chambre des communes doit, au moyen d'une retenue sur son indemnité de session, contribuer au Fonds du revenu consolidé

Idem

amount payable to him by way of sessional indemnity.”

(2) Subsection 18(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(4) Notwithstanding subsection (3), commencing on the date this subsection comes into force, a member who is in receipt of a salary or annual allowance under an Act described in subsection (3) shall, unless he elects in accordance with subsection (7) not to contribute under this subsection or to contribute at a lesser rate than that specified in this subsection, by reservation from that salary or allowance contribute to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to ten per cent of the amount payable to him by way of such salary or annual allowance.”

Idem

(5) Notwithstanding subsection (3), where a person who is a member on the date this subsection comes into force did not prior to that date contribute in full in respect of an amount paid to him by way of salary or annual allowance under any Act described in subsection (3) when he was entitled to do so, he may, subject to paragraph 22(1)(b), elect in accordance with subsection (7) to contribute within one year after the date this subsection comes into force, an amount not exceeding seven and one-half per cent of that salary or allowance, less any amount previously contributed in respect thereof and, for the purposes of this Part, any reference to contributions made under subsection (3) shall be deemed to include a reference to contributions made under this subsection.”

Idem

(6) Where a person who is a member on the date this subsection comes into force was, at any time prior to that date, in receipt of a salary or an annual allowance under an Act described in subsection (3), he may within one year after that date elect in accordance with subsection (7) to contribute an amount equal to two and one-half per cent of that salary or allowance.”

dix pour cent du montant qui lui est payable à titre d'indemnité de session.»

(2) Le paragraphe 18(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«(4) Nonobstant le paragraphe (3), commençant à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, un membre qui reçoit un traitement ou une indemnité annuelle visé au paragraphe (3) doit, à moins qu'il choisisse, conformément au paragraphe (7), de ne pas contribuer ou de contribuer à un taux moindre que celui qui est fixé au présent paragraphe, contribuer par retenue sur ce traitement ou indemnité, au Fonds du revenu consolidé un montant représentant dix pour cent du montant qui lui est payable à titre de traitement ou d'indemnité.”

5 Idem

(5) Nonobstant le paragraphe (3), une personne qui est un membre à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et qui n'a pas avant cette date pleinement contribué à l'égard d'un montant qui lui a été payé au titre d'un traitement ou indemnité annuelle en vertu d'une loi visée au paragraphe (3) alors qu'elle avait le droit de le faire, peut, sous réserve de l'alinéa 22(1)b), choisir, conformément au paragraphe (7), de contribuer, dans un délai d'un an après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, un montant d'au plus sept et demi pour cent de ce traitement ou indemnité, moins tout montant antérieurement contribué à leur égard. Pour l'application de la présente Partie, tout renvoi à une contribution qui est faite en vertu du paragraphe (3) est réputé comprendre un renvoi à des contributions faites en vertu du présent paragraphe.”

Idem

(6) Une personne qui est un membre à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et qui avant cette date recevait un traitement ou indemnité en vertu d'une loi visée au paragraphe (3) peut, conformément au paragraphe (7), dans un délai d'un an après cette date, choisir de contribuer un montant représentant deux et demi pour cent de ce traitement ou indemnité.”

40 Idem

Form and date
of election

(7) An election pursuant to this section shall be made to the Minister of Finance in a form prescribed by the regulations and shall be deemed to be made on the day on which the form, duly signed by the member, is placed in the course of delivery to the Minister."

c. 25 (1st
Supp.) s. 9

9. Section 19 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Idem

"(2.1) Notwithstanding subsections (2) and (3), a member of the House of Commons who is a member of that House on the date this subsection comes into force may, within one year after that date, elect as prescribed by this section to contribute an additional amount in respect of the amount paid to him by way of sessional indemnity for any period during which he was a member of the House of Commons prior to that date.

Idem

(2.2) Where a person who is a member on the date this subsection comes into force, ceased to contribute under this Part prior to that date pursuant to paragraph 22(1)(b) and, after having so ceased to contribute received any amount by way of salary or annual allowance under any Act described in subsection 18(3), that person may, within one year after that date, elect as prescribed in this section to contribute an amount not exceeding ten per cent of that salary or allowance."

c. 25 (1st
Supp.) s. 9

10. All that portion of subsection 20(2) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Where a member elects pursuant to section 19 to contribute in respect of a previous session, he shall pay into the Consolidated Revenue Fund

(a) in the case of a member of the House of Commons who made an election under subsection 19(2) prior to the date subsection 19(2.1) comes into force

(7) Le ministre des Finances doit être informé, au moyen d'une formule prescrite par les règlements, du choix qui est fait sous le régime du présent article et ce choix est réputé être fait le jour où la formule, dûment signée par le membre, est envoyée au Ministre."

Formule et date
du choix

9. L'article 19 de ladite loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

c. 25 (1^{er}
suppl.), art. 9

Idem

«(2.1) Nonobstant les paragraphes (2) et (3), un membre qui est membre de la Chambre des communes au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe peut, dans un délai d'un an après cette date, choisir, comme le prévoit le présent article, de contribuer un montant supplémentaire à l'égard d'un montant qui lui a été payé à titre d'indemnité de session pour toute période antérieure à cette date durant laquelle il était membre de la Chambre des communes.

Idem

(2.2) Quand une personne qui est un membre à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, a cessé de contribuer en vertu de la présente Partie antérieurement à cette date, conformément à l'alinéa 22(1)(b) et, après avoir cessé de contribuer, a reçu un montant au titre de traitement ou d'indemnité annuelle en vertu d'une loi visée au paragraphe 18(3), cette personne peut, dans un délai d'un an après la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, choisir, comme le prescrit le présent article, de contribuer un montant d'au plus dix pour cent de ce traitement ou de cette indemnité."

10. La partie du paragraphe 20(2) de ladite loi qui précède l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

c. 25 (1^{er}
suppl.), art. 9

Idem

«(2) Lorsqu'un membre décide conformément à l'article 19 de contribuer à l'égard d'une session antérieure, il doit verser au Fonds du revenu consolidé

a) dans le cas d'un membre de la Chambre des communes qui a fait un choix sous le régime du paragraphe 19(2) antérieurement à la date d'entrée

or a Senator who made or makes an election under subsection 19(2), a contribution equal to

(i) six per cent of the amount of the sessional allowance paid to him pursuant to sections 34 to 39 of the *Senate and House of Commons Act* in respect of that session if it was held prior to the commencement of the 26th Parliament,

(ii) seven and one-half per cent of the amount paid to him as a member of the House of Commons and six per cent of the amount paid to him as a Senator, by way of sessional indemnity, in respect of that session if it was held subsequent to the 25th Parliament, and

(iii) seven and one-half per cent of the amount paid to him by way of salary or annual allowance under any Act described in subsection 18(3) prior to the making of his election, if he has, by his election, elected to contribute thereon,

minus the total amount of any contributions that he has paid or elected to pay under Parts I to V in respect thereof and which were not repaid to him as a withdrawal allowance;

(a.1) in the case of a member of the House of Commons who makes an election under subsection 19(2) after the date subsection 19(2.1) comes into force or a member who makes an election under subsection 19(2.1), a contribution equal to ten per cent of the amount paid to him as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of that session minus the total amount of any contributions that he has paid or elected to pay under Parts I to V in respect thereof and that were not repaid to him as a withdrawal allowance;"

en vigueur du paragraphe 19(2.1) ou d'un sénateur qui a fait ou fait un choix en vertu du paragraphe 19(2), une contribution représentant

(i) six pour cent du montant de l'indemnité de session qui lui a été payée conformément aux articles 34 à 39 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* à l'égard de ladite session si elle s'est tenue avant le début de la 26^e législature,

(ii) sept et demi pour cent du montant qui lui a été payé en tant que membre de la Chambre des communes et six pour cent du montant qui lui a été payé en tant que sénateur à titre d'indemnité de session à l'égard de cette session, si elle s'est tenue postérieurement à la 25^e législature, et

(iii) sept et demi pour cent du montant qui lui a été payé à titre de traitement ou d'indemnité annuelle en vertu de toute loi visée au paragraphe 18(3), avant de faire son choix, s'il a, par son choix, décidé d'y contribuer,

moins le montant total des contributions qu'il a payées ou choisi de payer sous le régime des Parties I à V à cet égard et qui ne lui ont pas été remboursées à titre d'allocation de retraite;

a.1) dans le cas d'un membre de la Chambre des communes qui fait un choix sous le régime du paragraphe 19(2) après la date d'entrée en vigueur du paragraphe 19(2.1), ou d'un membre qui fait un choix sous le régime du paragraphe 19(2.1), une contribution représentant dix pour cent du montant qui lui a été payé en tant que membre de la Chambre des communes à titre d'indemnité de session à l'égard de cette session, moins le montant total des contributions qu'il a payées ou choisi de payer sous le régime des Parties I à V à cet égard et qui ne lui ont pas été remboursées à titre d'allocation de retraite;»

11. All that portion of subsection 21(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof

11. La partie du paragraphe 21(3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

c. 25 (1^{er} suppl.), art. 9

c. 25 (1st Supp.) s. 9

is repealed and the following substituted therefor:

Manner of payment

“(3) Every amount required to be paid by a member pursuant to subsection 18(6), 19(2.2) or section 20 other than paragraph 5 (1)(a) of that section shall be paid by him at his option”

«(3) Tout montant qui doit être payé par un membre conformément aux dispositions du paragraphe 18(6), 19(2.2) ou de l'article 20 autres que celles de l'alinéa 20(1)a, doit être acquitté par lui à sa 5 discrétion.»

Mode de paiement

c. 25 (1st Supp.) s. 9

12. Subsection 22(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. Le paragraphe 22(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 25 (1^{er} suppl.), art. 9

Limits on contributions

“22. (1) Notwithstanding anything in this Part, no contribution shall be paid by a member

«22. (1) Nonobstant les dispositions de la présente Partie, un membre ne doit 10 verser aucune contribution en vertu

Limitations à la contribution

(a) under this Part in respect of any session in the course of which he was 15 expelled from the House of Commons; or

a) soit de la présente Partie à l'égard d'une session au cours de laquelle il a été expulsé de la Chambre des communes; 15

(b) under any provision of this Part other than subsection 18(4) or 19(2.2) after the aggregate of the products 20 obtained by multiplying the number of years of pensionable service to his credit by the multipliers set out in subsection 24(1) equals 0.75.”

b) soit de toute disposition de la présente Partie autre que le paragraphe 18(4) ou 19(2.2) après que l'ensemble des produits obtenus en multipliant le nombre d'années de service ouvrant 20 droit à pension à son crédit visé par le paragraphe 24(1), par les multiplicateurs indiqués à ce paragraphe, égale 0.75.»

c. 25 (1st Supp.) s. 9

13. (1) Subsection 24(1) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

13. (1) Le paragraphe 24(1) de ladite loi 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 25 (1^{er} suppl.), art. 9

Interpretation

“23.1 (1) For the purposes of sections 24 and 24.1, the expression “average annual sessional indemnity” means, with 30 respect to any member, the average annual sessional indemnity received by him as a member during any six-year period of pensionable service selected by him or on his behalf consisting of consecutive periods of 35 pensionable service totalling six years.

«23.1 (1) Pour l'application des articles 24 et 24.1, l'expression «moyenne annuelle de l'indemnité de session» s'entend, relativement à tout membre, de l'indemnité de 30 session annuelle moyenne qu'il a reçue en qualité de membre pendant toute période de six ans de service ouvrant droit à pension choisie par lui ou pour son compte, consistant en périodes consécutives de ser- 35 vice ouvrant droit à pension totalisant six ans.

Définition

Idem

(2) For the purposes of calculating the average annual sessional indemnity of a member, any period during which the member has pursuant to paragraph 40 22(1)(b) ceased to contribute in respect of his current sessional indemnity is deemed

(2) Dans le calcul de la moyenne annuelle de l'indemnité de session d'un membre, toute période pendant laquelle 40 celui-ci, conformément à l'alinéa 22(1)b), n'a pas versé de contribution à l'égard de son indemnité de session, est réputée être

Idem

to be a period of pensionable service to the credit of that member.

une période de service ouvrant droit à pension à son crédit.

Amount of
allowance to
former
members

24. (1) Subject to section 32, where a person at the time he ceases to be a member, has contributed or elected to contribute under Parts I to V in respect of sessions during which he was a member for at least six years, there shall be paid to him during his lifetime in respect of his contributions, other than those made by him under subsection 18(4) or (6), an annual allowance equal to his average annual sessional indemnity multiplied by

(a) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated pursuant to subsection (2), the aggregate of

(i) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made by him under subsection 18(3) or subparagraph 20(2)(a)(iii), multiplied by 0.02,

(ii) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made by him as a member of the House of Commons under the provisions of Parts I to V other than subsection 18(3) or subparagraph 20(2)(a)(iii), multiplied by

(A) 0.035, in the case of each of the first ten such years to his credit,

(B) 0.03, in the case of each of the next ten years to his credit, and

(C) 0.02, in the case of each additional such year to his credit, and

(iii) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made by him as a Senator under the provisions of Parts I to V other than subsection 18(3) or subparagraph 20(2)(a)(iii), multiplied by 0.03; and

(b) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated pursuant to subsection (2.1), the number of such years multiplied by 0.05."

24. (1) Sous réserve de l'article 32, lorsqu'une personne au moment où elle cesse d'être un membre a contribué ou choisi de contribuer sous le régime des Parties I à V à l'égard de sessions durant lesquelles elle a été un membre pendant au moins six ans, il doit lui être versé, sa vie durant, relativement à ses contributions autres que celles qu'elle a faites sous le régime du paragraphe 18(4) ou (6) une allocation annuelle correspondant à son indemnité de session annuelle moyenne multipliée par

a) l'ensemble, à l'égard de toute année ou fraction d'année de service ouvrant droit à pension, calculé conformément au paragraphe (2),

(i) du nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne en raison des contributions qu'elle a faites sous le régime du paragraphe 18(3) ou du sous-alinéa 20(2)a)(iii), multiplié par 0.02,

(ii) du nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne en raison des contributions qu'elle a faites en tant que membre de la Chambre des communes en vertu des dispositions des Parties I à V autres que le paragraphe 18(3) ou le sous-alinéa 20(2)a)(iii), multiplié par

(A) 0.035, dans le cas de chacune des dix premières années à son crédit,

(B) 0.03, dans le cas de chacune des dix années suivantes à son crédit, et

(C) 0.02, dans le cas de chaque année supplémentaire à son crédit, et

(iii) du nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne, en raison des contributions qu'elle a faites en tant que sénateur en vertu des dispositions des Parties I à V autres que le paragraphe 18(3) ou le sous-alinéa 20(2)a)(iii), multiplié par 0.03; et

Montant des
allocations
versées aux
anciens
membres

c. 25 (1st
Suppl.) s. 9

(2) All that portion of subsection 24(2) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Calculation of
years of
pensionable
service

“(2) For the purposes of subsection (1), in respect of time spent as a Senator or time spent as a member of the House of Commons prior to the date subsection (2.1) comes into force and in respect of which no election under subsection 19(2.1) was made, a person shall, at the time he ceases to be a member, be deemed to have one year of pensionable service to his credit”

1974-75-76, c.
81, s. 89(2)

(3) Subsection 24(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2.1) For the purposes of subsection (1), in respect of time spent as a member of the House of Commons after this subsection comes into force or any period in respect of which an election under subsection 19(2.1) was made, a person shall at the time he ceases to be a member be deemed to have one year of pensionable service to his credit for each amount equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any period of twelve months commencing on April 8 of any year that he has contributed or elected to contribute on the amount received by him as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held in whole or in part in that period of twelve months, and in the application of this subsection, the deeming provision of subsection (2) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply with such modifications as the circumstances require.

Limitation

(3) Notwithstanding anything in this section, the annual allowance payable to a person under this section shall not exceed

b) à l'égard de chaque année ou fraction d'année de service ouvrant droit à pension calculée conformément au paragraphe (2.1), le nombre de ces années multiplié par 0.05.»

5

(2) La partie du paragraphe 24(2) qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

c. 25 (1^{er}
suppl.), art. 9

“(2) Aux fins du paragraphe (1), à l'égard d'une période de service en tant que sénateur ou en tant que membre de la Chambre des communes antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2.1) et pour laquelle aucun choix n'a été fait sous le régime du paragraphe 19(2.1), une personne est censée au moment où elle cesse d'être un membre, avoir une année de service ouvrant droit à pension à son crédit”

Calcul des
années de
service ouvrant
droit à pension

(3) Le paragraphe 24(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
81, par. 89(2)

Idem

“(2.1) Pour les fins du paragraphe (1), à l'égard d'une période de service en tant que membre de la Chambre des communes antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, ou pour une période pour laquelle un choix a été fait sous le régime du paragraphe 19(2.1), une personne est censée, au moment où elle cesse d'être membre, avoir une année de service ouvrant droit à pension à son crédit pour chaque contribution représentant dix pour cent de l'indemnité qu'elle a reçue en qualité de membre de la Chambre des communes pour les sessions du Parlement ayant eu lieu, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 8 avril de chaque année. Dans l'application du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe (2) portant sur la fraction d'une année ouvrant droit à service s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance.

(3) Nonobstant toute disposition du présent article, l'indemnité annuelle payable à une personne en vertu de cet article ne

Limitation

his average annual sessional indemnity multiplied by 0.75."

peut excéder sa moyenne annuelle d'indemnité de session multipliée par 0.75.»

14. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following section:

14. Ladite loi est en outre modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

5

Additional
annual
allowance

"24.1 (1) Subject to section 32, where a person at the time he ceases to be a member, has contributed or elected to contribute under Parts I to V in respect of sessions during which he was a member for at least six years and has contributed pursuant to subsection 18(4) or (6), there shall be paid to him during his lifetime an additional annual allowance equal to his average annual sessional indemnity multiplied by the number of years of pensionable service to his credit determined pursuant to subsection (2) multiplied by 0.05.

«24.1 (1) Sous réserve de l'article 32, lorsqu'une personne au moment où elle cesse d'être un membre a contribué ou choisi de contribuer sous le régime des Parties I à V à l'égard de sessions durant lesquelles elle a été un membre pendant au moins six ans et a contribué conformément au paragraphe 18(4) ou (6), il doit lui être versé, sa vie durant, une allocation annuelle supplémentaire représentant l'indemnité de session annuelle moyenne multipliée par le nombre d'années ouvrant droit à pension à son crédit déterminé conformément au paragraphe (2) multiplié par 0.05.

5 Allocation
annuelle
supplémentaire

Calculation of
years of
pensionable
service

(2) For the purposes of subsection (1), a person shall at the time he ceases to be a member be deemed to have one year of pensionable service to his credit for each amount equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year that he has contributed or elected to contribute in respect of any amount paid to him by way of salary or annual allowance during that calendar year under an Act described in subsection 18(3), and in the application of this subsection, the deeming provision of subsection 24(2) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply with such modifications as the circumstances require."

(2) Aux fins du paragraphe (1), une personne est censée, au moment où elle cesse d'être un membre, avoir une année de service ouvrant droit à pension à son crédit pour chaque montant représentant dix pour cent de l'indemnité de session payable à un membre de la Chambre des communes pour toute année civile durant laquelle elle a contribué ou choisi de contribuer à l'égard de tout montant qui lui a été payé à titre de traitement ou d'indemnité annuelle durant cette année civile sous le régime d'une loi visée au paragraphe 18(3). Dans l'application du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 24(2) portant sur la fraction d'une année ouvrant droit à service s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance.»

20 Calcul des
années de
service ouvrant
droit à pension

1974-75-76, c.
81, s. 91

15. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. L'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
81, art. 91

When
allowance
suspended

"32. An allowance payable to a person under subsection 12(1) or section 24 or 24.1 shall be suspended for the whole of any month during any part of which that person is a Senator or a member of the House of Commons."

«32. Une allocation payable à une personne en vertu du paragraphe 12(1) ou de l'article 24 ou 24.1 doit être suspendue pendant toute la durée d'un mois au cours duquel cette personne est sénateur ou membre de la Chambre des communes.»

40 Suspension
d'allocation

45

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

16. (1) Sections 1, 2, 3, 4, 6 and 7 shall be deemed to have come into force on July 1, 1980.

16. (1) Les articles 1, 2, 3, 4, 6 et 7 sont réputés en vigueur le 1^{er} juillet 1980.

Entrée en
vigueur

Idem

(2) Sections 8 to 15 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(2) Les articles 8 à 15 entrent en vigueur à 5 la date fixée par proclamation.

Idem

C-84

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

C-84

Première session, trente-deuxième législature,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-84

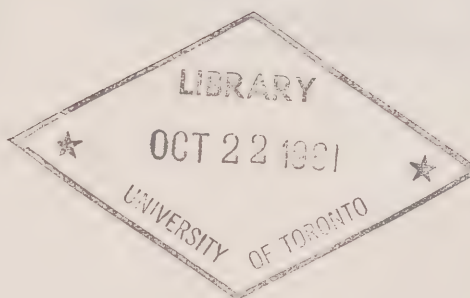
BILL C-84

An Act to amend the Small Businesses Loans Act (No. 2)

Loi n° 2 modifiant la Loi sur les prêts aux petites
entreprises

First reading, October 14, 1981

Première lecture le 14 octobre 1981



**THE MINISTER OF STATE (SMALL BUSINESSES AND
TOURISM)**

**LE MINISTRE D'ÉTAT (PETITES ENTREPRISES ET
TOURISME)**

1st Session, 32nd Parliament, 29-30 Elizabeth II,
1980-81

1^{re} session, 32^e législature, 29-30 Elizabeth II,
1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-84

BILL C-84

An Act to amend the Small Businesses
Loans Act (No. 2)

Loi n° 2 modifiant la Loi sur les prêts aux
petites entreprises

R.S., c. S-10; c.
40 (1st Suppl.);
c. 28 (2nd
Suppl.); 1974, c.
10; 1976-77, c.
23; 1980-81,
c. 6

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1980-81, c. 6,
s. 4

1. Paragraph 6(h) of the *Small Busi-
nesses Loans Act* is repealed and the follow-
ing substituted therefor:

“(h) made during the period commenc-
ing on July 1, 1980 and ending on June
30, 1982, after the aggregate principal
amount of the guaranteed business 10
improvement loans made by all banks
during that period exceeds one billion
five hundred million dollars; or”

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

S.R., c. S-10; c.
40 (1^{er} suppl.);
c. 28 (2^e
suppl.); 1974, c.
10; 1976-77, c.
23; 1980-81, c.
6

1. L'alinéa 6h) de la *Loi sur les prêts aux
5 petites entreprises* est abrogé et remplacé par 5
ce qui suit :

1980-81, c. 6,
art. 4

«h) effectué durant la période du 1^{er} juil-
let 1980 au 30 juin 1982, après que le
principal global des prêts garantis desti-
nés à l'amélioration d'entreprises con- 10
sentis par toutes les banques durant
cette période a dépassé un milliard cinq
cents millions de dollars; ou”

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Small Businesses Loans Act (No. 2)".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi n° 2 modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises».

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment would increase the maximum of all loans that may be guaranteed during the two year period ending June 30, 1982 from eight hundred and fifty million dollars to one billion five hundred million dollars.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1. — Cette modification porte de huit cent cinquante millions de dollars à un milliard cinq cents millions de dollars le montant maximal de tous les prêts pouvant être garantis durant la période du 1^{er} juillet 1980 au 30 juin 1982.

21
B
56
C-84

First Session, Thirty-second²¹ Parliament,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

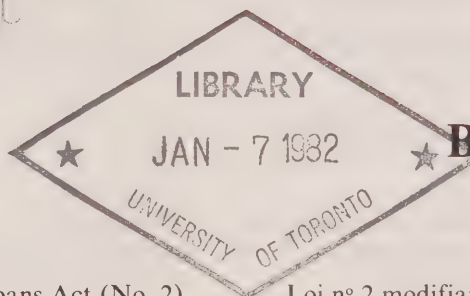
C-84

Première session, trente-deuxième législature,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

31
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

7
BILL C-84



BILL C-84

An Act to amend the Small Businesses Loans Act (No. 2)

Loi n° 2 modifiant la Loi sur les prêts aux petites
entreprises

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 16, 1981**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 16 DÉCEMBRE 1981**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-84

BILL C-84

An Act to amend the Small Businesses
Loans Act (No. 2)

Loi n° 2 modifiant la Loi sur les prêts aux
petites entreprises

R.S., c. S-10; c.
40 (1st Supp.);
c. 28 (2nd
Supp.); 1974, c.
10; 1976-77, c.
23; 1980-81,
c. 6

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1980-81, c. 6,
s. 4

1. Paragraph 6(h) of the *Small Busi-
nesses Loans Act* is repealed and the follow-
ing substituted therefor:

“(h) made during the period commenc-
ing on July 1, 1980 and ending on June
30, 1982, after the aggregate principal
amount of the guaranteed business 10
improvement loans made by all banks
during that period exceeds one billion
five hundred million dollars; or”

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

S.R., c. S-10; c.
40 (1^{er} suppl.);
c. 28 (2^e
suppl.); 1974, c.
10; 1976-77, c.
23; 1980-81,
c. 6

1. L'alinéa 6h) de la *Loi sur les prêts aux
5 petites entreprises* est abrogé et remplacé par
ce qui suit :

1980-81, c. 6,
art. 4

«h) effectué durant la période du 1^{er} juil-
let 1980 au 30 juin 1982, après que le
principal global des prêts garantis desti-
nés à l'amélioration d'entreprises con- 10
sentis par toutes les banques durant
cette période a dépassé un milliard cinq
cents millions de dollars; ou»

C-85

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-85

An Act to establish a corporation called Canagrex to promote, facilitate and engage in the export of agricultural and food products from Canada

First reading, December 8, 1981

THE MINISTER OF AGRICULTURE

C-85

Première session, trente-deuxième législature,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-85

Loi constituant la société Canagrex, ayant pour objet de faire, de faciliter et de promouvoir l'exportation des produits agricoles et alimentaires du Canada

Première lecture le 8 décembre 1981



LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

1st Session, 32nd Parliament, 29-30 Elizabeth II,
1980-81

1^{re} session, 32^e législature, 29-30 Elizabeth II,
1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-85

PROJET DE LOI C-85

An Act to establish a corporation called Canagrex to promote, facilitate and engage in the export of agricultural and food products from Canada

Loi constituant la société Canagrex, ayant pour objet de faire, de faciliter et de promouvoir l'exportation des produits agricoles et alimentaires du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canagrex Act*.

5

1. *Loi sur la société Canagrex.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

«agricultural product»
«produit agricole»

2. In this Act, «agricultural product» includes animals and every other natural or processed product or by-product of agriculture, but does not include any product or by-product that is wholly or mainly a fish or forestry product or by-product;

«Board»
«Conseil»

«Board» means the Board of Directors of Canagrex;

«Canagrex»
«Canagrex»

«Canagrex» means the corporation established by section 3;

«Chairman»
version anglaise seulement

«Chairman» means the Chairman of the Board;

«director»
«administrateurs»

«director» means a member of the Board;

«fish» version anglaise seulement

«fish» has the same meaning as in the *Fish-eries Act*;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur» Tout administrateur de Canagrex.

«Canagrex» La société constituée par l'article 3.

«conseil» Le conseil d'administration de Canagrex.

«gouvernement» Sont assimilés à un gouvernement les particuliers ou les sociétés ou autres entreprises qui agissent en son nom.

«gouvernement étranger» Le gouvernement d'un pays étranger ou d'une subdivision politique de celui-ci.

«halieutique» Qui concerne l'acte de pêcher, au sens donné à ce dernier terme dans la *Loi sur les pêcheries*.

5 Définitions

«administrateur»
«director»

«Canagrex»
«Canagrex»

«conseil»
«Board»

«gouvernement»
«government»

«gouvernement étranger»
«foreign...»

«halieutique»
French version only

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish a corporation called Canagrex to promote, facilitate and engage in the export of agricultural and food products from Canada".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant la société Canagrex ayant pour objet de faire, de faciliter et de promouvoir l'exportation des produits agricoles et alimentaires du Canada».

“food product” «produit alimentaire»	“food product” includes every food product or food by-product for man or animal, but does not include any product or by-product that is wholly or mainly a fish product or by-product;	«Ministre» Le ministre de l'Agriculture.	«Ministre» “Minister”
“foreign government” «gouvernement étrangers»	“foreign government” means the government of a foreign country or of a political subdivision of a foreign country;	«président» Le président de Canagrex.	«président» “President”
“government” «gouvernement»	“government” includes any individual acting on behalf of the government and any corporation or other enterprise so acting;	5 «produits agricoles» Tous produits ou sous-produits naturels ou transformés provenant de l'agriculture, y compris ceux d'origine animale, mais à l'exclusion de ceux d'origine entièrement ou principalement halieutique ou forestière.	«produit agricole» “agricultural 5 ...”
“Minister” «Ministre»	“Minister” means the Minister of Agriculture;	10 «produits alimentaires» Tous produits ou sous-produits destinés à l'alimentation humaine ou animale, à l'exclusion de ceux d'origine entièrement ou principalement halieutique.	«produits alimentaires» “food ...”
“President” «président»	“President” means the President of Canagrex;	15 «vice-président» Tout vice-président de Canagrex.	«vice-président» “Vice-President”
“Vice-Chairman” version anglaise seulement	“Vice-Chairman” means the Vice-Chairman of the Board;		
“Vice-President” «vice-président»	“Vice-President” means a Vice-President of Canagrex.		

PART I

PARTIE I

CANAGREX

CANAGREX

*Canagrex Established**Constitution de Canagrex*

Corporation established	3. A corporation is hereby established to 20 be known as Canagrex, consisting of a Board of Directors composed of a Chairman, a Vice-Chairman, the President and eight other members.	3. Est constituée la société Canagrex. Son conseil d'administration est composé du président, des président et vice-président du conseil et de huit autres administrateurs.	Constitution
Appointment of directors	4. (1) All directors, other than the President, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of not more than six of 30 them.	4. (1) Les administrateurs, à l'exception du président, sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces 25 mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche pas plus de six administrateurs.	Nomination des administrateurs
Idem	(2) A person is not eligible to be appointed a director unless he is a Canadian citizen.	(2) Seuls des citoyens canadiens peuvent 30 être nommés au conseil.	Idem
Idem	(3) Seven of the directors appointed pursuant to subsection (1) shall be appointed from 35 among persons not employed in the public service of Canada and the other three such directors shall be appointed as follows:	(3) Parmi les administrateurs nommés conformément au paragraphe (1), sept sont choisis en dehors de la fonction publique du Canada, et chacun des trois autres, respecti- 35 vement, au sein des ministères de l'Agriculture.	Idem

	(a) one from the Department of Agriculture;	ture, des Finances et de l'Industrie et du Commerce.			
	(b) one from the Department of Finance; and				
	(c) one from the Department of Industry, Trade and Commerce.	5	5		
Chairman and Vice-Chairman	(4) One of the directors appointed pursuant to subsection (1) shall be designated by the Governor in Council as Chairman and the Board shall select the Vice-Chairman from among the other such directors.	10	(4) Le gouverneur en conseil désigne le président du conseil parmi les administrateurs nommés conformément au paragraphe (1); le conseil choisit parmi les autres administrateurs ainsi nommés le vice-président du conseil.	10	Président du conseil et vice-président du conseil
Absence or incapacity of Chairman	5. (1) Subject to subsection (2), in the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has all the duties and may exercise all the powers of the Chairman during the absence, incapacity or vacancy.	15	5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), en cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le vice-président du conseil assure l'intérim.	15	Absence ou empêchement du président du conseil
Absence or incapacity of Chairman and Vice-Chairman	(2) Where the Vice-Chairman is, by reason of circumstances referred to in subsection (1), authorized by that subsection to act as Chairman, but the Vice-Chairman is himself absent or incapacitated or the office of Vice-Chairman is vacant, the other directors shall select one of their number appointed pursuant to subsection 4(1) to act as Chairman and the director so selected has all the duties and may exercise all the powers of the Chairman until such time as the Chairman or the Vice-Chairman is available to assume those duties and exercise those powers.	20	(2) Si la règle prévue au paragraphe (1) ne peut être observée du fait que le vice-président du conseil est lui-même absent ou empêché ou que son poste est vacant, les autres administrateurs choisissent, pour l'intérim, l'un d'entre ceux qui ont été nommés conformément au paragraphe 4(1).	20	Absence ou empêchement du président et du vice-président du conseil
Board to manage	6. The Board shall direct and manage the affairs of Canagrex.		6. Le conseil assure la direction et la gestion de Canagrex.		Attributions du conseil
Chairman to preside at meetings	7. (1) The Chairman shall call and preside at meetings of the Board.	35	7. (1) Le président du conseil convoque et préside les assemblées du conseil.	25	Attributions du président du conseil
Where meetings held	(2) A meeting of the Board shall be held at such place in Canada as is designated by the Chairman.		(2) Les assemblées du conseil se tiennent, au Canada, au lieu choisi par le président du conseil.		Lieu des assemblées
General meetings	(3) A general meeting of the Board shall be held at least once every six months.	40	(3) Le conseil se réunit en assemblée générale au moins une fois tous les six mois.	30	Assemblées générales
Quorum	(4) Seven directors constitute a quorum of the Board.		(4) Sept administrateurs constituent le quorum du conseil.		Quorum
Participation in meeting by telephone	8. Subject to the by-laws, a director may, if all the directors consent, participate in any meeting of directors other than a general	45	8. Sous réserve du règlement intérieur, un administrateur peut participer aux assemblées non générales du conseil et à celles d'un	35	Téléconférence

meeting or, if all the members of the committee consent, of a committee of directors by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

comité de celui-ci par tout moyen de communication, notamment téléphonique, permettant aux participants de conférer entre eux, cette faculté étant subordonnée au consentement unanime de ses collègues du conseil ou du comité. Le cas échéant, il est, pour l'application de la présente loi, considéré comme ayant assisté aux assemblées.

Resolution in lieu of meeting

9. (1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors or of a committee of directors, is as valid as if it had been passed at a meeting of directors or of a committee of directors, as the case may be.

9. (1) Une résolution signée de tous les administrateurs ayant droit de vote à ce sujet en assemblée du conseil ou d'un comité de celui-ci a la même valeur que si elle avait été adoptée en pareille assemblée.

Résolution adoptée hors assemblée

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors or of the committee of directors.

(2) Un exemplaire de la résolution visée au paragraphe (1) est classé avec les procès-verbaux des délibérations du conseil ou du comité.

Classement de la résolution

Committees

Comités

Committees

10. (1) The Board
(a) shall establish an executive committee and may establish such other committees as the Board considers advisable;
(b) may determine the composition of any committee established by the Board, the tenure of its members and the duties of the committee; and
(c) may delegate to the executive committee established pursuant to paragraph (a) any duties and powers of the Board.

10. (1) Le conseil :
a) doit créer un comité de direction et peut créer les autres comités qu'il estime indiqués;
b) peut fixer la composition et les fonctions des comités qu'il a créés, ainsi que le mandat de leurs membres;
c) peut déléguer tous ses pouvoirs et fonctions au comité de direction créé en vertu de l'alinéa a).

Comités

Idem

(2) The executive committee established pursuant to subsection (1) may perform any duty and exercise any power of the Board delegated to it by the Board.

(2) Le comité de direction créé en vertu du paragraphe (1) peut exercer les pouvoirs et fonctions du conseil que ce dernier lui a délégués.

Idem

President and Vice-Presidents

Président et vice-présidents

Appointment of President

11. (1) There shall be a President of Canagrex appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

11. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de Canagrex.

Nomination du président

President to be Canadian citizen

(2) A person is not eligible to be appointed President unless he is a Canadian citizen.

(2) Seul un citoyen canadien peut être nommé président.

Citoyenneté canadienne

President is chief executive officer

(3) The President is the chief executive officer of Canagrex and shall perform such duties and exercise such powers as are imposed on or assigned to him under the

(3) Le président est le premier dirigeant de Canagrex; il exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu du règlement intérieur de Canagrex ou par résolution du conseil.

Attributions

by-laws of Canagrex or by resolution of the Board.

Appointment of Vice-Presidents

(4) There shall be at least one and not more than two Vice-Presidents of Canagrex appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

(4) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible un ou deux vice-présidents.

Nomination de vice-présidents

Other employment prohibited

(5) The President and each Vice-President shall devote the whole of his time to the performance of the duties of his office.

(5) Ni le président ni les vice-présidents ne peuvent cumuler les fonctions de leur poste avec d'autres fonctions.

Interdiction de cumul

Absence, etc., of President

(6) In the event of the absence or incapacity of the President or if the office of President is vacant, a Vice-President designated for that purpose by the Governor in Council shall act as President during the period of such absence, incapacity or vacancy and shall perform all the duties, and may exercise all the powers, of the President during that period.

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président que le gouverneur en conseil désigne à cette fin assure l'intérim.

Absence, etc. du président

Salaries, Expenses and Superannuation

Rémunération, frais et pensions de retraite

Remuneration, etc., of directors

12. (1) Each of the seven directors referred to in subsection 4(3) shall be paid by Canagrex such fees or other remuneration as is fixed by the Governor in Council and every director is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by him in the course of carrying out his duties under this Act.

12. (1) Canagrex verse à chacun des sept administrateurs visés au paragraphe 4(3) les jetons de présence ou autre rémunération fixés par le gouverneur en conseil. Tous les administrateurs ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Administrateurs

Salary of President and Vice-Presidents

(2) The President and each Vice-President shall be paid by Canagrex a salary to be fixed by the Governor in Council.

(2) Canagrex verse au président et à chaque vice-président le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

Président et vice-présidents

Application of Public Service Superannuation Act

13. (1) The President, each Vice-President and the officers and employees of Canagrex employed pursuant to section 22 shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

13. (1) Le président, et chaque vice-président, ainsi que le personnel régi par l'article 22, sont réputés, pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, être des employés de la Fonction publique.

Application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*

Idem

(2) The *Public Service Superannuation Act* does not apply to the seven directors referred to in subsection 4(3) unless, in the case of any of them, the Governor in Council directs that it shall apply.

(2) La *Loi sur la pension de la Fonction publique* ne s'applique à un des sept administrateurs visés au paragraphe 4(3) que sur instruction du gouverneur en conseil.

Idem

Purposes and Powers

Mission et pouvoirs

Purposes and powers

14. (1) Canagrex is established for the purposes of promoting, facilitating and engaging in the export of agricultural products and services and food products and ser-

14. (1) Canagrex a pour objet de faire, de faciliter et de promouvoir l'exportation des produits agricoles et alimentaires, ainsi que la prestation de services connexes à l'étran-

Mission et pouvoirs

vices from Canada to other countries by means of the financial and other powers provided in this Act, and for such purposes Canagrex may

- (a) purchase agricultural products and food products and package, process, store, ship, insure, import, export or sell or otherwise dispose of products purchased by it;
- (b) undertake and assist in promotion of the use of Canadian agricultural products and food products, in improvement of the quality and variety thereof and in publication of information in relation to those activities;
- (c) enter into contracts with Canadian companies, cooperatives, marketing boards, associations or other Canadian enterprises or with individuals carrying on business in Canada to act as their marketing representative in marketing agricultural products and food products or to provide managerial, technological, marketing or other counselling and consulting services to them;
- (d) enter into contracts with foreign governments to provide agricultural products and food products and services related to agriculture and food and into sub-contracts with Canadian enterprises or individuals referred to in paragraph (c) for the provision to foreign governments of any of the products and services that Canagrex has itself contracted to provide;
- (e) enter into joint ventures with governments, individuals, corporations or enterprises other than corporations;
- (f) make, on the recommendation of the Minister and subject to conditions of general application prescribed by the Governor in Council, grants and contributions for the purposes for which it is established;
- (g) purchase, lease or otherwise acquire and hold real and personal property for actual use by Canagrex in the operation and management of its business and
 - (i) pledge, mortgage, hypothecate, sell, lease or otherwise deal with or dispose of such personal property, and
 - (ii) sell, lease or otherwise dispose of such real property;

ger, en exerçant les pouvoirs financiers et autres prévus par la présente loi. A cette fin, il peut :

- a) acheter des produits agricoles et alimentaires et procéder à toute opération sur eux, notamment conditionnement, transformation, entreposage, expédition, assurance, importation, exportation ou vente;
- b) procéder et contribuer à la promotion de l'usage des produits agricoles et alimentaires canadiens, à l'amélioration de leur qualité, à l'accroissement de leur variété et à la publication de renseignements relatifs à ces activités;
- c) conclure avec des entreprises canadiennes, notamment compagnies, coopératives, offices de commercialisation, associations, ou avec des particuliers installés au Canada des contrats en vue de les représenter en matière de commercialisation des produits agricoles et alimentaires ou de leur assurer des services de consultation en matière de gestion, de technologie et de commercialisation;
- d) conclure avec des gouvernements étrangers des contrats en vue de leur fournir des produits agricoles et alimentaires et des services connexes, ou, avec les entreprises ou particuliers visés à l'alinéa c), des contrats de sous-traitance propres à permettre l'exécution des contrats mentionnés en premier lieu;
- e) conclure des accords ou des contrats de coentreprise avec des gouvernements des particuliers ou des entreprises, que celles-ci soient ou non des sociétés;
- f) accorder, sur recommandation du Ministre et sous réserve des conditions générales fixées par le gouverneur en conseil, des subventions ou des aides de nature à contribuer à la réalisation de sa mission;
- g) acquérir ou prendre en location et détenir des biens meubles et immeubles dans le cadre de ses activités, ainsi que :
 - (i) aliéner, mettre en gage, hypothéquer ou donner en location ces biens meubles, ou prendre toute autre mesure à leur sujet,
 - (ii) aliéner ou donner en location ces biens immeubles;

(h) subject to conditions of general application prescribed by the Governor in Council, make and give loans and guarantees as provided in Part II;

(i) as additional security for any loan made or guarantee given under this Act, take, hold and sell mortgages on real and personal property and any other security;

(j) acquire, by foreclosure or other proceedings or in any other manner, and hold any real and personal property mortgaged to Canagrex and sell, lease or otherwise dispose of such property;

(k) carry on its affairs and exercise its powers, including the power to establish offices and employ agents, in any part of Canada and in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of such jurisdiction permit;

(l) invest moneys of Canagrex in securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province;

(m) charge for loans or guarantees that it makes or gives and for any other services that it provides;

(n) open and keep, in its name, accounts in the Bank of Canada or any other bank in Canada or, with the approval of the Minister of Finance, in any other financial institution in or out of Canada or any bank out of Canada; and

(o) generally, do all such acts and things as are necessary or incidental to the exercise of any of its powers or the carrying out of any of its functions under this Act or the protection of its interests.

h) sous réserve des conditions générales fixées par le gouverneur en conseil, consentir des prêts ou donner des garanties conformément à la partie II;

i) à titre de sûreté supplémentaire pour les prêts consentis ou les garanties données conformément à la présente loi, obtenir, détenir et céder à titre onéreux des hypothèques sur des biens meubles et immeubles, et toute autre sûreté;

j) acquérir, par saisie ou de toute autre façon, et détenir des biens meubles et immeubles hypothéqués en sa faveur et vendre ou louer ces biens ou prendre toute autre mesure à leur sujet;

k) exercer ses activités et ses pouvoirs, notamment le pouvoir d'ouvrir des bureaux et d'avoir des mandataires, en tout lieu du Canada et, sous réserve du droit local, de l'étranger;

l) placer ses fonds dans des obligations émises par le gouvernement du Canada ou celui d'une province ou garanties par eux;

m) exiger une contrepartie pécuniaire pour les prêts qu'elle consent, les garanties qu'elle donne et les autres services qu'elle fournit;

n) ouvrir et tenir, à son nom, des comptes à la Banque du Canada, dans toute autre banque du pays ou, avec l'approbation du ministre des Finances, dans tout autre établissement financier du pays ou de l'étranger;

o) de façon générale, accomplir tout acte lié à l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou à la protection de ses intérêts.

Limitation on powers

(2) Notwithstanding anything in this Act, Canagrex shall not

(a) pay to producers or processors a subsidy directly on any Canadian agricultural product or food product;

(b) do anything to encourage producers of agricultural products to produce any agricultural product for export at a price that would require a subsidy to be provided in order for the producers to realize an adequate return on their production;

(c) buy, sell or otherwise deal in

(2) Par dérogation à la présente loi, Canagrex :

a) ne peut verser de subventions directement aux producteurs ou aux transformateurs de produits agricoles ou alimentaires;

b) ne peut inciter à la production de produits alimentaires destinés à être exportés à des prix qui nécessiteraient l'octroi de subventions pour rentabiliser la production;

c) est tenu de se conformer aux demandes de la Commission canadienne du lait ou de

Restrictions

(i) any dairy product as defined in the *Canadian Dairy Commission Act*, or

(ii) wheat, oats or barley or in any wheat product as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Wheat Board Act* or any oats or barley product as defined in subsection 35(4) of that Act,

except in accordance with a request of the Canadian Dairy Commission or Canadian Wheat Board, as the case may be; or

(d) where the amount or the benefit to be received by Canagrex in respect of the disposition of any real property referred to in paragraph (1)(g) exceeds or exceeds in value five hundred thousand dollars, dispose of such real property except with the approval of the Governor in Council.

Use of other government programs and activities, etc.

(3) In performing its functions and exercising its powers under this Act, Canagrex shall

(a) make use, where appropriate, of existing programs and activities of departments, branches and agencies of the Government of Canada; and

(b) comply with any general or special directions given in writing by the Governor in Council with respect to the carrying out of its purposes.

Joint venture property

(4) For greater certainty and without restricting the generality of paragraph (1)(e), property acquired by Canagrex, or in which Canagrex acquires an interest, for the purposes of or in connection with a joint venture referred to in that paragraph is not property for actual use by Canagrex in the operation and management of its business within the meaning of paragraph (1)(g).

Financing of Canagrex

Annual payment to Canagrex

15. There shall be paid to Canagrex annually on the requisition of the Minister an amount of money appropriated by Parliament for that purpose.

Canagrex Financial Transactions Account

16. (1) Canagrex shall, in accordance with paragraph 14(1)(n), establish in Canada a special account to be known as the Canagrex Financial Transactions Account in which shall be deposited

la Commission canadienne du blé pour selon le cas, faire le commerce :

(i) de produits laitiers, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du lait*,

(ii) de blé, d'avoine ou d'orge, ou de produits du blé, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, ou de produits de l'avoine ou de l'orge, au sens du paragraphe 35(4) de cette loi;

d) ne peut aliéner un bien immeuble visé à l'alinéa (1)g) pour une somme ou une contrepartie supérieures à cinq cent mille dollars sans l'approbation du gouverneur en conseil.

(3) Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, Canagrex :

a) met en œuvre, si la situation le justifie, les programmes des ministères ou organismes fédéraux;

b) se conforme aux instructions générales ou spéciales que lui donne par écrit le gouverneur en conseil sur la réalisation de sa mission.

Application des programmes fédéraux

(4) Les biens que détient Canagrex dans le cadre de ses activités au sens de l'alinéa (1)g) n'incluent pas ceux qu'il a acquis ou sur lesquels il a acquis un droit dans le cadre d'une coentreprise visée à l'alinéa (1)e).

Biens de coentreprise

Financement de Canagrex

15. Chaque année, sont versés à Canagrex, à la demande du Ministre, les crédits affectés par le Parlement à cette fin.

Versements annuels

16. (1) Conformément à l'alinéa 14(1)n), Canagrex ouvre, au Canada, un compte spécial appelé «compte des opérations financières de Canagrex», où sont effectués les dépôts suivants :

Compte des opérations financières

(a) such portion of any amount paid to Canagrex pursuant to section 15 as Canagrex intends to use for its joint venture, loan and guarantee activities; and

(b) all amounts paid or repaid to Canagrex with respect to any joint venture entered into by Canagrex or any loan or guarantee entered into by Canagrex pursuant to Part II.

a) la fraction des crédits visés à l'article 15 qu'il entend consacrer à ses activités de coentreprise, à ses prêts et à ses garanties;

b) les sommes qui lui sont versées au titre de sa participation à des coentreprises ou remboursées au titre des prêts ou garanties visés à la partie II.

Expenditures
out of
Canagrex
Financial
Transactions
Account

(2) All expenditures by Canagrex for the purpose of any joint venture entered into by Canagrex or any loan or guarantee entered into by Canagrex pursuant to Part II shall be paid by Canagrex out of moneys deposited in the Canagrex Financial Transactions Account pursuant to subsection (1).

(2) Canagrex prélève sur les dépôts mentionnés au paragraphe (1) les sommes nécessaires pour couvrir les dépenses qu'il engage au titre de sa participation à des coentreprises ou des prêts ou garanties visés à la partie

Couverture des
dépenses par les
dépôts

Borrowing by
Canagrex

17. At the request of Canagrex, the Minister of Finance may, with the approval of the Minister, lend money to Canagrex out of the Consolidated Revenue Fund on terms and conditions approved by the Governor in Council.

17. Le ministre des Finances peut, à la demande de Canagrex et avec l'approbation du Ministre, consentir à Canagrex des prêts sur le Fonds du revenu consolidé aux conditions agréées par le gouverneur en conseil.

Emprunts

Maximum
contingent
liabilities

18. The total of the contingent liabilities of Canagrex arising out of guarantees given by Canagrex shall not at any time exceed seventy-five million dollars.

18. Le passif éventuel de Canagrex découlant des garanties qu'il donne ne doit jamais dépasser soixante-quinze millions de dollars.

Passif éventuel
maximum

By-laws

By-laws

19. (1) The Board may make by-laws
(a) for the regulation of proceedings of the Board and of any committee established by the Board, including the fixing of a quorum for meetings of any such committee;
(b) prescribing the duties of any officers and employees of Canagrex;
(c) delegating to the President the conduct of any business of the Board;
(d) providing for the keeping by Canagrex of proper books of account and proper records in relation thereto;
(e) providing for the keeping by Canagrex of one or more accounts in accordance with paragraph 14(1)(n); and
(f) generally, for the conduct and management of the Board's activities.

Règlement intérieur

19. (1) Le conseil peut, par son règlement intérieur, prévoir :
a) la conduite de ses travaux et de ceux des comités qu'il a créés, et notamment la fixation de leur quorum;
b) les fonctions du personnel de Canagrex;
c) la délégation au président de la conduite de ses travaux;
d) la tenue par Canagrex des documents comptables voulus;
e) la tenue par Canagrex des comptes bancaires visés à l'alinéa 14(1)(n);
f) de façon générale, l'exercice de ses activités.

Règlement
intérieur

35

Approval of by-laws by Minister	(2) No by-law made under subsection (1) has any effect unless it is approved by the Minister.	(2) Le règlement intérieur visé au paragraphe (1) est inopérant tant qu'il n'a pas été approuvé par le Ministre.	Approbation du règlement intérieur par le Ministre
<i>General</i>		<i>Dispositions générales</i>	
Head office	20. The head office of Canagrex shall be at such place in Canada as is designated by order of the Governor in Council.	20. Le siège social de Canagrex est situé, 5 au Canada, au lieu désigné par décret du 5 gouverneur en conseil.	Siège social
Agent of Her Majesty	21. (1) Canagrex is for all purposes of this Act an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.	21. (1) Canagrex est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.	Mandataire de Sa Majesté
Contracts	(2) Canagrex may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in its own name.	(2) Canagrex, peut pour le compte de Sa 10 Majesté, conclure des contrats sous son nom propre ou celui de Sa Majesté.	Contrats
Property	(3) Property acquired by Canagrex is the property of Her Majesty and title thereto 15 may be vested in the name of Her Majesty or in the name Canagrex.	(3) Les biens acquis par Canagrex appartiennent à Sa Majesté et les titres de propriété afférents peuvent être établis au nom 15 de Sa Majesté ou au nom de Canagrex.	Biens
Legal proceedings	(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by Canagrex on behalf 20 of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against Canagrex in its name in any court that would have jurisdiction if Canagrex were not an agent of Her Majesty. 25	(4) A l'occasion des droits et obligations qu'il assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou sous le sien, Canagrex peut actionner ou être actionné sous son 20 propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents s'il n'était pas mandataire de Sa Majesté.	Action en justice
Surplus Crown Assets Act not applicable	(5) The <i>Surplus Crown Assets Act</i> does not apply to Canagrex or to its property.	(5) La <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> ne s'applique pas à Canagrex ni à 25 ses biens.	Non-application de la <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i>
Staff	22. Canagrex may employ such officers and employees and such consultants and advisers as it deems necessary to carry out its 30 purposes and shall fix the terms and conditions of their employment and their remuneration, which shall be paid by Canagrex.	22. Canagrex peut employer le personnel et les experts-conseils et autres conseillers 30 qu'il estime nécessaires à la réalisation de sa mission, fixe les modalités de leur emploi 30 ainsi que leur rémunération et leur verse celle-ci.	Personnel
Application of Government Employees Compensation Act and Aeronautics Act	23. For the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regu- 35 lations made pursuant to section 7 of the <i>Aeronautics Act</i> , the directors and all officers and employees of Canagrex are deemed to be employed in the public service of Canada.	23. Pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements pris en application de l'article 7 35 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> , les administrateurs et les membres du personnel de Canagrex sont réputés être des employés de la 40 fonction publique du Canada.	Application de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>
Adoption and use of word "Canagrex"	24. For greater certainty, the word "Canagrex" shall be deemed to be a word adopted and used by Her Majesty in right of Canada before June 10, 1981 as an official	24. L'appellation «Canagrex» est réputée 40 avoir été adoptée et employée par Sa Majesté du chef du Canada avant le 10 juin 1981 comme marque officielle de services, fournis	Adoption et emploi de l'appellation «Canagrex»

mark for services, namely, facilitating the expansion of Canadian agricultural production through assisting the export of food and agricultural products and the export of those products and everything necessary to the foregoing, and public notice of such adoption and use given pursuant to paragraph 9(1)(n) of the *Trade Marks Act* in the issue of the *Trade Marks Journal* dated June 10, 1981 shall be deemed for all purposes to be a valid and effective public notice.

en l'occurrence pour faciliter le développement de la production agricole canadienne par l'aide à l'exportation des produits agricoles et alimentaires, par l'exportation même de ces produits et par toute action utile en la matière. L'avis public donné à cet égard, conformément à l'alinéa 9(1)n) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans le numéro du 10 juin 1981 du *Trade Marks Journal* est réputé avoir plein effet.

PART II

LOANS AND GUARANTEES

Interpretation

Definitions

"export transaction"

25. In this Part,

"export transaction" means a transaction involving

- (a) the export of agricultural products or food products out of Canada,
- (b) the preparing, packaging, processing, servicing, storing, transporting, promoting or marketing of agricultural products or food products for, or the sale of such products to, a foreign customer,
- (c) the sale or licensing to a foreign customer of any right in a patent, trade mark or copyright, or
- (d) the rendering to any person of managerial, technological, marketing or other services for the purpose of promoting or facilitating the export of agricultural products and services or food products and services out of Canada;

"foreign customer"

"foreign customer" means a person, including a foreign government, carrying on business or other activities outside Canada with whom Canagrex or another person carrying on business or other activities in Canada has dealings;

"instrument"

"instrument" means a promissory note, bill of exchange or other negotiable instrument, a bond, debenture or other evidence of indebtedness and includes an agreement to pay;

PARTIE II

PRÊTS ET GARANTIES

Définitions

Définitions

25. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«actes d'exportation» Constituent des actes d'exportation, ou leur sont assimilés :

- a) l'exportation de produits agricoles ou alimentaires;
- b) la préparation, le conditionnement, la transformation, la manutention, l'entreposage, le transfert, la promotion ou la commercialisation de produits agricoles ou alimentaires pour un client étranger ou en vue de leur vente à ce client;
- c) la cession à un client étranger d'un droit sur un brevet ou une marque de commerce, ou d'un droit d'auteur;
- d) la fourniture à une personne quelconque, en matière de gestion, de technologie, de commercialisation ou autre, de services destinés à faciliter ou à promouvoir l'exportation des produits agricoles et alimentaires, ainsi que la prestation de services à l'étranger.

«client étranger» Personne exerçant des activités commerciales ou autres à l'étranger et avec laquelle Canagrex ou une autre personne exerçant de pareilles activités est en relations d'affaires.

«effet» Billet à ordre, lettre de change ou autre effet négociable, obligation ou autre titre de créance, y compris les accords de paiement.

«actes d'exportation»

«client étranger»

«effet»

"person"

"person" means any government, individual, corporation or enterprise other than a corporation.

«personnes» Constituent des personnes, ou leur sont assimilés, les particuliers, les gouvernements et les entreprises, que celles-ci soient ou non des sociétés.

«personnes»

Loans and Guarantees

Power to lend, guarantee, etc.

26. (1) Where, in the opinion of the Board, it would be conducive to the development of export trade in Canadian agricultural products or food products between Canada and any foreign country, Canagrex may

(a) in respect of an export transaction, lend money to any person on the security 10 of an instrument;

(b) guarantee, by an appropriate endorsement or otherwise, the payment of an instrument given, made or accepted by any person under or in respect of an export 15 transaction;

(c) act as an agent for any person in respect of an export transaction;

(d) authorize any person to act as an agent for Canagrex in respect of any 20 matter referred to in paragraph (a) or (b); and

(e) in respect of an export transaction, enter into a written agreement with any person whereby 25

(i) Canagrex agrees to purchase and that person agrees to sell an instrument issued or to be issued to that person by any other person with respect to a loan made or to be made by that person or an 30 interest in any such instrument, or

(ii) that person agrees to purchase and Canagrex agrees to sell an instrument issued or to be issued to Canagrex by any other person with respect to a loan 35 made or to be made by Canagrex or an interest in any such instrument,

but no such written agreement shall be entered into by Canagrex after the first repayment in respect of the principal 40 amount outstanding with respect to the loan has been made.

Agreement to purchase or sell

(2) Where Canagrex enters into an agreement described in paragraph (1)(e), Canagrex may, notwithstanding section 27, pur- 45

Prêts et garanties

26. (1) Si le conseil l'estime favorable au 5 développement du commerce d'exportation des produits agricoles ou alimentaires canadiens, Canagrex peut :

a) au titre d'un acte d'exportation, prêter des fonds à une personne sur la garantie 10 d'un effet;

b) garantir, par endossement ou tout autre moyen valable, le paiement d'un effet donné, émis ou accepté par une personne au titre d'un acte d'exportation; 15

c) être le mandataire d'une personne au titre d'un acte d'exportation;

d) autoriser une personne à être son mandataire pour les questions visées aux alinéas a) ou b); 20

e) au titre d'un acte d'exportation, conclure avec une personne un accord écrit aux termes duquel les parties conviennent de ce qui suit :

(i) soit achat par Canagrex et vente par 25 la personne d'un effet émis ou à émettre en faveur de celle-ci par un tiers pour un prêt consenti ou à consentir par elle ou pour un droit sur l'effet,

(ii) soit achat par la personne et vente 30 par Canagrex d'un effet émis ou à émettre en faveur de celui-ci par un tiers pour un prêt consenti ou à consentir par Canagrex ou pour un droit sur l'effet,

étant entendu que Canagrex ne peut con- 35 clure l'accord une fois effectué le premier remboursement sur le principal du prêt.

5 Pouvoir de prêter, de garantir, etc.

Accord d'achat ou de vente

(2) Canagrex peut, malgré l'article 27, acheter ou vendre tout effet ou tout droit sur l'effet dont l'achat ou la vente ont été conve- 40

chase or sell, as the case may be, any instrument or any interest in an instrument that by the agreement it has so agreed to purchase or sell.

nus aux termes de l'accord visé à l'alinéa (1)e).

Power to purchase, sell, etc., instruments

27. Where, in the opinion of the Board, it would be conducive to the carrying on of the business of Canagrex, Canagrex may, with the approval of the Minister of Finance,

27. Si le conseil l'estime favorable aux activités de Canagrex, celui-ci peut, avec l'approbation du ministre des Finances :

Pouvoir d'acheter, de vendre, etc. des effets

- (a) negotiate, sell or otherwise dispose of
 - (i) an instrument guaranteed by Canagrex, or
 - (ii) an instrument made payable to Canagrex or an interest in any such instrument;
- (b) purchase any instrument described in paragraph (a) or an interest in any such instrument; and
- (c) lend money to the holder of any instrument described in paragraph (a) on the security thereof.

- a) négocier, vendre ou, d'une façon générale, aliéner :
 - (i) soit un effet garanti par Canagrex,
 - (ii) soit un effet dont Canagrex est bénéficiaire, ou un droit afférent;
- b) acheter un effet visé à l'alinéa a) ou un droit afférent;
- c) prêter des fonds au détenteur d'un effet visé à l'alinéa a), sur la garantie de l'effet.

PART III

PARTIE III

FINANCIAL MANAGEMENT AND CONTROL

GESTION ET CONTRÔLE FINANCIERS

Interpretation

Définitions

Interpretation

28. A reference in this Part to a "financial year", "corporate plan", "revised corporate plan", "operating budget", "supplementary operating budget", "capital budget" or "supplementary capital budget" is a reference to such year, plan or budget, as the case may be, of Canagrex.

28. Les mentions dans la présente partie d'«exercice financier», de «plan», de «plan révisé», de «budget d'exploitation», de «budget d'exploitation supplémentaire», de «budget d'investissement» et de «budget d'investissement supplémentaire» se rapportent toutes à Canagrex.

Définitions

Books of Account and Auditor

Comptabilité et vérification

Books

29. (1) Canagrex shall keep proper books of account and proper records in relation thereto.

29. (1) Canagrex tient les documents comptables voulus.

Documents comptables

Statement of accounts

(2) Canagrex shall prepare in respect of each financial year statements of accounts, which statements shall include such information as a corporation incorporated under the Canada Business Corporations Act is required to place before the shareholders of the corporation at every annual meeting.

(2) Canagrex établit, pour chaque exercice financier, des états de comptes qui contiennent les renseignements qu'une société constituée sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes doit présenter à ses actionnaires à chaque assemblée annuelle.

États de comptes

Reports to
Minister

(3) Canagrex shall make such reports of its financial affairs to the Minister as he requires.

(3) Canagrex présente au Ministre les rapports financiers que celui-ci demande.

Rapports au
Ministre

Audit by
Auditor
General

(4) The accounts of Canagrex shall be audited annually by the Auditor General of Canada.

(4) Le vérificateur général examine chaque année les comptes de Canagrex.

Examen par le
vérificateur
général

Financial Year

Financial year

30. The financial year is the period beginning on the first day of April in one year and ending on the thirty-first day of March in the next year.

30. L'exercice financier commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

5 Exercice
financier

10

Exercice financier

Corporate Plan

Preparation and
submission of
corporate plan

31. (1) In each financial year, Canagrex shall prepare and submit to the Minister, for the approval of the Governor in Council, a corporate plan for the three following financial years.

31. (1) Chaque exercice financier, Canagrex établit, pour présentation au Ministre et approbation par le gouverneur en conseil, un plan triennal à exécuter à compter de l'exercice financier suivant.

Établissement
d'un plan
triennal

Information to
be included in
corporate plan

(2) The corporate plan referred to in subsection (1) shall set forth

(2) Dans le texte présentant son plan, Canagrex fait état :

Éléments du
plan

(a) the purposes and general objectives of Canagrex, not inconsistent with this Act or the by-laws of Canagrex; and

a) des grands objectifs qu'il vise, compte tenu de la présente loi et de son règlement intérieur;

(b) the projected activities of Canagrex in the three financial years covered by the plan, including

b) de ses projets pour la période en question, notamment en ce qui concerne :

(i) the specific agricultural products or food products with which Canagrex will concern itself in the first of those three years,

(i) ceux des produits agricoles et alimentaires auxquels il s'intéressera la première année,

(ii) the specific objectives of Canagrex with respect to the products referred to in subparagraph (i), and

(ii) ses objectifs particuliers touchant ces produits,

(iii) the means that Canagrex intends to use in those three years in order to achieve the objectives referred to in subparagraph (ii).

(iii) les moyens qu'il entend mettre en œuvre pendant les trois ans pour réaliser ces objectifs particuliers.

Time for
submission of
corporate plan

(3) A corporate plan shall be submitted pursuant to subsection (1) at least two months before the beginning of the first financial year covered thereby or at such earlier time as the Treasury Board may require.

(3) Le plan est à présenter au moins deux mois avant le premier exercice financier de son exécution ou à la date antérieure fixée par la conseil du Trésor.

Présentation du
plan

Approval of
corporate plan
and summary

(4) Each corporate plan shall be approved by the Board before it is submitted pursuant to subsection (1) and the approval shall be

(4) La présentation du plan est subordonnée à l'agrément préalable du conseil, l'agrément étant attesté par la signature d'au moins un administrateur.

Agrément du
conseil

35

signified by the signatures of one or more directors.

Revised corporate plan

32. (1) Canagrex may revise a corporate plan previously approved by the Governor in Council and, where Canagrex does so, Canagrex shall prepare and submit to the Minister the revised corporate plan for the approval of the Governor in Council.

32. (1) Canagrex peut réviser un plan déjà approuvé par le gouverneur en conseil; le cas échéant, le plan révisé passe par les étapes prévues au paragraphe 31(1).

Révision du plan

Provisions applicable

(2) Subsections 31(2) and (4) apply in respect of a revised corporate plan as though it were a corporate plan referred to in those subsections.

(2) Les paragraphes 31(2) et (4) s'appliquent au plan révisé.

5 Dispositions applicables

Corporate plan binding

33. (1) Subject to any revision contained in a subsequent corporate plan or revised corporate plan that is approved by the Governor in Council, Canagrex shall abide by any corporate plan or revised corporate plan so approved.

33. (1) Canagrex est tenu de se conformer au plan, révisé ou non, approuvé par le gouverneur en conseil, sous réserve d'éventuelles modifications consécutives à un plan ultérieur, révisé ou non, lui-même ainsi approuvé.

Caractère obligatoire du plan

Impropriety of expenditure may not be asserted against others

(2) The fact that Canagrex made an expenditure or a commitment in respect of an expenditure that is not provided for in a corporate plan or a revised corporate plan may not be asserted against a person who has acquired rights in good faith from Canagrex or through any other person who has so acquired rights from Canagrex.

(2) Le fait que Canagrex a fait ou s'est engagé à faire une dépense non prévue dans un plan, révisé ou non, est inopposable à quiconque a acquis de bonne foi, directement ou indirectement, des droits de Canagrex.

Protection des tiers

Operating Budget

Preparation and submission of operating budget

34. (1) In each financial year, Canagrex shall prepare and submit to the Minister, for his approval and the approval of the President of the Treasury Board, an operating budget for the next following financial year.

34. (1) Chaque exercice financier, Canagrex établit, pour présentation au Ministre et approbation par ce dernier et le conseil du Trésor, un budget d'exploitation pour l'exercice financier suivant.

Établissement du budget

Time for submission of operating budget

(2) An operating budget shall be submitted pursuant to subsection (1) at least two months before the beginning of the financial year covered thereby.

(2) Le budget d'exploitation est à présenter au moins deux mois avant l'exercice financier de sa mise en œuvre.

Présentation du budget

Approval of operating budget by Board

(3) Each operating budget shall be approved by the Board before it is submitted pursuant to subsection (1) and the approval shall be signified by the signatures of one or more directors.

(3) La présentation du budget d'exploitation est subordonnée à l'agrément préalable du conseil, l'agrément étant attesté par la signature d'au moins un administrateur.

Agrément du conseil

Supplementary operating budget

35. (1) Canagrex may revise an operating budget previously approved pursuant to subsection 34(1) and, where Canagrex does so, it shall prepare and submit to the Minister a supplementary operating budget for his

35. (1) Canagrex peut réviser un budget d'exploitation déjà approuvé conformément au paragraphe 34(1); le cas échéant, le budget révisé, ou budget d'exploitation supplémentaire, passe par les étapes prévues à ce paragraphe.

Budget d'exploitation supplémentaire

approval and the approval of the President of the Treasury Board.

Provision applicable

(2) Subsection 34(3) applies in respect of a supplementary operating budget as though it were an operating budget referred to in that subsection.

(2) Le paragraphe 34(3) s'applique au budget d'exploitation supplémentaire.

Disposition applicable

Capital Budget

Preparation and submission of capital budget

36. (1) In each financial year, Canagrex shall prepare a capital budget for the next following financial year and shall submit it to the Minister for his approval and the approval of the Minister of Finance and the Treasury Board.

Budget d'investissement

36. (1) Chaque exercice financier, Canagrex établit, pour présentation au Ministre et approbation par ce dernier, le ministre des Finances et le conseil du Trésor, un budget d'investissement pour l'exercice financier suivant.

Établissement du budget

Time for submission of capital budget

(2) A capital budget shall be submitted pursuant to subsection (1) at least two months before the beginning of the financial year covered thereby.

(2) Le budget d'investissement est à présenter au moins deux mois avant l'exercice financier de sa mise en œuvre.

Présentation du budget

Summary of capital budget

(3) As soon as possible after a capital budget is approved pursuant to subsection (1), Canagrex shall prepare and submit to the Minister a summary of the capital budget for his approval.

(3) Dès que possible après l'approbation du budget d'investissement prévue au paragraphe (1), Canagrex en fait un résumé, qu'il présente à l'approbation du Ministre.

Résumé du budget

Approval of capital budget and summary by Board

(4) Each capital budget and summary of a capital budget shall be approved by the Board before it is submitted pursuant to this section and the approval shall be signified by the signatures of one or more directors.

(4) La présentation du budget d'investissement et de son résumé est subordonnée à l'agrément préalable du conseil, l'agrément étant attesté par la signature d'au moins un administrateur.

Agrément du budget et de son résumé par le conseil

Summary to be included in annual report

(5) The Minister shall cause a copy of the summary of a capital budget approved by him to be tabled in Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he approves the summary.

(5) Le Ministre dépose devant le Parlement le résumé du budget d'investissement qu'il a approuvé dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant l'approbation.

Dépôt du résumé devant le Parlement

Supplementary capital budget

37. (1) Canagrex may revise a capital budget previously approved pursuant to subsection 36(1) and, where Canagrex does so, it shall prepare and submit to the Minister a supplementary capital budget for approval as provided in that subsection with respect to a capital budget.

37. (1) Canagrex peut réviser un budget d'exploitation déjà approuvé conformément au paragraphe 36(1); le cas échéant, le budget révisé, ou budget d'exploitation supplémentaire, passe par les étapes prévues à ce paragraphe.

Budget d'exploitation supplémentaire

Provisions applicable

(2) Subsections 36(3) to (5) apply in respect of a supplementary capital budget as though it were a capital budget referred to in that subsection.

(2) Les paragraphes 36(3) à (5) s'appliquent au budget d'investissement supplémentaire.

Dispositions applicables

Impropriety of expenditure may not be asserted against others

38. The fact that Canagrex made a capital expenditure or a commitment in respect of a capital expenditure that is not provided

38. Le fait que Canagrex a fait ou s'est engagé à faire une dépense d'investissement non prévue dans un budget d'investissement

Protection des tiers

for in a capital budget or a supplementary capital budget may not be asserted against a person who has acquired rights in good faith from Canagrex or through any other person who has so acquired rights from Canagrex.

ou un budget d'investissement supplémentaire est inopposable à quiconque a acquis de bonne foi, directement ou indirectement, des droits de Canagrex.

5

Financial Administration Act

Application of
*Financial
Administration
Act*

39. Subsections 70(1) and (2) and 71(1) and sections 72 and 75 of the *Financial Administration Act* do not apply to Canagrex.

Loi sur l'administration financière

39. Les paragraphes 70(1) et (2) et 71(1) ainsi que les articles 72 et 75 de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas à Canagrex.

5 Non-applica-
tion de la *Loi*
sur l'adminis-
tration
financière

Annual Report

Annual report

40. (1) Canagrex shall, within three months after the termination of each financial year, make a report to the Minister, in such form as he may direct, on the operations of Canagrex for that financial year.

Approval of
annual report
by the Board

(2) Each report required to be made to the Minister pursuant to subsection (1) shall be approved by the Board before it is so made and the approval shall be signified by the signatures of the Chairman and the President or the signatures of the Chairman, President and one or more other directors.

Report laid
before
Parliament

(3) The Minister shall cause a copy of the report made to him pursuant to subsection (1) to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the report is made to him.

Minister may
require other
information

(4) The Board shall make such reports to the Minister, in addition to the annual report required by subsection (1), and provide the Minister with such information as he may from time to time require.

Rapport annuel

40. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice financier, Canagrex présente au Ministre, en la forme que celui-ci indique, son rapport d'activité pour cet exercice.

(2) La présentation du rapport est subordonnée à l'agrément préalable du conseil, l'agrément étant attesté par la signature du président, du président du conseil et, éventuellement, d'au moins un administrateur.

(3) Le Ministre dispose, à compter de la réception du rapport, d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement.

(4) Outre le rapport annuel, le conseil présente au Ministre les rapports et lui fournit les renseignements que celui-ci lui demande.

Rapport annuel

Agrément du
conseil

Dépôt devant le
Parlement

Rapports
complémentai-
res

71
B
56

C-85

C-85

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-85

PROJET DE LOI C-85

An Act to establish a corporation called Canagrex to promote, facilitate and engage in the export of agricultural and food products from Canada

Loi constituant la société Canagrex, chargée de faire, de faciliter et de promouvoir l'exportation des produits agricoles et alimentaires du Canada

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 13, 1983**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 13 JUIN 1983**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-85

PROJET DE LOI C-85

An Act to establish a corporation called Canagrex to promote, facilitate and engage in the export of agricultural and food products from Canada

Loi constituant la société Canagrex, chargée de faire, de faciliter et de promouvoir l'exportation des produits agricoles et alimentaires du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canagrex Act*.

5

1. *Loi sur la société Canagrex.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"agricultural product"
«produits agricoles»

2. In this Act,
"agricultural product" includes animals and every other natural or processed product or by-product of agriculture, but does not include any product or by-product that is wholly or mainly a fish or forestry product or by-product;

"Board"
«conseil»

"Board" means the Board of Directors of Canagrex;

"Canagrex"
«Canagrex»

"Canagrex" means the corporation established by section 3;

"Chairman"
Version anglaise seulement

"Chairman" means the Chairman of the Board;

"director"
«administrateur»

"director" means a member of the Board;

"fish"
Version anglaise seulement

"fish" has the same meaning as in the *Fish- 20 eries Act*;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur» Tout administrateur de Canagrex.

«administra-
teur»
"director"

«Canagrex» La société constituée par l'article 3.

«Canagrex»
"Canagrex"

«conseil» Le conseil d'administration de Canagrex.

«conseil»
"Board"

«gouvernement» Sont assimilés à un gouvernement les particuliers ou les sociétés ou autres entreprises qui agissent en son nom.

«gouvernement»
"government"

«gouvernement étranger» Le gouvernement d'un pays étranger ou d'une subdivision politique de celui-ci.

«gouvernement
étranger»
"foreign..."

«halieutique» Qui concerne l'acte de pêcher, au sens donné à ce dernier terme dans la *Loi sur les pêcheries*.

«halieutique»
French version
only

«Ministre» Le ministre de l'Agriculture.

«Ministre»
"Minister"

"food product" «produits alimentaires»	"food product" includes every food product or food by-product for man or animal, but does not include any product or by-product that is wholly or mainly a fish product or by-product;	«président» Le président de Canagrex.	«président» "President"
"foreign government" «gouvernement étranger»	"foreign government" means the government of a foreign country or of a political subdivision of a foreign country;	5 «produits agricoles» Tous produits ou sous-produits naturels ou transformés provenant de l'agriculture, y compris ceux d'origine animale, mais à l'exclusion de ceux d'origine entièrement ou principalement halieutique ou forestière.	5 «produits agricoles» "agricultural ..."
"government" «gouvernement»	"government" includes any individual acting on behalf of the government and any corporation or other enterprise so acting;	10 «produits alimentaires» Tous produits ou sous-produits destinés à l'alimentation humaine ou animale, à l'exclusion de ceux d'origine entièrement ou principalement halieutique.	10 «produits alimentaires» "food ..."
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Agriculture;		
"President" «président»	"President" means the President of Canagrex;	15 «vice-président» Tout vice-président de Canagrex.	«vice-président» "Vice-President"
"Vice-Chairman" Version anglaise seulement	"Vice-Chairman" means the Vice-Chairman of the Board;		
"Vice-President" «vice-président»	"Vice-President" means a Vice-President of Canagrex.		

PART I

CANAGREX

Canagrex Established

Corporation established	3. A corporation is hereby established to be known as Canagrex, consisting of a Board of Directors composed of a Chairman, a Vice-Chairman, the President and eight other members.	20 3. Est constituée la société Canagrex. Son conseil d'administration est composé du président, des président et vice-président du conseil et de huit autres administrateurs.	15 Constitution
Appointment of directors	4. (1) All directors, other than the President, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of not more than six of them.	25 4. (1) Les administrateurs, à l'exception du président, sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche pas plus de six administrateurs.	20 Nomination des administrateurs
Idem	(2) A person is not eligible to be appointed a director unless he is a Canadian citizen.	(2) Seuls des citoyens canadiens peuvent être nommés au conseil.	Idem
Idem	(3) Seven of the directors appointed pursuant to subsection (1) shall be appointed from among persons not employed in the public service of Canada and the other three such directors shall be appointed as follows:	(3) Parmi les administrateurs nommés conformément au paragraphe (1), sept sont choisis en dehors de la fonction publique du Canada, et chacun des trois autres, respectivement, au sein des ministères de l'Agricul-	30 Idem

	<p>(a) one from the Department of Agriculture;</p> <p>(b) one from the Department of Finance; and</p> <p>(c) one from the Department of Industry, Trade and Commerce.</p>	<p>ture, des Finances et de l'Industrie et du Commerce.</p>	
Chairman and Vice-Chairman	<p>(4) One of the directors appointed pursuant to subsection (1) shall be designated by the Governor in Council as Chairman and the Board shall select the Vice-Chairman from among the other such directors.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil désigne le président du conseil parmi les administrateurs nommés conformément au paragraphe (1); le conseil choisit parmi les autres administrateurs ainsi nommés le vice-président du conseil.</p>	<p>Président du conseil et vice-président du conseil</p>
Absence or incapacity of Chairman	<p>5. (1) Subject to subsection (2), in the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has all the duties and may exercise all the powers of the Chairman during the absence, incapacity or vacancy.</p>	<p>5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), en cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le vice-président du conseil assure l'intérim.</p>	<p>Absence ou empêchement du président du conseil</p>
Absence or incapacity of Chairman and Vice-Chairman	<p>(2) Where the Vice-Chairman is, by reason of circumstances referred to in subsection (1), authorized by that subsection to act as Chairman, but the Vice-Chairman is himself absent or incapacitated or the office of Vice-Chairman is vacant, the other directors shall select one of their number appointed pursuant to subsection 4(1) to act as Chairman and the director so selected has all the duties and may exercise all the powers of the Chairman until such time as the Chairman or the Vice-Chairman is available to assume those duties and exercise those powers.</p>	<p>(2) Si la règle prévue au paragraphe (1) ne peut être observée du fait que le vice-président du conseil est lui-même absent ou empêché ou que son poste est vacant, les autres administrateurs choisissent, pour l'intérim, l'un d'entre ceux qui ont été nommés conformément au paragraphe 4(1).</p>	<p>Absence ou empêchement du président et du vice-président du conseil</p>
Board to manage	<p>6. The Board shall direct and manage the affairs of Canagrex.</p>	<p>6. Le conseil assure la direction et la gestion de Canagrex.</p>	<p>Attributions du conseil</p>
Chairman to preside at meetings	<p>7. (1) The Chairman shall call and preside at meetings of the Board.</p>	<p>7. (1) Le président du conseil convoque et préside les assemblées du conseil.</p>	<p>Attributions du président du conseil</p>
Where meetings held	<p>(2) A meeting of the Board shall be held at such place in Canada as is designated by the Chairman.</p>	<p>(2) Les assemblées du conseil se tiennent, au Canada, au lieu choisi par le président du conseil.</p>	<p>Lieu des assemblées</p>
General meetings	<p>(3) A general meeting of the Board shall be held at least once every six months.</p>	<p>(3) Le conseil se réunit en assemblée générale au moins une fois tous les six mois.</p>	<p>Assemblées générales</p>
Quorum	<p>(4) Seven directors constitute a quorum of the Board.</p>	<p>(4) Sept administrateurs constituent le quorum du conseil.</p>	<p>Quorum</p>
Participation in meeting by telephone	<p>8. Subject to the by-laws, a director may, if all the directors consent, participate in any meeting of directors other than a general</p>	<p>8. Sous réserve du règlement intérieur, un administrateur peut participer aux assemblées non générales du conseil et à celles d'un</p>	<p>Téléconférence</p>

meeting or, if all the members of the committee consent, of a committee of directors by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

comité de celui-ci par tout moyen de communication, notamment téléphonique, permettant aux participants de conférer entre eux, cette faculté étant subordonnée au consentement unanime de ses collègues du conseil ou du comité. Le cas échéant, il est, pour l'application de la présente loi, considéré comme ayant assisté aux assemblées.

Resolution in lieu of meeting

9. (1) A resolution in writing, signed by 10 all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors or of a committee of directors, is as valid as if it had been passed at a meeting of directors or of a committee of directors, as the case may be. 15

9. (1) Une résolution signée de tous les administrateurs ayant droit de vote à ce sujet 10 en assemblée du conseil ou d'un comité de celui-ci a la même valeur que si elle avait été adoptée en pareille assemblée.

Résolution adoptée hors assemblée

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors or of the committee of directors.

(2) Un exemplaire de la résolution visée au paragraphe (1) est classé avec les procès-15 verbaux des délibérations du conseil ou du comité.

Classement de la résolution

Committees

Comités

Committees

10. (1) The Board 20
(a) shall establish an executive committee and may establish such other committees as the Board considers advisable;
(b) may determine the composition of any committee established by the Board, the 25 tenure of its members and the duties of the committee; and
(c) may delegate to the executive committee established pursuant to paragraph (a) any duties and powers of the Board. 30

10. (1) Le conseil :
a) doit créer un comité de direction et peut créer les autres comités qu'il estime 20 indiqués;
b) peut fixer la composition et les fonctions des comités qu'il a créés, ainsi que le mandat de leurs membres;
c) peut déléguer tous ses pouvoirs et fonc- 25 tions au comité de direction créé en vertu de l'alinéa a).

Comités

Idem

(2) The executive committee established pursuant to subsection (1) may perform any duty and exercise any power of the Board delegated to it by the Board.

(2) Le comité de direction créé en vertu du paragraphe (1) peut exercer les pouvoirs et fonctions du conseil que ce dernier lui a 30 délégués.

Idem

President and Vice-Presidents

Président et vice-présidents

Appointment of President

11. (1) There shall be a President of 35 Canagrex appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

11. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de Canagrex.

Nomination du président

President to be Canadian citizen

(2) A person is not eligible to be appointed President unless he is a Canadian citizen.

(2) Seul un citoyen canadien peut être 35 nommé président.

Citoyenneté canadienne

President is chief executive officer

(3) The President is the chief executive 40 officer of Canagrex and shall perform such duties and exercise such powers as are imposed on or assigned to him under the

(3) Le président est le premier dirigeant de Canagrex; il exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu du règlement intérieur de Canagrex ou par résolution du conseil.

Attributions

by-laws of Canagrex or by resolution of the Board.

Appointment of Vice-Presidents

(4) There shall be at least one and not more than two Vice-Presidents of Canagrex appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure. 5

(4) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible un ou deux vice-présidents.

Nomination de vice-présidents

Other employment prohibited

(5) The President and each Vice-President shall devote the whole of his time to the performance of the duties of his office.

(5) Ni le président ni les vice-présidents ne peuvent cumuler les fonctions de leur poste avec d'autres fonctions. 5

Interdiction de cumul

Absence, etc., of President

(6) In the event of the absence or incapacity of the President or if the office of President is vacant, a Vice-President designated for that purpose by the Governor in Council shall act as President during the period of such absence, incapacity or vacancy and shall perform all the duties, and may exercise all the powers, of the President during that period. 10 15

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président que le gouverneur en conseil désigne à cette fin assure l'intérim.

Absence, etc. du président

Salaries, Expenses and Superannuation

Remuneration, etc., of directors

12. (1) Each of the seven directors referred to in subsection 4(3) shall be paid by Canagrex such fees or other remuneration as is fixed by the Governor in Council and every director is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by him in the course of carrying out his duties under this Act. 20 25

Rémunération, frais et pensions de retraite

12. (1) Canagrex verse à chacun des sept administrateurs visés au paragraphe 4(3) les honoraires ou autre rémunération fixés par le gouverneur en conseil. Tous les administrateurs ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi. 15

Administrateurs

Salary of President and Vice-Presidents

(2) The President and each Vice-President shall be paid by Canagrex a salary to be fixed by the Governor in Council.

(2) Canagrex verse au président et à chaque vice-président le traitement fixé par le gouverneur en conseil. 20

Président et vice-présidents

Application of Public Service Superannuation Act

13. (1) The President, each Vice-President and the officers and employees of Canagrex employed pursuant to section 22 shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*. 30 35

13. (1) Le président et chaque vice-président, ainsi que le personnel régi par l'article 22, sont réputés, pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, être des employés de la Fonction publique. 25

Application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*

Idem

(2) The *Public Service Superannuation Act* does not apply to the seven directors referred to in subsection 4(3) unless, in the case of any of them, the Governor in Council directs that it shall apply. 40

(2) La *Loi sur la pension de la Fonction publique* ne s'applique à un des sept administrateurs visés au paragraphe 4(3) que sur instruction du gouverneur en conseil.

Idem

Definitions

13.1. (1) In this section and sections 13.2 and 13.3,

13.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 13.2 et 13.3.

Définitions

"full-time position"

"full-time position" means a position in Canagrex

«autre société» A l'égard de Canagrex, s'entend d'une autre société qui ne fait pas partie du même groupe. 35

«autre société»

(a) the incumbent of which is required by this Act or the articles or by-laws of Cana-

	grex to devote the whole of his time to the performance of his duties in Canagrex, or (b) that is declared to be a full-time position for the purposes of this Act by order of the Governor in Council;	«poste à plein temps» S'entend des postes de Canagrex	«poste à plein temps»
"part-time position"	"part-time position" means any position in Canagrex other than a full-time position;	a) dont la présente loi ou les statuts ou règlements internes de Canagrex imposent au titulaire de consacrer tout son temps à l'exercice des fonctions qu'ils lui confèrent dans Canagrex;	5
"corporation"	"corporation" includes any company, cooperative, marketing board and association involved in the commercial marketing of 10 agricultural products and food products;	b) qu'un décret du gouverneur en conseil désigne comme un poste à plein temps pour l'application de la présente loi.	10
"unaffiliated corporation"	"unaffiliated corporation", in relation to Canagrex, means any corporation other than Canagrex or an affiliate thereof.	«poste à temps partiel» S'entend des postes de Canagrex autres que les postes à plein temps.	«poste à temps partiel»
		«société» Comprend les compagnies, coopératives, offices de commercialisation et associations participant à la commercialisation des produits agricoles et alimentaires.	15 «société»
Qualifications preserved	(2) Nothing in this section or section 13.2 or 13.3 shall be construed as empowering the appointment, re-appointment or continuation in office as a director or officer of Canagrex of any person who does not meet any qualifications for such appointment, re-appointment or continuation established by this or any other Act of Parliament.	(2) Rien au présent article ou aux articles 13.2 ou 13.3 ne doit être interprété comme permettant la nomination ou le renouvellement ou la poursuite du mandat à titre d'administrateur ou de dirigeant de Canagrex, de personnes qui, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement, seraient inhabiles à remplir ce poste.	15 20 25 Habilité
Full-time position	13.2. (1) No director or officer holding a full-time position shall accept an appointment as director of an unaffiliated corporation.	13.2 (1) Il est interdit aux administrateurs et aux dirigeants titulaires de postes à plein temps d'accepter un poste d'administrateur dans une autre société.	25 30 Titulaires de postes à plein temps
Disclosure and resignation	(2) Where a director or officer holding a full-time position is a director of an unaffiliated corporation on the day he is appointed to that position or on the day that position is declared as described in paragraph (b) of the definition "full-time position" in section 13.1, he shall forthwith disclose the directorship to the Minister and, within three months after that date, or such longer period as the Minister may allow, resign the directorship if he then continues to hold the full-time position.	(2) L'administrateur ou le dirigeant titulaire d'un poste à plein temps, qui est en outre administrateur d'une autre société à la date de sa nomination ou à la date de la désignation de son poste comme poste à plein temps, en conformité avec l'alinéa b) de la définition de «poste à plein temps» à l'article 13.1, doit immédiatement en informer le Ministre et, dans les trois mois suivant cette date, sauf prorogation de ce délai par le Ministre, démissionner de son poste dans cette autre société, s'il conserve le premier.	35 40 45 Idem
Saving	(3) Nothing in this section prevents a director or officer from accepting an appointment as or continuing to be a director of an unaffiliated corporation with the authorization, by order, of the Governor in Council.	(3) Nonobstant le présent article, les administrateurs et les dirigeants peuvent accepter ou continuer d'occuper un poste d'administrateur d'une autre société avec l'assentiment du gouverneur en conseil, donné par décret.	45 50 Assentiment

Part-time position	13.3. (1) Every director or officer holding a part-time position who is offered an appointment as director of an unaffiliated corporation shall forthwith disclose the offer to the Minister.	13.3 (1) Tout administrateur ou dirigeant occupant un poste à temps partiel, à qui l'on offre le poste d'administrateur d'une autre société, doit immédiatement en informer le 5 Ministre.	Poste à temps partiel
Disclosure	(2) Where a director or officer holding a part-time position is a director of an unaffiliated corporation on the day he is appointed to that position, he shall disclose the directorship to the Minister within three 10 months after that day.	(2) L'administrateur ou le dirigeant titulaire d'un poste à temps partiel, qui est en outre administrateur d'une autre société à la date de sa nomination, doit en informer le 10 Ministre dans les trois mois suivant cette 10 date.	Divulcation
Disclosure of interest in contract	13.4 (1) A director or officer of Canagrex who (a) is a party to a material contract or proposed material contract with Canagrex, 15 or (b) is a director or officer of or has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with Canagrex, 20 shall disclose in writing to Canagrex or request to have entered in the minutes of meetings of directors thereof the nature and extent of his interest.	13.4 (1) L'administrateur ou le dirigeant de Canagrex a) partie à un contrat ou à un projet de contrat important avec Canagrex, 15 b) également administrateur ou dirigeant d'une personne partie à un tel contrat ou projet, ou qui possède un intérêt important dans celle-ci, 20 doit divulguer par écrit à Canagrex ou 20 demander que soient consignées au procès-verbal des réunions la nature et l'étendue de son intérêt.	Divulcation des intérêts
Time of disclosure for director	(2) The disclosure required by subsection 25 (1) shall be made, in the case of a director, (a) at the meeting of directors at which the proposed contract is first considered; (b) if the director was not then interested in the proposed contract, at the first meet- 30 ing of directors after he becomes so interested; (c) if the director becomes interested after the contract is made, at the first meeting of directors after he becomes so interested; 35 or (d) if a person who is interested in the contract later becomes a director, at the first meeting of directors after he becomes a director. 40	(2) La divulgation requise au paragraphe 25 (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, 25 lors de la première réunion : a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié; b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de 30 contrat en acquiert un; c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu; d) suivant le moment où devient adminis- 35 trateur toute personne ayant un intérêt dans un contrat.	Moment
Time of disclosure for officer	(3) The disclosure required by subsection 45 (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director, (a) forthwith after he becomes aware that the contract or proposed contract is to be 45 considered or has been considered at a meeting of directors;	(3) Le dirigeant qui n'est pas administra- 40 teur doit effectuer la divulgation requise au paragraphe (1) immédiatement après : 40 a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion des administrateurs; b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat; 45	Idem

(b) if the officer becomes interested after the contract is made, forthwith after he becomes so interested; or

(c) if a person who is interested in the contract later becomes an officer, forth- 5
with after he becomes an officer.

Time of
disclosure for
director or
officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of Canagrex, would not require approval by the directors, a director 10
or officer shall disclose in writing to Canagrex or request to have entered in the minutes of meetings of directors thereof the nature and extent of his interest forthwith after the director or officer becomes aware of 15
the contract or proposed contract.

Voting

(5) A director referred to in subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(a) an arrangement by way of security for 20
money lent to or obligations undertaken by him for the benefit of Canagrex; or

(b) one relating primarily to his remuneration as a director, officer, employee or agent of Canagrex. 25

Continuing
disclosure

(6) For the purposes of this section, a general notice to the directors by a director or officer, declaring that he is a director or officer of or has a material interest in a person and is to be regarded as interested in 30
any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Avoidance
standards

(7) A material contract between Canagrex and one or more of its directors or officers, or 35
between Canagrex and another person of which a director or officer of Canagrex is a director or officer or in which he has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by 40
reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of directors or a committee of directors that authorized the contract, if the 45

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit divulguer par écrit à Canagrex ou demander 5
que soient consignées au procès-verbal de la réunion la nature et l'étendue de son intérêt dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat important qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de Canagrex, ne requiert pas l'approbation des 10
administrateurs. 10

Idem

(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat : 15

a) garantissant un prêt ou des obligations qu'il a souscrits pour le compte de Canagrex;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de diri- 20
geant, d'employé ou de mandataire de Canagrex.

Vote

(6) Pour l'application du présent article, constitue une divulgation suffisante de son intérêt dans un contrat, l'avis général que 25
donne l'administrateur ou le dirigeant d'une société aux autres administrateurs et selon lequel il est administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne ou y possède un intérêt important et doit être considéré 30
comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.

Divuligation
permanente

(7) Tout contrat important entre Canagrex et, soit l'un de ses administrateurs ou 35
dirigeants, soit une autre personne dont est également administrateur ou dirigeant l'un des administrateurs ou dirigeants de Canagrex ou dans laquelle celui-ci a un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces 40
administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil d'administration ou de comité qui a autorisé le contrat, si l'administrateur ou le 45

Normes
relatives à la
nullité

director or officer disclosed his interest in accordance with subsection (2), (3), (4) or (6), as the case may be, and the contract was approved by the directors and it was reasonable and fair to Canagrex at the time it was approved.

Application to court

(8) Where a director or officer of Canagrex fails to disclose his interest in a material contract in accordance with this section, a court may, on application on behalf of Canagrex or the Crown, set aside the contract on such terms as it thinks fit.

Definition of "court"

(9) In subsection (8), "court" has the meaning given that term in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

dirigeant a divulgué son intérêt conformément aux paragraphes (2), (3), (4) ou (6) et si les administrateurs de Canagrex ont approuvé le contrat, dans la mesure où, à cette époque, il était équitable pour Canagrex.

(8) Le tribunal peut, sur demande faite au nom de la Couronne ou de Canagrex dont l'un des administrateurs ou dirigeants a omis, en violation du présent article, de divulguer son intérêt dans un contrat important, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime pertinentes.

(9) Au paragraphe (8), «tribunal» a le sens que lui donne le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Demande au tribunal

Définition de «tribunal»

Purposes and Powers

Purposes and powers

14. (1) Canagrex is established for the purposes of promoting, facilitating and, subject to subsection (5), engaging in the export of agricultural products and services and food products and services from Canada to other countries by means of the financial and other powers provided in this Act, and for such purposes Canagrex may

(a) purchase agricultural products and food products and package, process, store, ship, insure, import, export or sell or otherwise dispose of products purchased by it;

(b) undertake and assist in promotion of the use of Canadian agricultural products and food products, in improvement of the quality and variety thereof and in publication of information in relation to those activities;

(c) enter into contracts with Canadian companies, cooperatives, marketing boards, associations or other Canadian enterprises or with individuals carrying on business in Canada to act as their marketing representative in marketing agricultural products and food products or to provide managerial, technological, marketing or other counselling and consulting services to them;

(d) enter into contracts with foreign governments to provide agricultural products and food products and services related to agriculture and food and into sub-con-

Mission et pouvoirs

Mission et pouvoirs

14. (1) Canagrex a pour mission, sous réserve du paragraphe (5), de faire, de faciliter et de promouvoir l'exportation des produits agricoles et alimentaires, ainsi que la prestation de services connexes à l'étranger, en exerçant les pouvoirs financiers et autres prévus par la présente loi. A cette fin, il peut :

a) acheter des produits agricoles et alimentaires et procéder à toute opération sur eux, notamment conditionnement, transformation, entreposage, expédition, assurance, importation, exportation ou vente;

b) procéder et contribuer à la promotion de l'usage des produits agricoles et alimentaires canadiens, à l'amélioration de leur qualité, à l'accroissement de leur variété et à la publication de renseignements relatifs à ces activités;

c) conclure avec des entreprises canadiennes, notamment compagnies, coopératives, offices de commercialisation, associations, ou avec des particuliers installés au Canada des contrats en vue de les représenter en matière de commercialisation des produits agricoles et alimentaires ou de leur assurer des services de consultation en matière de gestion, de technologie et de commercialisation;

d) conclure avec des gouvernements étrangers des contrats en vue de leur fournir des produits agricoles et alimentaires et

tracts with Canadian enterprises or individuals referred to in paragraph (c) for the provision to foreign governments of any of the products and services that Canagrex has itself contracted to provide; 5

(e) enter into ventures jointly or in co-operation with or at the request of governments, Canadian companies, cooperatives, marketing boards, associations or other Canadian enterprises or individuals carrying on business in Canada, 10

(f) make, on the recommendation of the Minister and subject to conditions of general application prescribed by the Governor in Council, grants and contributions 15 for the purposes for which it is established;

(g) purchase, lease or otherwise acquire and hold real and personal property for actual use by Canagrex in the operation and management of its business and 20

(i) pledge, mortgage, hypothecate, sell, lease or otherwise deal with or dispose of such personal property, and

(ii) sell, lease or otherwise dispose of such real property; 25

(h) subject to conditions of general application prescribed by the Governor in Council, make and give loans and guarantees as provided in Part II;

(i) as additional security for any loan 30 made or guarantee given under this Act, take, hold and sell mortgages on real and personal property and any other security;

(j) acquire, by foreclosure or other proceedings or in any other manner, and hold 35 any real and personal property mortgaged to Canagrex and sell, lease or otherwise dispose of such property;

(k) carry on its affairs and exercise its powers, including the power to establish 40 offices and employ agents, in any part of Canada and in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of such jurisdiction permit;

(l) invest moneys of Canagrex in securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province;

des services connexes, ou, avec les entreprises ou particuliers visés à l'alinéa c), des contrats de sous-traitance propres à permettre l'exécution des contrats mentionnés en premier lieu; 5

e) conclure des accords ou des contrats d'entreprise conjointement ou en coopération avec des gouvernements ou des entreprises canadiennes, notamment compagnies, coopératives, offices de 10 commercialisation, associations, ou avec des particuliers installés au Canada, ou à leur demande;

f) accorder, sur recommandation du Ministre et sous réserve des conditions 15 générales fixées par le gouverneur en conseil, des subventions ou des aides de nature à contribuer à la réalisation de sa mission;

g) acquérir ou prendre en location et détenir des biens meubles et immeubles dans le 20 cadre de ses activités, ainsi que :

(i) aliéner, mettre en gage, hypothéquer ou donner en location ces biens meubles, ou prendre toute autre mesure à leur sujet, 25

(ii) aliéner ou donner en location ces biens immeubles;

h) sous réserve des conditions générales fixées par le gouverneur en conseil, consentir des prêts ou donner des garanties conformément à la partie II; 30

i) à titre de sûreté supplémentaire pour les prêts consentis ou les garanties données conformément à la présente loi, obtenir, détenir et céder à titre onéreux des hypothèques sur des biens meubles et immeubles, et toute autre sûreté; 35

j) acquérir, par saisie ou de toute autre façon, et détenir des biens meubles et immeubles hypothéqués en sa faveur et 40 vendre, ou louer ces biens ou prendre toute autre mesure à leur sujet;

k) exercer ses activités et ses pouvoirs, notamment le pouvoir d'ouvrir des bureaux et d'avoir des mandataires, en 45 tout lieu du Canada et, sous réserve du droit local, de l'étranger;

l) placer ses fonds dans des obligations émises par le gouvernement du Canada ou celui d'une province ou garanties par eux; 50

(m) charge for loans or guarantees that it makes or gives and for any other services that it provides;

(n) open and keep, in its name, accounts in the Bank of Canada or, with the approval of the Minister of Finance, with any member of the Canadian Payments Association, any local co-operative credit society that is a member of a central co-operative credit society having membership in the Canadian Payments Association and any financial institution outside of Canada that the Minister of Finance may designate; and

(o) generally, do all such acts and things as are necessary or incidental to the exercise of any of its powers or the carrying out of any of its functions under this Act or the protection of its interests.

m) exiger une contrepartie pécuniaire pour les prêts qu'elle consent, les garanties qu'elle donne et les autres services qu'elle fournit;

n) ouvrir et tenir, en son nom, des comptes à la Banque du Canada ou, avec l'approbation du ministre des Finances, avec tout membre de l'Association canadienne des paiements, toute société de crédit coopérative locale membre d'une société de crédit coopérative centrale étant membre de l'Association canadienne des paiements et tout autre établissement financier à l'extérieur du Canada que le ministre des Finances peut nommer;

o) de façon générale, accomplir tout acte lié à l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou à la protection de ses intérêts.

Limitation on powers

(2) Notwithstanding anything in this Act, Canagrex shall not

(a) pay to producers or processors a subsidy directly on any Canadian agricultural product or food product;

(b) do anything to encourage producers of agricultural products to produce any agricultural product for export at a price that would require a subsidy to be provided in order for the producers to realize an adequate return on their production;

(c) buy, sell or otherwise deal in

(i) any dairy product as defined in the *Canadian Dairy Commission Act*, or

(ii) wheat, oats or barley or in any wheat product as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Wheat Board Act* or any oats or barley product as defined in subsection 35(4) of that Act,

except in accordance with a request of the Canadian Dairy Commission or Canadian Wheat Board, as the case may be; or

(d) where the amount or the benefit to be received by Canagrex in respect of the disposition of any real property referred to in paragraph (1)(g) exceeds or exceeds in value five hundred thousand dollars, dispose of such real property except with the approval of the Governor in Council.

(2) Par dérogation à la présente loi, Canagrex :

a) ne peut verser de subventions directement aux producteurs ou aux transformateurs de produits agricoles ou alimentaires;

b) ne peut inciter à la production de produits alimentaires destinés à être exportés à des prix qui nécessiteraient l'octroi de subventions pour rentabiliser la production;

c) est tenu de se conformer aux demandes de la Commission canadienne du lait ou de la Commission canadienne du blé pour, selon le cas, faire le commerce :

(i) de produits laitiers, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du lait*,

(ii) de blé, d'avoine ou d'orge, ou de produits du blé, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, ou de produits de l'avoine ou de l'orge, au sens du paragraphe 35(4) de cette loi;

d) ne peut aliéner un bien immeuble visé à l'alinéa (1)g) pour une somme ou une contrepartie supérieures à cinq cent mille dollars sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Restrictions

Use of other
government
programs and
activities, etc.

(3) In performing its functions and exercising its powers under this Act, Canagrex shall

- (a) make use, where appropriate, of existing programs and activities of departments, branches and agencies of the Government of Canada; and 5
- (b) comply with any general or special directions given in writing by the Governor in Council with respect to the carrying out 10 of its purposes.

Property

(4) For greater certainty and without restricting the generality of paragraph (1)(e),

- (a) the power conferred by paragraph 15 (1)(g) to purchase, lease or otherwise acquire and hold real property for actual use by Canagrex in the operation and management of its business does not include power to purchase, lease or otherwise 20 acquire real property for the production of fruit, forage, grain, vegetable or other crops, the raising of cattle, poultry, sheep, swine or other livestock or the processing of any agricultural product or food 25 product; and
- (b) property acquired by Canagrex, or in which Canagrex acquires an interest, for the purposes of or in connection with any venture referred to in paragraph (1)(e) is 30 not property for actual use by Canagrex in the operation and management of its business within the meaning of paragraph (1)(g).

Limitation on
engaging in
export

(5) Canagrex shall not engage in the 35 export of agricultural products or food products from Canada to other countries except pursuant to contracts referred to in paragraph (1)(d) or ventures referred to in paragraph (1)(e). 40

Financing of Canagrex

Annual
payment to
Canagrex

15. There shall be paid to Canagrex annually on the requisition of the Minister an amount of money appropriated by Parliament for that purpose.

Canagrex
Financial
Transactions
Account

16. (1) Canagrex shall, in accordance 45 with paragraph 14(1)(n), establish in Canada a special account to be known as the

(3) Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, Canagrex :

- a) met en œuvre, si la situation le justifie, les programmes des ministères ou organismes fédéraux; 5
- b) se conforme aux instructions générales ou spéciales que lui donne par écrit le gouverneur en conseil sur la réalisation de sa mission.

Application des
programmes
fédéraux

5

(4) Il demeure entendu que :

- a) le pouvoir que confère à Canagrex l'alinéa (1)g) d'acquérir ou de prendre en location et de détenir des biens meubles et immeubles dans le cadre de ses activités ne comprend pas le pouvoir d'acquérir ou de 15 prendre en location et de détenir des biens immeubles soit pour les cultures fruitières ou maraîchères, fourragères ou céréalières, soit pour l'élevage des bestiaux, notamment les bovins, ovins ou porcins, ou de la 20 volaille, soit pour la transformation des produits agricoles ou alimentaires;
- b) les biens que détient Canagrex dans le cadre de ses activités au sens de l'alinéa (1)g) n'incluent pas ceux qu'il a acquis ou 25 sur lesquels il a acquis un droit dans le cadre d'une entreprise visée à l'alinéa (1)e).

10 Biens de
coentreprise

(5) Canagrex ne peut exporter de produits agricoles ou alimentaires à l'étranger que 30 conformément aux contrats conclus en vertu de l'alinéa (1)d) ou aux accords ou contrats d'entreprise visés à l'alinéa (1)e).

Limites à
l'exportation

Financement de Canagrex

15. Chaque année, sont versés à Canagrex, à la demande du Ministre, les crédits 35 affectés par le Parlement à cette fin.

Versements
annuels

16. (1) Conformément à l'alinéa 14(1)n), Canagrex ouvre, au Canada, un compte spécial appelé «compte des opérations financières

Compte des
opérations
financières

Canagrex Financial Transactions Account in which shall be deposited

- (a) such portion of any amount paid to Canagrex pursuant to section 15 as Canagrex intends to use for its joint venture, loan and guarantee activities; and 5
- (b) all amounts paid or repaid to Canagrex with respect to any joint venture entered into by Canagrex or any loan or guarantee entered into by Canagrex pursuant to Part II. 10

Expenditures out of Canagrex Financial Transactions Account

(2) All expenditures by Canagrex for the purpose of any joint venture entered into by Canagrex or any loan or guarantee entered into by Canagrex pursuant to Part II shall be paid by Canagrex out of moneys deposited in the Canagrex Financial Transactions Account pursuant to subsection (1). 15

Definition of "joint venture"

(3) In this section, "joint venture" means a venture entered into jointly with another pursuant to paragraph 14(1)(e). 20

Borrowing by Canagrex

17. At the request of Canagrex, the Minister of Finance may, with the approval of the Minister, lend money to Canagrex out of the Consolidated Revenue Fund on terms and conditions approved by the Governor in Council. 25

Maximum contingent liabilities

18. The total of the contingent liabilities of Canagrex arising out of guarantees given by Canagrex shall not at any time exceed seventy-five million dollars. 30

By-laws

By-laws

19. (1) The Board may make by-laws
- (a) for the regulation of proceedings of the Board and of any committee established by the Board, including the fixing of a quorum for meetings of any such committee; 35
- (b) prescribing the duties of any officers and employees of Canagrex;
- (c) delegating to the President the conduct of any business of the Board; 40
- (d) providing for the keeping by Canagrex of proper books of account and proper records in relation thereto;

res de Canagrex», où sont effectués les dépôts suivants :

- a) la fraction des crédits visés à l'article 15 qu'il entend consacrer à ses activités de coentreprise, à ses prêts et à ses garanties; 5
- b) les sommes qui lui sont versées au titre de sa participation à des coentreprises ou remboursées au titre des prêts ou garanties visés à la partie II.

(2) Canagrex prélève sur les dépôts mentionnés au paragraphe (1) les sommes nécessaires pour couvrir les dépenses qu'il engage au titre de sa participation à des coentreprises ou des prêts ou garanties visés à la partie II. 15

(3) Pour l'application du présent article, «accord ou contrat de coentreprise» s'entend d'une coentreprise visée à l'alinéa 14(1)e). 20

17. Le ministre des Finances peut, à la demande de Canagrex et avec l'approbation du Ministre, consentir à Canagrex des prêts sur le Fonds du revenu consolidé aux conditions agréées par le gouverneur en conseil. 20

18. Le passif éventuel de Canagrex découlant des garanties qu'il donne ne doit jamais dépasser soixante-quinze millions de dollars. 25

Règlement intérieur

19. (1) Le conseil peut, par son règlement intérieur, prévoir :

- a) la conduite de ses travaux et de ceux des comités qu'il a créés, et notamment la fixation de leur quorum; 30
- b) les fonctions du personnel de Canagrex;
- c) la délégation au président de la conduite de ses travaux;
- d) la tenue par Canagrex des documents comptables voulus; 35
- e) la tenue par Canagrex des comptes bancaires visés à l'alinéa 14(1)n);
- f) de façon générale, l'exercice de ses activités. 40

Couverture des dépenses par les dépôts

Définition d'accord ou contrat de coentreprise

Emprunts

Passif éventuel maximum

Règlement intérieur

(e) providing for the keeping by Canagrex of one or more accounts in accordance with paragraph 14(1)(n); and

(f) generally, for the conduct and management of the Board's activities.

5

Approval of
by-laws by
Minister

(2) No by-law made under subsection (1) has any effect unless it is approved by the Minister.

(2) Le règlement intérieur visé au paragraphe (1) est inopérant tant qu'il n'a pas été approuvé par le Ministre.

Approbation du
règlement
intérieur par le
Ministre

General

Dispositions générales

Head office

20. The head office of Canagrex shall be at such place in Canada as is designated by order of the Governor in Council.

20. Le siège social de Canagrex est situé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.

Siège social

Agent of Her
Majesty

21. (1) Canagrex is for all purposes of this Act an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

21. (1) Canagrex est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

Mandataire de
Sa Majesté

15

Contracts

(2) Canagrex may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in its own name.

(2) Canagrex, peut pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats sous son nom propre ou celui de Sa Majesté.

Contrats

Property

(3) Property acquired by Canagrex is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name Canagrex.

(3) Les biens acquis par Canagrex appartiennent à Sa Majesté et les titres de propriété afférents peuvent être établis au nom de Sa Majesté ou au nom de Canagrex.

Biens

Legal
proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by Canagrex on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against Canagrex in its name in any court that would have jurisdiction if Canagrex were not an agent of Her Majesty.

(4) A l'occasion des droits et obligations qu'il assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou sous le sien, Canagrex peut actionner ou être actionné sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents s'il n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Action en
justice

Surplus Crown
Assets Act not
applicable

(5) The *Surplus Crown Assets Act* does not apply to Canagrex or to its property.

(5) La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ne s'applique pas à Canagrex ni à ses biens.

Non-applica-
tion de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*

Staff

22. Canagrex may employ such officers and employees and such consultants and advisers as it deems necessary to carry out its purposes and shall fix the terms and conditions of their employment and their remuneration, which shall be paid by Canagrex.

22. Canagrex peut employer le personnel et les experts-conseils et autres conseillers qu'il estime nécessaires à la réalisation de sa mission, fixe les modalités de leur emploi ainsi que leur rémunération et leur verse celle-ci.

Personnel

Application of
Government
Employees
Compensation
Act and
Aeronautics
Act

23. For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act*, the directors and all officers and employees of Canagrex are deemed

23. Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements pris en application de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*, les administrateurs et les membres du personnel de Cana-

Application de
la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et de la *Loi sur l'aéronautique*

to be employed in the public service of Canada.

grex sont réputés être des employés de la fonction publique du Canada.

Adoption and
use of word
"Canagrex"

24. For greater certainty, the word "Canagrex" shall be deemed to be a word adopted and used by Her Majesty in right of Canada before June 10, 1981 as an official mark for services, namely, facilitating the expansion of Canadian agricultural production through assisting the export of food and agricultural products and the export of those products and everything necessary to the foregoing, and public notice of such adoption and use given pursuant to paragraph 9(1)(n) of the *Trade Marks Act* in the issue of the *Trade Marks Journal* dated June 10, 1981 shall be deemed for all purposes to be a valid and effective public notice.

24. L'appellation «Canagrex» est réputée avoir été adoptée et employée par Sa Majesté du chef du Canada avant le 10 juin 1981 comme marque officielle de services, fournis en l'occurrence pour faciliter le développement de la production agricole canadienne par l'aide à l'exportation des produits agricoles et alimentaires, par l'exportation même de ces produits et par toute action utile en la matière. L'avis public donné à cet égard, conformément à l'alinéa 9(1)(n) de la *Loi sur les marques de commerce*, dans le numéro du 10 juin 1981 du *Trade Marks Journal* est réputé avoir plein effet.

Adoption et
emploi de
l'appellation
«Canagrex»

PART II

LOANS AND GUARANTEES

Interpretation

Definitions

"export
transaction"

25. In this Part,

"export transaction" means a transaction involving

- (a) the export of agricultural products or food products out of Canada,
- (b) the preparing, packaging, processing, servicing, storing, transporting, promoting or marketing of agricultural products or food products for, or the sale of such products to, a foreign customer,
- (c) the sale or licensing to a foreign customer of any right in a patent, trade mark or copyright, or
- (d) the rendering to any person of managerial, technological, marketing or other services for the purpose of promoting or facilitating the export of agricultural products and services or food products and services out of Canada;

"foreign
customer"

"foreign customer" means a person, including a foreign government, carrying on business or other activities outside Canada with whom Canagrex or another person

PARTIE II

PRÊTS ET GARANTIES

Définitions

Définitions

25. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

20 «actes d'exportation» Constituent des actes d'exportation, ou leur sont assimilés :

20 «actes
d'exportation»

- a) l'exportation de produits agricoles ou alimentaires;
- b) la préparation, le conditionnement, la transformation, la manutention, l'entreposage, le transfert, la promotion ou la commercialisation de produits agricoles ou alimentaires pour un client étranger ou en vue de leur vente à ce client;
- c) la cession à un client étranger d'un droit sur un brevet ou une marque de commerce, ou d'un droit d'auteur;
- d) la fourniture à une personne quelconque, en matière de gestion, de technologie, de commercialisation ou autre, de services destinés à faciliter ou à promouvoir l'exportation des produits agricoles et alimentaires, ainsi que la prestation de services à l'étranger.

40 «client étranger» Personne exerçant des activités commerciales ou autres à l'étranger

«client
étranger»

	carrying on business or other activities in Canada has dealings;	et avec laquelle Canagrex ou une autre personne exerçant de pareilles activités est en relations d'affaires.	
"instrument"	"instrument" means a promissory note, bill of exchange or other negotiable instrument, a bond, debenture or other evidence of indebtedness and includes an agreement to pay;	«effet» Billet à ordre, lettre de change ou autre effet négociable, obligation ou autre titre de créance, y compris les accords de paiement.	«effet»
"person"	"person" means any government, individual, corporation or enterprise other than a corporation.	«personnes» Constituent des personnes, ou leur sont assimilés, les particuliers, les gouvernements et les entreprises, que celles-ci soient ou non des sociétés.	«personnes»

Loans and Guarantees

Power to lend, guarantee, etc.

26. (1) Where, in the opinion of the Board, it would be conducive to the development of export trade in Canadian agricultural products or food products between Canada and any foreign country, Canagrex may

(a) in respect of an export transaction, lend money to any person on the security of an instrument;

(b) guarantee, by an appropriate endorsement or otherwise, the payment of an instrument given, made or accepted by any person under or in respect of an export transaction;

(c) act as an agent for any person in respect of an export transaction;

(d) authorize any person to act as an agent for Canagrex in respect of any matter referred to in paragraph (a) or (b); and

(e) in respect of an export transaction, enter into a written agreement with any person whereby

(i) Canagrex agrees to purchase and that person agrees to sell an instrument issued or to be issued to that person by any other person with respect to a loan made or to be made by that person or an interest in any such instrument, or

(ii) that person agrees to purchase and Canagrex agrees to sell an instrument issued or to be issued to Canagrex by any other person with respect to a loan made or to be made by Canagrex or an interest in any such instrument,

but no such written agreement shall be entered into by Canagrex after the first

Prêts et garanties

26. (1) Si le conseil l'estime favorable au développement du commerce d'exportation des produits agricoles ou alimentaires canadiens, Canagrex peut :

a) au titre d'un acte d'exportation, prêter des fonds à une personne sur la garantie d'un effet;

b) garantir, par endossement ou tout autre moyen valable, le paiement d'un effet donné, émis ou accepté par une personne au titre d'un acte d'exportation;

c) être le mandataire d'une personne au titre d'un acte d'exportation;

d) autoriser une personne à être son mandataire pour les questions visées aux alinéas a) ou b);

e) au titre d'un acte d'exportation, conclure avec une personne un accord écrit aux termes duquel les parties conviennent de ce qui suit :

(i) soit achat par Canagrex et vente par la personne d'un effet émis ou à émettre en faveur de celle-ci par un tiers pour un prêt consenti ou à consentir par elle pour un droit sur l'effet,

(ii) soit achat par la personne et vente par Canagrex d'un effet émis ou à émettre en faveur de celui-ci par un tiers pour un prêt consenti ou à consentir par Canagrex ou pour un droit sur l'effet,

étant entendu que Canagrex ne peut conclure l'accord une fois effectué le premier remboursement sur le principal du prêt.

Pouvoir de prêter, de garantir, etc.

repayment in respect of the principal amount outstanding with respect to the loan has been made.

Agreement to purchase or sell

(2) Where Canagrex enters into an agreement described in paragraph (1)(e), Canagrex may, notwithstanding section 27, purchase or sell, as the case may be, any instrument or any interest in an instrument that by the agreement it has so agreed to purchase or sell.

(2) Canagrex peut, malgré l'article 27, acheter ou vendre tout effet ou tout droit sur l'effet dont l'achat ou la vente ont été convenus aux termes de l'accord visé à l'alinéa (1)e).

Accord d'achat ou de vente

Power to purchase, sell, etc., instruments

27. Where, in the opinion of the Board, it would be conducive to the carrying on of the business of Canagrex, Canagrex may, with the approval of the Minister of Finance,

(a) negotiate, sell or otherwise dispose of

(i) an instrument guaranteed by Canagrex, or

(ii) an instrument made payable to Canagrex or an interest in any such instrument;

(b) purchase any instrument described in paragraph (a) or an interest in any such instrument; and

(c) lend money to the holder of any instrument described in paragraph (a) on the security thereof.

27. Si le conseil l'estime favorable aux activités de Canagrex, celui-ci peut, avec l'approbation du ministre des Finances :

a) négocier, vendre ou, d'une façon générale, aliéner :

(i) soit un effet garanti par Canagrex,

(ii) soit un effet dont Canagrex est bénéficiaire, ou un droit afférent;

b) acheter un effet visé à l'alinéa a) ou un droit afférent;

c) prêter des fonds au détenteur d'un effet visé à l'alinéa a), sur la garantie de l'effet.

Pouvoir d'acheter, de vendre, etc. des effets

PART III

FINANCIAL MANAGEMENT AND CONTROL

Interpretation

Interpretation

28. A reference in this Part to a "financial year", "corporate plan", "revised corporate plan", "operating budget", "supplementary operating budget", "capital budget" or "supplementary capital budget" is a reference to such year, plan or budget, as the case may be, of Canagrex.

Books of Account and Auditor

Books

29. (1) Canagrex shall keep proper books of account and proper records in relation thereto.

Statements of account

(2) Canagrex shall prepare in respect of each financial year statements of account, which statements shall include such informa-

PARTIE III

GESTION ET CONTRÔLE FINANCIERS

Définitions

Définitions

28. Les mentions dans la présente partie d'«exercice financier», de «plan», de «plan révisé», de «budget d'exploitation», de «budget d'exploitation supplémentaire», de «budget d'investissement» et de «budget d'investissement supplémentaire» se rapportent toutes à Canagrex.

Comptabilité et vérification

29. (1) Canagrex tient les documents comptables voulus.

(2) Canagrex établit, pour chaque exercice financier, des états de comptes qui contiennent les renseignements qu'une société cons-

États de comptes

tion as a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act* is required to place before the shareholders of the corporation at every annual meeting.

Reports to
Minister

(3) Canagrex shall make such reports of its financial affairs to the Minister as he requires.

Audit by
Auditor
General

(4) The accounts of Canagrex shall be audited annually by the Auditor General of Canada and the Auditor General may, where he deems it necessary, conduct a comprehensive audit of the affairs of the Corporation.

tituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* doit présenter à ses actionnaires à chaque assemblée annuelle.

(3) Canagrex présente au Ministre les rapports financiers que celui-ci demande.

5 Rapports au
Ministre

(4) Le vérificateur général examine chaque année les comptes de Canagrex et il peut, s'il l'estime nécessaire, procéder à une vérification intégrée des comptes de ladite société.

Examen par le
vérificateur
général

Financial Year

Financial year

30. The financial year is the period beginning on the first day of April in one year and ending on the thirty-first day of March in the next year.

Exercice financier

30. L'exercice financier commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Exercice
financier

Corporate Plan

Preparation and
submission of
corporate plan

31. (1) In each financial year, Canagrex shall prepare and submit to the Minister, for the approval of the Governor in Council, a corporate plan for the three following financial years.

Information to
be included in
corporate plan

(2) The corporate plan referred to in subsection (1) shall set forth

(a) the purposes and general objectives of Canagrex, not inconsistent with this Act or the by-laws of Canagrex; and

(b) the projected activities of Canagrex in the three financial years covered by the plan, including

(i) the specific agricultural products or food products with which Canagrex will concern itself in the first of those three years,

(ii) the specific objectives of Canagrex with respect to the products referred to in subparagraph (i), and

(iii) the means that Canagrex intends to use in those three years in order to achieve the objectives referred to in subparagraph (ii).

40

Time for
submission of
corporate plan

(3) A corporate plan shall be submitted pursuant to subsection (1) at least two months before the beginning of the first financial year covered thereby or at such

Plan de la société

31. (1) Chaque exercice financier, Canagrex établit, pour présentation au Ministre et approbation par le gouverneur en conseil, un plan triennal à exécuter à compter de l'exercice financier suivant.

15 Établissement
d'un plan
triennal

(2) Dans le texte présentant son plan, Canagrex fait état :

20 Éléments du
plan

a) des grands objectifs qu'il vise, compte tenu de la présente loi et de son règlement intérieur;

b) de ses projets pour la période en question, notamment en ce qui concerne :

(i) ceux des produits agricoles et alimentaires auxquels il s'intéressera la première année,

(ii) ses objectifs particuliers touchant ces produits,

(iii) les moyens qu'il entend mettre en œuvre pendant les trois ans pour réaliser ces objectifs particuliers.

(3) Le plan est à présenter au moins deux mois avant le premier exercice financier de son exécution ou à la date antérieure fixée par le conseil du Trésor.

35 Présentation du
plan

	earlier time as the Treasury Board may require.		
Approval of corporate plan	(4) After a corporate plan is approved by the Governor in Council, Canagrex shall prepare and submit to the Minister a summary of the corporate plan for his approval.	(4) Après approbation du plan par le gouverneur en conseil, Canagrex en établit un sommaire et le présente à l'approbation du Ministre.	Agrément du conseil
Time for submission of corporate plan	(5) A summary of a corporate plan shall be submitted pursuant to subsection (4) before the beginning of the planning period covered thereby.	(5) Le sommaire du plan est à présenter avant le début de la période de planification à laquelle il s'applique.	5 Remise d'un sommaire
Approval of plan and summary	(6) Each corporate plan and summary of a corporate plan shall be approved by the Board of Directors before it is submitted pursuant to subsection (1) or (4) and the approval shall be evidenced by the signatures of one or more directors.	(6) La présentation du plan et du sommaire est subordonnée à l'agrément préalable du conseil, l'agrément étant attesté par la signature d'au moins un administrateur.	10 Approbation du plan et du sommaire
Inclusion in annual report	(7) The summary of a corporate plan approved by the Minister shall be included in the annual report of Canagrex under section 40 for the first year covered by the summary.	(7) Le sommaire d'un plan approuvé par le Ministre est inclus dans le rapport annuel de Canagrex prévu à l'article 40 pour la première année à laquelle s'applique le sommaire.	15 Inclusion dans le rapport annuel
Revised corporate plan	32. (1) Canagrex may revise a corporate plan previously approved by the Governor in Council and, where Canagrex does so, Canagrex shall prepare and submit to the Minister the revised corporate plan for the approval of the Governor in Council.	32. (1) Canagrex peut réviser un plan déjà approuvé par le gouverneur en conseil; le cas échéant, le plan révisé passe par les étapes prévues au paragraphe 31(1).	20 Révision du plan
Provisions applicable	(2) Subsections 31(2) and (4) apply in respect of a revised corporate plan as though it were a corporate plan referred to in those subsections.	(2) Les paragraphes 31(2) et (4) s'appliquent au plan révisé.	30 Dispositions applicables
Corporate plan binding	33. (1) Subject to any revision contained in a subsequent corporate plan or revised corporate plan that is approved by the Governor in Council, Canagrex shall abide by any corporate plan or revised corporate plan so approved.	33. (1) Canagrex est tenu de se conformer au plan, révisé ou non, approuvé par le gouverneur en conseil, sous réserve d'éventuelles modifications consécutives à un plan ultérieur, révisé ou non, lui-même ainsi approuvé.	25 Caractère obligatoire du plan
Impropriety of expenditure may not be asserted against others	(2) The fact that Canagrex made an expenditure or a commitment in respect of an expenditure that is not provided for in a corporate plan or a revised corporate plan may not be asserted against a person who has acquired rights in good faith from Canagrex or through any other person who has so acquired rights from Canagrex.	(2) Le fait que Canagrex a fait ou s'est engagé à faire une dépense non prévue dans un plan, révisé ou non, est inopposable à quiconque a acquis de bonne foi, directement ou indirectement, des droits de Canagrex.	40 Protection des tiers

Operating Budget

Preparation and submission of operating budget

34. (1) In each financial year, Canagrex shall prepare and submit to the Minister, for his approval and the approval of the President of the Treasury Board, an operating budget for the next following financial year.

Time for submission of operating budget

(2) An operating budget shall be submitted pursuant to subsection (1) at least two months before the beginning of the financial year covered thereby.

Approval of operating budget by Board

(3) Each operating budget shall be approved by the Board before it is submitted pursuant to subsection (1) and the approval shall be signified by the signatures of one or more directors.

Supplementary operating budget

35. (1) Canagrex may revise an operating budget previously approved pursuant to subsection 34(1) and, where Canagrex does so, it shall prepare and submit to the Minister a supplementary operating budget for his approval and the approval of the President of the Treasury Board.

Provision applicable

(2) Subsection 34(3) applies in respect of a supplementary operating budget as though it were an operating budget referred to in that subsection.

Capital Budget

Preparation and submission of capital budget

36. (1) In each financial year, Canagrex shall prepare a capital budget for the next following financial year and shall submit it to the Minister for his approval and the approval of the Minister of Finance and the Treasury Board.

Time for submission of capital budget

(2) A capital budget shall be submitted pursuant to subsection (1) at least two months before the beginning of the financial year covered thereby.

Summary of capital budget

(3) As soon as possible after a capital budget is approved pursuant to subsection (1), Canagrex shall prepare and submit to the Minister a summary of the capital budget for his approval.

Approval of capital budget and summary by Board

(4) Each capital budget and summary of a capital budget shall be approved by the Board before it is submitted pursuant to this section and the approval shall be signified by the signatures of one or more directors.

Budget d'exploitation

34. (1) Chaque exercice financier, Canagrex établit, pour présentation au Ministre et approbation par ce dernier et le conseil du Trésor, un budget d'exploitation pour l'exercice financier suivant.

(2) Le budget d'exploitation est à présenter au moins deux mois avant l'exercice financier de sa mise en œuvre.

(3) La présentation du budget d'exploitation est subordonnée à l'agrément préalable du conseil, l'agrément étant attesté par la signature d'au moins un administrateur.

35. (1) Canagrex peut réviser un budget d'exploitation déjà approuvé conformément au paragraphe 34(1); le cas échéant, le budget révisé, ou budget d'exploitation supplémentaire, passe par les étapes prévues à ce paragraphe.

(2) Le paragraphe 34(3) s'applique au budget d'exploitation supplémentaire.

Budget d'investissement

36. (1) Chaque exercice financier, Canagrex établit, pour présentation au Ministre et approbation par ce dernier, le ministre des Finances et le conseil du Trésor, un budget d'investissement pour l'exercice financier suivant.

(2) Le budget d'investissement est à présenter au moins deux mois avant l'exercice financier de sa mise en œuvre.

(3) Dès que possible après l'approbation du budget d'investissement prévue au paragraphe (1), Canagrex en fait un résumé, qu'il présente à l'approbation du Ministre.

(4) La présentation du budget d'investissement et de son résumé est subordonnée à l'agrément préalable du conseil, l'agrément étant attesté par la signature d'au moins un administrateur.

Établissement du budget

5

Présentation du budget

Agrement du conseil

10

Budget d'exploitation supplémentaire

15

Disposition applicable

20

Établissement du budget

Présentation du budget

Résumé du budget

30

Agrement du budget et de son résumé par le conseil

35

45

Summary to be included in annual report	(5) The Minister shall cause a copy of the summary of a capital budget approved by him to be tabled in Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he approves the summary.	(5) Le Ministre dépose devant le Parlement le résumé du budget d'investissement qu'il a approuvé dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant l'approbation.	Dépôt du résumé devant le Parlement
Supplementary capital budget	37. (1) Canagrex may revise a capital budget previously approved pursuant to subsection 36(1) and, where Canagrex does so, it shall prepare and submit to the Minister a supplementary capital budget for approval as provided in that subsection with respect to a capital budget.	37. (1) Canagrex peut réviser un budget d'exploitation déjà approuvé conformément au paragraphe 36(1); le cas échéant, le budget révisé, ou budget d'exploitation supplémentaire, passe par les étapes prévues à ce paragraphe.	Budget d'exploitation supplémentaire
Provisions applicable	(2) Subsections 36(3) to (5) apply in respect of a supplementary capital budget as though it were a capital budget referred to in that subsection.	(2) Les paragraphes 36(3) à (5) s'appliquent au budget d'investissement supplémentaire.	Dispositions applicables
Impropriety of expenditure may not be asserted against others	38. The fact that Canagrex made a capital expenditure or a commitment in respect of a capital expenditure that is not provided for in a capital budget or a supplementary capital budget may not be asserted against a person who has acquired rights in good faith from Canagrex or through any other person who has so acquired rights from Canagrex.	38. Le fait que Canagrex a fait ou s'est engagé à faire une dépense d'investissement non prévue dans un budget d'investissement ou un budget d'investissement supplémentaire est inopposable à quiconque a acquis de bonne foi, directement ou indirectement, des droits de Canagrex.	Protection des tiers

*Financial Administration Act**Loi sur l'administration financière*

Application of Financial Administration Act	39. Subsections 70(1) and (2) and 71(1) and sections 72 and 75 of the <i>Financial Administration Act</i> do not apply to Canagrex.	39. Les paragraphes 70(1) et (2) et 71(1) ainsi que les articles 72 et 75 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> ne s'appliquent pas à Canagrex.	Non-application de la <i>Loi sur l'administration financière</i>
---	---	--	--

*Annual Report**Rapport annuel*

Annual report	40. (1) Canagrex shall, within three months after the termination of each financial year, make a report to the Minister, in such form as he may direct, on the operations of Canagrex for that financial year.	40. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice financier, Canagrex présente au Ministre, en la forme que celui-ci indique, son rapport d'activité pour cet exercice.	Rapport annuel
Approval of annual report by the Board	(2) Each report required to be made to the Minister pursuant to subsection (1) shall be approved by the Board before it is so made and the approval shall be signified by the signatures of the Chairman and the President or the signatures of the Chairman, President and one or more other directors.	(2) La présentation du rapport est subordonnée à l'agrément préalable du conseil, l'agrément étant attesté par la signature du président, du président du conseil et, éventuellement, d'au moins un administrateur.	Agrément du conseil
Report laid before Parliament	(3) The Minister shall cause a copy of the report made to him pursuant to subsection (1) to be laid before Parliament on any of	(3) Le Ministre dispose, à compter de la réception du rapport, d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre	Dépôt devant le Parlement

the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the report is made to him; and every annual report laid before Parliament pursuant to this subsection shall stand referred to the Standing Committee on Agriculture.

Minister may
require other
information

(4) The Board shall make such reports to the Minister, in addition to the annual report required by subsection (1), and provide the Minister with such information as he may from time to time require.

Act referred to
committee of
House of
Commons

41. On the fifth anniversary of its coming into force, this Act shall be deemed to be referred, on the first day after that anniversary that the House of Commons sits, for review and report to the committee of the House of Commons that normally considers agricultural matters.

pour le déposer devant le Parlement et tous les rapports annuels déposés devant le Parlement conformément au présent paragraphe, sont soumis au Comité permanent de l'agriculture.

5

(4) Outre le rapport annuel, le conseil présente au Ministre les rapports et lui fournit les renseignements que celui-ci lui demande.

Rapports
complémentai-
res

41. Le Comité de la Chambre des communes habituellement chargé des questions agricoles est saisi d'office de la présente loi le premier jour de séance de la Chambre des communes suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de son entrée en vigueur.

10 Renvoi de la loi
à un comité de
la Chambre des
communes

15

56
C-86

First Session, Thirty-second⁷¹ Parliament,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-86

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the public service for the financial year ending the
31st March, 1982

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 10TH, 1981

C-86

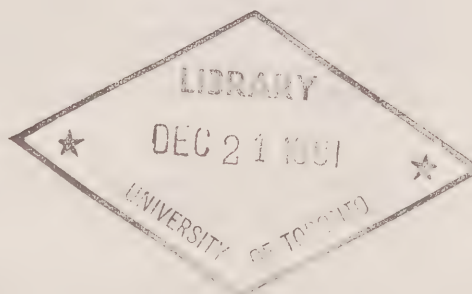
Première session, trente-deuxième législature,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-86

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le service public de l'année financière se termi-
nant le 31 mars 1982

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 DÉCEMBRE 1981



1st Session, 32nd Parliament, 29-30 Elizabeth II,
1980-81

1^{re} session, 32^e législature, 29-30 Elizabeth II,
1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-86

PROJET DE LOI C-86

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1982

Loi accordant à sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1982

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by messages from His Excellency, the Right Honourable Edward Schreyer, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said messages, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1982, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1981-82*.

999,585,379
granted for
1981-82

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole nine hundred and ninety-nine million, five hundred and eighty-five thousand, three hundred and seventy-nine dollars toward defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April 1981 to the 31st day of March, 1982, not other-

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de son Excellence le très honorable Edward Schreyer, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1982, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et que Son Excellentissime Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, statue ce qui suit:

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 3 de 1981-82 portant affectation de crédits*.

20

999,585,379
accordés pour
1981-82

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout neuf cent quatre-vingt-dix neuf millions cinq cent quatre-vingt-cinq mille trois cent soixante-dix-neuf dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1^{er} avril 1981 jusqu'au 31 mars 1982, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble du

wise provided for and being the aggregate of the total of the amounts of the items set forth in the following sub-paragraphs:

- (a) The Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending the 31st day of March 1982 as contained in Schedule A to this Act\$905,585,379
- (b) The Supplementary Estimates (D) for the fiscal year ending the 31st day of March 1982 as contained in Schedule B to this Act\$94,000,000

total des montants des postes énoncés aux alinéas suivants:

- a) le budget supplémentaire (C) de l'année financière se terminant le 31 mars 1982, que contient l'annexe A de la présente loi.....\$905,585,379
- b) le budget supplémentaire (D) de l'année financière se terminant le 31 mars 1982, que contient l'annexe B de la présente loi.....\$94,000,000

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment of application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1981.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être payé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1981.

Objet et effet de chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est censé conférer l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris conformément aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'ensemble

Engagements

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be
rendered R.S.,
c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

a) du montant éventuellement affecté au titre de ce poste ou cette disposition; et

b) du montant des recettes effectivement perçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste, en prenant le plus élevé des deux.

Imputation de
crédit

5. A toute date antérieure à celle du dépôt des comptes publics pour une année financière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement sur le Fonds du revenu consolidé.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Comptes à
rendre S.R., c.
F-10

SCHEDULE A

Based on the Supplementary Estimates (C), 1981-82. The amount hereby granted is \$905,585,379 being the total of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1982, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD DEVELOPMENT PROGRAM		
5c	Agri-Food Development—Operating expenditures.....	1,906,000	
15c	Agri-Food Development—Contributions.....	82,000,000	83,906,000
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
	COMMUNICATIONS PROGRAM		
1c	Communications—Operating expenditures.....	5,485,400	
5c	Communications—Capital expenditures.....	7,599,000	
10c	Communications—Contributions.....	11,716,700	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15c	Arts and Culture—Operating expenditures.....	372,000	
20c	Arts and Culture—Contributions.....	1,075,000	26,248,100
	B—CANADA COUNCIL		
30c	Payment to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act.....		3,000,000
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
35c	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service.....		14,500,000
	D—CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
50c	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		4,000,000

ANNEXE A

D'après le budget supplémentaire (C) de 1981-82. Le montant accordé par les présentes est de \$905,585,379.00. soit le total des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE		
5c	Développement du secteur agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement	1,906,000	
15c	Développement du secteur agro-alimentaire—Contributions	82,000,000	83,906,000
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE COMMUNICATIONS		
1c	Communications—Dépenses de fonctionnement	5,485,400	
5c	Communications—Dépenses en capital	7,599,000	
10c	Communications—Contributions	11,716,700	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15c	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement	372,000	
20c	Arts et culture—Contributions	1,075,000	26,248,100
	B—CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
30c	Paiement au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi		3,000,000
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
35c	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion		14,500,000
	D—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
50c	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>		4,000,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Concluded)		
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
60c	Payments to the National Arts Centre Corporation		2,399,000
	G—NATIONAL FILM BOARD		
65c	National Film Board Revolving Fund—Operating loss		967,000
	H—NATIONAL LIBRARY		
70c	National Library—Program expenditures and the grant listed in the Estimates		37,000
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
75c	National Museums of Canada—Operating expenditures		1,238,813
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
1c	Consumer and Corporate Affairs—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		4,368,000
	B—RESTRICTIVE TRADE PRACTICES COMMISSION		
5c	Restrictive Trade Practices Commission—Program expenditures		675,000
	ECONOMIC DEVELOPMENT		
	A—MINISTRY OF STATE		
1c	Economic Development—Program expenditures and contributions		225,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Fin)		
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
60c	Paielements à la Corporation du Centre national des Arts		2,399,000
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM		
65c	Fonds renouvelable de l'Office national du film—Déficit de fonctionnement		967,000
	H—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
70c	Bibliothèque nationale—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget		37,000
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
75c	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement		1,238,813
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1c	Consommation et Corporations—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget		4,368,000
	B—COMMISSION SUR LES PRATIQUES RESTRICTIVES DU COMMERCE		
5c	Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses du programme		675,000
	DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1c	Développement économique—Dépenses du programme et contributions		225,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
15c	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$1,600,400 from Employment and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	93,056,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
20c	Immigration—Operating expenditures	810,000	
25c	Immigration—Contribution	8,200,000	102,066,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Administration—Program expenditures	835,000	
	ENERGY PROGRAM		
10c	Energy—Capital expenditures	706,000	
30c	Uranium Canada Limited—Operating expenditures	150,000	
	Non-Budgetary		
L51c	Payments in respect of Canada's participation with the Government of Newfoundland in the development of the hydro-electric power potential of the Lower Churchill River in Labrador as provided for under Energy, Mines and Resources Vote L35, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i>	6,000,000	
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
55c	Minerals and Earth Sciences—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions	2,468,000	
60c	Minerals and Earth Sciences—Capital expenditures	2,740,000	12,899,000
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
65c	Atomic Energy Control Board—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		1

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
15c	Emploi et assurance—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,600,400 du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	93,056,000	102,066,000
	PROGRAMME DE L'IMMIGRATION		
20c	Immigration—Dépenses de fonctionnement.....	810,000	
25c	Immigration—Contributions	8,200,000	
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1c	Administration—Dépenses du programme.....	835,000	
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
10c	Énergie—Dépenses en capital.....	706,000	
30c	Uranium Canada, Limitée—Dépenses de fonctionnement	150,000	
	Non-budgétaire		
L51c	Paiements relativement à la participation canadienne, de concert avec le gouvernement de Terre-Neuve, à la mise en valeur du potentiel hydro-électrique du cours inférieur de la rivière Churchill au Labrador tel qu'énoncé au crédit L35 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81</i>	6,000,000	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
55c	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget et contributions.....	2,468,000	
60c	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses en capital.....	2,740,000	12,899,000
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
65c	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget		

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
70c	Atomic Energy of Canada Limited—Operating expenditures.....	6,100,000	
75c	Atomic Energy of Canada Limited—Capital expenditures	2,277,000	8,377,000
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Administration—Program expenditures and the grant listed in the Estimates.....	543,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5c	Environmental Services—Operating expenditures.....	3,463,800	
10c	Environmental Services—Capital expenditures	1,731,000	
	PARKS CANADA PROGRAM		
20c	Parks Canada—Operating expenditures and the grant listed in the Estimates	1,180,000	6,917,800
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1c	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures.....	18,622,500	
5c	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures	793,000	
10c	Canadian Interests Abroad—The grant listed in the Estimates and contributions	427,500	
	Non-Budgetary		
L16c	Advance to the Working Capital Fund of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) as provided for under External Affairs Vote L17d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> in the amount of \$142,320 (US) notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October, 1981 which is.....	170,784	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
70c	Énergie atomique du Canada Limitée—Dépenses de fonctionnement.....	6,100,000	
75c	Énergie atomique du Canada Limitée—Dépenses en capital	2,277,000	8,377,000
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1c	Administration—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget	543,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5c	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement	3,463,800	
10c	Services de l'environnement—Dépenses en capital	1,731,000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
20c	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement et subvention inscrite au Budget	1,180,000	6,917,800
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1c	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement	18,622,500	
5c	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital	793,000	
10c	Intérêts du Canada à l'étranger—Subvention inscrite au Budget et contributions	427,500	
	Non-budgétaire		
L16c	Avance au montant de \$142,320 (É.-U.) accordée au fonds de roulement de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO), à puiser comme prévu au crédit L17d (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 1 de 1977</i> , même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1981 à	170,784	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
25c	World Exhibitions—Program expenditures.....	2,000,000	22,013,784
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30c	Canadian International Development Agency—Operating expenditures.....	401,000	14,500,000
35c	Canadian International Development Agency—The grants listed in the Estimates.....	14,500,000	
	Non-Budgetary		
L40c	Loans, as authorized by External Affairs Vote L40, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to developing countries and international development institutions for international development assistance	18,000,000	32,901,000
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1c	Financial and Economic Policies—Program expenditures	126,000	39,000
	PUBLIC DEBT PROGRAM		
2c	Payment to the Investors' Indemnity Account established by Section 48 of the <i>Financial Administration Act</i>	39,000	39,000
	SPECIAL PROGRAM		
11c	Special Program—Payment to the Foreign Claims Fund established by Finance Vote 22a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i>	39,000	204,000
	D—INSURANCE		
25c	Insurance—Program expenditures		2,500,000
	F—TARIFF BOARD		
30c	Tariff Board—Program expenditures		130,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
25c	Expositions internationales—Dépenses du programme	2,000,000	22,013,784
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30c	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement	401,000	14,500,000
35c	Agence canadienne de développement international—Subventions inscrites au Budget	14,500,000	
	Non-budgétaire		
L40c	Prêts tels qu'autorisés par le crédit L40 (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> , selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux pays en voie de développement et aux institutions de développement international aux fins de l'aide au développement international	18,000,000	32,901,000
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1c	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme	126,000	39,000
	PROGRAMME DU SERVICE DE LA DETTE PUBLIQUE		
2c	Paiement au Compte d'indemnisation d'acheteurs de titres de placement, établi par l'article 48 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	39,000	39,000
	PROGRAMME SPÉCIAL		
11c	Programme spécial—Paiement à la Caisse des réclamations étrangères établi par le crédit 22a (Finances) de la <i>Loi n° 9 de 1966 portant affectation de crédits</i>	39,000	204,000
	D—ASSURANCES		
25c	Assurances—Dépenses du programme		2,500,000
	F—COMMISSION DU TARIF		
30c	Commission du tarif—Dépenses du programme		130,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FISHERIES AND OCEANS		
1c	Fisheries and Oceans—Operating expenditures	17,075,675	
5c	Fisheries and Oceans—Capital expenditures	9,995,000	
10c	Fisheries and Oceans—The grants listed in the Estimates	788,000	27,858,675
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Administration—Program expenditures	1,130,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5c	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> to increase from \$60,000,000 to \$100,000,000 the amount of loans that the Minister may guarantee pursuant to Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i> and to provide a further amount of	1,220,000	
15c	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$1,000,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> and to provide a further amount of	38,799,500	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
20c	Northern Affairs—Operating expenditures	9,758,500	
25c	Northern Affairs—Capital expenditures	502,500	
30c	Northern Affairs—The grants listed in Estimates and contributions	1,778,000	
	Non-budgetary		
L51c	Loan to the British Yukon Railway Company for the Whitepass and Yukon Railway for maintaining and improving the rail service of the Yukon Territory	5,000,000	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
55c	Native Claims—The grants listed in the Estimates and contributions	17,870,000	
	Non-budgetary		
L66c	Loans to the Council for Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders during the pre-settlement period	620,000	76,678,500

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PÊCHES ET OCÉANS		
1c	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement.....	17,075,675	
5c	Pêches et Océans—Dépenses en capital.....	9,995,000	
10c	Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget.....	788,000	27,858,675
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1c	Administration—Dépenses du programme.....	1,130,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
5c	Affaires indiennes et inuites—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82</i> afin de porter de \$60,000,000 à \$100,000,000 le montant des prêts que le Ministre peut garantir conformément au crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1972 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de	1,220,000	
15c	Affaires indiennes et inuites—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,000,000 du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de	38,799,500	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
20c	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement.....	9,758,500	
25c	Affaires du Nord—Dépenses en capital.....	502,500	
30c	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions	1,778,000	
	Non-budgétaire		
L51c	Prêt à la British Yukon Railway Company pour le chemin de fer White Pass et Yukon pour l'entretien et l'amélioration du service ferroviaire du Yukon	5,000,000	
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
55c	Revendications des autochtones—Subventions inscrites au Budget et contributions	17,870,000	
	Non-budgétaire		
L66c	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon, afin de verser des indemnités provisoires aux Anciens du Yukon d'ici à la conclusion d'une entente	620,000	76,678,500

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
68c	Payment to the Northern Canada Power Commission for the purpose of carrying out investigation studies of the Mid Yukon Project in accordance with terms and conditions as may be prescribed by the Governor in Council as provided for under Indian Affairs and Northern Development Vote 60, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i>		1,900,000
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1c	Trade-Industrial—Operating expenditures	3,556,000	
5c	Trade-Industrial—Metric Commission—Operating expenditures	1,500,000	
10c	Trade-Industrial—Contributions	90,600,000	
	Non-Budgetary		
L41c	Loans to the de Havilland Aircraft of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the rate tooling for the DHC-7 aircraft, such loans to be recovered on the sale of such aircraft as provided for under Industry, Trade and Commerce Vote L45, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i>	367,400	
	TOURISM PROGRAM		
45c	Tourism—Program expenditures and contributions	3,900,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
55c	Grains and Oilseeds—Contributions	10,600,000	110,523,400
	B—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
60c	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures		3,900,000
	C—EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION		
63c	Payment to the Export Development Corporation for operating losses		36,000,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
68c	Paiement à la Commission d'énergie du Nord canadien en vue d'effectuer des enquêtes sur le projet hydro-électrique du cours moyen du Yukon conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil tel que précisé au crédit 60 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81</i>		1,900,000
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1c	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement	3,556,000	
5c	Commercial et industriel—Commission du système métrique—Dépenses de fonctionnement	1,500,000	
10c	Commercial et industriel—Contributions	90,600,000	
	Non-budgétaire		
L41c	Prêts à la Société de Havilland Aircraft of Canada Limited, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour financer les coûts de l'outillage pour la production de l'avion DHC-7, lesdits prêts devant être recouvrés par la vente des avions tel que précisé au crédit L45 (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 2 de 1980-81</i>	367,400	
	PROGRAMME DU TOURISME		
45c	Tourisme—Dépenses du programme et contributions	3,900,000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
55c	Céréales et graines oléagineuses—Contributions	10,600,000	110,523,400
	B—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
60c	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme		3,900,000
	C—SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS		
63c	Paiement à la Société pour l'expansion des exportations pour déficits de fonctionnement ...		36,000,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
1c	Administration of Justice—Operating expenditures.....	1,269,300	
5c	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates and contributions.....	638,900	
	CANADIAN UNITY INFORMATION OFFICE PROGRAM		
10c	Canadian Unity Information Office—Program expenditures	8,900,000	10,808,200
	D—LAW REFORM COMMISSION OF CANADA		
35c	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures.....		658,500
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
	LABOUR ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Labour Administration—Operating expenditures	406,700	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
10c	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures.....	513,000	
15c	Fitness and Amateur Sport—The grant listed in the Estimates	1,200,000	2,119,700
	C—CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
25c	Payment to the Canadian Centre for Occupational Health and Safety		1,000,000
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Departmental Administration—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	415,000	
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM		
10c	Health and Social Services—The grants listed in the Estimates and contributions	1,000,000	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
15c	Medical Services—Operating expenditures	1,389,000	2,804,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1c	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement	1,269,300	
5c	Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget et contributions	638,900	
	PROGRAMME DU CENTRE D'INFORMATION SUR L'UNITÉ CANADIENNE		
10c	Programme du Centre d'information sur l'unité canadienne—Dépenses du programme	8,900,000	10,808,200
	D—COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
35c	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du programme		658,500
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DES AFFAIRES DU TRAVAIL		
1c	Travail—Dépenses de fonctionnement	406,700	
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
10c	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement	513,000	
15c	Santé et sport amateur—Subvention inscrite au Budget	1,200,000	2,119,700
	C—CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
25c	Paieement au Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail		1,000,000
	SANTÉ ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1c	Administration centrale—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget	415,000	
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX		
10c	Services sanitaires et sociaux—Subventions inscrites au Budget et contributions	1,000,000	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
15c	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement	1,389,000	2,804,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
40c	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates.....		11,577,000
	PARLIAMENT		
	B—HOUSE OF COMMONS		
5c	House of Commons—Program expenditures.....		6,400,000
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
1c	Privy Council—Program expenditures and the grant listed in the Estimates		6,000,000
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15c	Commissioner of Official Languages—Program expenditures.....		318,000
	E—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20c	Economic Council of Canada—Program expenditures		250,000
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5c	Professional and Technical Services—Program expenditures.....	550,000	
	MARINE PROGRAM		
25c	Marine—Capital expenditures.....	10,846,000	
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
40c	Land Management and Development—Operating expenditures.....	1,553,000	
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
50c	Municipal Grants—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$139,999 from Public Works Vote 55, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote	1	12,949,001

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	B—CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
40c	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget		11,577,000
	PARLEMENT		
	B—CHAMBRE DES COMMUNES		
5c	Chambre des communes—Dépenses du programme		6,400,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
1c	Conseil privé—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget		6,000,000
	D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15c	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme		318,000
	E—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20c	Conseil économique du Canada—Dépenses du programme		250,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
5c	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme	550,000	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
25c	Travaux maritimes—Dépenses en capital	10,846,000	
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
40c	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses de fonctionnement	1,553,000	
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
50c	Subventions aux municipalités—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$139,999 du crédit 55 (Travaux publics) de la Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits	1	
			12,949,001

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
60c	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation, as authorized by Public Works Vote 60, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>		3,950,000
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
1c	Regional Economic Expansion—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$769,000 from Regional Economic Expansion Vote 5, and \$1,049,999 from Regional Economic Expansion Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote	1	
10c	Regional Economic Expansion—The grant listed in the Estimates	1	2
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	A—MINISTRY OF STATE		
1c	Science and Technology—Program expenditures		140,000
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM		
5c	Scientific and Industrial Research—Operating expenditures	8,471,000	
10c	Scientific and Industrial Research—Capital expenditures	1,422,000	
15c	Scientific and Industrial Research—Contributions	12,082,000	21,975,000
	C—NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
30c	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates ..		19,800,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Administration—Program expenditures	1,927,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
60c	Pour rembourser la Société canadienne d'hypothèques et de logement, tel qu'autorisé par le crédit 60 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> , du montant des remises accordées sur les prêts consentis, des subventions et contributions versées et des dépenses faites, ainsi que des pertes, frais et dépenses subis en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard de l'exercice de ses pouvoirs ou de celui de ses devoirs ou fonctions qui lui sont assignés en vertu des pouvoirs de toute loi du Parlement du Canada autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui est conféré à la Société en vertu de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>		3,950,000
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
1c	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$769,000 du crédit 5 (Expansion économique régionale) et de \$1,049,999 du crédit 10 (Expansion économique régionale de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédit</i>	1	
10c	Expansion économique régionale—Subvention inscrite au Budget	1	2
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1c	Sciences et Technologie—Dépenses du programme		140,000
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
	PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES		
5c	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses de fonctionnement	8,471,000	
10c	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses en capital	1,422,000	
15c	Recherches scientifiques et industrielles—Contributions	12,082,000	21,975,000
	C—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
30c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget		19,800,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1c	Administration—Dépenses du programme	1,927,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM		
5c	Official Languages—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$299,999 from Secretary of State Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
15c	Education Support—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	450,000	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
25c	Citizenship—Operating expenditures	2,720,000	
30c	Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions.....	10,673,000	
			15,770,001
	B—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
35c	Public Service Commission—Program expenditures—To extend the purposes of Secretary of State Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> to authorize the deletion of the operating deficit for public service staff training and development as authorized by Section 28 of the <i>Adjustment of Accounts Act</i> in the amount of \$2,147,826 in respect of the 1979-80 fiscal year and \$1,702,830 in respect of the 1980-81 fiscal year in accordance with Section 33 of the <i>Adjustment of Accounts Act</i> and to provide a further amount of		518,400
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Administration—Program expenditures and contributions.....		3,808,000
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5c	Correctional Services—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates		125,000
	D—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
20c	Law Enforcement—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates	1,745,000	
25c	Law Enforcement—Capital expenditures.....	800,000	
			2,545,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES		
5c	Langues officielles—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$299,999 du crédit 10 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
15c	Aide à l'éducation—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget	450,000	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
25c	Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement	2,720,000	
30c	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions	10,673,000	
			15,770,001
	B—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
35c	Commission de la Fonction publique—Dépenses du programme pour étendre la portée du crédit 35 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser la radiation du déficit de fonctionnement relatif à la formation et au perfectionnement du personnel de la Fonction publique, telle qu'autorisée par l'article 28 de la <i>Loi sur la régularisation des comptes portant affectation de crédits</i> d'un montant de \$2,147,826 pour l'année financière 1979-1980 et de \$1,702,830 pour l'année financière 1980-1981, conformément à l'article 33 de la <i>Loi sur la régularisation des comptes</i> ; et pour prévoir un montant supplémentaire de		518,400
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1c	Administration—Dépenses du programme et contributions		3,808,000
	B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS		
5c	Services correctionnels—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget		125,000
	D—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
20c	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget	1,745,000	
25c	Application de la loi—Dépenses en capital	800,000	
			2,545,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SUPPLY PROGRAM		
5c	Supply—Program expenditures		10,000,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
35c	Payment to the Nanaimo Harbour Commission for the development of Phase I of the Forest Products Shipping Terminal at Duke Point in the Nanaimo Harbour as provided by way of a loan under Transport Vote L45, <i>Appropriation Act No. 2, 1980-81</i> —To authorize the transfer of \$1,699,999 from Transport Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote	1	
40c	Payment to the National Harbours Board—To extend the purposes of Transport Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> to include: (a) completion of the dredging program at the Port of Churchill, Manitoba; and (b) construction of the infrastructure for coal handling facilities at the Port of Prince Rupert, British Columbia	1	
	Non-Budgetary		
L45c	Loans to the National Harbours Board, subject to the provisions of Section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet capital expenditures applicable to the calendar year 1981	1,352,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
71c	Payment to the Canadian National Railways Company in respect of the Federal Building Retrofit Program and the Federal Building Conversion Program	357,000	
85c	Payments to VIA Rail Canada Inc., as authorized by Transport Vote 85, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the Company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	107,000,000	
			108,709,002

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
5c	Approvisionnement—Dépenses du programme		10,000,000
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
35c	Paiement à la Commission du port de Nanaïmo pour l'aménagement de la Phase I du terminus d'expédition des produits forestiers à Duke Point dans le port de Nanaïmo tel qu'il se présente sous la forme d'un prêt au titre du crédit L45 de la <i>Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> —Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,699,999 du crédit 40 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i>	1	
40c	Paiement au Conseil des ports nationaux—Pour étendre la portée du crédit 40 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> pour inclure: a) l'achèvement du programme de dragage au port de Churchill (Manitoba); et b) la construction d'une infrastructure pour les installations de manutention de charbon au port de Prince Rupert (Colombie-Britannique)	1	
	Non-budgétaire		
L45c	Prêts au Conseil des ports nationaux, sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , afin de couvrir les dépenses d'immobilisations de l'année civile 1981	1,352,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
71c	Paiement à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada dans le cadre du Programme fédéral de réfection d'immeubles et du Programme fédéral de conversion d'immeubles	357,000	
85c	Paiements à VIA Rail Canada Inc. tels qu'autorisés par le crédit 85 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> , relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire de voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus au sous-alinéa (c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont subis par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service de transport ferroviaire de passagers, conformément au sous-alinéa (c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	107,000,000	
			108,709,002

SCHEDULE A—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	C—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
105c	Canadian Transport Commission—Operating expenditures		664,100
	TREASURY BOARD		
	A—SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1c	Central Administration of the Public Service—Program expenditures and the grant listed in the Estimates	1,062,000	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5c	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous, minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	60,000,000	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
15c	Government's contributions, as authorized by Treasury Board Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> , to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada and to the Hospital Insurance (outside Canada) Plan, and to permit the payment to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>	13,100,000	74,162,000
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1c	Veterans Affairs—Operating expenditures	1,250,000	
5c	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	800,000	
	WAR VETERANS ALLOWANCE BOARD PROGRAM		
10c	War Veterans Allowance Board—Program expenditures	51,400	2,101,400
			905,585,379

ANNEXE A—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	C—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
105c	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement.....		664,100
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1c	Administration centrale de la Fonction publique—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....	1,062,000	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5c	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relatifs à la feuille de paie et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paie, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	60,000,000	
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
15c	Contributions de l'État telles qu'autorisées par le crédit 15 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> , aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger et au régime d'assurance-hospitalisation (hors du Canada), et autoriser le paiement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>	13,100,000	74,162,000
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1c	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement	1,250,000	
5c	Affaires des anciens combattants—Subventions inscrites au Budget, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	800,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS		
10c	Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses du programme	51,400	2,101,400
			905,585,379

SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (D), 1981-82. The amount hereby granted is \$94,000,000 being the total of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1982, and the purposes for which it is granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE	\$	\$
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1d	Trade-Industrial—Operating expenditures—Payments to lenders of Consolidated Computer Inc., Financeco Ltd., and Finecomp Inc. in respect of loans insured pursuant to Industry, Trade and Commerce Vote 1a, <i>Appropriation Act No. 1, 1980-81</i> , and previous Appropriation Acts.....		94,000,000

ANNEXE B

D'après le budget supplémentaire (D) de 1981-82. Le montant accordé par les présentes est de \$94,000,000, soit le total du poste dudit budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982 et fins auxquelles elle est accordée.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1d	Industrie et Commerce—Dépenses de fonctionnement—Paiements à des prêteurs de Consolidated Computer Inc., Financeco Ltd. et Finecomp Inc. respectivement à des prêts assurés en vertu du crédit la (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 1 de 1980-81 et des lois précédentes portant affectation de crédits</i>	94,000,000

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

C-87

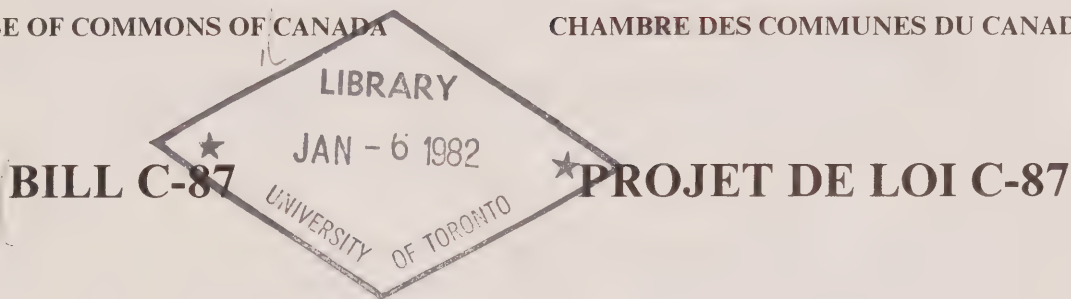
C-87

First Session, Thirty-second²¹ Parliament,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,
29-30 Elizabeth II, 1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA



An Act to amend the National Energy Board Act (No. 2)

Loi (n° 2) modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 18, 1981

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 18 DÉCEMBRE 1981

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-87

PROJET DE LOI C-87

An Act to amend the National Energy Board
Act (No. 2)

Loi (n° 2) modifiant la Loi sur l'Office
national de l'énergie

R.S. c. N-6;
cc. 10, 27, 44
(1st Suppl.);
c. 10 (2nd
Suppl.);
1973-74, c. 52;
1974-75-76,
c. 33; 1977-78,
c. 20; 1978-79,
c. 9

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Subsections 3(6) to (8) of the *National
Energy Board Act* are repealed and the fol-
lowing substituted therefor:

Temporary
members

“(6) In addition to the number of mem-
bers that may be appointed under subsec-
tion (1), the Governor in Council may,
notwithstanding subsection (2), appoint 10
temporary members of the Board on such
terms and conditions as he may prescribe
and any temporary member so appointed
shall carry out such duties as may be
assigned to him by the Chairman of the 15
Board.

Maximum
number

(6.1) Not more than six temporary
members of the Board shall hold office at
any one time.

Residence and
other employ-
ment

(7) Each member, other than a member 20
appointed under subsection (6), shall,
during his term of office,

(a) reside in the National Capital
Region described in the schedule to the
National Capital Act or within such 25
distance thereof as the Governor in
Council determines; and

(b) devote the whole of his time to the
performance of his duties under this
Act, and shall not accept or hold any 30

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1. Les paragraphes 3(6) à (8) de la *Loi
sur l'Office national de l'énergie* sont abro-
gés et remplacés par ce qui suit :

«(6) Outre les membres qui peuvent
être nommés conformément au paragraphe
(1), le gouverneur en conseil peut, par
dérogation au paragraphe (2), nommer des 10
membres temporaires aux conditions qu'il
fixe; ces membres remplissent les fonctions
que leur attribue le président de l'Office.

(6.1) Il ne peut y avoir plus de six
membres temporaires en fonction à la fois. 15

(7) Les membres, à l'exception de ceux
qui sont nommés conformément au para-
graphe (6), doivent durant leur mandat

a) résider dans la région de la Capitale
nationale dont la désignation est donnée 20
à l'annexe de la *Loi sur la Capitale
nationale* ou dans tel rayon de celle-ci
que le gouverneur en conseil détermine;

b) consacrer tout leur temps à l'accom-
plissement de leurs devoirs prévus par la 25
présente loi. Ils ne doivent accepter ni

S.R., c. N-6; c.
10, 27, 44 (1^{er}
suppl.); c. 10
(2^e suppl.);
1973-74, c. 52;
1974-75-76, c.
33; 1977-78, c.
20; 1978-79,
c. 9

Membres
temporaires

Nombre
maximum

Lieu de
résidence et
autres fonctions

office or employment inconsistent with his duties and functions under this Act."

détenir aucun poste ou emploi incompatible avec les devoirs et fonctions que leur assigne cette loi.»

c. 27 (1st
Suppl.), s. 3

2. Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 4(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 27 (1er
suppl.), art. 3

Remuneration

"4. (1) Each member, other than a member appointed under subsection 3(6), shall be paid such remuneration for his services as the Governor in Council may from time to time determine.

«4. (1) Les membres, à l'exception de ceux qui sont nommés conformément au paragraphe 3(6), reçoivent pour leurs services la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Idem

(1.1) Each member appointed under subsection 3(6) shall be paid such remuneration for his services as the Governor in Council may from time to time determine."

(1.1) Les membres nommés conformément au paragraphe 3(6) reçoivent pour leurs services la rémunération fixée par le gouverneur en conseil."

Idem

3. Section 8 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

3. L'article 8 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

"(4) Subsection (3) does not apply to a member of the Board appointed under subsection 3(6) unless the member was, immediately preceding his appointment, a person employed or deemed to be employed in the Public Service."

«(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux membres de l'Office nommés conformément au paragraphe 3(6) à moins qu'ils n'aient été, immédiatement avant leur nomination, employés ou réputés être employés dans la Fonction publique.»

Exception

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-
ment

4. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

4. La présente loi et telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

56

C-88

C-88

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,
29-30 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-88

PROJET DE LOI C-88

An Act respecting loans to farmers

Loi concernant les prêts agricoles

First reading, January 27, 1982

Première lecture le 27 janvier 1982



THE MINISTER OF AGRICULTURE

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-88

PROJET DE LOI C-88

An Act respecting loans to farmers

Loi concernant les prêts agricoles

R.S. c.F-2;
1972, c.19;
1974-75-76,
c.45; 1976-77,
cc. 34, 52;
1977-78, c.28

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., c. F-2;
1972, c. 19;
1974-75-76, c.
45; 1976-77, c.
34, 52;
1977-78, c. 28

PART I

PARTIE I

FARM CREDIT ACT

LOI SUR LE CRÉDIT AGRICOLE

1. The long title of the French version of the *Farm Credit Act* is repealed and the following substituted therefor:

“Loi ouvrant aux agriculteurs un crédit hypothécaire à long terme”

2. (1) The heading preceding section 2 of the French version and all that portion of subsection 2(1) of the French version of the said Act preceding the definition “agriculture” are repealed and the following substituted therefor:

«Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agriculteur» Selon le cas :

- a) particulier dont la principale activité est l'agriculture;
- b) société agricole au sens de la définition donnée par règlement;
- c) particulier propriétaire d'une terre exploitée par une société agricole lorsque ce particulier est un actionnaire de cette société et s'occupe principalement de l'exploitation agricole de celle-ci;

1. Le titre intégral de la version française de la *Loi sur le crédit agricole* est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit :

«Loi ouvrant aux agriculteurs un crédit hypothécaire à long terme»

2. (1) La rubrique qui précède l'article 2 de la version française de ladite loi et le 10
passage de cet article qui précède la définition d'«agriculture» sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agriculteur» Selon le cas :

- a) particulier dont la principale activité est l'agriculture;
- b) société agricole au sens de la définition donnée par règlement;
- c) particulier propriétaire d'une terre exploitée par une société agricole lorsque ce particulier est un actionnaire de cette société et s'occupe principalement de l'exploitation agricole de celle-ci;

Définitions

«agriculteurs»
“farmer”

Définitions

«agriculteurs»
“farmer”

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting loans to farmers".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les prêts agricoles».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would substitute for the word "cultivateur" in the long title of the French version of the *Farm Credit Act*, the word "agriculteur" in view of the broad range of activities covered by the definition of "farming".

Clause 2: (1) This amendment to the French version is in part consequential on the amendment to the long title and would make changes of an editorial nature.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Remplace le mot «cultivateurs» par «agriculteurs» dans le titre intégral de la version française étant donné que la définition d'«agriculture» s'applique à un grand nombre d'activités.

Article 2 (1). — Cette modification de la version française découle en partie de la modification du titre intégral. Elle propose aussi d'autres changements de forme.

d) association agricole coopérative au sens de la définition donnée par règlement;

e) particulier propriétaire d'une terre exploitée par une association agricole coopérative lorsque ce particulier est membre de cette association et s'occupe principalement de l'exploitation agricole de celle-ci." 5

(2) The definition "farming" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"farming"
«agriculture»

"«farming» includes livestock raising, bee-keeping, dairying, fruit growing, tillage of the soil and any other husbandry activity that the Corporation prescribes in writing as farming for the purposes of this definition;" 15

1977-78, c.28,
s.1(2)

(3) The definitions "biens mobiliers", "cultivateur", "emprunteur", "hypothèque", "Ministre", "Société", "terre à culture" and "valeur estimative" in subsection 2(1) of the French version and subsection 2(2) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

«biens mobiliers»
"chattels"

««biens mobiliers» Les animaux de ferme et l'outillage agricole.

«emprunteur»
"borrower"

«emprunteur» Particulier, société agricole ou association agricole coopérative qui a obtenu un prêt en vertu de la présente loi. 30

«hypothèque»
"mortgage"

«hypothèque» Sont assimilés aux hypothèques les mortgages et les ventes à réméré.

«Ministre»
"Minister"
«Société»
"Corporation"

«Ministre» Le ministre de l'Agriculture. 35

«Société» La Société du crédit agricole constituée par la présente loi.

«terre à culture»
ou «ferme»
"farm..."

«terre à culture» ou «ferme» Terre exploitée à des fins agricoles ou qui le sera sous peu. S'entend en outre des bâtiments et autres améliorations qui s'y trouvent. 40

«valeur estimative»
"appraised..."

«valeur estimative» Valeur estimative des biens établie par règlement.

Exécuteur ou administrateur

(2) La Société peut assimiler l'exécuteur ou l'administrateur de la succession d'un agriculteur à un agriculteur au sens donné à ce mot par le paragraphe (1)." 45

d) association agricole coopérative au sens de la définition donnée par règlement;

e) particulier propriétaire d'une terre exploitée par une association agricole coopérative lorsque ce particulier est membre de cette association et s'occupe principalement de l'exploitation agricole de celle-ci.» 5

(2) La définition d'«agriculture» au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

««agriculture» Culture du sol et, en outre, élevage d'animaux de ferme, apiculture, industrie laitière, production de fruits, 15 ainsi que toute autre activité de production qui, par décision écrite de la Société, entre dans le champ d'application de la présente définition.»

«agriculture»
"farming"

(3) Les définitions de «biens mobiliers», de 20 «cultivateur», d'«emprunteur», d'«hypothèque», de «Ministre», de «Société», de «terre à culture» et de «valeur estimative», au paragraphe 2(1), et le paragraphe 2(2) de la version française de ladite loi sont abrogés et 25

remplacés par ce qui suit :

««biens mobiliers» Les animaux de ferme et l'outillage agricole.

«emprunteur» Particulier, société agricole ou association agricole coopérative qui a obtenu un prêt en vertu de la présente loi. 30

«hypothèque» Sont assimilés aux hypothèques les mortgages et les ventes à réméré. 35

«Ministre» Le ministre de l'Agriculture.

«Société» La Société du crédit agricole constituée par la présente loi.

«terre à culture» ou «ferme» Terre exploitée à des fins agricoles ou qui le sera sous peu. S'entend en outre des bâtiments et autres améliorations qui s'y trouvent. 40

«valeur estimative» Valeur estimative des biens établie par règlement.

«hypothèque»
"mortgage"

«Ministre»
"Minister"
«Société»
"Corporation"

«terre à culture»
ou «ferme»
"farm..."

«valeur estimative»
"appraised..."

(2) La Société peut assimiler l'exécuteur ou l'administrateur de la succession d'un agriculteur à un agriculteur au sens donné à ce mot par le paragraphe (1)." 45

Exécuteur ou administrateur

(2) This amendment would authorize the Corporation to prescribe any other husbandry activity as farming for the purposes of the Act.

The definition "farming" at present reads as follows:

"“farming” includes livestock raising, beekeeping, dairying, fruit growing and all tillage of the soil;”

(3) This amendment to the French version would provide for changes of an editorial nature.

The relevant portion of subsection 2(1) of the French version and subsection 2(2) of that version at present read as follows:

«biens mobiliers» désigne les animaux de ferme et l'outillage agricole;

«cultivateur» désigne

- a) un particulier dont la principale occupation est l'agriculture,
- b) une corporation agricole selon la définition qu'en donne le règlement,
- c) un particulier qui est le propriétaire d'une terre exploitée par une corporation agricole lorsque ce particulier est un actionnaire de la corporation et s'occupe principalement des opérations agricoles de cette corporation,
- d) une association agricole coopérative selon la définition qu'en donne le règlement, et
- e) un particulier qui est le propriétaire d'une terre exploitée par une association agricole coopérative lorsque ce particulier est membre de l'association et s'occupe principalement des opérations agricoles de cette association;

«emprunteur» désigne un particulier, une corporation agricole ou une association agricole coopérative qui a obtenu un prêt en vertu de la présente loi;

«hypothèque» comprend les *mortgages* et les ventes à réméré;

«Ministre» désigne le ministre de l'Agriculture;

«Société» désigne la Société du crédit agricole établie par la présente loi;

«terre à culture» ou «ferme» signifie une terre qui est exploitée à des fins agricoles ou sera prochainement exploitée à des fins agricoles et comprend les bâtiments et autres améliorations qui s'y trouvent;

«valeur estimative» signifie la valeur estimative des biens telle qu'elle est établie en vertu des règlements.

(2) La Société peut considérer que l'exécuteur ou l'administrateur de la succession d'un cultivateur décédé est un cultivateur au sens de la définition de «cultivateur» au paragraphe (1).”

(2). — Cette modification permet à la Société de prescrire que des activités constituent une activité agricole pour l'application de la loi.

Texte actuel de la définition d'«agriculture» :

««agriculture» comprend l'élevage d'animaux de ferme, l'apiculture, l'industrie laitière, la production de fruits et toute culture du sol;»

(3). — Cette modification de la version française propose des changements de forme.

Texte actuel des passages visés du paragraphe 2(1) et du paragraphe 2(2) :

«biens mobiliers» désigne les animaux de ferme et l'outillage agricole;

«cultivateur» désigne

- a) un particulier dont la principale occupation est l'agriculture,
- b) une corporation agricole selon la définition qu'en donne le règlement,
- c) un particulier qui est le propriétaire d'une terre exploitée par une corporation agricole lorsque ce particulier est un actionnaire de la corporation et s'occupe principalement des opérations agricoles de cette corporation,
- d) une association agricole coopérative selon la définition qu'en donne le règlement, et
- e) un particulier qui est le propriétaire d'une terre exploitée par une association agricole coopérative lorsque ce particulier est membre de l'association et s'occupe principalement des opérations agricoles de cette association;

«emprunteur» désigne un particulier, une corporation agricole ou une association agricole coopérative qui a obtenu un prêt en vertu de la présente loi;

«hypothèque» comprend les *mortgages* et les ventes à réméré;

«Ministre» désigne le ministre de l'Agriculture;

«Société» désigne la Société du crédit agricole établie par la présente loi;

«terre à culture» ou «ferme» signifie une terre qui est exploitée à des fins agricoles ou sera prochainement exploitée à des fins agricoles et comprend les bâtiments et autres améliorations qui s'y trouvent;

«valeur estimative» signifie la valeur estimative des biens telle qu'elle est établie en vertu des règlements.

(2) La Société peut considérer que l'exécuteur ou l'administrateur de la succession d'un cultivateur décédé est un cultivateur au sens de la définition de «cultivateur» au paragraphe (1).»

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Principal
occupation

“(3) Where a person has two or more occupations, one of which is farming, the Corporation may determine which of the occupations is the person’s principal occupation for the purposes of this Act.”

3. Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Corporation
established

“3. (1) There shall be a corporation to be called the Farm Credit Corporation consisting of seven members, each of whom shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding ten years.”

4. Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Quorum

“(2) Four members constitute a quorum of the Corporation.”

5. (1) Subsection 8(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Personnel

“8. La Société peut employer le personnel qu’elle estime nécessaire pour l’application de la présente loi et fixer leur rémunération ainsi que les modalités de leur emploi.”

(2) Subsection 8(2) of the said Act is repealed.

6. (1) Paragraph 11(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) engage the services of appraisers, consultants, advisers or other persons and establish branches or employ agents as may be necessary in the conduct of its business;”

(2) Paragraph 11(1)(f) of the said Act is repealed.

(3) Paragraph 11(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L’article 2 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Si un particulier a deux activités au moins, dont l’une est l’agriculture, la Société peut déterminer laquelle est sa principale activité pour l’application de la présente loi.»

3. Le paragraphe 3(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“3. (1) Est constituée la «Société du crédit agricole», composée de sept membres nommés par le gouverneur en conseil à titre amovible pour un mandat maximal de dix ans.”

4. Le paragraphe 5(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Quatre membres constituent le quorum de la Société.»

5. (1) La version française du paragraphe 8(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“8. La Société peut employer le personnel qu’elle estime nécessaire pour l’application de la présente loi et fixer leur rémunération ainsi que les modalités de leur emploi.”

(2) Le paragraphe 8(2) de ladite loi est abrogé.

6. (1) L’alinéa 11(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“d) retenir les services des estimateurs, experts, conseillers ou autres personnes, et créer les succursales ou employer les mandataires, qui peuvent être nécessaires à la conduite de ses affaires;”

(2) L’alinéa 11(1)f) de ladite loi est abrogé.

(3) L’alinéa 11(1)h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Principale
activité

Constitution de
la Société

Quorum

Personnel

5

5

10

15

20

25

30

35

40

45

35

30

(4) This amendment would bring the present subsection 11(2) into the interpretation portion of the Act. Subsection 11(2) would be repealed by subclause 6(4).

(4). — Cette modification a pour effet d'inclure dans les définitions données à l'article 2 le texte actuel du paragraphe 11(2). Celui-ci est abrogé par le paragraphe 6(4).

Clause 3: This amendment would increase the membership of the Corporation from five to seven.

Article 3. — Le nombre des membres de la Société est porté de cinq à sept.

Clause 4: This amendment would increase from three to four the number of members of the Corporation required to constitute a quorum.

Article 4. — Le quorum de la Société est porté de trois à quatre.

Clause 5: This amendment would provide for changes of an editorial nature in the French version of subsection 8(1) and would repeal subsection 8(2).

Article 5. — Apporte des modifications de forme à la version française du paragraphe 8(1) et abroge le paragraphe 8(2).

Subsection 8(2) reads as follows:

"(2) Any member or employee of the Corporation who, at the time of his appointment or employment under or pursuant to this Act, held a position in the civil service, or was an employee within the meaning of the *Civil Service Act* or the *Public Service Employment Act*, retains and is eligible to receive all the benefits, except salary as an employee in the Public Service, that he would have retained or been eligible to receive had he remained an employee in the Public Service."

Clause 6: (1), (2) and (3). The relevant portion of subsection 11(1) and paragraphs 11(1)(d), (f) and (h) at present read as follows:

"11. (1) The objects and purposes of the Corporation are to make and to administer and supervise farm loans as provided in this Act, and for such objects and purposes the Corporation may

...

(d) engage the services of appraisers, consultants, advisers or other persons and establish branches or employ agents as may be necessary in the conduct of its business, and may make arrangements with The

Texte actuel du paragraphe 8(2):

«(2) Un membre ou employé de la Société qui, à l'époque de sa nomination ou de son emploi aux termes ou en conformité de la présente Partie, détenait un poste dans le service civil ou était un employé au sens de la *Loi sur le service civil* ou de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, conserve, et a droit de recevoir, toutes les prestations, sauf le traitement à titre d'employé de la Fonction publique, qu'il aurait conservées ou aurait eu droit de recevoir, s'il était demeuré employé dans la Fonction publique.»

Article 6, (1), (2) et (3). — Texte actuel des passages visés du paragraphe 11(1) et des alinéas 11(1)d), f) et h) :

«11. (1) La Société a pour objets et buts d'effectuer, d'administrer et de surveiller, aux fins de contrôle, les prêts agricoles prévus par la présente loi. A ces fins, la Société peut

...

d) retenir les services des estimateurs, experts, conseillers ou autres personnes, et établir les succursales ou employer les agents, qui peuvent être nécessaires à la conduite de ses affaires; conclure des arrangements avec le Directeur des terres destinées aux anciens

“(h) generally, do all such acts and things as to it appear necessary or desirable for the exercise of any of its powers or the carrying out of any of its functions under this Act or the protection of its interests.” 5

«h) de façon générale, accomplir tout acte qu'elle estime nécessaire ou souhaitable pour l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou pour la protection de ses intérêts.» 5

(4) Subsection 11(2) of the said Act is repealed.

(4) Le paragraphe 11(2) de ladite loi est abrogé.

1977-78, c. 28,
s. 3

7. Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 12(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 28,
art. 3

Capital

“12. (1) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts not exceeding in the aggregate two hundred and twenty-five million dollars or such greater aggregate amount as may be authorized from time to time under an Appropriation Act, and the money paid to the Corporation under this section constitutes the capital of the Corporation.” 20

«12. (1) Le ministre des Finances peut, à la demande de la Société et avec l'approbation du gouverneur en conseil, verser à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé, des montants ne dépassant pas au total deux cent vingt-cinq millions de dollars ou tout autre montant total plus élevé qui peut être autorisé en vertu d'une loi portant affectation de crédits. Les montants ainsi versés à la Société constituent son capital.» 20

8. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 13 de ladite loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit :

Borrowing
power

“13. (1) The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, borrow money by any means, including issuing and selling bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Corporation.” 30

«13. (1) La Société peut, avec l'approbation du ministre des Finances, contracter des emprunts, par quelque moyen que ce soit, notamment par l'émission et la vente d'obligations, débetures, billets et autres titres de créance de la Société.» 25

Pouvoir
d'emprunt

Government
assistance

(2) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council. 35

(2) Le ministre des Finances peut, à la demande de la Société, consentir à celle-ci des prêts sur le Fonds du revenu consolidé, aux conditions agréées par le gouverneur en conseil. 30

Prêts publics

Limitation

(3) The aggregate amount outstanding of the principal of amounts borrowed by the Corporation pursuant to subsection (1) and the principal of loans made to the Corporation under subsection (2) shall not at any time exceed twenty-five times the capital of the Corporation.” 40

(3) Le montant total non remboursé du principal des emprunts contractés par la Société en vertu du paragraphe (1) et du principal des prêts qui lui ont été consentis en vertu du paragraphe (2) ne doit jamais dépasser vingt-cinq fois le capital de la Société.» 40

Plafond

9. Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. Le paragraphe 14(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Director, The Veterans' Land Act for utilizing the services of any persons employed pursuant to the Veterans' Land Act in the administration of this Act;

...

(f) take such steps and do all such things as to it appear necessary or desirable to protect the interests of the Corporation;

...

(h) generally, do any act or thing incidental or conducive to the exercise of its powers and functions and the conduct of its business."

(4) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause 2(4).

Clause 7: This amendment would increase from \$150,000,000 to \$225,000,000 the amount that may be paid to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsection 12(1).

Subsection 12(1) at present reads as follows:

"12. (1) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts not exceeding in the aggregate *one hundred and fifty* million dollars or such greater aggregate amount as may be authorized from time to time under an *Appropriation Act*, and the money paid to the Corporation under this section constitutes the capital of the Corporation."

Clause 8: This amendment would give the Corporation additional authority to borrow money.

Section 13 at present reads as follows:

"13. At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council, but the aggregate amount of the loans outstanding made under this section shall not at any time exceed twenty-five times the capital of the Corporation."

Clause 9: Subsection 14(1) at present reads as follows:

combattants en vue de l'utilisation des services de toutes personnes employées, selon la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants, à l'exécution de la présente loi;

...

f) prendre les mesures et accomplir toutes les choses qui lui semblent indispensables ou opportunes pour protéger les intérêts de la Société;

...

h) en général, accomplir tout acte ou chose accessoire ou favorable à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, ainsi qu'à la conduite de ses affaires.»

(4). — Découle de la modification proposée au paragraphe 2(4).

Article 7. — Porte de \$150,000,000 à \$225,000,000 le montant qui peut être versé à la Société sur le Fonds du revenu consolidé en vertu du paragraphe 12(1).

Texte actuel du paragraphe 12(1) :

«12. (1) A la demande de la Société, le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, *payer* à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé, des montants *n'excédant pas dans l'ensemble cent cinquante* millions de dollars ou tout autre montant *global* plus élevé qui peut, à l'occasion, être autorisé en vertu d'une *Loi portant affectation de crédits*. Les montants versés à la Société *en vertu du présent article* constituent son capital.»

Article 8. — Augmente le pouvoir d'emprunt de la Société.

Texte actuel de l'article 13 :

«13. A la *requête* de la Société, le ministre des Finances peut, sur le Fonds du revenu consolidé, *prêter* à la Société des sommes d'argent, aux conditions et selon les modalités qu'approuve le gouverneur en conseil. Cependant, le montant *global* des prêts en cours, consentis aux termes du présent article, ne doit jamais excéder vingt-cinq fois le capital de la Société.»

Article 9. — Texte actuel du paragraphe 14(1) :

Bank accounts

“14. (1) The Corporation may open and keep, in its name, accounts in the Bank of Canada or, with the approval of the Minister of Finance, in any other bank or financial institution in or out of Canada.”

5

10. (1) Subparagraph 16(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) to enable a farming corporation
(A) to redeem any of its shares, or 10
(B) to make loans to any of its shareholders who are principally occupied in or are shortly to become principally occupied in the farming operations of the corpora- 15
tion with a view to enabling them to purchase shares of the corporation from the corporation or from another shareholder,
where the redemption of those shares 20
or the making of such loans is authorized and not prohibited by law,”

1974-75-76,
c.45, s.3

(2) Paragraph 16(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25

“(b) subject to section 33, a loan may be made only to a farmer who is principally occupied or to a person who is shortly to become principally occupied in the operation of the farm to be mortgaged and only where, in the opinion of the Corporation, the knowledge, experience, character and ability of the individual who will actually operate the farm to be mortgaged are such as to warrant the belief that the farm will be successfully operated;” 30
35

1977-78, c. 28,
s.5(2)

(3) Paragraphs 16(c) to (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

40

“(c) every loan is repayable on such terms and within such period, not exceeding thirty years, as the Corporation prescribes;

(d) notwithstanding anything contained 45
in the *Interest Act*,

(i) every borrower shall be required

«14. (1) La Société peut ouvrir et tenir, à son nom, des comptes à la Banque du Canada, ou, avec l'approbation du ministre des Finances, dans toute autre banque ou établissement financier du pays ou de l'étranger.» 5

Comptes en
banque

10. (1) Le sous-alinéa 16a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) la possibilité offerte selon le cas
à une société agricole: 10
(A) de racheter tout ou partie de ses actions,
(B) de consentir des prêts à ceux de ses actionnaires qui s'occupent principalement de l'exploitation 15
agricole de la société, ou qui doivent bientôt le faire, en vue de leur permettre d'acquérir des actions de celle-ci soit auprès d'elle, soit auprès d'autres actionnaires, 20
lorsque le rachat de ces actions ou l'octroi de ces prêts est autorisé et n'est pas prohibé par la loi,» 20

(2) L'alinéa 16b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

«b) sous réserve de l'article 33, un prêt ne peut être consenti qu'à un agriculteur qui s'occupe principalement de l'exploitation de la ferme à hypothéquer ou qu'à une personne qui doit sous peu s'en 30
occuper principalement et seulement dans le cas où la Société est d'avis que les connaissances, l'expérience, la réputation et la compétence du particulier qui exploitera de fait cette ferme sont 35
tels qu'il est permis de croire aux chances de réussite de l'exploitation;»

1974-75-76, c.
45, art. 3

(3) Les alinéas 16c) à e) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, c. 28,
par. 5(2)

«c) tout prêt est remboursable, selon les 40
modalités et dans le délai limité à trente ans que fixe la Société;

d) nonobstant la *Loi sur l'intérêt* ,

(i) l'emprunteur est tenu:

(A) de payer sur les paiements en 45
souffrance un intérêt simple dont le

14. (1) The Corporation *shall maintain* in its own name *one or more* accounts in the Bank of Canada, or *in one or more chartered banks designated by the Minister of Finance.*"

Clause 10: These amendments to section 16 would

(a) authorize a farming corporation to make loans to certain of its shareholders to enable them to purchase shares of the corporation;

(b) make it clear that loans may be made under the Act only to farmers as defined in section 2 of the Act or persons who are shortly to become farmers;

(c) authorize the Corporation to prescribe the period, not exceeding thirty years, within which a loan under the Act is to be repaid;

(d) fix the rate of interest on defaulted payments under a mortgage at the mortgage rate of interest;

(e) provide that a borrower may at any time repay in advance the whole or any part of his loan; and

(f) provide that, at the option of the Corporation, a loan immediately becomes due and payable if there is a breach of a covenant given pursuant to paragraph 16(f).

The relevant portions of section 16 at present read as follows:

"16. The following provisions are applicable to all loans made by the Corporation under this Act:

(a) the proceeds of the loan shall be used for the following purposes only, namely,

...

(ii) to enable a farming corporation

(A) to redeem any of its shares, or

(B) to make loans to any of its shareholders who are principally occupied in or are shortly to become principally occupied in the farming operations of the corporation with a view to enabling them to purchase shares of the corporation that are owned by a shareholder,

where the redemption of those shares or the making of such loans is authorized and not prohibited by law,

...

(b) every loan made under this Act shall be made only to a person who is actually engaged in or is shortly to become engaged in the operation of the mortgaged farm and

(i) in the case of an individual, where in the opinion of the Corporation the experience, ability and character of that individual are such as to warrant the belief that the farm to be mortgaged will be successfully operated,

(ii) in the case of a farming corporation, where in the opinion of the Corporation the experience, ability and character of

(A) those shareholders who are principally occupied in the farming operations of the corporation, or

«14. (1) La Société doit tenir, en son propre nom, un ou des comptes auprès de la Banque du Canada ou d'une ou de plusieurs banques à charte désignées par le ministre des Finances.»

Article 10. — Ces modifications ont pour objet :

a) d'autoriser une société agricole à consentir des prêts à certains de ses actionnaires afin de leur permettre d'acheter ses actions;

b) de préciser qu'il ne peut être consenti de prêts qu'à des agriculteurs au sens donné à ce terme à l'article 2 ou à des personnes devant bientôt devenir des agriculteurs;

c) d'autoriser la Société à prescrire les modalités de remboursement d'un prêt, le délai maximal étant de trente ans;

d) de déterminer que le taux d'intérêt sur les paiements en souffrance sera le taux d'intérêt prévu dans l'hypothèque;

e) de prévoir que tout ou partie d'un prêt peut être remboursé avant échéance;

f) de prévoir qu'il est loisible à la Société d'exiger le remboursement immédiat d'un prêt en cas de violation d'un engagement donné en vertu de l'alinéa 16f).

Texte actuel des passages visés de l'article 16 :

«16. Les dispositions suivantes s'appliquent à tous les prêts consentis par la Société aux termes de la présente loi:

a) le produit du prêt ne doit être utilisé qu'aux fins suivantes, savoir:

...

(ii) la possibilité offerte à une *corporation* agricole

(A) de racheter l'une quelconque des actions, ou

(B) de consentir des prêts à ses actionnaires qui s'occupent principalement des opérations agricoles de la corporation, ou qui doivent bientôt le faire, en vue de leur permettre d'acheter des actions de la corporation qui sont la propriété d'un actionnaire,

lorsque le rachat de ces actions ou l'octroi de tels prêts est autorisé et non prohibé par la loi,

...

b) un prêt ne peut être consenti en vertu de la présente loi qu'à une personne qui s'adonne véritablement à l'exploitation de la ferme hypothéquée ou qui doit sous peu s'y adonner et,

(i) dans le cas d'un particulier, que si, de l'avis de la Société, l'expérience, l'habileté et le caractère moral de ce particulier autorisent à croire que la ferme à hypothéquer sera exploitée avec succès,

(ii) dans le cas d'une corporation agricole, que si, de l'avis de la Société, l'expérience, l'habileté et le caractère moral

(A) des actionnaires qui s'occupent principalement des opérations agricoles de la corporation, ou

(B) dans le cas d'un prêt consenti en vertu de l'article 33, des actionnaires qui répondent aux critères énoncés aux sous-alinéas 34c)(i) à (iii)

(A) to pay simple interest on defaulted payments on the loan at the rate fixed by the mortgage as the rate of interest on the principal amount outstanding of the loan, 5 and

(B) to pay, when due, all assessments, taxes and other charges necessary to be paid in order to protect the Corporation's interest in the mortgaged farm and to effect such insurance as the Corporation may require, and

(ii) if any assessments, taxes or charges referred to in subparagraph 15

(i) or any premiums on insurance effected pursuant to subparagraph (i) are not paid when due, the borrower shall be considered in default under the mortgage, and they may be paid 20 by the Corporation and charged to the borrower with interest thereon at the rate for defaulted payments;

(e) subject to the *Interest Act*, the regulations and any terms prescribed by the 25 Corporation with respect to the recovery by the Corporation of costs incurred by it by reason of the advance repayment, a borrower may at any time repay, in advance, the whole or any part of the 30 loan; and"

(4) Paragraph 16(f) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word "and" at the end of sub- 35 paragraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(iii) that on breach by him of a covenant mentioned in subparagraph (i) or (ii), the loan, at the option of 40 the Corporation, immediately becomes due and payable."

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 16 thereof, the following sections: 45

"16.1 Where the Corporation has entered into a written agreement to make a loan but the registration of documents or other requirements of the Corporation with respect to security for the loan have 50

taux est celui fixé dans l'hypothèque comme étant le taux d'intérêt sur le principal non remboursé du prêt,

(B) d'acquitter, à leur échéance, 5 cotisations, taxes et autres impositions dont le paiement est nécessaire pour la protection des intérêts de la Société dans la ferme hypothéquée et de souscrire à toute 10 assurance que la Société peut exiger,

(ii) si des cotisations, taxes ou impositions mentionnées au sous-alinéa (i) ou des primes de l'assurance souscrite 15 en conformité du sous-alinéa (i) ne sont pas acquittées à leur échéance, l'emprunteur doit être considéré comme ayant manqué aux conditions de l'hypothèque, et la Société peut en 20 faire le paiement et en imputer le montant à l'emprunteur avec l'intérêt y afférent, au taux prévu pour les paiements en souffrance;

e) sous réserve de la *Loi sur l'intérêt*, 25 des règlements et des modalités que fixe la Société en vue de recouvrer les frais que lui occasionne un remboursement avant terme, un emprunteur peut, à tout 30 moment, rembourser tout ou partie de son emprunt;»

(4) L'alinéa 16f) de ladite loi est modifié par suppression du mot «et», à la fin du sous-alinéa (i) et par adjonction, après le 35 sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

«(iii) que sur manquement à l'engagement prévu au sous-alinéa (i) ou (ii), le prêt devient, au choix de la Société, immédiatement dû et exigible.» 40

11. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 16, de ce qui suit :

«16.1 La Société peut verser, sur garantie acceptable définie par règlement, une avance d'au plus trente pour cent du prin- 45 cipal d'un prêt déjà consenti par écrit, avant que ne soit terminé l'enregistrement

(B) in the case of a loan made under section 33, the shareholder or shareholders who meet the criteria set out in subparagraphs 34(c)(i) to (iii)

are such as to warrant the belief that the farm to be mortgaged will be successfully operated, and

(iii) in the case of a cooperative farm association, where in the opinion of the Corporation the experience, ability and character of those members who are principally occupied in the farming operations of the association are such as to warrant the belief that the farm to be mortgaged will be successfully operated;

...

(c) every loan shall be repayable upon such terms as the Corporation may prescribe and within such periods as are prescribed by this Act;

(d) notwithstanding anything contained in the *Interest Act*,

(i) every borrower shall be required to pay simple interest on defaulted payments at a rate not exceeding the rate payable on principal money not in arrears, to pay, when due, all assessments, taxes and other charges necessary to be paid for the security of the Corporation in respect of the loan and to effect such insurance as the Corporation may require, and

(ii) if any taxes, assessments or charges referred to in subparagraph (i) or any premiums on insurance effected pursuant to subparagraph (i) are not paid when due, the borrower shall be considered in default under the mortgage, and they may be paid by the Corporation and charged to the borrower with interest thereon at the rate for defaulted payments;

(e) subject to the *Interest Act* and the regulations, a borrower may at any time repay the whole or part of his loan on any date on which an instalment becomes due; and

(f) the mortgage given to secure the loan shall contain a covenant by the borrower

(i) that he will not use the proceeds of the loan for any purposes other than those specified in paragraph (a), and

(ii) that he will not, without the consent of the Corporation, dispose of any of the property subject to the mortgage or any interest therein."

autorisent à croire que la ferme à hypothéquer sera exploitée avec succès, et

(iii) dans le cas d'une association agricole coopérative, que si, de l'avis de la Société, l'expérience, l'habileté et le caractère moral des membres qui s'occupent principalement des opérations agricoles de l'association autorisent à croire que la ferme à hypothéquer sera exploitée avec succès;

...

c) chaque prêt doit être remboursable selon les modalités que la Société peut prescrire et dans les délais déterminés par la présente loi;

d) nonobstant toute disposition de la Loi sur l'intérêt,

(i) chaque emprunteur est tenu de payer un intérêt simple sur les paiements en défaut, suivant un taux n'excédant pas celui qui est payable sur le principal non arriéré, d'acquitter à leur échéance toutes les cotisations, taxes et autres impositions dont le paiement est nécessaire pour garantir la Société quant au prêt ainsi que de souscrire l'assurance que la Société peut exiger, et

(ii) si des cotisations, taxes ou impositions mentionnées au sous-alinéa (i) ou des primes de l'assurance souscrite en conformité du sous-alinéa (i) ne sont pas acquittées à leur échéance, l'emprunteur doit être considéré comme étant en défaut aux termes de l'hypothèque, et la Société peut en faire le paiement et en imputer le montant à l'emprunteur avec l'intérêt y afférent, au taux prévu pour les paiements en défaut;

e) sous réserve de la Loi sur l'intérêt et des règlements, un emprunteur peut, à toute époque, rembourser la totalité ou une partie de son emprunt à une date où un versement devient exigible; et

f) l'hypothèque souscrite pour la garantie du prêt doit contenir un engagement, de la part de l'emprunteur, portant

(i) qu'il n'utilisera pas le produit du prêt à des fins autres que celles qui sont spécifiées dans l'alinéa a), et

(ii) que, sans le consentement de la Société, il ne disposera d'aucun des biens assujettis à l'hypothèque ni d'un intérêt y afférent.»

Clause 11: The proposed sections 16.1 and 16.3 are new. The proposed section 16.2, which replaces subsections 35(1) and (3), would apply to all applicants for a loan under the Act. At present, those subsections apply only to applicants for a loan under section 33.

Subsections 35(1) and (3) at present read as follows:

Article 11. — Les articles 16.1 et 16.3 sont nouveaux et l'article 16.2, qui remplace les paragraphes 35(1) et (3) s'appliquera à quiconque demande un prêt en vertu de la loi. Ces deux paragraphes ne visent, présentement, que les demandes de prêt prévues à l'article 33.

Texte actuel des paragraphes 35(1) et (3) :

not been completed, the Corporation may, on the provision of satisfactory security therefor as prescribed by regulation, make an advance on the loan in an amount not exceeding thirty per cent of the principal amount of the loan. 5

Plan to be submitted

16.2 (1) An applicant for a loan under this Act shall submit with his application a plan of farming operations and farm development, and no loan shall be made to him unless such plan is approved by the Corporation and the applicant undertakes to follow it. 10

Amendment of plan

(2) A plan of farming operations approved by the Corporation under subsection (1) may be amended at any time with the approval of the Corporation. 15

Application by two or more persons

16.3 A loan may be made under this Act to two or more persons if at least one of such persons satisfies the requirements of this Act with respect to the loan." 20

1977-78, c.28, s.6

12. Subsection 17.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maximum loans

"17.1 (1) Notwithstanding anything in this Act,

(a) the total amount outstanding of loans made under this Act to any one qualifying applicant, and

(b) the total amount outstanding of 30 loans made under this Act to any two or more qualifying applicants

in respect of any single farming enterprise shall not exceed such amount as is prescribed by regulation." 35

1977-78, c.28, s.8

13. Subsection 19(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maximum loan to band

"(4) The total amount outstanding of loans that may be made to any one band under this Act shall not exceed such amount as is prescribed by regulation." 40

14. The heading preceding section 21 and section 21 of the said Act are repealed.

des documents le garantissant et que ne soit remplie toute autre condition de la Société concernant la garantie de ce prêt.

16.2 (1) Quiconque demande un prêt sous le régime de la présente loi doit présenter avec sa demande un plan d'exploitation agricole et d'expansion de sa ferme, l'octroi du prêt étant subordonné à l'approbation du plan par la Société et à l'engagement du demandeur à le suivre. 5 10

(2) Le plan d'exploitation agricole approuvé par la Société en vertu du paragraphe (1) peut être révisé avec l'approbation de celle-ci.

16.3 Un prêt peut être consenti en vertu de la présente loi à plusieurs personnes si l'une d'entre elles au moins remplit les conditions prévues par la présente loi à l'égard du prêt.» 15

12. Le paragraphe 17.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20 1977-78 c. 28, art. 6

"17.1 (1) Nonobstant la présente loi, le montant total non encore remboursé des prêts consentis en vertu de celle-ci à un ou plusieurs demandeurs admissibles ne doit pas dépasser, pour une entreprise agricole unique, le montant fixé par règlement." 25

13. Le paragraphe 19(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1977-78, c. 28, art. 8

"(4) Le montant total non encore remboursé des prêts qui peuvent être consentis à une bande en vertu de la présente loi ne doit pas dépasser le montant fixé par règlement." 30

14. L'article 21 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés. 35

Présentation d'un plan

Révision du plan

Prêt multiple

Prêts maximums

1977-78, c. 28, art. 8

Prêt maximal à une bande

“35. (1) An applicant for a loan under *section 33* shall submit with his application a plan of farming operations and farm development, and no loan shall be made to him unless such plan is approved by the Corporation and the applicant undertakes to follow it.

...
(3) A plan of farming operations approved by the Corporation under subsection (1) may at any time be amended with the approval of the Corporation.”

«35. (1) Quiconque demande un prêt selon l'article 33 doit soumettre, avec sa demande, un plan d'opérations agricoles et d'expansion et nul prêt ne doit lui être consenti à moins que ledit plan ne soit approuvé par la Société et que l'auteur de la demande ne s'engage à le suivre.

...
(3) Un plan d'opérations agricoles approuvé par la Société en vertu du paragraphe (1) peut toujours être modifié avec l'approbation de la Société.»

Clause 12: At present, subsection 17.1(1) specifies the maximum permissible amount that may be outstanding under loans to a particular qualifying applicant or to two or more qualifying applicants. This amendment would provide for those amounts to be prescribed by regulation.

Subsection 17.1(1) at present reads as follows:

“17.1 (1) The total amount outstanding of loans that may be made under this Act

(a) to any *particular* qualifying applicant, shall not exceed *two hundred thousand dollars*; and

(b) in respect of any single farming enterprise, *shall not exceed four hundred thousand dollars where there are two or more* qualifying applicants.”

Clause 13: At present, subsection 19(4) specifies the maximum permissible amount that may be outstanding under loans to any Indian band. This amendment would provide for that amount to be prescribed by regulation.

Subsection 19(4) at present reads as follows:

“(4) The total amount outstanding of loans that may be made to any one band under this Act shall not exceed four hundred thousand dollars.”

Clause 14: The *Fund for Rural Economic Development Act* was repealed by the *Government Organization Act*,

Article 12. — Le texte actuel du paragraphe 17.1(1) précise le montant maximal non encore remboursé des prêts qui peuvent être consentis à une ou plusieurs personnes. La présente modification a pour but de permettre que ces montants maximaux soient fixés par règlement.

Texte actuel du paragraphe 17.1(1) :

«17.1 (1) Le montant total non encore remboursé des prêts *qui peuvent*, en vertu de la présente loi, être consentis

a) à toute personne qualifiée pour solliciter un prêt ne doit pas dépasser deux cent mille dollars; et

b) à une entreprise agricole simple, ne doit pas dépasser quatre cent mille dollars, lorsqu'il y a deux ou plusieurs personnes qualifiées pour solliciter un prêt.»

Article 13. — Le texte actuel du paragraphe 19(4) précise le montant maximal non encore remboursé des prêts qui peuvent être consentis à une bande d'Indiens. La présente modification a pour but de permettre que ce montant maximal soit fixé par règlement.

Texte actuel du paragraphe 19(4) :

«(4) Le montant total non encore remboursé des prêts qui peuvent être consentis à l'une *quelconque des bandes* en vertu de la présente loi ne doit pas dépasser quatre cent mille dollars.»

Article 14. — La *Loi sur le Fonds de développement économique rural* a été abrogée par la *Loi de 1969 sur*

1977-78, c.28,
s.10(1)

15. (1) Paragraph 23(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) defining the expressions “additional security”, “economic farm unit”, “single farming enterprise”, “cooperative farm association”, “farming corporation”, and “qualifying applicant” for the purposes of this Act;” 5

(2) Paragraph 23(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f) prescribing the fees to be paid in respect of any loan and in respect of any services provided by the Corporation;” 15

(3) Subsection 23(1) of the said Act is further amended by adding the word “and” at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(h) prescribing anything that by this Act is to be or may be prescribed by regulation.” 20

1977-78, c.28,
s.12

16. Subsection 24(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loans to
farmers

“**24.** (1) Every loan made by the Corporation under this Act shall be secured by a mortgage on farm lands or by a mortgage on farm lands and such additional security as the Corporation may require.” 30

1977-78, c.28,
s.14

17. Section 26 of the said Act is repealed.

1977-78, c.28,
s.16

18. Section 30 of the said Act is repealed.

1974-75-76,
c.45, s.12,
1977-78, c.28,
s.19

19. The heading preceding section 33 and subsection 33(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“LOANS TO ESTABLISH FARMERS

Loans to
establish
farmers

33. (1) The Corporation may make a loan under this Act to
(a) one or more persons who are not farmers or to one or more such persons jointly with one or more farmers to 40

15. (1) L’alinéa 23(1)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 28,
par. 10(1)

«(b) définissant, pour l’application de la présente loi, les expressions «garantie supplémentaire», «unité agricole économique», «entreprise agricole unique», «association agricole coopérative», «société agricole» et «demandeur admissible;» 5

(2) L’alinéa 23(1)(f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f) fixant les frais et honoraires à exiger pour tout prêt et pour les services qu’elle fournit;»

(3) Le paragraphe 23(1) de ladite loi est en outre modifié par adjonction, après l’alinéa g), de ce qui suit :

«h) précisant toute obligation ou tout pouvoir de réglementation à prévoir conformément à la présente loi.» 20

16. Le paragraphe 24(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 28,
art. 12

«**24.** (1) Tout prêt consenti par la Société en vertu de la présente loi doit être garanti soit par hypothèque grevant des terres à culture, soit par une pareille hypothèque assortie de toute garantie supplémentaire que peut exiger la Société.» 25

Prêts aux
agriculteurs

17. L’article 26 de ladite loi est abrogé.

1977-78, c. 28,
art. 14

18. L’article 30 de ladite loi est abrogé. 30

1977-78, c. 28,
art. 16

19. Le paragraphe 33(1) de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c. 45, art. 12;
1977-78, c. 28,
art. 19

«PRÊTS À L’ÉTABLISSEMENT DES AGRICULTEURS

33. (1) La Société peut consentir un prêt en vertu de la présente loi: 35

Prêts à
l’établissement
des agriculteurs

a) soit à une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des agriculteurs, seules ou conjointement avec un ou plusieurs agri-

1969. The heading preceding section 21 and section 21 read as follows:

“Agreement re Fund for Rural Economic Development Act

21. With the approval of the Governor in Council, the Corporation may enter into an agreement with the Minister of Regional Economic Expansion, a province, an agency of a province or any two or more of them whereby the Corporation may assist in the administration of any financial assistance to be given to a borrower by virtue of an agreement entered into under section 4 of chapter 41 of the Statutes of Canada, 1966-67.”

Clause 15: (1) This amendment would authorize the Governor in Council to define by regulation the expression “additional security”, which is used in subsection 24(1) as it would be amended by clause 16, and would make changes of an editorial nature in the French version.

(2) Paragraph 23(1)(f) at present reads as follows:

“(f) prescribing the charges that may be made against borrowers for the expenses of determination of title and registration of mortgages and other documents, and the charges, not exceeding

(i) in the case of each application for a loan under this Act, ten dollars, and

(ii) in the case of each loan made under this Act, one-half of one per cent of the amount of the loan,

that may be made for the expenses of appraisals, and”

(3) This amendment is consequential on amendments proposed by clauses 11, 12 and 13.

Clause 16: Subsection 24(1) at present reads as follows:

“24. (1) Subject to section 30, the Corporation may make loans under this Act to farmers on the security of mortgages on farm lands, or on farm lands and chattels, and such additional security as the Corporation may require.”

Clause 17: This amendment is consequential on the amendment to paragraph 16(c) proposed by subclause 10(3).

Section 26 reads as follows:

“26. A loan made under this Act shall be repayable within a period not exceeding thirty years.”

Clause 18: The repeal of section 30 would remove from the Act the requirement for life insurance in the case of certain loans. That part of section 30 not relating to life insurance is covered by section 24 as it would be amended by clause 16.

Section 30 reads as follows:

“30. (1) Where a loan is made under this Act to a farmer, it shall be secured

(a) by a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels; and

l'organisation du gouvernement. Texte actuel de l'article 21 et de la rubrique qui le précède :

«Accord concernant la Loi sur le Fonds de développement économique rural

21. La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure, avec le ministre de l'Expansion économique régionale, une province, un organisme d'une province, ou avec deux ou plusieurs d'entre eux, un accord, par lequel la Société peut contribuer à la gestion de toute aide financière devant être consentie à un emprunteur aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 4 du chapitre 41 des Statuts du Canada de 1966-67.»

Article 15, (1). — Autorise le gouverneur en conseil à définir, par règlement, l'expression «garantie supplémentaire» mentionnée au paragraphe 24(1) tel que modifié par l'article 16 du présent projet. Propose aussi des changements de forme dans la version française.

(2). — Texte actuel de l'alinéa 23(1)f) :

«f) prescrivant ce qui peut être exigé des emprunteurs pour les frais de détermination de titre et ceux d'enregistrement d'hypothèques et autres documents, et ce qui peut être exigé sans dépasser,

(i) dans le cas de chaque demande de prêt faite aux termes de la présente loi, dix dollars, et

(ii) dans le cas de chaque prêt consenti aux termes de la présente loi, un demi pour cent du montant du prêt,

pour les dépenses d'évaluation; et»

(3). — Découle des modifications proposées aux articles 11, 12 et 13.

Article 16. — Texte actuel du paragraphe 24(1) :

«24. (1) Sous réserve de l'article 30, la Société peut, en vertu de la présente loi, consentir des prêts à des cultivateurs sur la garantie d'hypothèques grevant des terres à culture, ou des terres à culture et des biens mobiliers, et sur toutes garanties supplémentaires que la Société peut exiger.»

Article 17. — Découle de la modification de l'alinéa 16c) proposée au paragraphe 10(3).

Texte actuel de l'article 26 :

«26. Un prêt consenti selon la présente loi doit être remboursable dans un délai d'au plus trente ans.»

Article 18. — L'abrogation de l'article 30 a pour effet d'éliminer la nécessité, dans certains cas, de garantir un prêt par une assurance sur la vie. Les dispositions des autres parties de l'article 30 sont reprises à l'article 24 tel que modifié par l'article 16.

Texte actuel de l'article 30 :

«30. (1) Lorsqu'un prêt est consenti à un cultivateur en vertu de la présente loi, il doit être garanti:

assist any such person to make farming his principal occupation, or

(b) to any farmer, alone or jointly with one or more other farmers, to assist in making the farming enterprise in respect of which the loan is sought an economic farm unit or a part thereof,

within five years of the making of the loan."

culteurs de façon que les seconds aident les premières à faire de l'agriculture leur principale activité,

b) soit à un agriculteur, seul ou conjointement avec un ou plusieurs autres agriculteurs, en vue de contribuer à faire de l'entreprise agricole objet du prêt tout ou partie d'une unité agricole économique,

l'un ou l'autre de ces résultats devant être atteint dans les cinq ans suivant l'octroi du prêt.»

1974-75-76, c.45, s.12;
1977-78, c.28, ss.20,21,22

20. Sections 34 to 36 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20. Les articles 34 à 36 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c.45, art. 12;
1977-78, c. 28, art. 20, 21, 22

Persons who are not farmers

"34. Where any person who is an applicant for, or who is one of two or more applicants for, a loan under section 33 is not a farmer, the Corporation shall not make the loan unless

(a) that person satisfies the Corporation, or

(b) another person who is not a farmer and who is also an applicant for the loan satisfies the Corporation,

that he intends to become a farmer within five years of the making of the loan and the Corporation is satisfied by the plan submitted pursuant to section 16.2 that that person or the other person, as the case may be, can become a farmer within five years of the making of the loan.

«34. La Société ne doit consentir le prêt visé à l'article 33 à une personne qui n'est pas un agriculteur et qui en fait la demande, seule ou avec une ou plusieurs autres personnes, que si le demandeur ou un codemandeur convainc la Société qu'il entend faire de l'agriculture sa principale activité dans les cinq ans suivant l'octroi du prêt, et que si la Société estime, au vu du plan prévu à l'article 16.2, qu'il est capable de devenir un agriculteur dans ce délai.

Personnes qui ne sont pas des agriculteurs

Condition of approval of plan of farming operations

35. No plan submitted pursuant to section 16.2 with respect to an application for a loan under section 33 shall be approved by the Corporation pursuant to that section unless the plan demonstrates to the satisfaction of the Corporation that the farming enterprise or enterprises in respect of which the application for the loan is made will be or form part of an economic farm unit within five years of the making of the loan."

35. L'approbation du plan par la Société est subordonnée à la condition que celle-ci soit convaincue que l'entreprise ou les entreprises agricoles objet du prêt deviennent tout ou partie d'une unité agricole économique dans les cinq ans suivant l'octroi du prêt.»

Condition d'approbation du plan

1977-78, c.28, s.24(1)

21. (1) Subsection 38(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. (1) La version française du paragraphe 38(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1977-78, c. 28, par. 24(1)

Engagements relatifs aux hypothèques

"38. (1) Une hypothèque consentie pour garantir un prêt aux termes de l'arti-

«38. (1) Une hypothèque consentie pour garantir un prêt aux termes de l'article 33

Engagements relatifs aux hypothèques

(b) by insurance on the life of any individual or shareholder of a farming corporation who is principally occupied in the farming operations and has not attained the age of forty-five years, in the amount, if any, by which the outstanding amount of the loan exceeds seventy-five per cent of the appraised value of the farm lands.

(2) Where, in respect of any loan made under this Act, there are two or more individuals or shareholders of a farming corporation who are principally occupied in the farming operations and have not attained the age of forty-five years, the amount of insurance required under paragraph (1)(b) shall be proportioned equally on the life of each such individual or shareholder.

(3) Where a borrower offers to provide additional security by way of life insurance in addition to the life insurance required by this section, the Corporation may make the same arrangements therefor as if the security had been required by the Corporation."

Clauses 19 and 20: The purpose of these amendments is

- (a) to remove the present thirty-five year age limitation for loans under section 33;
- (b) to remove the requirement for life insurance in the case of certain loans under section 33, and
- (c) generally, to revise and simplify the provisions relating to loans under section 33.

The requirement for security in the case of loans under the present section 33 would be relocated to subsection 24(1) by the amendment thereto proposed by clause 16 and the substance of the present subsections 35(1) and (3) would be re-enacted as section 16.2 by clause 11.

Sections 33 to 36 at present read as follows:

"33. (1) The Corporation may make loans under this Act on the security of mortgages on farm lands, or on farm lands and chattels, and such additional security as the Corporation may require, to assist any person described in section 34

(a) to make farming his principal occupation, or

(b) to make the farming enterprise in respect of which an application for a loan is made an economic farm unit or a part thereof.

(2) Where, in respect of farm lands that are to be mortgaged as security for a loan, any person has or acquires the use of any buildings on those lands together with such amount of those lands as is reasonably required for the use of those buildings and the length of time for which that person has or acquires the use of those buildings does not exceed his lifetime or the lifetime of his spouse, whichever is the longer, subsection (1) shall not be construed to prevent the making of a loan on the security of a mortgage on those lands.

34. The Corporation may make a loan under section 33 to

(a) one or more individuals each of whom

(i) at the date the loan is approved by the Corporation has not attained the age of thirty-five years,

a) par une hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers; et

b) par une assurance sur la vie d'un particulier ou d'un actionnaire d'une corporation agricole, qui s'occupe principalement d'opérations agricoles et qui n'a pas atteint l'âge de quarante-cinq ans, au montant, s'il en est, par lequel le montant non encore remboursé du prêt dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur estimative des terres à culture.

(2) Lorsqu'un prêt est consenti, en vertu de la présente loi, à deux ou plusieurs particuliers ou actionnaires d'une corporation agricole, qui s'occupent principalement d'opérations agricoles et qui n'ont pas atteint l'âge de quarante-cinq ans, le montant de l'assurance prévu à l'alinéa (1)b) doit être réparti également sur la vie de chacun des particuliers ou des actionnaires.

(3) Lorsqu'un emprunteur offre de fournir une garantie supplémentaire sous forme d'assurance sur la vie au-delà de l'assurance-vie requise au présent article, la Société peut prendre à cet égard les mêmes dispositions que si elle avait elle-même exigé la garantie."

Articles 19 et 20. — Ces modifications ont pour objet :

- a) d'éliminer la limite d'âge de trente-cinq ans pour les prêts visés à l'article 33;
- b) d'éliminer l'obligation de souscrire à une assurance-vie en garantie de certains des prêts prévus à l'article 33;
- c) d'apporter des changements de forme aux dispositions concernant les prêts visés à l'article 33.

Les dispositions se rapportant aux garanties sont reprises au paragraphe 24(1) par la modification proposée par l'article 16. La substance des paragraphes 35(1) et (3) actuels se retrouve à l'article 16.2 en conséquence de l'article 11.

Texte actuel des articles 33 à 36 :

"33. (1) La Société peut, en vertu de la présente loi, consentir des prêts sur la garantie d'une hypothèque grevant soit des terres à culture, soit des terres à culture et des biens mobiliers, et sur toutes garanties supplémentaires que la Société peut exiger, afin d'aider toute personne visée à l'article 34

a) à faire de l'agriculture sa principale occupation; ou

b) à faire de l'entreprise agricole pour laquelle est faite une demande de prêt une unité agricole économique ou à l'intégrer à une unité agricole économique.

(2) Lorsque, relativement à des terres de culture qui doivent être hypothéquées en garantie d'un prêt, une personne a ou acquiert l'usage de bâtiments sur ces terres ainsi que l'usage de la superficie des terres raisonnablement nécessaire à l'utilisation de ces bâtiments et que la durée pour laquelle cette personne a ou acquiert l'usage de ces bâtiments doit cesser à son décès ou au décès de son conjoint, la plus longue durée étant retenue, le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter de façon à empêcher l'allocation d'un prêt sur la garantie d'une hypothèque sur ces terres.

34. La Société peut consentir un prêt en vertu de l'article 33:

a) à un ou plusieurs particuliers qui,

(i) à la date où le prêt est approuvé par la Société, n'ont pas atteint l'âge de trente-cinq ans,

cle 33 doit comporter une clause selon laquelle l'emprunteur s'engage à se conformer au plan d'exploitation agricole approuvé par la Société, à permettre l'inspection de son exploitation agricole et à 5 fournir les renseignements concernant cette exploitation que la Société pourra exiger par règlement."

1974-75-76,
c.45, s.12;
1977-78, c.28,
s.24(2)

(2) Subsection 38(2) of the said Act is repealed and the following substituted 10 therefor:

Idem

"(2) A mortgage given to secure a loan under section 33 shall include a covenant, by every applicant therefor who satisfies the Corporation as specified in section 34, 15 that he will make farming his principal occupation within five years of the making of the loan."

22. The French version of the said Act is further amended by substituting

- (a) for the word "cultivateur", wherever it appears therein, the word "agriculteur";
- (b) for the expression "corporation agricole", wherever it appears therein, the expression "société agricole"; and 25
- (c) for the expression "entreprise agricole simple", wherever it appears therein, the expression "entreprise agricole unique".

PART II

AN ACT RESPECTING REBATES OF INTEREST ON FARM LOANS MADE UNDER THE FARM CREDIT ACT

Short title

Short title

23. This Part may be cited as the *Farm Loans Interest Rebate Act*. 30

Interpretation

Definitions

"eligible farmer"

"farm loan"

24. (1) In this Part,
"eligible farmer" means a farmer who has received a farm loan;
"farm loan" means a loan made under the *Farm Credit Act* by the Corporation to a 35 farmer where

doit comporter une clause selon laquelle l'emprunteur s'engage à se conformer au plan d'exploitation agricole approuvé par la Société, à permettre l'inspection de son 5 exploitation agricole et à fournir les renseignements concernant cette exploitation que la Société pourra exiger par règlement.»

(2) Le paragraphe 38(2) de ladite loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
45, art. 12;
1977-78, c. 28,
par. 24(2)

Idem

«(2) L'hypothèque consentie pour garantir le prêt visé à l'article 33 doit comporter une clause selon laquelle tout demandeur admissible aux termes de l'article 34 s'engage à faire de l'agriculture sa principale 15 activité dans les cinq ans suivant l'octroi du prêt.»

22. Ladite loi est en outre modifiée en 20 remplaçant dans la version française

- a) le mot «cultivateur» par le mot «agricul- 20 teur»;
- b) l'expression «corporation agricole» par l'expression «société agricole»;
- c) l'expression «entreprise agricole simple» par l'expression «entreprise agricole 25 unique».

PARTIE II

LOI PORTANT RÉDUCTION DU TAUX D'INTÉRÊT DES PRÊTS AGRICOLES CONSENTIS SOUS LE RÉGIME DE LA LOI SUR LE CRÉDIT AGRICOLE

Titre abrégé

23. *Loi sur les prêts agricoles bonifiés.*

Titre abrégé

Définitions

24. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«agriculteur admissible» Agriculteur qui a 30 reçu un prêt agricole.

«exercice financier» Période de douze mois se terminant le 31 mars.

Définitions

«agriculteur admissible»

«exercice financier»

(ii) where farming is not his principal occupation, intends to make farming his principal occupation within five years of the making of the loan, and

(iii) where farming is not his principal occupation, demonstrates to the satisfaction of the Corporation in the plan submitted pursuant to subsection 35(1) that he can make farming his principal occupation within five years of the making of the loan;

(b) an individual or individuals described in paragraph (a) jointly with one or more farmers as defined in paragraph (a) or (b) of the definition "farmer" in subsection 2(1);

(c) a farming corporation of which, at the date the loan is approved by the Corporation, one or more shareholders is actually engaged in or is shortly to become engaged in the farming operations of the corporation, at least one of whom

(i) at the date the loan is approved by the Corporation has not attained the age of thirty-five years,

(ii) where farming is not his principal occupation, intends to make farming his principal occupation within five years of the making of the loan, and

(iii) where farming is not his principal occupation, demonstrates to the satisfaction of the Corporation in the plan submitted pursuant to subsection 35(1) that he can make farming his principal occupation within five years of the making of the loan; or

(d) a farming corporation described in paragraph (c) jointly with one or more farmers as defined in paragraph (a) or (b) of the definition "farmer" in subsection 2(1).

35. (1) An applicant for a loan under section 33 shall submit with his application a plan of farming operations and farm development, and no loan shall be made to him unless such plan is approved by the Corporation and the applicant undertakes to follow it.

(2) No plan shall be approved by the Corporation pursuant to subsection (1) unless it demonstrates to the satisfaction of the Corporation that the farming enterprise or enterprises in respect of which the application for a loan is made will be or form part of an economic farm unit within five years of the making of the loan.

(3) A plan of farming operations approved by the Corporation under subsection (1) may at any time be amended with the approval of the Corporation.

36. (1) Where a loan is made under section 33 to

(a) an individual,

(b) a farming corporation of which only one shareholder meets the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii), or

(c) an individual or a farming corporation described in paragraph (b) jointly with one or more farmers,

it shall be secured

(d) by a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels, and

(e) by insurance on the life of the individual or of the shareholder who meets the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii), as the case may be, in the amount, if any, by which the outstanding amount of the loan exceeds seventy-five per cent of the appraised value of the farm lands.

(2) Where a loan is made under section 33 to

(a) more than one individual,

(b) a farming corporation of which more than one shareholder meets the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii), or

(c) more than one individual or a farming corporation described in paragraph (b) jointly with one or more farmers,

(ii) lorsque l'agriculture n'est pas leur principale occupation, ont l'intention de faire de l'agriculture leur principale occupation dans les cinq ans de la conclusion du prêt, et

(iii) lorsque l'agriculture n'est pas leur principale occupation, établissent, à la satisfaction de la Société, dans le plan présenté en application du paragraphe 35(1), qu'ils peuvent faire de l'agriculture leur principale occupation dans les cinq ans de la conclusion du prêt;

b) conjointement à une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a) et à un ou plusieurs cultivateurs, au sens de l'alinéa a) ou b) de la définition «cultivateur» au paragraphe 2(1);

c) à une corporation agricole dont, à la date où le prêt est approuvé par la Société, un ou plusieurs actionnaires effectuent réellement ou sont sur le point d'effectuer les opérations agricoles de la corporation, si au moins l'un d'entre eux,

(i) à la date où le prêt est approuvé par la Société, n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans,

(ii) lorsque l'agriculture n'est pas sa principale occupation, a l'intention de faire de l'agriculture sa principale occupation dans les cinq ans de la conclusion du prêt, et

(iii) lorsque l'agriculture n'est pas sa principale occupation, établit à la satisfaction de la Société, dans le plan présenté en application du paragraphe 35(1), qu'il peut faire de l'agriculture sa principale occupation dans les cinq ans de la conclusion du prêt; ou

d) conjointement à une corporation agricole visée à l'alinéa c) et à un ou plusieurs cultivateurs au sens de l'alinéa a) ou b) de la définition «cultivateur» au paragraphe 2(1).

35. (1) Quiconque demande un prêt selon l'article 33 doit soumettre, avec sa demande, un plan d'opérations agricoles et d'expansion et nul prêt ne doit lui être consenti à moins que ledit plan ne soit approuvé par la Société et que l'auteur de la demande ne s'engage à le suivre.

(2) La Société n'approuve le plan prévu au paragraphe (1) que si ce plan démontre, à sa satisfaction, que l'entreprise ou les entreprises agricoles pour lesquelles la demande de prêt est faite deviendra une unité agricole économique ou en fera partie dans les cinq ans de la conclusion du prêt.

(3) Un plan d'opérations agricoles approuvé par la Société en vertu du paragraphe (1) peut toujours être modifié avec l'approbation de la Société.

36. (1) Lorsqu'un prêt est consenti en vertu de l'article 33:

a) à un particulier,

b) à une corporation agricole dont un seul actionnaire répond aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c)(i) à (iii), ou

c) conjointement à un particulier ou à une corporation agricole visée à l'alinéa b) et à un ou plusieurs cultivateurs,

il doit être garanti

d) par une hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers; et

e) par une assurance sur la vie de ce particulier ou de l'actionnaire qui répond aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c)(i) à (iii), dont le montant correspond à l'excédent du solde non remboursé du prêt sur soixante-quinze pour cent de la valeur estimative des terres à culture.

(2) Lorsqu'un prêt est consenti en vertu de l'article 33:

a) à au moins deux particuliers,

b) à une corporation agricole dont au moins deux actionnaires répondent aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c)(i) à (iii), ou

c) conjointement à au moins deux particuliers ou à une corporation agricole visée à l'alinéa b) et à un ou plusieurs cultivateurs,

	(a) the loan was approved by the Corporation, during the period commencing on November 12, 1981 and ending on March 31, 1982, pursuant to a program to provide assistance to farmers in financial distress referred to in Order in Council P.C. 1981-3302, dated November 20, 1981, as the "special loans program", and	5	«prêt agricole» Prêt consenti par la Société sous le régime de la <i>Loi sur le crédit agricole</i> à un agriculteur dont le prêt :	«prêt agricole»
	(b) the loan is secured by a mortgage on farm lands in respect of which the farmer has submitted to the Corporation a plan of farming operations that has been approved by the Corporation;	10	a) a été approuvé par la Société pendant la période commençant le 12 novembre 1981 et se terminant le 31 mars 1982, dans le cadre du programme d'aide aux agriculteurs en difficulté financière grave dénommé «programme de prêts spéciaux» dans le décret C.P. 1981-3302 du 20 novembre 1981;	
"fiscal year"	"fiscal year" means the period of twelve months ending on March 31st of any year.	15	b) est garanti par une hypothèque sur des terres à culture pour lesquelles l'agriculteur a présenté un plan d'exploitation agricole approuvé par la Société.	15
Words and expressions have the same meaning as in the <i>Farm Credit Act</i>	(2) Subject to subsection (1), all words and expressions used in this Part have the same meaning as in the <i>Farm Credit Act</i> .		(2) Les autres mots et expressions de la présente partie s'entendent au sens de la <i>Loi sur le crédit agricole</i> .	Autres termes
	<i>Payments to eligible farmers</i>		<i>Versements aux agriculteurs admissibles</i>	
Eligible fiscal years	25. (1) For the purposes of this section, the eligible fiscal years are the fiscal years ending on March 31, 1983 and March 31, 1984.	20	25. (1) Pour l'application du présent article, les exercices financiers agréés sont ceux qui se terminent le 31 mars 1983 et le 31 mars 1984.	20 Exercices financiers agréés
Payments to eligible farmers	(2) Subject to subsection (3), the Minister may pay, out of moneys appropriated by Parliament for that purpose, to each eligible farmer in relation to each eligible fiscal year an amount equal to five per cent of the principal amount of the farm loan made to that farmer.	25	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre peut, sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement, verser à l'agriculteur admissible, pour chaque exercice financier agréé, un montant égal à cinq pour cent du principal du prêt agricole qui lui a été consenti.	25 Versements aux agriculteurs admissibles
Where payment shall not be made	(3) Where, in or before any eligible fiscal year, an eligible farmer (a) ceases to be a farmer, or (b) ceases to follow the plan of farming operations submitted by him to the Corporation, before he has been paid pursuant to subsection (2) in relation to that eligible fiscal year, no payment shall be made to him pursuant to that subsection in relation to that or any following eligible fiscal year.	30	(3) L'agriculteur admissible qui, avant ou pendant un exercice financier agréé pour lequel il n'a pas encore reçu le montant prévu au paragraphe (2), cesse d'être agriculteur ou cesse d'observer le plan d'exploitation agricole qu'il a présenté à la Société perd son droit à ce montant pour l'exercice en cause ou pour tout exercice ultérieur.	30 Non-versement
Payment in eligible fiscal year	(4) Where amounts may be paid to eligible farmers pursuant to subsection (2) in relation to an eligible fiscal year, the Minister shall, where it is practicable to do so, make	45	(4) Dans la mesure du possible, le Ministre verse pendant l'exercice financier agréé aux agriculteurs admissibles les montants qui se rapportent à cet exercice.	45 Versement pendant l'exercice

it shall be secured

(d) by a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels, and
(e) by insurance, in the amount, if any, by which the outstanding amount of the loan exceeds seventy-five per cent of the appraised value of the farm lands, to be proportioned equally on the life of each of the individuals or each of the shareholders who meet the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii), as the case may be.

(3) Where a borrower offers to provide additional security by way of life insurance in addition to the life insurance required by this section, the Corporation may make the same arrangements therefor as if the security has been required by the Corporation."

Clause 21: (1) This amendment to the French version would, for greater accuracy, substitute the word "inspection" for the word "surveillance" and would make changes of an editorial nature.

(2) This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 19 and 20.

Subsection 38(2) at present reads as follows:

"(2) A mortgage given to secure a loan under section 33 shall include a covenant by

(a) *the individual or individuals described in paragraph 34(1)(a), where the loan is made to a borrower or borrowers described in paragraph 34(1)(a) or (b), or*

(b) *the shareholder or shareholders who meet the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii) and the farming corporation described in paragraph 34(1)(c), where the loan is made to a borrower or borrowers described in paragraph 34(1)(c) or (d),*

that the individual or individuals described in paragraph 34(1)(a) or the shareholder or shareholders who meet the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii), as the case may be, will make farming his or their principal occupation within five years of the making of the loan."

Clause 22: Consequential on amendments proposed by subclauses 2(1) and 15(1).

il doit être garanti

d) par une hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers; et

e) par une assurance dont le montant correspond à l'excédent du solde non remboursé du prêt sur soixante-quinze pour cent de la valeur estimative des terres à culture et est réparti également entre ces particuliers ou les actionnaires répondant aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c)(i) à (iii).

(3) Lorsqu'un emprunteur offre de fournir une garantie supplémentaire sous forme d'assurance sur la vie au-delà de l'assurance-vie requise au présent article, la Société peut prendre à cet égard les mêmes dispositions que si elle avait elle-même exigé la garantie.»

Article 21, (1). — Remplace, dans la version française, par souci de clarté, le mot «surveillance» par «inspection». Propose aussi d'autres changements de forme.

(2). — Découle des modifications proposées aux articles 19 et 20.

Texte actuel du paragraphe 38(2) :

«(2) Une hypothèque consentie pour garantir un prêt aux termes de l'article 33 doit comprendre un engagement,

a) de la part des particuliers visés à l'alinéa 34(1)a), lorsque le prêt est consenti à des emprunteurs visés aux alinéas 34(1)a) ou b), ou

b) de la part des actionnaires qui répondent aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c)(i) à (iii) et de la part de la corporation agricole visée à l'alinéa 34(1)c), lorsque le prêt est consenti à des emprunteurs visés aux alinéas 34(1)c) ou d),

selon lequel ces particuliers ou ces actionnaires feront de l'agriculture leur principale occupation dans les cinq années de la conclusion du prêt.»

Article 22. — Découle des modifications prévues au paragraphe 2(1) et au paragraphe 15(1).

all such payments in the eligible fiscal year to which the payments relate.

Payment to
Corporation for
account of
farmer

(5) Where an amount may be paid to an eligible farmer pursuant to subsection (2), the Minister may, in lieu of paying that amount to the eligible farmer, pay it to the Corporation for the account of the eligible farmer.

(5) Le Ministre peut, plutôt que de verser à l'agriculteur admissible le montant qui lui est payable au titre du paragraphe (2), remettre ce montant à la Société pour dépôt au compte de cet agriculteur.

Versements à la
Société pour le
compte de
l'agriculteur

5

56

C-88

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-88

An Act respecting loans to farmers

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 30, 1982

C-88

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-88

Loi concernant les prêts agricoles

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 MARS 1982



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-88

PROJET DE LOI C-88

An Act respecting loans to farmers

Loi concernant les prêts agricoles

R.S. c.F-2;
1972, c.19;
1974-75-76,
c.45; 1976-77,
cc. 34, 52;
1977-78, c.28

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., c. F-2;
1972, c. 19;
1974-75-76, c.
45; 1976-77, c.
34, 52;
1977-78, c. 28

PART I

PARTIE I

FARM CREDIT ACT

LOI SUR LE CRÉDIT AGRICOLE

1. The long title of the French version of the *Farm Credit Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre intégral de la version française de la *Loi sur le crédit agricole* est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit :

“Loi ouvrant aux agriculteurs un crédit hypothécaire à long terme”

«Loi ouvrant aux agriculteurs un crédit hypothécaire à long terme»

2. (1) The heading preceding section 2 of the French version and all that portion of subsection 2(1) of the French version of the said Act preceding the definition “agriculture” are repealed and the following substituted therefor:

2. (1) La rubrique qui précède l'article 2 de la version française de ladite loi et le 10
passage de cet article qui précède la définition d'«agriculture» sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“Définitions

«Définitions

Définitions

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

15

«agriculteurs»
“farmer”

«agriculteurs»
“farmer”

«agriculteur» Selon le cas :

«agriculteur» Selon le cas :

- a) particulier dont la principale activité est l'agriculture;
- b) société agricole au sens de la définition donnée par règlement;
- c) particulier propriétaire d'une terre exploitée par une société agricole lorsque ce particulier est un actionnaire de cette société et s'occupe principalement de l'exploitation agricole de celle-ci;

- a) particulier dont la principale activité est l'agriculture;
- b) société agricole au sens de la définition donnée par règlement;
- c) particulier propriétaire d'une terre exploitée par une société agricole lorsque ce particulier est un actionnaire de cette société et s'occupe principalement de l'exploitation agricole de 25 celle-ci;

d) association agricole coopérative au sens de la définition donnée par règlement;

e) particulier propriétaire d'une terre exploitée par une association agricole coopérative lorsque ce particulier est membre de cette association et s'occupe principalement de l'exploitation agricole de celle-ci." 5

(2) The definition "farming" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"farming"
«agriculture»

"“farming” includes livestock raising, bee-keeping, dairying, fruit growing, tillage of the soil and any other husbandry activity that the Corporation prescribes in writing as farming for the purposes of this definition;" 15

1977-78, c.28,
s.1(2)

(3) The definitions "biens mobiliers", "cultivateur", "emprunteur", "hypothèque", "Ministre", "Société", "terre à culture" and "valeur estimative" in subsection 2(1) of the French version and subsection 2(2) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

«biens mobiliers»
«chattels»

«biens mobiliers» Les animaux de ferme et l'outillage agricole.

«emprunteur»
«borrower»

«emprunteur» Particulier, société agricole ou association agricole coopérative qui a obtenu un prêt en vertu de la présente loi. 30

«hypothèque»
«mortgage»

«hypothèque» Sont assimilés aux hypothèques les *mortgages* et les ventes à réméré.

«Ministre»
«Minister»

«Ministre» Le ministre de l'Agriculture. 35

«Société»
«Corporation»

«Société» La Société du crédit agricole constituée par la présente loi.

«terre à culture»
ou «ferme»
«farm...»

«terre à culture» ou «ferme» Terre exploitée à des fins agricoles ou qui le sera sous peu. S'entend en outre des bâtiments et autres améliorations qui s'y trouvent. 40

«valeur estimative»
«appraised...»

«valeur estimative» Valeur estimative des biens établie par règlement.

Exécuteur ou administrateur

(2) La Société peut assimiler l'exécuteur ou l'administrateur de la succession d'un 45

d) association agricole coopérative au sens de la définition donnée par règlement;

e) particulier propriétaire d'une terre exploitée par une association agricole coopérative lorsque ce particulier est membre de cette association et s'occupe principalement de l'exploitation agricole de celle-ci.» 5

(2) La définition d'«agriculture» au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

««agriculture» Culture du sol et, en outre, élevage d'animaux de ferme, apiculture, industrie laitière, production de fruits, ainsi que toute autre activité de production qui, par décision écrite de la Société, entre dans le champ d'application de la présente définition.» 15

«agriculture»
«farming»

(3) Les définitions de «biens mobiliers», de 20 1977-78, c. 28, par. 1(2)

«cultivateur», d'«emprunteur», d'«hypothèque», de «Ministre», de «Société», de «terre à culture» et de «valeur estimative», au paragraphe 2(1), et le paragraphe 2(2) de la version française de ladite loi sont abrogés et 25

remplacés par ce qui suit :

«biens mobiliers» Les animaux de ferme et l'outillage agricole.

«biens mobiliers»
«chattels»

«emprunteur» Particulier, société agricole ou association agricole coopérative qui a obtenu un prêt en vertu de la présente loi. 30

«emprunteur»
«borrower»

«hypothèque» Sont assimilés aux hypothèques les *mortgages* et les ventes à réméré. 35

«hypothèque»
«mortgage»

«Ministre» Le ministre de l'Agriculture.

«Ministre»
«Minister»

«Société» La Société du crédit agricole constituée par la présente loi.

«Société»
«Corporation»

«terre à culture» ou «ferme» Terre exploitée à des fins agricoles ou qui le sera sous peu. S'entend en outre des bâtiments et autres améliorations qui s'y trouvent. 40

«terre à culture»
ou «ferme»
«farm...»

«valeur estimative» Valeur estimative des biens établie par règlement.

«valeur estimative»
«appraised...»

(2) La Société peut assimiler l'exécuteur ou l'administrateur de la succession d'un 45

Exécuteur ou administrateur

agriculteur à un agriculteur au sens donné à ce mot par le paragraphe (1).”

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(3) Where a person has two or more occupations, one of which is farming, the Corporation may determine which of the occupations is the person’s principal occupation for the purposes of this Act.”

3. Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“3. (1) There shall be a corporation to be called the Farm Credit Corporation 15 consisting of seven members, each of whom shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding ten years.”

4. Subsection 5(2) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

“(2) Four members constitute a quorum of the Corporation.”

5. (1) Subsection 8(1) of the French ver- 25 sion of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“8. La Société peut employer le personnel qu’elle estime nécessaire pour l’application de la présente loi et fixer leur rémunération ainsi que les modalités de leur emploi.”

(2) Subsection 8(2) of the said Act is repealed.

6. (1) Paragraph 11(1)(d) of the said Act 35 is repealed and the following substituted therefor:

“(d) engage the services of appraisers, consultants, advisers or other persons and establish branches or employ agents 40 as may be necessary in the conduct of its business;”

(2) Paragraph 11(1)(f) of the said Act is repealed.

agriculteur à un agriculteur au sens donné à ce mot par le paragraphe (1).»

(4) L’article 2 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Si un particulier a deux activités au moins, dont l’une est l’agriculture, la Société peut déterminer laquelle est sa principale activité pour l’application de la présente loi.»

3. Le paragraphe 3(1) de ladite loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. (1) Est constituée la «Société du crédit agricole», composée de sept membres nommés par le gouverneur en conseil à titre amovible pour un mandat maximal 15 de dix ans.»

4. Le paragraphe 5(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Quatre membres constituent le 20 quorum de la Société.»

5. (1) La version française du paragraphe 8(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«8. La Société peut employer le personnel qu’elle estime nécessaire pour l’appli- 25 cation de la présente loi et fixer leur rémunération ainsi que les modalités de leur emploi.»

(2) Le paragraphe 8(2) de ladite loi est abrogé. 30

6. (1) L’alinéa 11(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) retenir les services des estimateurs, experts, conseillers ou autres personnes, et créer les succursales ou employer les 35 mandataires, qui peuvent être nécessaires à la conduite de ses affaires;»

(2) L’alinéa 11(1)f) de ladite loi est abrogé.

Principal
occupation

5 Principale
activité

Corporation
established

Constitution de
la Société

Quorum

Quorum

Personnel

Personnel

(3) Paragraph 11(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) generally, do all such acts and things as to it appear necessary or desirable for the exercise of any of its powers or the carrying out of any of its functions under this Act or the protection of its interests.” 5

(4) Subsection 11(2) of the said Act is 10 repealed.

7. Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“12. (1) At the request of the Corpora- 15 tion, the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts not exceeding in the aggregate two hundred 20 and twenty-five million dollars or such greater aggregate amount as may be authorized from time to time under an *Appropriation Act*, and the money paid to the Corporation under this section consti- 25 tutes the capital of the Corporation.”

8. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“13. (1) The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, 30 borrow money by any means, including issuing and selling bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Corporation.

(2) At the request of the Corporation, 35 the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council. 40

(3) The aggregate amount outstanding of the principal of amounts borrowed by the Corporation pursuant to subsection (1) and the principal of loans made to the Corporation under subsection (2) shall not 45 at any time exceed twenty-five times the capital of the Corporation.”

(3) L'alinéa 11(1)h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) de façon générale, accomplir tout acte qu'elle estime nécessaire ou souhaitable pour l'exercice des pouvoirs et 5 fonctions que lui confère la présente loi ou pour la protection de ses intérêts.»

(4) Le paragraphe 11(2) de ladite loi est abrogé.

7. Le paragraphe 12(1) de ladite loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit : 1977-78, c. 28, art. 3

“12. (1) Le ministre des Finances peut, à la demande de la Société et avec l'appro- bation du gouverneur en conseil, verser à la Société, sur le Fonds du revenu conso- 15 lidé, des montants ne dépassant pas au total deux cent vingt-cinq millions de dol- lars ou tout autre montant total plus élevé qui peut être autorisé en vertu d'une loi portant affectation de crédits. Les mon- 20 tants ainsi versés à la Société constituent son capital.»

8. L'article 13 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“13. (1) La Société peut, avec l'appro- 25 bation du ministre des Finances, contrac- ter des emprunts, par quelque moyen que ce soit, notamment par l'émission et la vente d'obligations, débentures, billets et autres titres de créance de la Société. 30

(2) Le ministre des Finances peut, à la demande de la Société, consentir à celle-ci des prêts sur le Fonds du revenu consolidé, aux conditions agréées par le gouverneur en conseil. 35

(3) Le montant total non remboursé du principal des emprunts contractés par la Société en vertu du paragraphe (1) et du principal des prêts qui lui ont été consentis en vertu du paragraphe (2) ne doit jamais 40 dépasser vingt-cinq fois le capital de la Société.»

1977-78, c. 28, s. 3

Capital

Capital

Borrowing power

Pouvoir d'emprunt

Government assistance

Prêts publics

Limitation

Plafond

9. Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Bank accounts

“14. (1) The Corporation may open and keep, in its name, accounts in the Bank of Canada or, with the approval of the Minister of Finance, in any other bank or financial institution in or out of Canada.”

10. (1) Subparagraph 16(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) to enable a farming corporation (A) to redeem any of its shares, or (B) to make loans to any of its shareholders who are principally occupied in or are shortly to become principally occupied in the farming operations of the corporation with a view to enabling them to purchase shares of the corporation from the corporation or from another shareholder, where the redemption of those shares or the making of such loans is authorized and not prohibited by law,”

(2) Paragraph 16(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) subject to section 33, a loan may be made only to a farmer who is principally occupied or to a person who is shortly to become principally occupied in the operation of the farm to be mortgaged and only where, in the opinion of the Corporation, the knowledge, experience, character and ability of the individual who will actually operate the farm to be mortgaged are such as to warrant the belief that the farm will be successfully operated;”

(3) Paragraphs 16(c) to (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) every loan is repayable on such terms and within such period, not exceeding thirty years, as the Corporation prescribes;

9. Le paragraphe 14(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«14. (1) La Société peut ouvrir et tenir, à son nom, des comptes à la Banque du Canada, ou, avec l'approbation du ministre des Finances, dans toute autre banque ou établissement financier du pays ou de l'étranger.»

10. (1) Le sous-alinéa 16a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) la possibilité offerte selon le cas à une société agricole:

(A) de racheter tout ou partie de ses actions,

(B) de consentir des prêts à ceux de ses actionnaires qui s'occupent principalement de l'exploitation agricole de la société, ou qui doivent bientôt le faire, en vue de leur permettre d'acquérir des actions de celle-ci soit auprès d'elle, soit auprès d'autres actionnaires, lorsque le rachat de ces actions ou l'octroi de ces prêts est autorisé et n'est pas prohibé par la loi,»

(2) L'alinéa 16b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) sous réserve de l'article 33, un prêt ne peut être consenti qu'à un agriculteur qui s'occupe principalement de l'exploitation de la ferme à hypothéquer ou qu'à une personne qui doit sous peu s'en occuper principalement et seulement dans le cas où la Société est d'avis que les connaissances, l'expérience, la réputation et la compétence du particulier qui exploitera de fait cette ferme sont tels qu'il est permis de croire aux chances de réussite de l'exploitation;»

(3) Les alinéas 16c) à e) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«c) tout prêt est remboursable, selon les modalités et dans le délai limité à trente ans que fixe la Société;

Comptes en banque

1974-75-76, c.45, s.3

1974-75-76, c.45, art. 3

1977-78, c.28, s.5(2)

1977-78, c.28, par. 5(2)

(d) notwithstanding anything contained in the *Interest Act*,

(i) every borrower shall be required (A) to pay simple interest on defaulted payments on the loan at the rate fixed by the mortgage as the rate of interest on the principal amount outstanding of the loan, and

(B) to pay, when due, all assessments, taxes and other charges necessary to be paid in order to protect the Corporation's interest in the mortgaged farm and to effect such insurance as the Corporation may require, and

(ii) if any assessments, taxes or charges referred to in subparagraph (i) or any premiums on insurance effected pursuant to subparagraph (i) are not paid when due, the borrower shall be considered in default under the mortgage, and they may be paid by the Corporation and charged to the borrower with interest thereon at the rate for defaulted payments;

(e) subject to the *Interest Act*, the regulations and any terms prescribed by the Corporation with respect to the recovery by the Corporation of costs incurred by it by reason of the advance repayment, a borrower may at any time repay, in advance, the whole or any part of the loan; and"

(4) Paragraph 16(f) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(iii) that on breach by him of a covenant mentioned in subparagraph (i) or (ii), the loan, at the option of the Corporation, immediately becomes due and payable."

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 16 thereof, the following sections:

d) nonobstant la *Loi sur l'intérêt*,

(i) l'emprunteur est tenu:

(A) de payer sur les paiements en souffrance un intérêt simple dont le taux est celui fixé dans l'hypothèque comme étant le taux d'intérêt sur le principal non remboursé du prêt,

(B) d'acquitter, à leur échéance, cotisations, taxes et autres impositions dont le paiement est nécessaire pour la protection des intérêts de la Société dans la ferme hypothéquée et de souscrire à toute assurance que la Société peut exiger,

(ii) si des cotisations, taxes ou impositions mentionnées au sous-alinéa (i) ou des primes de l'assurance souscrite en conformité du sous-alinéa (i) ne sont pas acquittées à leur échéance, l'emprunteur doit être considéré comme ayant manqué aux conditions de l'hypothèque, et la Société peut en faire le paiement et en imputer le montant à l'emprunteur avec l'intérêt y afférent, au taux prévu pour les paiements en souffrance;

e) sous réserve de la *Loi sur l'intérêt*, des règlements et des modalités que fixe la Société en vue de recouvrer les frais que lui occasionne un remboursement avant terme, un emprunteur peut, à tout moment, rembourser tout ou partie de son emprunt;

(4) L'alinéa 16f) de ladite loi est modifié par suppression du mot «et», à la fin du sous-alinéa (i) et par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

«(iii) que sur manquement à l'engagement prévu au sous-alinéa (i) ou (ii), le prêt devient, au choix de la Société, immédiatement dû et exigible.»

11. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 16, de ce qui suit :

Advance on
loan

“16.1 Where the Corporation has entered into a written agreement to make a loan but the registration of documents or other requirements of the Corporation with respect to security for the loan have not been completed, the Corporation may, on the provision of satisfactory security therefor as prescribed by regulation, make an advance on the loan in an amount not exceeding thirty per cent of the principal amount of the loan.

«16.1 La Société peut verser, sur garantie acceptable définie par règlement, une avance d'au plus trente pour cent du principal d'un prêt déjà consenti par écrit, avant que ne soit terminé l'enregistrement des documents le garantissant et que ne soit remplie toute autre condition de la Société concernant la garantie de ce prêt.

Avance

Plan to be
submitted

16.2 (1) An applicant for a loan under this Act shall submit with his application a plan of farming operations and farm development, and no loan shall be made to him unless such plan is approved by the Corporation and the applicant undertakes to follow it.

16.2 (1) Quiconque demande un prêt sous le régime de la présente loi doit présenter avec sa demande un plan d'exploitation agricole et d'expansion de sa ferme, l'octroi du prêt étant subordonné à l'approbation du plan par la Société et à l'engagement du demandeur à le suivre.

Présentation
d'un planAmendment of
plan

(2) A plan of farming operations approved by the Corporation under subsection (1) may be amended at any time with the approval of the Corporation.

(2) Le plan d'exploitation agricole approuvé par la Société en vertu du paragraphe (1) peut être révisé avec l'approbation de celle-ci.

Révision du
planApplication by
two or more
persons

16.3 A loan may be made under this Act to two or more persons if at least one of such persons satisfies the requirements of this Act with respect to the loan.”

16.3 Un prêt peut être consenti en vertu de la présente loi à plusieurs personnes si l'une d'entre elles au moins remplit les conditions prévues par la présente loi à l'égard du prêt.»

Prêt multiple

1977-78, c.28,
s.6

12. Subsection 17.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. Le paragraphe 17.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78 c. 28,
art. 6Maximum
loans

“17.1 (1) Notwithstanding anything in this Act,

(a) the total amount outstanding of loans made under this Act to any one qualifying applicant, and

(b) the total amount outstanding of loans made under this Act to any two or more qualifying applicants

in respect of any single farming enterprise shall not exceed such amount as is prescribed by regulation.”

«17.1 (1) Nonobstant la présente loi, le montant total non encore remboursé des prêts consentis en vertu de celle-ci à un ou plusieurs demandeurs admissibles ne doit pas dépasser, pour une entreprise agricole unique, le montant fixé par règlement.»

Prêts maxi-
maux

35

1977-78, c.28,
s.8

13. Subsection 19(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. Le paragraphe 19(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 28,
art. 8Maximum loan
to band

“(4) The total amount outstanding of loans that may be made to any one under this Act shall not exceed such amount as is prescribed by regulation.”

«(4) Le montant total non encore remboursé des prêts qui peuvent être consentis à une bande en vertu de la présente loi ne

Prêt maximal à
une bande

40

doit pas dépasser le montant fixé par règlement.»

14. The heading preceding section 21 and section 21 of the said Act are repealed.

14. L'article 21 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés.

1977-78, c.28,
s.10(1)

15. (1) Paragraph 23(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. (1) L'alinéa 23(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5 1977-78, c. 28, par. 10(1)

“(b) defining the expressions “additional security”, “economic farm unit”, “single farming enterprise”, “cooperative farm association”, “farming corporation”, and “qualifying applicant” for 10 the purposes of this Act;”

«b) définissant, pour l'application de la présente loi, les expressions «garantie supplémentaire», «unité agricole économique», «entreprise agricole unique», 10 «association agricole coopérative», «société agricole» et «demandeur admissible;»

(2) Paragraph 23(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 23(1)f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

“(f) prescribing the fees to be paid in 15 respect of any loan and in respect of any services provided by the Corporation;”

«f) fixant les frais et honoraires à exiger pour tout prêt et pour les services qu'elle fournit;»

(3) Subsection 23(1) of the said Act is further amended by adding the word “and” at the end of paragraph (g) thereof and by 20 adding thereto the following paragraph:

(3) Le paragraphe 23(1) de ladite loi est en outre modifié par adjonction, après l'ali- 20 néa g), de ce qui suit :

“(h) prescribing anything that by this Act is to be or may be prescribed by regulation.”

«h) précisant toute obligation ou tout pouvoir de réglementation à prévoir conformément à la présente loi.»

1977-78, c.28,
s.12

16. Subsection 24(1) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

16. Le paragraphe 24(1) de ladite loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit : 1977-78, c. 28, art. 12

Loans to
farmers

“**24.** (1) Every loan made by the Corporation under this Act shall be secured by a mortgage on farm lands or by a mortgage 30 on farm lands and such additional security as the Corporation may require.”

«**24.** (1) Tout prêt consenti par la Société en vertu de la présente loi doit être garanti soit par hypothèque grevant des terres à culture, soit par une pareille hypo- 30 thèque assortie de toute garantie supplémentaire que peut exiger la Société.»

Prêts aux
agriculteurs

1977-78, c.28,
s.14

17. Section 26 of the said Act is repealed.

17. L'article 26 de ladite loi est abrogé.

1977-78, c. 28,
art. 14

1977-78, c.28,
s.16

18. Section 30 of the said Act is repealed.

18. L'article 30 de ladite loi est abrogé.

1977-78, c. 28,
art. 16

1974-75-76,
c.45, s.12;
1977-78, c.28,
s.19

19. The heading preceding section 33 and 35 subsection 33(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

19. Le paragraphe 33(1) de ladite loi et la 35 rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 1974-75-76, c. 45, art. 12; 1977-78, c. 28, art. 19

"LOANS TO ESTABLISH FARMERS

Loans to
establish
farmers

33. (1) The Corporation may make a loan under this Act to

(a) one or more persons who are not farmers or to one or more such persons jointly with one or more farmers to assist any such person to make farming his principal occupation, or

(b) to any farmer, alone or jointly with one or more other farmers, to assist in making the farming enterprise in respect of which the loan is sought an economic farm unit or a part thereof, within five years of the making of the loan."

1974-75-76,
c.45, s.12;
1977-78, c.28,
ss.20,21,22

20. Sections 34 to 36 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Persons who are
not farmers

"34. Where any person who is an applicant for, or who is one of two or more applicants for, a loan under section 33 is not a farmer, the Corporation shall not make the loan unless

(a) that person satisfies the Corporation, or

(b) another person who is not a farmer and who is also an applicant for the loan satisfies the Corporation,

that he intends to become a farmer within five years of the making of the loan and the Corporation is satisfied by the plan submitted pursuant to section 16.2 that that person or the other person, as the case may be, can become a farmer within five years of the making of the loan.

Condition of
approval of
plan of farming
operations

35. No plan submitted pursuant to section 16.2 with respect to an application for a loan under section 33 shall be approved by the Corporation pursuant to that section unless the plan demonstrates to the satisfaction of the Corporation that the farming enterprise or enterprises in respect of which the application for the loan is made will be or form part of an economic

«PRÊTS À L'ÉTABLISSEMENT DES AGRICULTEURS

Prêts à
l'établissement
des agriculteurs

33. (1) La Société peut consentir un prêt en vertu de la présente loi:

a) soit à une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des agriculteurs, seules ou conjointement avec un ou plusieurs agriculteurs de façon que les seconds aident les premières à faire de l'agriculture leur principale activité,

b) soit à un agriculteur, seul ou conjointement avec un ou plusieurs autres agriculteurs, en vue de contribuer à faire de l'entreprise agricole objet du prêt tout ou partie d'une unité agricole économique,

l'un ou l'autre de ces résultats devant être atteint dans les cinq ans suivant l'octroi du prêt.»

20. Les articles 34 à 36 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c.
45, art. 12;
1977-78, c. 28,
art. 20, 21, 22

«34. La Société ne doit consentir le prêt visé à l'article 33 à une personne qui n'est pas un agriculteur et qui en fait la demande, seule ou avec une ou plusieurs autres personnes, que si le demandeur ou un codemandeur convainc la Société qu'il entend faire de l'agriculture sa principale activité dans les cinq ans suivant l'octroi du prêt, et que si la Société estime, au vu du plan prévu à l'article 16.2, qu'il est capable de devenir un agriculteur dans ce délai.

Personnes qui
ne sont pas des
agriculteurs

35. L'approbation du plan par la Société est subordonnée à la condition que celle-ci soit convaincue que l'entreprise ou les entreprises agricoles objet du prêt deviennent tout ou partie d'une unité agricole économique dans les cinq ans suivant l'octroi du prêt.»

Condition
d'approbation
du plan

farm unit within five years of the making of the loan."

1977-78, c.28,
s.24(1)

21. (1) Subsection 38(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Engagements
relatifs aux
hypothèques

"38. (1) Une hypothèque consentie pour garantir un prêt aux termes de l'article 33 doit comporter une clause selon laquelle l'emprunteur s'engage à se conformer au plan d'exploitation agricole 10 approuvé par la Société, à permettre l'inspection de son exploitation agricole et à fournir les renseignements concernant cette exploitation que la Société pourra exiger par règlement." 15

1974-75-76,
c.45, s.12;
1977-78, c.28,
s.24(2)

(2) Subsection 38(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) A mortgage given to secure a loan under section 33 shall include a covenant, 20 by every applicant therefor who satisfies the Corporation as specified in section 34, that he will make farming his principal occupation within five years of the making of the loan." 25

22. The French version of the said Act is further amended by substituting

- (a) for the word "cultivateur", wherever it appears therein, the word "agriculteur";
- (b) for the expression "corporation 30 agricole", wherever it appears therein, the expression "société agricole"; and
- (c) for the expression "entreprise agricole simple", wherever it appears therein, the expression "entreprise agricole unique". 35

PART II

AN ACT RESPECTING REBATES OF INTEREST ON FARM LOANS MADE UNDER THE FARM CREDIT ACT

Short title

Short title

23. This Part may be cited as the *Farm Loans Interest Rebate Act*.

21. (1) La version française du paragraphe 38(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1977-78, c. 28,
par. 24(1)

Engagements
relatifs aux
hypothèques

«38. (1) Une hypothèque consentie pour garantir un prêt aux termes de l'article 33 doit comporter une clause selon laquelle l'emprunteur s'engage à se conformer au plan d'exploitation agricole approuvé par la Société, à permettre l'inspection de son exploitation agricole et à fournir les renseignements concernant cette exploitation que la Société pourra exiger par règlement.»

(2) Le paragraphe 38(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
45, art. 12;
1977-78, c. 28,
par. 24(2)

Idem

«(2) L'hypothèque consentie pour garantir le prêt visé à l'article 33 doit comporter une clause selon laquelle tout demandeur admissible aux termes de l'article 34 s'engage à faire de l'agriculture sa principale 20 activité dans les cinq ans suivant l'octroi du prêt.»

22. Ladite loi est en outre modifiée en remplaçant dans la version française

- a) le mot «cultivateur» par le mot «agriculteur»;
- b) l'expression «corporation agricole» par l'expression «société agricole»;
- c) l'expression «entreprise agricole simple» par l'expression «entreprise agricole 30 unique».

PARTIE II

LOI PORTANT RÉDUCTION DU TAUX D'INTÉRÊT DES PRÊTS AGRICOLES CONSENTIS SOUS LE RÉGIME DE LA LOI SUR LE CRÉDIT AGRICOLE

Titre abrégé

Titre abrégé

23. *Loi sur les prêts agricoles bonifiés.*

Interpretation

Definitions	24. (1) In this Part,
"eligible farmer"	"eligible farmer" means a farmer who has received a farm loan;
"farm loan"	"farm loan" means a loan made under the <i>Farm Credit Act</i> by the Corporation to a farmer where <ul style="list-style-type: none"> (a) the loan was approved by the Corporation, during the period commencing on November 12, 1981 and ending on March 31, 1982, pursuant to a program to provide assistance to farmers in financial distress referred to in Order in Council P.C. 1981-3302, dated November 20, 1981, as the "special loans program", and (b) the loan is secured by a mortgage on farm lands in respect of which the farmer has submitted to the Corporation a plan of farming operations that has been approved by the Corporation;
"fiscal year"	"fiscal year" means the period of twelve months ending on March 31st of any year.
Words and expressions have the same meaning as in the <i>Farm Credit Act</i>	(2) Subject to subsection (1), all words and expressions used in this Part have the same meaning as in the <i>Farm Credit Act</i> .
Eligible fiscal years	25. (1) For the purposes of this section, the eligible fiscal years are the fiscal years ending on March 31, 1983 and March 31, 1984.
Payments to eligible farmers	(2) Subject to subsection (3), the Minister may pay, out of moneys appropriated by Parliament for that purpose, to each eligible farmer in relation to each eligible fiscal year an amount equal to five per cent of the principal amount of the farm loan made to that farmer.
Where payment shall not be made	(3) Where, in or before any eligible fiscal year, an eligible farmer <ul style="list-style-type: none"> (a) ceases to be a farmer, or (b) ceases to follow the plan of farming operations submitted by him to the Corporation, before he has been paid pursuant to subsection (2) in relation to that eligible fiscal year,

Payments to eligible farmers

Définitions

	24. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
	«agriculteur admissible» Agriculteur qui a reçu un prêt agricole.	«agriculteur admissible»
	«exercice financier» Période de douze mois se terminant le 31 mars.	«exercice financier»
	«prêt agricole» Prêt consenti par la Société sous le régime de la <i>Loi sur le crédit agricole</i> à un agriculteur dont le prêt : <ul style="list-style-type: none"> a) a été approuvé par la Société pendant la période commençant le 12 novembre 1981 et se terminant le 31 mars 1982, dans le cadre du programme d'aide aux agriculteurs en difficulté financière grave dénommé «programme de prêts spéciaux» dans le décret C.P. 1981-3302 du 20 novembre 1981; b) est garanti par une hypothèque sur des terres à culture pour lesquelles l'agriculteur a présenté un plan d'exploitation agricole approuvé par la Société. 	«prêt agricole»
	(2) Les autres mots et expressions de la présente partie s'entendent au sens de la <i>Loi sur le crédit agricole</i> .	Autres termes
	25. (1) Pour l'application du présent article, les exercices financiers agréés sont ceux qui se terminent le 31 mars 1983 et le 31 mars 1984.	Exercices financiers agréés
	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre peut, sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement, verser à l'agriculteur admissible, pour chaque exercice financier agréé, un montant égal à cinq pour cent du principal du prêt agricole qui lui a été consenti.	Versements aux agriculteurs admissibles
	(3) L'agriculteur admissible qui, avant ou pendant un exercice financier agréé pour lequel il n'a pas encore reçu le montant prévu au paragraphe (2), cesse d'être agriculteur ou cesse d'observer le plan d'exploitation agricole qu'il a présenté à la Société perd son droit à ce montant pour l'exercice en cause ou pour tout exercice ultérieur.	Non-versement

no payment shall be made to him pursuant to that subsection in relation to that or any following eligible fiscal year.

Payment in
eligible fiscal
year

(4) Where amounts may be paid to eligible farmers pursuant to subsection (2) in relation to an eligible fiscal year, the Minister shall, where it is practicable to do so, make all such payments in the eligible fiscal year to which the payments relate.

Payment to
Corporation for
account of
farmer

(5) Where an amount may be paid to an eligible farmer pursuant to subsection (2), the Minister may, in lieu of paying that amount to the eligible farmer, pay it to the Corporation for the account of the eligible farmer.

(4) Dans la mesure du possible, le Ministre verse pendant l'exercice financier agréé aux agriculteurs admissibles les montants qui se rapportent à cet exercice.

Versement
pendant
l'exercice

(5) Le Ministre peut, plutôt que de verser à l'agriculteur admissible le montant qui lui est payable au titre du paragraphe (2), remettre ce montant à la Société pour dépôt au compte de cet agriculteur.

Versements à la
Société pour le
compte de
l'agriculteur

15

C-89

C-89

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,
29-30 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-89

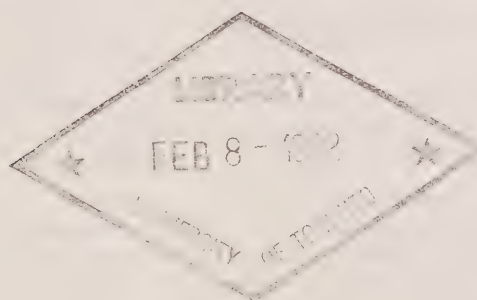
PROJET DE LOI C-89

An Act to amend the National Housing Act and the
Canada Mortgage and Housing Corporation Act

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur
la Société canadienne d'hypothèques et de logement

First reading, January 28, 1982

Première lecture le 28 janvier 1982



THE MINISTER OF PUBLIC WORKS

LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-89

PROJET DE LOI C-89

An Act to amend the National Housing Act
and the Canada Mortgage and Housing
Corporation Act

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habita-
tion et la Loi sur la Société canadienne
d'hypothèques et de logement

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète :

R.S., c. N-10;
1970-71-72, c.
25; 1973-74, c.
18; 1974-75-76,
cc. 2, 38, 57,
82; 1976-77, c.
7; 1978-79, c.
16; 1980-81, cc.
47, 71

NATIONAL HOUSING ACT

1. (1) The definition "approved lender" in
section 2 of the *National Housing Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

"approved
lender"
«prêteur agréé»

““approved lender” means a lender
approved by
(a) the Corporation, or 10
(b) the Governor in Council, before
the coming into force of paragraph
(a),
for the purpose of making loans under
this Act;” 15

1978-79, c. 16,
s. 1

(2) The definition "housing project" in
section 2 of the said Act is repealed and the
following substituted therefor:

"housing
project"
«projet
d'habitations»

““housing project” means a project con-
sisting of one or more houses, one or 20
more multiple-family dwellings, housing
accommodation of the hostel or dormi-
tory type, one or more condominium
units or any combination thereof, to-
gether with any public space, recreation- 25
al facilities, commercial space and other
buildings appropriate to the project, but
does not include a hotel;”

LOI NATIONALE SUR L'HABITATION

1. (1) La définition de «prêteur agréé» à
l'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation* 5
est abrogée et remplacée par ce qui suit :

S.R., c. N-10;
1970-71-72, c.
25; 1973-74, c.
18; 1974-75-76,
c. 2, 38, 57, 82;
1976-77, c. 7;
1978-79, c. 16;
1980-81, c.
47, 71

«prêteur agréé» signifie un prêteur agréé
par
a) la Société, ou
b) le gouverneur en conseil, avant 10
l'entrée en vigueur de l'alinéa a),
pour consentir des prêts aux termes de
la présente loi;»

«prêteur agréé»
“approved
lender”

(2) La définition de «projet d'habitations»
à l'article 2 de ladite loi est abrogée et 15
remplacée par ce qui suit :

1978-79, c. 16,
art. 1

«projet d'habitations» signifie un projet
comportant une ou plusieurs maisons,
une ou plusieurs habitations multifami-
liales, des locaux d'habitation du type 20
foyer ou pension, une ou plusieurs unités
en copropriété ou une combinaison de
ceux-ci, avec un espace public, des
moyens de récréation, un espace à desti-
nation commerciale et autres bâtiments 25
appropriés au projet, mais ne comprend
pas un hôtel;»

«projet
d'habitations»
“housing...”

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the National Housing Act and the Canada Mortgage and Housing Corporation Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: These amendments would add the underlined words to the definitions "approved lender" and "rental housing project" in section 2 of the *National Housing Act* and extend the definition "housing project" in that section to include a project consisting of only one condominium unit.

The definition "housing project" at present reads as follows:

"“housing project” means a project consisting of one or more houses, one or more multiple-family dwellings, housing accommodation of the hostel or dormitory type, *two* or more condominium units or any combination thereof, together with any public space, recreational facilities, commercial space and other buildings appropriate to the project, but does not include a hotel;”

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Adjonction des passages soulignés aux définitions de «prêteur agréé» et de «projet d'habitations à loyer». Donne à l'expression «projet d'habitations» un sens plus large comprenant une unité en copropriété.

Texte actuel de la définition de «projet d'habitations» :

«projet d'habitations» signifie un projet comportant une ou plusieurs maisons, une ou plusieurs habitations multifamiliales, des locaux d'habitation du type foyer ou pension, *deux* ou plusieurs unités en copropriété ou une combinaison de ceux-ci, avec un espace public, des moyens de récréation, un espace à destination commerciale et autres bâtiments appropriés au projet, mais ne comprend pas un hôtel;»

(3) The definition "rental housing project" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"rental housing project"
«projet d'habitations à loyer»

““rental housing project” means a housing project built, converted or acquired for rental purposes;”

1978-79, c. 16, s. 2(1), (2)

2. (1) Subsections 5(2) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Advance undertakings

“(2) The Corporation may prior to the issue of an insurance policy in respect of a loan give an approved lender an undertaking that it will issue the insurance policy if the loan is fully advanced in accordance with this Act or the insurance policy is issuable under paragraph (5)(d).”

Instalment loans

(3) Where an approved loan is to be made by instalments and the lender has requested that the instalments be insured under this Act, the aggregate of the instalments approved by the Corporation shall, if the insurance premium in respect thereof has been paid, be deemed to be an insured loan but nothing in this subsection prejudices any insurance effected pursuant to paragraph (5)(d) before the payment of any insurance premium respecting that insurance.

Issue of policy

(4) Where an approved loan is fully advanced by an approved lender in accordance with this Act and the insurance premium in respect thereof has been paid, the Corporation shall at the request of the lender issue to the lender an insurance policy in respect of the loan unless the loan is insured under a policy that has been issued under subsection (5).

Where loan not fully advanced

(5) Notwithstanding section 6,
(a) where the Corporation is satisfied that an approved loan cannot be fully advanced in accordance with this Act, and instalments of the loan approved by the Corporation have been made, the Corporation shall at the request of the lender issue to the lender an insurance policy in respect of the aggregate of all instalments approved by the Corpora-

(3) La définition de «projet d'habitations à loyer» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«projet d'habitations à loyer» signifie un projet d'habitations construit, trans- formé ou acquis pour fins de location;»

«projet d'habitations à loyer»
“rental...”

2. (1) Les paragraphes 5(2) à (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1978-79, c. 16, par. 2(1), (2)

«(2) La Société peut, avant l'émission d'une police d'assurance relative à un prêt, s'engager, auprès d'un prêteur agréé, à émettre la police d'assurance si le prêt est intégralement avancé en conformité de la présente loi ou si la police d'assurance peut être émise en application de l'alinéa (5)d.”

Engagement préalable

(3) Lorsqu'un prêt approuvé doit être effectué par versements et que le prêteur a demandé que les versements soient assurés aux termes de la présente loi, l'ensemble des versements approuvés par la Société doit, si l'on a payé la prime d'assurance en l'espèce, être réputé un prêt assuré, mais rien au présent paragraphe ne porte atteinte à une assurance qui a été consentie aux termes de l'alinéa (5)d) avant le paiement d'une prime relative à ladite assurance.

Prêts par versements

(4) Lorsqu'un prêt approuvé est intégralement avancé par un prêteur agréé conformément à la présente loi et que la prime d'assurance à cet égard a été payée, la Société doit, sur la demande du prêteur, émettre à ce dernier une police d'assurance relative au prêt à moins que le prêt ne soit assuré aux termes d'une police émise conformément au paragraphe (5).

Émission de police

(5) Nonobstant l'article 6,
a) lorsque la Société est convaincue qu'un prêt approuvé ne peut pas être intégralement avancé en conformité de la présente loi, et que des versements du prêt approuvé par la Société ont été faits, la Société doit, à la demande du prêteur, émettre à ce dernier une police d'assurance concernant l'ensemble de tous versements approuvés par la

Quand le prêt n'est pas intégralement avancé

Clause 2: (1) This amendment would add the sidelined paragraph (d) to subsection 5(5), replace the provision in subsection 5(6) for loan insurance fees at fixed rates with a provision for loan insurance premiums to be determined by the Canada Mortgage and Housing Corporation and amend subsections 5(2) to (4) and paragraphs 5(5)(a) to (c) consequentially.

Subsections 5(2) to (6) at present read as follows:

“(2) The Corporation may prior to the issue of an insurance policy in respect of a loan give an approved lender an undertaking that it will issue the insurance policy if the loan is fully advanced in accordance with this Act.

(3) Where an approved loan is to be made by instalments and the lender has requested that the instalments be insured under this Act, the aggregate of the instalments approved by the Corporation shall, if the insurance fee in respect thereof has been paid, be deemed to be an insured loan.

(4) Where an approved loan is fully advanced by an approved lender in accordance with this Act and the insurance fee in respect thereof has been paid, the Corporation shall at the request of the lender issue to the lender an insurance policy in respect of the loan.

(5) Notwithstanding section 6,

(a) where the Corporation is satisfied that an approved loan cannot be fully advanced in accordance with this Act, and instalments of the loan approved by the Corporation have been made, the Corporation shall at the request of the lender issue to the lender an insurance policy in respect of the aggregate of all instalments approved by the Corporation in respect of which the insurance fee has been paid;

(b) where the borrower refuses to accept the unadvanced portion of an approved loan, the Corporation may at the request of the lender issue to the lender an insurance policy in respect of that part of the loan that has been advanced and on which the insurance fee has been paid; and

(c) where a house or housing project is substantially completed and ready for occupancy but completion is delayed by reason of seasonal weather conditions, the Corporation may at the request of the approved lender and on such terms and conditions as may be prescribed by regulation issue an insurance policy for the full amount of the approved loan, if the insurance fee has been paid on the portion of the loan that has been advanced.

(6) Subject to subsection (7), there shall be charged to the borrower at the time of the making of an approved loan or an instalment thereof an insurance fee, which shall be collected by the approved lender and remitted to the Corporation, calculated as follows:

(a) in respect of a loan made to a person described in any of subparagraphs 6(1)(b)(i) to (v),

(i) if the loan is an instalment loan, a fee of one per cent of the amount of each instalment, and

(ii) if the loan is not an instalment loan, a fee of seven-eighths of one per cent of the amount of the loan;

Article 2, (1). — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical. Substitue à la disposition prévoyant des droits d'assurance à des taux déterminés une disposition prévoyant des primes d'assurance fixées par la Société canadienne d'hypothèques et de logement. Modifie corrélativement les paragraphes 5(2) à (4) et les alinéas 5(5)a) à c).

Texte actuel des paragraphes 5(2) à (6) :

«(2) La Société peut, avant l'émission d'une police d'assurance relative à un prêt, s'engager, auprès d'un prêteur agréé, à émettre la police d'assurance si le prêt est intégralement avancé en conformité de la présente loi.

(3) Lorsqu'un prêt approuvé doit être effectué par versements et que le prêteur a demandé que les versements soient assurés aux termes de la présente loi, l'ensemble des versements approuvés par la Société doit, si l'on a payé le droit d'assurance en l'espèce, être réputé un prêt assuré.

(4) Lorsqu'un prêt approuvé est intégralement avancé par un prêteur agréé conformément à la présente loi et que le droit d'assurance à cet égard a été payé, la Société doit, sur la demande du prêteur, émettre à ce dernier une police d'assurance relative au prêt.

(5) Nonobstant l'article 6,

a) lorsque la Société est convaincue qu'un prêt approuvé ne peut pas être intégralement avancé en conformité de la présente loi, et que des versements du prêt approuvé par la Société ont été faits, la Société doit, à la demande du prêteur, émettre à ce dernier une police d'assurance concernant l'ensemble de tous versements approuvés par la Société à l'égard desquels le droit d'assurance a été payé;

b) lorsque l'emprunteur refuse d'accepter la fraction non avancée d'un prêt approuvé, la Société peut, à la demande du prêteur, lui émettre une police d'assurance concernant la partie du prêt qui a été avancée et à l'égard de laquelle le droit d'assurance a été acquitté; et

c) lorsqu'une maison ou un projet d'habitations est sensiblement achevé et en état d'être occupé, mais que les conditions atmosphériques saisonnières retardent l'achèvement, la Société peut, à la demande du prêteur agréé et aux conditions qu'un règlement peut prescrire, émettre une police d'assurance pour le plein montant du prêt approuvé, si le droit d'assurance a été acquitté sur la fraction du prêt qui était avancée.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), il doit être imputé à l'emprunteur, lors de l'octroi d'un prêt approuvé ou d'un versement s'y rattachant, un droit d'assurance qui doit être perçu par le prêteur agréé et remis à la Société, calculé ainsi qu'il suit:

a) à l'égard d'un prêt à une personne visée à l'un des sous-alinéas 6(1)b)(i) à (v),

(i) si le prêt est un prêt par versements, un droit de un pour cent du montant de chaque versement, et

(ii) si le prêt n'est pas un prêt par versements, un droit de sept huitièmes de un pour cent du montant du prêt; et

b) à l'égard d'un prêt pour aider à la construction ou à l'achat d'un projet d'habitations à loyer, ou à la modification d'un bâtiment de

tion in respect of which the insurance premium has been paid;

(b) where the borrower refuses to accept the unadvanced portion of an approved loan, the Corporation may at the request of the lender issue to the lender an insurance policy in respect of that part of the loan that has been advanced and on which the insurance premium has been paid;

(c) where a house or housing project is substantially completed and ready for occupancy but completion is delayed by reason of seasonal weather conditions, the Corporation may at the request of the approved lender and on such terms and conditions as may be prescribed by regulation issue an insurance policy for the full amount of the approved loan, if the insurance premium has been paid on the portion of the loan that has been advanced; and

(d) where an approved loan is to be made to a province, municipality or public housing agency, the Corporation may at the request of the approved lender and on such terms and conditions as may be prescribed by regulation issue an insurance policy

- (i) respecting that loan, whether wholly or partly unadvanced; and
- (ii) subject to the condition that, when the loan is fully advanced, it will meet the requirements of section 6 for insurability.

Insurance premium

(6) There shall be charged to the borrower at the time of the making of an approved loan or an instalment thereof an insurance premium determined by the Corporation, which premium shall be collected by the approved lender and remitted to the Corporation."

1978-79, c. 16, s. 2(3)

(2) Subsections 5(6.1) and (7) of the said Act are repealed.

(3) Subsections 5(11) and (12) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Société à l'égard desquels la prime d'assurance a été payée;

b) lorsque l'emprunteur refuse d'accepter la fraction non avancée d'un prêt approuvé, la Société peut, à la demande du prêteur, lui émettre une police d'assurance concernant la partie du prêt qui a été avancée et à l'égard de laquelle la prime d'assurance a été acquittée;

c) lorsqu'une maison ou un projet d'habitations est sensiblement achevé et en état d'être occupé, mais que les conditions atmosphériques saisonnières retardent l'achèvement, la Société peut, à la demande du prêteur agréé et aux conditions qu'un règlement peut prescrire, émettre une police d'assurance pour le plein montant du prêt approuvé, si la prime d'assurance a été acquittée sur la fraction du prêt qui était avancée; et

d) lorsqu'un prêt approuvé doit être consenti à une province, à une municipalité ou à un office du logement public, la Société peut, à la demande du prêteur agréé et aux conditions qu'un règlement peut prescrire, émettre une police d'assurance

- (i) à l'égard de ce prêt, qu'il soit partiellement ou intégralement non avancé, et
- (ii) à la condition que ce prêt, au moment où il est intégralement avancé, soit assurable aux termes de l'article 6.

(6) Il doit être imputé à l'emprunteur, lors de l'octroi d'un prêt approuvé ou d'un versement s'y rattachant, une prime d'assurance, fixée par la Société, qui doit être perçue par le prêteur agréé et remise à la Société.»

Prime d'assurance

(2) Les paragraphes 5(6.1) et (7) de ladite loi sont abrogés.

1978-79, c. 16, par. 2(3)

(3) Les paragraphes 5(11) et (12) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

45

(b) in respect of a loan made to assist in the construction or purchase of a rental housing project or in the alteration of an existing residential structure to add one or more family housing units thereto,

(i) if the loan is an instalment loan, a fee of one and one-quarter per cent of the amount of each instalment, and

(ii) if the loan is not an instalment loan, a fee of one and one-eighth per cent of the amount of the loan; and

(c) in respect of a loan made to assist in the repair, rehabilitation, conversion or improvement of a rental housing project or in the conversion of an existing non-residential building into a housing project, a fee of seven-eighths of one per cent of the amount of the loan.”

résidence existant pour y ajouter un ou plusieurs logements familiaux,

(i) si le prêt est un prêt par versements, un droit de un et quart pour cent du montant de chaque versement, et

(ii) si le prêt n'est pas un prêt par versements, un droit de un et un huitième pour cent du montant du prêt,

c) à l'égard d'un prêt pour aider à la réparation, à la remise en état, à la transformation ou à l'amélioration d'un projet d'habitations à loyer ou à la transformation d'un immeuble non-résidentiel existant en projet d'habitations, un droit de sept huitièmes de un pour cent du montant du prêt.»

(2) The repeal of subsections 5(6.1) and (7) would abolish certain exemptions from insurance fees and is, in part, consequential on the proposed amendment of subsection 5(6) in subclause (1).

Subsections 5(6.1) and (7) read as follows:

“(6.1) In the case of an approved loan

(a) made to or guaranteed by the government of a province,

(2). — L'abrogation des paragraphes 5(6.1) et (7) supprime certaines exemptions du droit d'assurance. Découle, en partie, de la modification du paragraphe 5(6) proposée par le paragraphe (1).

Texte actuel des paragraphes 5(6.1) et (7) :

«(6.1) Aucun droit d'assurance n'est imputé, perçu ou remis dans le cas d'un prêt approuvé

No insurance
premium

“(11) No insurance premium shall be collected by an approved lender in respect of a loan described in subsection (10).

Amount of
insurance
premium

(12) Subject to any regulations made under paragraph 11(1)(e.1), the amount of the insurance premium referred to in subsection (6) shall be such amount as the Corporation, taking into account the amount of the approved loan or the instalment, less the insurance premium component thereof, considers appropriate in view of

(a) the risk to the Corporation that the insurance entails; and

(b) the costs and expenses incurred by the Corporation in undertaking and administering the insurance.”

3. (1) Subparagraph 6(1)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the person (in this Part called the “home owner”) who owns the house or condominium unit and intends to occupy the house, one of the family housing units thereof or the condominium unit,”

(2) Subparagraph 6(1)(c)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the amount of the insurance premium paid in respect of the loan;”

(3) Paragraphs 6(1)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(d) it is secured by a mortgage in a form prescribed by the Corporation on the house or housing project in favour of the approved lender, and such further security, assignments, assurances and agreements as have been required by the Corporation;

(e) when made to a home owner, to a builder who intends to sell the house or condominium unit to a home purchaser, to a person who owns the farm upon which the house has been built or to a

«(11) Aucune prime d'assurance ne doit être perçue par un prêteur agréé pour un prêt visé au paragraphe (10).

Aucune prime
d'assurance

(12) Sous réserve des règlements établis aux termes de l'alinéa 11(1)e.1), le montant de la prime d'assurance mentionnée au paragraphe (6) doit être le montant que la Société estime convenable, compte tenu du montant du prêt approuvé ou du versement duquel on a soustrait le montant de la prime, considérant

a) le risque que l'assurance présente pour la Société; et

b) les frais et dépenses que la Société débourse en s'engageant et en administrant l'assurance.»

3. (1) Le sous-alinéa 6(1)b(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) à la personne (dans la présente Partie, appelée «propriétaire de sa propre demeure» ou «propriétaire-occupant») qui est propriétaire de la maison ou de l'unité en copropriété et a l'intention d'occuper la maison, un des logements familiaux de celle-ci ou l'unité en copropriété,»

(2) Le sous-alinéa 6(1)c(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) du montant de la prime d'assurance acquittée relativement au prêt;»

(3) Les alinéas 6(1)d) et e) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) s'il est garanti par une hypothèque, sous une forme prescrite par la Société, sur la maison ou le projet d'habitations, en faveur du prêteur agréé, et par la garantie, les cessions, les transferts de droits et les conventions supplémentaires que la Société a exigés;

e) si, lorsqu'il est consenti à un propriétaire de sa propre demeure ou à un constructeur qui a l'intention de vendre la maison ou l'unité en copropriété à un acquéreur de sa propre demeure ou à

(b) made to a public housing agency, or

(c) guaranteed by the Government of Canada pursuant to any other Act,

no insurance fee shall be charged, collected or remitted.

(7) In the case of an instalment loan that is not insured by the Corporation until it is fully advanced, the approved lender shall remit to the Corporation seven-eighths of one per cent of the amount of the loan if it is a loan mentioned in paragraph (6)(a), and one and one-eighth per cent of the amount of the loan if it is a loan mentioned in paragraph (6)(b)."

(3) These amendments are consequential on the proposed amendment of subsection 5(6) in subclause (1).

Subsections 5(11) and (12) at present read as follows:

"(11) No insurance *fee* shall be collected by an approved lender in respect of a loan described in subsection (10).

(12) For the purposes of this section, the insurance fee shall be calculated on the amount of the approved loan or an instalment thereof, less the insurance fee component of the approved loan or the instalment thereof."

Clause 3: (1) This amendment is consequential on the regulatory power to define "home owner" for the purposes of the new Part IV.3 proposed by clause 25.

Subparagraph 6(1)(b)(i) at present reads as follows:

"(i) the person (in this *Act* called the "home owner") who owns the house or condominium unit and intends to occupy the house, one of the family housing units thereof or the condominium unit,"

(2) This amendment is consequential on the proposed amendment of subsection 5(6) in subclause 2(1).

Subparagraph 6(1)(c)(ii) at present reads as follows:

"(ii) the amount of the insurance *fee* paid in respect of the loan;"

(3) This amendment would enable the Corporation to prescribe the form of mortgage, and abolish the requirement of a first mortgage, to secure an insurable loan and would abolish minimum requirements respecting the length of the term of an insurable loan when made to any person or association mentioned in paragraph 6(1)(e).

Paragraphs 6(1)(d) and (e) at present read as follows:

"(d) it is secured by a first mortgage in a form prescribed by *regulation* on the house or housing project in favour of the approved lender, and such further security, assignments, assurances and agreements as have been required by the Corporation;

(e) when made to a home owner *or* to a builder who intends to sell the house or condominium unit to a home purchaser *or* to a person who owns the farm upon which the house has been built, or to a corporative housing association, it is

(i) for a term of *at least twenty-five years but not more than forty years, or*

a) qui est consenti au gouvernement d'une province ou garanti par celui-ci,

b) qui est consenti à un office de logement public, ou

c) qui est garanti par le gouvernement du Canada en vertu de toute autre loi.

(7) Dans le cas d'un prêt par versements qui n'est pas assuré par la Société tant qu'il n'a pas été intégralement avancé, le prêteur agréé doit remettre à la Société sept huitièmes de un pour cent du montant du prêt, s'il s'agit d'un prêt mentionné à l'alinéa (6)a), et un et un huitième pour cent du montant du prêt, s'il s'agit d'un prêt mentionné à l'alinéa (6)b).»

(3). — Découle de la modification du paragraphe 5(6) proposée par le paragraphe (1).

Texte actuel des paragraphes 5(11) et (12) :

«(11) *Aucun droit* d'assurance ne doit être *perçu* par un prêteur agréé pour un prêt visé au paragraphe (10).

(12) Aux fins du présent article, le droit d'assurance doit être calculé sur le montant du prêt approuvé ou un versement y afférent, moins l'élément que représente le droit d'assurance dans le prêt approuvé ou le versement y afférent.»

Article 3, (1). — Découle du pouvoir réglementaire, permettant de définir le mot «propriétaire-occupant» ou «propriétaire de sa propre demeure» pour l'application de la nouvelle partie IV.3, proposée par l'article 25.

Texte actuel du sous-alinéa 6(1)b)(i) :

«(i) à la personne (dans la présente *loi*, appelée «propriétaire de sa propre demeure» ou «propriétaire-occupant») qui est propriétaire de la maison ou de l'unité en copropriété et a l'intention d'occuper la maison, un des logements familiaux de celle-ci ou l'unité en copropriété,»

(2). — Découle de la modification du paragraphe 5(6) proposée par le paragraphe 2(1).

Texte actuel du sous-alinéa 6(1)c)(ii) :

«(ii) du montant *du droit* d'assurance *acquitté* relativement au prêt;»

(3). — Vise à permettre à la Société de prescrire la forme de l'hypothèque, d'abolir l'exigence d'une première hypothèque et de garantir un prêt assurable. Supprime l'exigence d'une durée minimale pour le prêt consenti à une personne ou à une association mentionnée à l'alinéa 6(1)e).

Texte actuel des alinéas 6(1)d) et e) :

«d) s'il est garanti par une *première* hypothèque, sous une forme prescrite par *règlement*, sur la maison ou le projet d'habitations, en faveur du prêteur agréé, et par la garantie, les cessions, les transferts de droits et les conventions supplémentaires que la Société a exigés;

e) si, lorsqu'il est consenti à un propriétaire de sa propre demeure ou à un constructeur qui a l'intention de vendre la maison ou l'unité en copropriété à un acquéreur de sa propre demeure ou à une personne qui est propriétaire de la ferme sur laquelle la maison a été construite, ou à une association coopérative de logement, le prêt est fait

(i) pour une durée *d'au moins vingt-cinq ans mais d'au plus quarante ans, ou*

cooperative housing association, it is for a term not in excess of forty years;"

une personne qui est propriétaire de la ferme sur laquelle la maison a été construite, ou à une association coopérative de logement, le prêt est fait pour une durée d'au plus quarante ans;»

5

1973-74, c. 18, s. 2(2);
1978-79, c. 16, s. 3(3)

(4) Paragraphs 6(1)(g) and (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5

"(g) when made for a purpose described in subparagraph (a)(iii) or (iv), it is for a term not in excess of forty years;

(h) it was made on such terms as to payment of principal, interest and taxes 10 by monthly instalments or otherwise as may be determined by the Corporation;"

(4) Les alinéas 6(1)g) et h) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, c. 18, par. 2(2);
1978-79, c. 16, par. 3(3)

«g) si, lorsqu'il est consenti à une fin visée aux sous-alinéas a)(iii) ou (iv), le prêt est fait pour une durée d'au plus 10 quarante ans;

h) s'il a été fait aux conditions, quant au paiement du principal, de l'intérêt et des taxes au moyen de versements mensuels ou d'autre façon, que peut déter- 15 miner la Société;»

1978-79, c. 16, s. 3(5)

(5) Paragraphs 6(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

15

(5) Les alinéas 6(3)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1978-79, c. 16, par. 3(5)

"(a) to a municipality, a public housing agency or a non-profit corporation for the purpose of assisting in the purchase, improvement, construction or alteration 20 of a rental housing project or housing accommodation of the hostel or dormitory type or in the conversion of an existing residential building owned by that municipality, public housing agency 25 or non-profit corporation to a building containing

(i) a different number of family housing units, where the existing building contains one or more family 30 housing units, or

(ii) housing accommodation of the hostel or dormitory type, or

(b) to a cooperative housing association incorporated under the laws of Canada 35 or of any province for the purpose of assisting in the purchase, improvement, construction or alteration of a housing project by that association or in the conversion of an existing residential 40 building owned by that association to a building containing

(i) a different number of family housing units, where the existing

«a) à une municipalité, à un office du logement public ou à une corporation 20 sans but lucratif aux fins d'aider à l'achat, à l'amélioration, à la construction ou à la modification d'un projet d'habitations à loyer ou de facilités de logement du type foyer ou pension ou à 25 la transformation d'un immeuble résidentiel existant dont cette municipalité, cet office du logement public ou cette corporation sans but lucratif est propriétaire en un immeuble offrant 30

(i) un nombre différent de logements familiaux, lorsque l'immeuble existant comporte un ou plusieurs logements familiaux, ou

(ii) des facilités de logement du type 35 foyer ou pension, ou

b) à une association coopérative de logement constituée en corporation en vertu du droit du Canada ou d'une province aux fins d'aider à l'achat, à l'amé- 40 lioration, à la construction ou à la modification d'un projet d'habitations par ladite association ou à la transformation d'un immeuble résidentiel existant dont cette association est propriétaire en un 45 immeuble offrant

(ii) *for a term of less than twenty-five years if the borrower so requested in writing;*”

(ii) *pour une durée de moins de vingt-cinq ans si l'emprunteur l'a demandé par écrit;»*

(4) This amendment would abolish minimum requirements respecting the length of the term of an insurable loan, when made for assisting in alterations, purchases, repairs or improvements, and would substitute the Corporation, for the Governor in Council exercising regulation-making power, as the authority to determine certain terms on which an insurable loan may be made.

Paragraphs 6(1)(g) and (h) at present read as follows:

“(g) when made for a purpose described in subparagraph (a)(iii) or (iv), it is

(i) *for a term of at least twenty-five years but not more than forty years, or*

(ii) *for a term of less than twenty-five years if the useful life of the house, rental housing project, condominium unit or cooperative housing project as improved, as determined by the Corporation, is less than twenty-five years, or the borrower has so requested in writing;*

(h) it was made on such terms as to payment of principal, interest and taxes by monthly instalments or otherwise as may be determined by regulation;”

(5) This amendment would, by adding the underlined and sidelined words to paragraphs 6(3)(a) and (b), extend the purposes for which a loan to any of the bodies mentioned in those paragraphs is to be made in order to be insurable for the full lending value, as determined by the Corporation, of the project.

(4). — Supprime l'exigence d'une durée minimale pour un prêt consenti aux fins d'aider à l'achat, à la réparation ou à l'amélioration d'habitations. Substitue la Société au gouverneur en conseil, l'habilitant à fixer les modalités d'un prêt assurable.

Texte actuel des alinéas 6(1)g) et h) :

«g) si, lorsqu'il est consenti à une fin visée aux sous-alinéas a)(iii) ou (iv), le prêt est fait

(i) *pour une durée d'au moins vingt-cinq ans mais d'au plus quarante ans, ou*

(ii) *pour une durée de moins de vingt-cinq ans si, après amélioration, la vie utile de la maison, du projet d'habitations à loyer, de l'unité en copropriété ou du projet coopératif d'habitations, selon la détermination que fait la Société, est inférieure à vingt-cinq ans ou si l'emprunteur l'a demandé par écrit;*

h) s'il a été fait aux conditions, quant au paiement du principal, de l'intérêt et des taxes au moyen de versements mensuels ou d'autre façon, que peuvent déterminer les règlements;»

(5). — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical. Élargi les fins pour lesquelles un prêt peut être consenti aux organismes mentionnés aux alinéas 6(3)a) et b) pour être assurable pour la valeur totale d'emprunt du projet, telle que fixée par la Société.

building contains one or more family housing units, or
(ii) housing accommodation of the hostel or dormitory type,”

(i) un nombre différent de logements familiaux, lorsque l'immeuble existant comporte un ou plusieurs logements familiaux, ou
(ii) des facilités de logements du type 5
foyer ou pension,»

1978-79, c. 16,
s. 3(5)

(6) Subsection 6(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5 (6) Le paragraphe 6(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 16,
par. 3(5)

Debentures as
security

“(6) Where an approved lender makes a loan to a province, municipality or public housing agency, the approved lender may, 10
subject to conditions approved by the Minister of Finance, take debentures as security for the loan in lieu of the security mentioned in paragraph (1)(d).”

«(6) Le prêteur agréé, qui consent un prêt à une province, à une municipalité ou 10
à un office du logement public, peut, sous réserve des conditions approuvées par le ministre des Finances, accepter des obligations comme garantie du prêt au lieu de la garantie mentionnée à l'alinéa (1)d).» 15

Obligations
acceptées en
garantie

1978-79, c. 16,
s. 4

4. (1) Subparagraph 7(1)(b)(ii) of the 15
said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Le sous-alinéa 7(1)b)(ii) de ladite 15
loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 16,
art. 4

“(ii) in the case of a project consisting of houses that on completion of construction are to be conveyed to 20
members or shareholders of the association, at least a majority of the houses will be conveyed to members or shareholders of the association who will occupy the houses conveyed to 25
them; and”

«(ii) dans le cas d'un projet consistant en maisons qui, une fois la construction achevée, seront transférées aux 20
membres ou actionnaires de l'association, au moins la majorité des maisons seront transférées aux membres ou actionnaires de l'association qui les occuperont; et» 25

(2) Paragraph 7(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 7(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) in the first instance, repayment of 30
the loan is secured by a mortgage on all the family housing units in the project.”

«c) si, en premier lieu, le remboursement du prêt est garanti par une hypothèque sur la totalité des logements 30
familiaux compris dans le projet.»

(3) Subsection 7(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 7(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cooperative
housing project

“(2) When the construction of a cooperative housing project consisting of houses has reached a stage satisfactory to the Corporation and the cooperative association conveys a house in the project to a 40
member or shareholder of the association, the mortgage or other security may be discharged in respect of the house and a new mortgage or other security taken in favour of the approved lender from the 45

«(2) Lorsque la construction d'un projet coopératif d'habitations consistant en mai- 35
sons a atteint un stade que la Société juge satisfaisant et que l'association coopérative transfère une maison du projet à un membre ou actionnaire de l'association, l'hypothèque ou autre garantie peut être 40
éteinte à l'égard de la maison et une nouvelle hypothèque ou autre garantie prise du membre ou actionnaire en faveur du

Projet
coopératif
d'habitations

(6) This amendment would add the underlined words.

(6). — Adjonction des mots soulignés.

Clause 4: (1) This amendment would, by substituting the underlined words, alter a condition of insurability of a loan to a cooperative housing association.

Subparagraph 7(1)(b)(ii) at present reads as follows:

“(ii) in the case of a project consisting of houses that on completion of construction are to be conveyed to members or shareholders of the association, at least a majority of the members or shareholders will each own a house; and”

(2) This amendment would abolish the requirement that a mortgage be a first mortgage in order to satisfy a condition of insurability of a loan to a cooperative housing association.

Paragraph 7(1)(c) at present reads as follows:

“(c) in the first instance, repayment of the loan is secured by a *first* mortgage on all the family housing units in the project.”

(3) This amendment is consequential on the amendment to paragraph 7(1)(c) in subclause (2).

Subsection 7(2) at present reads as follows:

“(2) When the construction of a cooperative housing project consisting of houses has reached a stage satisfactory to the Corporation and the cooperative association conveys a house in the project to a member or shareholder of the association, the *first* mortgage or other security may be discharged in respect of the house and a new mortgage or other security taken in favour of the approved lender from the member or shareholder in an amount equal to the portion of the loan made in respect of the house in the first instance, and such amount shall be deemed to be a loan to a home owner and is insurable.”

Article 4, (1). — Modifie une condition de l'assurance d'un prêt consenti à une association coopérative de logement.

Texte actuel du sous-alinéa 7(1)b)(ii) :

«(ii) dans le cas d'un projet consistant en maisons qui, une fois la construction achevée, seront transférées aux membres ou actionnaires de l'association, au moins la majorité des membres ou actionnaires posséderont chacun une maison; et»

(2). — Supprime l'exigence voulant que l'hypothèque soit une première hypothèque pour qu'un prêt consenti à une association coopérative de logement soit assurable.

Texte actuel de l'alinéa 7(1)c) :

«c) si, en premier lieu, le remboursement du prêt est garanti par une *première* hypothèque sur la totalité des logements familiaux compris dans le projet.»

(3). — Découle de la modification de l'alinéa 7(1)c) proposée par le paragraphe (2).

Texte actuel du paragraphe 7(2) :

«(2) Lorsque la construction d'un projet coopératif d'habitations consistant en maisons a atteint un stade que la Société juge satisfaisant et que l'association coopérative transfère une maison du projet à un membre ou actionnaire de l'association, la *première* hypothèque ou autre garantie peut être éteinte à l'égard de la maison et une nouvelle hypothèque ou autre garantie prise du membre ou actionnaire en faveur du prêteur agréé pour un montant égal à la fraction du prêt consenti en premier lieu à l'égard de la maison, et ce montant doit être considéré comme un prêt à un propriétaire de sa propre demeure et est assurable.»

member or shareholder in an amount equal to the portion of the loan made in respect of the house in the first instance, and such amount shall be deemed to be a loan to a home owner and is insurable.”

5

prêteur agréé pour un montant égal à la fraction du prêt consenti en premier lieu à l'égard de la maison, et ce montant doit être considéré comme un prêt à un propriétaire de sa propre demeure et est assurable.»

5

1973-74, c. 18,
s. 3; 1974-75-
76, c. 38, s. 2

5. (1) All that portion of subsection 8(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(c) interest at the mortgage interest rate on each amount specified in paragraphs (a) and (b)

- (i) for the period (in this section called the “default period”) for which interest thereon was due or accrued, and unpaid, prior to the time of the payment by the Corporation of the amount specified in paragraph (a), or
- (ii) for a period of twelve months,

whichever is the shorter period, but the reference in subparagraph (ii) to twelve months shall be read as a reference to eighteen months where, after the mortgage account went into default in an amount equal, in the case of a loan repayable monthly, to three monthly payments of principal, interest and taxes or, in the case of a loan repayable quarterly, semi-annually or annually, to the quarterly, semi-annual or annual payment, the approved lender holding or administering the loan gave the Corporation, within the time prescribed by regulation, notice of the default and took such steps in respect of that account as were satisfactory to the Corporation;

(d) where the default period in respect of any amount specified in paragraph (a), (b) or (c) is in excess of a period of eighteen months, in circumstances in which the reference in subparagraph (c)(ii) to twelve months is read as a reference to eighteen months as provided in paragraph (c), additional interest at the mortgage interest rate less two on each amount

- (i) for the period of such excess, or
- (ii) for a period of six months,

5. (1) La partie du paragraphe 8(1) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1973-74, c. 18,
art. 3;
1974-75-76, c.
38, art. 2

«c) l'intérêt au taux prévu par l'hypothèque sur chaque montant spécifié aux alinéas a) et b)

- (i) pour la période (ci-après, dans le présent article, appelée la «période de défaut») à l'égard de laquelle l'intérêt y afférent était dû ou couru, et impayé, avant le paiement du montant précisé à l'alinéa a), par la Société, ou
- (ii) pour une période de douze mois,

en choisissant la plus courte de ces deux périodes, mais la mention d'un délai de douze mois au sous-alinéa (ii) doit être lue comme la mention d'un délai de dix-huit mois si, après que le compte de l'hypothèque est tombé en défaut pour un montant égal à trois paiements mensuels du principal, de l'intérêt et des taxes, lorsque le prêt est remboursable mensuellement, ou pour un montant égal au versement trimestriel, semestriel ou annuel, lorsque le prêt est remboursable trimestriellement, semestriellement ou annuellement, le prêteur agréé détenant ou administrant le prêt, a notifié ce défaut à la Société dans le délai prescrit par règlement et a pris telles mesures, à l'égard de ce compte, que la Société a jugées satisfaisantes;

d) lorsque la période de défaut à l'égard d'un montant spécifié à l'alinéa a), b) ou c) excède dix-huit mois, dans des circonstances où la mention de douze mois au sous-alinéa c)(ii) est lue comme étant une mention de dix-huit mois, tel qu'il est prévu à l'alinéa c), un intérêt supplémentaire au taux prévu par l'hypothèque, moins deux sur chaque semblable montant

Clause 5: (1) and (2) These amendments would provide for extension of the periods in respect of which interest is payable under loan insurance settlements and would, by excepting certain expenditures in respect of multiple family dwellings and allowing the Corporation a discretion in other cases, modify the requirements relating to crediting mortgage account receipts in calculating amounts payable under loan insurance settlements.

Subsection 8(1) at present reads as follows:

“8. (1) Where the person holding or administering an insured loan secured by mortgage acquires title to the mortgaged property, either in his own name or in the name of the holder, by foreclosure or otherwise, after default has occurred under the mortgage, and the title is conveyed to the Corporation, clear of all encumbrances except as provided for by regulation and within the time prescribed by regulation, the Corporation shall pay to the approved lender holding or administering the loan, or to the holder of the loan where it is administered by the Corporation, the aggregate of the following:

(a) the principal owing on the mortgage at the date of the commencement of foreclosure proceedings or at the date of acquisition otherwise than by foreclosure;

(b) appoved borrowers' charges made before and after the date of commencement of foreclosure proceedings or the date of acquisition otherwise than by foreclosure;

(c) interest at the mortgage interest rate on each amount specified in paragraphs (a) and (b)

(i) for the period (*hereinafter* in this section called the “default period”) for which interest thereon was due or accrued, and unpaid, at the time of the *conveyance to the Corporation*, or

(ii) for a period of twelve months,

whichever is the shorter period;

(d) where the default period in respect of any amount specified in paragraph (a), (b) or (c) is in excess of twelve months, additional interest at the mortgage interest rate less two on each such amount

(i) for the period of such excess, or

(ii) for a period of six months,

whichever is the shorter period, if after the mortgage account had gone into default in an amount equal to three montly payments of principal, interest and taxes where the loan is repayable monthly, or in an amount equal to the quarterly, semi-annual or annual payment where the loan is repayable quarterly, semi-annually or annually, the approved lender holding or administering the loan within the time prescribed by regulation notified the Corporation of such default and took such steps in respect of such account as were satisfactory to the Corporation; and

(e) such reasonable amount on account of the legal costs of acquisition as is approved by the Corporation,

and, in calculating the amount payable by the Corporation under this subsection, amounts received for the credit of the mortgage account when it was in default shall be credited at the date of the receipt thereof first to interest then owing on the mortgage account, secondly to borrowers' charges and thirdly to the principal owing on the mortgage account.”

Article 5, (1) et (2). — Prolongation de la période prévue pour le paiement des intérêts lors d’une constitution (règlement) d’assurance. Modifie les exigences relatives au crédit des rentrées applicables au compte de l’hypothèque lors du calcul des montants payables aux termes des règlements d’assurance, en exceptant certaines dépenses engagées à l’égard d’habitations à familles multiples et en donnant un pouvoir discrétionnaire à la Société dans d’autres cas.

Texte actuel du paragraphe 8(1) :

«8. (1) Lorsque la personne détenant ou administrant un prêt assuré, garanti par hypothèque, acquiert le titre au bien hypothéqué, soit en son propre nom, soit au nom du détenteur, par forclusion ou autrement, après que s’est produit un défaut à l’égard de l’hypothèque, et que le titre est transféré à la Société, libre de toute charge, sauf ce que prévoient les règlements, et dans le délai y prescrit, la Société doit payer au prêteur agréé détenant ou administrant le prêt, ou au détenteur du prêt si celui-ci est administré par la Société, l’ensemble de ce qui suit:

a) le principal dû sur l’hypothèque à la date du commencement des procédures de forclusion ou à la date d’acquisition autrement que par forclusion;

b) les frais à la charge des emprunteurs agréés, effectués avant et après la date du commencement des procédures de forclusion ou la date d’acquisition autrement que par forclusion;

c) l’intérêt au taux prévu par l’hypothèque sur chaque montant spécifié aux alinéas a) et b)

(i) pour la période (ci-après, dans le présent article, appelée la «période de défaut») à l’égard de laquelle l’intérêt y afférent était dû ou couru, et impayé, à la date du *transfert* à la Société, ou

(ii) pour une période de douze mois,

en choisissant la plus courte de ces deux périodes;

d) lorsque la période de défaut à l’égard d’un montant spécifié à l’alinéa a), b) ou c) excède *douze* mois, un intérêt supplémentaire au taux prévu par l’hypothèque, moins deux sur chaque semblable montant

(i) pour ladite période excédante, ou

(ii) pour une période de six mois,

en choisissant la plus courte de ces deux périodes, si, après que le compte de l’hypothèque est tombé en défaut pour un montant égal à trois paiements mensuels du principal, de l’intérêt et des taxes lorsque le prêt est remboursable mensuellement, ou pour un montant égal au versement trimestriel, semestriel ou annuel, lorsque le prêt est remboursable trimestriellement, semestriellement ou annuellement, le prêteur agréé détenant ou administrant le prêt, dans le délai prescrit par règlement, a notifié ce défaut à la Société et a pris telles mesures, à l’égard de ce compte, que la Société a jugées satisfaisantes; et

e) le montant raisonnable qu’approuve la Société au titre des frais légaux d’acquisition,

et, dans le calcul du montant payable par la Société aux termes du *présent* paragraphe, les montants reçus pour le crédit du compte d’hypothèque quand il était en défaut, doivent être crédités *le jour* de leur réception: premièrement, à l’intérêt alors dû sur le compte d’hypothèque; deuxièmement, aux frais à la charge des emprunteurs, et troisièmement, au principal dû sur le compte d’hypothèque.»

whichever is the shorter period; and

(e) such reasonable amount on account of the legal costs of acquisition as is approved by the Corporation and, in the case of acquisition of a multiple family dwelling, interest at the mortgage rate on any sum included in that amount on account of costs paid, before the acquisition, by the approved lender holding or administering the loan.”

(i) pour ladite période excédante, ou

(ii) pour une période de six mois,

en choisissant la plus courte de ces deux périodes; et

e) le montant raisonnable qu'approuve la Société au titre des frais légaux d'acquisition, et, dans le cas de l'acquisition d'une habitation à familles multiples, l'intérêt au taux prévu par l'hypothèque sur toute somme comprise dans ce montant à titre de frais déboursés, avant l'acquisition, par le prêteur agréé qui détenait le prêt ou qui l'administrait.»

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 8 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Crediting
receipts

“(1.1) In calculating the amount payable by the Corporation under subsection (1), amounts received for the credit of the mortgage account when it was in default,

(a) in the case of the receipt of any amounts in respect of arrears of monthly payments, shall, as of the date of the receipt, be credited first to interest then owing on the mortgage account, secondly to borrowers' charges and thirdly to the principal owing on the mortgage account;

(b) in the case of the receipt of any amounts in respect of rent or other income derived from a multiple-family dwelling after the taking of possession thereof pursuant to the enforcement of any security, shall, as of the date of the receipt, be credited as described in paragraph (a), except in so far as those amounts have been applied to the payment of costs incurred for repairing, maintaining, renting or managing the multiple-family dwelling or incurred otherwise in respect of that dwelling; and

(c) in the case of any other receipt, shall, as of the date of the receipt, be credited

(i) as described in paragraph (a), or
(ii) otherwise to principal and interest owing on the mortgage account

Crédit des
rentées

«(1.1) Dans le calcul du montant payable par la Société aux termes du paragraphe (1), les montants reçus pour le crédit du compte d'hypothèque quand il était en défaut,

a) à titre d'arrérages de paiements mensuels, doivent être crédités à compter du jour de leur réception: premièrement, à l'intérêt alors dû sur le compte d'hypothèque; deuxièmement, aux frais à la charge des emprunteurs, et troisièmement, au principal dû sur le compte d'hypothèque;

b) à titre de loyer ou autre revenu provenant d'une habitation à familles multiples après la prise de possession de celle-ci en vertu d'une garantie, doivent être crédités, à compter du jour de leur réception, conformément à l'alinéa a), sauf lorsque ces montants ont été utilisés pour acquitter les frais engagés pour la réparation, l'entretien, la location, l'administration ou autre fin relative à l'habitation à familles multiples; et

c) à tout autre titre, doivent être crédités, à compter du jour de leur réception,
(i) conformément à l'alinéa a), ou
(ii) au montant du principal et de l'intérêt dus sur le compte d'hypothèque, aux frais à la charge des emprunteurs ou à un ou plusieurs de ceux-ci tel que le décide la Société.»

and borrowers' charges, or to any thereof, if the Corporation so determines."

1978-79,
c. 16, s. 5

(3) Subsections 8(4) and (4.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Payment in
special cases

"(4) Notwithstanding anything in this section,

(a) where

(i) a right to sell premises pursuant to the enforcement with respect thereto of any security for an insured loan has been exercised on the part of the holder of the loan, and

(ii) the price obtained on the sale equalled or exceeded any price that, as a price acceptable for the premises in the exercise of that right, the Corporation had approved by notice in writing to the holder of the loan, or

(b) where default has occurred under a mortgage to secure an insured loan and circumstances are such as prescribed by regulation,

the Corporation and the holder of the loan may, on such terms and conditions as they may agree on, subject as prescribed by regulation, fix and determine the amount of loss in respect of the loan and the Corporation may pay all or any part so prescribed of that amount in lieu of the amount specified in subsection (1) if all rights to and in respect of the loan and any subsisting security therefor are transferred to the Corporation.

Idem

(4.1) Notwithstanding anything in this section, where default has occurred under a mortgage or other security to secure an insured loan described in subsection 6(4) or (6), made under a graduated payment mortgage or repayable on terms in respect of which the Corporation has approved a variation thereof providing for the reduction or deferment of payments under a mortgage to secure the loan, the Corporation may pay the approved lender such outstanding amounts in respect of the loan, the mortgage or other security, or any charges associated therewith, as are agreed on, subject to such terms and con-

(3) Les paragraphes 8(4) et (4.1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1978-79, c. 16,
art. 5

«(4) Nonobstant toute disposition du présent article,

Paiement dans
des cas spéciaux

a) lorsque

(i) il y a exercice du droit de vente d'une propriété, au nom du détenteur du prêt, en application d'une garantie pour un prêt assuré, et que

(ii) le prix de vente obtenu est identique ou supérieur à celui que la Société avait approuvé par avis écrit au détenteur du prêt comme étant un prix acceptable pour la propriété lors de l'exercice de ce droit, ou

b) lorsqu'il s'est produit un défaut à l'égard d'une hypothèque garantissant un prêt assuré et que les circonstances sont telles que prévues par les règlements,

la Société et le détenteur du prêt peuvent, aux termes et conditions qu'il leur est loisible d'accepter, sous réserve des règlements, fixer et déterminer le montant de la perte à l'égard du prêt et la Société peut payer tout le montant ou la partie de ce montant prévue par le règlement au lieu du montant spécifié au paragraphe (1), si tous les droits relatifs au prêt, ou s'y rattachant, et toute garantie existante à cet égard sont transportés à la Société.

(4.1) Nonobstant toute autre disposition du présent article, lorsqu'il s'est produit un défaut à l'égard d'une hypothèque ou autre sûreté garantissant un prêt assuré visé au paragraphe 6(4) ou (6), à l'égard d'un prêt hypothécaire à paiements progressifs ou dont certaines des nouvelles modalités de remboursement, approuvées par la Société, ont permis de réduire les paiements aux termes de l'hypothèque garantissant le prêt ou de les différer, la Société peut payer au prêteur agréé les sommes impayées convenues du prêt assuré, de l'hypothèque ou d'une autre sûreté, ou de tous frais s'y rapportant, sous réserve des modalités et

Idem

(3) The amendment to subsection 8(4) would increase the circumstances in which the Corporation and loan holders may agree on terms different from those provided in subsection 8(1) for loan insurance settlements.

Subsection 8(4) at present reads as follows:

“(4) Notwithstanding anything in this section, where default has occurred under a mortgage to secure an insured loan and the Corporation is of the opinion that foreclosure or other acquisition of the title to the mortgaged property would unduly increase the loss in respect of the loan, the Corporation and the holder of the loan may, upon such terms and conditions as they agree upon, fix and determine the amount of loss in respect of the insured loan, and the Corporation may pay such amount in lieu of the amount specified in subsection (1) if all rights to and in respect of the loan and any security therefor are transferred to the Corporation.”

The amendment to subsection 8(4.1) would, by adding the sidelined and underlined words, increase the classes of insured loans in respect of which insurance settlements may be agreed in accordance with that subsection and would substitute, in the French version, “paiements progressifs” for “amortissement progressif”.

(3). — Prévoit des circonstances nouvelles dans lesquelles la Société et le détenteur du prêt peuvent s’entendre sur des modalités de règlement différentes de celles prévues au paragraphe 8(1).

Texte actuel du paragraphe 8(4) :

«(4) Nonobstant toute disposition du présent article, lorsqu’il s’est produit un défaut à l’égard d’une hypothèque garantissant un prêt assuré et que *la Société est d’avis que la forclusion ou autre acquisition du titre à la propriété hypothéquée augmenterait indûment la perte à l’égard du prêt*, la Société et le détenteur du prêt peuvent, aux termes et conditions qu’il leur est loisible d’accepter, fixer et déterminer le montant de la perte à l’égard du prêt assuré, et la Société peut payer ce montant au lieu du montant spécifié au paragraphe (1), si tous les droits au prêt, ou s’y rattachant, et toute garantie à cet égard sont transportés à la Société.»

Adjonction, au paragraphe 8(4.1), des passages soulignés et marqués d’un trait vertical. Augmente les catégories de prêts assurés à l’égard desquelles les parties peuvent conclure un règlement conformément à ce paragraphe. Précise la version française par la substitution de l’expression «prêt hypothécaire à paiements progressifs» à l’expression «prêt hypothécaire à amortissement progressif».

ditions, including the transfer to the Corporation of such rights to and in respect of the loan and any security therefor, as are agreed on."

conditions convenues, notamment le transport à la Société de certains droits au prêt et à toute sûreté à cet égard.»

1978-79, c. 16,
s. 5

(4) Subsection 8(4.2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5 (4) La version française du paragraphe 8(4.2) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1978-79, c. 16,
art. 5

Définition de
«prêt hypothé-
caire à
paiements
progressifs»

"(4.2) Aux fins du paragraphe (4.1), un «prêt hypothécaire à paiements progressifs» désigne, pour ce qui concerne un prêt 10 assuré, un prêt hypothécaire devant être remboursé par versements échelonnés qui sont majorés de temps en temps pour une période dont conviennent le prêteur agréé et l'emprunteur et approuvée par la 15 Société selon une formule incorporée à l'acte d'hypothèque, conçue en tenant compte du fait que si les versements initiaux étaient maintenus au même niveau durant toute la période d'amortissement, 20 ils seraient insuffisants pour amortir le prêt."

«(4.2) Aux fins du paragraphe (4.1), un «prêt hypothécaire à paiements progressifs» désigne, pour ce qui concerne un prêt 10 assuré, un prêt hypothécaire devant être remboursé par versements échelonnés qui sont majorés de temps en temps pour une période dont conviennent le prêteur agréé et l'emprunteur et approuvée par la 15 Société selon une formule incorporée à l'acte d'hypothèque, conçue en tenant compte du fait que si les versements initiaux étaient maintenus au même niveau durant toute la période d'amortissement, ils seraient insuffisants pour amortir le 20 prêt.»

Définition de
«prêt hypothé-
caire à
paiements
progressifs»

6. (1) Subsections 9(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

6. (1) Les paragraphes 9(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce 25 qui suit :

Mortgage
Insurance Fund

"9. (1) The Corporation shall establish a fund to be known as the Mortgage Insurance Fund, in this Part and in sections 34.17 and 58 called the "Fund", into which shall be paid all insurance premi- 30 ums received by the Corporation under this Part or section 34.17 or 58 and all fees payable as described in paragraph 11(2)(a.1) that the Corporation receives.

«9. (1) La Société doit établir un fonds, 25 connu sous le nom de Fonds d'assurance hypothécaire, dans la présente Partie et aux articles 34.17 et 58 appelé «Fonds», auquel seront payés toutes les primes d'assurance reçues par elle sous le régime de la 30 présente Partie ou des articles 34.17 ou 58, et tous les frais payables décrits à l'alinéa 11(2)a.1) et reçus par la Société.

Fonds
d'assurance
hypothécaire

Assets of the
Fund

(2) Property acquired by the Corpora- 35 tion under section 8, investments made out of the Fund under subsection (3) and any revenue derived from the Corporation's business relating to the provision of loan insurance under this Part or section 34.17 40 or 58 shall be assets of the Fund."

(2) Les biens acquis par la Société sous le régime de l'article 8, les placements faits 35 sur le Fonds en vertu du paragraphe (3) et les bénéfices provenant de l'entreprise d'assurance des prêts de la Société aux termes de la présente Partie ou des articles 34.17 ou 58 constitueront des éléments 40 d'actif du Fonds.»

Actifs du Fonds

(2) Subsections 9(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 9(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Not taxable
income of the
Corporation

"(4) Insurance premiums paid into the 45 Fund, property acquired as assets of the Fund, the return on investments and assets of the Fund and any other revenue derived

«(4) Les primes d'assurance versées au 45 Fonds, les biens acquis comme valeurs actives du Fonds, le rendement sur les placements et les valeurs actives du Fonds

N'est pas un
revenu
imposable de la
Société

(4) This amendment is consequential on the amendment to the French version proposed by subclause (3).

(4). — Découle de la modification proposée par le paragraphe (3).

Clause 6: These amendments are in part consequential on the proposed amendments to subsections 5(6) and 11(2) (see note to subclause 7(2)), would add, to subsections 9(1) and (2), references to section 34.17 consistent with the existing provision in that section (see note to clause 22) and would, by adding the underlined and sidelined words to subsection 9(5), authorize the payment of expenses of arranging and administering insurance out of the Mortgage Insurance Fund.

Subsections 9(1), (2), (4) and (5) at present read as follows:

“9. (1) The Corporation shall establish a fund to be known as the Mortgage Insurance Fund, in this Part and in section 58 called the “Fund”, into which shall be paid all insurance *fees* received by the Corporation under this Part or section 58.

(2) Property acquired by the Corporation under section 8, and investments made out of the Fund under subsection (3) of this section shall be assets of the Fund.

.....
(4) Insurance *fees* paid into the Fund, property acquired as assets of the Fund and the return on investments and assets of the Fund shall not be taxable income of the Corporation.

(5) All payments required to be made by the Corporation under section 8 shall be made out of the Fund.”

Article 6. — Découle, en partie, des modifications proposées par les paragraphes 5(6) et 11(2) (voir note du paragraphe 7(2)). Ajoute aux paragraphes 9(1) et (2) la référence à l'article 34.17, laquelle est compatible au texte actuel de cet article (voir note à l'article 22). L'adjonction du passage souligné et marqué d'un trait vertical au paragraphe 9(5) permet d'imputer au Fonds d'assurance hypothécaire les frais engagés pour l'émission et l'administration d'une assurance.

Texte actuel des paragraphes 9(1), (2), (4) et (5) :

«9. (1) La Société doit établir un fonds, connu sous le nom de Fonds d'assurance hypothécaire, dans la présente Partie et l'article 58 appelé «Fonds», auquel seront *payés tous les droits* d'assurance *reçus* par elle sous le régime de la présente Partie ou de l'article 58.

(2) Les biens acquis par la Société sous le régime de l'article 8 et les placements faits sur le Fonds en vertu du paragraphe (3) *du présent article* constitueront des éléments d'actif du Fonds.

.....
(4) Les *droits* d'assurance *versés* au Fonds, les biens acquis comme valeurs actives du Fonds *et* le rendement sur les placements et les valeurs actives du Fonds ne constituent pas un revenu imposable de la Société.

(5) Tous les paiements que doit effectuer la Société, en vertu de l'article 8, doivent être opérés sur le Fonds.»

as described in subsection (2) shall not be taxable income of the Corporation.

Payments out
of Fund

(5) All payments required to be made by the Corporation under section 8 shall be made out of the Fund and costs and expenses payable by the Corporation in undertaking to issue and issuing the insurance policy in respect of any loan, otherwise arranging the insurance thereof and administering any insurance pursuant to this Part or section 34.17 or 58 shall be paid out of the Fund.”

7. (1) Paragraph 11(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e.1) prescribe the maximum amounts of any insurance premiums determinable by the Corporation under section 5 or the manner in which the maximum amounts of any insurance premiums so determinable shall be calculated,

(e.2) prescribe the maximum amounts of any fees payable as described in paragraph (2)(a.1) or the manner in which the maximum amounts of any fees so payable shall be calculated;

(f) prescribe the form of the insurance policy that may be issued in respect of an insured loan;”

(2) Subsection 11(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

“(a.1) subject to paragraph (1)(e.2), prescribe the fees payable on an application for an undertaking pursuant to subsection 5(2), on submission of a lender's request under any of subsections 5(3) to (5) or in respect of any service or facility provided by the Corporation for the purposes of this Act in relation to loan insurance;”

8. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“12. Notwithstanding anything in this Act, the aggregate amount of all loans in respect of which insurance policies have

et tous les autres bénéfices décrits au paragraphe (2) ne constituent pas un revenu imposable de la Société.

(5) Tous les paiements que doit effectuer la Société, en vertu de l'article 8, doivent être opérés sur le Fonds et les frais que supporte la Société en s'engageant à émettre une police d'assurance, en émettant une police d'assurance relative à un prêt, en convenant d'une assurance et en administrant une assurance en vertu de la présente Partie ou des articles 34.17 ou 58 doivent être imputés au Fonds.»

7. (1) L'alinéa 11(1)f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e.1) prescrire le montant maximum des primes d'assurance que la Société peut fixer aux termes de l'article 5 ou le mode de calcul du montant maximum des primes d'assurance;

e.2) prescrire le montant maximum des frais payables prévus à l'alinéa (2)a.1) ou le mode de calcul du montant maximum de ces frais;

f) prescrire la forme de police d'assurance qui peut être émise à l'égard d'un prêt assuré;»

(2) Le paragraphe 11(2) de ladite loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) sous réserve de l'alinéa (1)e.2), prescrire les frais payables lors d'une demande d'engagement conformément au paragraphe 5(2), lors de la présentation, par le prêteur, d'une demande aux termes des paragraphes 5(3) à (5) ou à l'égard de tout service ou facilité qu'offre la Société aux fins de la présente loi dans le cadre de l'assurance des prêts;»

8. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«12. Nonobstant la présente loi, le montant global des prêts pour lesquels des polices d'assurance ont été émises sous le

Paiements sur
le Fonds

1978-79, c. 16,
s. 6

Aggregate
maximum

1978-79, c. 16,
art. 6

Maximum
global

Clause 7: (1) This amendment would increase the regulation-making powers of the Governor in Council and would amend paragraph (11)(1)(f) of that subsection consequentially on the amendment of paragraph 6(1)(d) proposed in subclause 3(3).

The relevant portion of subsection 11(1) at present reads as follows:

“11. (1) The Governor in Council may by regulation

.....
(f) prescribe the form of the insurance policy that may be issued in respect of an insured loan and of the mortgage that shall be taken in respect thereof.”

(2) This amendment would enable the Corporation to prescribe the fees described in the sidelined paragraph.

Clause 8: This amendment would increase the limit imposed by section 12 on the aggregate amount of insured loans from forty to fifty billion dollars.

Article 7, (1). — Augmente les pouvoirs de réglementation du gouverneur en conseil. Découle de la modification de l'alinéa 6(1)d) proposée par le paragraphe 3(3).

Texte actuel du passage visé du paragraphe 11(1) :

«11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

.....

f) prescrire la forme de police d'assurance qui peut être émise à l'égard d'un prêt assuré *et de l'hypothèque qui doit être prise en l'espèce;*»

(2). — Nouveau. Permet à la Société de prescrire les frais y décrits.

Article 8. — Porte de quarante milliards à cinquante milliards le montant global maximum des prêts assurés que fixe l'article 12.

been issued under this Act shall not exceed fifty billion dollars.”

9. All that portion of subsection 14(2) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The mortgage referred to in subsection (1) shall

(a) be in such form, and bear interest at a rate not in excess of such rate, as the Corporation may approve;”

10. Paragraph 15(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) bear interest at a rate determined by the Corporation;”

11. Section 15.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“15.1 (1) Notwithstanding paragraph 15(2)(b), a loan made under section 15 to

(a) a non-profit corporation constituted exclusively for charitable purposes,

(b) a corporation

(i) that is a cooperative association constructing, acquiring or improving a housing project with the intention of providing housing to persons, the majority of whom are members of the association, who will occupy the housing otherwise than as owners on completion of the project, and

(ii) of which the Corporation approves the instrument of incorporation and the by-laws, or

(c) a housing corporation that is a non-profit corporation all of the capital or shares of which are owned by a municipality or by an agency of a municipality, may be for an amount equal to the total lending value of the project.

(2) The Corporation may make a contribution to

régime de la présente loi ne peut dépasser cinquante milliards de dollars.»

9. La partie du paragraphe 14(2) de ladite loi qui précède l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(2) L'hypothèque dont fait mention le paragraphe (1) doit

a) revêtir la forme, et porter un intérêt ne dépassant pas le taux, approuvés par la Société;»

10. L'alinéa 15(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) porter intérêt à un taux fixé par la Société;»

11. L'article 15.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«15.1 (1) Nonobstant l'alinéa 15(2)b), le montant d'un prêt consenti en vertu de l'article 15

a) à une corporation sans but lucratif constituée exclusivement à des fins caritatives,

b) à une société

(i) qui est une association coopérative qui construit, acquiert ou améliore un projet d'habitations dans l'intention de fournir des habitations à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et qui occuperont ces habitations à un titre autre que celui de propriétaire après l'achèvement du projet, et

(ii) dont la Société approuve l'acte constitutif et le règlement intérieur, ou

c) à une corporation d'habitation, qui est une corporation sans but lucratif, dont le capital ou les actions appartiennent à une municipalité ou à un organisme municipal,

peut être égal à la valeur d'emprunt totale du projet.

(2) La Société peut verser une contribution

Requirements respecting mortgage

1973-74, c. 18, s. 7; 1974-75-76, c. 38, s. 6

Loans to non-profit corporations and cooperative associations

Contributions to non-profit corporations and cooperative associations

Modalités de l'hypothèque

1973-74, c. 18, art. 7; 1974-75-76, c. 38, art. 6

Prêts à des corporations sans but lucratif et à des associations coopératives

Contributions à des corporations sans but lucratif et à des associations coopératives

Clause 9: This amendment would substitute the requirement of an interest rate approved by the Corporation for the requirement of an interest rate prescribed by the Governor in Council in the case of a mortgage to secure a loan for a rental housing project in respect of which the rentals are guaranteed by the Corporation.

Clause 10: This amendment would substitute the requirement of an interest rate determined by the Corporation for the requirement of an interest rate prescribed by the Governor in Council in the case of a loan by the Corporation for a low-rental housing project.

Clause 11: This amendment would substitute a qualification requiring the Corporation's approval of a cooperative association's incorporating instrument and by-laws for a qualification requiring that the association be a non-profit association in order to be eligible for the benefit of section 15.1.

Section 15.1 at present reads as follows:

"15.1 (1) Notwithstanding paragraph 15(2)(b), a loan made under section 15 to a non-profit corporation that is

- (a) constituted exclusively for charitable purposes,
- (b) a cooperative association that is constructing, acquiring or improving a housing project with the intention of providing housing to persons, the majority of whom are members of the association, who will occupy the housing otherwise than as owners upon completion of the project, or
- (c) a housing corporation all of the shares or capital of which are owned by a municipality or by an agency of a municipality,

may be for an amount equal to the total lending value of the project.

(2) The Corporation may make a contribution to a non-profit corporation other than a non-profit corporation *that has leased land from the Corporation pursuant to subsection 21.1(2), that is*

- (a) constituted exclusively for charitable purposes,
- (b) a housing corporation all of the shares or capital of which are owned by the government of a province, by a municipality or by an agency of a province or municipality, or
- (c) a cooperative association *that is* constructing, acquiring or improving a housing project with the intention of providing housing to persons, the majority of whom are members of the association, who will occupy the housing otherwise than as owners upon completion of the project,

for a purpose for which a loan may be made under subsection 15(1), but in no case shall the contribution by the Corporation exceed ten per cent of the capital costs of the project as determined by the Corporation."

Article 9. — Substitue l'exigence d'un taux d'intérêt approuvé par la Société à l'exigence d'un taux d'intérêt prescrit par le gouverneur en conseil dans le cas d'une hypothèque garantissant un prêt applicable à un projet d'habitations à loyer dont les loyers sont garantis par la Société.

Article 10. — Substitue l'exigence d'un taux d'intérêt fixé par la Société à l'exigence d'un taux d'intérêt prescrit par le gouverneur en conseil dans le cas d'un prêt consenti par la Société pour un projet d'habitations à bas loyer.

Article 11. — Substitue une condition qui exige l'approbation, par la Société, de l'acte constitutif et du règlement intérieur d'une association coopérative à la condition qui exige que l'association soit une association sans but lucratif pour pouvoir bénéficier de l'article 15.1.

Texte actuel de l'article 15.1 :

«15.1 (1) Nonobstant l'alinéa 15(2)b), le montant d'un prêt consenti en vertu de l'article 15 à une corporation sans but lucratif *qui est*

- a) constituée exclusivement à des fins caritatives,
- b) une association coopérative qui construit, acquiert ou améliore un projet d'habitations dans l'intention de fournir des habitations à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et qui occuperont ces habitations à un titre autre que celui de propriétaire après l'achèvement du projet, ou
- c) une corporation d'habitation dont le capital ou les actions appartiennent à une municipalité ou à un organisme municipal,

peut être égal à la valeur d'emprunt totale du projet.

(2) La Société peut verser une contribution à une corporation sans but lucratif, à l'exclusion de celle à laquelle elle a loué des terrains conformément au paragraphe 21.1(2), qui est

- a) constituée exclusivement à des fins caritatives,
- b) une corporation d'habitation dont toutes les actions ou tout le capital appartiennent au gouvernement d'une province, à une municipalité, ou à un organisme provincial ou municipal, ou
- c) une association coopérative qui construit, acquiert ou améliore un projet d'habitations dans l'intention de fournir des habitations à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et qui occuperont ces habitations à un titre autre que celui de propriétaire après l'achèvement du projet,

à une fin pour laquelle un prêt peut être consenti en vertu du paragraphe 15(1); toutefois le montant de la contribution versée par la Société ne doit en aucun cas excéder dix pour cent des frais d'investissement du projet déterminés par la Société.»

(a) a non-profit corporation constituted exclusively for charitable purposes,

(b) a housing corporation that is a non-profit corporation all of the capital or shares of which are owned by the government of a province, by a municipality or by an agency of a province or municipality, or

(c) a corporation

(i) that is a cooperative association constructing, acquiring or improving a housing project with the intention of providing housing to persons, the majority of whom are members of the association, who will occupy the housing otherwise than as owners on completion of the project, and

(ii) of which the Corporation approves the instrument of incorporation and the by-laws,

for a purpose for which a loan may be made under subsection 15(1), but in no case shall the contribution by the Corporation exceed ten per cent of the capital costs of the project as determined by the Corporation or be made to a non-profit corporation by which land is leased from the Corporation pursuant to subsection 21.1(2) for the purposes of the project.”

12. Subsection 16(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) A loan made under this section shall bear interest at a rate determined by the Corporation, shall not exceed eighty per cent of the lending value of the project and shall be for a term not exceeding the useful life of the project to be fixed by the Corporation and in any case not exceeding fifteen years from the date of completion of the project.”

13. Subsection 21(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“21. (1) The Minister

(a) may, upon terms and conditions approved by the Governor in Council,

a) à une corporation sans but lucratif constituée exclusivement à des fins caritatives,

b) à une corporation d'habitation, qui est une corporation sans but lucratif, dont le capital ou les actions appartiennent au gouvernement d'une province, à une municipalité ou à un organisme provincial ou municipal, ou

c) à une société

(i) qui est une association coopérative qui construit, acquiert ou améliore un projet d'habitations dans l'intention de fournir des habitations à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et qui occuperont ces habitations à titre autre que celui de propriétaire après l'achèvement du projet, et

(ii) dont la Société approuve l'acte constitutif et le règlement intérieur,

à une fin pour laquelle un prêt peut être consenti en vertu du paragraphe 15(1); toutefois le montant de la contribution versée par la Société ne doit en aucun cas excéder dix pour cent des frais d'investissement du projet déterminés par la Société ni être versé à une corporation sans but lucratif qui a loué des terrains de la Société en vertu du paragraphe 21.1(2) pour les fins du projet.»

12. Le paragraphe 16(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Un prêt consenti sous l'autorité du présent article porte intérêt à un taux fixé par la Société, ne doit pas dépasser quatre-vingts pour cent de la valeur d'emprunt du projet, ni couvrir une période plus longue que la durée pratique du projet que doit déterminer la Société, sans jamais dépasser quinze ans à compter de la date de l'achèvement du projet.»

13. Le paragraphe 21(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«21. (1) Le Ministre

a) peut, selon des modalités qu'approuve le gouverneur en conseil, avancer

Interest,
amount and
term of account

1973-74, c. 18,
s. 8; 1974-75-
76, c. 82, s. 2

Financing of
Corporation

Intérêt,
montant et
durée du prêt

1973-74, c. 18,
art. 8;
1974-75-76, c.
82, art. 2

Financement de
la Société

Clause 12: This amendment would substitute the requirement of an interest rate determined by the Corporation for the requirement of an interest rate prescribed by the Governor in Council in the case of a loan by the Corporation to a mining, lumbering, logging or fishing company for a housing project and would insert the underlined word "and" for clarity.

Clause 13: This amendment would add the underlined words.

Article 12. — Substitue l'exigence d'un taux d'intérêt fixé par la Société à l'exigence d'un taux d'intérêt prescrit par le gouverneur en conseil à l'égard d'un prêt consenti par la Société pour un projet d'habitations à une compagnie se livrant à l'exploitation minière, l'exploitation du bois, l'exploitation forestière ou l'industrie de la pêche. Ajoute le mot «and» dans la version anglaise pour plus de clarté.

Article 13. — Adjonction des passages soulignés.

advance moneys, not exceeding in the aggregate fourteen and a half billion dollars, to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of making loans under this Part, Part IV.2, Part VI, Part VI.1 and sections 58 and 59; and

(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall reimburse the Corporation for payments made by it as contributions under sections 15.1, 34.16, 34.18, 34.19, 56.1 and 56.2, for amounts loaned and forgiven by it under section 45.3 and for losses sustained by it in respect of loans made under this Part, Part IV.2, Part VI and Part VI.1 and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of Part IV.2 and Part VI.1 and sections 56.1 and 56.2."

14. Paragraph 25(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) bear interest at a rate determined by the Corporation;"

1973-74, c. 18,
s. 10

15. Paragraph 27.5(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) bear interest at a rate determined by the Corporation; and"

1973-74, c. 18,
s. 10

16. Paragraphs 27.6(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) may, upon terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund amounts required for the purpose of making loans under section 27.5; and

(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall reimburse the Corporation for payments made by it as contributions under sections 27.2 and 27.4 and for losses sustained by it in respect of loans made under section 27.5, and shall

des fonds à la Société sur le Fonds du revenu consolidé, jusqu'à concurrence de quatorze milliards et demi de dollars au total, pour lui permettre de consentir des prêts en vertu de la présente Partie, de la Partie IV.2, de la Partie VI, de la Partie VI.1 et des articles 58 et 59; et

b) doit rembourser, sur les fonds affectés au besoin à cet usage par le Parlement, la Société des versements qu'elle a effectués à titre de contributions en vertu des articles 15.1, 34.16, 34.18, 34.19, 56.1 et 56.2, des sommes qu'elle a prêtées et auxquelles elle a renoncé en vertu de l'article 45.3 et des pertes qu'elle a subies à l'égard des prêts consentis en vertu de la présente Partie, de la Partie IV.2, de la Partie VI et de la Partie VI.1 et lui payer ses frais et dépenses entraînés par l'application de la Partie IV.2, de la Partie VI.1 et des articles 56.1 et 56.2."

14. L'alinéa 25(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) doit porter intérêt au taux fixé par la Société;»

15. L'alinéa 27.5(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) porter intérêt au taux fixé par la Société; et»

16. Les alinéas 27.6(1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) peut, selon les modalités qu'approuve le gouverneur en conseil, avancer à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé, les sommes dont elle a besoin pour l'octroi de prêts visés par l'article 27.5; et

b) doit, sur les fonds que le Parlement affecte au besoin à cet usage, rembourser la Société des contributions visées par les articles 27.2 et 27.4 qu'elle a versées et des pertes qu'elle a subies à l'égard de prêts consentis en vertu de l'article 27.5, et lui payer les frais

1973-74, c. 18,
art. 10

1973-74, c. 18,
art. 10

Clause 14: This amendment would substitute the requirement of an interest rate determined by the Corporation for the requirement of an interest rate prescribed by the Governor in Council in the case of a loan by the Corporation to a province or municipality for purposes of an urban renewal scheme.

Clause 15: This amendment would substitute the requirement of an interest rate determined by the Corporation for the requirement of an interest rate prescribed by regulation of the Governor in Council in the case of a loan to or for the benefit of a municipality for neighbourhood improvement or site clearance and would abolish a restriction on the rate.

Paragraph 27.5(3)(a) at present reads as follows:

“(a) bear interest at such rate as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, which rate shall not exceed by more than one-half of one per cent the rate of interest return that would be yielded in the market by Government of Canada bonds that, at the time the rate of interest is prescribed under this paragraph, would mature in twenty years, such return to be determined by the Governor in Council on the basis of the yields of the most comparable issues of Government of Canada bonds outstanding in the market; and”

Clause 16: These amendments would abolish authority to make advances out of the Consolidated Revenue Fund to the Corporation for making contributions for neighbourhood improvement and site clearance and would require reimbursement of the Corporation out of Parliamentary appropriations for such contributions.

Subsection 27.6 (1) at present reads as follows:

Article 14. — Substitue l'exigence d'un taux d'intérêt fixé par la Société à l'exigence d'un taux d'intérêt prescrit par le gouverneur en conseil à l'égard d'un prêt consenti par la Société à une province ou à une municipalité pour un programme de rénovation urbaine.

Article 15. — Substitue l'exigence d'un taux d'intérêt fixé par la Société à l'exigence d'un taux d'intérêt prescrit par règlement du gouverneur en conseil à l'égard d'un prêt consenti à une municipalité ou à son profit pour l'amélioration des quartiers ou le dégagement des terrains et supprime la limite imposée au taux.

Texte actuel de l'alinéa 27.5(3)a) :

«(3) Un prêt consenti sous le régime du présent article doit

a) porter intérêt à un taux que peut prescrire un règlement du gouverneur en conseil, et qui ne doit pas excéder de plus d'un demi de un pour cent le taux d'intérêt que produiraient sur le marché des obligations du gouvernement du Canada qui, au moment où ce taux d'intérêt est prescrit en vertu du présent paragraphe, arriveraient à échéance dans vingt ans, intérêts que le gouverneur en conseil doit fixer en se fondant sur le rendement des émissions les plus comparables d'obligations du gouvernement du Canada en circulation sur le marché; et»

Article 16. — Supprime le pouvoir de consentir des avances à la Société sur le Fonds du revenu consolidé lui permettant le versement de contributions pour l'amélioration de quartiers et le dégagement de terrains. Exige le remboursement desdites contributions, à la Société, sur les fonds que le Parlement affecte à cet usage.

Texte actuel du paragraphe 27.6(1) :

pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this Part."

17. Paragraphs 28(1)(h) and (i) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(h) the bank or approved instalment credit agency received from the borrower and remitted to the Corporation at the time of the making of the loan an insurance premium in a sum approved by the Corporation;"

18. Paragraph 31(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) to prescribe the conditions to the liability of the Corporation in respect of guaranteed home improvement loans in addition to but not inconsistent with the conditions set out in paragraphs 28(1)(a) to (h);"

19. Subsection 34(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"34. (1) The Corporation shall establish a fund to be known as the Home Improvement Loan Insurance Fund, in this section called the "Fund", into which shall be paid all premiums received by the Corporation under paragraph 28(1)(h)."

Home
Improvement
Loan Insurance
Fund

20. (1) Subsection 34.1(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

"(a.1) to an occupier of a family housing unit for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation and improvement thereof if

- (i) the unit is in an area prescribed by the regulation, and
- (ii) in the opinion of the Corporation, his occupancy of the unit and the circumstances of that occupancy are such that the Corporation may properly, although he is not the owner of the unit, make a loan to him for that

qu'elle a subis et les dépenses qu'elle a faites dans l'application de la présente Partie.»

17. Les alinéas 28(1)(h) et i) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«h) si la banque ou l'organisme agréé de crédit à tempérament a reçu de l'emprunteur et remis à la Société, au moment de l'octroi du prêt, une prime d'assurance dont le montant a été approuvé par la Société;»

18. L'alinéa 31d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) prescrivant les conditions qui portent sur la responsabilité de la Société à l'égard des prêts garantis pour l'amélioration de maisons, en sus des conditions énoncées aux alinéas 28(1)a) à h) et qui ne sont pas incompatibles avec ces dernières;»

19. Le paragraphe 34(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«34. (1) La Société doit établir une caisse connue sous le nom de Caisse d'assurance des prêts destinés à l'amélioration de maisons, au présent article appelée «Caisse», à laquelle doivent être versées toutes les primes que la Société a reçues selon l'alinéa 28(1)h).»

Caisse
d'assurance des
prêts destinés à
l'amélioration
de maisons

20. (1) Le paragraphe 34.1(1) de ladite loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) à l'occupant d'un logement familial aux fins d'aider à sa réparation, à sa remise en état et à son amélioration

- (i) si le logement est situé dans une région prescrite par le règlement, et
- (ii) si la Société estime que son occupation du logement ainsi que les circonstances entourant cette occupation sont telles qu'elle peut bien lui consentir un prêt à cette fin conformément au présent article quoi qu'il ne soit pas propriétaire de ce logement;»

1978-79, c. 16,
s. 7

1978-79, c. 16,
art. 7

«27.6 (1) The Minister

(a) may, upon terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund amounts required for the purpose of making *contributions under sections 27.2 and 27.4* and loans under section 27.5; and

(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall reimburse the Corporation for losses sustained by it in respect of loans made under section 27.5, and shall pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this Part.”

Clause 17: These amendments are, in part, consequential on the proposed amendments to subsection 5(6) and would abolish the prohibition of charges, other than interest, under the terms of home improvement loans and home extension loans in respect of which losses resulting to the lenders are payable by the Corporation.

The relevant portion of subsection 28(1) at present reads as follows:

“28. (1) The Corporation shall, subject to this section and sections 29 and 30, pay to a bank or to an improved instalment credit agency the amount of loss sustained by it as a result of a home improvement loan, or a home extension loan, if

.....
“(h) the bank or approved instalment credit agency received from the borrower and remitted to the Corporation at the time of the making of the loan an insurance *fee* equal to one per cent of the amount of the loan;

(i) except as provided in paragraph (h), no fee, service charge or charge of any kind other than interest, was by the terms of the loan payable so long as the borrower was not in default;”

Clause 18: This amendment is consequential on the repeal of paragraph 28(1)(i) proposed in clause 17.

Paragraph 31(d) at present reads as follows:

“(d) to prescribe the conditions to the liability of the Corporation in respect of guaranteed home improvement loans in addition to but not inconsistent with the conditions set out in paragraphs 28(1)(a) to (i);”

Clause 19: This amendment would substitute a reference to “premiums” for a reference to “fees” and is consequential on the proposed amendment to paragraph 28(1)(h) in clause 17.

Clause 20: (1) This amendment would extend eligibility for the benefit of subsection 34.1(1) to an occupier in the new circumstances and under the conditions specified in the new paragraph (a.1).

Subsection 34.1(1) at present reads as follows:

“34.1 (1) The Corporation may, in such circumstances as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, make a loan

(a) to the owner of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation and improvement thereof;

(b) to a non-profit corporation for the purpose of assisting in the conversion of an existing residential building owned by the corporation to a building containing

«27.6 (1) Le Ministre

a) peut, selon les modalités qu'approuve le gouverneur en conseil, avancer à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé, les sommes dont elle a besoin pour le versement de contributions visées par *les articles 27.2 et 27.4*, et l'octroi de prêts visés par l'article 27.5; et

b) doit, sur les fonds que le Parlement affecte au besoin à cet usage, rembourser la Société des pertes qu'elle a subies à l'égard de prêts consentis en vertu de l'article 27.5, et lui payer les frais qu'elle a subis et les dépenses qu'elle a faites dans l'application de la présente Partie.»

Article 17. — Découle, en partie, des modifications proposées par le paragraphe 5(6). Supprime l'interdiction de percevoir des frais autres que des intérêts à l'égard de prêts pour l'amélioration de maisons et pour l'agrandissement de maisons aux termes desquels la Société doit rembourser les prêteurs des pertes qu'ils ont subies.

Texte actuel des passages visés du paragraphe 28(1) :

«28. (1) La Société doit, sous réserve du présent article et des articles 29 et 30, verser à une banque ou à un organisme agréé de crédit à tempérament le montant de la perte subie par l'une ou l'autre en raison d'un prêt pour l'amélioration de maisons ou d'un prêt pour

.....
h) si la banque ou l'organisme agréé de crédit à tempérament a reçu de l'emprunteur et remis à la Société, au moment de l'octroi du prêt, un *droit* d'assurance égal à un pour cent du montant du prêt;

i) si, sauf ce que prévoit l'alinéa h), aux termes du prêt, il n'y avait pas à verser de droit, frais de service ou frais quelconques autres que l'intérêt, tant que l'emprunteur ne faisait pas défaut;»

Article 18. — Découle de l'abrogation de l'alinéa 28(1)i) proposée par l'article 17.

Texte actuel de l'alinéa 31d) :

«d) prescrivant les conditions qui portent sur la responsabilité de la Société à l'égard des prêts garantis pour l'amélioration de maisons, en sus des conditions énoncées aux alinéas 28(1)a) à i) et qui ne sont pas incompatibles avec ces dernières;»

Article 19. — Substitue la mention de «primes» à la mention de «droits». Découle de la modification de l'alinéa 28(1)h) proposée par l'article 17.

Article 20, (1). — Permet à l'occupant, dans les circonstances prévues au nouvel alinéa a.1), de bénéficier du paragraphe 34.1(1).

Texte actuel du paragraphe 34.1(1) :

«34.1 (1) La Société peut, dans les circonstances que peut prescrire un règlement du gouverneur en conseil, consentir un prêt

a) au propriétaire d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension aux fins d'aider à leur réparation, leur remise en état et leur amélioration;

b) à une corporation sans but lucratif, aux fins d'aider à la transformation d'un immeuble résidentiel existant, que possède cette corporation en un immeuble offrant

purpose in accordance with this section;"

1978-79, c. 16,
s. 7

(2) Paragraph 34.1(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) bear interest at a rate determined by the Corporation;"

1978-79, c. 16,
s. 7

(3) Subsection 34.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Occupancy and
maintenance
standards

"(3) No loan may be made under this section unless

(a) the province, the municipality or the reserve in which the family housing unit, housing accommodation or building is located has adopted occupancy and building maintenance standards satisfactory to the Corporation; or

(b) evidence has been provided to the Corporation's satisfaction that occupancy and building maintenance in the case of that unit, accommodation or building will conform to standards satisfactory to the Corporation."

1980-81, c. 71,
s. 1

21. Paragraph 34.14(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) five hundred million dollars, and"

1973-74, c. 18,
s. 12

22. Section 34.17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Insurance

"34.17 (1) When the Corporation makes a loan under subsection 34.15(1) or paragraph 34.18(1)(a), it shall collect from the borrower an insurance premium in the amount, as determined by the Corporation, that an approved lender would collect from the borrower if the loan were made by an approved lender.

Insurance
credited to
Fund

(2) The Corporation shall pay the amount of any insurance premium collected pursuant to subsection (1) into the Mortgage Insurance Fund, and any loss incurred by the Corporation in respect of a loan referred to in that subsection when held by the Corporation shall be charged to the Fund to the extent of the amount

(2) L'alinéa 34.1(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 16,
art. 7

«a) doit porter intérêt au taux fixé par la Société;»

(3) Le paragraphe 34.1(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 16,
art. 7

«(3) Aucun prêt ne peut être consenti en vertu du présent article

Normes
d'occupation et
d'entretien

a) si la province, la municipalité ou la réserve dans laquelle est situé le logement familial, les facilités de logement ou le bâtiment n'ont pas adopté de normes d'occupation ou d'entretien jugées satisfaisantes par la Société; ou

b) si la Société n'est pas convaincue, selon les preuves fournies, que l'occupation et l'entretien de ce logement, de ces facilités ou de ce bâtiment seront conformes aux normes qu'elle juge satisfaisantes.»

21. L'alinéa 34.14(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81, c. 17,
art. 1

«a) cinq cents millions de dollars, et»

22. L'article 34.17 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 18,
art. 12

«34.17 (1) Lorsque la Société consent un prêt en vertu du paragraphe 34.15(1) ou de l'alinéa 34.18(1)a), elle doit percevoir sur l'emprunteur une prime d'assurance du montant que fixe la Société et qui est égal à celui qu'aurait perçu de l'emprunteur un prêteur agréé qui aurait consenti le prêt.

Assurance

(2) La Société doit verser le montant de toute prime d'assurance perçue en application du paragraphe (1) au Fonds d'assurance hypothécaire, et toute perte subie par la Société à l'égard d'un prêt prévu par ce paragraphe et détenu par elle doit être débité au Fonds, jusqu'à concurrence de la somme qui aurait été payable en applica-

Les primes
d'assurance
sont créditées
au Fonds

- (i) a different number of family housing units, where the existing building contains one or more family housing units,
- (ii) housing accommodation of the hostel or dormitory type, or
- (iii) a different number of hostel or dormitory beds, where the existing building contains accommodation of the hostel or dormitory type; or

(c) with the consent of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, to an Indian resident on a reserve, to a group of Indians each of whom is resident on a reserve or to the council of a band for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation and improvement of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type on a reserve or for the purpose of assisting in the conversion, as described in paragraph (b), of an existing residential building on a reserve.”

(2) This amendment would substitute the requirement of an interest rate determined by the Corporation for the requirement of an interest rate prescribed by regulation of the Governor in Council in the case of a loan under subsection 34.1(1) and would abolish a restriction on the rate.

Paragraph 34.1(2)(a) at present reads as follows:

“(a) bear interest at such rate as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, which rate shall not exceed by more than one-half of one per cent the rate of interest return that would be yielded in the market by Government of Canada bonds that, at the time the rate of interest is prescribed under this paragraph, would mature in twenty years, such return to be determined by the Governor in Council on the basis of the yields of the most comparable issues of Government of Canada bonds outstanding in the market;”

(3) This amendment would, by adding the underlined and sidelined words to subsection 34.1(3), permit compliance with an alternative condition precedent in order to obtain a loan pursuant to subsection 34.1(1).

Clause 21: This amendment would increase the limit on advances that may be made out of the Consolidated Revenue Fund for rehabilitation and conversion of existing residential buildings.

Subsection 34.14(2) at present reads as follows:

“(2) No advance made under paragraph (1)(a) shall be greater than the amount by which the aggregate of

(a) *two hundred and thirty million, five hundred thousand dollars, and*

(b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of advances under that paragraph

exceeds the total amount of advances made pursuant to that paragraph.”

Clause 22: This amendment is consequential on the proposed amendments to subsection 5(6) in subclause 2(1).

Section 34.17 at present reads as follows:

“34.17 (1) When the Corporation makes a loan under subsection 34.15(1) or paragraph 34.18(1)(a), it shall collect from the borrower an insurance fee in the amount as an approved lender would collect from the borrower if the loan were made by an approved lender.

- (i) un nombre différent de logements familiaux, lorsque l'immeuble existant comporte un ou plusieurs logements familiaux,
- (ii) des facilités de logement du type foyer ou pension, ou
- (iii) un nombre différent de lits, du type foyer ou pension, lorsque l'immeuble existant offre des facilités de logement du type foyer ou pension; ou

c) avec le consentement du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien à un Indien résidant dans une réserve, à un groupe d'Indiens, chacun d'eux résidant dans une réserve, ou au conseil d'une bande aux fins d'aider à la réparation, à la remise en état et à l'amélioration d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension dans une réserve ou aux fins d'aider à la transformation, décrite à l'alinéa b), d'un immeuble résidentiel existant dans une réserve.

(2). — Substitue l'exigence d'un taux d'intérêt fixé par la Société à l'exigence d'un taux d'intérêt prescrit par règlement du gouverneur en conseil à l'égard d'un prêt prévu au paragraphe 34.1(1) et supprime une restriction au taux.

Texte actuel de l'alinéa 34.1(2)a) :

«(2) Un prêt consenti sous le régime du présent article

a) doit porter intérêt au taux que peut prescrire un règlement du gouverneur en conseil et qui ne doit pas excéder de plus d'un demi de un pour cent le taux de rendement en intérêts que produiraient sur le marché des obligations du gouvernement du Canada qui, au moment où le taux d'intérêt est prescrit en vertu du présent paragraphe, arriveraient à échéance dans vingt ans, rendement que le gouverneur en conseil doit fixer en se fondant sur le rendement des émissions les plus comparables d'obligations du gouvernement du Canada en circulation sur le marché;»

(3). — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical. Donne le choix d'une nouvelle condition préalable pour obtenir un prêt aux termes du paragraphe 34.1(1).

Article 21. — Augmente le montant maximum des avances, sur le Fonds du revenu consolidé, pour la remise en état et la transformation des immeubles résidentiels existants.

Texte actuel du paragraphe 34.14(2) :

«(2) Aucune avance consentie en vertu de l'alinéa (1)a) ne doit dépasser l'excédent de l'ensemble de

a) *deux cent trente millions cinq cent mille dollars, et*

b) toutes sommes supplémentaires que le Parlement autorise à dépenser pour des avances prévues par cet alinéa

sur le montant total des avances consenties en application de cet alinéa.»

Article 22. — Découle de la modification du paragraphe 5(6) proposée par le paragraphe 2(1).

Texte actuel de l'article 34.17 :

«34.17 (1) Lorsque la Société consent un prêt en vertu du paragraphe 34.15(1) ou de l'alinéa 34.18(1)a), elle doit percevoir sur l'emprunteur un droit d'assurance d'un montant égal à celui qu'aurait perçu de l'emprunteur un prêteur agréé qui aurait consenti le prêt.

that would have been payable to an approved lender pursuant to section 8 if the loan had been held by the approved lender, and the mortgaged property acquired by the Corporation shall be an asset of the Fund.” 5

tion de l'article 8 à un prêteur agréé qui aurait détenu le prêt, et les biens hypothéqués acquis par la Société font partie de l'actif du Fonds.»

1974-75-76, c.
38, s. 14(1)

23. Paragraph 34.18(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. L'alinéa 34.18(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5 1974-75-76, c.
38, par. 14(1)

“(b) a cooperative association that is 10 constructing, acquiring or improving a housing project with the intention of providing housing to persons, the majority of whom are members of the association, who will occupy the housing 15 otherwise than as owners upon completion of the project.”

«(b) par une association coopérative qui construit, acquiert ou améliore un projet d'habitations dans l'intention de fournir des habitations à des personnes dont la 10 majorité sont membres de l'association et qui occuperont ces habitations à un titre autre que celui de propriétaires après l'achèvement du projet.»

1974-75-76, c.
82, s. 5

24. Subsection 34.2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. Le paragraphe 34.2(2) de ladite loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit : 1974-75-76, c.
82, art. 5

Other
assistance—
start-up funds

“(2) A contribution made in respect of a cooperative association under this Part is in addition to and not in derogation of any loan that the Corporation may make to that cooperative association under section 25 37.1 for a project for a family of low income.”

«(2) La contribution versée à l'égard d'une association coopérative en vertu de la présente Partie s'ajoute, sans y porter atteinte, à tout prêt que la Société peut 20 consentir à cette association coopérative en vertu de l'article 37.1 pour un projet destiné à une famille à faible revenu.»

Autre aide
prélevée sur le
Fonds

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part IV.2 thereof, the following Part:

25. Ladite loi est en outre modifiée par adjonction, après la partie IV.2, de ce qui 25 30 suit :

“PART IV.3

INTEREST DEFERMENT PLAN

34.3 In this Part,

“prescribed” means prescribed by regulation of the Governor in Council;

“term”, in relation to a mortgage, means the term provided by the mortgage for 35 repayment of the loan secured thereby and includes any period for which the term is extended or renewed on the security of the mortgage.

34.4 (1) Where

40

“PARTIE IV.3

PROGRAMME PERMETTANT DE DIFFÉRER LES INTÉRÊTS

34.3 Dans la présente Partie,

«terme» signifie, relativement à une hypothèque, la période prévue par l'hypothèque pour le remboursement du prêt 30 garanti par celle-ci et comprend toute période de prolongation ou de renouvellement du prêt ainsi garanti.

34.4 (1) Lorsque

35 Entente
garantissant le
paiement des
intérêts

Definitions
“prescribed”
Version
anglaise
seulement
“term”

Définition
«termes»

Agreement for
guaranteeing
interest

(2) The Corporation shall pay the amount of any insurance *fee* collected pursuant to subsection (1) into the Mortgage Insurance Fund, and any loss incurred by the Corporation in respect of a loan referred to in that subsection when held by the Corporation shall be charged to the Fund to the extent of the amount that would have been payable to an approved lender pursuant to section 8 if the loan had been held by the approved lender, and the mortgaged property acquired by the Corporation shall be an asset of the Fund.”

Clause 23: This amendment would abolish a qualification for eligibility of a cooperative association for the benefit of subsection 34.18(1), in so far as it requires that the association be a non-profit corporation.

Subsection 34.18(1) at present reads as follows;

“34.18 (1) The Corporation may make a loan or contribution for the purpose of assisting in the construction, acquisition or improvement of a housing project by

(a) a cooperative association that is constructing, acquiring or improving houses with the intention of selling the houses to the members of the association; and

(b) a cooperative association that is *a non-profit corporation and is* constructing, acquiring or improving a housing project with the intention of providing housing to persons, the majority of whom are members of the association, who will occupy the housing otherwise than as owners upon completion of the project.”

Clause 24: This amendment is consequential on the proposed amendments to section 37.1 (see note to clause 27).

Subsection 34.2(2) at present reads as follows:

“(2) A contribution made in respect of a cooperative association under this Part is in addition to and not in derogation of any *contribution* that the Corporation may make to that cooperative association under section 37.1 for a project for a family of low income.”

Clause 25: New.

(2) La Société doit verser le montant de *tout droit* d'assurance *perçu* en application du paragraphe (1) au Fonds d'assurance hypothécaire, et toute perte subie par la Société à l'égard d'un prêt prévu par ce paragraphe et détenu par elle doit être débité au Fonds, jusqu'à concurrence de la somme qui aurait été payable en application de l'article 8 à un prêteur agréé qui aurait détenu le prêt, et les biens hypothéqués acquis par la Société font partie de l'actif du Fonds.»

Article 23. — Supprime l'exigence qu'une association coopérative soit une corporation sans but lucratif pour bénéficier du paragraphe 34.18(1).

Texte actuel du paragraphe 34.18(1) :

«34.18 (1) La Société peut consentir un prêt ou verser une contribution afin d'aider à la construction, à l'acquisition ou à l'amélioration d'un projet d'habitations

a) par une association coopérative qui construit, acquiert ou améliore des maisons dans l'intention de les vendre à ses membres; ou

b) par une association coopérative *qui est une corporation sans but lucratif et* qui construit, acquiert ou améliore un projet d'habitations dans l'intention de fournir des habitations à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et qui occuperont ces habitations à un titre autre que celui de propriétaires après l'achèvement du projet.»

Article 24. — Découle de la modification proposée par l'article 37.1 (voir la note à l'article 27).

Texte actuel du paragraphe 34.2(2) :

«(2) La contribution versée à l'égard d'une association coopérative en vertu de la présente Partie s'ajoute, sans y porter atteinte, à *toute contribution* que la Société peut consentir à cette association coopérative en vertu de l'article 37.1 pour un projet destiné à une famille à faible revenu.»

Article 25. — Nouveau.

(a) a home owner borrowed money for the purpose of the construction or acquisition of his home on the security of a mortgage for a term that has expired during the period commencing on the 1st day of September, 1981, and ending on the 12th day of November, 1982, and
 (b) a loan to the home owner for that purpose is, in prescribed circumstances, secured by a mortgage

- (i) that is for a term commencing on or after the date of expiry of the term referred to in paragraph (a), and
- (ii) the payment of any interest under which is, with the concurrence of the lender, deferred during a prescribed period not exceeding one year,

the Corporation may, under an agreement made between that lender and the Corporation, subject to any regulation made pursuant to paragraph 34.7(1)(a) or (b), guarantee the payment, to that lender, of such interest respecting the period referred to in subparagraph (b)(ii) or any part thereof as may be determined in prescribed manner.

Conditions

(2) Subject to section 34.6, no agreement between the Corporation and a lender shall be made pursuant to subsection (1) unless the Corporation is satisfied that

- (a) the rate of interest under the mortgage referred to in paragraph (1)(b) is in excess of the rate of interest paid by the home owner during the term referred to in paragraph (1)(a) on money borrowed as described therein;
- (b) the home owner's housing charges for the prescribed year during the term of the mortgage referred to in paragraph (1)(b) are in excess of thirty per cent of the home owner's household income for that year; and
- (c) the home owner's housing debt, together with the interest deferred as described in subparagraph (1)(b)(ii), is not in excess of the prescribed percentage of the amount shown, to the satisfaction of the Corporation, to be the value of the home.

a) un propriétaire, pour construire ou acheter sa demeure, a fait un emprunt garanti par une hypothèque pour un terme qui échoit entre le 1^{er} septembre 1981 et le 12 novembre 1982, et

b) qu'un prêt consenti audit propriétaire pour la fin visée à l'alinéa a) est, dans les circonstances prévues au règlement, garanti par une hypothèque,

- (i) dont le terme commence à courir à l'échéance du terme prévu à l'alinéa a) ou après celle-ci, et
- (ii) aux termes de laquelle le paiement d'une partie des intérêts est, du consentement du prêteur, différé pour une période prévue par le règlement et ne dépassant pas un an,

la Société peut, conformément à une entente qu'elle a conclue avec ce prêteur, sous réserve des règlements établis en application des alinéas 34.7(1)a) ou b), garantir, à ce prêteur, le paiement des intérêts à échoir pendant la période mentionnée au sous-alinéa b)(ii) ou une partie de ceux-ci déterminée de la façon prévue au règlement.

Conditions

(2) Sous réserve de l'article 34.6, aucune entente ne peut être conclue entre la Société et le prêteur en application du paragraphe (1) à moins que la Société ne soit convaincue

- a) que le taux de l'intérêt relatif à l'hypothèque mentionnée à l'alinéa (1)b) est supérieur au taux de l'intérêt payé par le propriétaire pour le terme mentionné à l'alinéa (1)a) sur l'argent emprunté tel que le prévoit ledit alinéa;
- b) que les frais d'habitation du propriétaire pour l'année prévue par le règlement, pendant le terme de l'hypothèque mentionnée à l'alinéa (1)b), s'élèvent à plus de trente pour cent du revenu du ménage pour ladite année; et
- c) que le total de la dette de logement du propriétaire et de l'intérêt différé, conformément au sous-alinéa (1)b)(ii), n'est pas plus élevé que le pourcentage, établi par le règlement, de la valeur de la maison, établie à la satisfaction de la Société.

Grant of
assistance

34.5 Where the conditions imposed by subsection 34.4(2) are, by reason only of any excess referred to in paragraph 34.4(2)(c), not fulfilled, the Corporation may, subject to any regulation made pursuant to subparagraph 34.7(1)(a)(i) or (ii) or paragraph 34.7(1)(b), grant assistance to be provided by the contribution of an amount, determined and payable in prescribed manner, to be credited to interest under the mortgage referred to in paragraph 34.4(1)(b) but the amount of the contribution shall not be greater than that excess.

Guarantee in
the event of
grant

34.6 An agreement between the Corporation and a lender may, in prescribed circumstances, be made under subsection 34.4(1) notwithstanding any excess referred to in paragraph 34.4(2)(c) if assistance has been granted under section 34.5 on account of that excess.

Regulations

34.7 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing any terms and conditions

(i) to which entering into an agreement or granting assistance pursuant to this Part shall be subject,

(ii) subject to which any guarantee agreed to or assistance granted pursuant to this Part shall be provided, and

(iii) by which the Corporation's liability under a guarantee agreed to pursuant to this Part shall be governed;

(b) prescribing

(i) the maximum amounts or the maximum aggregate amounts of any payments that may be guaranteed and any contributions that may be paid pursuant to this Part, and

(ii) the manner in which any maximum amounts or maximum aggregate amounts described in subparagraph (i) shall be calculated;

(c) defining the expressions "home", "home owner", "home owner's household income", "home owner's

Aide financière

34.5 Lorsque les conditions imposées par le paragraphe 34.4(2) ne sont pas remplies du seul fait qu'il y a un excédent contrairement à l'alinéa 34.4(2)c), la Société peut, sous réserve du règlement établi en application des sous-alinéas 34.7(1)a)(i) ou (ii) ou de l'alinéa 34.7(1)b), accorder une aide sous forme d'une contribution, dont le montant est fixé par règlement, payable en conformité de celui-ci et crédité au compte des intérêts de l'hypothèque mentionnée à l'alinéa 34.4(1)b), mais le montant de cette contribution ne doit pas être plus élevé que ledit excédent.

15

Garantie dans
le cas d'une
aide financière

34.6 La Société et un prêteur peuvent, dans les circonstances prévues au règlement, conclure une entente en vertu du paragraphe 34.4(1) nonobstant l'excédent mentionné à l'alinéa 34.4(2)c) si une aide a été accordée aux termes de l'article 34.5 en raison de cet excédent.

20

Règlements

34.7 (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prescrivant les conditions

(i) qui sont nécessaires à la conclusion d'une entente ou à l'octroi d'une aide aux termes de la présente Partie,

(ii) auxquelles la garantie convenue ou l'aide accordée aux termes de la présente Partie sera assujettie, et

(iii) qui régiront la responsabilité de la Société aux termes d'une garantie donnée en vertu de la présente Partie;

b) prescrivant

(i) les montants maximums ou le maximum de l'ensemble des montants qui peuvent être garantis et des contributions qui peuvent être versées en vertu de la présente Partie, et

(ii) le mode de calcul des montants maximums ou du maximum de l'ensemble des montants décrits au sous-alinéa (i);

c) définissant, aux fins de la présente

Partie, nonobstant les définitions prévues par les autres dispositions de la présente loi, les expressions «demeure», «propriétaire», «revenu du ménage»,

25

35

40

45

	housing charges" and "home owner's housing debt" for the purposes of this Part; and (d) providing for any matter that he deems necessary or advisable to carry out the purposes or provisions of this Part.	5	«dette de logement du propriétaire», «frais d'habitation du propriétaire»; et d) pourvoyant à toute question qu'il juge nécessaire ou importante pour l'application de la présente Partie.	5
Forms	(2) The Corporation may issue such forms as may be required for the purposes of this Part.	10	(2) La Société peut délivrer les formules nécessaires aux fins de la présente Partie.	Formules
Financing Corporation for providing guarantees and contributions	34.8 The Minister shall, out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, reimburse the Corporation for payments made by it in discharging its liability under guarantees pursuant to section 34.4 and making contributions pursuant to section 34.5 and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this Part."	15 20	34.8 Le Ministre peut, sur les deniers appropriés par le Parlement à cette fin, rembourser la Société des paiements qu'elle a effectués pour s'acquitter de sa responsabilité aux termes de garanties données en vertu de l'article 34.4, de contributions qu'elle a versées en vertu de l'article 34.5 et lui payer les frais qu'elle a subis et les dépenses qu'elle a faites dans l'application de la présente Partie.»	10 Financement de la Société pour permettre garanties et contributions
	26. (1) All that portion of subsection 37(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:		26. (1) La partie du paragraphe 37(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :	20
Technical research and investigation, etc.	"37. (1) Subject to subsection (1.1), the Corporation may" (2) Section 37 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:	25 30	«37. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), la Société peut» (2) L'article 37 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	Recherches et enquêtes techniques, etc. 25
Approvals required	"(1.1) No power of the Corporation is exercisable (a) pursuant to any of paragraphs (1)(a) to (f) or paragraph (1)(h), except with the approval of the Minister; or (b) pursuant to paragraph (1)(g) or (i), except with the approval of the Governor in Council."	35	«(1.1) Aucun pouvoir de la Société ne peut être exercé, a) en application des alinéas (1)a) à f) ou de l'alinéa (1)h), sans l'approbation du Ministre; ou b) en application de l'alinéa (1)g) ou i), sans l'approbation du gouverneur en conseil.»	Approbations nécessaires 30
1973-74, c. 18, s. 14	27. Section 37.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	40	27. L'article 37.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1973-74, c. 18, art. 14 35
Loans for developing proposals and initiating projects	"37.1 (1) Where a person (a) advises the Corporation that he wishes to undertake a project (i) for individuals or families of low income, or	45	«37.1 (1) Lorsqu'une personne a) informe la Société qu'elle désire entreprendre un projet (i) pour des particuliers ou des familles à faible revenu, ou	Prêt afférent à l'élaboration ou au début d'exécution d'un projet 40

Clause 26: This amendment would enable the Corporation to exercise its powers under subsection 37(1) without the approval of the Governor in Council, except as provided in the proposed new paragraph (1.1)(b), which is sidelined.

The relevant portion of subsection 37(1) at present reads as follows:

“37. (1) The Corporation may, *with the approval of the Governor in Council,*”

Clause 27: This amendment would alter the benefit provided for by section 37.1 from a contribution to a loan by the Corporation, would extend the object of that benefit to a project to meet the needs of individuals suffering from disabilities, would restrict the aggregate amount of loans under the section to an amount prescribed by regulation of the Governor in Council and would provide for such a loan to be forgivable in the case of abandonment of a proposal or project.

Article 26. — Permet à la Société d'exercer ses pouvoirs aux termes du paragraphe 37(1) sans obtenir l'approbation du gouverneur en conseil sous réserve des dispositions du nouvel alinéa (1.1)b), marqué d'un trait vertical.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 37(1) :

«37. (1) La Société peut, *avec l'approbation du gouverneur en conseil,*»

Article 27. — Modifie l'aide prévue à l'article 37.1 en substituant un prêt à la contribution prévue. Permet d'appliquer cette aide à un projet visant des individus affectés d'incapacités. Limite le montant maximal des prêts accordés aux termes de cet article au montant prescrit par règlement du gouverneur en conseil. Permet remise de ce prêt au cas d'abandon d'un projet ou d'une proposition.

Texte actuel de l'article 37.1 :

(ii) to meet the needs of individuals resulting from age, infirmity or other disability, and

(b) satisfies the Corporation

(i) that he requires financial assistance for any purpose related to the development of proposals for the project or the initiation thereof, and
(ii) in the case of any advice under paragraph (a) in respect of a project to meet the needs of individuals resulting as described in subparagraph(a)(ii), that those needs are not adequately met by housing accommodation ordinarily available on the current rental market in the area in which the individuals live,

the Corporation may make a loan for the purpose referred to subparagraph (b)(i), subject to such terms and conditions as it considers proper, if the project is one for which a loan may be made under this Act.

Amount of loans

(2) The aggregate amount of loans made under subsection (1) with respect to any one project shall not exceed the amount prescribed by regulation of the Governor in Council.

Power to forgive loan

(3) Where a proposal or project is, in circumstances prescribed by regulation of the Governor in Council, abandoned after a loan has been made under this section for any purpose related to the development of that proposal or, as the case may be, to the initiation of that project or the development of any proposal for that project, the Corporation may, subject to any terms and conditions prescribed by regulation of the Governor in Council, forgive payment by the borrower of the loan to the extent prescribed by any such regulation.

1973-74, c. 18, s. 15

28. Subsection 39(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Financing of housing research and community planning

“39. (1) The Minister,

(a) out of the Consolidated Revenue Fund, may, upon terms and conditions approved by the Governor in Council,

(ii) pour répondre aux besoins de particuliers découlant de l'âge, d'une infirmité ou d'une autre incapacité, et

b) qu'elle convainc la Société

(i) qu'elle a besoin d'une aide financière pour une fin afférente à l'élaboration de propositions relatives au projet ou au début d'exécution de ce projet, et
(ii) dans le cas où elle l'informe en vertu de l'alinéa a) qu'elle désire entreprendre un projet pour répondre aux besoins de particuliers visés au sous-alinéa a)(ii), que le marché actuel de location n'offre pas dans la région où vivent ces particuliers, de facilités de logement qui répondent à leurs besoins de manière adéquate,

la Société peut consentir un prêt pour la fin mentionnée au sous-alinéa b)(i), sous réserve des modalités qu'elle juge appropriées, si le projet en est un pour lequel un prêt peut être consenti en vertu de la présente loi.

(2) Le montant total des prêts versés en vertu du paragraphe (1) pour un même projet ne doit pas dépasser le montant prévu par règlement du gouverneur en conseil.

(3) Lorsqu'un projet ou une proposition est abandonné dans des circonstances que le gouverneur en conseil a prévues par règlement, et qu'un prêt a déjà été consenti en vertu du présent article pour une fin afférente, selon le cas, à l'élaboration de cette proposition ou au début d'exécution de ce projet, la Société peut, sous réserve des modalités que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement, faire remise à l'emprunteur de la partie du prêt prévue au règlement.»

28. Le paragraphe 39(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 18, art. 15

«39. (1) Le Ministre

a) peut, sur le Fonds du revenu consolidé et selon les modalités qu'approuve le gouverneur en conseil, avancer à la

Financement des recherches sur le logement et de l'aménagement communal

Section 37.1 at present reads as follows:

“37.1 (1) Where a person advises the Corporation that he wishes to undertake a project for individuals or families of low income for which project a contribution or loan may be made under this Act and satisfies the Corporation that he requires financial assistance for any purpose related to the development of proposals for the project or the initiation thereof, the Corporation may make a *contribution* for that purpose subject to such terms and conditions as it considers proper.

(2) The aggregate amount of *contributions* made under subsection (1) with respect to any one project shall not exceed *ten thousand dollars except where otherwise authorized* by regulation of the Governor in Council.”

«37.1 (1) Lorsqu'une personne informe la Société qu'elle désire entreprendre, pour des particuliers ou des familles à faible revenu, un projet pour lequel *une contribution peut être versée* ou un prêt consenti en vertu de la présente loi et convainc la Société qu'elle a besoin d'une aide financière pour une fin afférente à l'élaboration ou au début d'exécution de ce projet, la Société peut *verser une contribution à cette fin*, sous réserve des modalités qu'elle juge appropriées.

(2) Le montant total des *contributions versées* en vertu du paragraphe (1) pour un même projet ne doit pas dépasser *dix mille dollars, sauf disposition contraire d'un règlement du gouverneur en conseil.*»

Clause 28: This amendment is consequential on the amendments to section 37.1.

Subsection 39(1) at present reads as follows:

“39. (1) The Minister,

(a) out of the Consolidated Revenue Fund, may, upon terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation *an amount equal to the aggregate of*

(i) any expenditure incurred under or in carrying out the provisions of this Part, and

Article 28. — Découle de la modification proposée par l'article 37.1.

Texte actuel du paragraphe 39(1) :

«39. (1) Le Ministre

a) peut, sur le Fonds du revenu consolidé et selon les modalités qu'approuve le gouverneur en conseil, avancer à la Société *une somme égale au total*

(i) de toute dépense subie en vertu ou en exécution des dispositions de la présente Partie, et

advance to the Corporation amounts required for the purpose of making loans under section 37.1; and

(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall reimburse the Corporation for any expenditure incurred under or in carrying out the provisions of this Part, for losses sustained by the Corporation in respect of loans made under section 37.1 and for any amount loaned and forgiven pursuant thereto and shall pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this Part.”

29. (1) Paragraph 40(3)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) shall pay to the Corporation
(i) pursuant to an agreement between the Corporation and the Minister, the costs and expenses incurred by the Corporation in carrying out an agreement entered into under section 44; and
(ii) any other costs and expenses incurred by the Corporation in the administration of this Part.”

1980-81, c. 71,
s. 2

(2) Paragraph 40(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) two billion, seven hundred million dollars, and”

1973-74, c. 18,
s. 17

30. Paragraph 42(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) shall bear interest, to be paid not less frequently than annually, at a rate determined by the Corporation;”

31. Paragraph 43(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) bear interest at a rate determined by the Corporation;”

1973-74, c. 18,
s. 18.1

32. (1) Subsection 44(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Société les montants nécessaires aux fins de consentir des prêts en vertu de l'article 37.1; et

b) doit, sur les fonds que le Parlement affecte au besoin à cet usage, rembourser la Société de toute dépense subie en vertu ou en exécution des dispositions de la présente Partie, des pertes qu'elle a subies à l'égard des prêts consentis en application de l'article 37.1 et des montants qu'elle a prêtés et dont elle a fait remise à l'emprunteur conformément à cet article et lui payer les frais qu'elle a subis et les dépenses qu'elle a faites dans l'application de la présente Partie.»

29. (1) L'alinéa 40(3)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) doit payer à la Société
(i) conformément à un accord conclu entre la Société et le Ministre, les frais qu'elle a subis et les dépenses qu'elle a faites en exécutant un accord conclu sous l'autorité de l'article 44, et
(ii) les frais qu'elle a subis et les dépenses qu'elle a faites dans l'application de la présente Partie.»

(2) L'alinéa 40(5)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) deux milliards sept cents millions de dollars, et»

1980-81, c. 71,
art. 2

30. L'alinéa 42(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) doit porter intérêt au taux que fixe la Société et le paiement doit en être effectué au moins une fois par an;»

1973-74, c. 18,
art. 17

31. L'alinéa 43(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) doit porter intérêt au taux que fixe la Société;»

40

32. (1) La version française du paragraphe 44(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1973-74, c. 18,
art. 18.1

(ii) *the amount by which the cost of any project undertaken or caused to be undertaken under this Part exceeds the value, as determined by the Minister, of the project for the use for which it was designed; and*

(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall reimburse the Corporation for payments made by it as contributions made under section 37.1 and shall pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this Part."

(ii) de l'excédent du coût d'un projet dont la Société a entrepris ou fait entreprendre la réalisation en vertu de la présente Partie sur la valeur du projet, déterminée par le Ministre, aux fins auxquelles il était destiné; et

b) doit, sur les fonds que le Parlement affecte au besoin à cet usage, rembourser la Société des *paiements* qu'elle a faits au titre des contributions prévues à l'article 37.1 et lui payer les frais qu'elle a subis et les dépenses qu'elle a faites dans l'application de la présente Partie.»

Clause 29: (1) This amendment would provide for the payment, out of the Consolidated Revenue Fund by the Minister, of administrative costs and expenses incurred by the Corporation.

Article 29, (1). — Permet le paiement par le Ministre, sur le Fonds du revenu consolidé, des frais d'administration et des dépenses engagées par la Société.

(2) This amendment would increase the limit on payments that may be made out of the Consolidated Revenue Fund for public housing.

Subsection 40(5) at present reads as follows:

"(5) A payment of an advance or reimbursement under subsection (3) shall not be greater than the amount by which the aggregate of

(a) *one billion, five hundred and four million, five hundred thousand dollars, and*

(b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this subsection

exceeds the aggregate of the total amount of advances charged to the special account, and the total amount of reimbursements made under subsection (3)."

Clause 30: This amendment would substitute the requirement of an interest rate determined by the Corporation for the requirement of an interest rate prescribed by regulation of the Governor in Council in the case of a loan by the Corporation to a province, municipality or public housing agency for the acquisition and servicing of land for housing purposes and would abolish a restriction on the rate.

Paragraph 42(2)(a) at present reads as follows:

(2). — Augmente le montant maximum des paiements imputés sur le Fonds du revenu consolidé à l'égard du logement public.

Texte actuel du paragraphe 40(5) :

«(5) Le paiement d'une avance ou un remboursement prévu par le paragraphe (3) ne doit pas être supérieur à l'excédent de l'ensemble

a) *d'un milliard cinq cent quatre millions cinq cent mille dollars, et*

b) de tous montants supplémentaires autorisés par le Parlement aux fins du présent paragraphe

sur l'ensemble du total des avances imputées au compte spécial, et du total des remboursements effectués sous le régime du paragraphe (3).

Article 30. — Substitue l'exigence d'un taux d'intérêt fixé par la Société à l'exigence d'un taux d'intérêt prescrit par règlement du gouverneur en conseil à l'égard d'un prêt consenti par la Société à une province, à une municipalité ou à un office du logement public pour faciliter l'acquisition et l'équipement de terrains à des fins d'habitation et supprime une restriction au taux.

Texte actuel de l'alinéa 42(2)a) :

«(2) Un prêt consenti sous le régime du présent article

Contributions
destinées à des
logements à
loyer modique

«44. (1) La Société peut passer des accords avec

- a) une province, une municipalité ou un office du logement public exploitant un projet de logement public, ou 5
- b) une corporation à but non lucratif au sens du paragraphe 15.1(2) ou une association coopérative au sens de l'alinéa 34.18(1)(b) exploitant un projet de logement public désigné par la province aux fins de cet article 10

par lesquels la Société versera des contributions dans le but de l'aider à offrir des logements aux individus ou familles à faibles revenus pour un loyer dont le montant est inférieur au montant normalement requis pour financer les frais d'amortissement et d'exploitation du projet du logement public.»

(2) Section 44 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections: 20

Construction

«(3) A reference in this section to a public housing project shall be construed as including a reference to a housing project to the extent to which it is composed of a family housing unit or condominium unit 25

- (a) forming part of a building;
- (b) leased for the purpose of providing decent, safe and sanitary housing accommodation in compliance with standards approved by the Corporation; and 30
- (c) intended to be subleased to an individual or a family of low income. 35

Definitions

“operating”

(4) In this section, “operating”, in relation to a public housing project, to the extent of its composition as described in subsection (3), means exercising rights and performing obligations in the capacity of the lessee by whom the unit that composes the project, to that extent, is leased as described in paragraph (3)(b); 45

“public housing agency”

“public housing agency”, in relation to operating a public housing project, to

«44. (1) La Société peut passer des accords avec

- a) une province, une municipalité ou un office du logement public exploitant un projet de logement public, ou 5
- b) une corporation à but non lucratif au sens du paragraphe 15.1(2) ou une association coopérative au sens de l'alinéa 34.18(1)(b) exploitant un projet de logement public désigné par la province aux fins de cet article 10

par lesquels la Société versera des contributions dans le but de l'aider à offrir des logements aux individus ou familles à faibles revenus pour un loyer dont le montant est inférieur au montant normalement requis pour financer les frais d'amortissement et d'exploitation du projet de logement public.»

(2) L'article 44 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit : 20

Contributions
destinées à des
logements à
loyer modique

Interprétation

«(3) La mention, dans le présent article, d'un projet de logement public doit s'interpréter de manière à comprendre la mention d'un projet d'habitations dans la mesure où celui-ci est composé d'un logement familial ou d'une unité en copropriété 25

- a) qui fait partie d'un bâtiment;
- b) qui est loué aux fins d'offrir des facilités de logement convenables, sûres et salubres et conforme aux normes approuvées par la Société; et 30
- c) qui est destiné à être sous-loué à un particulier ou à une famille à faible revenu. 35

Définitions

«exploitation»

(4) Dans le présent article, «exploitation» désigne, relativement à un projet de logement public, dans la mesure où sa composition correspond à la description du paragraphe (3), l'exercice de droits et l'exécution d'obligations à titre de locataire d'un logement familial ou de locataire d'une unité en copropriété qui compose le projet, dans cette mesure, et qui lui est loué comme le décrit l'alinéa (3)(b); 45

“(a) shall bear interest at a rate *prescribed by regulation of the Governor in Council, which rate shall not exceed by more than one-half of one per cent the rate of interest return that would be yielded in the market by Government of Canada bonds that, at the time the rate of interest is prescribed under this paragraph, would mature in twenty years, such return to be determined by the Governor in Council on the basis of the yields of the most comparable issues of Government of Canada bonds outstanding in the market, the payments of interest to be made not less frequently than annually;*”

Clause 31: This amendment would substitute the requirement of an interest rate determined by the Corporation for the requirement of an interest rate prescribed by the Governor in Council in the case of a loan by the Corporation to a province, municipality or public housing agency for the construction or acquisition of a public housing project.

Clause 32: This amendment would, by giving an added meaning to “public housing project” and defining “operating” and “public housing agency” in relation to a public housing project within that meaning, authorize the Corporation to make contributions to assist in operating such a public housing project, although the recipient’s operations are carried out in the capacity only of a lessee of a family housing unit or condominium unit forming part of a building, where the unit is to be subleased to an individual or family of low income and the lessee’s purpose is to provide housing accommodation of a standard approved by the Corporation.

Section 44 at present reads as follows:

“44. (1) The Corporation may enter into an agreement with

(a) any province, municipality or public housing agency operating a public housing project, or

(b) any non-profit corporation described in subsection 15.1(2) or cooperative association described in paragraph 34.18(1)(b) operating a public housing project that is designated for the purposes of this section by the province

whereby the Corporation will make contributions for the purpose of assisting it to provide housing accommodation to individuals or families of low income at rentals that are less than the rentals required to meet the costs of amortizing and operating the public housing project.

(2) An agreement entered into under the authority of this section shall provide that

(a) the Corporation will contribute annually to the province, municipality or public housing agency an amount calculated in the manner provided in the agreement, and in any case not exceeding fifty per cent of the annual operating losses incurred by it, as determined by the Corporation;

(b) the contributions shall be made for a period not exceeding the useful life of the project as fixed by the Corporation, and in any case not exceeding fifty years from the date of completion of the project;

(c) the accommodation will be rented to individuals or families of low income at rental rates that are within the limits set forth in the agreement; and

(d) the Corporation shall have the right, in the event of the province, municipality or public housing agency failing to maintain the project as a public housing project, to discontinue its contributions.”

a) doit porter intérêt à un taux que prescrit le gouverneur en conseil et qui ne doit pas excéder de plus d’un demi de un pour cent le taux d’intérêt que produiraient sur le marché des obligations du gouvernement du Canada qui, au moment où ce taux d’intérêt est prescrit en vertu du présent paragraphe, arriveraient à échéance dans vingt ans, intérêts que le gouverneur en conseil doit fixer en se fondant sur le rendement des émissions les plus comparables d’obligations du gouvernement du Canada en circulation sur le marché, les paiements de l’intérêt devant être effectués au moins une fois par an;»

Article 31. — Substitue l’exigence d’un taux d’intérêt fixé par la Société à l’exigence d’un taux d’intérêt prescrit par le gouverneur en conseil dans le cas d’un prêt consenti par la Société à une province, à une municipalité ou à un office du logement public pour la construction ou l’achat d’un projet de logement public.

Article 32. — En élargissant le sens de l’expression «projet de logement public» et en définissant le mot «exploitation» et l’expression «office du logement public» à l’égard d’un logement public, cette modification permet à la Société de verser des contributions afin d’aider à offrir ce type de logement public bien que le locataire n’agisse qu’à titre de locataire d’un logement familial ou d’une unité en copropriété faisant partie d’un bâtiment, lorsque le logement ou l’unité doit être sous-loué à un individu ou à une famille à faible revenu et qu’il rencontre les normes approuvées par la Société.

Texte actuel de l’article 44 :

«44. (1) La Société peut passer des accords avec

a) une province, une municipalité ou un office du logement public pour un projet de logement public, ou

b) une corporation à but non lucratif au sens du paragraphe 15.1(2) ou une association coopérative au sens de l’alinéa 34.18(1)b) pour un projet de logement public désigné par la province aux fins de cet article

par lesquels la Société versera des contributions dans le but de l’aider à offrir des logements aux individus ou familles à faibles revenus pour un loyer dont le montant est inférieur au montant normalement requis pour financer les frais d’amortissement et de fonctionnement du projet de logement public.

(2) Un accord conclu sous l’autorité du présent article doit stipuler

a) que la Société versera chaque année à la province, à la municipalité ou à l’office du logement public des contributions pour un montant calculé de la manière prévue à l’accord, n’excédant pas de toute façon cinquante pour cent des pertes annuelles d’exploitation qu’a subies la province, la municipalité ou l’office en cause, déterminées par la Société;

b) que les contributions doivent être faites pour une période n’excédant pas la durée utile du projet, arrêtée par la Société, et ne dépassant pas de toute façon cinquante ans à compter de la date de parachèvement du projet;

c) que les logements seront loués à des particuliers ou des familles à faible revenu à des loyers cadrant avec les limites prévues dans l’accord; et

d) que la Société se réserve le droit de discontinuer ses contributions, si la province, la municipalité ou l’office du logement public cesse de faire de l’entreprise un projet de logement public.»

the extent of its composition as described in subsection (3), means a corporation that is owned as described in the definition "public housing agency" in section 41 and that has power to lease and operate such a project, to that extent."

«office du logement public» désigne, relativement à l'exploitation d'un projet de logement public, dans la mesure où sa composition correspond à la description du paragraphe (3), une corporation détenue en propriété de la façon prévue à l'article 41 sous la définition d'«office du logement public» et qui a le pouvoir de louer et d'exploiter un tel projet dans cette mesure.»

«office du logement public»

1973-74, c. 18, s. 19

33. Paragraph 45.1(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

33. L'alinéa 45.1(5)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 18, art. 19

"(a) may advance to the Corporation for the purpose of meeting the Corporation's share of the capital costs of projects undertaken pursuant to this section such amounts as may be requested by the Corporation, on such terms and conditions as are approved by the Minister of Finance, and the Corporation shall give to the Minister in respect of the advances such debentures or other evidences of indebtedness as the Minister may require; and"

«a) peut avancer à la Société, pour couvrir la part de la Société dans le coût, en capital, des projets entrepris sous le régime du présent article, les sommes que la Société peut demander, aux conditions approuvées par le ministre des Finances, et la Société doit donner au Ministre, à l'égard de ces avances, les obligations ou autres titres de créance que le Ministre peut exiger; et»

1973-74, c. 18, s. 19

34. Paragraph 45.2(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

34. L'alinéa 45.2(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 18, art. 19

"(a) shall bear interest, to be paid not less frequently than annually, at a rate determined by the Corporation;"

«a) doit porter intérêt, dont le paiement doit être effectué au moins une fois l'an, à un taux que fixe la Société;»

35. Paragraph 47(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35. L'alinéa 47(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) bear interest at a rate determined by the Corporation;"

«a) porter intérêt à un taux que fixe la Société;»

1974-75-76, c. 38, s. 16

36. Paragraph 51(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. L'alinéa 51(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 38, art. 16

"(a) bear interest at a rate determined by the Corporation;"

«a) porte intérêt au taux que fixe la Société;»

1978-79, c. 16, s. 10

37. Section 54.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

37. L'article 54.2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 16, art. 10

Financing

"54.2 The Minister shall, out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, reimburse the Cor-

«54.2 Le Ministre, sur les crédits dégagés à cette fin par le Parlement, rembourse la Société des versements qu'elle a effec-

Financement

Clause 33: This amendment would abolish restrictions on the rate of interest on advances out of the Consolidated Revenue Fund to meet the capital costs of the Corporation's participation in a provincial project for new community housing.

Paragraph 45.1(5)(a) at present reads as follows:

"(a) may advance to the Corporation for the purpose of meeting the Corporation's share of the capital costs of projects undertaken pursuant to this section such amounts as may be requested by the Corporation, on such terms and conditions as are approved by the Minister of Finance, *and at such rate of interest, if any, as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, which rate shall not exceed by more than one-half of one per cent the rate of interest return that would be yielded in the market by Government of Canada bonds that, at the time the rate of interest is prescribed under this paragraph, would mature in twenty years, such return to be determined by the Governor in Council on the basis of the yields of the most comparable issues of Government of Canada bonds outstanding in the market, and the Corporation shall give to the Minister in respect of the advances such debentures or other evidences of indebtedness as the Minister may require; and*"

Clause 34: This amendment would substitute the requirement of an interest rate determined by the Corporation for an interest rate prescribed by regulation of the Governor in Council in the case of a loan made on the application of a province by the Corporation for new community housing.

Clause 35: This amendment would substitute the requirement of an interest rate determined by the Corporation for an interest rate prescribed by the Governor in Council in the case of a student housing loan by the Corporation.

Clause 36: This amendment would substitute the requirement of an interest rate determined by the Corporation for an interest rate prescribed by regulation of the Governor in Council in the case of a loan by the Corporation for a water supply or sewerage project.

Clause 37: This amendment would substitute a requirement to reimburse the Corporation for a requirement to make advances to it on account of contributions by the Corporation in respect of community services.

Section 54.2 at present reads as follows:

Article 33. — Supprime des restrictions sur le taux d'intérêt sur les avances imputées au Fonds du revenu consolidé pour couvrir la part de la Société, dans le coût en capital, dans un projet provincial pour une nouvelle collectivité.

Texte actuel de l'alinéa 45.1(5)a) :

«a) peut avancer à la Société, pour couvrir la part de la Société dans le coût, en capital, des projets entrepris sous le régime du présent article, les sommes que la Société peut demander, aux conditions approuvées par le ministre des Finances, *à un taux d'intérêt que, le cas échéant, le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement et qui ne doit pas excéder de plus d'un demi de un pour cent le taux d'intérêt que produiraient sur le marché des obligations du gouvernement du Canada qui, au moment où ce taux d'intérêt est prescrit en vertu du présent paragraphe, arriveraient à échéance dans vingt ans, intérêts que le gouverneur en conseil doit fixer en se fondant sur le rendement des émissions les plus comparables d'obligations du gouvernement du Canada en circulation sur le marché, et la Société doit donner au Ministre, à l'égard de ces avances, les obligations ou autres titres de créance que le Ministre peut exiger; et*»

Article 34. — Substitue l'exigence d'un taux d'intérêt fixé par la Société à l'exigence d'un taux d'intérêt prescrit par règlement du gouverneur en conseil à l'égard d'un prêt consenti par la Société, à la demande d'une province, pour une collectivité nouvelle.

Article 35. — Substitue l'exigence d'un taux d'intérêt fixé par la Société à l'exigence d'un taux d'intérêt prescrit par le gouverneur en conseil à l'égard d'un prêt consenti par la Société pour un projet d'habitation d'étudiant.

Article 36. — Substitue l'exigence d'un taux d'intérêt fixé par la Société à l'exigence d'un taux d'intérêt prescrit par règlement du gouverneur en conseil à l'égard d'un prêt consenti par la Société pour des projets de traitement des eaux d'égout.

Article 37. — Substitue l'exigence prévoyant le remboursement à la Société à l'exigence prévoyant l'avance de fonds à la Société au titre des subventions qu'elle verse pour des services communaux.

Texte actuel de l'article 54.2 :

poration for payments made by it as contributions under this Part and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this Part.”

5

1978-79, c. 16,
s. 11

38. (1) Paragraph (a) of the definition “eligible contribution recipient” in subsection 56.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) a corporation described in paragraph 15.1(2)(c) or a non-profit corporation, except a corporation by which land is leased from the Corporation pursuant to subsection 21.1(2),”

1978-79, c. 16,
s. 11

(2) Subsection 56.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contributions
to reduce costs
and rentals

“(2) For the purpose of enabling an eligible contribution recipient to meet the costs of rental housing projects and to reduce the rentals thereof, the Corporation may, subject to and in accordance with any regulation of the Governor in Council, make a contribution to that eligible contribution recipient in an amount determined in the manner prescribed by the regulation.”

39. Subsections 58(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Insurance

“(2) When the Corporation makes a loan under this section pursuant to Part I, it shall collect from the borrower an insurance premium in the amount, as determined by the Corporation, that an approved lender would collect from the borrower if the loan were made by an approved lender.

Insurance fees
credited to
Fund

(3) The Corporation shall pay the amount of any insurance premium collected pursuant to subsection (2) into the Mortgage Insurance Fund, and any loss incurred by the Corporation in respect of a loan referred to in that subsection when held by the Corporation shall be charged to the Fund to the extent of the amount that would have been payable to an approved lender pursuant to section 8 if

tués à titre de subventions prévues par la présente Partie et paie à la Société les frais et dépenses entraînés pour elle par l'application de cette Partie.»

38. (1) L'alinéa a) de la définition de «bénéficiaire admissible» au paragraphe 56.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) une corporation visée à l'alinéa 15.1(2)c) ou une corporation sans but lucratif à l'exception d'une société qui loue des terrains de la société en application du paragraphe 21.1(2),»

1978-79, c. 16,
art. 11

(2) Le paragraphe 56.1(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 16,
art. 11

«(2) La Société peut, sous réserve des règlements que le gouverneur en conseil peut prescrire et conformément à ceux-ci, verser à tout bénéficiaire admissible, pour lui permettre de supporter le coût de projets d'habitations à loyer et d'en diminuer les loyers, une contribution déterminée en conformité de ces règlements.»

Contribution
pour réduire le
coût et les
loyers

39. Les paragraphes 58(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Lorsque la Société consent un prêt sous le régime du présent article en conformité des dispositions de la Partie I, elle doit percevoir de l'emprunteur une prime d'assurance, au montant, que fixe la Société, qu'un prêteur agréé percevrait de l'emprunteur si le prêt était effectué par un prêteur agréé.

Assurance

(3) La Société doit payer, au Fonds d'assurance hypothécaire, le montant de toute prime d'assurance perçue sous le régime du paragraphe (2), et toute perte qu'elle subit à l'égard d'un prêt mentionné dans ce paragraphe, alors qu'il était détenu par elle, doit être imputée sur le Fonds dans la mesure du montant qui aurait été payable à un prêteur agréé selon l'article 8 si le prêt avait été détenu par le

Primes
d'assurance
créditées au
Fonds

“54.2 The Minister shall, out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, *advance to the Corporation amounts required for the purpose of paying contributions under this Part and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this Part.*”

Clause 38: (1) This amendment is consequential on the amendment to section 15.1 proposed in clause 11.

(2) This amendment would enable the Governor in Council to regulate the exercise of the Corporation's power to make a contribution for the purpose specified in subsection 56.1(2).

Subsection 56.1(2) at present reads as follows:

“(2) For the purpose of enabling an eligible contribution recipient to meet the costs of rental housing projects and to reduce the rentals thereof, the Corporation may make a contribution to that eligible contribution recipient in an amount determined in *accordance with and subject to such regulations as the Governor in Council may prescribe.*”

Clause 39: This amendment would clarify the provisions and is, in part, consequential on the amendments to subsection 5(6) proposed in subclause 2(1).

Subsections 58(2) and (3) at present read as follows:

“(2) When the Corporation makes a loan under this section pursuant to Part I, it shall collect from the borrower an insurance *fee* in the *same* amount, as an approved lender would collect from the borrower if the loan were made by an approved lender.

(3) The Corporation shall pay the amount of any insurance *fee* collected pursuant to subsection (2) into the Mortgage Insurance Fund, and any loss incurred by the Corporation in respect of *such* loan when held by the Corporation shall be charged to the Fund to the extent of the amount that would have been payable to an approved lender pursuant to section 8 if the loan had been held by the approved lender, and the mortgaged property acquired by the Corporation shall be an asset of the Fund.”

«54.2 Le Ministre, sur les crédits dégagés à cette fin par le Parlement, *avance à la Société les sommes nécessaires au versement des subventions prévues par la présente Partie et paie à la Société les frais et dépenses entraînés pour elle par l'application de cette Partie.*»

Article 38, (1). — Découle de la modification de l'article 15.1 proposée par l'article 11.

(2). — Habilité le gouverneur en conseil à réglementer l'exercice du pouvoir de la Société de verser une contribution pour une des fins prévues au paragraphe 56.1(2).

Texte actuel du paragraphe 56.1(2) :

«(2) La Société peut verser à tout bénéficiaire admissible, pour lui permettre de supporter le coût de projets d'habitations à loyer et d'en diminuer les loyers, une contribution déterminée en conformité des règlements *que le gouverneur en conseil peut prescrire.*»

Article 39. — Vise à clarifier les dispositions. Découle, en partie, des modifications du paragraphe 5(6) proposées par le paragraphe 2(1).

Texte actuel des paragraphes 58(2) et (3) :

«(2) Lorsque la Société consent un prêt sous le régime du présent article en conformité des dispositions de la Partie I, elle doit percevoir de l'emprunteur *un droit* d'assurance *égal* au montant qu'un prêteur agréé percevrait de l'emprunteur si le prêt était effectué par un prêteur agréé.

(3) La Société doit payer, au Fonds d'assurance hypothécaire, le montant de *tout droit* d'assurance *perçu* sous le régime du paragraphe (2), et toute perte qu'elle subit à l'égard *de ce* prêt, alors qu'il est détenu par elle, doit être *imputée* sur le Fonds dans la mesure du montant qui aurait été payable à un prêteur agréé selon l'article 8 si le prêt avait été détenu par le prêteur agréé, et la propriété hypothéquée acquise par la Société doit constituer une valeur active du Fonds.»

the loan had been held by the approved lender, and the mortgaged property acquired by the Corporation shall be an asset of the Fund."

prêteur agréé, et la propriété hypothéquée acquise par la Société doit constituer une valeur active du Fonds.»

40. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 59 thereof, the following section:

40. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 59, de ce qui suit :

Provision by Corporation of services and facilities on request

"59.1 The Corporation,

(a) at the request of an agent of Her Majesty in right of Canada or at the request of the minister of any department of the Government of Canada or the officer in charge of any branch thereof, with the approval of the Governor in Council, may provide the agent or that department or branch of the Government, as the case may be, in consideration of a fee determined by the Corporation or under its authority, subject to any terms and conditions approved by the Governor in Council, with any services and facilities for inspecting and appraising property, or

(b) at the request of a warrantor or prospective warrantor whose warranty meets the requirements of paragraph 6(1)(i.1) or would do so if the warranty were provided, may provide him, on terms and conditions, including his payment of a fee, agreed on by him and the Corporation, with any services and facilities for inspecting property

that are under the control of the Corporation."

"59.1 (1) La Société peut,

a) sur demande d'un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, d'un ministre fédéral ou d'un directeur d'une division d'un ministère et avec l'approbation du gouverneur en conseil, mettre à la disposition de ce mandataire, d'un ministère ou d'une division, selon le cas, en contrepartie d'un honoraire fixé par la Société ou sous son autorité, et aux conditions qu'approuve le gouverneur en conseil, des facilités et des services d'inspection et l'évaluation des bâtiments, ou

b) sur demande d'un garant ou d'un garant éventuel dont la garantie est con- forme aux exigences de l'alinéa 6(1)i.1) ou le serait, le cas échéant, mettre à sa disposition, en contrepartie d'un honoraire et aux conditions dont il convient avec la Société, des services et des faci- tés d'inspection des bâtiments

dont dispose la Société.»

Disponibilité des services et facilités

R.S., c. C-16; 1974-75-76, c. 82; 1977-78, c. 22; 1978-79, c. 16

CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION ACT

41. Subsection 8(5) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(5) The directors appointed under this section are entitled to receive for attendance at directors' meetings and Executive Committee meetings such fees as may be fixed by the by-laws of the Corporation."

42. Section 9 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

41. Le paragraphe 8(5) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(5) Les administrateurs nommés sous le régime du présent article ont droit de recevoir, pour leur présence aux réunions des administrateurs et à celles du comité de direction, les honoraires que la Société peut établir dans ses statuts."

42. L'article 9 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

S.R., c. C-16; 1974-75-76, c. 82; 1977-78, c. 22; 1978-79, c. 16

Honoraires

Fees

Clause 40: The proposed new section would empower the Corporation to provide government departments and agencies and warrantors under approved house warranty programs with facilities and services for inspecting and appraising property and to charge fees for so doing.

Article 40. — Autorise la Société à mettre à la disposition d'un ministère du gouvernement ou d'une caution en vertu d'un programme de garantie approuvé par la Société des facilités d'inspection des bâtiments et à réclamer des honoraires à ce titre.

Clause 41: This amendment would abolish a restriction on the fees of directors of the Corporation.

Subsection 8(5) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* at present reads as follows:

"(5) The directors appointed under this section are entitled to receive for attendance at directors' meetings and Executive Committee meetings, such fees as may be fixed by the by-laws of the Corporation, *but the aggregate amount of the fees paid to all directors, exclusive of expenses, shall not in any year exceed ten thousand dollars.*"

Clause 42: The proposed new subsection would prevent subsection 9(2), which prohibits shareholding by directors in a lending institution, from being construed as restricting

Article 41. — Supprime une restriction qui s'appliquait aux honoraires des administrateurs de la Société.

Texte actuel du paragraphe 8(5) :

«(5) Les administrateurs nommés sous le régime du présent article ont droit de recevoir, pour leur présence aux réunions des administrateurs et à celles du comité de direction, les honoraires que la Société peut établir dans ses statuts, *mais le montant global des honoraires versés à tous les administrateurs, à l'exclusion des frais, ne doit, en aucune année, excéder dix mille dollars.*»

Article 42. — Vise à prévenir une interprétation du paragraphe 9(2), lequel interdit à un administrateur d'une institution prêteuse d'être propriétaire d'actions, qui limite-

Exception	“(4) Subsection (2) does not apply to an interest arising out of the lawful investment of all or part of a pension fund established under subsection 14(3).”	«(4) Le paragraphe (2) ne s’applique pas à un intérêt relatif au placement autorisé d’une partie ou de la totalité d’un fonds de pension établi en application du paragraphe 14(3).»	Exception
	43. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	5 43. L’article 30 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	5
Reserve fund	“30. The Corporation shall establish a reserve fund and the profits of the Corporation in each fiscal year remaining after such provision as the Board thinks proper for bad and doubtful debts, depreciation in assets and all other matters <u>whatever that in the opinion of the Board should be provided for in carrying out the purposes of the Corporation, shall be credited to the reserve fund, but when the reserve fund has reached a total of an amount designated from time to time by the Governor in Council, any profits of the Corporation that would be credited to the reserve fund shall be paid to the Receiver General.</u> ”	10 15 20 «30. (1) La Société doit établir un fonds de réserve, et les bénéfices de la Société dans chaque exercice financier, après qu’il a été pourvu, de la manière que le Conseil estime utile, aux mauvaises dettes et aux créances douteuses, à la dépréciation de l’actif et à toutes autres <u>matières quelles qu’elles soient auxquelles il devrait être pourvu pour réaliser les fins de la Société, de l’avis du Conseil, doivent être crédités au fonds de réserve, mais lorsque ce dernier a atteint le plafond fixé de temps à autre par le gouverneur en conseil, les bénéfices de la Société qui seraient crédités au fonds de réserve doivent être versés au receveur général.</u> »	Fonds de réserve

investment of the pension fund for officers and employees of the Corporation.

rait les placements par le personnel de la Société dans des fonds de pension.

Clause 43: This amendment would clarify the financial provision permissible under section 30 and would substitute, for the existing \$5,000,000 limitation on the Corporation's reserve fund, a limit fixed by the Governor in Council.

Article 43. — Clarifie les dispositions financières prévues à l'article 30. Substitue la limite fixée par le gouverneur en conseil à la limite actuelle de \$5,000,000 sur le Fonds de réserve de la Société.

C-89

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-89

An Act to amend the National Housing Act and the
Canada Mortgage and Housing Corporation Act

C-89

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

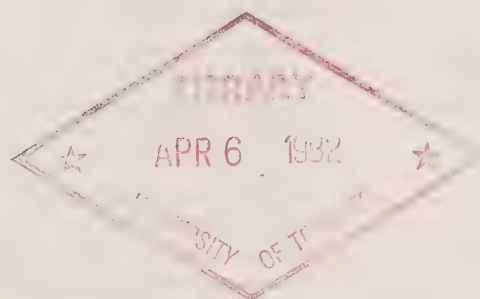
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-89

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur
la Société canadienne d'hypothèques et de logement

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 31, 1982

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 31 MARS 1982



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-89

PROJET DE LOI C-89

An Act to amend the National Housing Act
and the Canada Mortgage and Housing
Corporation Act

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habita-
tion et la Loi sur la Société canadienne
d'hypothèques et de logement

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. N-10;
1970-71-72, c.
25; 1973-74, c.
18; 1974-75-76,
cc. 2, 38, 57,
82; 1976-77, c.
7; 1978-79, c.
16; 1980-81-82,
cc. 47, 71

NATIONAL HOUSING ACT

1. (1) The definition "approved lender" in
section 2 of the *National Housing Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

"approved
lender"
«prêteur agréé»

““approved lender” means a lender
approved by
(a) the Corporation, or 10
(b) the Governor in Council, before
the coming into force of paragraph
(a),
for the purpose of making loans under
this Act;” 15

1978-79, c. 16,
s. 1

(2) The definition "housing project" in
section 2 of the said Act is repealed and the
following substituted therefor:

"housing
project"
«projet
d'habitations»

““housing project” means a project con-
sisting of one or more houses, one or
more multiple-family dwellings, housing
accommodation of the hostel or dormi-
tory type, one or more condominium
units or any combination thereof, to-
gether with any public space, recreation- 20
al facilities, commercial space and other
buildings appropriate to the project, but
does not include a hotel;”

LOI NATIONALE SUR L'HABITATION

1. (1) La définition de «prêteur agréé» à
l'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation* 5
est abrogée et remplacée par ce qui suit :

S.R., c. N-10;
1970-71-72, c.
25; 1973-74, c.
18; 1974-75-76,
c. 2, 38, 57, 82;
1976-77, c. 7;
1978-79, c. 16;
1980-81-82, c.
47, 71

«prêteur agréé» signifie un prêteur agréé
par
a) la Société, ou 10
b) le gouverneur en conseil, avant
l'entrée en vigueur de l'alinéa a),
pour consentir des prêts aux termes de
la présente loi;»

«prêteur agréé»
“approved
lender”

(2) La définition de «projet d'habitations» 15
à l'article 2 de ladite loi est abrogée et
remplacée par ce qui suit :

1978-79, c. 16,
art. 1

«projet d'habitations» signifie un projet
comportant une ou plusieurs maisons,
une ou plusieurs habitations multifami- 20
liales, des locaux d'habitation du type
foyer ou pension, une ou plusieurs unités
en copropriété ou une combinaison de
ceux-ci, avec un espace public, des
moyens de récréation, un espace à desti-
nation commerciale et autres bâtiments

«projet
d'habitations»
“housing...”

		appropriés au projet, mais ne comprend pas un hôtel;»	
	(3) The definition "rental housing project" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(3) La définition de «projet d'habitations à loyer» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :	5
"rental housing project" «projet d'habitations à loyer»	““rental housing project” means a housing project built, converted or acquired for rental purposes;”	««projet d'habitations à loyer» signifie un projet d'habitations construit, transformé ou acquis pour fins de location;»	5 «projet d'habitations à loyer» “rental...”
1978-79, c. 16, s. 2(1),(2)	2. (1) Subsections 5(2) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	2. (1) Les paragraphes 5(2) à (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce 10 qui suit :	1978-79, c. 16, par. 2(1), (2)
Advance undertakings	“(2) The Corporation may prior to the 10 issue of an insurance policy in respect of a loan give an approved lender an undertaking that it will issue the insurance policy if the loan is fully advanced in accordance with this Act or the insurance policy is 15 issuable under paragraph (5)(d).	«(2) La Société peut, avant l'émission d'une police d'assurance relative à un prêt, s'engager, auprès d'un prêteur agréé, à émettre la police d'assurance si le prêt est 15 intégralement avancé en conformité de la présente loi ou si la police d'assurance peut être émise en application de l'alinéa (5)d).	Engagement préalable
Instalment loans	(3) Where an approved loan is to be made by instalments and the lender has requested that the instalments be insured under this Act, the aggregate of the instalments approved by the Corporation shall, if the insurance premium in respect thereof has been paid, be deemed to be an insured loan but nothing in this subsection prejudices any insurance effected pursuant 25 to paragraph (5)(d) before the payment of any insurance premium respecting that insurance.	(3) Lorsqu'un prêt approuvé doit être effectué par versements et que le prêteur a 20 demandé que les versements soient assurés aux termes de la présente loi, l'ensemble des versements approuvés par la Société doit, si l'on a payé la prime d'assurance en l'espèce, être réputé un prêt assuré, mais 25 rien au présent paragraphe ne porte atteinte à une assurance qui a été consentie aux termes de l'alinéa (5)d) avant le paiement d'une prime relative à ladite assurance.	Prêts par versements
Issue of policy	(4) Where an approved loan is fully advanced by an approved lender in accordance with this Act and the insurance premium in respect thereof has been paid, the Corporation shall at the request of the lender issue to the lender an insurance policy in respect of the loan unless the loan 35 is insured under a policy that has been issued under subsection (5).	(4) Lorsqu'un prêt approuvé est intégralement avancé par un prêteur agréé conformément à la présente loi et que la prime d'assurance à cet égard a été payée, la Société doit, sur la demande du prêteur, 35 émettre à ce dernier une police d'assurance relative au prêt à moins que le prêt ne soit assuré aux termes d'une police émise conformément au paragraphe (5).	30 Émission de police
Where loan not fully advanced	(5) Notwithstanding section 6, (a) where the Corporation is satisfied that an approved loan cannot be fully 40 advanced in accordance with this Act, and instalments of the loan approved by the Corporation have been made, the Corporation shall at the request of the lender issue to the lender an insurance 45 policy in respect of the aggregate of all	(5) Nonobstant l'article 6, a) lorsque la Société est convaincue qu'un prêt approuvé ne peut pas être intégralement avancé en conformité de la présente loi, et que des versements du prêt approuvé par la Société ont été 45 faits, la Société doit, à la demande du prêteur, émettre à ce dernier une police d'assurance concernant l'ensemble de	40 Quand le prêt n'est pas intégralement avancé

instalments approved by the Corporation in respect of which the insurance premium has been paid;

(b) where the borrower refuses to accept the unadvanced portion of an approved loan, the Corporation may at the request of the lender issue to the lender an insurance policy in respect of that part of the loan that has been advanced and on which the insurance premium has been paid;

(c) where a house or housing project is substantially completed and ready for occupancy but completion is delayed by reason of seasonal weather conditions, the Corporation may at the request of the approved lender and on such terms and conditions as may be prescribed by regulation issue an insurance policy for the full amount of the approved loan, if the insurance premium has been paid on the portion of the loan that has been advanced; and

(d) where an approved loan is to be made to a province, municipality or public housing agency, the Corporation may at the request of the approved lender and on such terms and conditions as may be prescribed by regulation issue an insurance policy

(i) respecting that loan, whether wholly or partly unadvanced; and

(ii) subject to the condition that, when the loan is fully advanced, it will meet the requirements of section 6 for insurability.

tous versements approuvés par la Société à l'égard desquels la prime d'assurance a été payée;

b) lorsque l'emprunteur refuse d'accepter la fraction non avancée d'un prêt approuvé, la Société peut, à la demande du prêteur, lui émettre une police d'assurance concernant la partie du prêt qui a été avancée et à l'égard de laquelle la prime d'assurance a été acquittée;

c) lorsqu'une maison ou un projet d'habitations est sensiblement achevé et en état d'être occupé, mais que les conditions atmosphériques saisonnières retardent l'achèvement, la Société peut, à la demande du prêteur agréé et aux conditions qu'un règlement peut prescrire, émettre une police d'assurance pour le plein montant du prêt approuvé, si la prime d'assurance a été acquittée sur la fraction du prêt qui était avancée; et

d) lorsqu'un prêt approuvé doit être consenti à une province, à une municipalité ou à un office du logement public, la Société peut, à la demande du prêteur agréé et aux conditions qu'un règlement peut prescrire, émettre une police d'assurance

(i) à l'égard de ce prêt, qu'il soit partiellement ou intégralement non avancé, et

(ii) à la condition que ce prêt, au moment où il est intégralement avancé, soit assurable aux termes de l'article 6.

Insurance
premium

(6) There shall be charged to the borrower at the time of the making of an approved loan or an instalment thereof an insurance premium determined by the Corporation, which premium shall be collected by the approved lender and remitted to the Corporation."

(6) Il doit être imputé à l'emprunteur, lors de l'octroi d'un prêt approuvé ou d'un versement s'y rattachant, une prime d'assurance, fixée par la Société, qui doit être perçue par le prêteur agréé et remise à la Société.»

Prime
d'assurance

1978-79, c. 16,
s. 2(3)

(2) Subsections 5(6.1) and (7) of the said Act are repealed.

(2) Les paragraphes 5(6.1) et (7) de ladite loi sont abrogés.

1978-79, c. 16,
par. 2(3)

(3) Subsections 5(11) and (12) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 5(11) et (12) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

No insurance
premium

“(11) No insurance premium shall be collected by an approved lender in respect of a loan described in subsection (10).

«(11) Aucune prime d'assurance ne doit être perçue par un prêteur agréé pour un prêt visé au paragraphe (10).

Aucune prime
d'assurance

Amount of
insurance
premium

(12) Subject to any regulations made under paragraph 11(1)(e.1), the amount of the insurance premium referred to in subsection (6) shall be such amount as the Corporation, taking into account the amount of the approved loan or the instalment, less the insurance premium component thereof, considers appropriate in view of

(12) Sous réserve des règlements établis aux termes de l'alinéa 11(1)e.1), le montant de la prime d'assurance mentionnée au paragraphe (6) doit être le montant que la Société estime convenable, compte tenu du montant du prêt approuvé ou du versement duquel on a soustrait le montant de la prime, considérant

Montant de la
prime
d'assurance

(a) the risk to the Corporation that the insurance entails; and

a) le risque que l'assurance présente pour la Société; et

(b) the costs and expenses incurred by the Corporation in undertaking and administering the insurance.”

b) les frais et dépenses que la Société débourse en s'engageant et en administrant l'assurance.»

3. (1) Subparagraph 6(1)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Le sous-alinéa 6(1)b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(i) the person (in this Part called the “home owner”) who owns the house or condominium unit and intends to occupy the house, one of the family housing units thereof or the condominium unit,”

«(i) à la personne (dans la présente Partie, appelée «propriétaire de sa propre demeure» ou «propriétaire-occupant») qui est propriétaire de la maison ou de l'unité en copropriété et a l'intention d'occuper la maison, un des logements familiaux de celle-ci ou l'unité en copropriété.»

(2) Subparagraph 6(1)(c)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 6(1)c)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(ii) the amount of the insurance premium paid in respect of the loan;”

«(ii) du montant de la prime d'assurance acquittée relativement au prêt;»

(3) Paragraphs 6(1)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les alinéas 6(1)d) et e) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(d) it is secured by a mortgage in form prescribed by the Corporation on the house or housing project in favour of the approved lender, and such further security, assignments, assurances and agreements as have been required by the Corporation;

«d) s'il est garanti par une hypothèque, sous une forme prescrite par la Société, sur la maison ou le projet d'habitations, en faveur du prêteur agréé, et par la garantie, les cessions, les transferts de droits et les conventions supplémentaires que la Société a exigés;

(e) when made to a home owner, to a builder who intends to sell the house or condominium unit to a home purchaser, to a person who owns the farm upon which the house has been built or to a

e) si, lorsqu'il est consenti à un propriétaire de sa propre demeure ou à un constructeur qui a l'intention de vendre la maison ou l'unité en copropriété à un acquéreur de sa propre demeure ou à

cooperative housing association, it is for a term not in excess of forty years;"

une personne qui est propriétaire de la ferme sur laquelle la maison a été construite, ou à une association coopérative de logement, le prêt est fait pour une durée d'au plus quarante ans;"

5

1973-74, c. 18,
s. 2(2);
1978-79, c. 16,
s. 3(3)

(4) Paragraphs 6(1)(g) and (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5

(4) Les alinéas 6(1)g) et h) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, c. 18,
par. 2(2),
1978-79, c. 16,
par. 3(3)

"(g) when made for a purpose described in subparagraph (a)(iii) or (iv), it is for a term not in excess of forty years;

«g) si, lorsqu'il est consenti à une fin visée aux sous-alinéas a)(iii) ou (iv), le prêt est fait pour une durée d'au plus 10 quarante ans;

(h) it was made on such terms as to payment of principal, interest and taxes 10 by monthly instalments or otherwise as may be determined by the Corporation;"

h) s'il a été fait aux conditions, quant au paiement du principal, de l'intérêt et des taxes au moyen de versements mensuels ou d'autre façon, que peut déterminer la Société;"

15

1978-79, c. 16,
s. 3(5)

(5) Paragraphs 6(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

15

(5) Les alinéas 6(3)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1978-79, c. 16,
par. 3(5)

"(a) to a municipality, a public housing agency or a non-profit corporation for the purpose of assisting in the purchase, improvement, construction or alteration 20 of a rental housing project or housing accommodation of the hostel or dormitory type or in the conversion of an existing residential building owned by that municipality, public housing agency 25 or non-profit corporation to a building containing

«a) à une municipalité, à un office du logement public ou à une corporation 20 sans but lucratif aux fins d'aider à l'achat, à l'amélioration, à la construction ou à la modification d'un projet d'habitations à loyer ou de facilités de logement du type foyer ou pension ou à 25 la transformation d'un immeuble résidentiel existant dont cette municipalité, cet office du logement public ou cette corporation sans but lucratif est propriétaire en un immeuble offrant

30

(i) a different number of family housing units, where the existing building contains one or more family 30 housing units, or

(i) un nombre différent de logements familiaux, lorsque l'immeuble existant comporte un ou plusieurs logements familiaux, ou

(ii) housing accommodation of the hostel or dormitory type, or

(ii) des facilités de logement du type 35 foyer ou pension, ou

(b) to a cooperative housing association incorporated under the laws of Canada 35 or of any province for the purpose of assisting in the purchase, improvement, construction or alteration of a housing project by that association or in the conversion of an existing residential 40 building owned by that association to a building containing

b) à une association coopérative de logement constituée en corporation en vertu du droit du Canada ou d'une province aux fins d'aider à l'achat, à l'amélioration, à la construction ou à la modification d'un projet d'habitations par ladite association ou à la transformation d'un immeuble résidentiel existant dont cette association est propriétaire en un 45 immeuble offrant

(i) a different number of family housing units, where the existing

building contains one or more family housing units, or
(ii) housing accommodation of the hostel or dormitory type,”

(i) un nombre différent de logements familiaux, lorsque l'immeuble existant comporte un ou plusieurs logements familiaux, ou
(ii) des facilités de logements du type 5
foyer ou pension,»

1978-79, c. 16,
s. 3(5)

(6) Subsection 6(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Le paragraphe 6(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 16,
par. 3(5)

Debentures as
security

“(6) Where an approved lender makes a loan to a province, municipality or public housing agency, the approved lender may, 10
subject to conditions approved by the Minister of Finance, take debentures as security for the loan in lieu of the security mentioned in paragraph (1)(d).”

«(6) Le prêteur agréé, qui consent un prêt à une province, à une municipalité ou 10
à un office du logement public, peut, sous réserve des conditions approuvées par le ministre des Finances, accepter des obligations comme garantie du prêt au lieu de la garantie mentionnée à l'alinéa (1)d).» 15

Obligations
acceptées en
garantie

1978-79, c. 16,
s. 4

4. (1) Subparagraph 7(1)(b)(ii) of the 15
said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Le sous-alinéa 7(1)b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 16,
art. 4

“(ii) in the case of a project consisting of houses that on completion of construction are to be conveyed to 20
members or shareholders of the association, at least a majority of the houses will be conveyed to members or shareholders of the association who will occupy the houses conveyed to 25
them; and”

«(ii) dans le cas d'un projet consistant en maisons qui, une fois la construction achevée, seront transférées aux 20
membres ou actionnaires de l'association, au moins la majorité des maisons seront transférées aux membres ou actionnaires de l'association qui les occuperont; et» 25

(2) Paragraph 7(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 7(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) in the first instance, repayment of 30
the loan is secured by a mortgage on all the family housing units in the project.”

«c) si, en premier lieu, le remboursement du prêt est garanti par une hypothèque sur la totalité des logements 30
familiaux compris dans le projet.»

(3) Subsection 7(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 7(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

Cooperative
housing project

“(2) When the construction of a cooperative housing project consisting of houses has reached a stage satisfactory to the Corporation and the cooperative association conveys a house in the project to a 40
member or shareholder of the association, the mortgage or other security may be discharged in respect of the house and a new mortgage or other security taken in favour of the approved lender from the 45

«(2) Lorsque la construction d'un projet coopératif d'habitations consistant en mai- 35
sons a atteint un stade que la Société juge satisfaisant et que l'association coopérative transfère une maison du projet à un membre ou actionnaire de l'association, l'hypothèque ou autre garantie peut être 40
éteinte à l'égard de la maison et une nouvelle hypothèque ou autre garantie prise du membre ou actionnaire en faveur du

Projet
coopératif
d'habitations

member or shareholder in an amount equal to the portion of the loan made in respect of the house in the first instance, and such amount shall be deemed to be a loan to a home owner and is insurable.”

5

prêteur agréé pour un montant égal à la fraction du prêt consenti en premier lieu à l'égard de la maison, et ce montant doit être considéré comme un prêt à un propriétaire de sa propre demeure et est assurable.»

5

1973-74, c. 18, s. 3; 1974-75-76, c. 38, s. 2

5. (1) All that portion of subsection 8(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(c) such amount of interest on each 10 amount specified in paragraphs (a) and (b) as may be determined in accordance with and subject to the regulations;

(d) such amount of interest on any amount due by virtue of paragraph (c) 15 in circumstances prescribed by regulation as may be determined in accordance with and subject to the regulations; and

(e) such reasonable amount on account 20 of the legal costs of acquisition as is approved by the Corporation and, in the case of acquisition of a multiple family dwelling, interest at the mortgage rate on any sum included in that amount on 25 account of costs paid, before the acquisition, by the approved lender holding or administering the loan.”

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 30 after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) In calculating the amount payable by the Corporation under subsection (1), amounts received for the credit of the 35 mortgage account when it was in default,

(a) in the case of the receipt of any amounts in respect of arrears of monthly payments, shall, as of the date of the receipt, be credited first to interest then 40 owing on the mortgage account, secondly to borrowers' charges and thirdly to the principal owing on the mortgage account;

(b) in the case of the receipt of any 45 amounts in respect of rent or other income derived from a multiple-family dwelling after the taking of possession

5. (1) La partie du paragraphe 8(1) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1973-74, c. 18, art. 3; 1974-75-76, c. 38, art. 2

«c) le montant d'intérêt sur chaque 10 montant spécifié aux alinéas a) et b) qui peut être fixé sous réserve des règlements et conformément à ceux-ci;

d) le montant d'intérêt sur un montant dû en application de l'alinéa c), dans les 15 circonstances prévues par règlement, qui peut être fixé sous réserve des règlements et conformément à ceux-ci; et

e) le montant raisonnable qu'approuve la Société au titre des frais légaux d'ac- 20 quisition, et, dans le cas de l'acquisition d'une habitation à familles multiples, l'intérêt au taux prévu par l'hypothèque sur toute somme comprise dans ce montant à titre de frais déboursés, avant 25 l'acquisition, par le prêteur agréé qui détenait le prêt ou qui l'administrait.»

(2) L'article 8 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe 30 (1), de ce qui suit :

30

«(1.1) Dans le calcul du montant payable par la Société aux termes du paragraphe (1), les montants reçus pour le crédit du compte d'hypothèque quand il était en défaut, 35

a) à titre d'arrérages de paiements mensuels, doivent être crédités à compter du jour de leur réception: premièrement, à l'intérêt alors dû sur le compte d'hypothèque; deuxièmement, aux frais 40 à la charge des emprunteurs, et troisièmement, au principal dû sur le compte d'hypothèque;

b) à titre de loyer ou autre revenu provenant d'une habitation à familles mul- 45 tiples après la prise de possession de

Crédit des rentrées

Crediting receipts

thereof pursuant to the enforcement of any security, shall, as of the date of the receipt, be credited as described in paragraph (a), except in so far as those amounts have been applied to the payment of costs incurred for repairing, maintaining, renting or managing the multiple-family dwelling or incurred otherwise in respect of that dwelling; and

(c) in the case of any other receipt, shall, as of the date of the receipt, be credited

- (i) as described in paragraph (a), or
- (ii) otherwise to principal and interest owing on the mortgage account and borrowers' charges, or to any thereof, if the Corporation so determines."

1978-79,
c. 16, s. 5

(3) Subsections 8(4) and (4.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Payment in
special cases

"(4) Notwithstanding anything in this section,

- (a) where
 - (i) a right to sell premises pursuant to the enforcement with respect thereof of any security for an insured loan has been exercised on the part of the holder of the loan, and
 - (ii) the price obtained on the sale equalled or exceeded any price that, as a price acceptable for the premises in the exercise of that right, the Corporation had approved by notice in writing to the holder of the loan, or
- (b) where default has occurred under a mortgage to secure an insured loan and circumstances are such as prescribed by regulation,

the Corporation and the holder of the loan may, on such terms and conditions as they may agree on, subject as prescribed by regulation, fix and determine the amount of loss in respect of the loan and the Corporation may pay all or any part so prescribed of that amount in lieu of the amount specified in subsection (1) if all rights to and in respect of the loan and any

celle-ci en vertu d'une garantie, doivent être crédités, à compter du jour de leur réception, conformément à l'alinéa a), sauf lorsque ces montants ont été utilisés pour acquitter les frais engagés pour la réparation, l'entretien, la location, l'administration ou autre fin relative à l'habitation à familles multiples; et

c) à tout autre titre, doivent être crédités, à compter du jour de leur réception,

- (i) conformément à l'alinéa a), ou
- (ii) au montant du principal et de l'intérêt dus sur le compte d'hypothèque, aux frais à la charge des emprunteurs ou à un ou plusieurs de ceux-ci tel que le décide la Société.»

(3) Les paragraphes 8(4) et (4.1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1978-79, c. 16,
art. 5

«(4) Nonobstant toute disposition du présent article,

- a) lorsque
 - (i) il y a exercice du droit de vente d'une propriété, au nom du détenteur du prêt, en application d'une garantie pour un prêt assuré, et que
 - (ii) le prix de vente obtenu est identique ou supérieur à celui que la Société avait approuvé par avis écrit au détenteur du prêt comme étant un prix acceptable pour la propriété lors de l'exercice de ce droit, ou
- b) lorsqu'il s'est produit un défaut à l'égard d'une hypothèque garantissant un prêt assuré et que les circonstances sont telles que prévues par les règlements,

la Société et le détenteur du prêt peuvent, aux termes et conditions qu'il leur est loisible d'accepter, sous réserve des règlements, fixer et déterminer le montant de la perte à l'égard du prêt et la Société peut payer tout le montant ou la partie de ce montant prévue par le règlement au lieu du montant spécifié au paragraphe (1), si tous les droits relatifs au prêt, ou s'y rattachant, et

Paiement dans
des cas spéciaux

subsisting security therefor are transferred to the Corporation.

Idem

(4.1) Notwithstanding anything in this section, where default has occurred under a mortgage or other security to secure an insured loan described in subsection 6(4) or (6), made under a graduated payment mortgage or repayable on terms in respect of which the Corporation has approved a variation thereof providing for the reduction or deferment of payments under a mortgage to secure the loan, the Corporation may pay the approved lender such outstanding amounts in respect of the loan, the mortgage or other security, or any charges associated therewith, as are agreed on, subject to such terms and conditions, including the transfer to the Corporation of such rights to and in respect of the loan and any security therefor, as are agreed on."

1978-79, c. 16, s. 5

(4) Subsection 8(4.2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Définition de «prêt hypothécaire à paiements progressifs»

"(4.2) Aux fins du paragraphe (4.1), un «prêt hypothécaire à paiements progressifs» désigne, pour ce qui concerne un prêt assuré, un prêt hypothécaire devant être remboursé par versements échelonnés qui sont majorés de temps en temps pour une période dont conviennent le prêteur agréé et l'emprunteur et approuvée par la Société selon une formule incorporée à l'acte d'hypothèque, conçue en tenant compte du fait que si les versements initiaux étaient maintenus au même niveau durant toute la période d'amortissement, ils seraient insuffisants pour amortir le prêt."

6. (1) Subsections 9(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Mortgage Insurance Fund

"9. (1) The Corporation shall establish a fund to be known as the Mortgage Insurance Fund, in this Part and in sections 34.17 and 58 called the "Fund", into which shall be paid all insurance premiums received by the Corporation under this Part or section 34.17 or 58 and all fees

toute garantie existante à cet égard sont transportés à la Société.

Idem

(4.1) Nonobstant toute autre disposition du présent article, lorsqu'il s'est produit un défaut à l'égard d'une hypothèque ou autre sûreté garantissant un prêt assuré visé au paragraphe 6(4) ou (6), à l'égard d'un prêt hypothécaire à paiements progressifs ou dont certaines des nouvelles modalités de remboursement, approuvées par la Société, ont permis de réduire les paiements aux termes de l'hypothèque garantissant le prêt ou de les différer, la Société peut payer au prêteur agréé les sommes impayées convenues du prêt assuré, de l'hypothèque ou d'une autre sûreté, ou de tous frais s'y rapportant, sous réserve des modalités et conditions convenues, notamment le transport à la Société de certains droits au prêt et à toute sûreté à cet égard."

(4) La version française du paragraphe 8(4.2) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1978-79, c. 16, art. 5

"(4.2) Aux fins du paragraphe (4.1), un «prêt hypothécaire à paiements progressifs» désigne, pour ce qui concerne un prêt assuré, un prêt hypothécaire devant être remboursé par versements échelonnés qui sont majorés de temps en temps pour une période dont conviennent le prêteur agréé et l'emprunteur et approuvée par la Société selon une formule incorporée à l'acte d'hypothèque, conçue en tenant compte du fait que si les versements initiaux étaient maintenus au même niveau durant toute la période d'amortissement, ils seraient insuffisants pour amortir le prêt."

Définition de «prêt hypothécaire à paiements progressifs»

6. (1) Les paragraphes 9(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Fonds d'assurance hypothécaire

"9. (1) La Société doit établir un fonds, connu sous le nom de Fonds d'assurance hypothécaire, dans la présente Partie et aux articles 34.17 et 58 appelé «Fonds», auquel seront payés toutes les primes d'assurance reçues par elle sous le régime de la présente Partie ou des articles 34.17 ou 58,

payable as described in paragraph 11(2)(a.1) that the Corporation receives.

et tous les frais payables décrits à l'alinéa 11(2)a.1) et reçus par la Société.

Assets of the Fund

(2) Property acquired by the Corporation under section 8, investments made out of the Fund under subsection (3) and any revenue derived from the Corporation's business relating to the provision of loan insurance under this Part or section 34.17 or 58 shall be assets of the Fund."

(2) Les biens acquis par la Société sous le régime de l'article 8, les placements faits sur le Fonds en vertu du paragraphe (3) et les bénéfices provenant de l'entreprise d'assurance des prêts de la Société aux termes de la présente Partie ou des articles 34.17 ou 58 constitueront des éléments d'actif du Fonds.»

Actifs du Fonds

(2) Subsections 9(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 9(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Not taxable income of the Corporation

"(4) Insurance premiums paid into the Fund, property acquired as assets of the Fund, the return on investments and assets of the Fund and any other revenue derived as described in subsection (2) shall not be taxable income of the Corporation.

«(4) Les primes d'assurance versées au Fonds, les biens acquis comme valeurs actives du Fonds, le rendement sur les placements et les valeurs actives du Fonds et tous les autres bénéfices décrits au paragraphe (2) ne constituent pas un revenu imposable de la Société.

N'est pas un revenu imposable de la Société

Payments out of Fund

(5) All payments required to be made by the Corporation under section 8 shall be made out of the Fund and costs and expenses payable by the Corporation in undertaking to issue and issuing the insurance policy in respect of any loan, otherwise arranging the insurance thereof and administering any insurance pursuant to this Part or section 34.17 or 58 shall be paid out of the Fund."

(5) Tous les paiements que doit effectuer la Société, en vertu de l'article 8, doivent être opérés sur le Fonds et les frais que supporte la Société en s'engageant à émettre une police d'assurance, en émettant une police d'assurance relative à un prêt, en convenant d'une assurance et en administrant une assurance en vertu de la présente Partie ou des articles 34.17 ou 58 doivent être imputés au Fonds.»

Paiements sur le Fonds

7. (1) Paragraph 11(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) L'alinéa 11(1)f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(e.1) prescribe the maximum amounts of any insurance premiums determinable by the Corporation under section 5 or the manner in which the maximum amounts of any insurance premiums so determinable shall be calculated,

«e.1) prescrire le montant maximum des primes d'assurance que la Société peut fixer aux termes de l'article 5 ou le mode de calcul du montant maximum des primes d'assurance;

(e.2) prescribe the maximum amounts of any fees payable as described in paragraph (2)(a.1) or the manner in which the maximum amounts of any fees so payable shall be calculated;

e.2) prescrire le montant maximum des frais payables prévus à l'alinéa (2)a.1) ou le mode de calcul du montant maximum de ces frais;

(f) prescribe the form of the insurance policy that may be issued in respect of an insured loan;"

f) prescrire la forme de police d'assurance qui peut être émise à l'égard d'un prêt assuré;»

(2) Subsection 11(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

“(a.1) subject to paragraph (1)(e.2), 5
prescribe the fees payable on an applica-
tion for an undertaking pursuant to sub-
section 5(2), on submission of a lender’s
request under any of subsections 5(3) to
(5) or in respect of any service or facili- 10
ty provided by the Corporation for the
purposes of this Act in relation to loan
insurance;”

1978-79, c. 16,
s. 6

8. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“12. Notwithstanding anything in this Act, the aggregate amount of all loans in respect of which insurance policies have been issued under this Act shall not exceed fifty billion dollars.” 20

Aggregate
maximum

9. All that portion of subsection 14(2) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The mortgage referred to in sub- 25
section (1) shall
(a) be in such form, and bear interest at
a rate not in excess of such rate, as the
Corporation may approve;”

Requirements
respecting
mortgage

10. Paragraph 15(2)(a) of the said Act is 30
repealed and the following substituted
therefor:

“(a) bear interest at a rate determined
by the Corporation;”

1973-74, c. 18,
s. 7; 1974-
75-76, c. 38,
s. 6

11. Section 15.1 of the said Act is 35
repealed and the following substituted
therefor:

“15.1 (1) Notwithstanding paragraph
15(2)(b), a loan made under section 15 to
(a) a non-profit corporation constituted 40
exclusively for charitable purposes,
(b) a corporation
(i) that is a cooperative association
constructing, acquiring or improving
a housing project with the intention of 45
providing housing to persons, the

Loans to
non-profit
corporations
and cooperative
associations

(2) Le paragraphe 11(2) de ladite loi est modifié par insertion, après l’alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) sous réserve de l’alinéa (1)e.2), 5
prescrire les frais payables lors d’une
demande d’engagement conformément
au paragraphe 5(2), lors de la présenta-
tion, par le prêteur, d’une demande aux
termes des paragraphes 5(3) à (5) ou à
l’égard de tout service ou facilité qu’of- 10
fre la Société aux fins de la présente loi
dans le cadre de l’assurance des prêts;»

8. L’article 12 de ladite loi est abrogé et 15
remplacé par ce qui suit :

«12. Nonobstant la présente loi, le mon- 15
tant global des prêts pour lesquels des
polices d’assurance ont été émises sous le
régime de la présente loi ne peut dépasser
cinquante milliards de dollars.»

1978-79, c. 16,
art. 6

Maximum
global

9. La partie du paragraphe 14(2) de ladite 20
loi qui précède l’alinéa b) est abrogée et
remplacée par ce qui suit :

«(2) L’hypothèque dont fait mention le
paragraphe (1) doit
a) revêtir la forme, et porter un intérêt 25
ne dépassant pas le taux, approuvés par
la Société;»

Modalités de
l’hypothèque

10. L’alinéa 15(2)a) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) porter intérêt à un taux fixé par la 30
Société;»

11. L’article 15.1 de ladite loi est abrogé
et remplacé par ce qui suit :

«15.1 (1) Nonobstant l’alinéa 15(2)b),
le montant d’un prêt consenti en vertu de 35
l’article 15
a) à une corporation sans but lucratif
constituée exclusivement à des fins
caritatives,
b) à une société 40
(i) qui est une association coopérative
qui construit, acquiert ou améliore un

1973-74, c. 18,
art. 7;
1974-75-76, c.
38, art. 6

Prêts à des
corporations
sans but
lucratif et à des
associations
coopératives

majority of whom are members of the association, who will occupy the housing otherwise than as owners on completion of the project, and

(ii) of which the Corporation 5 approves the instrument of incorporation and the by-laws, or

(c) a housing corporation that is a non-profit corporation all of the capital or shares of which are owned by a municipi- 10
pality or by an agency of a municipality, may be for an amount equal to the total lending value of the project.

Contributions
to non-profit
corporations
and cooperative
associations

(2) The Corporation may make a contribu- 15
tion to

(a) a non-profit corporation constituted exclusively for charitable purposes,

(b) a housing corporation that is a non-profit corporation all of the capital or shares of which are owned by the gov- 20
ernment of a province, by a municipality or by an agency of a province or municipality, or

(c) a corporation

(i) that is a cooperative association 25
constructing, acquiring or improving a housing project with the intention of providing housing to persons, the majority of whom are members of the association, who will occupy the hous- 30
ing otherwise than as owners on completion of the project, and

(ii) of which the Corporation 35
approves the instrument of incorporation and the by-laws,

for a purpose for which a loan may be made under subsection 15(1), but in no case shall the contribution by the Corporation exceed ten per cent of the capital costs of the project as determined by the Corpo- 40
ration or be made to a non-profit corporation by which land is leased from the Corporation pursuant to subsection 21.1(2) for the purposes of the project."

projet d'habitations dans l'intention de fournir des habitations à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et qui occuperont ces habitations à un titre autre que celui 5
de propriétaire après l'achèvement du projet, et

(ii) dont la Société approuve l'acte constitutif et le règlement intérieur, 10
ou

c) à une corporation d'habitation, qui est une corporation sans but lucratif, dont le capital ou les actions appartiennent à une municipalité ou à un organisme municipal, 15

peut être égal à la valeur d'emprunt totale du projet.

(2) La Société peut verser une contribu-
tion

a) à une corporation sans but lucratif 20
constituée exclusivement à des fins caritatives,

b) à une corporation d'habitation, qui est une corporation sans but lucratif, dont le capital ou les actions appartiennent au gouvernement d'une province, à une municipalité ou à un organisme provincial ou municipal, ou

c) à une société

(i) qui est une association coopérative 30
qui construit, acquiert ou améliore un projet d'habitations dans l'intention de fournir des habitations à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et qui occuperont ces 35
habitations à titre autre que celui de propriétaire après l'achèvement du projet, et

(ii) dont la Société approuve l'acte constitutif et le règlement intérieur, 40

à une fin pour laquelle un prêt peut être consenti en vertu du paragraphe 15(1); toutefois le montant de la contribution versée par la Société ne doit en aucun cas excéder dix pour cent des frais d'investissement du projet déterminés par la Société ni être versé à une corporation sans but lucratif qui a loué des terrains de la Société en vertu du paragraphe 21.1(2) pour les fins du projet.» 50

Contributions à
des corpora-
tions sans but
lucratif et à des
associations
coopératives

12. Subsection 16(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest,
amount and
term of account

“(3) A loan made under this section shall bear interest at a rate determined by the Corporation, shall not exceed eighty per cent of the lending value of the project and shall be for a term not exceeding the useful life of the project to be fixed by the Corporation and in any case not exceeding fifteen years from the date of completion of the project.”

1973-74, c. 18,
s. 8; 1974-75-
76, c. 82, s. 2

13. Subsection 21(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Financing of
Corporation

“21. (1) The Minister

(a) may, upon terms and conditions approved by the Governor in Council, advance moneys, not exceeding in the aggregate fourteen and a half billion dollars, to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of making loans under this Part, Part IV.2, Part VI, Part VI.1 and sections 58 and 59; and

(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall reimburse the Corporation for payments made by it as contributions under sections 15.1, 34.16, 34.18, 34.19, 56.1 and 56.2, for amounts loaned and forgiven by it under section 45.3 and for losses sustained by it in respect of loans made under this Part, Part IV.2, Part VI and Part VI.1 and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of Part IV.2 and Part VI.1 and sections 56.1 and 56.2.”

1973-74, c. 18,
s. 10

15. Paragraph 27.5(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. Le paragraphe 16(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Un prêt consenti sous l'autorité du présent article porte intérêt à un taux fixé par la Société, ne doit pas dépasser quatre-vingts pour cent de la valeur d'emprunt du projet, ni couvrir une période plus longue que la durée pratique du projet que doit déterminer la Société, sans jamais dépasser quinze ans à compter de la date de l'achèvement du projet.»

Intérêt,
montant et
durée du prêt

13. Le paragraphe 21(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 18,
art. 8;
1974-75-76, c.
82, art. 2

«21. (1) Le Ministre

a) peut, selon des modalités qu'aprouve le gouverneur en conseil, avancer des fonds à la Société sur le Fonds du revenu consolidé, jusqu'à concurrence de quatorze milliards et demi de dollars au total, pour lui permettre de consentir des prêts en vertu de la présente Partie, de la Partie IV.2, de la Partie VI, de la Partie VI.1 et des articles 58 et 59; et

b) doit rembourser, sur les fonds affectés au besoin à cet usage par le Parlement, la Société des versements qu'elle a effectués à titre de contributions en vertu des articles 15.1, 34.16, 34.18, 34.19, 56.1 et 56.2, des sommes qu'elle a prêtées et auxquelles elle a renoncé en vertu de l'article 45.3 et des pertes qu'elle a subies à l'égard des prêts consentis en vertu de la présente Partie, de la Partie IV.2, de la Partie VI et de la Partie VI.1 et lui payer ses frais et dépenses entraînés par l'application de la Partie IV.2, de la Partie VI.1 et des articles 56.1 et 56.2.»

Financement de
la Société

14. Paragraph 25(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) bear interest at a rate determined by the Corporation;”

14. L'alinéa 25(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) doit porter intérêt au taux fixé par la Société;»

40

15. L'alinéa 27.5(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 18,
art. 10

“(a) bear interest at a rate determined by the Corporation; and”

«a) porter intérêt au taux fixé par la Société; et»

1973-74, c. 18,
s. 10

16. Paragraphs 27.6(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

16. Les alinéas 27.6(1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, c. 18,
art. 10

“(a) may, upon terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund amounts required for the purpose of making loans under section 27.5; and

«a) peut, selon les modalités qu’ap- 5 prouve le gouverneur en conseil, avancer à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé, les sommes dont elle a besoin pour l’octroi de prêts visés par l’article 27.5; et 10

(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall reimburse the Corporation for payments made by it as contributions under sections 27.2 and 27.4 and for losses sustained by it in respect of loans made under section 27.5, and shall pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this Part.”

b) doit, sur les fonds que le Parlement affecte au besoin à cet usage, rembourser la Société des contributions visées par les articles 27.2 et 27.4 qu’elle a versées et des pertes qu’elle a subies à l’égard de prêts consentis en vertu de l’article 27.5, et lui payer les frais qu’elle a subis et les dépenses qu’elle a faites dans l’application de la présente Partie.» 20

17. Paragraphs 28(1)(h) and (i) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

17. Les alinéas 28(1)h) et i) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(h) the bank or approved instalment credit agency received from the borrower and remitted to the Corporation at the time of the making of the loan an insurance premium in a sum approved by the Corporation;”

«h) si la banque ou l’organisme agréé de crédit à tempérament a reçu de l’emprunteur et remis à la Société, au moment de l’octroi du prêt, une prime d’assurance dont le montant a été approuvé par la Société;»

18. Paragraph 31(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. L’alinéa 31d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(d) to prescribe the conditions to the liability of the Corporation in respect of guaranteed home improvement loans in addition to but not inconsistent with the conditions set out in paragraphs 28(1)(a) to (h);”

«d) prescrivant les conditions qui portent sur la responsabilité de la Société à l’égard des prêts garantis pour l’amélioration de maisons, en sus des conditions énoncées aux alinéas 28(1)a) à h) et qui ne sont pas incompatibles avec ces dernières;»

19. Subsection 34(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. Le paragraphe 34(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“34. (1) The Corporation shall establish a fund to be known as the Home Improvement Loan Insurance Fund, in this section called the “Fund”, into which shall be paid

«34. (1) La Société doit établir une 40 caisse connue sous le nom de Caisse d’assurance des prêts destinés à l’amélioration de maisons, au présent article appelée

Caisse d’assurance des prêts destinés à l’amélioration de maisons

Home Improvement Loan Insurance Fund

all premiums received by the Corporation under paragraph 28(1)(h)."

«Caisse», à laquelle doivent être versées toutes les primes que la Société a reçues selon l'alinéa 28(1)h).»

1978-79, c. 16,
s. 7

20. (1) Subsection 34.1(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

20. (1) Le paragraphe 34.1(1) de ladite loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), 5 de ce qui suit :

1978-79, c. 16,
art. 7

“(a.1) to an occupier of a family housing unit for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation and improvement thereof if
(i) the unit is in an area prescribed by the regulation, and
(ii) in the opinion of the Corporation, his occupancy of the unit and the circumstances of that occupancy are such that the Corporation may properly, although he is not the owner of the unit, make a loan to him for that purpose in accordance with this section;”

«a.1) à l'occupant d'un logement familial aux fins d'aider à sa réparation, à sa remise en état et à son amélioration
(i) si le logement est situé dans une région prescrite par le règlement, et
(ii) si la Société estime que son occupation du logement ainsi que les circonstances entourant cette occupation sont telles qu'elle peut bien lui consentir un prêt à cette fin conformément au présent article quoi qu'il ne soit pas propriétaire de ce logement;»

1978-79, c. 16,
s. 7

(2) Paragraph 34.1(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 34.1(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

1978-79, c. 16,
art. 7

“(a) bear interest at a rate determined by the Corporation;”

«a) doit porter intérêt au taux fixé par la Société;»

1978-79, c. 16,
s. 7

(3) Subsection 34.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 34.1(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 16,
art. 7

Occupancy and
maintenance
standards

“(3) No loan may be made under this section unless
(a) the province, the municipality or the reserve in which the family housing unit, housing accommodation or building is located has adopted occupancy and building maintenance standards satisfactory to the Corporation; or
(b) evidence has been provided to the Corporation's satisfaction that occupancy and building maintenance in the case of that unit, accommodation or building will conform to standards satisfactory to the Corporation.”

“(3) Aucun prêt ne peut être consenti en vertu du présent article
a) si la province, la municipalité ou la réserve dans laquelle est situé le logement familial, les facilités de logement ou le bâtiment n'ont pas adopté de normes d'occupation ou d'entretien jugées satisfaisantes par la Société; ou
b) si la Société n'est pas convaincue, selon les preuves fournies, que l'occupation et l'entretien de ce logement, de ces facilités ou de ce bâtiment seront conformes aux normes qu'elle juge satisfaisantes.»

Normes
d'occupation et
d'entretien

1980-81-82,
c. 71, s. 1

21. Paragraph 34.14(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. L'alinéa 34.14(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

1980-81-82,
c. 71, art. 1

“(a) five hundred million dollars, and”

«a) cinq cents millions de dollars, et»

1973-74, c. 18,
s. 12

22. Section 34.17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Insurance

“**34.17** (1) When the Corporation makes a loan under subsection 34.15(1) or paragraph 34.18(1)(a), it shall collect from the borrower an insurance premium in the amount, as determined by the Corporation, that an approved lender would collect from the borrower if the loan were made by an approved lender.

Insurance
credited to
Fund

(2) The Corporation shall pay the amount of any insurance premium collected pursuant to subsection (1) into the Mortgage Insurance Fund, and any loss incurred by the Corporation in respect of a loan referred to in that subsection when held by the Corporation shall be charged to the Fund to the extent of the amount that would have been payable to an approved lender pursuant to section 8 if the loan had been held by the approved lender, and the mortgaged property acquired by the Corporation shall be an asset of the Fund.”

1974-75-76, c.
38, s. 14(1)

23. (1) Paragraph 34.18(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) a cooperative association that is constructing, acquiring or improving a housing project with the intention of providing housing to persons, the majority of whom are members of the association, who will occupy the housing otherwise than as owners upon completion of the project.”

1974-75-76, c.
38, s. 14(2)

(2) Subsection 34.18(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(4) When contributions are made under the authority of this section in respect of a cooperative association that has constructed, acquired or improved a housing project and upon completion of the project has provided housing to persons, the majority of whom are members of the association who occupy the housing otherwise than as owners, the contributions shall be made to the association on

22. L'article 34.17 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 18,
art. 12

Assurance

“**34.17** (1) Lorsque la Société consent un prêt en vertu du paragraphe 34.15(1) ou de l'alinéa 34.18(1)a), elle doit percevoir de l'emprunteur une prime d'assurance du montant que fixe la Société et qui est égal à celui qu'aurait perçu de l'emprunteur un prêteur agréé qui aurait consenti le prêt.

(2) La Société doit verser le montant de toute prime d'assurance perçue en application du paragraphe (1) au Fonds d'assurance hypothécaire, et toute perte subie par la Société à l'égard d'un prêt prévu par ce paragraphe et détenu par elle doit être débité au Fonds, jusqu'à concurrence de la somme qui aurait été payable en application de l'article 8 à un prêteur agréé qui aurait détenu le prêt, et les biens hypothéqués acquis par la Société font partie de l'actif du Fonds.»

Les primes
d'assurance
sont créditées
au Fonds

23. (1) L'alinéa 34.18(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
38, par. 14(1)

«b) par une association coopérative qui construit, acquiert ou améliore un projet d'habitations dans l'intention de fournir des habitations à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et qui occuperont ces habitations à un titre autre que celui de propriétaires après l'achèvement du projet.»

(2) Le paragraphe 34.18(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
38, par. 14(2)

«(4) Lorsque des contributions sont versées sous le régime du présent article à l'égard d'une association coopérative qui a construit, acquis ou amélioré un projet d'habitations et qui, après l'achèvement du projet, a fourni des habitations à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et occupent ces habitations à un titre autre que celui de propriétaire, les contributions doivent être versées à l'asso-

the same condition as is set out in subsection 15.1(2) or on the same terms and conditions as are referred to in section 34.16.”

ciation selon les modalités exposées au paragraphe 15.1(2) ou mentionnées à l'article 34.16.»

1974-75-76, c.
82, s. 5

24. Subsection 34.2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. Le paragraphe 34.2(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
82, art. 5

Other
assistance—
start-up funds

“(2) A contribution made in respect of a cooperative association under this Part is in addition to and not in derogation of any loan that the Corporation may make to that cooperative association under section 37.1 for a project for a family of low income.”

«(2) La contribution versée à l'égard d'une association coopérative en vertu de la présente Partie s'ajoute, sans y porter atteinte, à tout prêt que la Société peut consentir à cette association coopérative en vertu de l'article 37.1 pour un projet destiné à une famille à faible revenu.»

Autre aide
prélevée sur le
Fonds

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part IV.2 thereof, the following Part:

25. Ladite loi est en outre modifiée par adjonction, après la partie IV.2, de ce qui suit :

“PART IV.3

«PARTIE IV.3

INTEREST DEFERMENT PLAN

PROGRAMME PERMETTANT DE DIFFÉRER LES INTÉRÊTS

Definitions

“prescribed”
Version
anglaise
seulement

“term”

Agreement for
guaranteeing
interest

34.3 In this Part,
“prescribed” means prescribed by regulation of the Governor in Council;
“term”, in relation to any borrowing of money or any loan, means a term stipulated for the repayment thereof and includes the period of any extension or renewal of such a term.

34.3 Dans la présente Partie,
«délai de remboursement» désigne le délai de remboursement d'un emprunt ou d'un prêt, ainsi que toute période de prorogation ou de renouvellement.

Définition

«termes»

34.4 (1) Where
(a) a home owner borrowed money for the purpose of the construction or acquisition of his home for a term that has expired during the period commencing on the 1st day of September, 1981 and ending on the 12th day of November, 1982, and
(b) a loan to the home owner for that purpose
(i) is for a term commencing on or after the date of expiry of the term referred to in paragraph (a), and
(ii) bears interest the payment of which is, with the concurrence of the

34.4 (1) Lorsque
a) un propriétaire, pour construire ou acheter sa demeure, a fait un emprunt dont le délai de remboursement échoit entre le 1^{er} septembre 1981 inclus et le 12 novembre 1982 inclus, et
b) un prêt consenti audit propriétaire pour la fin visée à l'alinéa a)
(i) est pour un délai de remboursement qui commence à courir au terme de délai de remboursement prévu à l'alinéa a) ou après celui-ci, et
(ii) produit des intérêts dont le paiement, avec le consentement du prêteur, est différé pour une période

Entente
garantissant le
paiement des
intérêts

lender, deferred during a prescribed period not exceeding one year,

the Corporation may, under an agreement made between that lender and the Corporation, subject to any regulation made pursuant to paragraph 34.7(1)(a) or (b), guarantee the payment, to that lender, of such interest respecting the period referred to in subparagraph (b)(ii) or any part thereof as may be determined in prescribed manner.

Conditions

(2) Subject to section 34.6, no agreement between the Corporation and a lender shall be made pursuant to subsection (1) unless the Corporation is satisfied 15 that

(a) the rate of interest payable on the loan referred to in paragraph (1)(b) is in excess of the rate of interest paid by the home owner during the term referred to in paragraph (1)(a) on money borrowed as described therein;

(b) the home owner's housing charges for the prescribed year during the term of the loan referred to in paragraph (1)(b) are in excess of thirty per cent of the home owner's household income for that year; and

(c) the home owner's housing debt, together with the interest deferred as described in subparagraph (1)(b)(ii), is not in excess of the prescribed percentage of the amount shown, to the satisfaction of the Corporation, to be the value of the home.

35

Grant of assistance

34.5 Where the conditions imposed by subsection 34.4(2) are, by reason only of any excess referred to in paragraph 34.4(2)(c), not fulfilled, the Corporation may, subject to any regulation made pursuant to subparagraph 34.7(1)(a)(i) or (ii) or paragraph 34.7(1)(b), grant assistance to be provided by the contribution of an amount, determined and payable in prescribed manner, to be credited to interest payable on the loan referred to in paragraph 34.4(1)(b) but the amount of the contribution shall not be greater than that excess.

prévue par le règlement et ne dépassant pas un an,

la Société peut, conformément à une entente qu'elle conclut avec ce prêteur, sous réserve des règlements établis en application des alinéas 34.7(1)a) ou b), garantir, à ce prêteur, le paiement des intérêts à échoir pendant la période mentionnée au sous-alinéa b)(ii) ou une partie de ceux-ci déterminée de la façon prévue au règlement.

Conditions

(2) Sous réserve de l'article 34.6, aucune entente ne peut être conclue entre la Société et le prêteur en application du paragraphe (1) à moins que la Société ne soit convaincue 15

a) que le taux d'intérêt relatif au prêt mentionné à l'alinéa (1)b) est supérieur au taux d'intérêt payé par le propriétaire pendant le délai de remboursement prévu à l'alinéa (1)a) sur l'argent emprunté tel que le prévoit ledit alinéa;

b) que les frais d'habitation du propriétaire pour l'année prévue par le règlement, pendant le délai de remboursement du prêt prévu à l'alinéa (1)b), s'élèvent à plus de trente pour cent du revenu du ménage pour ladite année; et

c) que le total de la dette de logement du propriétaire et de l'intérêt différé, conformément au sous-alinéa (1)b)(ii), n'est pas plus élevé que le pourcentage, prévu par le règlement, de la valeur de la maison, établie à la satisfaction de la Société.

35

Aide financière

34.5 Lorsque les conditions imposées par le paragraphe 34.4(2) ne sont pas remplies du seul fait qu'il y a un excédent contrairement à l'alinéa 34.4(2)c), la Société peut, sous réserve du règlement établi en application des sous-alinéas 34.7(1)a)(i) ou (ii) ou de l'alinéa 34.7(1)b), accorder une aide sous forme d'une contribution, dont le montant est établi et payable en conformité avec le règlement et porter au crédit des intérêts produits par le prêt mentionné à l'alinéa 34.4(1)b), mais le montant de cette contribution ne doit pas être plus élevé que ledit excédent.

50

Guarantee in
the event of
grant

34.6 An agreement between the Corporation and a lender may, in prescribed circumstances, be made under subsection 34.4(1) notwithstanding any excess referred to in paragraph 34.4(2)(c) if assistance has been granted under section 34.5 on account of that excess. 5

When no
agreement to be
made

34.61 Notwithstanding the foregoing provisions of this Part, no agreement between the Corporation and a lender shall 10 be made under subsection 34.4(1), and no assistance granted under section 34.5, except where

(a) the money referred to in paragraph 34.4(1)(a) was borrowed on the security 15 of a mortgage and the loan referred to in paragraph 34.4(1)(b) is, in prescribed circumstances, secured by a mortgage; or

(b) the home owner referred to in subsection 34.4(1) is an Indian as defined in the *Indian Act* and the loan referred to in paragraph 34.4(1)(b) is, in prescribed circumstances, unsecured by a mortgage. 25

Regulations

34.7 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing any terms and conditions

(i) to which entering into an agree- 30 ment or granting assistance pursuant to this Part shall be subject,
(ii) subject to which any guarantee agreed to or assistance granted pursuant to this Part shall be provided, and 35
(iii) by which the Corporation's liability under a guarantee agreed to pursuant to this Part shall be governed;

(b) prescribing 40

(i) the maximum amounts or the maximum aggregate amounts of any payments that may be guaranteed and any contributions that may be paid pursuant to this Part, and 45
(ii) the manner in which any maximum amounts or maximum aggregate amounts described in subparagraph (i) shall be calculated;

34.6 La Société et un prêteur peuvent, dans les circonstances prévues au règlement, conclure une entente en vertu du paragraphe 34.4(1) nonobstant l'excédent mentionné à l'alinéa 34.4(2)c) si une aide 5 a été accordée aux termes de l'article 34.5 en raison de cet excédent.

Garantie dans
le cas d'une
aide financière

34.61 Nonobstant les dispositions précédentes de la présente Partie, l'entente prévue au paragraphe 34.4(1), entre la 10 Société et le prêteur, ne peut être conclue et l'aide prévue à l'article 34.5 ne peut être accordée que si

Restriction

a) l'emprunt visé par l'alinéa 34.4(1)a) était garanti par une hypothèque et que 15 le prêt mentionné à l'alinéa 34.4(1)b) est, dans les circonstances prévues au règlement, garanti par une hypothèque; ou

b) le propriétaire visé par le paragraphe 20 34.4(1) est un Indien, au sens de la *Loi sur les Indiens*, et que dans les circonstances prévues au règlement, le prêt mentionné à l'alinéa 34.4(1)b) n'est pas garanti par une hypothèque. 25

34.7 (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

Règlements

a) prescrivant les conditions

(i) qui sont nécessaires à la conclusion d'une entente ou à l'octroi d'une 30 aide aux termes de la présente Partie,
(ii) auxquelles la garantie convenue ou l'aide accordée aux termes de la présente Partie sera assujettie, et
(iii) qui régiront la responsabilité de 35 la Société aux termes d'une garantie donnée en vertu de la présente Partie;

b) prescrivant

(i) les montants maximums ou le maximum de l'ensemble des montants 40 qui peuvent être garantis et des contributions qui peuvent être versées en vertu de la présente Partie, et
(ii) le mode de calcul des montants maximums ou du maximum de l'en- 45 semble des montants décrits au sous-alinéa (i);

c) définissant, aux fins de la présente Partie, nonobstant les définitions pré-

(c) defining the expressions "home", "home owner", "home owner's household income", "home owner's housing charges" and "home owner's housing debt" for the purposes of this Part; and

(d) providing for any matter that he deems necessary or advisable to carry out the purposes or provisions of this Part.

Forms

(2) The Corporation may issue such forms as may be required for the purposes of this Part.

Financing Corporation for providing guarantees and contributions

34.8 The Minister shall, out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, reimburse the Corporation for payments made by it in discharging its liability under guarantees pursuant to section 34.4 and making contributions pursuant to section 34.5 and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this Part."

26. (1) All that portion of subsection 37(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Technical research and investigation, etc.

"**37.** (1) Subject to subsection (1.1), the Corporation may"

(2) Section 37 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Approvals required

"(1.1) No power of the Corporation is exercisable

(a) pursuant to any of paragraphs (1)(a) to (f) or paragraph (1)(h), except with the approval of the Minister; or

(b) pursuant to paragraph (1)(g) or (i), except with the approval of the Governor in Council."

1973-74, c. 18, s. 14

27. Section 37.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loans for developing proposals and initiating projects

"**37.1** (1) Where a person

(a) advises the Corporation that he wishes to undertake a project

vues par les autres dispositions de la présente loi, les expressions «demeure», «propriétaire», «revenu du ménage», «dette de logement du propriétaire», «frais d'habitation du propriétaire»; et

d) pourvoyant à toute question qu'il juge nécessaire ou importante pour l'application de la présente Partie.

(2) La Société peut délivrer les formules nécessaires aux fins de la présente Partie.

Formules

34.8 Le Ministre peut, sur les deniers appropriés par le Parlement à cette fin, rembourser la Société des paiements qu'elle a effectués pour s'acquitter de sa responsabilité aux termes de garanties données en vertu de l'article 34.4, de contributions qu'elle a versées en vertu de l'article 34.5 et lui payer les frais qu'elle a subis et les dépenses qu'elle a faites dans l'application de la présente Partie."

Financement de la Société pour permettre garanties et contributions

26. (1) La partie du paragraphe 37(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"**37.** (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), la Société peut"

Recherches et enquêtes techniques, etc.

(2) L'article 37 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

"(1.1) Aucun pouvoir de la Société ne peut être exercé,

a) en application des alinéas (1)a) à f) ou de l'alinéa (1)h), sans l'approbation du Ministre; ou

b) en application de l'alinéa (1)g) ou i), sans l'approbation du gouverneur en conseil."

Approbations nécessaires

27. L'article 37.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 18, art. 14

"**37.1** (1) Lorsqu'une personne

a) informe la Société qu'elle désire entreprendre un projet

Prêt afférent à l'élaboration ou au début d'exécution d'un projet

- (i) for individuals or families of low income, or
- (ii) to meet the needs of individuals resulting from age, infirmity or other disability, and

5

(b) satisfies the Corporation

- (i) that he requires financial assistance for any purpose related to the development of proposals for the project or the initiation thereof, and
- (ii) in the case of any advice under paragraph (a) in respect of a project to meet the needs of individuals resulting as described in subparagraph(a)(ii), that those needs are not adequately met by housing accommodation ordinarily available on the current rental market in the area in which the individuals live,

10

15

the Corporation may make a loan for the purpose referred to subparagraph (b)(i), subject to such terms and conditions as it considers proper, if the project is one for which a loan may be made under this Act.

20

Amount of
loans

(2) The aggregate amount of loans made under subsection (1) with respect to any one project shall not exceed the amount prescribed by regulation of the Governor in Council.

25

Power to
forgive loan

(3) Where a proposal or project is, in circumstances prescribed by regulation of the Governor in Council, abandoned after a loan has been made under this section for any purpose related to the development of that proposal or, as the case may be, the initiation of that project or the development of any proposal for that project, the Corporation may, subject to any terms and conditions prescribed by regulation of the Governor in Council, forgive payment by the borrower of the loan to the extent prescribed by any such regulation."

30

35

40

45

1973-74, c. 18,
s. 15

28. Subsection 39(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"39. (1) The Minister,

Financing of
housing
research and
community
planning

- (i) pour des particuliers ou des familles à faible revenu, ou
- (ii) pour répondre aux besoins de particuliers découlant de l'âge, d'une infirmité ou d'une autre incapacité, et

5

b) qu'elle convainc la Société

- (i) qu'elle a besoin d'une aide financière pour une fin afférente à l'élaboration de propositions relatives au projet ou au début d'exécution de ce projet, et
- (ii) dans le cas où elle l'informe en vertu de l'alinéa a) qu'elle désire entreprendre un projet pour répondre aux besoins de particuliers visés au sous-alinéa a)(ii), que le marché actuel de location n'offre pas dans la région où vivent ces particuliers, de facilités de logement qui répondent à leurs besoins de manière adéquate,

10

15

20

la Société peut consentir un prêt pour la fin mentionnée au sous-alinéa b)(i), sous réserve des modalités qu'elle juge appropriées, si le projet en est un pour lequel un prêt peut être consenti en vertu de la présente loi.

20

Montant des
prêts

(2) Le montant total des prêts versés en vertu du paragraphe (1) pour un même projet ne doit pas dépasser le montant prévu par règlement du gouverneur en conseil.

30

Pouvoir de
consentir une
remise

(3) Lorsqu'un projet ou une proposition est abandonné dans des circonstances que le gouverneur en conseil a prévues par règlement, et qu'un prêt a déjà été consenti en vertu du présent article pour une fin afférente, selon le cas, à l'élaboration de cette proposition ou au début d'exécution de ce projet, la Société peut, sous réserve des modalités que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement, faire remise à l'emprunteur de la partie du prêt prévue au règlement."

35

40

40

45

28. Le paragraphe 39(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 18,
art. 15

«39. (1) Le Ministre

Financement
des recherches
sur le logement
et de l'aménagement
communal

(a) out of the Consolidated Revenue Fund, may, upon terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation amounts required for the purpose of making loans 5 under section 37.1; and

(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall reimburse the Corporation for any expenditure incurred under or in 10 carrying out the provisions of this Part, for losses sustained by the Corporation in respect of loans made under section 37.1 and for any amount loaned and forgiven pursuant thereto and shall pay 15 to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this Part.”

29. (1) Paragraph 40(3)(d) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

“(d) shall pay to the Corporation
(i) pursuant to an agreement between the Corporation and the Minister, the costs and expenses incurred by the 25 Corporation in carrying out an agreement entered into under section 44; and
(ii) any other costs and expenses incurred by the Corporation in the 30 administration of this Part.”

(2) Paragraph 40(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) two billion, seven hundred million 35 dollars, and”

30. Paragraph 42(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) shall bear interest, to be paid not 40 less frequently than annually, at a rate determined by the Corporation;”

31. Paragraph 43(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) bear interest at a rate determined by the Corporation;”

a) peut, sur le Fonds du revenu consolidé et selon les modalités qu’approuve le gouverneur en conseil, avancer à la Société les montants nécessaires aux fins de consentir des prêts en vertu de l’article 37.1; et 5

b) doit, sur les fonds que le Parlement affecte au besoin à cet usage, rembourser la Société de toute dépense subie en 10 vertu ou en exécution des dispositions de la présente Partie, des pertes qu’elle a subies à l’égard des prêts consentis en application de l’article 37.1 et des montants qu’elle a prêtés et dont elle a fait remise à l’emprunteur conformément à 15 cet article et lui payer les frais qu’elle a subis et les dépenses qu’elle a faites dans l’application de la présente Partie.»

29. (1) L’alinéa 40(3)d) de ladite loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

«d) doit payer à la Société
(i) conformément à un accord conclu entre la Société et le Ministre, les frais qu’elle a subis et les dépenses qu’elle a faites en exécutant un accord 25 conclu sous l’autorité de l’article 44, et
(ii) les frais qu’elle a subis et les dépenses qu’elle a faites dans l’application de la présente Partie.» 30

(2) L’alinéa 40(5)a) de ladite loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) deux milliards sept cents millions de dollars, et»

30. L’alinéa 42(2)a) de ladite loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit : 1980-81-82, c. 71, art. 2

«a) doit porter intérêt au taux que fixe la Société et le paiement doit en être effectué au moins une fois par an;»

31. L’alinéa 43(2)a) de ladite loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) doit porter intérêt au taux que fixe la Société;»

1980-81-82, c. 71, s. 2

1973-74, c. 18, s. 17

1980-81-82, c. 71, art. 2

1973-74, c. 18, art. 17

1973-74, c. 18,
s. 18.1

32. (1) Subsection 44(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contributions
destinées à des
logements à
loyer modique

“**44.** (1) La Société peut passer des accords avec

- a) une province, une municipalité ou un office du logement public exploitant un projet de logement public, ou
- b) une corporation à but non lucratif au sens du paragraphe 15.1(2) ou une association coopérative au sens de l’alinéa 34.18(1)(b) exploitant un projet de logement public désigné par la province aux fins de cet article

par lesquels la Société versera des contributions dans le but de l’aider à offrir des logements aux individus ou familles à faibles revenus pour un loyer dont le montant est inférieur au montant normalement requis pour financer les frais d’amortissement et d’exploitation du projet de logement public.”

(2) Section 44 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Construction

“(3) A reference in this section to a public housing project shall be construed as including a reference to a housing project to the extent to which it is composed of a family housing unit or condominium unit

- (a) forming part of a building;
- (b) leased for the purpose of providing decent, safe and sanitary housing accommodation in compliance with standards approved by the Corporation; and
- (c) intended to be subleased to an individual or a family of low income.

Definitions

“operating”

(4) In this section, “operating”, in relation to a public housing project, to the extent of its composition as described in subsection (3), means exercising rights and performing obligations in the capacity of the lessee by whom the unit that composes the

32. (1) La version française du paragraphe 44(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1973-74, c. 18,
art. 18.1

“**44.** (1) La Société peut passer des accords avec

- a) une province, une municipalité ou un office du logement public exploitant un projet de logement public, ou
- b) une corporation à but non lucratif au sens du paragraphe 15.1(2) ou une association coopérative au sens de l’alinéa 34.18(1)(b) exploitant un projet de logement public désigné par la province aux fins de cet article

par lesquels la Société versera des contributions dans le but de l’aider à offrir des logements aux individus ou familles à faibles revenus pour un loyer dont le montant est inférieur au montant normalement requis pour financer les frais d’amortissement et d’exploitation du projet de logement public.»

(2) L’article 44 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

“(3) La mention, dans le présent article, d’un projet de logement public doit s’interpréter de manière à comprendre la mention d’un projet d’habitations dans la mesure où celui-ci est composé d’un logement familial ou d’une unité en copropriété

- a) qui fait partie d’un bâtiment;
- b) qui est loué aux fins d’offrir des facilités de logement convenables, sûres et salubres et conforme aux normes approuvées par la Société; et
- c) qui est destiné à être sous-loué à un particulier ou à une famille à faible revenu.

(4) Dans le présent article, «exploitation» désigne, relativement à un projet de logement public, dans la mesure où sa composition correspond à la description du paragraphe (3), l’exercice de droits et l’exécution d’obligations à titre de locataire d’un logement fami-

Contributions
destinées à des
logements à
loyer modique

40 Définitions

«exploitation»

"public housing
agency"

project, to that extent, is leased as described in paragraph (3)(b);
"public housing agency", in relation to operating a public housing project, to the extent of its composition as described in subsection (3), means a corporation that is owned as described in the definition "public housing agency" in section 41 and that has power to lease and operate such a project, to that extent."

1973-74, c. 18,
s. 19

33. Paragraph 45.1(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) may advance to the Corporation for the purpose of meeting the Corporation's share of the capital costs of projects undertaken pursuant to this section such amounts as may be requested by the Corporation, on such terms and conditions as are approved by the Minister of Finance, and the Corporation shall give to the Minister in respect of the advances such debentures or other evidences of indebtedness as the Minister may require; and"

1973-74, c. 18,
s. 19

34. Paragraph 45.2(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) shall bear interest, to be paid not less frequently than annually, at a rate determined by the Corporation;"

35. Paragraph 47(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) bear interest at a rate determined by the Corporation;"

1974-75-76, c.
38, s. 16

36. Paragraph 51(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) bear interest at a rate determined by the Corporation;"

lial ou de locataire d'une unité en copropriété qui compose le projet, dans cette mesure, et qui lui est loué comme le décrit l'alinéa (3)b);

«office du logement public» désigne, relativement à l'exploitation d'un projet de logement public, dans la mesure où sa composition correspond à la description du paragraphe (3), une corporation détenue en propriété de la façon prévue à l'article 41 sous la définition d'«office du logement public» et qui a le pouvoir de louer et d'exploiter un tel projet dans cette mesure.»

5 «office du
logement
public»

33. L'alinéa 45.1(5)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 18,
art. 19

«a) peut avancer à la Société, pour couvrir la part de la Société dans le coût, en capital, des projets entrepris sous le régime du présent article, les sommes que la Société peut demander, aux conditions approuvées par le ministre des Finances, et la Société doit donner au Ministre, à l'égard de ces avances, les obligations ou autres titres de créance que le Ministre peut exiger; et»

34. L'alinéa 45.2(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 18,
art. 19

«a) doit porter intérêt, dont le paiement doit être effectué au moins une fois l'an, à un taux que fixe la Société;»

35. L'alinéa 47(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) porter intérêt à un taux que fixe la Société;»

36. L'alinéa 51(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
38, art. 16

«a) porte intérêt au taux que fixe la Société;»

1978-79, c. 16,
s. 10

37. Section 54.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Financing

“54.2 The Minister shall, out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, reimburse the Corporation for payments made by it as contributions under this Part and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this Part.”

1978-79, c. 16,
s. 11

38. (1) Paragraph (a) of the definition “eligible contribution recipient” in subsection 56.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) a corporation described in paragraph 15.1(2)(c) or a non-profit corporation,”

1978-79, c. 16,
s. 11

(2) Subsection 56.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contributions
to reduce costs
and rentals

“(2) For the purpose of enabling an eligible contribution recipient to meet the costs of rental housing projects and to reduce the rentals thereof, the Corporation may, subject to and in accordance with any regulation of the Governor in Council, make a contribution to that eligible contribution recipient in an amount determined in the manner prescribed by the regulation but no such contribution shall be made to a non-profit corporation by which land is leased from the Corporation pursuant to subsection 21.1(2) for the purposes of any of the projects.”

Insurance

“(2) When the Corporation makes a loan under this section pursuant to Part I, it shall collect from the borrower an insurance premium in the amount, as determined by the Corporation, that an approved lender would collect from the borrower if the loan were made by an approved lender.”

Insurance fees
credited to
Fund

(3) The Corporation shall pay the amount of any insurance premium collect-

37. L'article 54.2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 16,
art. 10

Financement

«54.2 Le Ministre, sur les crédits dégagés à cette fin par le Parlement, rembourse la Société des versements qu'elle a effectués à titre de subventions prévues par la présente Partie et paie à la Société les frais et dépenses entraînés pour elle par l'application de cette Partie.»

38. (1) L'alinéa a) de la définition de «bénéficiaire admissible» au paragraphe 56.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) une corporation visée à l'alinéa 15.1(2)c) ou une corporation sans but lucratif.»

(2) Le paragraphe 56.1(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 16,
art. 11

«(2) La Société peut, sous réserve des règlements que le gouverneur en conseil peut prescrire et conformément à ceux-ci, verser à tout bénéficiaire admissible, pour lui permettre de supporter le coût de projets d'habitations à loyer et d'en diminuer les loyers, une contribution déterminée en conformité de ces règlements; une telle contribution ne peut être versée à une corporation sans but lucratif qui a loué des terrains de la Société, en vertu du paragraphe 21.1(2), pour les fins de l'un ou plusieurs de ces projets.»

Contribution
pour réduire le
coût et les
loyers

39. Les paragraphes 58(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Assurance

«(2) Lorsque la Société consent un prêt sous le régime du présent article en conformité des dispositions de la Partie I, elle doit percevoir de l'emprunteur une prime d'assurance, au montant, que fixe la Société, qu'un prêteur agréé percevrait de l'emprunteur si le prêt était effectué par un prêteur agréé.»

(3) La Société doit payer, au Fonds d'assurance hypothécaire, le montant de

Primes
d'assurance
créditées au
Fonds

ed pursuant to subsection (2) into the Mortgage Insurance Fund, and any loss incurred by the Corporation in respect of a loan referred to in that subsection when held by the Corporation shall be charged 5 to the Fund to the extent of the amount that would have been payable to an approved lender pursuant to section 8 if the loan had been held by the approved lender, and the mortgaged property 10 acquired by the Corporation shall be an asset of the Fund."

40. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 59 thereof, the following section: 15

"59.1 The Corporation,

(a) at the request of an agent of Her Majesty in right of Canada or at the request of the minister of any department of the Government of Canada or 20 the officer in charge of any branch thereof, with the approval of the Governor in Council, may provide the agent or that department or branch of the Government, as the case may be, in con- 25 sideration of a fee determined by the Corporation or under its authority, subject to any terms and conditions approved by the Governor in Council, with any services and facilities for 30 inspecting and appraising property, or

(b) at the request of a warrantor or prospective warrantor whose warranty meets the requirements of paragraph 6(1)(i.1) or would do so if the warranty 35 were provided, may provide him, on terms and conditions, including his payment of a fee, agreed on by him and the Corporation, with any services and facilities for inspecting property 40

that are under the control of the Corporation."

toute prime d'assurance perçue sous le régime du paragraphe (2), et toute perte qu'elle subit à l'égard d'un prêt mentionné dans ce paragraphe, alors qu'il était 5 détenu par elle, doit être imputée sur le 5 Fonds dans la mesure du montant qui aurait été payable à un prêteur agréé selon l'article 8 si le prêt avait été détenu par le prêteur agréé, et la propriété hypothéquée acquise par la Société doit constituer une 10 valeur active du Fonds.»

40. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 59, de ce qui suit :

"59.1 (1) La Société peut,

a) sur demande d'un mandataire de Sa 15 Majesté du chef du Canada, d'un ministre fédéral ou d'un directeur d'une division d'un ministère et avec l'approbation du gouverneur en conseil, mettre à la disposition de ce mandataire, d'un 20 ministère ou d'une division, selon le cas, en contrepartie d'un honoraire fixé par la Société ou sous son autorité, et aux conditions qu'approuve le gouverneur en conseil, des facilités et des services d'ins- 25 pection et l'évaluation des bâtiments, ou

b) sur demande d'un garant ou d'un garant éventuel dont la garantie est conforme aux exigences de l'alinéa 6(1)i.1) ou le serait, le cas échéant, mettre à sa 30 disposition, en contrepartie d'un honoraire et aux conditions dont il convient avec la Société, des services et des facilités d'inspection des bâtiments

dont dispose la Société.» 35

Provision by Corporation of services and facilities on request

Disponibilité des services et facilités

R.S., c. C-16; 1974-75-76, c. 82; 1977-78, c. 22; 1978-79, c. 16

CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION ACT

41. Subsection 8(5) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is repealed and the following substituted 45 therefor:

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

41. Le paragraphe 8(5) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. C-16; 1974-75-76, c. 82; 1977-78, c. 22; 1978-79, c. 16

Fees	<p>“(5) The directors appointed under this section are entitled to receive for attendance at directors’ meetings and Executive Committee meetings such fees as may be fixed by the by-laws of the Corporation.” 5</p>	<p>«(5) Les administrateurs nommés sous le régime du présent article ont droit de recevoir, pour leur présence aux réunions des administrateurs et à celles du comité de direction, les honoraires que la Société 5 peut établir dans ses statuts.»</p>	Honoraires
	<p>42. Section 9 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:</p>	<p>42. L’article 9 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	
Exception	<p>“(4) Subsection (2) does not apply to an interest arising out of the lawful investment of all or part of a pension fund 10 established under subsection 14(3).”</p>	<p>«(4) Le paragraphe (2) ne s’applique pas à un intérêt relatif au placement auto- 10 risé d’une partie ou de la totalité d’un fonds de pension établi en application du paragraphe 14(3).»</p>	Exception
	<p>43. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>43. L’article 30 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15</p>	
Reserve fund	<p>“30. The Corporation shall establish a reserve fund and the profits of the Corpo- 15 ration in each fiscal year remaining after such provision as the Board thinks proper for bad and doubtful debts, depreciation in assets and all other matters whatever that in the opinion of the Board should be 20 provided for in carrying out the purposes of the Corporation, shall be credited to the reserve fund, but when the reserve fund has reached a total of an amount designated from time to time by the Governor 25 in Council, any profits of the Corporation that would be credited to the reserve fund shall be paid to the Receiver General.”</p>	<p>«30. (1) La Société doit établir un fonds de réserve, et les bénéfices de la Société dans chaque exercice financier, après qu’il a été pourvu, de la manière que le Conseil estime utile, aux mauvaises dettes et aux 20 créances douteuses, à la dépréciation de l’actif et à toutes autres matières quelles qu’elles soient auxquelles il devrait être pourvu pour réaliser les fins de la Société, de l’avis du Conseil, doivent être crédités 25 au fonds de réserve, mais lorsque ce dernier a atteint le plafond fixé de temps à autre par le gouverneur en conseil, les bénéfices de la Société qui seraient crédités au fonds de réserve doivent être versés 30 au receveur général.»</p>	Fonds de réserve

C-90

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-90

An Act to amend the Customs Tariff and to repeal certain
Acts in consequence thereof

First reading, January 28, 1982

C-90

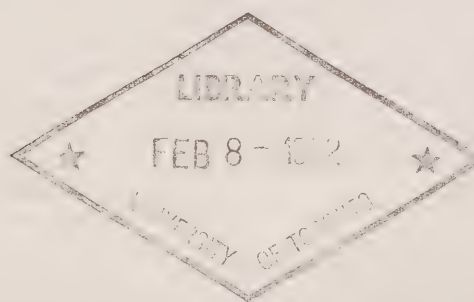
Première session, trente-deuxième législature,
29-30 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-90

Loi modifiant le Tarif des douanes et abrogeant certaines
lois en conséquence

Première lecture le 28 janvier 1982



THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-90

BILL C-90

R.S., c. C-41,
1970-71-72, c.
61; 1973-74, cc.
10, 22;
1974-75-76, cc.
6, 23, 70;
1976-77, cc. 5,
14, 28, 53;
1977-78, c. 40;
1979, c. 6;
1980-81, c. 67

An Act to amend the Customs Tariff and to
repeal certain Acts in consequence
thereof

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows :

CUSTOMS TARIFF

1. Section 3 of the *Customs Tariff* is
amended by striking out the reference to
New Zealand from the list of countries
enumerated in subsection (2) thereof and by
adding thereto, immediately after subsection
(3.1) thereof, the following subsections :

Rates of
customs duties
for New
Zealand

“(3.2) Subject to any other provision of
this Act, goods the product of New Zea-
land shall be entitled to the rates of cus-
toms duties set out in respect of those
goods in column (1) of Schedule A, “Brit-
ish Preferential Tariff”, or to the special
rates of customs duty for New Zealand set
out in respect of those goods under any
particular tariff item.

Presumption

(3.3) Goods shall be deemed to be the
product of New Zealand if they were fin-
ished in New Zealand in the condition in
which they are imported into Canada and
if a substantial portion of their value, as
prescribed by regulations, was produced
by the industry of New Zealand or
Canada or both.

Loi modifiant le Tarif des douanes et abro-
geant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

TARIF DES DOUANES

1. L'article 3 du *Tarif des douanes* est
modifié par suppression de la mention de la
Nouvelle-Zélande de la liste de pays dans le
paragraphe (2) et par insertion, après le
paragraphe (3.1), de ce qui suit :

“(3.2) Sous réserve de toute autre dispo-
sition de la présente loi, les marchandises
produites en Nouvelle-Zélande jouissent
des taux de droits de douane indiqués en
regard de ces marchandises dans la
colonne (1) de la liste A, «Tarif de préfé-
rence britannique», ou des taux spéciaux
de droits de douane pour la Nouvelle-
Zélande indiqués en regard de ces mar-
chandises dans un numéro tarifaire.

S.R., c. C-41,
1970-71-72, c.
61; 1973-74, c.
10, 22;
1974-75-76,
c. 6, 23, 70;
1976-77, c. 5,
14, 28, 53;
1977-78, c. 40;
1979, c. 6;
1980-81, c. 67

Taux des droits
de douane pour
la Nouvelle-
Zélande

Présomption

(3.3) Les marchandises sont réputées
avoir été produites en Nouvelle-Zélande si
elles ont été finies en Nouvelle-Zélande
dans l'état où elles sont importées au
Canada et si une partie importante de leur
valeur, prescrite par règlement, a été pro-
duite par l'industrie de la Nouvelle-
Zélande ou du Canada, ou de ces deux
pays.

EXPLANATORY NOTE

This Bill would implement the Ways and Means Motion relating to the *Customs Tariff* that was tabled by the Minister of Finance on November 12, 1981.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent projet de loi donne effet à la Motion des voies et moyens visant le *Tarif des douanes* déposée par le ministre des Finances le 12 novembre 1981.

Requirement
respecting
transshipment

(3.4) The Governor in Council may, by order, at any time require that goods the product of New Zealand shall not be entitled to the benefits of the British Preferential Tariff or to any special rate of customs duty for New Zealand unless those goods are conveyed without transshipment from a port in New Zealand into a port of Canada."

(3.4) Le gouverneur en conseil peut par décret, en tout temps, priver des marchandises produites en Nouvelle-Zélande des avantages du Tarif de préférence britannique ou de tout taux spécial de droits de douane pour la Nouvelle-Zélande, à moins que ces marchandises ne soient transportées sans transbordement d'un port de la Nouvelle-Zélande à un port du Canada.»

Exigence de
transbordement

1973, c. 10, s. 2;
1976-77, c. 14,
s. 1

2. Section 3.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

2. L'article 3.1 de ladite loi est abrogé et 10
remplacé par ce qui suit :

1973, c. 10,
art. 2; 1976-79,
c. 14, art. 1

General
Preferential
Tariff

"3.1 (1) Subject to any other provision of this Act, the rates of customs duties, if any, set out in column (4) of Schedule A, "General Preferential Tariff", apply to 15 goods the product of any country to which the benefits of the General Preferential Tariff have been extended in the manner provided in section 3.2 when such goods are imported into Canada from a country 20 entitled to the benefits of that Tariff.

«3.1 (1) Sous réserve de toute autre disposition de la présente loi, les taux de droits de douane, s'il y en a, indiqués dans la colonne (4) de la liste A, «Tarif de 15 préférence général», s'appliquent aux marchandises produites dans un pays auquel les avantages du Tarif de préférence général ont été accordés de la manière prévue à l'article 3.2 lorsque ces marchandises sont 20 importées au Canada en provenance d'un pays auquel sont acquis les avantages de ce tarif.

Tarif de
préférence
général

Where no rate
specified

(2) Subject to subsection (3), where no rate is set out in column (4) of Schedule A in respect of any goods, the rate for the General Preferential Tariff shall be the 25 rate that equals the lesser of

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'il n'est indiqué aucun taux dans la 25 colonne (4) de la liste A en regard de marchandises, le taux applicable sous le régime du Tarif de préférence général est équivalent au moindre des taux suivants:

Taux non
indiqués

(a) the rate, excluding any discount authorized by section 5, that would be applicable if the goods were entered under the British Preferential Tariff; 30 and

a) le taux, à l'exclusion d'un escompte 30 autorisé par l'article 5, qui serait applicable si les marchandises étaient admises sous le régime du Tarif de préférence britannique;

(b) the rate that would be applicable if the goods were entered under the Most-Favoured-Nation Tariff reduced by one-third.

b) le taux qui serait applicable si les 35 marchandises étaient admises sous le régime du Tarif de la nation la plus favorisée, réduit d'un tiers.

Excluded goods

(3) The General Preferential Tariff shall not apply to the following:

(3) Le Tarif de préférence général ne s'applique pas:

Marchandises
exclues

(a) the goods enumerated in any of the tariff items in Groups I, II, III, IV and VI of Schedule A, except the goods 40 enumerated in tariff items 805-1, 825-1, 915-1, 1002-1, 1210-1, 1300-1, 1305-1, 1400-1, 1510-1, 1515-1, 1520-1, 1805-1, 2200-1, 2300-1, 2505-1, 2600-1, 2605-1, 3105-1, 3200-1, 3300-1, 3400-1, 3910-1, 45 3915-1, 4505-1, 4600-1, 4715-1, 4725-1,

a) aux marchandises énumérées dans l'un quelconque des numéros tarifaires figurant dans les Groupes I, II, III, IV et VI de la liste A, à l'exception des marchandises énumérées dans les numé- 45 ros tarifaires 805-1, 825-1, 915-1, 1002-1, 1210-1, 1300-1, 1305-1, 1400-1, 1510-1, 1515-1, 1520-1, 1805-1, 2200-1, 2300-1, 2505-1, 2600-1, 2605-1, 3105-1,

	<p>6300-1, 6500-1, 6600-1, 6610-1, 6700-1, 6928-1, 7910-1, 10520-1, 10522-1, 10523-2, 10535-2, 10657-1, 10658-1, 10663-2, 10664-2, 11400-2, 12001-1, 12002-1, 12003-1, 12004-1, 12100-1, 12303-1, 12405-1, 12505-1, 12505-2, 12600-1, 12805-1, 13300-1, 13300-2, 14100-1, 14201-1, 14202-1, 14205-1, 14700-1, 15615-1, 15620-1, 15625-1, 15905-1, 15910-1, 16001-1, 16002-1, 16101-1, 16102-1, 20655-1, 20900-1, 21000-1, 21100-1, 21630-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 22003-2, 22400-1, 22600-1, 22800-1, 22900-1, 23000-1, 23105-1, 23200-1, 23205-1, 23210-1, 23215-1, 23230-1, 23235-1, 23300-1, 23400-1, 23405-1, 23600-1, 23605-1, 23610-1, 24710-1, 24715-1, 25200-1, 25200-2, 25403-1, 25505-1, 26405-1, 26505-1, 27010-1, 27101-1, 27102-1, 27200-1, 27205-1, 27211-1, 27300-1, 27305-1, 27315-1, 27320-1, 27501-1, 27502-1, 27711-1, 27713-1, 27714-1, 27715-1, 27716-1, 27731-1, 27733-1, 27734-1, 27735-1, 27736-1 and 27740-2;</p> <p>(b) the goods enumerated in tariff items 53010-1, 56015-1, 56020-1 and 56025-1; and</p> <p>(c) the goods enumerated in any of the 30 tariff items in Chapter 915 of Group XII of Schedule A.</p>	<p>3200-1, 3300-1, 3400-1, 3910-1, 3915-1, 4505-1, 4600-1, 4715-1, 4725-1, 6300-1, 6500-1, 6600-1, 6610-1, 6700-1, 6928-1, 7910-1, 10520-1, 10522-1, 10523-2, 10535-2, 10657-1, 10658-1, 10663-2, 10664-2, 11400-2, 12001-1, 12002-1, 12003-1, 12004-1, 12100-1, 12303-1, 12405-1, 12505-1, 12505-2, 12600-1, 12805-1, 13300-1, 13300-2, 14100-1, 14201-1, 14202-1, 14205-1, 14700-1, 15615-1, 15620-1, 15625-1, 15905-1, 15910-1, 16001-1, 16002-1, 16101-1, 16102-1, 20655-1, 20900-1, 21000-1, 21100-1, 21630-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 22003-2, 22400-1, 22600-1, 22800-1, 22900-1, 23000-1, 23105-1, 23200-1, 23205-1, 23210-1, 23215-1, 23230-1, 23235-1, 23300-1, 23400-1, 23405-1, 23600-1, 23605-1, 23610-1, 24710-1, 24715-1, 25200-1, 25200-2, 25403-1, 25505-1, 26405-1, 26505-1, 27010-1, 27101-1, 27102-1, 27200-1, 27205-1, 27211-1, 27300-1, 27305-1, 27315-1, 27320-1, 27501-1, 27502-1, 27711-1, 27713-1, 27714-1, 27715-1, 27716-1, 27731-1, 27733-1, 27734-1, 27735-1, 27736-1 et 27740-2;</p> <p>b) aux marchandises énumérées dans les numéros tarifaires 53010-1, 56015-1, 56020-1 et 56025-1;</p> <p>c) aux marchandises énumérées dans l'un quelconque des numéros tarifaires figurant au chapitre 915 du Groupe XII de la liste A.</p>
Duty-free entry	<p>(4) The rates of customs duty under this section shall be free in respect of goods to which the General Preferential Tariff applies that are imported from a country designated as a least developed developing country pursuant to subsection 3.2(3).</p>	<p>(4) Sont admises en franchise des taux de droits de douane du présent article les marchandises jouissant du Tarif de préférence général qui sont importées d'un pays désigné comme un pays moins développé conformément au paragraphe 3.2(3).</p>
Conditions of entry	<p>(5) The benefits of the General Preferential Tariff or of duty-free entry of goods pursuant to subsection (4) do not apply unless</p> <p>(a) the goods are <i>bona fide</i> the product of a country entitled to the benefits of the General Preferential Tariff;</p> <p>(b) a substantial portion of the value of the goods, as prescribed by regulations, was produced by the industry of the</p>	<p>(5) Les avantages du Tarif de préférence général ou de l'admission en franchise de marchandises en application du paragraphe (4) ne s'appliquent pas sans qu'il ne soit satisfait aux conditions suivantes :</p> <p>a) les marchandises sont authentiquement produites par un pays auquel sont acquis les avantages du Tarif de préférence général;</p>

country referred to in paragraph (a) or the industry of one or more countries to which the benefit of duty-free entry of goods has been extended pursuant to subsection (4); and

(c) the goods were shipped from the producing country on a through bill of lading consigned to a consignee in a specified port in Canada.

b) une partie importante de la valeur des marchandises, prescrite par règlement, est le produit de l'industrie du pays visé à l'alinéa a) ou de l'industrie d'un ou de plusieurs pays auxquels est accordé l'avantage de l'admission des marchandises en franchise en application du paragraphe (4);

c) les marchandises ont été expédiées du pays qui les a produites en vertu d'un connaissance direct à un destinataire dans un port spécifié du Canada.

Proof of origin

(6) Proof of origin, as prescribed by regulations, shall be furnished with the bill of entry at the customs office for goods admitted to entry under the General Preferential Tariff, or admitted to duty-free entry pursuant to subsection (4), and the decision of the Minister is final as to the origin of the goods.

(6) La preuve de l'origine, prescrite par règlement, est fournie avec la déclaration en douane au bureau des douanes pour les marchandises admises sous le régime du Tarif de préférence général ou admises en franchise conformément au paragraphe (4); la décision du Ministre relativement à l'origine des marchandises est définitive.

Preuve de l'origine

Rounding out *ad valorem* rates

(7) In the event that a General Preferential Tariff *ad valorem* rate of duty applicable by virtue of paragraph (2)(b) on the importation of goods contains a fraction of one per cent other than one-half,

(7) Lorsque, dans un taux de droit *ad valorem* du Tarif de préférence général applicable en vertu de l'alinéa (2)b) lors de l'importation de marchandises figure une fraction de un pour cent autre que un 25 demi,

Les taux de droit *ad valorem* sont arrondis

(a) if the fraction is greater than one-half of one per cent, the fraction shall be read as one-half of one per cent; and

(b) if the fraction is less than one-half of one per cent, the fraction shall be disregarded.

a) si la fraction est supérieure à la moitié de un pour cent, la fraction est considérée comme étant un demi pour cent,

b) si la fraction est inférieure à la moitié de un pour cent, il ne faut pas en tenir compte.

Regulations

(8) The Governor in Council may make regulations for the purposes of section 3 and this section

(8) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements, pour l'application de l'article 3 et du présent article:

Règlements

(a) determining when goods are *bona fide* the product of a country;

(b) prescribing anything that is to be prescribed by regulations; and

(c) generally for carrying out the provisions of section 3 and this section."

a) déterminant dans quelles circonstances des marchandises sont authentiquement produites dans un pays;

b) prescrivant tout ce qui doit être prescrit par règlement;

c) en général, pour l'application des dispositions de l'article 3 et du présent article."

1973, c. 10, s. 2

3. Section 3.2 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

3. L'article 3.2 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit:

1973, c. 10, art. 2

Extension of benefit of duty-free entry

"(3) The Governor in Council may, by order, from time to time designate any

«(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, de temps à autre, désigner un pays

Extension de l'avantage de l'admission en franchise

country to which the benefits of the General Preferential Tariff have been extended pursuant to subsection (1) that in his opinion is a least developed developing country, and from and after the date specified in that order, subject to the provisions of this Act, that country shall be entitled to the benefit of duty-free entry provided by subsection 3.1(4).”

auquel les avantages du Tarif de préférence général ont été accordés conformément au paragraphe (1) comme un pays qui, à son avis, est moins développé que d'autres pays en voie de développement; à compter de la date précisée dans ce décret, sous réserve des dispositions de la présente loi, ce pays a droit à l'avantage de l'admission en franchise prévu par le paragraphe 3.1(4).»

1973, c. 10, s. 2

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3.3 thereof, the following sections :

4. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 3.3, de ce qui suit :

1973, c. 10, art. 2

Definitions

“3.4 (1) In this section and sections 3.5 and 3.6,

«3.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 3.5 et 3.6.

Définitions

“Board”

“Board” means the Tariff Board established by the *Tariff Board Act*;

«Commission» La Commission du tarif établie par la *Loi sur la Commission du tarif*.

«Commission»

“Minister”

“Minister” means the Minister of Finance;

«contingent tarifaire» Limitation de la quantité de marchandises qui peut être admise au Canada au cours de toute période de douze mois consécutifs au taux du Tarif de préférence général en provenance d'un ou de plusieurs pays auxquels les avantages de ce tarif sont acquis.

«contingent tarifaire»

“Tariff rate quota”

“tariff rate quota” means, in respect of one or more countries entitled to the benefits of the General Preferential Tariff, a limitation on the quantity of the goods from those countries that may be admitted into Canada in any period of twelve consecutive months at the General Preferential Tariff rate.

«Ministre» Le ministre des Finances.

«Ministre»

Order applying tariff rate quota

(2) Where the Minister receives a recommendation from the Board that a tariff rate quota be applied to one or more countries in respect of any goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Industry, Trade and Commerce, by order, apply to such country or countries, as the case may be, a tariff rate quota in respect of those goods.

(2) A la réception d'une recommandation de la Commission à l'effet d'appliquer un contingent tarifaire à un ou plusieurs pays à l'égard de marchandises, le gouverneur en conseil peut, à la recommandation du Ministre et du ministre de l'Industrie et du Commerce, par décret, appliquer à ce ou à ces pays, selon le cas, un contingent tarifaire visant ces marchandises.

Décret d'application du contingent tarifaire

Duration and contents of order

(3) An order of the Governor in Council under subsection (2) applying a tariff rate quota shall have effect for the period specified in the order and shall set out the provisions of section 3.6.

(3) Un décret du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (2) pour l'application d'un contingent tarifaire énonce sa durée d'application et le texte de l'article 3.6.

Durée d'application et contenu du décret

Tariff rate where GPT ceases to apply

3.5 Where, by reason of an order under subsection 3.4(2), further quantities of goods from any country cannot be admitted into Canada in any period of twelve consecutive months at the General Preferential Tariff rate without exceeding the

3.5 Lorsque, par l'application d'un décret pris en vertu du paragraphe 3.4(2), des quantités additionnelles de marchandises en provenance d'un pays ne peuvent être admises au Canada au cours d'une période de douze mois consécutifs au taux

Tarif lorsque le Tarif de préférence général cesse de s'appliquer

permissible quantity for that period at that rate, such further quantities shall be admitted into Canada at the tariff rate that would apply to goods from that country if it were not entitled to the benefits of the General Preferential Tariff. 5

Goods under
quota included
in Import
Control List

3.6 Goods in respect of which an order is made under subsection 3.4(2) shall, for the purposes of this Act, be deemed to be included in the Import Control List, established under section 5 of the *Export and Import Permits Act*, on the coming into force of the order, and shall, for the purposes of this Act, be deemed to be removed from that List as of the day the order ceases to have effect. 10 15

Expiry date

3.7 Sections 3.1 to 3.6 shall expire on July 1, 1984 or on such earlier day as may be fixed by proclamation."

du Tarif de préférence général sans dépasser la quantité permise pour la période à ce taux, ces quantités additionnelles sont admises au Canada au taux de droits qui s'appliquerait aux marchandises provenant de ce pays comme si ce pays n'était pas admis aux avantages du Tarif de préférence général. 5

3.6 Les marchandises visées par un décret pris en vertu du paragraphe 3.4(2) sont réputées, pour l'application de la présente loi, incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée, établie en vertu de l'article 5 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, à la date d'entrée en vigueur du décret et sont réputées, pour l'application de la présente loi, retranchées de cette liste à la date où le décret cesse d'avoir effet. 10 15

Marchandises
contingentes
réputées
incluses dans la
liste de
marchandises
d'importation
contrôlée

3.7 Les articles 3.1 à 3.6 cessent d'avoir effet le 1^{er} juillet 1984 ou à une date plus rapprochée qui peut être fixée par proclamation.» 20

Durée
d'application

5. The said Act is further amended by adding thereto the following section :

5. Ladite loi est en outre modifiée par adjonction de l'article suivant : 25

Order
substituting
metric for
Canadian units
of measurement

"22. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may, by order, from time to time amend 25

(a) this Act, and

(b) any lists of articles or goods the duties on which are removed or reduced pursuant to any Act or any order in council under the *Customs Act* or this Act, by striking out any measurement expressed in Canadian units pursuant to the *Weights and Measures Act* and any rate of duty based on those units and substituting equivalent measurements expressed in, and equivalent rates of duty based on, units of the International System pursuant to that Act or units of any other system of measurement authorized pursuant to that Act. 30 35 40

Duty not
affected

(2) No amendment under subsection (1) shall affect the status of any tariff item with respect to the payment of duty

"22. (1) Le gouverneur en conseil peut, de temps à autre, à la recommandation du ministre des Finances, par décret, modifier:

a) la présente loi;

b) des listes d'articles ou de marchandises d'où les droits sont supprimés ou réduits conformément à une loi ou à un décret en conseil pris en application de la *Loi sur les douanes* ou de la présente loi. 30 35

Décret de
substitution des
unités
métriques de
mesure aux
unités
canadiennes de
mesure

Une telle modification substitue, à une mesure exprimée en unités canadiennes conformément à la *Loi sur les poids et mesures* et à un taux de droits basé sur ces mesures, une mesure équivalente exprimée en unités du système international ou en unités d'un autre système de mesure prévu par cette loi et des taux de droits basés sur les unités d'un de ces systèmes. 40 45

(2) Le droit payable par l'application d'un numéro tarifaire, arrondi par l'effet d'une modification du taux apportée con-

Limite de la
variation des
droits

beyond that necessary to round out the applicable rate of duty by an amount that is not more than one per cent of the rate of duty that was in effect immediately prior to the amendment.”

5

formément au paragraphe (1), ne doit pas varier de plus de un pour cent par rapport au droit payable selon le taux en vigueur avant la modification.»

6. Schedule A to the said Act is amended by striking out, in tariff items 703-1, 800-1, 805-1, 810-1, 825-1, 830-1, 935-2, 1300-1, 1305-1, 1600-1, 1700-1, 1800-1, 4305-1, 7301-1, 7313-1, 7610-1, 7615-1, 9100-1, 10 12405-1, 14201-1, 14202-1, 14203-1, 14203-2, 14204-1, 14204-2, 14205-1, 16900-1, 17100-1, 17800-1, 23215-1, 23220-1, 30605-1, 30610-1, 40922-1 and 54005-2, the reference to “*New Zealand* 15 *Trade Agreement*” and any enumerations of goods and rates of duty related to that Agreement that are specified in those tariff items.

7. Schedule A to the said Act is further 20 amended by adding thereto, immediately after the enumeration of goods in each of the following tariff items, a reference to “*New Zealand*” and by inserting opposite that reference, immediately before the tariff 25 columns for that tariff item, the following special rate of duty in respect of that tariff item:

6. La liste A de ladite loi est modifiée par 5 suppression, dans les numéros tarifaires 703-1, 800-1, 805-1, 810-1, 825-1, 830-1, 935-2, 1300-1, 1305-1, 1600-1, 1700-1, 1800-1, 4305-1, 7301-1, 7313-1, 7610-1, 7615-1, 9100-1, 12405-1, 14201-1, 14202-1, 10 14203-1, 14203-2, 14204-1, 14204-2, 14205-1, 16900-1, 17100-1, 17800-1, 23215-1, 23220-1, 30605-1, 30610-1, 40922-1 et 54005-2, de la mention «*Accord commercial avec la Nouvelle-Zélande*» et de 15 toute énumération de marchandises et de taux de droits ayant rapport avec cet accord qui apparaissent dans ces numéros tarifaires.

7. La liste A de ladite loi est en outre 20 modifiée par insertion, après l'énumération de marchandises de chaque numéro tarifaire indiqué ci-après, d'une mention de la «*Nouvelle-Zélande*» et par insertion en regard de 25 cette mention, avant les colonnes tarifaires de ce numéro, du taux spécial de droits indiqué ci-après visant ce numéro tarifaire :

Tariff Item	Special Rate of Duty for New Zealand	30 Numéros tarifaires	Taux spécial de droits pour la Nouvelle-Zélande	30
800-1	Free	800-1	En fr.	
805-1	Free	805-1	En fr.	
810-1	Free	35 810-1	En fr.	
825-1	Free	825-1	En fr.	35
830-1	Free	830-1	En fr.	
1300-1	Free	1300-1	En fr.	
1305-1	Free	1305-1	En fr.	
1600-1	Free	40 1600-1	En fr.	
	During the months of December, January and February		Pendant les mois de décembre, janvier et février	40
1700-1	1 ct./lb.	45 1700-1	1 c./la livre	
1800-1	5 cts./lb.	1800-1	5 c./la livre	45
4305-1	1 ct./lb.	4305-1	1 c./la livre	

7313-1	Free	7313-1	En fr.	
14201-1	Free	14201-1	En fr.	
14202-1	Free	14202-1	En fr.	
14203-1	Free	14203-1	En fr.	
14203-2	Free	5 14203-2	En fr.	5
14204-1	Free	14204-1	En fr.	
14204-2	Free	14204-2	En fr.	
14205-1	Free	14205-1	En fr.	
23215-1	5p.c.	23215-1	5 p.c.	
23220-1	12.5p.c.	10 23220-1	12.5 p.c.	10
30605-1	Free	30605-1	En fr.	
30610-1	Free	30610-1	En fr.	

8. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff items 20640-2, 25403-2, 28010-2, 53015-2, 15 53405-2 and 53410-2.

8. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par suppression des numéros tarifaires 20640-2, 25403-2, 28010-2, 53015-2, 15 53405-2 et 53410-2.

9. Schedule A to the said Act is further amended by striking out in tariff items 12303-2, 12700-2 and 22000-2, the reference to "New Zealand Trade Agreement" and by 20 substituting therefor, in each case, a reference to "New Zealand".

9. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par suppression, dans les numéros tarifaires 12303-2, 12700-2 et 22000-2, de la mention de l'«Accord commercial avec la 20 Nouvelle-Zélande» et par substitution de la mention de la «Nouvelle-Zélande».

10. Schedule A to the said Act is further amended by adding thereto the following tariff items, enumerations of goods and rates 25 of duty, and by inserting those rates immediately before the tariff columns for those tariff items:

10. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par adjonction des numéros tarifaires, des énumérations de marchandises et des 25 taux de droits énoncés ci-après et par insertion de ces taux avant les colonnes tarifaires de ces numéros tarifaires :

Tariff Item	Description	Rate	30	Numéros tarifaires	Description	Taux	30
703-3	New Zealand Mutton	0.5 ct./lb		703-3	Nouvelle-Zélande Mouton	0.5 c./la livre	
7615-2	New Zealand Seed peas and seed beans	Free	35	7615-2	Nouvelle-Zélande Graines de pois et de fèves	En fr.	35
9100-2	New Zealand Toheroa soup	Free		9100-2	Nouvelle-Zélande Soupe Toheroa	En fr.	

12405-2	New Zealand Shellfish known as Toheroas, in sealed tin containers including liquid contents	Free	5	12405-2	Nouvelle-Zélande Coquillages connus sous le nom de Toheroas, dans des contenants en fer-blanc soudés, y compris le contenu liquide	5	En fr.
---------	---	------	---	---------	--	---	--------

11. Schedule A to the said Act is further amended by adding thereto, immediately after column (3), "General Tariff", a new column (4), "General Preferential Tariff", and by inserting in that column, opposite each tariff item in Schedule A, the rates of customs duty specified for that tariff item in Schedule I to this Act.

12. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff items 12100-1 and 15615-1, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule II to this Act.

13. Schedule A to the said Act is further amended by striking out the words "on and after January 1, 1982" in tariff item 18030-2 and substituting therefor the words "on and after July 1, 1982".

14. Schedule A to the said Act is further amended by striking out the reference to "Pulpboard" in the English version of tariff items 19205-1 and 19210-1 and substituting therefor a reference to "Paperboard".

15. Schedule A to the said Act is further amended by striking out the headnote to tariff items 38201-1 to 38208-1 and substituting therefor the following headnote:

"Sheet or strip of iron or steel, whether or not with a corrugated or other roll-formed profile, and whether or not with rolled surface pattern:"

16. Schedule A to the said Act is further amended by striking out the reference to "machines à cintrer" in the French version of tariff item 42700-7 and substituting therefor

11. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par adjonction, après la colonne (3), «Tarif général», d'une nouvelle colonne (4), «Tarif de préférence général», et par insertion dans cette colonne, en regard de chaque numéro tarifaire de la liste A, des taux de droits de douane précisés pour ce numéro tarifaire dans l'annexe I de la présente loi.

12. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par suppression, des numéros tarifaires 12100-1 et 15615-1, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués en regard de ces numéros et par substitution des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits précisés dans l'annexe II de la présente loi.

13. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par suppression, dans le numéro tarifaire 18030-2, des mots «à compter du 1^{er} janvier 1982» et par substitution des mots «à compter du 1^{er} juillet 1982».

14. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par suppression, dans la version anglaise des numéros tarifaires 19205-1 et 19210-1, du mot «Pulpboard» et par substitution du mot «Paperboard».

15. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par suppression de l'en-tête qui précède les numéros tarifaires 38201-1 à 38208-1 et par substitution de ce qui suit :

«Feuilles ou feuillards de fer ou d'acier, portant ou non un profil ondulé ou autre obtenu par laminage, et portant ou non un dessin produit par le laminage.»

16. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par suppression, dans la version française du numéro tarifaire 42700-7, des mots «machines à cintrer» et par substitution des mots «machines à cintrer les conduits».

a reference to "machines à cintrer les conduits".

17. Schedule A to the said Act is further amended by striking out the reference to "kartavert" in the English version of tariff item 50900-1 and by striking out the reference to "fibres de Kartavert" in the French version of that tariff item.

18. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff items 12105-1, 17200-1, 17210-1, 19201-1, 36500-1, 40919-1, 41003-1, 44200-1, 44534-2, 47605-1, 47825-1, 47826-1, 51135-1 and 68800-1, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule III to this Act.

19. For the purposes of subsections 3(2.2) to (2.7) of the *Customs Tariff*, the rates of customs duty applicable to goods enumerated in Schedules II and III to this Act shall be deemed to be the rates of customs duty that would have been applicable to those goods if sections 12 and 18 of this Act had come into force on June 3, 1980.

REPEAL AND COMMENCEMENT

20. The *New Zealand Trade Agreement Act, 1932* is repealed.

21. The *New Zealand Trade Agreement (Amendment) Act*, chapter 14 of the Statutes of Canada, 1970-71-72, is repealed.

22. This Act shall be deemed to have come into force on the 13th day of November, 1981 and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

17. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par suppression, dans la version française du numéro tarifaire 50900-1, des mots «fibres de Kartavert» et, dans la version anglaise de ce numéro tarifaire, du mot «kartavert».

18. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par suppression des numéros tarifaires 12105-1, 17200-1, 17210-1, 19201-1, 36500-1, 40919-1, 41003-1, 44200-1, 44534-2, 47605-1, 47825-1, 47826-1, 51135-1 et 68800-1, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués en regard de ces numéros et par insertion, dans la liste A de ladite loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits précisés dans l'annexe III de la présente loi.

19. Pour l'application des paragraphes 3(2.2) à (2.7) du *Tarif des douanes*, les taux de droits de douane applicables aux marchandises énumérées dans les annexes II et III de la présente loi sont réputés être les taux de droits de douane qui auraient été applicables à ces marchandises si les articles 12 et 18 de la présente loi étaient entrés en vigueur le 3 juin 1980.

ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

20. La *Loi de la Convention commerciale avec la Nouvelle-Zélande, 1932* est abrogée.

21. La *Loi sur l'accord commercial avec la Nouvelle-Zélande (modification)*, étant le chapitre 14 des Statuts du Canada de 1970-71-72, est abrogée.

22. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 13 novembre 1981, s'appliquer à toutes les marchandises y mentionnées qui ont été importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et s'appliquer aux marchandises déjà importées qui n'ont pas été déclarées en vue de la consommation avant cette date.

Applicable
rates of customs
duty

Taux de droits
de douane
applicables

1932, c. 34

1932, c. 34

1970-71-72,
c. 14

1970-71-72,
c. 14

Coming into
force

Entrée en
vigueur

SCHEDULE I

ANNEXE I

Tariff Item		General Prefer- ential Tariff	Numéro tarifaire		Tarif de préférence général
805-1		10 p.c.	805-1		10 p.c.
825-1		12.5 p.c.	825-1		12.5 p.c.
915-1		Free	915-1		En fr.
1300-1		Free	1300-1		En fr.
1305-1	per pound	0.5 ct.	1305-1	la livre	0.5 c.
1400-1		Free	1400-1		En fr.
1515-1		Free	1515-1		En fr.
1805-1		Free	1805-1		En fr.
2200-1		5 p.c.	2200-1		5 p.c.
2300-1		5 p.c.	2300-1		5 p.c.
2505-1		Free	2505-1		En fr.
2600-1		Free	2600-1		En fr.
2605-1		Free	2605-1		En fr.
3105-1		Free	3105-1		En fr.
3200-1		Free	3200-1		En fr.
3300-1		Free	3300-1		En fr.
3400-1		Free	3400-1		En fr.
3910-1	per pound	0.67 ct.	3910-1	la livre	0.67 c.
3915-1		Free	3915-1		En fr.
4505-1		6.5 p.c.	4505-1		6.5 p.c.
4600-1		5 p.c.	4600-1		5 p.c.

SCHEDULE I—*Continued*ANNEXE I—*Suite*

Tariff Item	General Prefer- ential Tariff	Numéro tarifaire	Tarif de préférence général
6300-1	Free	6300-1	En fr.
6500-1	5 p.c.	6500-1	5 p.c.
6600-1	5 p.c. on and after January 1, 1984 4.5 p.c.	6600-1	5 p.c. à compter du 1 ^{er} janvier 1984 4.5 p.c.
6610-1	Free	6610-1	En fr.
6928-1	3 p.c.	6928-1	3 p.c.
7910-1	12.5 p.c.	7910-1	12.5 p.c.
10520-1	12.5 p.c.	10520-1	12.5 p.c.
10522-1	12.5 p.c.	10522-1	12.5 p.c.
10657-1	Free	10657-1	En fr.
10658-1	Free	10658-1	En fr.
12001-1	Free	12001-1	En fr.
12002-1	Free	12002-1	En fr.
12003-1	Free	12003-1	En fr.
12004-1	Free	12004-1	En fr.
12303-1	7 p.c.	12303-1	7 p.c.
12405-1	6.5 p.c. on and after January 1, 1982 6 p.c. on and after January 1, 1983 5.5 p.c. on and after January 1, 1984 5 p.c.	12405-1	6.5 p.c. à compter du 1 ^{er} janvier 1982 6 p.c. à compter du 1 ^{er} janvier 1983 5.5 p.c. à compter du 1 ^{er} janvier 1984 5 p.c.

SCHEDULE I—Continued

ANNEXE I—Suite

Tariff Item	General Preferential Tariff	Numéro tarifaire	Tarif de préférence général
12505-1	Free	12505-1	En fr.
12505-2	Free	12505-2	En fr.
12600-1	6.5 p.c.	12600-1	6.5 p.c.
12805-1	6.5 p.c.	12805-1	6.5 p.c.
on and after January 1, 1982	6 p.c.	à compter du 1 ^{er} janvier 1982	6 p.c.
on and after January 1, 1983	5.5 p.c.	à compter du 1 ^{er} janvier 1983	5.5 p.c.
on and after January 1, 1984	5 p.c.	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	5 p.c.
13300-1	4.5 p.c.	13300-1	4.5 p.c.
on and after January 1, 1983	4 p.c.	à compter du 1 ^{er} janvier 1983	4 p.c.
14100-1	7.5 p.c.	14100-1	7.5 p.c.
14201-1	Free	14201-1	En fr.
14202-1	Free	14202-1	En fr.
14205-1	Free	14205-1	En fr.
14700-1	Free	14700-1	En fr.
15620-1	per gallon of the strength of proof 50 cts.	15620-1	le gallon d'esprit-preuve 50 c.
15625-1	Free	15625-1	En fr.
19710-2	Free	19710-2	En fr.
25403-1	Free	25403-1	En fr.
26505-1	7.5 p.c.	26505-1	7.5 p.c.
27731-1	12.5 p.c.	27731-1	12.5 p.c.
27733-1	12.5 p.c.	27733-1	12.5 p.c.
27734-1	12.5 p.c.	27734-1	12.5 p.c.
27735-1	12.5 p.c.	27735-1	12.5 p.c.

SCHEDULE I—*Continued*ANNEXE I—*Suite*

Tariff Item	General Prefer- ential Tariff	Numéro tarifaire	Tarif de préférence général
27736-1	12.5 p.c.	27736-1	12.5 p.c.
32609-1	Free	32609-1	En fr.
33900-1	Free	33900-1	En fr.
33910-1	Free	33910-1	En fr.
34815-1	Free	34815-1	En fr.
34900-1	Free	34900-1	En fr.
34905-1	Free	34905-1	En fr.
34907-1	Free	34907-1	En fr.
34910-1	Free	34910-1	En fr.
35200-2	Free	35200-2	En fr.
35215-1	6.5 p.c.	35215-1	6.5 p.c.
35301-1	Free	35301-1	En fr.
35700-1	Free	35700-1	En fr.
36505-1	Free	36505-1	En fr.
37900-2	Free	37900-2	En fr.
37905-2	Free	37905-2	En fr.
37910-2	Free	37910-2	En fr.
38105-1	Free	38105-1	En fr.
38105-2	Free	38105-2	En fr.
38700-1	Free	38700-1	En fr.

SCHEDULE I—*Continued*ANNEXE I—*Suite*

Tariff Item	General Prefer- ential Tariff	Numéro tarifaire	Tarif de préférence général
38700-2	Free	38700-2	En fr.
39600-1	Free	39600-1	En fr.
40101-1	Free	40101-1	En fr.
40101-2	Free	40101-2	En fr.
40102-1	Free	40102-1	En fr.
40102-2	Free	40102-2	En fr.
40103-1	Free	40103-1	En fr.
40103-2	Free	40103-2	En fr.
41245-1	Free	41245-1	En fr.
41410-1	Free	41410-1	En fr.
41430-1	Free	41430-1	En fr.
41435-1	Free	41435-1	En fr.
43030-1	Free	43030-1	En fr.
43110-1	Free	43110-1	En fr.
44100-1	Free	44100-1	En fr.
44100-2	Free	44100-2	En fr.
44335-1	Free	44335-1	En fr.
44502-2	Free	44502-2	En fr.
44534-1	Free	44534-1	En fr.
50060-1	Free	50060-1	En fr.
50070-1	Free	50070-1	En fr.

SCHEDULE I—Continued

ANNEXE I—Suite

Tariff Item	General Preferential Tariff	Numéro tarifaire	Tarif de préférence général
50600-6	Free	50600-6	En fr.
50705-1	Free	50705-1	En fr.
50710-1	Free	50710-1	En fr.
50715-2	Free	50715-2	En fr.
50715-3	Free	50715-3	En fr.
50720-1	Free	50720-1	En fr.
52010-1	Free	52010-1	En fr.
53020-1	Free	53020-1	En fr.
53205-1	16.5 p.c.	53205-1	16.5 p.c.
and, per pound	16.7 cts.		et, la livre 16.7 c.
on and after January 1, 1982	16.5 p.c.		à compter du 1 ^{er} janvier 1982 16.5 p.c.
and, per pound	13.9 cts.		et, la livre 13.9 c.
on and after January 1, 1983	16.5 p.c.		à compter du 1 ^{er} janvier 1983 16.5 p.c.
and, per pound	11.1 cts.		et, la livre 11.1 c.
on and after January 1, 1984	16.5 p.c.		à compter du 1 ^{er} janvier 1984 16.5 p.c.
and, per pound	8.3 cts.		et, la livre 8.3 c.
53210-1	16.5 p.c.	53210-1	16.5 p.c.
and, per pound	16.7 cts.		et, la livre 16.7 c.
on and after January 1, 1982	16.5 p.c.		à compter du 1 ^{er} janvier 1982 16.5 p.c.
and, per pound	13.9 cts.		et, la livre 13.9 c.
on and after January 1, 1983	16.5 p.c.		à compter du 1 ^{er} janvier 1983 16.5 p.c.
and, per pound	11.1 cts.		et, la livre 11.1 c.
on and after January 1, 1984	16.5 p.c.		à compter du 1 ^{er} janvier 1984 16.5 p.c.
and, per pound	8.3 cts.		et, la livre 8.3 c.
53240-1	Free	53240-1	En fr.
54107-1	5 p.c.	54107-1	5 p.c.
54108-1	7.5 p.c.	54108-1	7.5 p.c.

SCHEDULE I—Continued

ANNEXE I—Suite

Tariff Item	General Preferential Tariff	Numéro tarifaire	Tarif de préférence général
54115-1	Free	54115-1	En fr.
54116-1	Free	54116-1	En fr.
54315-1	Free	54315-1	En fr.
54325-1	Free	54325-1	En fr.
55302-1	10 p.c.	55302-1	10 p.c.
55303-1	10 p.c.	55303-1	10 p.c.
55910-1	Free	55910-1	En fr.
56005-1	5 p.c.	56005-1	5 p.c.
56010-1	5 p.c.	56010-1	5 p.c.
56210-1	20 p.c.	56210-1	20 p.c.
56225-1	Free	56225-1	En fr.
56230-1	7.5 p.c.	56230-1	7.5 p.c.
56500-1	Free	56500-1	En fr.
56605-1	Free	56605-1	En fr.
56610-1	8 p.c. on and after January 1, 1983	56610-1	8 p.c. à compter du 1 ^{er} janvier 1983
	7.5 p.c.		7.5 p.c.
57005-1	Free	57005-1	En fr.
57005-2	Free	57005-2	En fr.
57005-3	Free	57005-3	En fr.
57010-1	Free	57010-1	En fr.
57015-1	Free	57015-1	En fr.

SCHEDULE I—*Concluded*ANNEXE I—*Fin*

Tariff Item	General Prefer- ential Tariff	Numéro tarifaire	Tarif de préférence général
57205-1	Free	57205-1	En fr.
57210-1	Free	57210-1	En fr.
61105-2	12.5 p.c.	61105-2	12.5 p.c.
62000-1	Free	62000-1	En fr.
62200-2	5 p.c.	62200-2	5 p.c.
62200-3	5 p.c.	62200-3	5 p.c.
63300-1	Free	63300-1	En fr.
65605-2	Free	65605-2	En fr.
66335-1	Free	66335-1	En fr.
66340-1	Free	66340-1	En fr.
71110-1	4 p.c.	71110-1	4 p.c.

SCHEDULE II

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
	Fruits, pickled or preserved in salt, brine, oil, vinegar or acetic acid, or in sulphur dioxide or other similar preservatives, whether or not in air-tight cans or other air-tight containers; fruits pickled or preserved in any other manner, n.o.p.:				
10523-2	Mango chutney	Free	Free	35 p.c.	Free
10535-2	Pineapples, crystallized, glacé, candied or drained	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	5 p.c.
	Fruit juices, n.o.p., reconstituted or not, concentrated or not, and fruit syrups, n.o.p.:				
10663-2	Fruit juices, n.o.p., not including apple, cranberry and blended juices	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.	Free
10664-2	Fruit syrups, n.o.p., not including apricot, blueberry, cherry, loganberry, peach, raspberry and strawberry syrups	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.	Free
11400-2	Nuts of all kinds, processed or prepared in any manner, n.o.p., including roasted, fried, boiled, ground, salted, seasoned or otherwise flavoured; nuts pickled or preserved in salt, brine, oil or in any other manner, n.o.p.	—	—	—	Free
12100-1	Fish, <i>packed or</i> preserved in oil <i>or in mixtures containing oil</i> , n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1986	14.8 p.c.	14.8 p.c.	35 p.c.	—
	on and after January 1, 1987	14 p.c.	14 p.c.	35 p.c.	—
13300-2	Caviar, being prepared sturgeon roe	7.3 p.c.	7.3 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1982	6.9 p.c.	6.9 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1983	6.5 p.c.	6.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	6.1 p.c.	6.1 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	5.8 p.c.	5.8 p.c.	25 p.c.	—
	on and after January 1, 1986	5.4 p.c.	5.4 p.c.	25 p.c.	—
	on and after January 1, 1987	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	—
15615-1	Rum, n.o.p.				
	per gallon of the strength of proof	50 cts.	\$1.75	\$6.00	

ANNEXE II

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
	Fruits, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, le vinaigre ou l'acide acétique, ou dans l'anhydride sulfureux ou d'autres agents de conservation similaires, qu'ils soient ou non dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques; fruits marinés ou conservés de toute autre manière, n.d.:				
10523-2	Chutney de mangues	En fr.	En fr.	35 p.c.	En fr.
10535-2	Ananas cristallisés, glacés, confits ou desséchés	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	5 p.c.
	Jus de fruits, n.d., reconstitués ou non, concentrés ou non, et sirops de fruits, n.d.....				
10663-2	Jus de fruits, n.d., à l'exclusion des jus de pomme, de canneberge et des mélanges de jus	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.	En fr.
10664-2	Sirops de fruits, n.d., à l'exclusion des sirops d'abricot, de bleuets, de cerise, de mûres de Logan, de pêche, de framboise et de fraise.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.	En fr.
11400-2	Noix de toutes sortes, conditionnées ou préparées de n'importe quelle manière, n.d., y compris les noix torréfiées, grillées, bouillies, moulues, salées, assaisonnées ou autrement apprêtées; noix marinées ou conservées dans le sel, la saumure, l'huile ou de toute autre manière, n.d.....	—	—	—	En fr.
12100-1	Poisson, <i>conditionné ou conservé dans l'huile ou dans des mélanges contenant de l'huile</i> , n.d.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	10 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	14.8 p.c.	14.8 p.c.	35 p.c.	—
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	14.0 p.c.	14.0 p.c.	35 p.c.	—
13300-2	Caviar, fait d'œufs d'esturgeon préparés	7.3 p.c.	7.3 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1982	6.9 p.c.	6.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1983	6.5 p.c.	6.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	6.1 p.c.	6.1 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	5.8 p.c.	5.8 p.c.	25 p.c.	—
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	5.4 p.c.	5.4 p.c.	25 p.c.	—
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	—
15615-1	Rhum, n.d.				
	le gallon d'esprit-preuve	50 c.	\$1.75	\$6.00	

SCHEDULE II—*Concluded*

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
on and after January 1, 1982 per gallon of the strength of proof	50 cts.	\$1.63	\$6.00	
on and after January 1, 1983 per gallon of the strength of proof	50 cts.	\$1.50	\$6.00	
on and after January 1, 1984 per gallon of the strength of proof	50 cts.	\$1.38	\$6.00	
on and after January 1, 1985 per gallon of the strength of proof	50 cts.	\$1.25	\$6.00	
on and after January 1, 1986 per gallon of the strength of proof	50 cts.	\$1.13	\$6.00	
on and after January 1, 1987 per gallon of the strength of proof	50 cts.	\$1.00	\$6.00	
The product of a country accorded the benefits of the British Preferential Tariff				
per gallon of the strength of proof				Free
The product of a country accorded the benefits of the Most-Favoured-Nation Tariff				
per gallon of the strength of proof				\$1.50
Vegetable oils, other than crude or crude degummed:				
27740-2 Castor bean	12.5 p.c.	17.5 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
52306-1 Industrial shop towels, hemmed but not bleached or dyed except for identification markings, not less than 17 inches nor more than 22 inches in width and not less than 17 inches nor more than 24 inches in length, made from woven fabrics wholly of cotton or of cotton and man-made fibres in yarn counts from 6 to 14, either single-ply or double-ply, and having not less than 20 yarns nor more than 34 yarns per inch in the warp and not less than 20 yarns nor more than 35 yarns per inch in the weft and weighing not less than 4 ounces nor more than 6 ounces per square yard.....	—	—	—	Free
56915-2 Bamboo and pandan hats, untrimmed, n.o.p.....	18 p.c.	23.8 p.c.	45 p.c.	Free
on and after January 1, 1982	18 p.c.	23.1 p.c.	45 p.c.	Free
on and after January 1, 1983	18 p.c.	22.5 p.c.	45 p.c.	Free
on and after January 1, 1984	18 p.c.	21.9 p.c.	45 p.c.	Free
on and after January 1, 1985	18 p.c.	21.3 p.c.	45 p.c.	—
on and after January 1, 1986	18 p.c.	20.6 p.c.	45 p.c.	—
on and after January 1, 1987	18 p.c.	20 p.c.	45 p.c.	—

ANNEXE II—Fin

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
	à compter du 1 ^{er} janvier 1982				
	le gallon d'esprit-preuve	50 c.	\$1.63	\$6.00	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1983				
	le gallon d'esprit-preuve	50 c.	\$1.50	\$6.00	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984				
	le gallon d'esprit-preuve	50 c.	\$1.38	\$6.00	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985				
	le gallon d'esprit-preuve	50 c.	\$1.25	\$6.00	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986				
	le gallon d'esprit-preuve	50 c.	\$1.13	\$6.00	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987				
	le gallon d'esprit-preuve	50 c.	\$1.00	\$6.00	
	Produit par un pays bénéficiant du Tarif de préférence britannique				
	le gallon d'esprit-preuve				En fr.
	Produit par un pays bénéficiant du Tarif de la nation la plus favorisée				
	le gallon d'esprit-preuve				\$1.50
	Huiles végétales, autres que brutes ou brutes dégommees:				
27740-2	Graine de ricin	12.5 p.c.	17.5 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
52306-1	Serviettes pour usage industriel, ourlées, mais non blan- chies ou teintes, sauf pour les marques d'identification, d'au moins 17 pouces et d'au plus 22 pouces de largeur, d'au moins 17 pouces et d'au plus 24 pouces de longueur, faites de tissus chaîne et trame entièrement de coton ou de coton et de fibres artificielles ou synthétiques, compo- sée de filés n° 6 à n° 14, à pli simple ou double, dont la chaîne comporte au moins 20 filés et au plus 34 filés au pouce et dont la trame comporte au moins 20 filés et au plus 35 filés au pouce, ces tissus pesant au moins 4 onces et au plus 6 onces la verge carrée	—	—	—	En fr.
56915-2	Chapeaux de bambou et de pandanus, non garnis, n.d.	18 p.c.	23.8 p.c.	45 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1982	18 p.c.	23.1 p.c.	45 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1983	18 p.c.	22.5 p.c.	45 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	18 p.c.	21.9 p.c.	45 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	18 p.c.	21.3 p.c.	45 p.c.	—
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	18 p.c.	20.6 p.c.	45 p.c.	—
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	18 p.c.	20 p.c.	45 p.c.	—

SCHEDULE III

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
4730-1	White pea (navy) beansper pound	Free	1.5 cts.	2 cts.	
7500-1	Snap bean seedper pound	Free	Free	2 cts.	
12101-1	Tuna, packed or preserved in oil or in mixtures containing oil on and after January 1, 1986 on and after January 1, 1987	15 p.c. 14.8 p.c. 14 p.c.	15 p.c. 14.8 p.c. 14 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.	
12102-1	Mackerel, packed or preserved in oil or in mixtures containing oil on and after January 1, 1986 on and after January 1, 1987	15 p.c. 14.8 p.c. 14 p.c.	15 p.c. 14.8 p.c. 14 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.	
12105-1	Bonito, packed or preserved in oil or in mixtures containing oil on and after January 1, 1982 on and after January 1, 1983 on and after January 1, 1984 on and after January 1, 1985 on and after January 1, 1986 on and after January 1, 1987	9.3 p.c. 8.9 p.c. 8.5 p.c. 8.1 p.c. 7.8 p.c. 7.4 p.c. 7 p.c.	9.3 p.c. 8.9 p.c. 8.5 p.c. 8.1 p.c. 7.8 p.c. 7.4 p.c. 7 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.	
12250-1	Tuna and mackerel, prepared or preserved, n.o.p.	11 p.c.	11 p.c.	30 p.c.	
17200-1	Books, pamphlets and charts, printed or published by any government abroad; official financial and business reports and statements issued by companies or associations abroad; books and pamphlets, and replacement pages therefor, for the promotion of medicine and surgery, the fine arts, law, science, technical training, and the study of languages, not including dictionaries. Books, bound or unbound, which have been actually printed and manufactured more than twelve years; manuscripts; insurance maps; freight rates, passenger rates and timetables issued by transportation companies abroad and relating to transportation outside of Canada, in book or pamphlet form	Free	Free	Free	

ANNEXE III

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
4730-1	<i>Petits haricots blancsla livre</i>	En fr.	1.5 c.	2 c.	
7500-1	<i>Graines de haricot mange-toutla livre</i>	En fr.	En fr.	2 c.	
12101-1	<i>Thon conditionné ou conservé dans l'huile ou dans des mélanges contenant de l'huile.....</i>	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1986</i>	14.8 p.c.	14.8 p.c.	35 p.c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1987</i>	14 p.c.	14 p.c.	35 p.c.	
12102-1	<i>Maquereau conditionné ou conservé dans l'huile ou dans des mélanges contenant de l'huile</i>	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1986</i>	14.8 p.c.	14.8 p.c.	35 p.c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1987</i>	14 p.c.	14 p.c.	35 p.c.	
12105-1	<i>Bonite conditionnée ou conservée dans l'huile ou dans des mélanges contenant de l'huile.....</i>	9.3 p.c.	9.3 p.c.	35 p.c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1982</i>	8.9 p.c.	8.9 p.c.	35 p.c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1983</i>	8.5 p.c.	8.5 p.c.	35 p.c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1984</i>	8.1 p.c.	8.1 p.c.	35 p.c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1985</i>	7.8 p.c.	7.8 p.c.	35 p.c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1986</i>	7.4 p.c.	7.4 p.c.	35 p.c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1987</i>	7 p.c.	7 p.c.	35 p.c.	
12250-1	<i>Thon et maquereau, préparés ou en conserve, n.d</i>	11 p.c.	11 p.c.	30 p.c.	
17200-1	<i>Livres, brochures et graphiques, imprimés ou publiés par tout Etat étranger; rapports et bilans officiels financiers et d'affaires publiés par des compagnies ou sociétés; livres et brochures, et leurs pages de remplacement, pour l'avancement de la médecine et de la chirurgie, des beaux-arts, du droit, de la science, de la formation technique, et de la connaissance des langues, non com- pris les dictionnaires. Livres, reliés ou non reliés, réelle- ment imprimés et fabriqués depuis plus de douze ans; manuscrits; cartes d'assurance; tarifs de transport-mar- chandises et de transport-passagers et horaires publiés par des compagnies de transport à l'étranger et touchant le transport en dehors du Canada, sous forme de livres ou de brochures</i>	En fr.	En fr.	En fr.	

SCHEDULE III—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
17210-1	<i>Printed books and pamphlets, including those to be written, drawn or coloured upon, for the promotion of religion; scripture and prayer cards, hymn books with or without printed music, prayer books, missals and psalters; religious calendars, having a prayer, scriptural quotation or inspirational message for each day or month, not including those of an appointment or advertising nature; printed matter designed as teaching aids for use in the promotion of religion; religious maps, charts, certificates and book marks; printed religious cards, not including greeting cards or post cards; religious pictures and mottoes, not including frames; parts of all the foregoing</i>	Free	Free	Free	
19201-1	<i>Shoeboard of paperboard, in rolls or sheets, not less than 0.012 inch in thickness, namely: counterboard, innersole board, heeling board, midsole board, platform board, reinforcement board, shankboard and tuckboard</i>	Free	Free	35 p.c.	
36500-1	<i>Composition metal and metal, in bars, ingots or cores, for the manufacture of watch cases, jewellery, filled gold and silver seamless wire</i>	Free	7 p.c.	10 p.c.	
	<i>on and after January 1, 1982</i>	Free	6.8 p.c.	10 p.c.	
	<i>on and after January 1, 1983</i>	Free	6.5 p.c.	10 p.c.	
	<i>on and after January 1, 1984</i>	Free	6.3 p.c.	10 p.c.	
	<i>on and after January 1, 1985</i>	Free	6 p.c.	10 p.c.	
	<i>on and after January 1, 1986</i>	Free	5.8 p.c.	10 p.c.	
	<i>on and after January 1, 1987</i>	Free	5.5 p.c.	10 p.c.	
40919-1	<i>Devices designed for measuring the moisture content of agricultural produce; parts thereof</i>	Free	Free	Free	
41003-1	<i>Rotary blasthole drills for use in open pit mining; parts thereof</i>	Free	Free	Free	

ANNEXE III—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
17210-1	<i>Livres et brochures imprimés, y compris ceux qui renferment de l'espace pour écrire, dessiner ou colorier, pour l'avancement de la religion; sujets bibliques et prières sur cartes, recueils d'hymnes avec ou sans partition, livres de prières, missels et psautiers; calendriers religieux contenant une prière, une citation de la Bible ou un message d'inspiration pour chaque jour ou mois, à l'exclusion des calendriers de rendez-vous et des calendriers publicitaires; imprimés conçus comme instruments pédagogiques devant servir à l'avancement de la religion; cartes, graphiques, certificats et signets religieux, cartes religieuses imprimées, à l'exclusion des cartes de souhaits et des cartes postales; images et devises religieuses, à l'exclusion des cadres; pièces de tout ce qui précède</i>	En fr.	En fr.	En fr.	
19201-1	<i>Carton à chaussures, en rouleaux ou en feuilles, d'au moins 0.012 pouce d'épaisseur, à savoir: carton à renforts, carton pour fausses semelles, carton pour talons, carton pour entresemelles, carton plate-forme, carton de renforcement, carton pour cambrures et carton pour couvre-cambrures</i>	En fr.	En fr.	35 p.c.	
36500-1	<i>Métal de composition et métal en barres, lingots ou noyaux, pour la fabrication des boîtiers de montres, des bijoux, du fils d'or et d'argent doublé sans soudure</i>	En fr.	7.0 p.c.	10 p.c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1982</i>	En fr.	6.8 p.c.	10 p.c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1983</i>	En fr.	6.5 p.c.	10 p.c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1984</i>	En fr.	6.3 p.c.	10 p.c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1985</i>	En fr.	6.0 p.c.	10 p.c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1986</i>	En fr.	5.8 p.c.	10 p.c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1987</i>	En fr.	5.5 p.c.	10 p.c.	
40919-1	<i>Dispositifs conçus pour mesurer la teneur en humidité des produit agricoles; leurs pièces</i>	En fr.	En fr.	En fr.	
41003-1	<i>Foreuses rotatives à trou de mine devant servir dans les mines à ciel ouvert; leurs pièces</i>	En fr.	En fr.	En fr.	

SCHEDULE III—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
44200-1 Articles and materials which enter into the cost of manufacture of the goods enumerated in tariff items 40900-1, 40902-1, 40904-1, 40906-1, 40908-1, 40910-1, 40912-1, 40914-1, 40916-1, 40918-1, <i>40919-1</i> , 40920-1, 40922-1, 40924-1, 40926-1, 40928-1, 40930-1, 40932-1, 40934-1, 40936-1, 40938-1, 40940-1, 40942-1, 40944-1, 40948-1, 40950-1, 40956-1, 42723-1, 43915-1 and 61810-1, when imported for use in the manufacture of the goods enumerated in the aforesaid tariff items, or in the manufacture of parts therefor, under such regulations as the Minister may prescribe.....	Free	Free	Free	
44534-2 Transmitters, receivers, transceivers and transverters, assembled or in kit form, <i>primarily</i> designed for use on the amateur bands of the radio frequency as defined by regulations made pursuant to the Radio Act; linear amplifiers, variable frequency oscillators and power supplies designed for use with the foregoing; parts of all the foregoing.....	Free	Free	25 p.c.	
47605-1 Operating room lights designed to minimize shadow, not including bulbs, of a class or kind not made in Canada; chairs and tables for surgical operating purposes; infant incubators; infant and patient medical-alert or identification devices including beads, tapes and ribbons of any material, cases therefor and equipment for their application; electrocardiographs, paper and sensitized film for use therein; <i>unexposed instant film</i> ; apparatus for sterilizing purposes, including bedpan washer-sterilizers but not including washing nor laundry machines; parts of all the foregoing; electroencephalographic paper. All for the use of any public hospital, under such regulations as the Minister may prescribe	Free	Free	Free	
47800-1 Goods, specially designed for the use of disabled persons, designated by Order of the Governor in Council; parts of the foregoing	Free	Free	Free	

ANNEXE III—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
44200-1	Articles et matières qui entrent dans le coût de fabrication des marchandises désignées aux numéros tarifaires 40900-1, 40902-1, 40904-1, 40906-1, 40908-1, 40910-1, 40912-1, 40914-1, 40916-1, 40918-1, 40919-1 , 40920-1, 40922-1, 40924-1, 40926-1, 40928-1, 40930-1, 40932-1, 40934-1, 40936-1, 40938-1, 40940-1, 40942-1, 40944-1, 40948-1, 40950-1, 40956-1, 42723-1, 43915-1 et 61810-1, importés pour servir à la fabrication des marchandises désignées aux numéros tarifaires ci-dessus ou de leurs pièces, suivant les règlements que peut prescrire le ministre	En fr.	En fr.	En fr.	
44534-2	Émetteurs, récepteurs, émetteurs-récepteurs et commutateurs, montés ou en pièces détachées à assembler, conçus <i>surtout</i> pour les bandes de fréquences réservées aux radio-amateurs telles que définies par les règlements établis en vertu de la Loi sur la radio; amplificateurs linéaires, oscillateurs à fréquence variable et blocs d'alimentation conçus pour servir avec ce qui précède; pièces de ce qui précède	En fr.	En fr.	25 p.c.	
47605-1	Scialytiques, à l'exclusion des ampoules, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada; chaises et tables d'opérations chirurgicales; couveuses de nouveau-nés; articles d'identité médicale ou d'identification des nouveau-nés et des malades, y compris les perles, les bandes et les rubans de toute matière ainsi que leurs étuis et les appareils servant à les poser; électrocardiographes, papier et pellicules sensibilisés employés dans ces appareils; <i>films vierges à développement instantané</i> , appareils à stériliser, y compris les appareils à laver et à stériliser les bassins de lit, mais à l'exclusion des machines à lessiver ou à blanchir; pièces de tout ce qui précède; papier électroencéphalographique. Le tout pour usage dans un hôpital public, selon les règlements que peut prescrire le ministre	En fr.	En fr.	En fr.	
47800-1	<i>Marchandises, conçues spécialement pour l'usage des invalides, désignées par décret du gouverneur en conseil; pièces de ce qui précède</i>	En fr.	En fr.	En fr.	

SCHEDULE III—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
<i>The Governor in Council may make regulations prescribing terms and conditions on which goods may be imported under this tariff item.</i>					
Invalid chairs, commode chairs, walkers and all other aids to locomotion, with or without wheels; motive power and wheel assemblies therefor; <i>selector control devices designed to enable disabled persons to select, energize or control various household, industrial and office equipment but not including the equipment controlled by these devices; patterning devices; toilet, bath and shower seats; all specially designed for the disabled; accessories and attachments for all the foregoing:</i>					
47825-1	Of a class or kind made in Canada; parts thereof	Free	10 p.c.	15 p.c.	
	on and after January 1, 1986	Free	9.9 p.c.	15 p.c.	
	on and after January 1, 1987	Free	9.2 p.c.	15 p.c.	
47826-1	Of a class or kind not made in Canada; parts thereof	Free	Free	Free	
47831-1	<i>Electronic devices specially designed to aid persons with speech impediments; parts of the foregoing.....</i>	Free	Free	Free	
<i>Dental prostheses and parts thereof; materials that form a component part of the foregoing when used in the manufacture of dental prostheses or that are specifically designed for use during the manufacture of dental prostheses but do not form a component part thereof; materials, excluding anaesthetics, for use in dental reconstructive surgery:</i>					
48001-1	<i>Other than the following</i>	Free	Free	25 p.c.	

ANNEXE III—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
<i>Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements qui prescrivent les conditions auxquelles des marchandises peuvent être importées en vertu de ce numéro tarifaire.</i>					
	Chaises d'invalides, chaises percées, chariots pour faciliter la marche et toutes autres aides de locomotion, avec ou sans roues; moteurs et assemblages de roues pour ces articles; dispositifs de sélection et de commande conçus de façon à permettre aux invalides de sélectionner, d'alimenter en courant ou de commander divers matériels domestiques, industriels et de bureau, mais à l'exclusion des matériels commandés par ces dispositifs; dispositifs de structuration fonctionnelle; sièges de toilettes, de baignoire et de douche, le tout spécialement conçu pour les invalides; accessoires et dispositifs de tout ce qui précède:				
47825-1	D'une classe ou d'une espèce faite au Canada; pièces pour ces articles	En fr.	10 p.c.	15 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	En fr.	9.9 p.c.	15 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	En fr.	9.2 p.c.	15 p.c.	
47826-1	D'une classe ou d'une espèce non faite au Canada; pièces pour ces articles.....	En fr.	En fr.	En fr.	
47831-1	Dispositifs électroniques, conçus spécialement pour aider les personnes souffrant d'un empêchement de la langue; pièces de ce qui précède	En fr.	En fr.	En fr.	
	Prothèses dentaires et leurs pièces; matières qui forment une partie composante de ce qui précède lorsqu'elles entrent dans la fabrication des prothèses dentaires ou qui sont spécialement conçues pour être utilisées pendant la fabrication des prothèses dentaires sans en former une partie composante; matières à l'exclusion des anesthésiques, devant servir à la chirurgie dentaire reconstitutive:				
48001-1	Autres que ce qui suit	En fr.	En fr.	25 p.c.	

SCHEDULE III—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
48002-1 <i>Dentures, bridges, crowns, and other similar dental prostheses</i>	15 p.c.	15.7 p.c.	25 p.c.	
<i>on and after January 1, 1982</i>	14.8 p.c.	14.8 p.c.	25 p.c.	
<i>on and after January 1, 1983</i>	13.9 p.c.	13.9 p.c.	25 p.c.	
<i>on and after January 1, 1984</i>	12.9 p.c.	12.9 p.c.	25 p.c.	
<i>on and after January 1, 1985</i>	12 p.c.	12 p.c.	25 p.c.	
<i>on and after January 1, 1986</i>	11.1 p.c.	11.1 p.c.	25 p.c.	
<i>on and after January 1, 1987</i>	10.2 p.c.	10.2 p.c.	25 p.c.	
48003-1 <i>Artificial teeth, not mounted, and material for use only in the manufacture thereof</i>	Free	Free	Free	
48004-1 <i>Dental casting wax, dental plasters, dental stone, silica sand investments and other similar materials for making casts or models for dental purposes</i>	Free	Free	25 p.c.	
48005-1 <i>Acrylic moulding compositions, whether or not fully formulated, when for use in the manufacture of dental prostheses</i>	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.	
48006-1 <i>Composition metal, but not including such metals in powder or pellet form, for dental purposes</i>	Free	7 p.c.	10 p.c.	
<i>on and after January 1, 1982</i>	Free	6.8 p.c.	10 p.c.	
<i>on and after January 1, 1983</i>	Free	6.5 p.c.	10 p.c.	
<i>on and after January 1, 1984</i>	Free	6.3 p.c.	10 p.c.	
<i>on and after January 1, 1985</i>	Free	6 p.c.	10 p.c.	
<i>on and after January 1, 1986</i>	Free	5.8 p.c.	10 p.c.	
<i>on and after January 1, 1987</i>	Free	5.5 p.c.	10 p.c.	
48007-1 <i>Metal alloys, including alloys of precious metals, prepared for use in dental amalgams by the mere addition of mercury; dental amalgams and other similar dental filling materials</i>	10 p.c.	12.5 p.c.	25 p.c.	
48015-1 <i>Models or casts used in the manufacture of dentures, bridges, crowns or other similar dental prostheses</i>	Free	Free	25 p.c.	
48016-1 <i>Dental impression compounds including impression waxes, whether or not in kit form</i>	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	

ANNEXE III—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
48002-1	Dentiers, ponts fixés, couronnes et autres prothèses den- taires similaires	15 p.c.	15.7 p.c.	25 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1982	14.8 p.c.	14.8 p.c.	25 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1983	13.9 p.c.	13.9 p.c.	25 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	12.9 p.c.	12.9 p.c.	25 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	12.0 p.c.	12.0 p.c.	25 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	25 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	25 p.c.	
48003-1	Dents artificielles non montées, et matières ne devant servir qu'à leur fabrication	En fr.	En fr.	En fr.	
48004-1	Cire à moulages dentaires, plâtres dentaires, plâtre- pierre dentaire, moulages en sable silicieux et autres matières similaires pour faire des moulages ou des modèles à des fins dentaires	En fr.	En fr.	25 p.c.	
48005-1	Compositions à mouler acryliques, entièrement formu- lées ou non, devant servir à la fabrication des prothè- ses dentaires	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.	
48006-1	Métal de composition, à l'exclusion des métaux en poudre ou en boulettes, à des fins dentaires	En fr.	7.0 p.c.	10 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1982	En fr.	6.8 p.c.	10 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1983	En fr.	6.5 p.c.	10 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	En fr.	6.3 p.c.	10 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	En fr.	6.0 p.c.	10 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	En fr.	5.8 p.c.	10 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	En fr.	5.5 p.c.	10 p.c.	
48007-1	Alliages, y compris les alliages de métaux précieux, préparés pour servir dans des amalgames dentaires par la simple addition de mercure; amalgames den- taires et autres matières d'obturation dentaires simi- laires	10 p.c.	12.5 p.c.	25 p.c.	
48015-1	Modèles ou moulages servant à la fabrication des dentiers, ponts fixés, couronnes ou autres prothèses dentaires similaires	En fr.	En fr.	25 p.c.	
48016-1	Compositions dentaires thermoplastiques, y compris les cires, sous forme de kit ou non	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	

SCHEDULE III—*Concluded*

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
51135-1 Climbing and mountaineering equipment, namely: protective helmets, tubular webbing, chocks, nuts, angles, bongs, belay plates, rappel rings, ascenders, descenders, ice screws and snow plates, rock pegs, rock hooks, rescue pulleys, pitons, piton hammers, ice hammers, ice picks, crampons, beacons and avalanche probes; the following equipment when manufactured to the standards of the Union Internationale des Associations d'Alpinisme: climbing ropes, carabiners, ice axes and climbing harnesses; <i>parts of all the foregoing</i>	Free	Free	35 p.c.	
56110-3 <i>Yarns, wholly of viscose rayon filaments, which would otherwise be classified under tariff items 56105-1 or 56110-1</i>	18 p.c.	10 p.c.	35 p.c.	
<i>and, per pound</i>	—	10 cts.	20 cts.	
<i>on and after January 1, 1982</i>	16.7 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	
<i>and, per pound</i>	—	8.3 cts.	20 cts.	
<i>on and after January 1, 1983</i>	15.4 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	
<i>and, per pound</i>	—	6.7 cts.	20 cts.	
<i>on and after January 1, 1984</i>	14 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	
<i>and, per pound</i>	—	5 cts.	20 cts.	
<i>on and after January 1, 1985</i>	12.7 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	
<i>and, per pound</i>	—	3.3 cts.	20 cts.	
<i>on and after January 1, 1986</i>	11.3 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	
<i>and, per pound</i>	—	1.6 cts.	20 cts.	
<i>on and after January 1, 1987</i>	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	
<i>and, per pound</i>	—	—	20 cts.	
69905-1 <i>Identification bands of metal for banding migratory birds</i>	Free	Free	Free	

ANNEXE III—Fin

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
51135-1	Équipement d'escalade et d'alpinisme, à savoir: casques de protection, sangles tubulaires, taquets, coinçeurs, angles, plaques d'escalade ajourées, plaques d'amarrage, anneaux de rappel, ascendeurs, descendeurs, vis à glace et plaques à neige, chevilles d'escalade, crochets d'escalade, poulies de sauvetage, pitons, marteaux à pitons, marteaux à glace, piques à glace, crampons, balises et sondes d'avalanche; l'équipement suivant lorsque fabriqué conformément aux normes de l'Union Internationale des Associations d'Alpinisme: cordes d'escalade, mousquetons, piolets et baudriers; <i>pièces de ce qui précède</i>	En fr.	En fr.	35 p.c.	
56110-3	<i>Filés, entièrement en filaments de rayonne de viscose, qui seraient autrement classifiés dans les numéros tarifaires 56105-1 ou 56110-1</i>	18 p.c.	10 p.c.	35 p.c.	
	<i>et, la livre</i>	—	10 c.	20c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1982</i>	16.7 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	
	<i>et, la livre</i>	—	8.3 c.	20 c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1983</i>	15.4 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	
	<i>et, la livre</i>	—	6.7 c.	20 c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1984</i>	14 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	
	<i>et, la livre</i>	—	5c.	20 c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1985</i>	12.7 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	
	<i>et, la livre</i>	—	3.3 c.	20 c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1986</i>	11.3 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	
	<i>et, la livre</i>	—	1.6 c.	20 c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1987</i>	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	
	<i>et, la livre</i>	—	—	20 c.	
69905-1	<i>Anneaux d'identification en métal pour oiseaux migrants.....</i>	En fr.	En fr.	En fr.	

AI
3
1656

C-90

C-90

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-90

PROJET DE LOI C-90

An Act to amend the Customs Tariff and to repeal certain
Acts in consequence thereof

Loi modifiant le Tarif des douanes et abrogeant certaines
lois en conséquence

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 16, 1982**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 16 NOVEMBRE 1982**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-90

PROJET DE LOI C-90

R.S., c. C-41;
1970-71-72, c.
61; 1973-74, cc.
10, 22;
1974-75-76, cc.
6, 23, 70;
1976-77, cc. 5,
14, 28, 53;
1977-78, c. 40;
1979, c. 6;
1980-81-82,
c. 67

An Act to amend the Customs Tariff and to
repeal certain Acts in consequence
thereof

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows :

CUSTOMS TARIFF

1. Section 3 of the *Customs Tariff* is
amended by striking out the reference to
New Zealand from the list of countries
enumerated in subsection (2) thereof and by
adding thereto, immediately after subsection
(3.1) thereof, the following subsections :

Rates of
customs duties
for New
Zealand

“(3.2) Subject to any other provision of 10
this Act, goods the product of New Zea-
land shall be entitled to the rates of cus-
toms duties set out in respect of those
goods in column (1) of Schedule A, “Brit-
ish Preferential Tariff”, or to the special 15
rates of customs duty for New Zealand set
out in respect of those goods under any
particular tariff item.

Presumption

(3.3) Goods shall be deemed to be the
product of New Zealand if they were fin- 20
ished in New Zealand in the condition in
which they are imported into Canada and
if a substantial portion of their value, as
prescribed by regulations, was produced
by the industry of New Zealand or 25
Canada or both.

Loi modifiant le Tarif des douanes et abro-
geant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

TARIF DES DOUANES

1. L'article 3 du *Tarif des douanes* est
modifié par suppression de la mention de la 5
Nouvelle-Zélande de la liste de pays dans le
paragraphe (2) et par insertion, après le
paragraphe (3.1), de ce qui suit :

“(3.2) Sous réserve de toute autre dispo-
sition de la présente loi, les marchandises 10
produites en Nouvelle-Zélande jouissent
des taux de droits de douane indiqués en
regard de ces marchandises dans la
colonne (1) de la liste A, «Tarif de préfé-
rence britannique», ou des taux spéciaux 15
de droits de douane pour la Nouvelle-
Zélande indiqués en regard de ces mar-
chandises dans un numéro tarifaire.

S.R., c. C-41;
1970-71-72, c.
61; 1973-74, c.
10, 22;
1974-75-76,
c. 6, 23, 70;
1976-77, c. 5,
14, 28, 53;
1977-78, c. 40;
1979, c. 6;
1980-81-82,
c. 67

Taux des droits
de douane pour
la Nouvelle-
Zélande

Présomption

(3.3) Les marchandises sont réputées
avoir été produites en Nouvelle-Zélande si 20
elles ont été finies en Nouvelle-Zélande
dans l'état où elles sont importées au
Canada et si une partie importante de leur
valeur, prescrite par règlement, a été pro-
duite par l'industrie de la Nouvelle- 25
Zélande ou du Canada, ou de ces deux
pays.

Requirement
respecting
transhipment

(3.4) The Governor in Council may, by order, at any time require that goods the product of New Zealand shall not be entitled to the benefits of the British Preferential Tariff or to any special rate of customs duty for New Zealand unless those goods are conveyed without transhipment from a port in New Zealand into a port of Canada."

1973, c. 10, s. 2;
1976-77, c. 14,
s. 1

2. Section 3.1 of the said Act is repealed 10
and the following substituted therefor :

General
Preferential
Tariff

"3.1 (1) Subject to any other provision of this Act, the rates of customs duties, if any, set out in column (4) of Schedule A, "General Preferential Tariff", apply to 15 goods the product of any country to which the benefits of the General Preferential Tariff have been extended in the manner provided in section 3.2 when such goods are imported into Canada from a country 20 entitled to the benefits of that Tariff.

Where no rate
specified

(2) Subject to subsection (3), where no rate is set out in column (4) of Schedule A in respect of any goods, the rate for the General Preferential Tariff shall be the 25 rate that equals the lesser of

(a) the rate, excluding any discount authorized by section 5, that would be applicable if the goods were entered under the British Preferential Tariff; 30
and

(b) the rate that would be applicable if the goods were entered under the Most-Favoured-Nation Tariff reduced by 35
one-third.

Excluded goods

(3) The General Preferential Tariff shall not apply to the following:

(a) the goods enumerated in any of the tariff items in Groups I, II, III, IV and VI of Schedule A, except the goods 40
enumerated in tariff items 805-1, 825-1, 915-1, 1002-1, 1210-1, 1300-1, 1305-1, 1400-1, 1510-1, 1515-1, 1520-1, 1805-1, 2200-1, 2300-1, 2505-1, 2600-1, 2605-1, 3105-1, 3200-1, 3300-1, 3400-1, 3910-1, 45
3915-1, 4505-1, 4600-1, 4715-1, 4725-1,

(3.4) Le gouverneur en conseil peut par décret, en tout temps, priver des marchandises produites en Nouvelle-Zélande des avantages du Tarif de préférence britannique ou de tout taux spécial de droits de 5
douane pour la Nouvelle-Zélande, à moins que ces marchandises ne soient transportées sans transbordement d'un port de la Nouvelle-Zélande à un port du Canada. »

Exigence de
transbordement

2. L'article 3.1 de ladite loi est abrogé et 10
remplacé par ce qui suit :

1973, c. 10,
art. 2; 1976-79,
c. 14, art. 1

"3.1 (1) Sous réserve de toute autre disposition de la présente loi, les taux de droits de douane, s'il y en a, indiqués dans la colonne (4) de la liste A, «Tarif de 15
préférence général», s'appliquent aux marchandises produites dans un pays auquel les avantages du Tarif de préférence général ont été accordés de la manière prévue à l'article 3.2 lorsque ces marchandises sont 20
importées au Canada en provenance d'un pays auquel sont acquis les avantages de ce tarif.

Tarif de
préférence
général

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'il n'est indiqué aucun taux dans la 25
colonne (4) de la liste A en regard de marchandises, le taux applicable sous le régime du Tarif de préférence général est équivalent au moindre des taux suivants:

Taux non
indiqués

a) le taux, à l'exclusion d'un escompte 30
autorisé par l'article 5, qui serait applicable si les marchandises étaient admises sous le régime du Tarif de préférence britannique;

b) le taux qui serait applicable si les 35
marchandises étaient admises sous le régime du Tarif de la nation la plus favorisée, réduit d'un tiers.

(3) Le Tarif de préférence général ne 40
s'applique pas:

Marchandises
exclues

a) aux marchandises énumérées dans l'un quelconque des numéros tarifaires figurant dans les Groupes I, II, III, IV et VI de la liste A, à l'exception des marchandises énumérées dans les numé- 45
ros tarifaires 805-1, 825-1, 915-1, 1002-1, 1210-1, 1300-1, 1305-1, 1400-1, 1510-1, 1515-1, 1520-1, 1805-1, 2200-1, 2300-1, 2505-1, 2600-1, 2605-1, 3105-1,

6300-1, 6500-1, 6600-1, 6610-1, 6700-1,
6928-1, 7910-1, 10520-1, 10522-1,
10523-2, 10535-2, 10657-1, 10658-1,
10663-2, 10664-2, 11400-2, 12001-1,
12002-1, 12003-1, 12004-1, 12100-1, 5
12303-1, 12405-1, 12505-1, 12505-2,
12600-1, 12805-1, 13300-1, 13300-2,
14100-1, 14201-1, 14202-1, 14205-1,
14700-1, 15615-1, 15620-1, 15625-1,
15905-1, 15910-1, 16001-1, 16002-1, 10
16101-1, 16102-1, 20655-1, 20900-1,
21000-1, 21100-1, 21630-1, 22001-1,
22001-2, 22003-1, 22003-2, 22400-1,
22600-1, 22800-1, 22900-1, 23000-1,
23105-1, 23200-1, 23205-1, 23210-1, 15
23215-1, 23230-1, 23235-1, 23300-1,
23400-1, 23405-1, 23600-1, 23605-1,
23610-1, 24710-1, 24715-1, 25200-1,
25200-2, 25403-1, 25505-1, 26405-1,
26505-1, 27010-1, 27101-1, 27102-1, 20
27200-1, 27205-1, 27211-1, 27300-1,
27305-1, 27315-1, 27320-1, 27501-1,
27502-1, 27711-1, 27713-1, 27714-1,
27715-1, 27716-1, 27731-1, 27733-1,
27734-1, 27735-1, 27736-1 and 25
27740-2;

(b) the goods enumerated in tariff items
53010-1, 56015-1, 56020-1 and
56025-1; and

(c) the goods enumerated in any of the 30
tariff items in Chapter 915 of Group
XII of Schedule A.

Duty-free entry

(4) The rates of customs duty under this
section shall be free in respect of goods to
which the General Preferential Tariff 35
applies that are imported from a country
designated as a least developed developing
country pursuant to subsection 3.2(3).

Conditions of
entry

(5) The benefits of the General Prefer-
ential Tariff or of duty-free entry of goods 40
pursuant to subsection (4) do not apply
unless

(a) the goods are *bona fide* the product
of a country entitled to the benefits of
the General Preferential Tariff; 45

(b) a substantial portion of the value of
the goods, as prescribed by regulations,
was produced by the industry of the

3200-1, 3300-1, 3400-1, 3910-1, 3915-1,
4505-1, 4600-1, 4715-1, 4725-1, 6300-1,
6500-1, 6600-1, 6610-1, 6700-1, 6928-1,
7910-1, 10520-1, 10522-1, 10523-2,
10535-2, 10657-1, 10658-1, 10663-2, 5
10664-2, 11400-2, 12001-1, 12002-1,
12003-1, 12004-1, 12100-1, 12303-1,
12405-1, 12505-1, 12505-2, 12600-1,
12805-1, 13300-1, 13300-2, 14100-1,
14201-1, 14202-1, 14205-1, 14700-1, 10
15615-1, 15620-1, 15625-1, 15905-1,
15910-1, 16001-1, 16002-1, 16101-1,
16102-1, 20655-1, 20900-1, 21000-1,
21100-1, 21630-1, 22001-1, 22001-2,
22003-1, 22003-2, 22400-1, 22600-1, 15
22800-1, 22900-1, 23000-1, 23105-1,
23200-1, 23205-1, 23210-1, 23215-1,
23230-1, 23235-1, 23300-1, 23400-1,
23405-1, 23600-1, 23605-1, 23610-1,
24710-1, 24715-1, 25200-1, 25200-2, 20
25403-1, 25505-1, 26405-1, 26505-1,
27010-1, 27101-1, 27102-1, 27200-1,
27205-1, 27211-1, 27300-1, 27305-1,
27315-1, 27320-1, 27501-1, 27502-1,
27711-1, 27713-1, 27714-1, 27715-1, 25
27716-1, 27731-1, 27733-1, 27734-1,
27735-1, 27736-1 et 27740-2;

b) aux marchandises énumérées dans
les numéros tarifaires 53010-1, 56015-1,
56020-1 et 56025-1; 30

c) aux marchandises énumérées dans
l'un quelconque des numéros tarifaires
figurant au chapitre 915 du Groupe XII
de la liste A.

(4) Sont admises en franchise des taux 35 Admission en
de droits de douane du présent article les franchise
marchandises jouissant du Tarif de préfé-
rence général qui sont importées d'un pays
désigné comme un pays moins développé
conformément au paragraphe 3.2(3). 40

(5) Les avantages du Tarif de préfé-
rence général ou de l'admission en fran-
chise de marchandises en application du
paragraphe (4) ne s'appliquent pas sans
qu'il ne soit satisfait aux conditions suivan- 45
tes :

a) les marchandises sont authentique-
ment produites par un pays auquel sont
acquis les avantages du Tarif de préfé-
rence général; 50

Conditions
d'admission

country referred to in paragraph (a) or the industry of one or more countries to which the benefit of duty-free entry of goods has been extended pursuant to subsection (4); and

(c) the goods were shipped from the producing country on a through bill of lading consigned to a consignee in a specified port in Canada.

b) une partie importante de la valeur des marchandises, prescrite par règlement, est le produit de l'industrie du pays visé à l'alinéa a) ou de l'industrie d'un ou de plusieurs pays auxquels est accordé l'avantage de l'admission des marchandises en franchise en application du paragraphe (4);

c) les marchandises ont été expédiées du pays qui les a produites en vertu d'un connaissance direct à un destinataire dans un port spécifié du Canada.

Proof of origin

(6) Proof of origin, as prescribed by regulations, shall be furnished with the bill of entry at the customs office for goods admitted to entry under the General Preferential Tariff, or admitted to duty-free entry pursuant to subsection (4), and the decision of the Minister is final as to the origin of the goods.

(6) La preuve de l'origine, prescrite par règlement, est fournie avec la déclaration en douane au bureau des douanes pour les marchandises admises sous le régime du Tarif de préférence général ou admises en franchise conformément au paragraphe (4); la décision du Ministre relativement à l'origine des marchandises est définitive.

Preuve de l'origine

Rounding out *ad valorem* rates

(7) In the event that a General Preferential Tariff *ad valorem* rate of duty applicable by virtue of paragraph (2)(b) on the importation of goods contains a fraction of one per cent other than one-half,

- (a) if the fraction is greater than one-half of one per cent, the fraction shall be read as one-half of one per cent; and
- (b) if the fraction is less than one-half of one per cent, the fraction shall be disregarded.

(7) Lorsque, dans un taux de droit *ad valorem* du Tarif de préférence général applicable en vertu de l'alinéa (2)b) lors de l'importation de marchandises figure une fraction de un pour cent autre que un demi,

- a) si la fraction est supérieure à la moitié de un pour cent, la fraction est considérée comme étant un demi pour cent;
- b) si la fraction est inférieure à la moitié de un pour cent, il ne faut pas en tenir compte.

Les taux de droit *ad valorem* sont arrondis

Regulations

(8) The Governor in Council may make regulations for the purposes of section 3 and this section

- (a) determining when goods are *bona fide* the product of a country;
- (b) prescribing anything that is to be prescribed by regulations; and
- (c) generally for carrying out the provisions of section 3 and this section."

(8) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements, pour l'application de l'article 3 et du présent article:

- a) déterminant dans quelles circonstances des marchandises sont authentiquement produites dans un pays;
- b) prescrivant tout ce qui doit être prescrit par règlement;
- c) en général, pour l'application des dispositions de l'article 3 et du présent article."

Règlements

1973, c. 10, s. 2

3. Section 3.2 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection :

"(3) The Governor in Council may, by order, from time to time designate any

3. L'article 3.2 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, de temps à autre, désigner un pays

1973, c. 10, art. 2

Extension of benefit of duty-free entry

Extension de l'avantage de l'admission en franchise

country to which the benefits of the General Preferential Tariff have been extended pursuant to subsection (1) that in his opinion is a least developed developing country, and from and after the date specified in that order, subject to the provisions of this Act, that country shall be entitled to the benefit of duty-free entry provided by subsection 3.1(4).”

auquel les avantages du Tarif de préférence général ont été accordés conformément au paragraphe (1) comme un pays qui, à son avis, est moins développé que d’autres pays en voie de développement; à compter de la date précisée dans ce décret, sous réserve des dispositions de la présente loi, ce pays a droit à l’avantage de l’admission en franchise prévu par le paragraphe 3.1(4).»

1973, c. 10, s. 2

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3.3 thereof, the following sections :

4. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l’article 3.3, de ce qui suit :

1973, c. 10, art. 2

Definitions

“3.4 (1) In this section and sections 3.5 and 3.6,

«3.4 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 3.5 et 3.6.

Définitions

“Board”

“Board” means the Tariff Board established by the *Tariff Board Act*;

«Commission» La Commission du tarif établie par la *Loi sur la Commission du tarif*.

«Commission»

“Minister”

“Minister” means the Minister of Finance;

“Tariff rate quota”

“tariff rate quota” means, in respect of one or more countries entitled to the benefits of the General Preferential Tariff, a limitation on the quantity of the goods from those countries that may be admitted into Canada in any period of twelve consecutive months at the General Preferential Tariff rate.

«contingent tarifaire» Limitation de la quantité de marchandises qui peut être admise au Canada au cours de toute période de douze mois consécutifs au taux du Tarif de préférence général en provenance d’un ou de plusieurs pays auxquels les avantages de ce tarif sont acquis.

«contingent tarifaire»

Order applying tariff rate quota

(2) Where the Minister receives a recommendation from the Board that a tariff rate quota be applied to one or more countries in respect of any goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Industry, Trade and Commerce, by order, apply to such country or countries, as the case may be, a tariff rate quota in respect of those goods.

«Ministre» Le ministre des Finances».

«Ministre»

(2) A la réception d’une recommandation de la Commission à l’effet d’appliquer un contingent tarifaire à un ou plusieurs pays à l’égard de marchandises, le gouverneur en conseil peut, à la recommandation du Ministre et du ministre de l’Industrie et du Commerce, par décret, appliquer à ce ou à ces pays, selon le cas, un contingent tarifaire visant ces marchandises.

Décret d’application du contingent tarifaire

Duration and contents of order

(3) An order of the Governor in Council under subsection (2) applying a tariff rate quota shall have effect for the period specified in the order and shall set out the provisions of section 3.6.

(3) Un décret du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (2) pour l’application d’un contingent tarifaire énonce sa durée d’application et le texte de l’article 3.6.

Durée d’application et contenu du décret

Tariff rate where GPT ceases to apply

3.5 Where, by reason of an order under subsection 3.4(2), further quantities of goods from any country cannot be admitted into Canada in any period of twelve consecutive months at the General Preferential Tariff rate without exceeding the

3.5 Lorsque, par l’application d’un décret pris en vertu du paragraphe 3.4(2), des quantités additionnelles de marchandises en provenance d’un pays ne peuvent être admises au Canada au cours d’une période de douze mois consécutifs au taux

Tarif lorsque le Tarif de préférence général cesse de s’appliquer

permissible quantity for that period at that rate, such further quantities shall be admitted into Canada at the tariff rate that would apply to goods from that country if it were not entitled to the benefits of the General Preferential Tariff.

Goods under quota included in Import Control List

3.6 Goods in respect of which an order is made under subsection 3.4(2) shall, for the purposes of this Act, be deemed to be included in the Import Control List, established under section 5 of the *Export and Import Permits Act*, on the coming into force of the order, and shall, for the purposes of this Act, be deemed to be removed from that List as of the day the order ceases to have effect.

Expiry date

3.7 Sections 3.1 to 3.6 shall expire on July 1, 1984 or on such earlier day as may be fixed by proclamation."

Order substituting metric for Canadian units of measurement

5. The said Act is further amended by adding thereto the following section :

"22. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may, by order, from time to time amend

(a) this Act, and

(b) any lists of articles or goods the duties on which are removed or reduced pursuant to any Act or any order in council under the *Customs Act* or this Act, by striking out any measurement expressed in Canadian units pursuant to the *Weights and Measures Act* and any rate of duty based on those units and substituting equivalent measurements expressed in, and equivalent rates of duty based on, units of the International System pursuant to that Act or units of any other system of measurement authorized pursuant to that Act.

Duty not affected

(2) No amendment under subsection (1) shall affect the status of any tariff item with respect to the payment of duty beyond that necessary to round out the

du Tarif de préférence général sans dépasser la quantité permise pour la période à ce taux, ces quantités additionnelles sont admises au Canada au taux de droits qui s'appliquerait aux marchandises provenant de ce pays comme si ce pays n'était pas admis aux avantages du Tarif de préférence général.

3.6 Les marchandises visées par un décret pris en vertu du paragraphe 3.4(2) sont réputées, pour l'application de la présente loi, incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée, établie en vertu de l'article 5 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, à la date d'entrée en vigueur du décret et sont réputées, pour l'application de la présente loi, retranchées de cette liste à la date où le décret cesse d'avoir effet.

3.7 Les articles 3.1 à 3.6 cessent d'avoir effet le 1^{er} juillet 1984 ou à une date plus rapprochée qui peut être fixée par proclamation.»

5. Ladite loi est en outre modifiée par adjonction de l'article suivant :

"22. (1) Le gouverneur en conseil peut, de temps à autre, à la recommandation du ministre des Finances, par décret, modifier:

a) la présente loi;

b) des listes d'articles ou de marchandises d'où les droits sont supprimés ou réduits conformément à une loi ou à un décret en conseil pris en application de la *Loi sur les douanes* ou de la présente loi.

Une telle modification substitue, à une mesure exprimée en unités canadiennes conformément à la *Loi sur les poids et mesures* et à un taux de droits basé sur ces mesures, une mesure équivalente exprimée en unités du système international ou en unités d'un autre système de mesure prévu par cette loi et des taux de droits basés sur les unités d'un de ces systèmes.

(2) Le droit payable par l'application d'un numéro tarifaire, arrondi par l'effet d'une modification du taux apportée conformément au paragraphe (1), ne doit pas

Marchandises contingentes réputées incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée

Durée d'application

Décret de substitution des unités métriques de mesure aux unités canadiennes de mesure

Limite de la variation des droits

applicable rate of duty by an amount that is not more than one per cent of the rate of duty that was in effect immediately prior to the amendment."

varier de plus de un pour cent par rapport au droit payable selon le taux en vigueur avant la modification.»

6. Schedule A to the said Act is amended by striking out, in tariff items 703-1, 800-1, 805-1, 810-1, 825-1, 830-1, 935-2, 1300-1, 1305-1, 1600-1, 1700-1, 1800-1, 4305-1, 7301-1, 7313-1, 7610-1, 7615-1, 9100-1, 12405-1, 14201-1, 14202-1, 14203-1, 14203-2, 14204-1, 14204-2, 14205-1, 16900-1, 17100-1, 17800-1, 23215-1, 23220-1, 30605-1, 30610-1, 40922-1 and 54005-2, the reference to "New Zealand Trade Agreement" and any enumerations of goods and rates of duty related to that Agreement that are specified in those tariff items.

6. La liste A de ladite loi est modifiée par suppression, dans les numéros tarifaires 703-1, 800-1, 805-1, 810-1, 825-1, 830-1, 935-2, 1300-1, 1305-1, 1600-1, 1700-1, 1800-1, 4305-1, 7301-1, 7313-1, 7610-1, 7615-1, 9100-1, 12405-1, 14201-1, 14202-1, 14203-1, 14203-2, 14204-1, 14204-2, 14205-1, 16900-1, 17100-1, 17800-1, 23215-1, 23220-1, 30605-1, 30610-1, 40922-1 et 54005-2, de la mention «Accord commercial avec la Nouvelle-Zélande» et de toute énumération de marchandises et de taux de droits ayant rapport avec cet accord qui apparaissent dans ces numéros tarifaires.

7. Schedule A to the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the enumeration of goods in each of the following tariff items, a reference to "New Zealand" and by inserting opposite that reference, immediately before the tariff columns for that tariff item, the following special rate of duty in respect of that tariff item:

7. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'énumération de marchandises de chaque numéro tarifaire indiqué ci-après, d'une mention de la «Nouvelle-Zélande» et par insertion en regard de cette mention, avant les colonnes tarifaires de ce numéro, du taux spécial de droits indiqué ci-après visant ce numéro tarifaire :

Tariff Item	Special Rate of Duty for New Zealand	Numéros tarifaires	Taux spécial de droits pour la Nouvelle-Zélande	
800-1	Free	800-1	En fr.	
805-1	Free	805-1	En fr.	
810-1	Free	810-1	En fr.	
825-1	Free	825-1	En fr.	
830-1	Free	830-1	En fr.	35
1300-1	Free	1300-1	En fr.	
1305-1	Free	1305-1	En fr.	
1600-1	Free	1600-1	En fr.	
	During the months of December, January and February	40	Pendant les mois de décembre, janvier et février	40
1700-1	1ct./lb.	1700-1	1 c./la livre	
1800-1	5cts./lb.	1800-1	5 c./la livre	
4305-1	1ct./lb.	4305-1	1 c./la livre	45
7313-1	Free	7313-1	En fr.	

14201-1	Free	14201-1	En fr.	
14202-1	Free	14202-1	En fr.	
14203-1	Free	14203-1	En fr.	
14203-2	Free	14203-2	En fr.	
14204-1	Free	5 14204-1	En fr.	5
14204-2	Free	14204-2	En fr.	
14205-1	Free	14205-1	En fr.	
23215-1	5 p.c.	23215-1	5 p.c.	
23220-1	12.5 p.c.	23220-1	12.5 p.c.	
30605-1	Free	10 30605-1	En fr.	10
30610-1	Free	30610-1	En fr.	

8. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff items 20640-2, 25403-2, 28010-2, 53015-2, 53405-2 and 53410-2.

8. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par suppression des numéros tarifaires 20640-2, 25403-2, 28010-2, 53015-2, 53405-2 et 53410-2.

9. Schedule A to the said Act is further amended by striking out in tariff items 12303-2, 12700-2 and 22000-2, the reference to "New Zealand Trade Agreement" and by substituting therefor, in each case, a reference to "New Zealand".

9. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par suppression, dans les numéros tarifaires 12303-2, 12700-2 et 22000-2, de la mention de l'«Accord commercial avec la Nouvelle-Zélande» et par substitution de la mention de la «Nouvelle-Zélande».

10. Schedule A to the said Act is further amended by adding thereto the following tariff items, enumerations of goods and rates of duty, and by inserting those rates immediately before the tariff columns for those tariff items:

10. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par adjonction des numéros tarifaires, des énumérations de marchandises et des taux de droits énoncés ci-après et par insertion de ces taux avant les colonnes tarifaires de ces numéros tarifaires :

Tariff Item	Description	Rate	30 Numéros tarifaires	Description	Taux	30
703-3	New Zealand Mutton	0.5 ct./lb	703-3	Nouvelle-Zélande Mouton	0.5 c./la livre	35
7615-2	New Zealand Seed peas and seed beans	Free	7615-2	Nouvelle-Zélande Graines de pois et de fèves	En fr.	
9100-2	New Zealand Toheroa soup	Free	9100-2	Nouvelle-Zélande Soupe Toheroa	En fr.	40

12405-2	New Zealand Shellfish known as Toheroas, in sealed tin containers including liquid contents	Free	5	12405-2	Nouvelle-Zélande Coquillages connus sous le nom de Toheroas, dans des contenants en fer-blanc soudés, y compris le contenu liquide	5	En fr.
---------	---	------	---	---------	--	---	--------

11. Schedule A to the said Act is further amended by adding thereto, immediately after column (3), "General Tariff", a new column (4), "General Preferential Tariff", 10 and by inserting in that column, opposite each tariff item in Schedule A, the rates of customs duty specified for that tariff item in Schedule I to this Act.

11. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par adjonction, après la colonne (3), 10 «Tarif général», d'une nouvelle colonne (4), «Tarif de préférence général», et par insertion dans cette colonne, en regard de chaque numéro tarifaire de la liste A, des taux de droits de douane précisés pour ce numéro 15 tarifaire dans l'annexe I de la présente loi.

12. Schedule A to the said Act is further 15 amended by striking out tariff items 12100-1 and 15615-1, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of 20 goods and rates of duty specified in Schedule II to this Act.

12. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par suppression, des numéros tari- 15 faires 12100-1 et 15615-1, des énumérations de marchandises et des taux de droits indi- 20 qués en regard de ces numéros et par substi- tution des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits précisés dans l'annexe II de la présente loi.

13. Schedule A to the said Act is further 25 amended by striking out the words "on and after January 1, 1982" in tariff item 18030-2 and substituting therefor the words "on and after July 1, 1982".

13. La liste A de ladite loi est en outre 25 modifiée par suppression, dans le numéro tarifaire 18030-2, des mots «à compter du 1^{er} janvier 1982» et par substitution des mots «à compter du 1^{er} juillet 1982».

14. Schedule A to the said Act is further 30 amended by striking out the reference to "Pulpboard" in the English version of tariff items 19205-1 and 19210-1 and substituting therefor a reference to "Paperboard".

14. La liste A de ladite loi est en outre 30 modifiée par suppression, dans la version anglaise des numéros tarifaires 19205-1 et 19210-1, du mot «Pulpboard» et par substitu- 35 tion du mot «Paperboard».

15. Schedule A to the said Act is further 35 amended by striking out the headnote to tariff items 38201-1 to 38208-1 and sub- 35 stituting therefor the following headnote:

15. La liste A de ladite loi est en outre 35 modifiée par suppression de l'en-tête qui pré- 35 cède les numéros tarifaires 38201-1 à 38208-1 et par substitution de ce qui suit :

"Sheet or strip of iron or steel, whether or not with a corrugated or other roll-formed profile, and whether or not with rolled surface pattern:"

40

«Feuilles ou feuillards de fer ou d'acier, portant ou non un profil ondulé ou autre 40 obtenu par laminage, et portant ou non un dessin produit par le laminage:»

16. Schedule A to the said Act is further amended by striking out the reference to "machines à cintrer" in the French version of tariff item 42700-7 and substituting therefor

16. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par suppression, dans la version française du numéro tarifaire 42700-7, des 45 mots «machines à cintrer» et par substitution des mots «machines à cintrer les conduits».

a reference to "machines à cintrer les conduits".

17. Schedule A to the said Act is further amended by striking out the reference to "kartavert" in the English version of tariff item 50900-1 and by striking out the reference to "fibres de Kartavert" in the French version of that tariff item.

18. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff items 12105-1, 17200-1, 17210-1, 19201-1, 36500-1, 40919-1, 41003-1, 44200-1, 44534-2, 47605-1, 47825-1, 47826-1, 51135-1 and 68800-1, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule III to this Act.

19. For the purposes of subsections 3(2.2) to (2.7) of the *Customs Tariff*, the rates of customs duty applicable to goods enumerated in Schedules II and III to this Act shall be deemed to be the rates of customs duty that would have been applicable to those goods if sections 12 and 18 of this Act had come into force on June 3, 1980.

REPEAL AND COMMENCEMENT

20. The *New Zealand Trade Agreement Act, 1932* is repealed.

21. The *New Zealand Trade Agreement (Amendment) Act*, chapter 14 of the Statutes of Canada, 1970-71-72, is repealed.

22. This Act shall be deemed to have come into force on the 13th day of November, 1981 and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

17. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par suppression, dans la version française du numéro tarifaire 50900-1, des mots «fibres de Kartavert» et, dans la version anglaise de ce numéro tarifaire, du mot «kartavert».

18. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par suppression des numéros tarifaires 12105-1, 17200-1, 17210-1, 19201-1, 36500-1, 40919-1, 41003-1, 44200-1, 44534-2, 47605-1, 47825-1, 47826-1, 51135-1 et 68800-1, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués en regard de ces numéros et par insertion, dans la liste A de ladite loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits précisés dans l'annexe III de la présente loi.

19. Pour l'application des paragraphes 3(2.2) à (2.7) du *Tarif des douanes*, les taux de droits de douane applicables aux marchandises énumérées dans les annexes II et III de la présente loi sont réputés être les taux de droits de douane qui auraient été applicables à ces marchandises si les articles 12 et 18 de la présente loi étaient entrés en vigueur le 3 juin 1980.

ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

20. La *Loi de la Convention commerciale avec la Nouvelle-Zélande, 1932* est abrogée.

21. La *Loi sur l'accord commercial avec la Nouvelle-Zélande (modification)*, étant le chapitre 14 des Statuts du Canada de 1970-71-72, est abrogée.

22. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 13 novembre 1981, s'appliquer à toutes les marchandises y mentionnées qui ont été importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et s'appliquer aux marchandises déjà importées qui n'ont pas été déclarées en vue de la consommation avant cette date.

Applicable
rates of customs
duty

Taux de droits
de douane
applicables

1932, c. 34

1932, c. 34

1970-71-72,
c. 14

1970-71-72,
c. 14

Coming into
force

Entrée en
vigueur

SCHEDULE I

ANNEXE I

Tariff Item		General Prefer- ential Tariff	Numéro tarifaire		Tarif de préférence général
805-1		10 p.c.	805-1		10 p.c.
825-1		12.5 p.c.	825-1		12.5 p.c.
915-1		Free	915-1		En fr.
1300-1		Free	1300-1		En fr.
1305-1	per pound	0.5 ct.	1305-1	la livre	0.5 c.
1400-1		Free	1400-1		En fr.
1515-1		Free	1515-1		En fr.
1805-1		Free	1805-1		En fr.
2200-1		5 p.c.	2200-1		5 p.c.
2300-1		5 p.c.	2300-1		5 p.c.
2505-1		Free	2505-1		En fr.
2600-1		Free	2600-1		En fr.
2605-1		Free	2605-1		En fr.
3105-1		Free	3105-1		En fr.
3200-1		Free	3200-1		En fr.
3300-1		Free	3300-1		En fr.
3400-1		Free	3400-1		En fr.
3910-1	per pound	0.67 ct.	3910-1	la livre	0.67 c.
3915-1		Free	3915-1		En fr.
4505-1		6.5 p.c.	4505-1		6.5 p.c.
4600-1		5 p.c.	4600-1		5 p.c.

SCHEDULE I—*Continued*ANNEXE I—*Suite*

Tariff Item	General Prefer- ential Tariff	Numéro tarifaire	Tarif de préférence général
6300-1	Free	6300-1	En fr.
6500-1	5 p.c.	6500-1	5 p.c.
6600-1	5 p.c. on and after January 1, 1984 4.5 p.c.	6600-1	5 p.c. à compter du 1 ^{er} janvier 1984 4.5 p.c.
6610-1	Free	6610-1	En fr.
6928-1	3 p.c.	6928-1	3 p.c.
7910-1	12.5 p.c.	7910-1	12.5 p.c.
10520-1	12.5 p.c.	10520-1	12.5 p.c.
10522-1	12.5 p.c.	10522-1	12.5 p.c.
10657-1	Free	10657-1	En fr.
10658-1	Free	10658-1	En fr.
12001-1	Free	12001-1	En fr.
12002-1	Free	12002-1	En fr.
12003-1	Free	12003-1	En fr.
12004-1	Free	12004-1	En fr.
12303-1	7 p.c.	12303-1	7 p.c.
12405-1	6.5 p.c. on and after January 1, 1982 6 p.c. on and after January 1, 1983 5.5 p.c. on and after January 1, 1984 5 p.c.	12405-1	6.5 p.c. à compter du 1 ^{er} janvier 1982 6 p.c. à compter du 1 ^{er} janvier 1983 5.5 p.c. à compter du 1 ^{er} janvier 1984 5 p.c.

SCHEDULE I—Continued

ANNEXE I—Suite

Tariff Item	General Preferential Tariff	Numéro tarifaire	Tarif de préférence général
12505-1	Free	12505-1	En fr.
12505-2	Free	12505-2	En fr.
12600-1	6.5 p.c.	12600-1	6.5 p.c.
12805-1	6.5 p.c.	12805-1	6.5 p.c.
on and after January 1, 1982	6 p.c.	à compter du 1 ^{er} janvier 1982	6 p.c.
on and after January 1, 1983	5.5 p.c.	à compter du 1 ^{er} janvier 1983	5.5 p.c.
on and after January 1, 1984	5 p.c.	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	5 p.c.
13300-1	4.5 p.c.	13300-1	4.5 p.c.
on and after January 1, 1983	4 p.c.	à compter du 1 ^{er} janvier 1983	4 p.c.
14100-1	7.5 p.c.	14100-1	7.5 p.c.
14201-1	Free	14201-1	En fr.
14202-1	Free	14202-1	En fr.
14205-1	Free	14205-1	En fr.
14700-1	Free	14700-1	En fr.
15620-1	per gallon of the strength of proof 50 cts.	15620-1	le gallon d'esprit-preuve 50 c.
15625-1	Free	15625-1	En fr.
19710-2	Free	19710-2	En fr.
25403-1	Free	25403-1	En fr.
26505-1	7.5 p.c.	26505-1	7.5 p.c.
27731-1	12.5 p.c.	27731-1	12.5 p.c.
27733-1	12.5 p.c.	27733-1	12.5 p.c.
27734-1	12.5 p.c.	27734-1	12.5 p.c.
27735-1	12.5 p.c.	27735-1	12.5 p.c.

SCHEDULE I—*Continued*ANNEXE I—*Suite*

Tariff Item	General Prefer- ential Tariff	Numéro tarifaire	Tarif de préférence général
27736-1	12.5 p.c.	27736-1	12.5 p.c.
32609-1	Free	32609-1	En fr.
33900-1	Free	33900-1	En fr.
33910-1	Free	33910-1	En fr.
34815-1	Free	34815-1	En fr.
34900-1	Free	34900-1	En fr.
34905-1	Free	34905-1	En fr.
34907-1	Free	34907-1	En fr.
34910-1	Free	34910-1	En fr.
35200-2	Free	35200-2	En fr.
35215-1	6.5 p.c.	35215-1	6.5 p.c.
35301-1	Free	35301-1	En fr.
35700-1	Free	35700-1	En fr.
36505-1	Free	36505-1	En fr.
37900-2	Free	37900-2	En fr.
37905-2	Free	37905-2	En fr.
37910-2	Free	37910-2	En fr.
38105-1	Free	38105-1	En fr.
38105-2	Free	38105-2	En fr.
38700-1	Free	38700-1	En fr.

SCHEDULE I—Continued

ANNEXE I—Suite

Tariff Item	General Prefer- ential Tariff	Numéro tarifaire	Tarif de préférence général
38700-2	Free	38700-2	En fr.
39600-1	Free	39600-1	En fr.
40101-1	Free	40101-1	En fr.
40101-2	Free	40101-2	En fr.
40102-1	Free	40102-1	En fr.
40102-2	Free	40102-2	En fr.
40103-1	Free	40103-1	En fr.
40103-2	Free	40103-2	En fr.
41245-1	Free	41245-1	En fr.
41410-1	Free	41410-1	En fr.
41430-1	Free	41430-1	En fr.
41435-1	Free	41435-1	En fr.
43030-1	Free	43030-1	En fr.
43110-1	Free	43110-1	En fr.
44100-1	Free	44100-1	En fr.
44100-2	Free	44100-2	En fr.
44335-1	Free	44335-1	En fr.
44502-2	Free	44502-2	En fr.
44534-1	Free	44534-1	En fr.
50060-1	Free	50060-1	En fr.
50070-1	Free	50070-1	En fr.

SCHEDULE I—Continued

ANNEXE I—Suite

Tariff Item	General Preferential Tariff	Numéro tarifaire	Tarif de préférence général
50600-6	Free	50600-6	En fr.
50705-1	Free	50705-1	En fr.
50710-1	Free	50710-1	En fr.
50715-2	Free	50715-2	En fr.
50715-3	Free	50715-3	En fr.
50720-1	Free	50720-1	En fr.
52010-1	Free	52010-1	En fr.
53020-1	Free	53020-1	En fr.
53205-1	16.5 p.c. and, per pound 16.7 cts. on and after January 1, 1982 16.5 p.c. and, per pound 13.9 cts. on and after January 1, 1983 16.5 p.c. and, per pound 11.1 cts. on and after January 1, 1984 16.5 p.c. and, per pound 8.3 cts.	53205-1	16.5 p.c. et, la livre 16.7 c. à compter du 1 ^{er} janvier 1982 16.5 p.c. et, la livre 13.9 c. à compter du 1 ^{er} janvier 1983 16.5 p.c. et, la livre 11.1 c. à compter du 1 ^{er} janvier 1984 16.5 p.c. et, la livre 8.3 c.
53210-1	16.5 p.c. and, per pound 16.7 cts. on and after January 1, 1982 16.5 p.c. and, per pound 13.9 cts. on and after January 1, 1983 16.5 p.c. and, per pound 11.1 cts. on and after January 1, 1984 16.5 p.c. and, per pound 8.3 cts.	53210-1	16.5 p.c. et, la livre 16.7 c. à compter du 1 ^{er} janvier 1982 16.5 p.c. et, la livre 13.9 c. à compter du 1 ^{er} janvier 1983 16.5 p.c. et, la livre 11.1 c. à compter du 1 ^{er} janvier 1984 16.5 p.c. et, la livre 8.3 c.
53240-1	Free	53240-1	En fr.
54107-1	5 p.c.	54107-1	5 p.c.
54108-1	7.5 p.c.	54108-1	7.5 p.c.

SCHEDULE I—Continued

ANNEXE I—Suite

Tariff Item	General Prefer- ential Tariff	Numéro tarifaire	Tarif de préférence général
54115-1	Free	54115-1	En fr.
54116-1	Free	54116-1	En fr.
54315-1	Free	54315-1	En fr.
54325-1	Free	54325-1	En fr.
55302-1	10 p.c.	55302-1	10 p.c.
55303-1	10 p.c.	55303-1	10 p.c.
55910-1	Free	55910-1	En fr.
56005-1	5 p.c.	56005-1	5 p.c.
56010-1	5 p.c.	56010-1	5 p.c.
56210-1	20 p.c.	56210-1	20 p.c.
56225-1	Free	56225-1	En fr.
56230-1	7.5 p.c.	56230-1	7.5 p.c.
56500-1	Free	56500-1	En fr.
56605-1	Free	56605-1	En fr.
56610-1	8 p.c. 7.5 p.c.	56610-1	8 p.c. 7.5 p.c.
on and after January 1, 1983		à compter du 1 ^{er} janvier 1983	
57005-1	Free	57005-1	En fr.
57005-2	Free	57005-2	En fr.
57005-3	Free	57005-3	En fr.
57010-1	Free	57010-1	En fr.
57015-1	Free	57015-1	En fr.

SCHEDULE I—*Concluded*ANNEXE I—*Fin*

Tariff Item	General Prefer- ential Tariff	Numéro tarifaire	Tarif de préférence général
57205-1	Free	57205-1	En fr.
57210-1	Free	57210-1	En fr.
61105-2	12.5 p.c.	61105-2	12.5 p.c.
62000-1	Free	62000-1	En fr.
62200-2	5 p.c.	62200-2	5 p.c.
62200-3	5 p.c.	62200-3	5 p.c.
63300-1	Free	63300-1	En fr.
65605-2	Free	65605-2	En fr.
66335-1	Free	66335-1	En fr.
66340-1	Free	66340-1	En fr.
71110-1	4 p.c.	71110-1	4 p.c.

SCHEDULE II

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
Fruits, pickled or preserved in salt, brine, oil, vinegar or acetic acid, or in sulphur dioxide or other similar preservatives, whether or not in air-tight cans or other air-tight containers; fruits pickled or preserved in any other manner, n.o.p.:				
10523-2 Mango chutney	Free	Free	35 p.c.	Free
10535-2 Pineapples, crystallized, glacé, candied or drained	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	5 p.c.
Fruit juices, n.o.p., reconstituted or not, concentrated or not, and fruit syrups, n.o.p.:				
10663-2 Fruit juices, n.o.p., not including apple, cranberry and blended juices	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.	Free
10664-2 Fruit syrups, n.o.p., not including apricot, blueberry, cherry, loganberry, peach, raspberry and strawberry syrups	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.	Free
11400-2 Nuts of all kinds, processed or prepared in any manner, n.o.p., including roasted, fried, boiled, ground, salted, seasoned or otherwise flavoured; nuts pickled or preserved in salt, brine, oil or in any other manner, n.o.p.	—	—	—	Free
12100-1 Fish, <i>packed or preserved in oil or in mixtures containing oil</i> , n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	10 p.c.
on and after January 1, 1986	14.8 p.c.	14.8 p.c.	35 p.c.	—
on and after January 1, 1987	14 p.c.	14 p.c.	35 p.c.	—
13300-2 Caviar, being prepared sturgeon roe	7.3 p.c.	7.3 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1982	6.9 p.c.	6.9 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1983	6.5 p.c.	6.5 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1984	6.1 p.c.	6.1 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1985	5.8 p.c.	5.8 p.c.	25 p.c.	—
on and after January 1, 1986	5.4 p.c.	5.4 p.c.	25 p.c.	—
on and after January 1, 1987	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	—
15615-1 Rum, n.o.p.				
per gallon of the strength of proof	50 cts.	\$1.75	\$6.00	

ANNEXE II

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
	Fruits, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, le vinaigre ou l'acide acétique, ou dans l'anhydride sulfureux ou d'autres agents de conservation similaires, qu'ils soient ou non dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques; fruits marinés ou conservés de toute autre manière, n.d.:				
10523-2	Chutney de mangues	En fr.	En fr.	35 p.c.	En fr.
10535-2	Ananas cristallisés, glacés, confits ou desséchés	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	5 p.c.
	Jus de fruits, n.d., reconstitués ou non, concentrés ou non, et sirops de fruits, n.d.....				
10663-2	Jus de fruits, n.d., à l'exclusion des jus de pomme, de canneberge et des mélanges de jus	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.	En fr.
10664-2	Sirops de fruits, n.d., à l'exclusion des sirops d'abricot, de bleuet, de cerise, de mûres de Logan, de pêche, de framboise et de fraise.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.	En fr.
11400-2	Noix de toutes sortes, conditionnées ou préparées de n'importe quelle manière, n.d., y compris les noix torréfiées, grillées, bouillies, moulues, salées, assaisonnées ou autrement apprêtées; noix marinées ou conservées dans le sel, la saumure, l'huile ou de toute autre manière, n.d.....	—	—	—	En fr.
12100-1	Poisson, <i>conditionné ou conservé dans l'huile ou dans des mélanges contenant de l'huile</i> , n.d.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	10 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	14.8 p.c.	14.8 p.c.	35 p.c.	—
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	14.0 p.c.	14.0 p.c.	35 p.c.	—
13300-2	Caviar, fait d'œufs d'esturgeon préparés	7.3 p.c.	7.3 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1982	6.9 p.c.	6.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1983	6.5 p.c.	6.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	6.1 p.c.	6.1 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	5.8 p.c.	5.8 p.c.	25 p.c.	—
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	5.4 p.c.	5.4 p.c.	25 p.c.	—
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	—
15615-1	Rhum, n.d.				
	le gallon d'esprit-preuve	50 c.	\$1.75	\$6.00	

SCHEDULE II—*Concluded*

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
on and after January 1, 1982 per gallon of the strength of proof	50 cts.	\$1.63	\$6.00	
on and after January 1, 1983 per gallon of the strength of proof	50 cts.	\$1.50	\$6.00	
on and after January 1, 1984 per gallon of the strength of proof	50 cts.	\$1.38	\$6.00	
on and after January 1, 1985 per gallon of the strength of proof	50 cts.	\$1.25	\$6.00	
on and after January 1, 1986 per gallon of the strength of proof	50 cts.	\$1.13	\$6.00	
on and after January 1, 1987 per gallon of the strength of proof	50 cts.	\$1.00	\$6.00	
The product of a country accorded the benefits of the British Preferential Tariff				
per gallon of the strength of proof				Free
The product of a country accorded the benefits of the Most-Favoured-Nation Tariff				
per gallon of the strength of proof				\$1.50
Vegetable oils, other than crude or crude degummed:				
27740-2 Castor bean	12.5 p.c.	17.5 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
52306-1 Industrial shop towels, hemmed but not bleached or dyed except for identification markings, not less than 17 inches nor more than 22 inches in width and not less than 17 inches nor more than 24 inches in length, made from woven fabrics wholly of cotton or of cotton and man-made fibres in yarn counts from 6 to 14, either single-ply or double-ply, and having not less than 20 yarns nor more than 34 yarns per inch in the warp and not less than 20 yarns nor more than 35 yarns per inch in the weft and weighing not less than 4 ounces nor more than 6 ounces per square yard.....	—	—	—	Free
56915-2 Bamboo and pandan hats, untrimmed, n.o.p.	18 p.c.	23.8 p.c.	45 p.c.	Free
on and after January 1, 1982	18 p.c.	23.1 p.c.	45 p.c.	Free
on and after January 1, 1983	18 p.c.	22.5 p.c.	45 p.c.	Free
on and after January 1, 1984	18 p.c.	21.9 p.c.	45 p.c.	Free
on and after January 1, 1985	18 p.c.	21.3 p.c.	45 p.c.	—
on and after January 1, 1986	18 p.c.	20.6 p.c.	45 p.c.	—
on and after January 1, 1987	18 p.c.	20 p.c.	45 p.c.	—

ANNEXE II—Fin

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
	à compter du 1 ^{er} janvier 1982				
	le gallon d'esprit-preuve	50 c.	\$1.63	\$6.00	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1983				
	le gallon d'esprit-preuve	50 c.	\$1.50	\$6.00	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984				
	le gallon d'esprit-preuve	50 c.	\$1.38	\$6.00	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985				
	le gallon d'esprit-preuve	50 c.	\$1.25	\$6.00	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986				
	le gallon d'esprit-preuve	50 c.	\$1.13	\$6.00	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987				
	le gallon d'esprit-preuve	50 c.	\$1.00	\$6.00	
	Produit par un pays bénéficiant du Tarif de préférence britannique				
	le gallon d'esprit-preuve				En fr.
	Produit par un pays bénéficiant du Tarif de la nation la plus favorisée				
	le gallon d'esprit-preuve				\$1.50
	Huiles végétales, autres que brutes ou brutes dégommées:				
27740-2	Graine de ricin	12.5 p.c.	17.5 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
52306-1	Serviettes pour usage industriel, ourlées, mais non blan- chies ou teintes, sauf pour les marques d'identification, d'au moins 17 pouces et d'au plus 22 pouces de largeur, d'au moins 17 pouces et d'au plus 24 pouces de longueur, faites de tissus chaîne et trame entièrement de coton ou de coton et de fibres artificielles ou synthétiques, compo- sée de filés n° 6 à n° 14, à pli simple ou double, dont la chaîne comporte au moins 20 filés et au plus 34 filés au pouce et dont la trame comporte au moins 20 filés et au plus 35 filés au pouce, ces tissus pesant au moins 4 onces et au plus 6 onces la verge carrée	—	—	—	En fr.
56915-2	Chapeaux de bambou et de pandanus, non garnis, n.d.	18 p.c.	23.8 p.c.	45 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1982	18 p.c.	23.1 p.c.	45 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1983	18 p.c.	22.5 p.c.	45 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	18 p.c.	21.9 p.c.	45 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	18 p.c.	21.3 p.c.	45 p.c.	—
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	18 p.c.	20.6 p.c.	45 p.c.	—
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	18 p.c.	20 p.c.	45 p.c.	—

SCHEDULE III

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
4730-1	White pea (navy) beansper pound	Free	1.5 cts.	2 cts.	
7500-1	Snap bean seedper pound	Free	Free	2 cts.	
12101-1	Tuna, packed or preserved in oil or in mixtures containing oil	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	
	on and after January 1, 1986	14.8 p.c.	14.8 p.c.	35 p.c.	
	on and after January 1, 1987	14 p.c.	14 p.c.	35 p.c.	
12102-1	Mackerel, packed or preserved in oil or in mixtures containing oil	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	
	on and after January 1, 1986	14.8 p.c.	14.8 p.c.	35 p.c.	
	on and after January 1, 1987	14 p.c.	14 p.c.	35 p.c.	
12105-1	Bonito, packed or preserved in oil or in mixtures containing oil	9.3 p.c.	9.3 p.c.	35 p.c.	
	on and after January 1, 1982	8.9 p.c.	8.9 p.c.	35 p.c.	
	on and after January 1, 1983	8.5 p.c.	8.5 p.c.	35 p.c.	
	on and after January 1, 1984	8.1 p.c.	8.1 p.c.	35 p.c.	
	on and after January 1, 1985	7.8 p.c.	7.8 p.c.	35 p.c.	
	on and after January 1, 1986	7.4 p.c.	7.4 p.c.	35 p.c.	
	on and after January 1, 1987	7 p.c.	7 p.c.	35 p.c.	
12250-1	Tuna and mackerel, prepared or preserved, n.o.p.	11 p.c.	11 p.c.	30 p.c.	
17200-1	Books, pamphlets and charts, printed or published by any government abroad; official financial and business reports and statements issued by companies or associations abroad; books and pamphlets, and replacement pages therefor, for the promotion of medicine and surgery, the fine arts, law, science, technical training, and the study of languages, not including dictionaries. Books, bound or unbound, which have been actually printed and manufactured more than twelve years; manuscripts; insurance maps; freight rates, passenger rates and timetables issued by transportation companies abroad and relating to transportation outside of Canada, in book or pamphlet form	Free	Free	Free	

ANNEXE III

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
4730-1	<i>Petits haricots blancs la livre</i>	En fr.	1.5 c.	2 c.	
7500-1	<i>Graines de haricot mange-tout la livre</i>	En fr.	En fr.	2 c.	
12101-1	<i>Thon conditionné ou conservé dans l'huile ou dans des mélanges contenant de l'huile.....</i>	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1986</i>	14.8 p.c.	14.8 p.c.	35 p.c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1987</i>	14 p.c.	14 p.c.	35 p.c.	
12102-1	<i>Maquereau conditionné ou conservé dans l'huile ou dans des mélanges contenant de l'huile</i>	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1986</i>	14.8 p.c.	14.8 p.c.	35 p.c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1987</i>	14 p.c.	14 p.c.	35 p.c.	
12105-1	<i>Bonite conditionnée ou conservée dans l'huile ou dans des mélanges contenant de l'huile.....</i>	9.3 p.c.	9.3 p.c.	35 p.c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1982</i>	8.9 p.c.	8.9 p.c.	35 p.c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1983</i>	8.5 p.c.	8.5 p.c.	35 p.c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1984</i>	8.1 p.c.	8.1 p.c.	35 p.c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1985</i>	7.8 p.c.	7.8 p.c.	35 p.c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1986</i>	7.4 p.c.	7.4 p.c.	35 p.c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1987</i>	7 p.c.	7 p.c.	35 p.c.	
12250-1	<i>Thon et maquereau, préparés ou en conserve, n.d</i>	11 p.c.	11 p.c.	30 p.c.	
17200-1	<i>Livres, brochures et graphiques, imprimés ou publiés par tout Etat étranger; rapports et bilans officiels financiers et d'affaires publiés par des compagnies ou sociétés; livres et brochures, et leurs pages de remplacement, pour l'avancement de la médecine et de la chirurgie, des beaux-arts, du droit, de la science, de la formation technique, et de la connaissance des langues, non com- pris les dictionnaires. Livres, reliés ou non reliés, réelle- ment imprimés et fabriqués depuis plus de douze ans; manuscrits; cartes d'assurance; tarifs de transport-mar- chandises et de transport-passagers et horaires publiés par des compagnies de transport à l'étranger et touchant le transport en dehors du Canada, sous forme de livres ou de brochures</i>	En fr.	En fr.	En fr.	

SCHEDULE III—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
17210-1 <i>Printed books and pamphlets, including those to be written, drawn or coloured upon, for the promotion of religion; scripture and prayer cards, hymn books with or without printed music, prayer books, missals and psalters; religious calendars, having a prayer, scriptural quotation or inspirational message for each day or month, not including those of an appointment or advertising nature; printed matter designed as teaching aids for use in the promotion of religion; religious maps, charts, certificates and book marks; printed religious cards, not including greeting cards or post cards; religious pictures and mottoes, not including frames; parts of all the foregoing</i>	Free	Free	Free	
19201-1 <i>Shoeboard of paperboard, in rolls or sheets, not less than 0.012 inch in thickness, namely: counterboard, innersole board, heeling board, midsole board, platform board, reinforcement board, shankboard and tuckboard</i>	Free	Free	35 p.c.	
36500-1 <i>Composition metal and metal, in bars, ingots or cores, for the manufacture of watch cases, jewellery, filled gold and silver seamless wire</i>	Free	7 p.c.	10 p.c.	
on and after January 1, 1982	Free	6.8 p.c.	10 p.c.	
on and after January 1, 1983	Free	6.5 p.c.	10 p.c.	
on and after January 1, 1984	Free	6.3 p.c.	10 p.c.	
on and after January 1, 1985	Free	6 p.c.	10 p.c.	
on and after January 1, 1986	Free	5.8 p.c.	10 p.c.	
on and after January 1, 1987	Free	5.5 p.c.	10 p.c.	
40919-1 <i>Devices designed for measuring the moisture content of agricultural produce; parts thereof</i>	Free	Free	Free	
41003-1 <i>Rotary blasthole drills for use in open pit mining; parts thereof</i>	Free	Free	Free	

ANNEXE III—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
17210-1	<i>Livres et brochures imprimés, y compris ceux qui renferment de l'espace pour écrire, dessiner ou colorier, pour l'avancement de la religion; sujets bibliques et prières sur cartes, recueils d'hymnes avec ou sans partition, livres de prières, missels et psautiers; calendriers religieux contenant une prière, une citation de la Bible ou un message d'inspiration pour chaque jour ou mois, à l'exclusion des calendriers de rendez-vous et des calendriers publicitaires; imprimés conçus comme instruments pédagogiques devant servir à l'avancement de la religion; cartes, graphiques, certificats et signets religieux, cartes religieuses imprimées, à l'exclusion des cartes de souhaits et des cartes postales; images et devises religieuses, à l'exclusion des cadres; pièces de tout ce qui précède</i>	En fr.	En fr.	En fr.	
19201-1	<i>Carton à chaussures, en rouleaux ou en feuilles, d'au moins 0.012 pouce d'épaisseur, à savoir: carton à renforts, carton pour fausses semelles, carton pour talons, carton pour entresemelles, carton plate-forme, carton de renforcement, carton pour cambrures et carton pour couvre-cambrures</i>	En fr.	En fr.	35 p.c.	
36500-1	<i>Métal de composition et métal en barres, lingots ou noyaux, pour la fabrication des boîtiers de montres, des bijoux, du fils d'or et d'argent doublé sans soudure</i>	En fr.	7.0 p.c.	10 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1982	En fr.	6.8 p.c.	10 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1983	En fr.	6.5 p.c.	10 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	En fr.	6.3 p.c.	10 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	En fr.	6.0 p.c.	10 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	En fr.	5.8 p.c.	10 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	En fr.	5.5 p.c.	10 p.c.	
40919-1	<i>Dispositifs conçus pour mesurer la teneur en humidité des produit agricoles; leurs pièces</i>	En fr.	En fr.	En fr.	
41003-1	<i>Foreuses rotatives à trou de mine devant servir dans les mines à ciel ouvert; leurs pièces</i>	En fr.	En fr.	En fr.	

SCHEDULE III—*Continued*

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
44200-1 Articles and materials which enter into the cost of manufacture of the goods enumerated in tariff items 40900-1, 40902-1, 40904-1, 40906-1, 40908-1, 40910-1, 40912-1, 40914-1, 40916-1, 40918-1, <i>40919-1</i> , 40920-1, 40922-1, 40924-1, 40926-1, 40928-1, 40930-1, 40932-1, 40934-1, 40936-1, 40938-1, 40940-1, 40942-1, 40944-1, 40948-1, 40950-1, 40956-1, 42723-1, 43915-1 and 61810-1, when imported for use in the manufacture of the goods enumerated in the aforesaid tariff items, or in the manufacture of parts therefor, under such regulations as the Minister may prescribe.....	Free	Free	Free	
44534-2 Transmitters, receivers, transceivers and transverters, assembled or in kit form, <i>primarily</i> designed for use on the amateur bands of the radio frequency as defined by regulations made pursuant to the Radio Act; linear amplifiers, variable frequency oscillators and power supplies designed for use with the foregoing; parts of all the foregoing.....	Free	Free	25 p.c.	
47605-1 Operating room lights designed to minimize shadow, not including bulbs, of a class or kind not made in Canada; chairs and tables for surgical operating purposes; infant incubators; infant and patient medical-alert or identification devices including beads, tapes and ribbons of any material, cases therefor and equipment for their application; electrocardiographs, paper and sensitized film for use therein; <i>unexposed instant film</i> ; apparatus for sterilizing purposes, including bedpan washer-sterilizers but not including washing nor laundry machines; parts of all the foregoing; electroencephalographic paper. All for the use of any public hospital, under such regulations as the Minister may prescribe	Free	Free	Free	
47800-1 Goods, specially designed for the use of disabled persons, designated by Order of the Governor in Council; parts of the foregoing	Free	Free	Free	

ANNEXE III—Suite

Numéro tarifaire	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
44200-1 Articles et matières qui entrent dans le coût de fabrication des marchandises désignées aux numéros tarifaires 40900-1, 40902-1, 40904-1, 40906-1, 40908-1, 40910-1, 40912-1, 40914-1, 40916-1, 40918-1, 40919-1, 40920-1, 40922-1, 40924-1, 40926-1, 40928-1, 40930-1, 40932-1, 40934-1, 40936-1, 40938-1, 40940-1, 40942-1, 40944-1, 40948-1, 40950-1, 40956-1, 42723-1, 43915-1 et 61810-1, importés pour servir à la fabrication des marchandises désignées aux numéros tarifaires ci-dessus ou de leurs pièces, suivant les règlements que peut prescrire le ministre	En fr.	En fr.	En fr.	
44534-2 Émetteurs, récepteurs, émetteurs-récepteurs et commutateurs, montés ou en pièces détachées à assembler, conçus <i>surtout</i> pour les bandes de fréquences réservées aux radio-amateurs telles que définies par les règlements établis en vertu de la Loi sur la radio; amplificateurs linéaires, oscillateurs à fréquence variable et blocs d'alimentation conçus pour servir avec ce qui précède; pièces de ce qui précède	En fr.	En fr.	25 p.c.	
47605-1 Scialytiques, à l'exclusion des ampoules, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada; chaises et tables d'opérations chirurgicales; couveuses de nouveau-nés; articles d'identité médicale ou d'identification des nouveau-nés et des malades, y compris les perles, les bandes et les rubans de toute matière ainsi que leurs étuis et les appareils servant à les poser; électrocardiographes, papier et pellicules sensibilisés employés dans ces appareils; <i>films vierges à développement instantané</i> , appareils à stériliser, y compris les appareils à laver et à stériliser les bassins de lit, mais à l'exclusion des machines à lessiver ou à blanchir; pièces de tout ce qui précède; papier électroencéphalographique. Le tout pour usage dans un hôpital public, selon les règlements que peut prescrire le ministre	En fr.	En fr.	En fr.	
47800-1 <i>Marchandises, conçues spécialement pour l'usage des invalides, désignées par décret du gouverneur en conseil; pièces de ce qui précède</i>	En fr.	En fr.	En fr.	

SCHEDULE III—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
<i>The Governor in Council may make regulations prescribing terms and conditions on which goods may be imported under this tariff item.</i>					
Invalid chairs, commode chairs, walkers and all other aids to locomotion, with or without wheels; motive power and wheel assemblies therefor; <i>selector control devices designed to enable disabled persons to select, energize or control various household, industrial and office equipment but not including the equipment controlled by these devices; patterning devices; toilet, bath and shower seats; all specially designed for the disabled; accessories and attachments for all the foregoing:</i>					
47825-1	Of a class or kind made in Canada; parts thereof	Free	10 p.c.	15 p.c.	
	on and after January 1, 1986	Free	9.9 p.c.	15 p.c.	
	on and after January 1, 1987	Free	9.2 p.c.	15 p.c.	
47826-1	Of a class or kind not made in Canada; parts thereof	Free	Free	Free	
47831-1	<i>Electronic devices specially designed to aid persons with speech impediments; parts of the foregoing.....</i>	Free	Free	Free	
<i>Dental prostheses and parts thereof; materials that form a component part of the foregoing when used in the manufacture of dental prostheses or that are specifically designed for use during the manufacture of dental prostheses but do not form a component part thereof; materials, excluding anaesthetics, for use in dental reconstructive surgery:</i>					
48001-1	<i>Other than the following</i>	Free	Free	25 p.c.	

ANNEXE III—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
<i>Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements qui prescrivent les conditions auxquelles des marchandises peuvent être importées en vertu de ce numéro tarifaire.</i>					
Chaises d'invalides, chaises percées, chariots pour faciliter la marche et toutes autres aides de locomotion, avec ou sans roues; moteurs et assemblages de roues pour ces articles; <i>dispositifs de sélection et de commande conçus de façon à permettre aux invalides de sélectionner, d'alimenter en courant ou de commander divers matériels domestiques, industriels et de bureau, mais à l'exclusion des matériels commandés par ces dispositifs</i> ; dispositifs de structuration fonctionnelle; sièges de toilettes, de baignoire et de douche, le tout spécialement conçu pour les invalides; accessoires et dispositifs de tout ce qui précède:					
47825-1	D'une classe ou d'une espèce faite au Canada; pièces pour ces articles	En fr.	10 p.c.	15 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	En fr.	9.9 p.c.	15 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	En fr.	9.2 p.c.	15 p.c.	
47826-1	D'une classe ou d'une espèce non faite au Canada; pièces pour ces articles.....	En fr.	En fr.	En fr.	
47831-1	<i>Dispositifs électroniques, conçus spécialement pour aider les personnes souffrant d'un empêchement de la langue; pièces de ce qui précède</i>	En fr.	En fr.	En fr.	
<i>Prothèses dentaires et leurs pièces; matières qui forment une partie composante de ce qui précède lorsqu'elles entrent dans la fabrication des prothèses dentaires ou qui sont spécialement conçues pour être utilisées pendant la fabrication des prothèses dentaires sans en former une partie composante; matières à l'exclusion des anesthésiques, devant servir à la chirurgie dentaire reconstitutive:</i>					
48001-1	<i>Autres que ce qui suit</i>	En fr.	En fr.	25 p.c.	

SCHEDULE III—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
48002-1	<i>Dentures, bridges, crowns, and other similar dental prostheses</i>	15 p.c.	15.7 p.c.	25 p.c.	
	<i>on and after January 1, 1982</i>	14.8 p.c.	14.8 p.c.	25 p.c.	
	<i>on and after January 1, 1983</i>	13.9 p.c.	13.9 p.c.	25 p.c.	
	<i>on and after January 1, 1984</i>	12.9 p.c.	12.9 p.c.	25 p.c.	
	<i>on and after January 1, 1985</i>	12 p.c.	12 p.c.	25 p.c.	
	<i>on and after January 1, 1986</i>	11.1 p.c.	11.1 p.c.	25 p.c.	
	<i>on and after January 1, 1987</i>	10.2 p.c.	10.2 p.c.	25 p.c.	
48003-1	<i>Artificial teeth, not mounted, and material for use only in the manufacture thereof</i>	Free	Free	Free	
48004-1	<i>Dental casting wax, dental plasters, dental stone, silica sand investments and other similar materials for making casts or models for dental purposes</i>	Free	Free	25 p.c.	
48005-1	<i>Acrylic moulding compositions, whether or not fully formulated, when for use in the manufacture of dental prostheses</i>	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.	
48006-1	<i>Composition metal, but not including such metals in powder or pellet form, for dental purposes</i>	Free	7 p.c.	10 p.c.	
	<i>on and after January 1, 1982</i>	Free	6.8 p.c.	10 p.c.	
	<i>on and after January 1, 1983</i>	Free	6.5 p.c.	10 p.c.	
	<i>on and after January 1, 1984</i>	Free	6.3 p.c.	10 p.c.	
	<i>on and after January 1, 1985</i>	Free	6 p.c.	10 p.c.	
	<i>on and after January 1, 1986</i>	Free	5.8 p.c.	10 p.c.	
	<i>on and after January 1, 1987</i>	Free	5.5 p.c.	10 p.c.	
48007-1	<i>Metal alloys, including alloys of precious metals, prepared for use in dental amalgams by the mere addition of mercury; dental amalgams and other similar dental filling materials</i>	10 p.c.	12.5 p.c.	25 p.c.	
48015-1	<i>Models or casts used in the manufacture of dentures, bridges, crowns or other similar dental prostheses</i>	Free	Free	25 p.c.	
48016-1	<i>Dental impression compounds including impression waxes, whether or not in kit form</i>	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	

ANNEXE III—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
48002-1	Dentiers, ponts fixés, couronnes et autres prothèses den- taires similaires	15 p.c.	15.7 p.c.	25 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1982	14.8 p.c.	14.8 p.c.	25 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1983	13.9 p.c.	13.9 p.c.	25 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	12.9 p.c.	12.9 p.c.	25 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	12.0 p.c.	12.0 p.c.	25 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	25 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	25 p.c.	
48003-1	Dents artificielles non montées, et matières ne devant servir qu'à leur fabrication	En fr.	En fr.	En fr.	
48004-1	Cire à moulages dentaires, plâtres dentaires, plâtre- pierre dentaire, moulages en sable silicieux et autres matières similaires pour faire des moulages ou des modèles à des fins dentaires	En fr.	En fr.	25 p.c.	
48005-1	Compositions à mouler acryliques, entièrement formu- lées ou non, devant servir à la fabrication des prothè- ses dentaires	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.	
48006-1	Métal de composition, à l'exclusion des métaux en poudre ou en boulettes, à des fins dentaires	En fr.	7.0 p.c.	10 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1982	En fr.	6.8 p.c.	10 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1983	En fr.	6.5 p.c.	10 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	En fr.	6.3 p.c.	10 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	En fr.	6.0 p.c.	10 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	En fr.	5.8 p.c.	10 p.c.	
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	En fr.	5.5 p.c.	10 p.c.	
48007-1	Alliages, y compris les alliages de métaux précieux, préparés pour servir dans des amalgames dentaires par la simple addition de mercure; amalgames den- taires et autres matières d'obturation dentaires simi- laires	10 p.c.	12.5 p.c.	25 p.c.	
48015-1	Modèles ou moulages servant à la fabrication des dentiers, ponts fixés, couronnes ou autres prothèses dentaires similaires	En fr.	En fr.	25 p.c.	
48016-1	Compositions dentaires thermoplastiques, y compris les cires, sous forme de kit ou non	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	

SCHEDULE III—Concluded

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
51135-1 Climbing and mountaineering equipment, namely: protective helmets, tubular webbing, chocks, nuts, angles, bongs, belay plates, rappel rings, ascenders, descenders, ice screws and snow plates, rock pegs, rock hooks, rescue pulleys, pitons, piton hammers, ice hammers, ice picks, crampons, beacons and avalanche probes; the following equipment when manufactured to the standards of the Union Internationale des Associations d'Alpinisme: climbing ropes, carabiners, ice axes and climbing harnesses; <i>parts of all the foregoing</i>	Free	Free	35 p.c.	
56110-3 Yarns, wholly of viscose rayon filaments, which would otherwise be classified under tariff items 56105-1 or 56110-1	18 p.c.	10 p.c.	35 p.c.	
<i>and, per pound</i>	—	10 cts.	20 cts.	
<i>on and after January 1, 1982</i>	16.7 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	
<i>and, per pound</i>	—	8.3 cts.	20 cts.	
<i>on and after January 1, 1983</i>	15.4 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	
<i>and, per pound</i>	—	6.7 cts.	20 cts.	
<i>on and after January 1, 1984</i>	14 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	
<i>and, per pound</i>	—	5 cts.	20 cts.	
<i>on and after January 1, 1985</i>	12.7 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	
<i>and, per pound</i>	—	3.3 cts.	20 cts.	
<i>on and after January 1, 1986</i>	11.3 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	
<i>and, per pound</i>	—	1.6 cts.	20 cts.	
<i>on and after January 1, 1987</i>	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	
<i>and, per pound</i>	—	—	20 cts.	
69905-1 Identification bands of metal for banding migratory birds	Free	Free	Free	

ANNEXE III—Fin

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
51135-1	Équipement d'escalade et d'alpinisme, à savoir: casques de protection, sangles tubulaires, taquets, coinces, angles, plaques d'escalade ajourées, plaques d'amarrage, anneaux de rappel, ascendeurs, descendeurs, vis à glace et plaques à neige, chevilles d'escalade, crochets d'escalade, poulies de sauvetage, pitons, marteaux à pitons, marteaux à glace, piques à glace, crampons, balises et sondes d'avalanche; l'équipement suivant lorsque fabriqué conformément aux normes de l'Union Internationale des Associations d'Alpinisme: cordes d'escalade, mousquetons, piolets et baudriers; <i>pièces de ce qui précède</i>	En fr.	En fr.	35 p.c.	
56110-3	<i>Filés, entièrement en filaments de rayonne de viscose, qui seraient autrement classifiés dans les numéros tarifaires 56105-1 ou 56110-1</i>	18 p.c.	10 p.c.	35 p.c.	
	<i>et, la livre</i>	—	10 c.	20c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1982</i>	16.7 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	
	<i>et, la livre</i>	—	8.3 c.	20 c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1983</i>	15.4 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	
	<i>et, la livre</i>	—	6.7 c.	20 c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1984</i>	14 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	
	<i>et, la livre</i>	—	5c.	20 c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1985</i>	12.7 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	
	<i>et, la livre</i>	—	3.3 c.	20 c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1986</i>	11.3 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	
	<i>et, la livre</i>	—	1.6 c.	20 c.	
	<i>à compter du 1^{er} janvier 1987</i>	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	
	<i>et, la livre</i>	—	—	20 c.	
69905-1	<i>Anneaux d'identification en métal pour oiseaux migrants</i>	En fr.	En fr.	En fr.	

C-91

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-91

An Act to amend the Public Works Act and the Public
Lands Grants Act

First reading, February 1, 1982

C-91

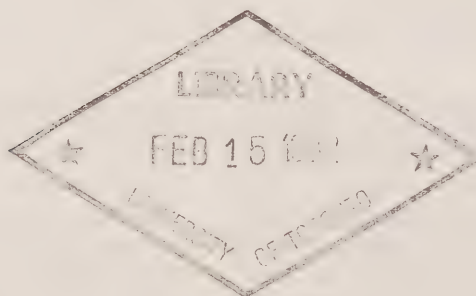
Première session, trente-deuxième législature,
29-30 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-91

Loi modifiant la Loi sur les travaux publics et la Loi sur les
concessions de terres publiques

Première lecture le 1 février 1982



THE MINISTER OF PUBLIC WORKS

LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-91

PROJET DE LOI C-91

An Act to amend the Public Works Act and
the Public Lands Grants Act

Loi modifiant la Loi sur les travaux publics
et la Loi sur les concessions de terres
publiques

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. P-38;
1976-77, c. 28;
1977-78, c. 22

PUBLIC WORKS ACT

LOI SUR LES TRAVAUX PUBLICS

S. R., c. P-38;
1976-77, c. 28;
1977-78, c. 22

1976-77, c. 28,
s. 36(1)

1. Section 9 of the *Public Works Act* is
amended by adding thereto the following
subsection:

1. L'article 9 de la *Loi sur les travaux
publics* est modifié par adjonction de ce qui
suit :

1976-77, c. 28,
par. 36(1)

Other
properties

"(3) The Minister may, with the
approval of the Governor in Council, incur
expenditures or perform, or have per- 10
formed, services or work in relation to
(a) properties belonging to Canada of
which he does not have the manage-
ment, charge or direction; or
(b) properties not belonging to Cana- 15
da."

«(3) Le Ministre peut, avec l'approba-
tion du gouverneur en conseil, engager des
dépenses ou assurer la prestation de servi- 10
ces ou la réalisation de travaux portant :
a) sur des biens appartenant au Canada
dont il n'a pas l'administration, la
charge ni la gestion; ou
b) sur des biens n'appartenant pas au 15
Canada.»

Autres biens

2. Section 39 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

2. L'article 39 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

Sale or lease of
public works

"39. Notwithstanding anything in this
Act or in any other Act, any public work
may be sold or leased, under the authority 20
of the Governor in Council, and the pro-
ceeds of such sale or lease shall be
accounted for as public moneys; but such
public work shall be so sold or leased by
tender or at auction after public advertise- 25
ment, unless it is otherwise authorized by
the Governor in Council."

«39. Nonobstant les dispositions de la
présente loi ou de toute autre loi, un
ouvrage public peut être vendu ou loué, 20
après autorisation du gouverneur en con-
seil, et il doit être rendu compte du produit
de sa vente ou de sa location à titre de
deniers publics; mais, sauf autorisation du
gouverneur en conseil, cet ouvrage public 25
doit être ainsi vendu ou loué par soumis-

Vente ou
location d'un
ouvrage public

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Public Works Act and the Public Lands Grants Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les travaux publics et la Loi sur les concessions de terres publiques».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New. This amendment would empower the Minister of Public Works to be involved with properties belonging to Canada of which he does not have the management, charge or direction, and also with properties not belonging to Canada.

Clause 2: This amendment would remove the condition, in connection with the sale or lease of a public work, that the public work not be required for public purposes.

Section 39 at present reads as follows:

"39. Notwithstanding anything in this Act or in any other Act, any public work *not required for public purposes* may be sold or leased, under the authority of the Governor in Council, and the proceeds of such sale or lease shall be accounted for as public moneys; but such public work shall be so sold or leased by tender or at auction after public advertisement, unless it is otherwise authorized by the Governor in Council."

Clause 3: This amendment to the *Public Lands Grants Act* would remove the condition, in connection with the

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Adjonction d'un paragraphe à l'article 9 de la *Loi sur les travaux publics*. Objet : permettre au ministre des Travaux publics de s'occuper de travaux relatifs à des biens appartenant au Canada dont il n'a pas l'administration, la charge ni la gestion ou à des biens n'appartenant pas au Canada.

Article 2. — Suppression, à l'article 39 de ladite loi, de la disposition qui subordonne la vente ou la location d'ouvrages publics au fait qu'ils ne soient plus nécessaires aux fins publiques.

Texte actuel de l'article 39 :

"39. Nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, un ouvrage public *qui n'est plus nécessaire aux fins publiques*, peut être vendu ou loué, après autorisation du gouverneur en conseil, et il doit être rendu compte du produit de sa vente ou de sa location à titre de deniers publics; mais, sauf autorisation du gouverneur en conseil, cet ouvrage public doit être ainsi vendu ou loué par soumission ou aux enchères, après annonces publiques."

Article 3. — Suppression, à l'alinéa 4(1)a) de la *Loi sur les concessions de terres publiques*, de la disposition qui

R.S., c. P-29

PUBLIC LANDS GRANTS ACT

3. Paragraph 4(1)(a) of the *Public Lands Grants Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) authorize the sale, lease or other disposition of any public lands for the sale, lease or other disposition of which there is no other provision in the law;”

sion ou aux enchères, après annonces publiques.»

LOI SUR LES CONCESSIONS DE TERRES
PUBLIQUES

S. R., c. P-29

3. L'alinéa 4(1)a) de la *Loi sur les concessions de terres publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) autoriser la vente, location ou autre aliénation de toutes terres publiques dont la vente, la location ou autre aliénation n'est pas autrement prévue par la loi;»

Clause 3: This amendment to the *Public Lands Grants Act* would remove the condition, in connection with the sale, lease or disposition of public lands, that the lands not be required for public purposes.

The relevant portion of subsection 4(1) at present reads as follows:

“4. (1) The Governor in Council may

(a) authorize the sale, lease or other disposition of any public lands *that are not required for public purposes and* for the sale, lease or other disposition of which there is no other provision in the law;”

Article 3. — Suppression, à l’alinéa 4(1)a) de la *Loi sur les concessions de terres publiques*, de la disposition qui subordonne l’aliénation ou la location de terres publiques au fait qu’elles ne soient pas nécessaires aux fins publiques.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 4(1) :

«4. (1) Le gouverneur en conseil peut

a) autoriser la vente, location ou autre aliénation de toutes terres publiques *qui ne sont pas requises pour des fins publiques et* dont la vente, la location ou autre aliénation n’est pas autrement prévue par la loi;»

C-92

C-92

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,
29-30 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-92

PROJET DE LOI C-92

An Act to amend the National Harbours Board Act, the Government Harbours and Piers Act, the Harbour Commissions Act, the Canada Shipping Act and the Fishing and Recreational Harbours Act

Loi modifiant la Loi sur le Conseil des ports nationaux, la Loi sur les ports et jetées de l'État, la Loi sur les Commissions de port, la Loi sur la marine marchande et la Loi sur les ports de pêche et plaisance

First reading, February 1, 1982

Première lecture le 1^{er} février 1982



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-92

PROJET DE LOI C-92

An Act to amend the National Harbours Board Act, the Government Harbours and Piers Act, the Harbour Commissions Act, the Canada Shipping Act and the Fishing and Recreational Harbours Act

Loi modifiant la Loi sur le Conseil des ports nationaux, la Loi sur les ports et jetées de l'État, la Loi sur les Commissions de port, la Loi sur la marine marchande et la Loi sur les ports de pêche et plaisance

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

PART I

PARTIE I

R.S., c. N-8; c.
16(1st Supp.);
1976-77, cc.
28, 34

NATIONAL HARBOURS BOARD ACT

LOI SUR LE CONSEIL DES PORTS
NATIONAUX

S.R., c. N-8; c.
16 (1^{er} Suppl.)
1976-77, c.
28, 34

1. The long title and sections 1 and 2 of the *National Harbours Board Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre intégral et les articles 1 et 2 de la *Loi sur le Conseil des ports nationaux* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"An Act respecting the Canada Ports Corporation

«Loi concernant la Société canadienne des ports

Short title

1. This Act may be cited as the Canada Ports Corporation Act.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la Société canadienne des ports*. Titre abrégé

Definitions

"Board"
«conseils»

"Board" means the Board of Directors of the Corporation;

"Chairman"
«président du conseil»

"Chairman" means the Chairman of the Board appointed pursuant to subsection 3.15(1);

"Corporation"
«Société»

"Corporation" means the Canada Ports Corporation established by section 3.13;

"goods"
«marchandises»

"goods" includes all personal property and movables other than vessels;

2. Dans la présente loi

Définitions

«conseil» signifie le conseil d'administration de la Société;

«conseil»
"Board"

«conseil local» signifie le conseil d'administration d'une société de port locale;

«conseil local»
"local board"

«marchandises» comprend tous les biens mobiliers, à l'exclusion des navires;

«marchandises»
"goods"

«Ministre» signifie le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi;

«Ministre»
"Minister"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the National Harbours Board Act, the Government Harbours and Piers Act, the Harbour Commissions Act, the Canada Shipping Act and the Fishing and Recreational Harbours Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur le Conseil des ports nationaux, la Loi sur les ports et jetées de l'État, la Loi sur les Commissions de port, la Loi sur la marine marchande et la Loi sur les ports de pêche et plaisance».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The amendments to the long title and section 1 of the *National Harbours Board Act* are consequential on the amendment proposed by clause 2.

The amendment to section 2 would add the sidelined definitions, clarify the definition "Minister" and amplify the definition "vessel" and is, in so far as relates to the definition "owner", consequential on the amendment proposed by clause 2 and the new sections 6.2 and 6.5 proposed by clause 5.

Section 2 at present reads as follows:

"2. In this Act

"Board" means the National Harbours Board incorporated under this Act;

"Corporations" means the Corporations constituted to administer the harbours of Halifax, Saint John, Chicoutimi, Quebec, Trois-Rivières, Montreal and Vancouver by the Acts set out in Schedule A to chapter 42 of the Statutes of Canada, 1936;

"goods" includes all personal property and movables other than vessels;

"member" means any member of the Board appointed by the Governor in Council under this Act;

"Minister" means the Minister of the Crown named by the Governor in Council to administer this Act;

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — La modification du titre intégral et de l'article 1 de la *Loi sur le Conseil des ports nationaux* découle de la modification proposée par l'article 2.

La modification de l'article 2 ajoute les définitions marquées d'un trait vertical, clarifie la définition de «Ministre», étoffe la définition de «navire» et découle, en ce qui concerne la définition de «propriétaire», de la modification proposée par l'article 2 et des nouveaux articles 6.2 et 6.5 proposés par l'article 5.

Texte actuel de l'article 2 :

«2. Dans la présente loi

«Conseil» signifie le Conseil des ports nationaux constitué en corporation sous le régime de la présente loi;

«corporations» signifie les corporations constituées pour administrer les ports d'Halifax, Saint-Jean, Chicoutimi, Québec, Trois-Rivières, Montréal et Vancouver sous le régime des lois énoncées à l'annexe A du chapitre 42 des Statuts du Canada de 1936;

«marchandises» comprend tous les biens personnels et mobiliers autres que des navires;

«membre» signifie tout membre du Conseil nommé par le gouverneur en conseil en vertu de la présente loi;

"local board" «conseil local»	"local board" means the board of directors of a local port corporation;		
"local port corporation" «société de port locale»	"local port corporation" means a corporation established under section 6.2;		
"Minister" «Ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;	5	
"non-corporate port" «port non constitué»	"non-corporate port" means a harbour at which no local port corporation has been established and that is under the jurisdiction of the Corporation;	10	
"owner" «propriétaire»	"owner" includes, in the case of a vessel, the agent, charterer by demise or master of the vessel, and, in the case of goods, the agent, sender, consignee or bailee of the goods, as well as the carrier of such goods to, upon, over or from any property under the administration or jurisdiction of the Corporation or a local port corporation;	15 20	
"President" «président»	"President" means the President of the Corporation appointed pursuant to subsection 3.16(1);	25	
"vessel" «navire»	"vessel" includes every description of ship, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion, a dredge, a floating elevator, a floating home, an oil rig, a seaplane, a raft or boom of logs or lumber and an air cushion vehicle;	30	
"Vice-Chairman" «version anglaise seulement»	"Vice-Chairman" means the Vice-Chairman of the Board appointed pursuant to subsection 3.15(1)."	35	
			«navire» comprend tout engin flottant utilisé ou utilisable exclusivement ou partiellement pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion, ainsi qu'une drague, un élévateur flottant, une maison flottante, une plate-forme de forage, un hydravion, un radeau, une estacade de billes ou de bois de construction et un aéroglisseur;
			«port non constitué» signifie un port sous la juridiction de la Société à l'égard duquel aucune société de port locale n'a été constituée;
			«président» signifie le président de la Société, nommé conformément au paragraphe 3.16(1);
			«président du conseil» signifie le président du conseil, nommé conformément au paragraphe 3.15(1);
			«propriétaire» comprend, dans le cas d'un navire, l'agent, l'affréteur par bail ou le capitaine du navire, et, dans le cas de marchandises, l'agent, l'expéditeur, le consignataire ou le dépositaire des marchandises, de même que la personne qui transporte ces marchandises à destination ou en provenance de toute propriété relevant de l'administration ou de la juridiction de la Société ou d'une société de port locale, ou sur ou par-dessus une telle propriété;
			«Société» signifie la Société canadienne des ports constituée en vertu de l'article 3.13;
			«société de port locale» signifie une société de port locale constituée sous le régime de l'article 6.2.»
			«navire» "vessel"
			«port non constitué» "non-corporate port..."
			«président» "President"
			«président du conseil» "Chairman"
			«propriétaire» "owner"
			«Société» "Corporation"
			«société de port locale» "local port..."

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 3 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Objective of the ports policy for Canada

"3. (1) It is hereby declared that the objective of the national ports policy for Canada is to create a port system that

- (a) is an effective instrument of support for the achievement of Canadian international trade objectives and of national, regional and local economic and social objectives;
- (b) is efficient;

"3. (1) Il est déclaré que la politique portuaire nationale du Canada a pour objectif la création d'un système portuaire

- a) qui contribue efficacement à la réalisation des objectifs du commerce international canadien ainsi que des objectifs sociaux et économiques, tant au niveau national que régional et local;
- b) qui soit efficace;

Politique portuaire nationale

“owner” includes, in the case of a vessel, the agent, charterer by demise or master of the vessel, and, in the case of goods, the agent, sender, consignee or bailee of the goods, as well as the carrier of such goods to, upon, over or from any property under the administration or jurisdiction of the Board;

“raft” includes any raft, crib, dram or bag boom of logs, timber or lumber of any kind, and logs, timber or lumber in boom or being towed;

“vessel” includes any ship, boat, barge, raft, dredge, floating elevator, scow, seaplane on the water or other floating craft.”

«Ministre» signifie le ministre de la Couronne désigné par le gouverneur en conseil pour exécuter la présente loi;

«navire» comprend tout bâtiment, bateau ou canot, chaland, radeau, drague, élévateur flottant, gabare ou péniche, hydravion sur l'eau ou toute autre embarcation;

«propriétaire» comprend, dans le cas d'un navire, l'agent, l'affrètement par bail ou le capitaine du navire, et, dans le cas de marchandises, l'agent, l'expéditeur, le consignataire ou le dépositaire des marchandises, de même que la personne qui transporte ces marchandises à destination ou en provenance de toute propriété relevant de l'administration ou de la juridiction du Conseil, ou sur ou par-dessus une telle propriété;

«radeau» comprend tout radeau, bosset, coupon, brelle, train ou estacade d'arrêt de billes, de bois d'œuvre ou de bois de construction de tout genre, ainsi que les billes, le bois d'œuvre ou le bois de construction en estacade ou à la remorque.»

Clause 2: New. This amendment would include a statement of the objective of the national ports policy for Canada and would repeal the provision establishing the National Harbours Board and substitute a provision establishing the Canada Ports Corporation.

Section 3 at present reads as follows:

“3. (1) There shall be, under the direction of the Minister, a Board to be known as the National Harbours Board consisting of four members, namely, a Chairman, a Vice-Chairman and two other members, who shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for ten years.

Article 2. — Nouveau. Adjonction de l'énoncé de l'objectif de la politique portuaire nationale du Canada, abrogation de la disposition constitutive du Conseil des ports nationaux et substitution d'une disposition constituant la Société canadienne des ports.

Texte actuel de l'article 3 :

«3. (1) Est établi, sous la direction du Ministre, un conseil appelé «Conseil des ports nationaux», lequel se compose de quatre membres, savoir: un président, un vice-président et deux autres membres, qui sont nommés par le gouverneur en conseil et occupent leur charge, durant bonne conduite, pour dix ans.

(c) provides accessibility and equitable treatment in the movement of goods and persons to users of Canadian ports;

(d) provides local port corporations with a high degree of autonomy for the management and operation of ports at which they are established, consistent with the responsibility of the Minister to ensure the integrity and efficiency of the national ports system and the optimum deployment of resources; and

(e) is co-ordinated with other marine activities and surface and air transportation systems.

c) qui offre à des conditions équitables des services de transport de marchandises et de passagers aux usagers des ports canadiens;

d) qui laisse aux sociétés de port locales une très grande marge d'autonomie dans l'administration et l'exploitation des ports à l'égard desquels elles ont été constituées, conforme cependant avec la responsabilité qu'a le Ministre d'assurer l'intégrité et l'efficacité du réseau portuaire national et le meilleur déploiement de ses ressources; et

e) dont les activités soient coordonnées avec celles du secteur maritime et avec les réseaux de transport aérien et terrestre.

Idem

(2) It is further declared that achievement of the objective of the national ports policy requires

(a) the establishment at ports of national or regional significance at which there is demonstrated local interest in the management thereof and that are expected to be financially self-sufficient, of local port corporations each of which is comprised of persons who have proven experience and capacity applicable to the management and operation of the port and who are for the most part residents in the vicinity thereof;

(b) the establishment of consultative bodies to provide advice for the purposes of the planning and development of port policy in Canada and to ensure that port users and port workers and those provinces and municipalities that are adjacent to the ports are consulted on matters of significance to the operation and planning of the port; and

(c) the administration, within an overall national administrative system, under the authority of the Corporation, of non-corporate ports and works and property related thereto.

(2) Il est en outre déclaré que la réalisation de l'objectif de la politique portuaire nationale exige

a) à l'égard des ports d'importance nationale ou régionale qui, selon toute vraisemblance, peuvent se suffire à eux-mêmes financièrement et à l'administration desquels des éléments locaux désirent participer, la constitution de sociétés de port locales dont le conseil soit formé principalement de personnes résidant dans les environs de ces ports et dont l'expérience et les aptitudes se prêtent à l'administration et à l'exploitation de ceux-ci;

b) la création d'organismes consultatifs en matière de planification et d'élaboration de la politique portuaire canadienne, chargés de veiller à ce que les usagers et les personnes employées dans les ports ainsi que les provinces et les municipalités qui y sont adjacentes soient consultés sur les questions liées à la planification et à l'exploitation de ceux-ci; et

c) l'administration par la Société, à l'intérieur d'un réseau portuaire national, des ports non constitués et des autres ouvrages ou biens qui relèvent de cette dernière.

Réalisation de l'objectif

20

Measures to achieve declared objective

3.1 (1) It is the responsibility of the Minister to undertake the necessary measures

3.1 (1) Il incombe au Ministre de prendre les dispositions nécessaires à la réalisation

Responsabilité du Ministre

(2) The Board is a body corporate and politic and, for the purposes of this Act, is and shall be deemed to be an agent of Her Majesty in right of Canada.

(3) The Board has the capacity to contract and to sue and be sued in the name of the Board.

(4) Each member shall devote his whole time to the business of the Board.

(5) Each member shall be paid such sum for his services as the Governor in Council may from time to time determine.

(6) Three members constitute a quorum.

(7) The Chairman, and in his absence the Vice-Chairman, shall preside at the meetings of the Board.

(8) In all proceedings of the Board the decision of a majority of the members present is the decision of the Board, and in the event of a tie the presiding member has a casting vote.

(9) A vacancy on the Board does not impair the right of the remaining members to act.

(10) Where any member, by reason of any temporary incapacity or temporary delegation to other duties by the Governor in Council, is unable at any time to perform the duties of his office, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member upon such terms and conditions as the Governor in Council prescribes.

(11) A member ceases to hold office on becoming permanently incapacitated, in the opinion of the Governor in Council, or on reaching the age of seventy years.

(12) A member, on the expiration of his term of office, and if not disqualified by age, is eligible for re-appointment.

(13) Before any member enters upon the execution of his duties, he shall take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath, which shall be filed in the office of the said Clerk, in the following form: *I,, solemnly and sincerely swear that I will faithfully and honestly fulfil the duties which devolve upon me as a member of the National Harbours Board. So help me God.*

(14) The head office of the Board shall be in the city of Ottawa, but meetings of the Board may be held at such other places as the Board may decide."

(2) Le Conseil est un corps constitué et politique, et, pour les fins de la présente loi, il est et est censé être mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

(3) Le Conseil est habile à passer des contrats ainsi qu'à ester en justice en son propre nom.

(4) Chaque membre doit consacrer tout son temps aux affaires du Conseil.

(5) Chaque membre touche, pour ses services, la somme que le gouverneur en conseil peut à l'occasion déterminer.

(6) Trois membres constituent un quorum.

(7) Le président ou, en son absence, le vice-président préside les réunions du Conseil.

(8) Dans toutes les délibérations du Conseil, la décision d'une majorité des membres présents constitue la décision du Conseil. En cas d'égalité de voix, le membre qui préside dispose d'un vote prépondérant.

(9) Une vacance au Conseil ne porte pas atteinte au droit d'agir des autres membres.

(10) Lorsque, par suite d'une incapacité temporaire, ou d'une délégation temporaire par le gouverneur en conseil à d'autres fonctions, un des membres est dans l'impossibilité, à quelque moment, d'accomplir les devoirs de sa charge, le gouverneur en conseil peut lui substituer un membre suppléant temporaire aux termes et conditions que le gouverneur en conseil prescrit.

(11) Un membre cesse d'exercer ses fonctions dès qu'il est frappé d'incapacité permanente, selon l'avis du gouverneur en conseil, ou lorsqu'il atteint l'âge de soixante-dix ans.

(12) A l'expiration de la durée de ses fonctions, un membre peut être nommé de nouveau s'il n'en est pas empêché par l'âge.

(13) Avant de commencer à exercer ses fonctions, tout membre doit prêter et souscrire, en présence du greffier du Conseil privé, un serment selon la forme suivante, lequel est déposé au bureau dudit greffier:

Je,, jure solennellement et sincèrement que j'exercerai fidèlement et honnêtement les fonctions qui m'incombent en qualité de membre du Conseil des ports nationaux. Ainsi Dieu me soit en aide.

(14) Le siège du Conseil est en la ville d'Ottawa; mais le Conseil peut tenir des réunions aux autres endroits qu'il détermine."

	ures to achieve the objective of the national ports policy.	tion de l'objectif de la politique portuaire nationale.	
Directions to Corporation	(2) The Minister may, by order, issue such directions to the Corporation as he considers necessary to achieve the objective of the national ports policy and the Corporation shall comply with any such directions. 5	(2) Le Ministre peut, par arrêté, donner à la Société les directives qu'il juge nécessaires à la réalisation de l'objectif de la politique portuaire nationale; la Société doit se conformer à ces directives. 5	Directives à la Société
Application of subsections 22.1(2) to (4)	(3) Subsections 22.1(2) to (4) apply to directions issued under subsection (2) as those subsections apply to directions given pursuant to subsection 22.1(1). 10	(3) Les paragraphes 22.1(2) à (4) s'appliquent aux directives données en vertu du paragraphe (2) comme s'il s'agissait de directives données en vertu du paragraphe 22.1(1). 10	Dispositions applicables
Local advisory committees established	3.11 (1) The Minister may establish local advisory committees for such non-corporate ports as he may designate. 15	3.11 (1) Le Ministre peut établir des conseils consultatifs locaux pour les ports non constitués qu'il lui plaît de désigner. 15	Conseils consultatifs locaux
Members of local advisory committees	(2) A local advisory committee established pursuant to subsection (1) shall consist of not less than three and not more than five members appointed by the Minister from among persons residing in the vicinity of the port for which the committee is established. 20	(2) Les conseils établis en vertu du paragraphe (1) sont formés de trois à cinq membres nommés par le Ministre parmi les personnes qui résident dans les environs des ports visés au paragraphe (1). 20	Membres
Tenure of office	(3) Each member of a local advisory committee shall be appointed to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of appointment of not more than two of the members so appointed. 30	(3) Les membres d'un conseil consultatif local sont nommés à titre amovible pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche pas plus de deux des membres. 25	Durée du mandat
Qualifications of local advisory committee members	(4) The members of a local advisory committee shall be persons who, in the opinion of the Minister, have the experience and capacity required for discharging their functions and are representative of local interests essential to port activities. 35	(4) Les membres d'un conseil consultatif local doivent, de l'avis du Ministre, être représentatifs des intérêts locaux essentiels aux activités portuaires et posséder l'expérience et les aptitudes nécessaires. 30	Représentativité
Remuneration	(5) The members of a local advisory committee shall serve without remuneration but may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the committee while absent from their ordinary places of residence. 40	(5) Les membres d'un conseil consultatif local ne sont pas rémunérés mais il peut leur être versé les frais de déplacement et de séjour engagés en vaquant aux affaires du conseil hors de leur lieu ordinaire de résidence. 35	Rémunération
Duties of local advisory committees	(6) Each local advisory committee shall advise and make recommendations to the Corporation on the planning and operation of the port for which it is established. 45	(6) Chaque conseil consultatif local doit soumettre à la Société des avis et des recommandations sur la planification et 40	Fonctions

Chairman of advisory committee	(7) The Minister shall designate one of the members of a local advisory committee to be the chairman thereof.	l'exploitation du port non constitué pour lequel il est établi.	(7) Le Ministre choisit parmi les membres de chaque conseil consultatif local le président de celui-ci.	Président
Regional advisory councils established	3.12 (1) The Minister may establish regional advisory councils for such regions of Canada as he may designate.	5	3.12 (1) Le Ministre peut établir des conseils consultatifs régionaux dans les régions du Canada qu'il lui plaît de désigner.	Conseils consultatifs régionaux
Maximum number of members	(2) The number of members of a regional advisory council established pursuant to subsection (1) shall not exceed eighteen.		(2) Un conseil consultatif régional établi en vertu du paragraphe (1) est formé d'au plus dix huit membres.	10 Membres
Members of regional advisory councils	(3) A regional advisory council established pursuant to subsection (1) shall consist of	10	(3) Un conseil consultatif régional est composé	Composition
	(a) the chairman of each local board in the region for which the council is established;	15	a) du président de chaque conseil local de la région;	15
	(b) the chairman of each harbour commission established by an Act of Parliament for a harbour in the region;		b) du président de chaque Commission de port établie par une loi du Parlement dans la région;	
	(c) the chairman of each local advisory committee established pursuant to subsection 3.11(1) for a non-corporate port in the region;	20	c) du président de chaque conseil consultatif local établi dans la région en vertu du paragraphe 3.11(1);	20
	(d) such users of, and such employees at, harbours in the region and such other interested persons as are appointed by the Minister;	25	d) des usagers, personnes employées dans les ports de la région et autres intéressés nommés par le Ministre;	25
	(e) an officer of the Department of Transport designated by the Minister; and		e) d'un fonctionnaire du ministère des Transports nommé par le Ministre; et	
	(f) any members appointed pursuant to subsection (4).	30	f) des membres nommés en vertu du paragraphe (4).	
Provincial appointments	(4) The members of a regional advisory council shall include one member appointed by the government of each province in the region but each such government may, if the Minister authorizes it to do so, appoint more than one member of the council.	35	(4) Le gouvernement de chaque province comprise dans une région désignée en vertu du paragraphe (1) nomme un membre du conseil consultatif régional; elle peut, si le Ministre l'y autorise, en nommer plus d'un.	30 Nomination par les provinces
Member's representative	(5) A person who is a member of a regional advisory council by virtue of any of paragraphs (3)(a) to (c) may authorize in writing another person to represent him on the council.	40	(5) Les membres visés aux alinéas (3)a) à c) peuvent se faire représenter au conseil par la personne qu'ils autorisent par écrit à cette fin.	Représentation

Remuneration	(6) The members of a regional advisory council appointed by the Minister shall serve without remuneration but may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the council while absent from their ordinary places of residence.	5	(6) Les membres d'un conseil consultatif, régional nommés par le Ministre ne sont pas rémunérés mais il peut leur être versé les frais de déplacement et de séjour engagés en vaquant aux affaires du conseil hors de leur lieu ordinaire de résidence.	5	Rémunération
Duties of regional advisory councils	(7) Each regional advisory council shall, from time to time, advise and make recommendations to the Minister on the planning and development of ports in the region for which it is established and on matters relating to those ports having regional significance.	10	(7) Chaque conseil consultatif régional doit conseiller le Ministre et lui soumettre des recommandations relativement à la planification et au développement des ports de la région pour laquelle il est établi et aux questions d'intérêt régional touchant ces ports.	10	Fonctions des conseils
Chairman	(8) Each regional advisory council shall elect one of its members to be chairman of the council.	15	(8) Chaque conseil consultatif régional doit élire parmi ses membres un président.	15	Président
Corporation established	3.13 There is hereby established a corporation to be called the Canada Ports Corporation.	20	3.13 Est constituée la Société canadienne des ports.		Constitution de la Société
Board of Directors	3.14 (1) The Corporation shall consist of a Board of Directors composed of a Chairman, a Vice-Chairman, a President and not less than eight or more than fourteen other directors.	25	3.14 (1) La Société est constituée d'un conseil d'administration, composé des président et vice-président du conseil, du président, ainsi que d'au moins huit et d'au plus quatorze autres administrateurs.	20	Conseil d'administration
Appointment of directors	(2) Each director, other than the Chairman, the Vice-Chairman and the President, shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of appointment of not more than one-third of the directors so appointed.	30	(2) Les administrateurs, à l'exception des président et vice-président du conseil et du président, sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche pas plus du tiers des administrateurs.	25	Nomination des administrateurs
Qualifications of directors	(3) The directors shall be persons who, in the opinion of the Governor in Council, have the experience and capacity required for discharging their functions and are representative of national, regional and local interests essential to port activities.	40	(3) Les administrateurs doivent, de l'avis du gouverneur en conseil, être représentatifs des intérêts nationaux, régionaux et locaux essentiels aux activités portuaires et posséder l'expérience et les aptitudes nécessaires.	35	Représentativité
Appointment of chairmen of local boards as directors	(4) Where three or more local port corporations are established, the chairmen of at least three local boards shall, in accordance with subsection (2), be appointed to be directors and, where less than three local port corporations are established, the	45	(4) Lorsque des sociétés de port locales ont été constituées, les présidents d'au moins trois conseils locaux doivent, conformément au paragraphe (2), être nommés administrateurs de la Société ou, si le nombre de ces sociétés de port locales est	40	Nomination de présidents de conseils locaux

	chairman of the local board or of each local board, as the case may be, shall be so appointed.	inférieur à trois, le président de chaque conseil local.	
Idem	(5) No appointment of the chairman of any local board to be a director shall be for a term exceeding the duration of his tenure of office as chairman of that local board.	(5) Un président de conseil local n'occupe son poste d'administrateur de la Société que durant son mandat de président de conseil local.	Durée du mandat 5
Part-time directors	(6) The directors, other than the President, shall be appointed as part-time directors.	(6) Les administrateurs, à l'exception du président, occupent leur poste à temps partiel.	Temps partiel 10
Re-appointment	(7) A director is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.	(7) Le mandat d'un administrateur est renouvelable lorsqu'il vient à expiration.	Renouvellement de mandat 10
Remuneration	(8) A director shall be paid by the Corporation such salary or other remuneration as is approved by the Governor in Council.	(8) La Société verse aux administrateurs le traitement ou toute autre rémunération qu'approuve le gouverneur en conseil.	Rémunération 15
Expenses	(9) A director shall be paid by the Corporation reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.	(9) La Société défraie les administrateurs des dépenses de déplacement et de séjour entraînées par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Indemnités 20
Appointment of the Chairman and Vice Chairman	3.15 (1) The Chairman of the Board and the Vice-Chairman thereof shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Board, to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.	3.15 (1) Les président et vice-président du conseil sont nommés à titre amovible pour un mandat de trois ans au maximum par le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre, après consultation du conseil.	Nomination des président et vice-président du conseil 25
Absence, incapacity or vacancy in office of Chairman	(2) Subject to subsection (2), in the event of the Chairman's absence or incapacity or any vacancy in the office of Chairman, the Vice-Chairman has all the duties and may exercise all the powers of the Chairman.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le vice-président du conseil assure l'intérim.	Absence ou empêchement du président du conseil 30
Absence, incapacity or vacancy in office of Chairman and Vice Chairman	(3) Where, in any event referred to in subsection (2), the Vice-Chairman is himself absent or incapacitated or the office of Vice-Chairman is vacant, the Minister may, after consultation with the Board, designate another director of the Corporation to act as the Chairman for the time being, but no director so designated has authority to act as Chairman for a period exceeding six months without the approval of the Governor in Council.	(3) Si la règle prévue au paragraphe (2) ne peut être observée du fait que le vice-président du conseil est lui-même absent ou empêché ou que son poste est vacant, le Ministre peut, après consultation du conseil, désigner un autre administrateur pour assurer l'intérim pendant un maximum de six mois, sauf prolongation approuvée par le gouverneur en conseil.	Absence ou empêchement des président et vice-président du conseil 40

Appointment of President	<p>3.16 (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Board, to hold office during pleasure for a term not exceeding ten years. 5</p>	<p>3.16 (1) Le président est nommé à titre amovible pour un mandat de dix ans au maximum par le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre, après consultation du conseil. 5</p>	Nomination du président
Full-time performance of duties	<p>(2) The President shall devote the whole of his time to the performance of his duties.</p>	<p>(2) Le président doit consacrer tout son temps à l'exercice de ses fonctions.</p>	Cumul de fonctions interdit
Absence, incapacity or vacancy in office of President	<p>(3) If the President is absent or incapacitated or if the office of President is vacant, the Board may designate another full-time officer of the Corporation to act as President for the time being, but no officer so designated has authority to act as President for a period exceeding six months without the approval of the Governor in Council. 10 15</p>	<p>(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil peut désigner un dirigeant à plein temps de la Société pour assurer l'intérim pendant un maximum de six mois, sauf prolongation approuvée par le gouverneur en conseil. 10</p>	Absence ou empêchement
Chief executive officer	<p>(4) The President is the chief executive officer of the Corporation. 20</p>	<p>(4) Le président est le principal dirigeant de la Société. 15</p>	Principal dirigeant
Head office	<p>3.17 The head office of the Corporation shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or at any other place in Canada designated for the time being by the Governor in Council. 25</p>	<p>3.17 Le siège social de la Société est situé dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> ou à tout autre lieu, au Canada, désigné par le gouverneur en conseil. 20</p>	Siège social
Administration by Board	<p>3.18 (1) The Board shall direct and manage the affairs of the Corporation and may, for such purposes, exercise all the powers and perform all the duties of the Corporation. 30</p>	<p>3.18 (1) Le conseil assure la direction et la gestion des affaires de la Société et, à cette fin, dispose de tous les pouvoirs et remplit toutes les fonctions de celle-ci. 25</p>	Gestion par le conseil
Committees	<p>(2) The Board may</p> <p>(a) establish an executive committee and such other committees as the Board considers advisable; 35</p> <p>(b) determine the composition of any committee established by the Board, the tenure of its members and the duties of the committee; and</p> <p>(c) delegate to any executive committee established pursuant to paragraph (a) any duties and powers of the Board. 40</p>	<p>(2) Le conseil peut:</p> <p>a) créer un comité de direction et les autres comités qu'il estime indiqués;</p> <p>b) fixer la composition et les fonctions des comités qu'il a créés, ainsi que le mandat de leurs membres; et</p> <p>c) déléguer tous ses pouvoirs et fonctions au comité de direction créé en vertu de l'alinéa a). 35</p>	Comités
Idem	<p>(3) An executive committee established pursuant to subsection (2) may perform any duty and exercise any power of the Board delegated to it by the Board. 45</p>	<p>(3) Le comité de direction créé en vertu du paragraphe (2) peut exercer les pouvoirs et fonctions du conseil que ce dernier lui a délégués.</p>	Idem
Status of Corporation	<p>3.19 The Corporation is, to the extent of its authority for the purposes of this</p>	<p>3.19 La Société est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté du</p>	Qualité de mandataire de Sa Majesté

Act, an agent of Her Majesty in right of Canada and the Corporation's powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty."

chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.»

3. Subsection 4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

3. Le paragraphe 4(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Government Employees Compensation Act to apply

"(2) The *Government Employees Compensation Act* applies to the employees of the Corporation and, for the purposes of 10 that Act, those employees shall be deemed to be "employees" as defined by that Act.

«(2) La *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* s'applique aux employés de la Société; et pour les fins de cette loi, ceux-ci sont réputés être des employés au sens de cette loi. 5 Application de la Loi sur l'indemnisation des employés de l'État

Deemed employment as described in Aeronautics Act

(3) The employees of the Corporation shall, for the purposes of section 7 of the *Aeronautics Act*, be deemed to be 15 employed as described therein."

(3) Les employés de la Société sont 10 réputés être des personnes visées à l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.» Application de la Loi sur l'aéronautique

4. Subsections 5(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor :

4. Les paragraphes 5(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Police constables

"5. (1) Any superior court judge within 20 whose jurisdiction, property under the administration of the Corporation or a local port corporation is situated may, upon application to him by the Corporation, appoint any person as a police constable for the enforcement of this Act and the by-laws and for the enforcement of the laws of Canada or any province in so far as the enforcement of such laws relates to the protection of property under the administration of the Corporation or a local port corporation or to the protection of persons present upon, or property situated upon, premises under the administration of the Corporation or a local port corporation, 35 and for that purpose every such police constable is deemed to be a peace officer within the meaning of the *Criminal Code* and to possess jurisdiction as such upon property under the administration of the Corporation or a local port corporation 40 and in any place not more than twenty-five miles distant from property under the administration of the Corporation or a local port corporation. 45

«5. (1) Tout juge d'une cour supérieure, 15 dans la juridiction de qui des biens sous l'administration de la Société ou d'une société de port locale sont situés, peut, sur demande à lui faite par la Société, nommer une personne agent de police en 20 vue de l'exécution de la présente loi et des règlements, et de l'exécution des lois du Canada ou d'une province, dans la mesure où l'exécution de ces lois se rattache à la protection de biens sous l'administration 25 de la Société ou d'une société de port locale ou à la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux relevant de leur administration. A cette fin, chaque semblable agent de police est réputé un 30 agent de la paix au sens du *Code criminel* et avoir juridiction à ce titre sur les biens relevant de l'administration de la Société ou d'une société de port locale et dans tout endroit situé à vingt-cinq milles au plus 35 d'une propriété relevant de l'administration.

15 Agents de police

Powers of police constable

(2) A police constable appointed under subsection (1) may take any person charged with any act or omission punishable by fine or imprisonment under this

(2) Un agent de police nommé aux termes du paragraphe (1) peut amener toute personne inculpée d'un acte ou d'une 40 omission punissable d'amende ou d'empri-

Pouvoirs d'un agent de police

Clause 3: The amendment to subsection 4(2) is consequential on the amendment proposed by clause 2.

Subsection 4(3) is new and would authorize compensation for employees of the Corporation in respect of death or injury from a flying accident.

Subsection 4(2) at present reads as follows:

“(2) The *Government Employees Compensation Act* applies to the members and to the officers, clerks and employees of the Board and for the purposes of that Act the members and such officers, clerks and employees shall be deemed to be “employees” as defined by that Act.”

Clause 4: This amendment, which substitutes the underlined word for the word “Board”, is consequential on the amendments proposed by clause 2 and on the new sections 6.2 and 6.5 proposed by clause 5.

Article 3. — La modification du paragraphe 4(2) découle de la modification proposée par l'article 2.

Le paragraphe 4(3) est nouveau. Il permet le versement d'une indemnité pour le décès ou les blessures d'un employé de la Société causés par suite d'un accident d'avion.

Texte actuel du paragraphe 4(2) :

«(2) La *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* s'applique aux membres et aux fonctionnaires, commis et préposés du Conseil; et, pour les fins de cette loi, les membres, ainsi que les fonctionnaires, commis et préposés, sont censés des «employés» au sens de cette loi.»

Article 4. — Substitution des mots soulignés au mot «Conseil». Découle de la modification proposée par l'article 2 et des nouveaux articles 6.2 et 6.5 proposés par l'article 5.

Act or any law referred to in subsection (1) before any court possessing jurisdiction in such cases over any area within which any property under the administration of the Corporation or a local port corporation is located, whether or not the person was taken or the act or omission occurred or is alleged to have occurred within such area, and the court shall deal with such person as though he had been taken and as though the act or omission had occurred within the area of the court's jurisdiction, but no court shall so deal with such person if the act or omission is alleged to have occurred outside the province or at a place more than twenty-five miles distant from the place where the court is sitting."

5. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

"6. (1) Any employee of the Corporation who, at the time of his appointment or employment under or pursuant to this Act, was an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act*, continues to retain and is eligible to receive all the benefits, except salary as an employee in the Public Service, that he would have been eligible to receive had he remained an employee in the Public Service.

(2) Where an employee of the Corporation becomes an employee of a local port corporation, he continues thereafter to have the same employment benefits as he had in the Corporation immediately prior to his becoming the local port corporation's employee until those benefits are modified by a collective agreement or, in the case of an employee not represented by a bargaining agent, by a policy decision of the local port corporation.

6.1 (1) The Corporation may, in such form and manner as the Minister may prescribe, petition him for the establishment of a corporation under section 6.2 at

sonnement selon la présente loi ou quelque loi dont fait mention le paragraphe (1), devant toute cour ayant juridiction, en l'espèce, en une région dans les limites de laquelle est située quelque propriété relevant de l'administration de la Société ou d'une société de port locale, que la personne ait été appréhendée ou non dans cette région, ou que l'acte ou l'omission s'y soit produite ou non, ou qu'il soit ou non allégué que l'acte ou l'omission s'y est produite; et la cour doit traiter cette personne comme si elle avait été appréhendée dans la région soumise à la juridiction de la cour et comme si l'acte ou l'omission s'y était produite; mais aucune cour ne doit traiter ainsi cette personne s'il est allégué que l'acte ou l'omission s'est produite hors de la province ou à un endroit situé à plus de vingt-cinq milles du lieu où la cour siège.»

5. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"6. (1) Tout employé de la Société qui, au moment de sa nomination ou de son emploi en vertu ou en conformité de la présente loi, était un employé au sens de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, continue de retenir et a droit de recevoir tous les avantages, sauf le traitement à titre d'employé dans la Fonction publique, qu'il aurait eu droit de recevoir s'il était demeuré un employé dans la Fonction publique.

(2) Tout employé de la Société conserve, s'il devient un employé d'une société de port locale, les droits et avantages que lui conférerait son emploi à la Société, sous réserve des éventuelles modifications consécutives aux négociations collectives ou, dans le cas d'un employé non représenté par un agent négociateur, à des décisions administratives de la société de port locale.

6.1 (1) La Société peut demander au Ministre, en la forme et de la façon qu'il indique, la constitution d'une société de port locale en vertu de l'article 6.2 à

*Public Service
Employment
Act* benefits
preserved

Benefits
continued

Petition

Sauvegarde des
avantages de la
*Loi sur l'emploi
dans la
Fonction
publique*

Maintien des
avantages

Demande au
Ministre

Clause 5: The amendment to subsection 6(1) is in part consequential on the amendment proposed by clause 2 and would substitute references to the Public Service and the *Public Service Employment Act* for references to the civil service and the *Civil Service Act*, which has been repealed.

Subsection 6(2) and sections 6.1 to 6.8 are new.

Section 6 at present reads as follows:

“6. Any member or employee of the Board, who at the time of his appointment or employment under or pursuant to this Act, held a position in the civil service, or was an employee within the meaning of the *Civil Service Act*, continues to retain and is eligible to receive all the benefits, except salary as an employee in the Public Service, that he would have been eligible to receive had he remained an employee in the Public Service.”

Article 5. — La modification du paragraphe 6(1) découle en partie de la modification proposée par l'article 2. Elle substitue les mentions de la Fonction publique et de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* aux mentions du service civil et de la *Loi sur le service civil*, qui a été abrogée.

Le paragraphe 6(2) et les articles 6.1 à 6.8 sont nouveaux.

Texte actuel de l'article 6 :

«6. Tout membre ou employé du Conseil qui, au moment de sa nomination ou de son emploi en vertu ou en conformité de la présente loi, occupait une position dans le service civil ou était un employé au sens de la *Loi sur le service civil*, continue de retenir et a droit de recevoir tous les avantages, sauf le traitement à titre d'employé dans la Fonction publique, qu'il aurait eu droit de recevoir s'il était demeuré un employé dans la Fonction publique.»

	any non-corporate port if, in the opinion of the Corporation,	l'égard d'un port non constitué si, de l'avis de la Société,	
	(a) the port is of national or regional significance;	a) ce port est d'importance nationale ou régionale;	
	(b) there is demonstrated local interest in the management of the port; and	b) des éléments locaux désirent participer à l'administration de ce port; et	5
	(c) the port will likely be financially self-sufficient.	c) ce port, selon toute vraisemblance, peut se suffire à lui-même financièrement.	
Contents of petition	(2) The Corporation shall, in any petition under subsection (1),	(2) La Société doit, dans la demande prévue au paragraphe (1),	10
	(a) state the proposed corporate name of the corporation it seeks to have established under section 6.2; and	a) énoncer la dénomination sociale de la société de port locale à constituer en vertu de l'article 6.2; et	
	(b) specify such of the provisions set out in Part II of Schedule I as, in the event of the establishment of that corporation, are to have effect in respect of that corporation according to the terms of the letters patent.	b) énumérer les dispositions de la Partie II de l'annexe I qui, si la société de port locale est constituée, lui seront applicables aux termes de ses lettres patentes.	15
Establishment of local port corporation	6.2 (1) On a petition under section 6.1, 20 the Minister may, with the approval of the Governor in Council, issue under his seal of office letters patent of incorporation establishing a corporation in accordance with the petition at the non-corporate port specified therein, in respect of which corporation the provisions set out in Part I of Schedule I shall have effect.	6.2 (1) Sur réception de la demande prévue à l'article 6.1, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par lettres patentes portant son sceau, constituer, conformément à la demande, une société de port locale à l'égard du port non-constitué qui y est désigné; la Partie I de l'annexe I s'applique à toute société de port locale constituée en vertu du présent paragraphe.	20
Notice of letters patent	(2) Notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) Avis de la délivrance des lettres patentes est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> .	30
Supplementary letters patent	6.3 (1) On a petition submitted by a local port corporation with the approval of the Corporation, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, issue under his seal of office supplementary letters patent amending the letters patent of that local port corporation but no supplementary letters patent shall confer on a local port corporation any powers other than those contemplated in this Act.	6.3 (1) A la demande d'une société de port locale, approuvée par la Société, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par lettres patentes portant son sceau, modifier les lettres patentes de cette société de port locale; il ne peut, toutefois, attribuer à la société de port locale des pouvoirs autres que ceux qui sont prévus à la présente loi.	35
Notice of supplementary letters patent	(2) Notice of the issuance of supplementary letters patent pursuant to subsection (1) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) Avis de la délivrance des lettres patentes supplémentaires est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> .	40

Corporation's
by-laws, where
deemed local
port corpora-
tion's by-laws

6.4 (1) Where the Corporation has made any by-laws applying in respect of a non-corporate port and a local port corporation is established thereat, the by-laws shall, in respect of the port, from the date of any conferment on the local port corporation of power to make such by-laws, have effect as if made by the local port corporation until the by-laws are varied or repealed by the local port corporation.

Directions to
amend by-laws

(2) The Governor in Council may issue to a local port corporation directions requiring it to make any amendment to its by-laws.

Actions
continued

6.5 On the establishment of a local port corporation,

(a) the name of the local port corporation shall be substituted for that of the Corporation in every contract, collective agreement, lease, licence, permit or other document entered into or granted by the Corporation with regard to the harbour in relation to which the local port corporation is established,

(b) all rights, obligations and liabilities of the Corporation in relation to that harbour shall become rights, obligations and liabilities of the local port corporation,

(c) the administration of all such property and works within the limits of that harbour as are administered by the Board shall be deemed to have been transferred to the local port corporation, on the day the local port corporation is established, and any action or proceeding pending by or against the Corporation on that day in relation to that harbour may be taken up or continued by or against the local port corporation.

Directions to
local port
corporation

6.6 The Corporation may give directions to a local port corporation for the purpose of achieving the objective of the national ports policy and the local port corporation shall comply with any directions given under this section.

Preliminary
proceedings

6.7 Where the Minister has issued letters patent establishing a local port corporation on a day later than the day on

6.4 (1) Les règlements établis par la Société qui s'appliquent à un port à l'égard duquel une société de port locale a été constituée sont, dans la mesure où celle-ci a le pouvoir de les établir, à compter de la date ou ce pouvoir lui a été attribué, réputés être, pour les fins de ce port, des règlements de la société de port locale et demeurent en vigueur jusqu'à ce que celle-ci les modifie ou les annule.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par directive, ordonner à une société de port locale de modifier ses règlements.

Directive
relative aux
règlements

6.5 Lorsqu'une société de port locale est constituée à l'égard d'un port,

Reprise des
poursuites et
instances

a) la dénomination de la société de port locale remplace celle de la Société dans tout contrat, convention collective ou bail auquel elle était partie et dans tout permis ou licence que la Société a octroyé et dans tout autre document qu'elle a délivré concernant ce port,

b) les droits, engagements et dettes de la Société relativement à ce port sont dévolus à la société de port locale, et

c) l'administration de tous les biens et ouvrages, dans les limites de ce port, administrés par la Société est réputée avoir été transférée à la société de port locale

à compter de la date de la constitution de la société de port locale; celle-ci peut reprendre toute poursuite ou procédure engagée, à cette date, pour ou contre la Société relativement à ce port.

6.6 La Société peut donner à une société de port locale des directives afin de réaliser l'objectif de la politique portuaire nationale; une société de port locale doit se conformer à ces directives.

Directives à une
société de port
locale

6.7 Lorsqu'une société de port locale est, aux termes des lettres patentes délivrées en vertu de l'article 6.2 de la pré-

Procédures
préliminaires

which the letters patent are issued, any powers conferred by this Act to make appointments or by-laws or do any other thing may be exercised at any time before the day on which the local port corporation is established in order that the local port corporation may commence operating on that day, but a by-law so made or thing so done has no effect until the day fixed in the letters patent for the establishment of that corporation except in so far as may be necessary to enable it to commence operating on that day.

Dissolution of
local port
corporation

6.8 Of his own motion or on the petition of the Corporation, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, direct any local port corporation to wind up its affairs and may, by order, dissolve any local port corporation to which he has given a direction under this subsection and, on the day that the order takes effect, the port at which the local port corporation was established becomes a non-corporate port."

6. Subsection 7(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

Boundaries

"(2) The boundaries of the harbours of Halifax, Saint John, Chicoutimi, Quebec, Trois-Rivières, Montreal and Vancouver are as described in Schedule II, or as may be determined from time to time by order of the Governor in Council and any such order shall be published in the *Canada Gazette*.

Definition

(3) In paragraph (1)(a), "Corporations" means the Corporations constituted to administer the harbours of Halifax, Saint John, Chicoutimi, Quebec, Trois Rivières, Montreal and Vancouver by the Acts set out in Schedule A to chapter 42 of the Statutes of Canada, 1936."

7. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

Transfer of
other harbours,
etc.

"9. (1) The Governor in Council may, by order, at any time, on the recommendation of the Minister,

sente loi, constituée à une date postérieure à la délivrance de ces dernières, les pouvoirs de nomination, de réglementation et d'action accordés par cette loi peuvent être exercés en tout temps avant la constitution de la société de port locale pour lui permettre d'entrer en activité à la date de sa constitution; cependant aucun règlement établi ni aucun acte accompli dans ces circonstances n'a d'effet avant la date fixée dans les lettres patentes pour la constitution de la société de port locale, sauf dans la mesure nécessaire pour lui permettre d'entrer en activité à cette date.

6.8 De son propre chef ou à la demande de la Société, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, ordonner à une société de port locale de liquider ses affaires et, par arrêté, dissoudre cette dernière; le port à l'égard duquel elle avait été constituée devient, à compter de l'entrée en vigueur de l'arrêté, un port non constitué."

6. Le paragraphe 7(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Les limites des ports d'Halifax, Saint-Jean, Chicoutimi, Québec, Trois-Rivières, Montréal et Vancouver sont celles que décrit l'annexe II, ou celles que détermine, à l'occasion, un décret du gouverneur en conseil, lequel doit être publié dans la *Gazette du Canada*.

Limites

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), «corporations» signifie les corporations constituées pour administrer les ports d'Halifax, Saint-Jean, Chicoutimi, Québec, Trois-Rivières, Montréal et Vancouver sous le régime des lois énoncées à l'annexe A du chapitre 42 des Statuts du Canada de 1936."

Définition de
«corporations»

7. L'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"9. (1) Sur recommandation du Ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret,

Transfert

Clause 6: The amendment to subsection 7(2), which would add the underlined numeral, is consequential on the amendment proposed by clause 16.

Subsection 7(3) is new and would provide, for the purposes only of paragraph 7(1)(a), the definition "Corporations", which is at present in section 2.

Article 6. — La modification du paragraphe 7(2), qui ajoute le chiffre souligné, découle de la modification proposée par l'article 16.

Le paragraphe 7(3) est nouveau. Il ajoute, pour la seule application de l'alinéa 7(1)a), la définition de «corporations» qui, présentement, se trouve à l'article 2.

Clause 7: This amendment is in part consequential on the amendment proposed by clause 2 and would add the sidelined words.

Section 9 at present reads as follows:

"9. The Governor in Council may at any time transfer to the Board for administration, management and control any harbour, work or

Article 7. — Adjonction des mots marqués d'un trait vertical. Découle en partie de la modification proposée par l'article 2.

Texte actuel de l'article 9 :

«9. Le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, transférer au Conseil, pour qu'il les administre, gère et régisse, tous ports, ouvrages ou biens

(a) transfer to the Corporation for administration, management and control any harbour, work or property of Canada, or

(b) terminate the administration, management and control of any harbour, work or property by the Corporation and provide for any matters incidental to the termination of that administration, management and control,

if the Governor in Council is of the opinion that the exercise of his power pursuant to paragraph (a) or (b), as the case may be, will enable the improvement of the administration, management and control of the harbour, work or property.

Application

(2) With effect from the coming into force of an order made under subsection (1), this Act applies to any harbour, work or property transferred to the Corporation by the order or ceases to apply to any harbour, work or property of which the order terminates the administration, management and control by the Corporation."

8. Subsection 11(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

Contracts

"(1.1) The Corporation may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

Vesting of property

(2) All property acquired or held by the Corporation is the property of Her Majesty in right of Canada and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation."

9. (1) Paragraph 13(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

"(c) where the estimated cost of the work does not exceed the amount prescribed by by-law of the Corporation."

(2) All that portion of subsection 13(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor :

"(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), no contract for the execution of

Approval of Governor in Council

a) transférer tous ports, ouvrages et biens du Canada à la Société pour qu'elle les administre, gère et régisse, ou

b) soustraire à l'administration, gestion et régie de la Société tous ports, ouvrages et biens du Canada et pourvoir, le cas échéant, aux questions qui en découlent,

s'il estime que ces mesures permettent une meilleure administration, gestion et régie de ces ports, ouvrages et biens.

(2) Les ports, ouvrages et biens qui font l'objet du décret prévu au paragraphe (1) cessent d'être assujettis à la présente loi ou le deviennent, selon le cas, à compter de la date d'entrée en vigueur du décret."

Application de la présente loi

8. Le paragraphe 11(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contrats

"(1.1) La Société peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, conclure des contrats sous son nom propre ou celui de Sa Majesté.

Biens dévolus à Sa Majesté

(2) Tous biens acquis ou détenus par la Société sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada; les titres de propriété afférents peuvent être établis au nom de Sa Majesté ou au nom de la Société."

9. (1) L'alinéa 13(1)(c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"c) dans le cas où le coût estimatif de l'entreprise n'excède pas le montant fixé par règlement de la Société."

(2) La partie du paragraphe 13(3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), aucun contrat pour l'exécution de

Approbation du gouverneur en conseil

property of Canada, and from and after the date of such transfer this Act applies to such harbour, work or property.”

du Canada, et, à compter de la date dudit transfert, la présente loi s'applique à ces ports, ouvrages ou biens.»

Clause 8: Subsection 11(1.1) is new.

The amendment to subsection 11(2) is in part consequential on the amendment proposed by clause 2 and would add the underlined and sidelined words.

Subsection 11(2) at present reads as follows:

“(2) All property acquired or held by the *Board* is vested in Her Majesty in right of Canada.”

Article 8. — Le paragraphe 11(1.1) est nouveau.

La modification du paragraphe 11(2) qui ajoute les mots soulignés et marqués d'un trait vertical, découle en partie de la modification proposée par l'article 2.

Texte actuel du paragraphe 11(2) :

«(2) Tous les biens acquis ou détenus par le *Conseil* sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.»

Clause 9: These amendments would substitute for amounts fixed by section 13 amounts prescribed by by-law.

The relevant portions of section 13 at present read as follows:

“13. (1) Whenever any works are to be executed under the direction of the Board, the Board shall call tenders by public advertisement for the execution of such works, except in cases

...
(c) where the estimated cost of the work does not exceed *fifteen thousand dollars*.
...

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), no contract for the execution of any work shall be awarded by the *Board*, without the

Article 9. — Substitution aux montants prévus à l'article 13 des montants fixés par règlements.

Texte actuel des passages visés de l'article 13 :

«13. (1) Quand des ouvrages doivent être exécutés sous la direction du Conseil, ce dernier doit demander, par annonce publique, des soumissions pour l'exécution desdits ouvrages, excepté

...
c) dans les cas où le coût estimatif de l'entreprise n'excède pas *quinze mille dollars*.
...

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), aucun contrat pour l'exécution de quelque entreprise ne doit être adjugé par le Conseil, sans l'approbation du gouverneur en conseil, pour un montant supérieur à *quinze mille dollars* sauf
...

any work shall be awarded by the Corporation, without the approval of the Governor in Council, for an amount in excess of the amount prescribed for the purpose of paragraph (1)(c) unless”

(3) Paragraph 13(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

“(c) the amount of the contract as indicated by the tender of the person to whom the contract is to be awarded does not exceed the maximum amount prescribed by by-law of the Corporation.”

10. (1) All that portion of subsection 14(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor :

“14. (1) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, make by-laws, not inconsistent with the provisions of this Act, for the direction, conduct and government of the Corporation and its employees, and the administration, management and control of the several harbours, works and property under its jurisdiction including”

(2) Paragraph 14(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

“(e) the imposition and collection of rates or tolls on vessels, vehicles and persons coming into or using any of the harbours, and on goods or cargoes landed from or shipped on board such vessels or transhipped by water within the limits of the harbour and the stipulation of the terms and conditions on which such use may be made or the relevant service rendered, including any terms and conditions affecting the civil liability of the Corporation in the event of negligence on the part of any of its officers or employees.”

(3) Paragraphs 14(1)(h) and (i) of the said Act are repealed and the following substituted therefor :

“(h) the prescribing of conditions subject to which, and amounts for which,

quelque entreprise ne doit être adjudgé par la Société, sans l'approbation du gouverneur en conseil, pour un montant supérieur à celui qui est fixé par règlement en vertu de l'alinéa (1)c) sauf»

(3) L'alinéa 13(3)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) si le montant du contrat, indiqué par la soumission de la personne à qui le contrat doit être adjudgé, n'excède pas un montant maximal fixé par règlement de la Société.»

10. (1) La partie du paragraphe 14(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«14. (1) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements, non incompatibles avec les dispositions de la présente loi, pour la direction, la conduite et la gouverne de la Société et de ses employés, ainsi que pour l'administration, la gestion et la régie des divers ports, ouvrages et biens sous sa juridiction, y compris»

(2) L'alinéa 14(1)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) l'imposition et la perception de droits ou péages sur les navires, véhicules et personnes qui entrent dans les ports ou qui en font usage, sur les marchandises ou cargaisons déchargées de ces navires, chargées à leur bord ou transbordées par eau dans les limites des ports et la stipulation des modalités, y compris celles visant la responsabilité civile de la Société en cas de négligence de la part d'un de ses fonctionnaires ou employés, auxquelles un tel usage peut être fait ou un tel service rendu;»

(3) Les alinéas 14(1)h) et i) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«h) la fixation des conditions auxquelles la Société peut conclure les contrats

approval of the Governor in Council, for an amount in excess of *fifteen thousand dollars*, unless

(c) the amount of the contract as indicated by the tender of the person to whom the contract is to be awarded does not exceed *fifty thousand dollars*."

c) si le montant du contrat, indiqué par la soumission de la personne à qui le contrat doit être adjugé, n'excède pas *cinquante mille dollars*.

Clause 10: (1) This amendment would substitute for the Governor in Council the Corporation, acting with his approval, as the authority to make by-laws.

Article 10, (1). — Donne à la Société le pouvoir d'établir, avec l'approbation du gouverneur en conseil, des règlements.

(2) This amendment would revise the matters for which by-laws may be made pursuant to paragraph 14(1)(e).

The relevant portions of subsection 14(1) at present read as follows:

"14. (1) The *Governor in Council* may make by-laws, not inconsistent with the provisions of this Act, for the direction, conduct and government of the *Board* and its employees, and the administration, management and control of the several harbours, works and property under its jurisdiction including

(e) the imposition and collection of tolls on vessels or aircraft entering, using or leaving any of the harbours; on passengers; on cargoes; on goods or cargoes of any kind brought into or taken from any of the harbours or any property under the administration of the Board, or landed, shipped, transhipped or stored at any of the harbours or on any property under the administration of the Board or moved across property under the administration of the Board; for the use of any property under the administration of the Board or for any service performed by the Board; and the stipulation of the terms and conditions (including any affecting the civil liability of the Board in the event of negligence on the part of any officer or employee of the Board) upon which such use may be made or service performed;"

(3) Paragraph 14(1)(h) is new and would increase the powers to make by-laws.

The amendment to paragraph 14(1)(i) is in part consequential on the amendment proposed by subclause (1) and

(2). Révision des domaines susceptibles de réglementation en vertu de l'alinéa 14(1)e).

Texte actuel des passages visés du paragraphe 14(1) :

"14. (1) Le *gouverneur en conseil* peut établir des règlements, non incompatibles avec les dispositions de la présente loi, pour la direction, la conduite et la gouverne *du Conseil* et de ses employés, ainsi que pour l'administration, la gestion et la régie des divers ports, ouvrages et biens sous sa juridiction, y compris.

e) l'imposition et la perception de droits sur les navires ou aéronefs qui entrent dans les ports, en font usage ou en sortent; sur les passagers; sur les cargaisons; sur les marchandises ou cargaisons de toute nature qui ont été introduites dans l'un des ports ou l'une des propriétés relevant de l'administration du Conseil ou qui en ont été prises, ou qui ont été débarquées, expédiées, transbordées ou emmagasinées dans l'un des ports ou sur l'une des propriétés ressortissant au Conseil, ou qui ont été déplacées à travers des propriétés dont l'administration relève du Conseil; pour l'usage de tout bien ressortissant au Conseil ou pour tout service rendu par le Conseil; et la stipulation des termes et conditions (y compris toute modalité visant la responsabilité civile du Conseil en cas de négligence de la part d'un fonctionnaire ou employé du Conseil) auxquels un tel usage peut être fait ou un tel service rendu;"

(3). L'alinéa h) est nouveau. Il élargit le pouvoir d'établir des règlements.

La modification de l'alinéa 14(1)i) découle en partie de la modification proposée par le paragraphe (1). Elle aug-

the Corporation may enter into contracts for the purposes of its business;

(i) the prescribing of punishment that may be imposed on summary conviction for the breach of any by-law made by the Corporation, which punishment shall not exceed a fine of twenty-five thousand dollars or imprisonment for a term of six months or both; and”

(4) Subsection 14(2) of the said Act is 10 repealed.

11. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

“15.1 (1) The Corporation may fix

(a) the fees or charges to be paid for 15 the use of property owned or administered by it, for the use of its facilities and for any service provided by it; and

(b) the rates or tolls to be paid on goods or cargoes stored on or moved across 20 property owned or administered by the Corporation or landed from or placed on board vessels at such property.

(2) Notice of any fees, charges, rates or tolls fixed by the Corporation pursuant to 25 subsection (1) shall be sent to the Minister within ten days of the fixing thereof.

16. (1) The Corporation may remit any rate, toll, fee or other charge or any interest thereon and may enter into contracts 30 agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or fixed by it under section 14 or 15.1.

(1.1) A remission pursuant to this section may be total or partial, conditional or 35 unconditional and may be granted before or after any payment of any rate, toll, fee or other charge has been made.

(2) The rates, tolls, fees or other charges imposed or fixed by the Corporation in 40 respect of a vessel or its cargo shall be paid by the master or person in charge of the

afférents à ses activités et des montants pour lesquels elle peut ce faire;

i) la précision de la peine qui peut être infligée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation de tout 5 règlement de la Société, à savoir une amende maximale de vingt-cinq mille dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois, ou des deux peines à la fois;»

(4) Le paragraphe 14(2) de ladite loi est 10 abrogé.

11. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«15.1 (1) La Société peut fixer

a) les droits ou frais exigibles pour l'uti- 15 lisation des biens dont elle est propriétaire ou qu'elle administre ou l'utilisation de ses installations, ainsi que pour les services qu'elle fournit; et

b) les droits ou péages exigibles, soit 20 pour les marchandises ou cargaisons entreposées sur des biens dont elle est propriétaire ou qu'elle administre, ou déplacées à travers ces biens, soit pour les marchandises déchargées de navires 25 ou chargées à leur bord, sur des biens dont elle est propriétaire ou qu'elle administre.

(2) Avis des droits, péages ou autres 30 frais fixés par la Société en vertu du paragraphe (1) doit être donné au Ministre dans les dix jours de leur fixation.

16. (1) La Société peut faire remise de tout droit, péage ou autres frais et de tout intérêt afférent; elle peut en outre, par 35 contrat, autoriser le paiement de tout droit, péage ou autre frais à la place de ceux imposés ou fixés en vertu des articles 14 ou 15.1.

(1.1) Une remise faite en vertu du pré- 40 sent article peut être totale ou partielle, assortie ou non de conditions, et elle peut être accordée avant ou après le paiement de tout droit, péage ou autres frais.

(2) Les droits, péages et autres frais 45 imposés ou fixés par la Société à un navire ou sur sa cargaison doivent être payés par le capitaine du navire ou la personne qui

Powers to fix certain fees, etc.

Notice to be given

Remission of rates, etc.

Remission may be partial, etc.

Payment of rates

Pouvoir de fixer les droits exigibles

Avis des droits fixés

Remise

Remise partielle

Paiement des droits

would increase the maximum punishment that may be prescribed for the breach of any by-law.

Paragraph 14(1)(i) at present reads as follows:

“(i) the prescribing of penalties that may be imposed on any person violating or not observing any by-law that the Governor in Council is authorized to make under this Act, but no such penalty shall exceed *five hundred dollars or sixty days imprisonment*, or in default of payment of a pecuniary penalty and of the costs of conviction, imprisonment for a period not exceeding thirty days; and”

Clause 11: Section 15.1 is new.

The amendment to section 16 is in part consequential on the amendment proposed by clause 2, the amendment proposed by subclause 10(2) and the new section 15.1 proposed by this clause and would add a new subsection 16(1.1).

Section 16 at present reads as follows:

“16. (1) The Board may, with the approval of the Minister, commute, reduce or waive any tolls fixed by by-law on such terms and conditions as the Board deems expedient.

(2) The tolls imposed by by-law upon any goods may, unless the by-law otherwise provides, be recovered by the Board as a debt due by the owner of such goods, and no goods shall be removed from any harbour or any other property under the administration of the Board until all tolls imposed upon such goods have been paid or security for payment accepted by the Board.

(3) No officer of customs shall grant a clearance to any vessel to leave

(a) any harbour under the jurisdiction of the Board until the master thereof produces to such officer of customs a certificate from an authorized officer of the Board certifying that the rates or tolls on such vessel have been paid or that none are payable thereon or that in so far as the Board is concerned a clearance may be granted, or

(b) any other harbour or port in Canada if he has been notified by the Board to withhold such clearance until further notified by the Board that in so far as the Board is concerned a clearance may be granted.”

mente la peine maximale encourue en cas de violation d'un règlement.

Texte actuel de l'alinéa 14(1)(i):

«i) l'établissement de peines pouvant être imposées à toute personne qui enfreint ou n'observe pas un règlement que le gouverneur en conseil est autorisé à établir en vertu de la présente loi, mais aucune de ces peines ne doit dépasser *cinq cents dollars ou soixante jours d'emprisonnement*, ou, à défaut du paiement d'une peine pécuniaire et des frais de condamnation, l'emprisonnement pour une période d'au plus trente jours; et»

Article 11. — L'article 15.1 est nouveau.

La modification de l'article 16 découle en partie de la modification proposée par l'article 2, de la modification proposée par le paragraphe 10(2) et du nouvel article 15.1 proposé par le présent article. Elle ajoute un nouveau paragraphe 16(1.1).

Texte actuel du paragraphe 16 :

«16. (1) Le Conseil peut, avec l'approbation du Ministre, transformer en tarif d'abonnement tous droits fixés par règlement, les réduire ou y renoncer, aux termes et conditions qu'il juge à propos.

(2) Les droits imposés par règlement sur toutes marchandises peuvent, sauf disposition contraire du règlement, être recouvrés par le Conseil comme dette exigible du propriétaire de ces marchandises, et aucune marchandise ne doit être enlevée d'un port ou de toute autre propriété sous l'administration du Conseil avant que tous les droits imposés sur ces marchandises aient été acquittés ou que le Conseil ait accepté une garantie du paiement.

(3) Nul préposé des douanes ne doit accorder de congé à un navire l'autorisant à quitter

a) un port sous la juridiction du Conseil, avant que le capitaine de ce navire ait exhibé à ce préposé des douanes un certificat d'un fonctionnaire autorisé du Conseil attestant que les taxes ou droits relatifs à ce navire ont été acquittés ou qu'il n'en est pas d'exigible en l'espèce, ou qu'en ce qui concerne le Conseil un congé peut être accordé; ou

b) tout autre havre ou port du Canada, lorsque le préposé des douanes a reçu du Conseil avis de suspendre ce congé, jusqu'à ce que le Conseil, par un avis subséquent, l'ait averti qu'en ce qui le concerne le congé peut être accordé.»

vessel, without prejudice to any recourse he may have by law against any other person for the recovery of the amounts so paid, but the Corporation may demand and recover those rates, tolls, fees or other charges from the owner or agent of the vessel or the owner, consignee or shipper of the cargo or his agent.

Clearance not to be granted before payment of tolls, etc.

(3) No officer of customs shall grant a clearance to any vessel to leave

(a) any harbour under the jurisdiction of the Corporation until the master thereof produces to such officer of customs a certificate from an authorized officer of the Corporation certifying that the rates, tolls, fees or other charges on such vessel have been paid or that none are payable thereon or that in so far as the Corporation is concerned a clearance may be granted, or

(b) any other harbour or port in Canada if he has been notified by the Corporation to withhold such clearance until further notified by the Corporation that in so far as the Corporation is concerned a clearance may be granted.

No removal of goods before payment of tolls, etc.

(4) No goods shall be removed from any harbour or any other property under the administration of the Corporation, until all rates, tolls, fees or other charges imposed on the goods have been paid or security for payment accepted by the Corporation."

12. Sections 23 to 30 of the said Act are repealed and the following substituted therefor :

Directive

"22.1 (1) The Governor in Council may give to the Corporation such directions as in his opinion are necessary or expedient for the better advancement of the national interests of Canada and the Corporation shall comply with any such directions.

Consultation

(2) Before any directions are given to the Corporation pursuant to subsection (1), the Board shall be consulted with respect to the contents and effect of the directions.

est responsable, sans préjudice de tout recours que la loi peut lui accorder contre toute autre personne pour la répétition des sommes ainsi payées. Cependant la Société peut exiger et recouvrer ces droits, péages et autres frais, soit du propriétaire du navire ou de son mandataire, soit du propriétaire, du consignataire, de l'expéditeur de la cargaison ou de son mandataire.

(3) Nul préposé des douanes ne doit accorder de congé à un navire l'autorisant à quitter

a) un port sous la juridiction de la Société avant que le capitaine de ce navire ait exhibé à ce préposé des douanes un certificat d'un fonctionnaire autorisé de la Société attestant que les taxes, droits, péages et autres frais ont été acquittés ou qu'il n'en est pas d'exigible en l'espèce, ou qu'en ce qui concerne un congé peut être accordé, ou

b) tout autre hâvre ou port du Canada lorsque le préposé des douanes a reçu de la Société avis de suspendre ce congé, jusqu'à ce que celle-ci, par un avis subséquent, l'ait averti qu'en ce qui concerne le congé peut être accordé.

(4) Aucune marchandise ne doit être enlevée d'un port ou de toute autre propriété sous l'administration de la Société avant que les droits, péages et autres frais imposés sur ces dernières aient été acquittés ou que la Société ait accepté une garantie du paiement."

12. Les articles 23 à 30 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Rétention

Directives

"22.1 (1) Le gouverneur en conseil peut donner à la Société les directives qu'il estime nécessaires ou utiles à la promotion de l'intérêt national; la Société doit se conformer aux directives qui lui sont données.

Consultation

(2) Avant qu'une directive ne soit donnée à la Société, son conseil d'administration doit, au préalable, être consulté sur la teneur et l'effet de cette directive.

Clause 12: Section 22.1 is new.

The amendment to section 23 is in part consequential on the amendment proposed by subclause 10(1) and would increase the maximum punishment for breach of any provisions of the Act or by-laws.

Section 23 at present reads as follows:

"23. Every person who contravenes any of the provisions of this Act or the by-laws is guilty of an offence and, except as otherwise provided in the by-laws, is liable on summary conviction to a fine not exceeding *five hundred dollars* or to imprisonment for a term not exceeding *sixty days*, or to both."

The amendment to section 24 would provide for transfers to local port corporations and investment of funds of the Corporation and would repeal the requirement that funds be paid to the Receiver General for credit to the National Harbours Board Special Account.

Article 12. — L'article 22.1 est nouveau.

La modification de l'article 23 découle en partie de la modification proposée par le paragraphe 10(1). Elle augmente la peine maximale encourue en cas de violation de la loi ou des règlements.

Texte actuel de l'article 23 :

«23. Quiconque viole quelque disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et, à moins d'une disposition contraire des règlements, passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus *cinq cents dollars* ou d'un emprisonnement d'au plus *soixante jours*, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.»

La modification de l'article 24 prévoit le transfert de fonds de la Société aux sociétés de port locales et pourvoit à l'investissement de ceux-ci. Elle supprime également l'obli-

Compensation

(3) The Governor in Council may, on the application of the Corporation, pay to the Corporation compensation in respect of any financial loss that he is satisfied has been sustained or is likely to be sustained by the Corporation or a local port corporation as a result of compliance with any directions given pursuant to subsection (1) and, for that purpose, he may

(a) require an audit of the books and records of the Corporation or the local port corporation to determine the amount of the loss;

(b) determine the amount of the compensation or the manner of calculating it, including the restriction thereof to a maximum amount; and

(c) determine the time when, and the terms on which, the compensation may be paid.

Tabling in Parliament

(4) The Minister shall cause every direction given to the Corporation pursuant to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the direction was given.

Offences and punishment

23. Every person who violates any of the provisions of this Act or the by-laws made by the Corporation is guilty of an offence and, except as otherwise provided in the by-laws, is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Power to invest

24. (1) The Corporation may invest any moneys not immediately required for the purposes of the Corporation in bonds or other obligations of Her Majesty in right of Canada.

Idem

(2) The Corporation may transfer to a local port corporation any moneys not immediately required for the purposes of the Corporation.

Idem

(3) The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, invest any moneys not immediately required for

Indemnité

(3) Le gouverneur en conseil peut, à la demande de la Société, s'il est convaincu que celle-ci ou une société de port locale a subi ou subira vraisemblablement une perte financière attribuable à l'exécution d'une directive donnée à la Société en vertu du paragraphe (1) indemniser cette dernière et, à cet effet, peut :

a) exiger la vérification des livres et registres de la Société ou de la société de port locale pour déterminer le montant de la perte;

b) déterminer le montant de l'indemnité qui peut être payée ou le mode de calcul de ce montant, notamment en fixant une indemnité maximale;

c) préciser quand l'indemnité sera payée ainsi que les modalités de ce paiement.

(4) Le Ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre, à compter de la date où la directive a été donnée à la Société en vertu du paragraphe (1), pour déposer cette directive devant le Parlement.

Dépôt devant le Parlement

23. Quiconque viole quelque disposition de la présente loi ou des règlements de la Société est coupable d'une infraction et, à moins d'une disposition contraire des règlements de celle-ci, passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.

Infractions et peines

24. (1) La Société peut investir en obligations et autres titres de Sa Majesté du chef du Canada des sommes dont elle n'a pas un besoin immédiat.

Pouvoir d'investir

(2) La Société peut transférer à une société de port locale des sommes dont elle n'a pas un besoin immédiat.

(3) La Société peut, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances et à condition qu'elle soit inscrite à l'annexe D

Idem

The amendment to section 25 would repeal the provision respecting disbursements from the Special Account and would authorize the Corporation to borrow money from Parliamentary appropriations.

The amendment to section 26 would repeal the provision respecting a reserve fund credited to the Special Account and would provide for loans to the Corporation for working capital out of the Consolidated Revenue Fund.

The amendment to section 27 would repeal the provisions relating to authority to meet financial deficiencies from Parliamentary appropriations for the purposes of the Act and would, subject to certain conditions, enable the Corporation to borrow otherwise than from Her Majesty.

The repeal of sections 28 to 30 would abolish the provisions relating to the authority for advances out of the Consolidated Revenue Fund to the National Harbours Board for working capital purposes, the requirement to deposit with the Minister of Finance certificates of indebtedness on the part of the Board and the authority of the Governor in Council to cancel debentures representing the Board's indebtedness to the Government of Canada.

gation de verser les fonds au receveur général pour dépôt dans le compte spécial du Conseil des ports nationaux.

La modification de l'article 25 abroge une disposition relative aux déboursés sur le compte spécial et autorise la Société à emprunter des sommes affectées à cette fin par le Parlement.

La modification de l'article 25 abroge une disposition relative au fonds de réserve porté au crédit du compte spécial et permet à la Société d'emprunter sur le Fonds du revenu consolidé les sommes nécessaires à son fonds de roulement.

La modification de l'article 27 supprime une disposition relative au pouvoir de combler les déficits sur des sommes votées à cette fin par le Parlement et permet à la Société, sous réserve de certaines conditions, d'emprunter d'autres personnes que Sa Majesté.

L'abrogation des articles 28 à 30 supprime des dispositions autorisant des avances au Conseil des ports nationaux sur le Fonds du revenu consolidé pour son fonds de roulement. Elle supprime également l'obligation pour le Conseil de déposer au bureau du ministre des Finances des certificats de dette ainsi que le pouvoir du gouverneur en conseil d'annuler des débentures représentant une dette envers le Canada.

	the purposes of the Corporation in bonds or other obligations of a person other than Her Majesty in right of Canada if the name of the Corporation is added to Schedule D to the <i>Financial Administration Act</i> .	5	de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , investir en obligations ou titres émis par d'autres personnes que Sa Majesté du chef du Canada des sommes dont elle n'a pas un besoin immédiat.	5
Borrowing power	25. The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, for the attainment of the objective of the national ports policy, borrow amounts from Her Majesty in right of Canada out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.	10	25. La Société, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, peut, pour atteindre l'objectif de la politique portuaire nationale, contracter des emprunts auprès de Sa Majesté du chef du Canada sur les crédits votés à cette fin par le Parlement.	Pouvoir d'emprunter
Loans for working capital	26. (1) The Minister of Finance at the request of the Minister may, from time to time, out of moneys in the Consolidated Revenue Fund, make loans to the Corporation for working capital.	15	26. (1) À la demande du Ministre, le ministre des Finances peut consentir, sur le Fonds du revenu consolidé, un prêt à la Société si celle-ci a besoin de fonds de roulement.	Prêt pour le fonds de roulement
Aggregate amount of loans	(2) The aggregate amount of loans outstanding made under subsection (1) and section 28 of Schedule I shall not at any time exceed ten million dollars or any additional amount appropriated by Parliament for the purpose.	20	(2) Le total des prêts qui ont été consentis en vertu du paragraphe (1) et de l'article 28 de l'annexe I, et qui sont en souf-	Total des prêts
Terms, etc., of loans	(3) A loan under this section is subject to such terms and conditions as the Governor in Council approves.	25	(3) Tout prêt visé au présent article est consenti aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil.	Remboursement
Report of loans	(4) A report of every loan under this section shall be laid by the Minister of Finance before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the loan is made.	30	(4) Le ministre des Finances dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre, à compter de la date où un prêt a été consenti en vertu de la présente loi, pour en rendre compte au Parlement.	Rapport
Financing powers	27. The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, (a) borrow money, otherwise than from Her Majesty in right of Canada, and (b) issue or re-issue, sell or pledge debt obligations of the Corporation, if the name of the Corporation is added to Schedule D to the <i>Financial Administration Act</i> ."	35 40	27. La Société peut, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances et à condition qu'elle soit inscrite à l'annexe D de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , a) contracter des emprunts avec d'autres personnes que Sa Majesté du chef du Canada; et b) émettre ou réémettre, vendre ou donner en gage de ses titres de créance."	Pouvoir d'emprunt
	13. Sections 31 to 36 of the said Act are repealed and the following substituted therefor :	45	13. Les articles 31 à 36 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Separate accounts and use of port revenues	"31. The Corporation shall keep separate accounts relating to each non-corporate		"31. La Société doit tenir des comptes distincts pour chacun des ports non consti-	Comptes distincts

Clause 13: The amendment to clause 31 is consequential on the amendment proposed by clause 2, on the new sections 6.2 and 6.5 proposed by clause 5 and on the amendment to sections 33 and 35 proposed by this clause.

Section 31 at present reads as follows:

Article 13. — La modification de l'article 31 découle de la modification proposée par l'article 2, des nouveaux articles 6.2 et 6.5 proposés par l'article 5 et de la modification des articles 33 et 35 proposée par le présent article.

Texte actuel de l'article 31 :

rate port and, after the deduction of expenses and charges, including the charge authorized by section 35, the Corporation shall, subject to section 33, use its net revenues derived from each such port for the Corporation's purposes relating to that port. 5

Annual report

32. The Corporation shall, as soon as possible, but within four months after the termination of each calendar year, submit 10 an annual report to the Minister in such form as he may prescribe and the Minister shall lay the report before Parliament.

Use of excess port revenues

33. (1) The Corporation may, with the approval of the Minister, use for any of its purposes so much of its net revenues derived from a non-corporate port as the Corporation considers to be in excess of the amount required for the Corporation's purposes relating to that port. 20

Idem

(2) The Corporation shall, if the Minister so directs, use for any purposes specified by him so much of the Corporation's net revenues derived from a non-corporate port as the Minister considers to be in 25 excess of the amount required for the Corporation's purposes relating to that port.

Use of local port corporation's excess money

34. (1) The Corporation may, with the approval of the Minister, require a local port corporation to transfer to the Corporation so much of the money administered by the local port corporation as the Corporation, taking into account the capital expenditure program of the local port corporation, after consultation with its local 35 board, considers to be in excess of the amount required for the purposes of the local port corporation.

Idem

(2) The Corporation shall, if the Minister so directs, require a local port corporation to transfer to the Corporation so much of the money administered by the local port corporation as the Minister, taking into account the capital expenditure program of the local port corporation, 45 after consultation with its local board, considers to be in excess of the amount required for the purposes of the local port corporation.

tués et, sous réserve de l'article 33, utiliser les gains de chacun d'entre eux, après déduction des frais et dépenses faits par la Société, y compris ceux qui sont prévus à l'article 35, aux fins respectives de chacun 5 de ces ports.

Rapport annuel

32. Aussitôt que possible, mais dans un délai de quatre mois, après l'expiration de l'année civile, la Société doit soumettre un rapport annuel au Ministre, en la forme 10 que ce dernier peut prescrire, et le Ministre doit présenter le rapport au Parlement.

Affectation des gains

33. (1) La Société peut, sous réserve de l'approbation du Ministre, utiliser pour ses fins la part des gains de chacun des ports 15 non-constitués qui, à son avis, excède la somme nécessaire aux fins respectives de chacun de ceux-ci.

Idem

(2) La Société doit, à la demande du Ministre, utiliser aux fins indiquées par 20 celui-ci la part des gains des ports non-constitués qui, de l'avis du Ministre, excède la somme nécessaire aux fins respectives de chacun de ceux-ci.

Affectation des gains d'une société de port locale

34. (1) La Société peut, sous réserve de 25 l'approbation du Ministre, exiger d'une société de port locale, après consultation du conseil local et prise en compte de son programme de dépenses en immobilisations, qu'elle lui transfère la part des fonds 30 qu'elle gère qui, de l'avis de la Société, excède la somme nécessaire aux fins de cette société de port locale.

Idem

(2) La Société doit, sur demande du Ministre, exiger d'une société de port 35 locale qu'elle lui transfère la part des fonds qu'elle gère qui, de l'avis du Ministre, après consultation du conseil local et prise en compte de son programme de dépenses en immobilisations, excède la somme 40 nécessaire aux fins de cette société de port locale.

“31. Separate accounts shall be kept for each harbour under the jurisdiction of the Board and for each work or property transferred to it for administration, management and control and the revenues derived therefrom shall be assigned exclusively for the purposes of each such harbour or work or property.”

The amendment to section 32 would substitute the underlined words for the words “Board” and “three”, respectively.

The amendment to section 33 would repeal a declaratory provision and would provide for the use of excess revenues derived by the Corporation from ports under its jurisdiction.

Section 33 at present reads as follows:

“33. Subject to the provisions of this Act, the Board is subject to the provisions of the *Financial Administration Act*.”

The amendment to section 34 would repeal the requirement of the audit of the accounts and financial transactions of the National Harbours Board by the Auditor General of Canada and would provide for transfer to the Corporation of excess funds of a local port corporation.

The amendment to section 35 is consequential on the amendments proposed by clauses 2, 5 and 12.

Section 35 at present reads as follows:

“35. The salaries and expenses of the members and all other expenses of the head office at Ottawa, including the cost of the accounting service, shall be paid out of the Special Account and charged to each harbour or public work administered by the Board in such equitable proportions, respectively, as the Board may determine.

The amendment to section 36 would provide for the Corporation to be required to pay its excess funds to the Receiver General and would repeal provisions that have transferred certain powers, rights, liabilities and obligations to the National Harbours Board.

«31. Il doit être tenu des comptes distincts pour chaque port relevant du Conseil et pour chaque ouvrage ou bien qui lui est transféré pour administration, gestion et régie, et les recettes qui en proviennent doivent être assignées exclusivement aux fins de chacun de ces ports, ouvrages ou biens.»

La modification de l'article 32 substitue les mots soulignés aux mots «Conseil» et «trois».

La modification de l'article 33 abroge une disposition déclaratoire et pourvoit à la répartition par la Société des revenus excédentaires des ports sous sa juridiction.

Texte actuel de l'article 33 :

«33. Sous réserve des dispositions de la présente loi, le Conseil est assujéti aux dispositions de la *Loi sur l'administration financière*.»

La modification de l'article 34 supprime l'obligation du Conseil des ports nationaux de soumettre ses comptes et opérations financières à la vérification du vérificateur général du Canada et pourvoit au transfert à la Société des fonds excédentaires des sociétés de port locales.

La modification de l'article 35 découle des modifications proposées par les articles 2, 5 et 12.

Texte actuel de l'article 35 :

«35. Les traitements et frais des membres, ainsi que toutes autres dépenses du bureau principal à Ottawa, y compris le coût du service de comptabilité, doivent être acquittés à même le Compte spécial et portés au compte de chaque port ou ouvrage public administré par le Conseil selon les proportions équitables qu'il peut déterminer dans chaque cas.»

La modification de l'article 36 exige de la Société qu'elle remette ses fonds excédentaires au receveur général et abroge des dispositions qui prévoient le transfert de pouvoirs, droits et privilèges au Conseil des ports nationaux.

Charging
Corporation's
head office
expenses

35. The remuneration and expenses of the directors and all other expenses of the head office of the Corporation shall, by equitable apportionment in the manner determined by the Corporation after consultation with the local boards, be charged to its account respecting each non-corporate port and to each local port corporation.

35. Les traitements et frais des administrateurs de la Société ainsi que toutes autres dépenses du siège social doivent être répartis entre les ports non constitués et les sociétés de port locales selon les proportions équitables que peut déterminer la Société, après consultation des conseils locaux, dans chaque cas.

Dépenses de la
Société

Payments to
Receiver
General of
excess money

36. The Minister and the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, require the Corporation to pay to the Receiver General as revenues of Canada so much of the money administered by it as the Minister and the Minister of Finance consider to be in excess of the amount required for the purposes of the Corporation."

36. Le Ministre et le ministre des Finances peuvent, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, exiger que la Société verse au receveur général, à titre de recettes, la part des fonds qu'elle gère qui, à leur avis, excède la somme nécessaire à ses fins.»

Affectation des
gains de la
Société

14. Sections 39 and 40 of the said Act are repealed and the following substituted therefor :

14. Les articles 39 et 40 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Service of
process

"39. In an action, suit or other proceeding to which section 38 applies, process may be served on a director of the Corporation or on any port manager or officer of the Corporation or on any person duly authorized by the Corporation to accept service of or be served with process in such cases."

«39. Dans toute semblable action, instance ou autre procédure, une signification peut être faite à un administrateur de la Société ou à quelque gérant de port ou dirigeant de celle-ci, ou à une personne régulièrement autorisée par la Société à accepter ou à recevoir la signification en pareil cas.»

Signification

15. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 39 thereof, the following schedule :

15. Ladite loi est modifiée par insertion, après l'article 39, de ce qui suit :

"SCHEDULE I

PART I

CONSTITUTION AND ORGANIZATION OF LOCAL PORT CORPORATION

1. A local port corporation shall consist of a board of directors composed of a chairman, a vice-chairman and not less than three or more than five other directors.

2. (1) Each director of a local port corporation, other than the chairman and the vice-chairman of its local board, shall be 40

«ANNEXE I

PARTIE I

CONSTITUTION ET ORGANISATION

1. Une société de port locale est constituée d'un conseil local formé des président et vice-président de celui-ci, ainsi que d'au moins trois et d'au plus cinq administrateurs.

2. (1) Les administrateurs d'une société de port locale, à l'exception des président et vice-président du conseil local, sont 35

Clause 14: The amendment to section 39 is in part consequential on the amendment proposed by clause 2 and would clarify the section.

The repeal of section 40 would abolish the immunity of the National Harbours Board from the issue of execution on a judgment.

Article 14. — La modification de l'article 39 découle en partie de la modification proposée par l'article 2 et clarifie la rédaction.

L'abrogation de l'article 40 supprime une disposition qui empêche toute exécution sur les biens du Conseil des ports nationaux.

Clause 15: New

Article 15. — Nouveau.

appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister after consultation with the Board.

(2) The directors of a local port corporation shall be persons who, in the opinion of the Governor in Council, have the experience and capacity required for discharging their functions and will be representative of the regional and local population and interests in the management of the port.

(3) Each director of a local port corporation shall be appointed to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of not more than a third of the directors so appointed.

(4) Where the office of a director, other than the chairman and the vice-chairman of the local board, of a local port corporation becomes vacant during the term of the director, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Board, appoint a director for the remainder of the term.

(5) The directors of a local port corporation shall be appointed as part-time directors.

(6) A director of a local port corporation is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.

3. (1) A director of a local port corporation shall be paid by that corporation such salary or other remuneration as the Governor in Council approves.

(2) A director of a local port corporation shall be paid by that corporation reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Schedule.

4. (1) The chairman of a local board and the vice-chairman thereof shall be appointed by the Governor in Council on

nommés par le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre, après consultation du conseil.

(2) Les administrateurs d'une société de port locale doivent, de l'avis du gouverneur en conseil, être représentatifs des intérêts et de la présence de la population locale et régionale dans l'exploitation du port à l'égard duquel la société de port locale a été constituée et posséder l'expérience et les aptitudes nécessaires.

(3) Les administrateurs d'une société de port locale sont nommés à titre amovible pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche pas plus du tiers des administrateurs.

(4) Lorsque la charge d'un administrateur d'une société de port locale, à l'exception de celle de président et de vice-président du conseil local, devient vacante au cours de son mandat, le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre, après consultation du conseil, peut nommer un autre administrateur pour le reste de ce mandat.

(5) Les administrateurs d'une société de port locale occupent leur poste à temps partiel.

(6) Le mandat d'un administrateur d'une société de port locale est renouvelable lorsqu'il vient à expiration.

3. (1) Une société de port locale verse à ses administrateurs le traitement ou toute autre rémunération qu'approuve le gouverneur en conseil.

(2) Une société de port locale défraie ses administrateurs des dépenses de déplacement et de séjour entraînées par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente annexe.

4. (1) Les président et vice-président d'un conseil local sont nommés par le gouverneur en conseil, sur recommandation du

the recommendation of the Minister after consultation with the local board and with the Board.

(2) In the event of the absence or incapacity of the chairman of a local board or if the office of chairman thereof is vacant, the vice-chairman of the local board has all the duties and may exercise all the powers of the chairman during the absence, incapacity or vacancy.

(3) Where the vice-chairman of a local board is, by reason of circumstances referred to in subsection (2), authorized by that subsection to act as chairman but the vice-chairman is himself absent or incapacitated or the office of vice-chairman of the local board is vacant, the Minister may, after consultation with the local board, designate another director of the local port corporation to act as the chairman for the time being, but no director so designated has authority to act as chairman for a period exceeding six months without the approval of the Governor in Council.

5. A local board shall direct and manage the affairs of the local port corporation and may, for such purposes, exercise all the powers and perform all the duties of the corporation.

6. (1) A local board may
 (a) establish an executive committee and such other committees as the local board considers advisable;
 (b) determine the composition of any committee established by the local board, the tenure of its members and the duties of the committee; and
 (c) delegate to any executive committee established pursuant to paragraph (a) any duties and powers of the local board.

(2) An executive committee established pursuant to subsection (1) may perform any duty and exercise any power of the local board delegated to it by the local board.

Ministre, après consultation du conseil et du conseil local.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président d'un conseil local ou de vacance de son poste, le vice-président du conseil local assure l'intérim.

(3) Si la règle prévue au paragraphe (2) ne peut être observée du fait que le vice-président du conseil local est lui-même absent ou empêché ou que son poste est vacant le Ministre peut, après consultation du conseil local, désigner un autre administrateur de la société de port locale pour assurer l'intérim pendant un maximum de six mois, sauf prolongation approuvée par le gouverneur en conseil.

5. Le conseil local assure la direction et la gestion des affaires d'une société de port locale et, à cette fin, dispose de tous les pouvoirs et remplit toute les fonctions de celle-ci.

6. (1) Un conseil local peut :
 a) créer un comité de direction et les autres comités qu'il estime indiqués;
 b) fixer la composition et les fonctions des comités qu'il a créés, ainsi que le mandat de leurs membres;
 c) déléguer tous ses pouvoirs et fonctions au comité de direction créé en vertu de l'alinéa a).

(2) Le comité de direction créé en vertu du paragraphe (1) peut exercer les pouvoirs et fonction du conseil local que ce dernier lui a délégués.

Comités

Idem

7. (1) A local port corporation shall, after consultation with the Board, appoint a port manager, who shall be the chief executive officer of that corporation, and it may employ any other persons deemed by it necessary to carry out its purposes and functions under this Act and may fix the terms and conditions of their employment. 5

(2) The *Government Employees Compensation Act* applies to the employees of 10 a local port corporation and, for the purposes of that Act, those employees shall be deemed to be employees as defined by that Act.

(3) The employees of a local port corporation shall, for the purposes of section 7 of the *Aeronautics Act*, be deemed to be employed as described therein. 15

8. (1) Any employee of a local port corporation who, at the time of his appointment or employment under or pursuant to this Act, was an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act*, continues to retain and is eligible to receive all the benefits, except 25 salary as an employee in the Public Service, that he would have been eligible to receive had he remained an employee in the Public Service.

(2) Where an employee of a local port corporation becomes an employee of the Corporation or another local port corporation, he continues thereafter to have the same benefits as he had in the first-mentioned corporation immediately prior to his becoming the employee of the Corporation or that other corporation, as the case may be, until those benefits are modified by a collective agreement or, in the case of an employee not represented by a bargaining 40 agent, by a policy decision of the Corporation or that other corporation.

(3) Each local port corporation shall be deemed to be specified in Part I of Schedule A to the *Public Service Super- 45 annuation Act*.

9. A local port corporation may, on behalf of Her Majesty in right of Canada,

7. (1) Une société de port locale peut employer les personnes qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités, définir leurs fonctions et leurs conditions de travail; elle doit également, après consultation du conseil, nommer un gérant de port; celui-ci est le principal dirigeant de la société de port locale. 5

(2) La *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* s'applique aux 10 employés d'une société de port locale et, pour les fins de cette loi, ceux-ci sont réputés être des «employés» au sens de cette loi.

(3) Les employés d'une société de port locale sont réputés être des personnes visées à l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*. 15

8. (1) Tout employé d'une société de port locale, qui au moment de sa nomination ou de son emploi en vertu ou en conformité de la présente loi, était un employé au sens de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, continue de retenir et a droit de recevoir tous les avantages, sauf le traitement à titre d'employé dans la fonction publique, qu'il aurait eu droit de recevoir s'il était demeuré un employé dans la fonction publique. 25

(2) Tout employé d'une société de port locale conserve, s'il devient un employé d'une autre société de port locale ou de la Société, les droits et avantages que lui conférait son emploi à cette société de port locale, sous réserve des éventuelles modifications consécutives aux négociations collectives ou, dans le cas d'un employé non représenté par un agent négociateur, à des décisions administratives de cette autre société de port locale ou de la Société. 40

(3) Toute société de port locale est réputée être ajoutée à la Partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

9. Une société de port locale peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du 45

enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the corporation.

10. All property acquired or held by a local port corporation is the property of Her Majesty in right of Canada and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the corporation.

11. A local port corporation is, to the extent of its authority for the purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada and the corporation's powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.

PART II

PROVISIONS APPLICABLE TO A LOCAL PORT CORPORATION ACCORDING TO ITS LETTERS PATENT

12. A local port corporation may, with the approval of the Governor in Council, on the recommendation of the Corporation, establish at any time, in the waters of the harbour in relation to which the corporation is established, a limit beyond which construction from the shore may not be extended and the corporation shall designate such limit as the "harbour headline" for any part or the whole of that harbour.

13. When previously authorized by the Governor in Council, on the recommendation of the Corporation, a local port corporation may acquire, hold, possess, sell, dispose of or lease real and personal, movable and immovable property and may either by itself or in cooperation with others construct, maintain and operate roads, railways, vessels, plant and equipment and generally do such things and exercise such powers as it deems necessary for efficient administration, management and control of the harbour, works and other property under its jurisdiction.

14. (1) Whenever any works are to be executed under the direction of a local port corporation, it shall call tenders by public

Canada, conclure des contrats sous son nom propre ou celui de Sa Majesté.

10. Les biens acquis ou détenus par une société de port locale sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada; les titres de propriété afférents peuvent être établis au nom de Sa Majesté ou au nom de la société de port locale.

11. Une société de port locale est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

PARTIE II

DISPOSITIONS APPLICABLES À UNE SOCIÉTÉ DE PORT LOCALE AUX TERMES DE SES LETTRES PATENTES

12. Une société de port locale peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, sur recommandation de la Société, établir, à toute époque, une limite dans les eaux du port sous sa juridiction, au delà de laquelle toute construction ne peut être prolongée de la rive, et elle doit désigner cette limite comme «ligne de démarcation» pour une partie ou la totalité du port.

13. Une société de port locale, avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, sur recommandation de la Société, peut acquérir, détenir, posséder, vendre, aliéner ou louer des biens réels et personnels, mobiliers et immobiliers; et elle peut, soit par elle-même, soit en collaboration avec d'autres, construire, entretenir et exploiter des routes, voies ferrées, navires, outillage et matériel; et, d'une manière générale, accomplir les choses et exercer les pouvoirs qu'elle juge nécessaires à l'administration, à la gestion et à la régie efficaces du port ainsi que des ouvrages et des biens sous sa juridiction.

14. (1) Quand des ouvrages doivent être exécutés sous la direction d'une société de port locale, cette dernière doit demander,

advertisement for the execution of those works, except in cases

(a) of pressing emergency in which delay would be injurious to the public interest; 5

(b) in which from the nature of the work it can be more expeditiously or economically executed by the officers and servants of the corporation or of Her Majesty; or 10

(c) where the estimated cost of the work does not exceed the amount prescribed by by-law made by the corporation.

(2) Whenever tenders are required by subsection (1) to be called, the local port corporation shall, after giving to the tenderers reasonable notice of the time and place of the opening of the tenders, open them in public, and may within a reasonable time thereafter award the contract. 20

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2) but subject to subsection (4), no contract for the execution of any work shall be awarded by the local port corporation for an amount in excess of the amount prescribed for the purpose of paragraph (1)(c), unless 25

(a) tenders are called by the corporation by public advertisement for the execution of the work, and not less than two such tenders are received by the corporation; 30

(b) the person to whom the contract is to be awarded is the person who submitted the lower or lowest such tender; and 35

(c) the amount of the contract as indicated by the tender of the person to whom the contract is to be awarded does not exceed the maximum amount prescribed by by-law of the local port corporation. 40

(4) A local port corporation may,

(a) with the approval of the Corporation, award a contract for the execution of any work for an amount that is in 45

par annonce publique, des soumissions pour l'exécution de ces ouvrages, excepté

a) dans le cas d'extrême urgence, alors qu'un retard serait préjudiciable à l'intérêt public; 5

b) dans le cas où la nature des travaux est telle que ceux-ci peuvent s'exécuter avec plus de célérité et d'économie par les fonctionnaires et préposés de la société de port locale ou de Sa Majesté; 10 ou

c) dans les cas où le coût estimatif de l'entreprise n'excède pas le montant fixé par règlement de la société de port locale. 15

(2) Lorsque le paragraphe (1) exige que des soumissions soient demandées, la société de port locale doit, après avoir donné aux soumissionnaires un avis raisonnable des temps et lieu de l'ouverture des soumissions, les ouvrir en public, et elle peut, dans un délai raisonnable, par la suite, adjudger le contrat. 20

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2) mais sous réserve du paragraphe (4), aucun contrat pour l'exécution de quelque entreprise ne doit être adjudgé par la société de port locale, pour un montant supérieur à celui qui est fixé par règlement en vertu de l'alinéa (1)c), sauf 30

a) si elle demande des soumissions au moyen d'annonce publique, pour l'exécution de l'entreprise, et si elle reçoit au moins deux soumissions de ce genre;

b) si la personne à qui le contrat doit être adjudgé est celle qui a présenté la soumission la moins élevée des deux ou la plus basse de toutes; et 35

c) si le montant du contrat, indiqué par la soumission de la personne à qui le contrat doit être adjudgé, n'excède pas le montant maximal fixé par règlement de la société de port locale. 40

(4) Une société de port locale peut,

a) avec l'approbation de la Société, conclure des contrats pour l'exécution d'une entreprise pour des montants supérieurs 45

excess of any amount prescribed by by-law of the local port corporation but is not in excess of the amount prescribed by by-law of the Corporation; and

(b) with the approval of the Governor in Council, on the recommendation of the Corporation, award a contract for the execution of any work for an amount in excess of that prescribed by by-law of the Corporation.

15. (1) A local port corporation may, with the approval of the Governor in Council, on the recommendation of the Corporation, make by-laws, not inconsistent with the provisions of this Act, for the direction, conduct and government of the local port corporation and its employees, and the administration, management and control of the harbour, works and property under its jurisdiction including

(a) the regulation and control of each and every matter in connection with vessels and aircraft navigating the harbour and their mooring, berthing, discharging or loading or anything incidental thereto;

(b) the use of the harbour, harbour property or other property under the administration of the local port corporation by vessels and aircraft and the owners thereof, the leasing or allotment of any harbour property or other property under the administration of the corporation, and the purchase or sale by the corporation, subject to such limitations and conditions as the by-laws may prescribe, of any property other than real property;

(c) the regulation of the construction and maintenance of wharves, piers, buildings or any other structures within the limits of the harbour, and anything incidental thereto;

(d) the imposition and collection of tolls for any use of any bridge under the administration, management and control of the local port corporation;

(e) the imposition and collection of rates or tolls on vessels, vehicles and persons coming into or using the har-

à ceux prévus par ses règlements à condition qu'ils n'excèdent pas ceux que prévoient les règlements de la Société; et

b) avec l'approbation du gouverneur en conseil, sur recommandation de la Société, conclure des contrats pour l'exécution d'une entreprise pour des montants supérieurs à ceux que prévoient les règlements de la Société.

15. (1) Une société de port locale peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, sur recommandation de la Société, établir des règlements, non incompatibles avec les dispositions de la présente loi, pour la direction, la conduite et la gouverne de la société de port locale et de ses employés, ainsi que pour l'administration, la gestion et la régie du port ainsi que des ouvrages et des biens sous sa juridiction, y compris:

a) la réglementation et la régie de toute matière concernant les navires et les aéronefs qui naviguent dans le port, ainsi que leur mouillage, amarrage, déchargement ou chargement, ou tout ce qui s'y rattache;

b) l'usage du port, des propriétés de port ou d'autres biens ressortissant à la société de port locale, par des navires et des aéronefs et par leurs propriétaires, le louage ou la répartition des propriétés de port ou d'autres biens assujettis à son administration et l'achat ou la vente, par elle, de biens quelconques autres que des biens immobiliers ou réels, sous réserve des limitations et conditions que ses règlements peuvent prescrire;

c) la réglementation de la construction et de l'entretien des quais, jetées, bâtisses ou autres constructions dans les limites du port, et de tout ce qui s'y rattache;

d) l'imposition et la perception de taxes et droits pour l'usage d'un pont assujetti à son administration, à sa gestion et à sa régie;

e) l'imposition et la perception de droits ou péages sur les navires, véhicules et personnes qui entrent dans le port ou qui

bour, and on goods or cargoes landed from or shipped on board the vessels or transhipped by water within the limits of the harbour and the stipulation of the terms and conditions on which such use may be made or the relevant service rendered, including any terms and conditions affecting the civil liability of the local port corporation in the event of negligence on the part of any of its officers or employees;

(f) the transportation, handling or storing on any property under the administration of the local port corporation or any private property within the harbour of explosives or other substances that, in the opinion of the corporation, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property;

(g) the regulation of all plant, machinery or appliances, whether floating or not, for loading or unloading vessels, including the power to prescribe that none shall enter the harbour or remain in it without the permission of the local port corporation, and power to levy a rate or sum of money thereon for the privilege of operating in the harbour and to regulate and control charges for such services;

(h) the prescribing of conditions subject to which, and amounts for which, the corporation may enter into contracts for the purposes of its business;

(i) the prescribing of punishment that may be imposed on summary conviction for the breach of any by-law made by the local port corporation, which punishment shall not exceed a fine of twenty-five thousand dollars or imprisonment for a term of six months or both; and

(j) the doing of anything necessary to carry out the purposes of the local port corporation and generally for the administration, management and control of the harbour, works and properties under the jurisdiction of the corporation.

en font usage, sur les marchandises ou cargaison déchargées de ces navires à leur bord ou transbordées par eau dans les limites du port et la stipulation des modalités, y compris toute modalité visant sa responsabilité civile en cas de négligence de la part d'un de ses fonctionnaires ou employés, auxquelles un tel usage peut être fait ou un tel service rendu;

f) le transport, la manutention ou l'emmagasinage, en des propriétés qui relèvent de son administration ou en toute propriété privée dans les limites du port, d'explosifs ou autres substances qui, à son avis constituent ou sont de nature à constituer un danger ou risque pour la vie ou les biens;

g) la réglementation de l'outillage, des machines ou appareils, flottants ou non, pour le chargement ou le déchargement des navires, y compris le pouvoir de prescrire que, sans sa permission, nul ne doit entrer dans un port ou y demeurer, et l'autorité de prélever une taxe ou somme d'argent à cet égard pour le privilège d'exercer des opérations dans le port et de réglementer et régir les charges pour ces services;

h) la fixation des conditions auxquelles elle peut conclure les contrats afférents à ses activités et des montants pour lesquels elle peut ce faire;

i) la précision de la peine qui peut être infligée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation de ses règlements, à savoir une amende maximale de vingt-cinq mille dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois, ou les deux peines à la fois; et

j) l'accomplissement de tout ce qui est nécessaire à l'exécution des fins de la société de port locale et, d'une manière générale, à l'administration, la gestion et la régie du port, ainsi que des ouvrages et des biens placés sous sa juridiction.

(2) Any by-law under subsection (1) may be made binding on Her Majesty in right of Canada or any province.

(3) A copy of any by-law made by a local port corporation and certified by the secretary of the corporation under the seal thereof shall be admitted in evidence as conclusive proof of the provisions of such by-law in any court in Canada.

(4) Notwithstanding paragraph (1)(h), 10 a local port corporation may,

(a) with the approval of the Corporation, enter into a contract subject to conditions or for an amount not prescribed by by-law of the local port corporation but prescribed by by-law of the Corporation; and

(b) with the approval of the Governor in Council, on the recommendation of the Corporation, enter into a contract subject to conditions or for an amount not prescribed by by-law of the Corporation or the local port corporation.

16. Where the violation or non-observance of any by-law is attended with danger or annoyance to the public or hindrance to a local port corporation in the lawful use or operation of the harbours, works or property under the administration, management and control of the corporation, it may, by or through its officers or employees, summarily interfere, using reasonable force, if necessary, to prevent or stop that violation or to enforce observance, without prejudice to any penalties incurred in respect thereof.

17. (1) A local port corporation may fix

(a) the fees or charges to be paid for the use of property owned or administered by it, for the use of its facilities and for any service provided by it; and

(b) the rates or tolls to be paid on goods or cargoes stored on or moved across property owned or administered by the corporation or landed from or placed on board vessels at such property.

(2) Tout règlement d'une société de port locale peut être rendu obligatoire pour Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

(3) Un exemplaire de tout règlement d'une société de port locale, certifié par son secrétaire, sous le sceau de celle-ci, doit être admis comme preuve péremptoire des stipulations de ce règlement devant toute cour au Canada.

(4) Nonobstant l'alinéa (1)h), une société de port locale peut

a) avec l'approbation de la Société, conclure des contrats à des conditions et pour des montants que n'autorisent pas ses règlements si les règlements de la Société les autorisent; et

b) avec l'approbation du gouverneur en conseil, sur recommandation de la Société, conclure des contrats à des conditions et pour des montants que n'autorisent ni ses règlements ni ceux de la Société.

16. Si la violation ou l'inobservation d'un règlement d'une société de port locale entraîne quelque danger ou incommodité pour le public ou entrave la société de port locale dans l'usage ou l'exploitation légitime du port, des ouvrages ou biens relevant de son administration, de sa gestion et de sa régie, elle peut, par l'intermédiaire de ses fonctionnaires ou employés, intervenir sommairement, en se servant de la force raisonnable, s'il y a lieu, pour prévenir ou arrêter cette violation ou assurer l'observation des prescriptions, sans préjudice de toute peine encourue par le contrevenant à cet égard.

17. (1) Une société de port locale peut fixer

a) les droits ou frais exigibles pour l'utilisation des biens dont elle est propriétaire ou qu'elle administre ou l'utilisation de ses installations, ainsi que pour les services qu'elle fournit; et

b) les droits ou péages exigibles, soit pour les marchandises ou cargaisons entreposées sur des biens dont elle est

(2) Notice of any fees, charges, rates or tolls fixed by a local port corporation pursuant to subsection (1) shall be sent to the Minister within ten days of the fixing thereof.

5

18. (1) A local port corporation may remit any rate, toll, fee or other charge or any interest thereon and may enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or fixed by it under section 15 or 17 of this Schedule.

(2) A remission pursuant to this section may be total or partial, conditional or unconditional and may be granted before 15 or after any payment of any rate, toll, fee or other charge has been made.

(3) The rates, tolls, fees or other charges imposed or fixed by a local port corporation in respect of a vessel or its cargo shall 20 be paid by the master or person in charge of the vessel, without prejudice to any recourse he may have by law against any other person for the recovery of the amounts so paid, but the corporation may 25 demand and recover those rates, tolls, fees or other charges from the owner or agent of the vessel or the owner, consignee or shipper of the cargo or his agent.

(4) No officer of customs shall grant a 30 clearance to any vessel to leave

(a) any harbour under the jurisdiction of a local port corporation until the master thereof produces to such officer of customs a certificate from an author- 35 ized officer of the corporation certifying that the rates, tolls, fees or other charges on such vessel have been paid or that none are payable thereon or that in

propriétaire ou qu'elle administre ou déplacées à travers ces biens, soit pour les marchandises déchargées de navires ou chargées à leur bord, sur des biens dont elle est propriétaire ou qu'elle 5 administre.

(2) Avis des droits, péages ou autres frais fixés par la société de port locale en vertu du paragraphe (1) doit être donné au Ministre dans les dix jours de leur fixation. 10

18. (1) Une société de port locale peut faire remise de tout droit, péage ou autres frais et de tout intérêt afférent; elle peut en outre, par contrat, autoriser le paiement de tout droit, péage ou autres frais à la 15 place de ceux imposés ou fixés en vertu des articles 15 ou 17 de la présente annexe.

(2) Une remise faite en vertu du présent article peut être totale ou partielle, assortie ou non de conditions, et elle peut être 20 accordée avant ou après le paiement de tout droit, péage ou autres frais.

(3) Les droits péages et autres frais imposés ou fixés par une société de port locale à un navire ou sur la cargaison 25 doivent être payés par le capitaine du navire ou la personne qui en est responsable, sans préjudice de tout recours que la loi peut lui accorder contre toute autre personne pour la répétition des sommes 30 ainsi payées. Cependant une société de port locale peut exiger et recouvrer ces droits, péages et autres frais soit du propriétaire du navire ou de son mandataire, soit du propriétaire, du consignataire, de 35 l'expéditeur de la cargaison ou de son mandataire.

(4) Nul préposé des douanes ne doit accorder de congé à un navire l'autorisant à quitter 40

a) le port sous la juridiction d'une société de port locale avant que le capitaine de ce navire ait exhibé à ce préposé des douanes un certificat d'un fonctionnaire autorisé de cette dernière 45 attestant que les taxes, droits, péages et autres frais exigibles ont été acquittés

so far as the corporation is concerned a clearance may be granted; or

(b) any other harbour or port in Canada if he has been notified by the local port corporation to withhold such clearance until further notified by the corporation that in so far as it is concerned a clearance may be granted.

(5) No goods shall be removed from any harbour or any other property under the administration of a local port corporation until all rates, tolls, fees or other charges imposed on the goods have been paid or security for payment accepted by the corporation.

19. (1) A local port corporation may, as provided in section 21 of this Schedule, seize any vessel within the territorial waters of Canada in any case

(a) where any amount is owing to the corporation in respect of such vessel for rates, tolls, fees or other charges;

(b) where property under the administration of the corporation has been damaged by the vessel or through the fault or negligence of a member of the crew thereof acting in the course of his employment or under the orders of a superior officer;

(c) where obstruction to the performance of any duty or function of the corporation or its officers or employees has been made or offered by the vessel or through the fault or negligence of a member of the crew thereof acting in the course of his employment or under the orders of a superior officer, as a result of which obstruction damage or other loss has been sustained by the corporation;

(d) where the owner of the vessel has in respect of the vessel committed an offence under the corporation's by-laws, punishable on summary conviction by a penalty payable under section 24 of this Schedule to the corporation;

ou qu'il n'en est pas d'exigible en l'espèce, ou qu'en ce qui la concerne un congé peut être accordé; ou

b) tout autre havre ou port du Canada, lorsque le préposé des douanes a reçu de la société de port locale avis de suspendre ce congé, jusqu'à ce que celle-ci, par un avis subséquent, l'ait averti qu'en ce qui la concerne, le congé peut être accordé.

(5) Aucune marchandise ne doit être enlevée d'un port ou de toute autre propriété sous l'administration d'une société de port locale avant que les droits, péages et autres frais imposés sur ces dernières aient été acquittés ou que la Société ait accepté une garantie du paiement.

Rétention

19. (1) Une société de port locale peut, tel qu'y pourvoit l'article 21 de la présente annexe, saisir un navire dans les limites des eaux territoriales du Canada dans tout cas où

a) une somme lui est due à l'égard de ce navire pour des droits, péages ou autres frais;

b) un bien sous son administration a été endommagé par le navire ou par la faute ou la négligence d'un membre de son équipage, agissant dans le cours de son emploi ou sous les ordres de ses officiers supérieurs;

c) un empêchement à l'accomplissement de quelque devoir ou fonction de la société de port locale ou de ses fonctionnaires ou employés a été suscité ou tenté par le navire ou par la faute ou la négligence d'un membre de son équipage, agissant dans le cours de son emploi ou sous les ordres d'un officier supérieur et où, par suite de cet empêchement, elle a subi un dommage ou une autre perte;

d) le propriétaire du navire a commis, à l'égard du navire, une infraction tombant sous le coup des règlements de la société de port locale et punissable, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une peine payable, suivant l'article 24

(e) where judgment against the vessel or the owner thereof has been obtained in any case described in paragraph (a), (b) or (c); or

(f) where conviction of the owner of the vessel has been obtained, in any case described in paragraph (d) and a penalty imposed payable under section 24 of this Schedule to the corporation.

(2) In any case described in paragraph (1)(a), (b), (c) or (d), the local port corporation may detain any vessel seized pursuant to subsection (1) until the amount owing to the corporation has been received by it or, if liability is denied, until security satisfactory to the corporation has been deposited with it.

(3) In any case described in paragraph (1)(e) or (f), the local port corporation may detain the vessel until the amount owing to the corporation has been paid and, in any such case, if the amount so owing is not paid within thirty days after the date of the judgment or the conviction, the corporation may apply to any court of competent jurisdiction for an order authorizing the sale of the vessel, on the making of which order the corporation may sell the vessel on such terms and conditions and for such price as to the corporation seems proper and, to the extent that the amount realized from the sale exceeds the amount owing to the corporation together with all expenses incurred by it in connection with the sale, the corporation shall remit the amount so realized to the former owner of the vessel.

(4) In any case mentioned in subsection (1), whether or not the vessel has actually been seized or detained, the local port corporation has at all times a lien on the vessel and on the proceeds of any sale or other disposition thereof for the amount owing to the corporation, which lien has priority over all other rights, interests, claims and demands whatever, excepting only claims for wages of seamen under the *Canada Shipping Act*.

de la présente annexe, à la société de port locale;

e) jugement contre le navire ou son propriétaire a été obtenu dans un cas mentionné à l'alinéa a), b) ou c); ou

f) une déclaration de culpabilité a été obtenue contre le propriétaire du navire, dans un cas mentionné à l'alinéa d), et où a été imposée une amende payable, suivant l'article 24 de la présente annexe, à la société de port locale.

(2) En tout cas mentionné à l'alinéa (1) a), b) c) ou d), la société de port locale peut détenir un navire saisi conformément au paragraphe (1) jusqu'à ce qu'elle ait reçu la somme qui lui est due ou, s'il y a dénégation de responsabilité, jusqu'à ce qu'ait été déposée auprès d'elle une garantie qu'elle juge satisfaisante.

(3) En tout cas mentionné à l'alinéa (1) e) ou f), la société de port locale peut détenir le navire jusqu'à ce que la somme qui lui est due ait été payée et, en pareille occurrence, si la somme ainsi due n'est pas payée dans les trente jours qui suivent la date du jugement ou de la déclaration de culpabilité, elle peut demander, à toute cour compétente, une ordonnance autorisant la vente du navire. Dès que l'ordonnance est rendue, la société de port locale peut vendre le navire aux termes et conditions et au prix qui lui semblent appropriés et, dans la mesure où le montant réalisé par la vente excède la somme qui lui est due avec tous les frais qu'elle a subis relativement à la vente, elle doit remettre le montant ainsi réalisé à l'ancien propriétaire du navire.

(4) En tous cas mentionné au paragraphe (1), que le navire ait été ou non réellement saisi ou détenu, la société de port locale possède à tout moment un privilège sur le navire et sur le produit de toute vente ou autre aliénation qui en est faite pour la somme qui lui est due et ce privilège a priorité sur tous les autres droits, intérêts, réclamations et exigences, quels qu'ils soient, à la seule exception des réclamations pour gages de marins en vertu de

(5) The rights of the local port corporation under subsections (2), (3) and (4) are exercisable by the corporation whether or not title to or possession of the vessel is, at the time of the exercise of any such right, in the same person as the person who held such title or possession at the time when, in the opinion of the corporation, the amount owing to the corporation first became due.

(6) For the purposes of subsections (2), (4) and (5), the amount owing to the local port corporation in respect of any case described in paragraph (1)(a), (b), (c) or (d) is the amount fixed by the corporation as owing to it together with all expenses incurred by the corporation in searching for, following, seizing and detaining the vessel and, for the purposes of subsections (3), (4) and (5), the amount owing to the corporation in respect of any case described in paragraph (1)(e) or (f) is the amount of the judgment and costs, or the amount of the penalty incurred and costs, as the case may be, together with all expenses incurred by the corporation in searching for, following, seizing and detaining the vessel.

(7) Whether or not all or any of the rights of a local port corporation under this section are exercised by the corporation, the corporation may, in any case described in subsection (1), proceed against the owner of the vessel in any court of competent jurisdiction for the amount owing to the corporation or for the balance thereof in the event of any sale contemplated by subsection (3) and may also exercise against the owner of the vessel any other right or remedy available to the corporation at law.

20. (1) A local port corporation has a general lien in preference to all other rights, interests, claims and demands whatever on all goods in its possession for the payment of any debt owing to the corporation by the person in whom title to such goods is vested, whether or not the

la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

(5) Le société de port locale peut exercer les droits à lui conférés par les paragraphes (2), (3) et (4), que le titre au navire ou la possession de ce navire, lors de l'exercice de l'un quelconque de ces droits, appartienne ou non à la même personne que celle qui détenait ce titre ou avait cette possession à l'époque où, de l'avis de la société de port locale, est devenue due en premier lieu la somme lui revenant.

(6) Aux fins des paragraphes (2), (4) et (5), la somme due à la société de port locale en ce qui regarde tout cas mentionné à l'alinéa (1)a), b), c) ou d) est le montant fixé par celle-ci comme lui étant dû, ainsi que tous les frais qu'elle a subis pour chercher, suivre, saisir et détenir le navire; et, aux fins des paragraphes (3), (4) et (5), la somme due à la société de port locale à l'égard de tout cas mentionné à l'alinéa (1)e) ou f) est le montant du jugement et des frais, ou le montant de l'amende encourue et des frais, suivant le cas, ainsi que toutes les dépenses qu'elle a subies pour chercher, suivre, saisir et détenir le navire.

(7) Qu'une société de port locale exerce ou non la totalité ou l'un quelconque des droits découlant du présent article, elle peut, en tout cas mentionné au paragraphe (1), procéder contre le propriétaire du navire devant toute cour compétente pour réclamer la somme qui lui est due ou le solde de cette somme dans le cas d'une vente prévue au paragraphe (3), et elle peut aussi exercer contre le propriétaire du navire tout autre droit ou recours qui lui est accessible en droit.

20. (1) Une société de port locale a, sur toutes marchandises en sa possession, un privilège général par préférence à tous autres droits, intérêts, réclamations et exigences quelconques, pour l'acquittement de toute somme qui lui est due par la personne investie du titre à ces marchandi-

debt was incurred in respect of those goods.

(2) A local port corporation may, as provided in section 21 of this Schedule, seize and detain any goods in any case 5 where,

(a) the goods are subject to the general lien referred to in subsection (1);

(b) any amount is due to the corporation for rates, tolls, fees or other charges 10 in respect of such goods and has not been paid, whether or not title to the goods is, at the time of the seizure, vested in the person by whom the rates, tolls, fees or other charges were 15 incurred;

(c) any penalty has been incurred by reason of any violation of this Schedule or the corporation's by-laws by the person in whom title to such goods is 20 vested, whether or not such violation occurred in respect of those goods and whether or not title thereto is, at the time of the seizure, vested in the person by whom the penalty was incurred; or 25

(d) the goods are perishable goods or goods in respect of which the amount of rates, tolls, fees or other charges accruing thereon is, in the opinion of the corporation, likely to become greater 30 than the amount that could be realized by the sale of such goods;

and any goods so seized and detained shall, throughout the period of detention up to a maximum of thirty days, incur 35 local port corporation rates, tolls, fees or other charges in the same manner and to the same extent as if voluntarily left or stored with the corporation by the owner of the goods during such period. 40

21. (1) Every seizure and detention made under this Schedule shall be at the risk, cost and charges of the owner of the vessel or goods seized until all sums due or penalties incurred, together with all costs 45 and charges incurred in the seizure and detention and the costs of any conviction obtained for the violation or non-observ-

ses, que la dette ait été contractée à l'égard de ces marchandises ou non.

(2) Une société de port locale peut, selon que le prévoit l'article 21 de la présente annexe, saisir et détenir toutes mar- 5 chandises en tout cas où

a) les marchandises sont sujettes au privilège général mentionné au paragraphe (1),

b) une somme qui lui est due pour des 10 droits, péages et autres frais concernant ces marchandises et n'a pas été payée, que le titre aux marchandises soit dévolu ou non, lors de la saisie, à la personne engagée à payer ces droits, péages et 15 autres frais,

c) une peine a été encourue, pour quelque infraction à la présente annexe ou à ses règlements, par la personne à qui est dévolu le titre à ces marchandises, que 20 cette infraction ait eu lieu relativement à ces marchandises ou non, et que le titre à ces marchandises soit dévolu ou non, lors de la saisie, à la personne qui a encouru la peine, ou 25

d) les marchandises sont des denrées périssables ou des marchandises à l'égard desquelles le montant des droits, péages et autres frais en provenant deviendra, à son avis, vraisemblable- 30 ment supérieur au montant qui pourrait être réalisé par la vente desdites marchandises,

et toutes marchandises ainsi saisies et détenues doivent, pendant toute la période 35 de détention, jusqu'à un maximum de trente jours, être sujettes aux droits de la société de port locale de la même manière et dans la même mesure que si elles étaient volontairement confiées ou emmagasinées 40 à la société de port locale, par leur propriétaire, durant cette période.

21. (1) Toute saisie ou détention exécutée en vertu de la présente annexe est aux risques, frais et dépens du propriétaire des 45 marchandises ou navire saisis jusqu'à ce qu'aient été payés intégralement toutes les sommes dues ou amendes encourues, ainsi que tous les frais et dépens subis dans la saisie et la détention, et les frais de toute 50

ance of any of the provisions of this Schedule or of any by-law in force under this Schedule have been paid in full.

(2) A seizure and detention referred to in subsection (1) may take place either at the commencement of any action or proceeding for the recovery of any sums of money due, penalties or damages, or pending such suit or proceeding, or as incident thereto, or without the institution of any suit or proceeding whatever.

(3) A seizure and detention referred to in subsection (1) may be effected on the order of

- (a) any judge;
- (b) any magistrate having the power of two justices of the peace; or
- (c) the chief officer of customs at any port in Canada.

(4) An order under subsection (3) may be made on the application of a local port corporation or any officer thereof, or the Attorney General of Canada, and may be executed by any constable or bailiff or any officer of the local port corporation and that constable, bailiff or officer is hereby empowered to take all necessary means and demand all necessary aid to enable him to execute the order.

22. Service of any warrant, summons, writ, order, notice or other document, when personal service cannot be effected, may be made on the owner or on the master or other person in charge of any vessel by showing the original to and leaving a copy with any person found on board the vessel and appearing to be one of her crew, or by affixing a copy thereof to some conspicuous part of the vessel.

23. (1) A local port corporation may sell at public auction or by private tender the whole or any part of the goods seized

déclaration de culpabilité obtenue pour violation ou inobservation de l'une quelconque des dispositions de la présente annexe ou d'un règlement en vigueur sous le régime de la présente annexe.

(2) La saisie et la détention peuvent s'effectuer soit au commencement d'une action ou procédure en recouvrement de toutes sommes dues, d'amendes ou de dommages-intérêts, ou au cours de cette action ou procédure, soit comme procédure afférente, ou sans l'ouverture d'une poursuite ou procédure quelconque.

(3) La saisie et la détention peuvent être opérées sous l'autorité de l'ordonnance

- a) d'un juge;
- b) d'un magistrat ayant le pouvoir de deux juges de paix; ou
- c) du préposé en chef des douanes dans un port quelconque du Canada.

(4) Une ordonnance en vertu du paragraphe (3) peut être décernée à la demande d'une société de port locale ou de l'un de ses fonctionnaires ou du procureur général du Canada, et elle peut être exécutée par tout constable, huissier ou fonctionnaire de celle-ci; et ce constable, huissier ou fonctionnaire est par les présentes autorisé à prendre tous les moyens nécessaires et à solliciter toute l'aide requise pour lui permettre d'exécuter l'ordonnance.

22. Lorsque la signification personnelle est impossible, la signification de tout mandat, assignation, bref, ordonnance, avis ou autre document peut se faire aux propriétaires ou au capitaine ou à une autre personne ayant la direction d'un navire en en montrant l'original et en remettant une copie à une personne qui se trouve à bord du navire et qui semble faire partie de l'équipage, ou en affichant une copie de l'un de ces documents dans un endroit en vue sur le navire.

23. (1) Une société de port locale peut vendre, à l'enchère publique ou par soumission privée, la totalité ou une partie des

or detained under section 20 of this Schedule,

(a) at any time after the date of the seizure, in respect of goods of the kind described in paragraph 20(2)(d) of this Schedule, or

(b) at any time after the expiration of thirty days from the date of such seizure, in respect of any other goods,

and out of the proceeds of any such sale the corporation may retain any debt, tolls, penalty or other amount referred to in that section, together with all expenses incurred by the corporation in connection with the seizure, detention and sale, and shall pay the surplus, if any, to the former owner of the goods.

(2) Whether or not all or any of the rights of a local port corporation under section 21 of this Schedule and under subsection (1) are exercised by the corporation, the corporation may, in any case described in section 20 of this Schedule, proceed against the owner of the goods in any court of competent jurisdiction for the recovery of any debt, tolls, penalty or other amount referred to in section 20 of this Schedule (or for the balance thereof in the event of any sale contemplated by subsection (1)) and may also exercise against the owner of the goods any other right or remedy available to the corporation at law.

24. Every pecuniary penalty recovered for any violation or non-observance of any by-law made by a local port corporation shall be paid over to the corporation by the court or magistrate before whom the penalty has been recovered.

25. Every person who violates any by-law made by a local port corporation is guilty of an offence and, except as otherwise provided in the by-laws made by the local port corporation, is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment

marchandises saisies ou détenues aux termes de l'article 20 de la présente annexe,

a) à tout moment après la date de cette saisie, à l'égard de marchandises de l'espèce décrite à l'alinéa 20(2)d) de la présente annexe, ou

b) à tout moment après l'expiration des trente jours qui suivent la date de cette saisie, à l'égard de toutes autres marchandises,

et retenir, sur le produit de toute semblable vente, le montant de quelque dette, droit, peine ou autre somme mentionnée à cet article ainsi que le montant des dépenses subies par la société de port locale relativement à la saisie, la détention et la vente, et doit verser l'excédent, s'il en est, à l'ancien propriétaire des marchandises.

(2) Qu'une société de port locale exerce ou non la totalité ou l'un quelconque des droits à lui conférés par l'article 21 de la présente annexe et le paragraphe (1) du présent article, elle peut, en tout cas mentionné à l'article 20 de la présente annexe, procéder contre le propriétaire des marchandises devant toute cour compétente pour le recouvrement de toute dette, de tout droit, de toute peine ou autre somme mentionnée à l'article 20 de la présente annexe ou pour le solde de quelque dette, droit, peine ou autre somme de ce genre, dans le cas d'une vente prévue au paragraphe (1) du présent article, et elle peut aussi exercer contre le propriétaire des marchandises tout autre droit ou recours qui lui est accessible en droit.

24. Toute peine pécuniaire recouvrée à la suite d'une violation ou inobservation d'un règlement d'une société de port locale, doit être versée à cette dernière, par le tribunal ou le magistrat devant lequel la peine a été recouvrée.

25. Quiconque viole quelque disposition des règlements d'une société de port locale est coupable d'une infraction et, à moins d'une disposition contraire de ses règlements, passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus vingt cinq mille dollars ou d'un emprison-

onment for a term not exceeding six months or to both.

26. (1) A local port corporation may invest any moneys not immediately required for the purposes of the corporation in bonds or other obligations of Her Majesty in right of Canada.

(2) A local port corporation may, with the approval of the Minister of Finance, invest any moneys not immediately required for the purposes of the local port corporation in bonds or other obligations of a person other than Her Majesty in right of Canada if the name of the Corporation is added to Schedule D to the *Financial Administration Act*.

27. A local port corporation may, with the approval of the Minister of Finance, for the attainment of the objective of the national ports policy, borrow amounts from Her Majesty in right of Canada out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

28. (1) The Minister of Finance at the request of the Minister may, from time to time, out of moneys in the Consolidated Revenue Fund, make loans to a local port corporation for working capital.

(2) A loan under this section is subject to such terms and conditions as the Governor in Council approves.

(3) A report of every loan under this section shall be laid by the Minister of Finance before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the loan is made.

29. A local port corporation may borrow money from the Corporation.

30. A local port corporation may, with the approval of the Minister of Finance,

(a) borrow money, otherwise than from Her Majesty in right of Canada, and

(b) issue or re-issue, sell or pledge debt obligations of the corporation,

if the name of the Corporation is added to Schedule D to the *Financial Administration Act*.

nement d'au plus six mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.

26. (1) Une société de port locale peut investir en obligations et autres titres de Sa Majesté du chef du Canada des sommes dont elle n'a pas un besoin immédiat.

(2) Une société de port locale peut, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances et à condition que la Société soit inscrite à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière*, investir en obligations ou titres émis par d'autres personnes que Sa Majesté du chef du Canada des sommes dont elle n'a pas un besoin immédiat.

27. Une société de port locale peut, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, pour atteindre l'objectif de la politique portuaire nationale contracter des emprunts auprès de Sa Majesté du chef du Canada sur les crédits votés à cette fin par le Parlement.

28. (1) A la demande du Ministre, le ministre des Finances peut consentir, sur le Fonds du revenu consolidé, un prêt à une société de port locale si celle-ci a besoin de fonds de roulement.

(2) Tout prêt visé au présent article est consenti aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil.

(3) Le ministre des Finances dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre, à compter de la date où un prêt a été consenti en vertu de la présente annexe, pour en rendre compte au Parlement.

29. Une société de port locale peut contracter des emprunts auprès de la Société.

30. Une société de port locale peut, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, à condition que la Société soit inscrite à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière*,

a) contracter des emprunts avec d'autres personnes que Sa Majesté du chef du Canada; et

31. A local port corporation shall, as soon as possible, but within three months after the termination of each calendar year, submit an annual report to the Corporation in such form as the Corporation may prescribe.

32. (1) Any claim against a local port corporation arising out of any contract entered into in respect of its undertaking or any claim arising out of any death or injury to the person or to property resulting from the negligence of any officer or servant of the corporation while acting within the scope of his duties or employment may be sued for and prosecuted by action, suit or other proceeding in any court having jurisdiction for like claims between subjects.

(2) Any action, suit or other proceeding under subsection (1) may be commenced and prosecuted to judgment in the same manner and subject to the same rules of practice and procedure and to the same right of appeal as nearly as may be as in cases between subjects.

(3) The court referred to in subsection (1) has the same jurisdiction to order or adjudge the payment of costs either by the plaintiff or the defendant as in like cases in the court between subjects.

33. In an action, suit or other proceeding to which section 32 of this Schedule applies, process may be served on any director of the local port corporation to which the claim relates, or on the port manager or any officer or other person duly authorized by the corporation to accept service of or be served with process in such cases."

16. The Schedule to the said Act is redesignated as Schedule II.

17. (1) Wherever in the said Act or any other Act of Parliament or in any regulation,

b) émettre ou réémettre, vendre ou donner en gage des titres de créances de cette société de port locale.

31. Aussitôt que possible, mais dans un délai de trois mois, après l'expiration de l'année civile, une société de port locale doit soumettre un rapport annuel à la Société en la forme que cette dernière peut prescrire.

32. (1) Toute réclamation contre une société de port locale résultant d'un contrat conclu à l'égard de son entreprise ou résultant de la mort ou des blessures d'une personne, ou de dommages à des biens, par suite de la négligence de tout fonctionnaire ou préposé de la société de port locale agissant dans les limites de ses attributions ou de son emploi, peut être intentée et poursuivie par voie d'action, instance ou autre procédure dans toute cour à laquelle ressortissent des réclamations analogues entre sujets.

(2) Toute action, instance ou autre procédure visée au paragraphe (1) peut être entamée et poursuivie jusqu'à jugement, autant que possible de la même manière et sous réserve des mêmes règles de pratique et de procédure et du même droit d'appel que dans les causes entre sujets.

(3) La cour possède la même compétence pour ordonner ou adjuger le paiement des frais par le demandeur ou le défendeur que dans les causes semblables entre sujets devant elle.

33. Dans toute action, instance ou autre procédure, visée à l'article 32 de la présente annexe, la signification peut être faite à un administrateur de la société de port locale ou au gérant de port, fonctionnaire ou autre personne régulièrement autorisée par celle-ci à accepter ou à recevoir la signification en pareil cas."

16. L'annexe de ladite loi devient l'annexe II.

17. (1) Toute mention du Conseil des ports nationaux et toute allusion à celui-ci

Clause 16: New

Clause 17: New

Article 16. — Nouveau.

Article 17. — Nouveau.

order, deed, contract, lease or other instrument the National Harbours Board is mentioned or referred to, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted therefor a mention of or reference to the Canada Ports Corporation.

dans ladite ou toute autre loi du Parlement, de même que dans tout règlement, ordonnance, titre, contrat, bail ou autre document est remplacée, à moins que le contexte n'exige le contraire, par une mention de la Société canadienne des ports ou une allusion à celle-ci.

Idem

(2) The said Act is further amended by substituting the words "rates, tolls, fees or other charges" for the word "tolls" wherever the latter word occurs in paragraph 17(1)(a) and subsection 18(2) thereof.

(2) Ladite loi est en outre modifiée par substitution des mots «droits, péages et autres frais» au mot «droits» partout où celui-ci se trouve dans l'alinéa 17(1)a) et le paragraphe 18(2).

Idem

PART II

PARTIE II

R.S., c. G-9

GOVERNMENT HARBOURS AND PIERS ACT

LOI SUR LES PORTS ET JETÉES DE L'ÉTAT

S.R., c. G-9
1977-78, c. 30,
art. 28

1977-78, c. 30,
s. 28

18. The long title and sections 1 to 5 of the *Government Harbours and Piers Act* are repealed and the following substituted therefor:

18. Le titre intégral et les articles 1 à 5 de la *Loi sur les ports et jetées de l'État* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«An Act respecting public harbours and port facilities»

«Loi concernant les ports et installations de port publics»

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Harbours and Port Facilities Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre : *Loi sur les ports et installations de port publics.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definition

2. In this Act,

20

«goods»
«marchandises»

«goods» includes all personal property and movables other than vessels;

«installations de port public»
«public port facilities»

«Minister»
«Ministre»

«Minister» means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

25

«port facility»
«installations portuaires»

«port facility» means any wharf, pier, break-water or other work or installation located in, on or adjacent to navigable waters and includes any land to which it is attached;

30

«public harbour»
«port publics»

«public harbour» means any harbour under the control and management of the Minister by virtue of section 4;

35

«public port facility»
«installation de port public»

«public port facility» means any port facility under the control and manage-

Définitions

2. Dans la présente loi

«installations de port public» désigne toute installation portuaire sous l'administration du Ministre en vertu de l'article 4.

«installations portuaires» comprend tout quai, jetée, brise-lames ou autres ouvrages ou équipements situés soit dans des eaux navigables, soit sur de telles eaux, soit au bord de celles-ci, ainsi que les terrains adjacents;

«marchandises» comprend tous biens mobiliers, à l'exclusion des navires;

«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«navire» comprend tout engin flottant utilisé ou utilisable exclusivement ou par-

«installations portuaires»
«port facility»

«marchandises»
«goods»

«Ministre»
«Minister»

«navire»
«vessel»

Clause 18: The amendments to the long title and section 1 of the *Government Harbours and Piers Act* are consequential on the new section 4 proposed by this clause.

The amendment to section 2 would add the sidelined definitions and redefine “Minister”.

Section 2 at present reads as follows:

“2. In this Act “Minister” means the Minister of Transport.”

Sections 2.1 to 2.3 are new.

The amendment to section 3 would repeal restrictions on the application of the Act and authorize the Governor in Council to declare public harbours and port facilities.

Section 3 at present reads as follows:

“3. Nothing in this Act applies to any harbour under the administration, management and control of the National Harbours Board or of any commissioners appointed under any Act of the Parliament of Canada.”

Section 3.1 is new.

The amendment to section 4 is in part consequential on the amendment to section 3 proposed by this clause and would indicate the harbours and port facilities under, and those excepted from, the Minister’s control and management.

Section 4 at present reads as follows:

“4. Except such wharfs, piers and breakwaters as are on or connected with canals, and such harbours, wharfs, piers and breakwaters as are, pursuant to any other Act of Parliament, under the control and management of any other member of the Queen’s Privy Council for Canada, the use, maintenance and ordinary repairs of all harbours, wharfs, piers and breakwaters constructed or completed at the expense of Canada, or in any way the property of Canada, and the making and enforcing of regulations concerning such use, maintenance and ordinary repairs, and the collection of tolls and dues for such use, are under the control and management of the Minister.”

Article 18. — La modification du titre intégral et de l’article 1 de la *Loi sur les ports et jetées de l’État* découle du nouvel article 4 proposé par le présent article.

La modification de l’article 2 ajoute les définitions marquées d’un trait vertical et redéfinit le mot «Ministre».

Texte actuel de l’article 2 :

«2. Dans la présente loi, «Ministre» signifie le ministre des Transports.»

Les articles 2.1 à 2.3 sont nouveaux.

La modification de l’article 3 supprime des restrictions relatives à l’application de la loi et permet au gouverneur en conseil de créer des ports et installations de ports publics.

Texte actuel de l’article 3 :

«3. La présente loi ne s’applique à aucun port placé sous l’administration, la gestion et le contrôle du Conseil des ports nationaux ou de commissaires nommés en vertu de quelque loi du Parlement du Canada.»

L’article 3.1 est nouveau.

La modification de l’article 4 découle en partie de la modification de l’article 3 proposée par le présent article et énumère les ports et les installations portuaires qui sont sous le contrôle et l’administration du Ministre et ceux qui ne le sont pas.

Texte actuel de l’article 4 :

«4. Sauf les quais, jetées et brise-lames situés sur des canaux ou s’y rattachant, ou les ports, quais, jetées et brise-lames placés, conformément à une autre loi du Parlement, sous le contrôle et la direction d’un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, tous les ports, quais, jetées et brise-lames construits ou terminés aux frais du Canada ou qui appartiennent au Canada relèvent du contrôle et de la gestion du Ministre quant à leur usage, à leur entretien et à leurs réparations ordinaires, ainsi qu’en ce qui concerne l’établissement et la mise en vigueur de règlements relatifs à cet usage, à cet entretien et à

"vessel"
«navire»

ment of the Minister by virtue of section 4;
"vessel" includes every description of ship, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion, a dredge, a floating elevator, a floating home, an oil-rig, a seaplane, a raft or boom of logs or lumber and an air cushion vehicle.

tiellement pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion, ainsi qu'une drague, un élévateur flottant, une maison flottante, une plate-forme de forage, un hydravion, un radeau, une estacade de billes ou de bois de construction et un aéroglisseur;

«port public» désigne tout port sous l'administration du Ministre en vertu de l'article 4.

«port public»
"public
harbour"

NATIONAL PORTS POLICY

Objective of the
ports policy for
Canada

2.1 (1) It is hereby declared that the objective of the national ports policy for Canada is to create a system of public harbours that

- (a) is an effective instrument of support for the achievement of Canadian international trade objectives and of national, regional and local economic and social objectives;
- (b) is efficient;
- (c) provides accessibility and equitable treatment in the movement of goods and persons to users of Canadian ports; and
- (d) is co-ordinated with other marine activities and surface and air transportation systems.

POLITIQUE PORTUAIRE NATIONALE

2.1 (1) Il est déclaré que la politique portuaire nationale du Canada a pour objectif la création d'un système de ports publics

Politique
portuaire
nationale

- a) qui contribue efficacement à la réalisation des objectifs du commerce international canadien ainsi que des objectifs sociaux et économiques, tant au niveau national que régional et local;
- b) qui soit efficace;
- c) qui offre à des conditions équitables des services de transport de marchandises et de passagers aux usagers des ports canadiens; et
- d) dont les activités soient coordonnées avec celles du secteur maritime et avec les réseaux de transport aérien et terrestre.

Idem

(2) It is further declared that achievement of the objective of the national ports policy requires

- (a) the administration, on a regional scale, of public harbours and public port facilities within a national administrative system; and
- (b) the establishment of consultative bodies to provide advice for the purposes of the planning and development of port policy in Canada.

(2) Il est en outre déclaré que la réalisation de l'objectif de la politique portuaire nationale exige

Réalisation de
l'objectif

- a) l'administration, à l'échelle régionale, des ports et installations de port publics à l'intérieur d'un système administratif national; et
- b) la création d'organismes consultatifs en matière de planification et d'élaboration de la politique portuaire canadienne.

Measures to
achieve
declared
objective

2.2 It is the responsibility of the Minister to undertake the necessary measures to achieve the objective of the national ports policy, including the planning, development, direction, administration and maintenance of public harbours and public port facilities.

2.2 (1) Il incombe au Ministre de prendre les dispositions nécessaires à la réalisation de l'objectif de la politique portuaire nationale, notamment en ce qui concerne la planification, le développement, la direction, l'administration et l'entretien des ports et installations de port publics.

Responsabilité
du Ministre

The amendment to section 5 would assign responsibility for carrying out certain works to the Minister and repeal a provision requiring the Minister of Public Works to direct and control the construction and repair of harbours and harbour works.

ces réparations ordinaires, et la perception des droits et péages pour cet usage.»

La modification de l'article 5 assigne au Ministre la responsabilité de mener certains travaux et abroge une disposition obligeant le ministre des Travaux publics à diriger la construction ou la réparation des ports ou installations portuaires.

ADVISORY COUNCILS

Establishment of advisory councils

2.3 (1) The Minister may establish advisory councils for such public harbours as he may designate.

Members of advisory councils

(2) An advisory council established pursuant to subsection (1) shall consist of not less than three and not more than five persons appointed by the Minister from among persons residing in the vicinity of the public harbour for which the council is established.

Tenure of office

(3) Each member of an advisory council shall be appointed to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of appointment of not more than two of the members so appointed.

Chairman of advisory council

(4) The Minister shall designate one of the members of each advisory council to be the chairman thereof.

Qualifications of advisory council members

(5) The members of an advisory council shall be persons who, in the opinion of the Minister, have the experience and capacity required for discharging their functions and are representative of local interests essential to port activities.

Remuneration

(6) The members of an advisory council shall serve without remuneration but may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the council while absent from their ordinary places of residence.

Duties of advisory councils

(7) Each advisory council shall, from time to time, advise and make recommendations to the Minister on the development and operation of the public harbour for which it is established.

PUBLIC HARBOURS AND PUBLIC PORT FACILITIES

Public harbours

3. (1) The Governor in Council may, by order,
(a) declare any area covered by water within the jurisdiction of Parliament, the limits of which area are defined by the order, to be a public harbour;

CONSEILS CONSULTATIFS

2.3 (1) Le Ministre peut établir des conseils consultatifs pour les ports publics qu'il désigne.

(2) Un conseil établi en vertu du paragraphe (1) est composé de trois à cinq membres nommés par le Ministre parmi les personnes qui résident dans les environs du port.

(3) Les membres de ces conseils sont nommés à titre amovible pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche pas plus de deux des membres.

(4) Le Ministre choisit parmi les membres de chaque conseil le président de celui-ci.

(5) Les membres de ces conseils doivent, de l'avis du Ministre, être représentatifs des intérêts locaux essentiels aux activités portuaires et posséder l'expérience et les aptitudes nécessaires.

(6) Les membres de ces conseils ne sont pas rémunérés mais il peut leur être versé les frais de déplacement et de séjour engagés en vaquant aux affaires du conseil hors de leur lieu ordinaire de résidence.

(7) Chaque conseil doit soumettre au Ministre des avis et des recommandations sur le développement et l'exploitation du port pour lequel il est établi.

PORTS ET INSTALLATIONS DE PORT PUBLICS

3. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret,
a) déclarer port public toute étendue recouverte d'eau et relevant du Parlement; le décret doit en définir les limites;

Conseils consultatifs

Membres

Durée du mandat

Nomination d'un président

Représentativité

Rémunération

Fonctions

Ports publics

	(b) alter the limits of any public harbour; and	b) modifier les limites de tout port public; et	
	(c) declare any port facility to be a public port facility.	c) déclarer installations de port public toutes installations portuaires.	
Publication in <i>Canada Gazette</i>	(2) Every order made pursuant to this section shall be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) Tout décret pris en vertu du présent article doit être publié dans la <i>Gazette du Canada</i> .	5 Publication
Application	3.1 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, terminate the application of this Act to any public harbour or public port facility if the Governor in Council is of the opinion that the termination will enable the improvement of the administration of the port or facility.	3.1 (1) Sur recommandation du Ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire à l'application de la présente loi tous ports ou installations de port publics, s'il estime que cette mesure permet une meilleure administration de ces ports ou installations.	10 Transfert
	(2) Every order made pursuant to this section shall be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) Tout décret pris en vertu du présent article doit être publié dans la <i>Gazette du Canada</i> .	15 Publication
Ports and facilities under Minister's control	4. The Minister has the control and management of	4. Le Ministre a le contrôle et l'administration	20 Ports et installations portuaires relevant du Ministre
	(a) any harbour declared to be a public harbour under section 3;	a) de tous les ports publics déclarés tels en vertu de l'article 3,	20
	(b) any port facility declared to be a public port facility under that section; and	b) de toutes les installations de port public déclarées telles en vertu de l'article 3, et	25
	(c) all port facilities constructed, completed or acquired at the expense of Canada and all harbours in any way the property of Canada other than those that	c) de toutes les installations portuaires construites, terminées ou acquises aux frais du Canada et de tous les ports qui, de quelque manière, appartiennent au Canada, à l'exception de ceux	25
	(i) are under the control and management of any member of the Queen's Privy Council for Canada other than the Minister,	(i) qui sont sous le contrôle et l'administration d'un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le Ministre;	30
	(ii) the Governor in Council has authorized a harbour Commission to administer and develop on behalf of her Majesty in right of Canada,	(ii) dont le gouverneur en conseil a autorisé l'administration et le développement par une Commission de port pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada;	35
	(iii) are under the administration, management and control of the Canada Ports Corporation or a local port corporation as defined in section 2 of the <i>Canada Ports Corporation Act</i> , or	(iii) qui sont sous l'administration, la gestion et la régie de la Société canadienne des ports ou d'une société de port locale au sens de la définition de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société canadienne des ports</i> ; ou	40
	(iv) the Governor in Council has transferred to Her Majesty in right of a province or any other person.	(iv) que le gouverneur en conseil a cédés à Sa Majesté du chef d'une province ou à toute autre personne.	45

Works under
control of
Minister

5. (1) The Minister is responsible for the maintenance and repair of all port facilities under his control and management and for the acquisition and construction of new port facilities that are to be under his control and management. 5

Services of
Department of
Public Works

(2) The Minister shall, for carrying out any maintenance or construction under this Act, except works of ordinary maintenance or repair, make use, wherever possible, of the services and facilities of the Department of Public Works of the Government of Canada." 10

19. Subsection 6(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

Harbour
masters

"(1.1) The Minister may appoint as a harbour master or wharfinger for any public harbour or part thereof, or public port facility, designated by the Governor in Council any person who, in his opinion, is qualified. 20

Remuneration

(2) The Governor in Council may determine the remuneration to be allowed respectively to the harbour masters, wharfingers, officers, clerks, employees and labourers appointed and designated under this section, and the amounts of such remuneration and such expenses as may be authorized by the Minister for lighting, heating or otherwise making serviceable each of such works may, notwithstanding anything in the *Financial Administration Act*, be retained from the rates, tolls, fees and other charges collected thereon." 35

20. Sections 7 to 10 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Regulations

"7. (1) The Governor in Council may make regulations for the management, control, development and use of any public harbour or public port facility including regulations 40

(a) for the regulation of the navigation or use of any public harbour or public 45

5. (1) Le Ministre doit entretenir et réparer les installations portuaires dont il a le contrôle et l'administration et est de plus responsable de l'acquisition et de la construction des nouvelles installations portuaires dont il aura le contrôle et l'administration. 5

(2) Pour l'entretien et les travaux de construction prévus à la présente loi, le Ministre doit utiliser, dans la mesure du possible, sauf s'il s'agit de travaux d'entretien ou de réparation ordinaires, les services et installations du ministère des Travaux publics du gouvernement du Canada.» 10 15

19. Le paragraphe 6(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(1.1) Pour tout port public ou partie de port public ainsi que pour toute installation de port public désignés par le gouverneur en conseil, le Ministre peut nommer maître de port ou gardien de quai toute personne qu'il estime qualifiée 20

(2) Le gouverneur en conseil peut déterminer la rémunération qui doit être respectivement accordée aux maîtres de port, gardiens de quai, fonctionnaires, commis, employés et journaliers nommés ou désignés en vertu du présent article et les montants de la rémunération et des dépenses que peut autoriser le Ministre pour l'éclairage, le chauffage de chacun de ces ouvrages ou pour les rendre par ailleurs utilisables peuvent, nonobstant les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, être retenus sur les droits, péages et autres frais perçus pour l'utilisation de ces ouvrages.» 35

20. Les articles 7 à 10 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 40

7. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements portant sur l'administration, le contrôle, le développement et l'utilisation de tout port public ou de toutes installations de port public, notamment des règlements visant: 45

Travaux
relevant du
Ministre

Services du
ministère des
Travaux publics

Maître de port

Rémunération

Règlements

Clause 19: Subsection 6(1.1) is new.

The amendment to subsection 6(2) is consequential on the new subsection 6(1.1) proposed by this clause and the new paragraphs 7(1)(i) and (j) proposed by clause 20.

Article 19. — Le paragraphe 6(1.1) est nouveau.

La modification du paragraphe 6(2) découle du nouveau paragraphe 6(1.1) proposé par le présent article et les nouveaux alinéas 7(1)(i) et (j) proposés par l'article 20.

Clause 20: The amendment to section 7 would increase the powers of the Governor in Council to make regulations under the Act.

Section 7 at present reads as follows:

“7. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make rules and regulations for the use and management of the harbours, wharfs, piers and breakwaters mentioned in this Act, and a tariff or tariffs of the tolls and dues to be paid for their use and levied on persons or vessels using them, and on goods, wares or merchandise landed or shipped on or from off them; and may, by such rules and regulations, impose penalties not exceeding two hundred dollars, and

Article 20. — L'article 7 élargit le pouvoir du gouverneur en conseil d'établir des règlements en vertu de la loi.

Texte actuel de l'article 7 :

«7. Sur la recommandation du Ministre, le gouverneur en conseil peut établir des règles et règlements pour l'usage et pour la gestion des ports, quais, jetées et brise-lames mentionnés dans la présente loi, et un tarif ou des tarifs de droits et de péages exigibles pour leur usage et prélevés sur les individus ou les navires qui s'en servent, et sur les effets, articles ou marchandises qui y sont débarqués ou en sont expédiés. Il peut, par ces règles et règlements, imposer pour leur violation des amendes n'excédant pas deux cents dollars, et la peine de l'emprisonnement pendant soixante jours au plus.»

port facility by vessels, including the mooring and berthing thereof and the discharge and loading of cargo;

(b) for the regulation of all works and operations within the limits of any public harbour or at any public port facility; 5

(c) for the regulation or prohibition of the construction of channels, of port facilities, buildings and other structures within the limits of any public harbour and the maintenance thereof, and the excavation, removal or deposit of material or any other action that is likely to affect in any way the channels or port facilities of any public harbour or the lands adjacent thereto; 10 15

(d) for the construction, operation and maintenance of

- (i) elevators, pipes, conduits and other works or appliances within the limits of any public harbour, and 20
- (ii) pipe or lines of wire or cable across or under the bed of any public harbour; 25

(e) for the regulation or prohibition of the erection of towers or poles, and the stringing or laying of wires or cables within the limits of any public harbour;

(f) for the transportation, handling or storing within the limits of any public harbour or at any public port facility of explosives or other substances that, in the opinion of the Governor in Council, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property; 30 35

(g) for the maintenance of order and the protection of persons or property within the limits of any public harbour or at any public port facility; 40

(h) for the regulation of all persons and vehicles coming onto or using any public port facility;

(i) for the imposition and collection of rates or tolls on vehicles, vessels and persons coming onto or into or using any public harbour or public port facility and on goods or cargoes landed from or shipped on board such vessels, tran- 45

a) la réglementation de la navigation et l'utilisation de tout port public ou installation de port public par des navires, notamment leur accostage et leur amarage, ainsi que le chargement et le déchargement des cargaisons; 5

b) la réglementation de tous travaux et opérations effectués dans les limites de tout port public ou dans toute installation de port public; 10

c) la réglementation de la construction de chenaux, d'installations portuaires, de bâtiments et autres structures dans les limites de tout port public et de leur entretien, l'interdiction de procéder à ces travaux de construction, et la réglementation de l'excavation, l'enlèvement ou le dépôt de matériaux, ou de toute autre activité qui peut avoir un effet quelconque sur les chenaux ou les installations portuaires de tout port public ou sur les terrains adjacents; 15 20

d) la construction, l'exploitation et l'entretien

- (i) des élévateurs, canalisations, conduites et autres ouvrages ou appareils dans les limites de tout port public, et 25
- (ii) des canalisations, des lignes de fils ou câbles tendus à travers le port public ou sous son lit; 30

e) la réglementation de l'érection de tours ou de poteaux, et du montage ou de la pose de fils ou câbles dans les limites de tout port public, et l'interdiction de procéder à ces travaux; 35

f) la réglementation du transport, de la manipulation ou de l'emmagasiner, dans les limites de tout port public ou dans toute installation de port public, d'explosifs ou autres substances qui, de l'avis du gouverneur en conseil, constituent ou constitueront vraisemblablement un danger pour les personnes ou les biens; 40

g) le maintien de l'ordre et la protection des personnes et des biens dans les limites de tout port public ou dans toute installation de port public; 45

h) la gouverne de toutes les personnes et véhicules qui entrent dans tout port 50

punishment by imprisonment not exceeding sixty days, for any violation thereof."

The amendment to section 8 would provide for the payment and recovery of charges and would repeal a provision making vessels and goods subject to a lien and detention for the enforcement of charges, for which enforcement more detailed provisions are proposed by clause 21.

Section 8.1 is new.

The amendments to sections 9 and 10 are in part consequential on the new paragraphs 7(1)(i) and (j) and would clarify the sections.

La modification de l'article 8 pourvoit au paiement et au recouvrement des frais et abroge une disposition qui accorde un droit de rétention sur les navires et marchandises pour le paiement de ces frais. Des dispositions plus élaborées à cet effet sont proposées par l'article 21.

L'article 8.1 est nouveau.

La modification des articles 9 et 10 découle en partie des nouveaux alinéas 7(1)*i*) et *j*) et clarifie la rédaction.

shipped by water within the limits of any public harbour or stored on or moved across any public port facility;

(j) prescribing the fee or charge to be paid for the use of any public harbour or any public port facility and for any service provided thereat by the Minister; 5

(k) fixing the rate of interest that may be imposed and collected on unpaid rates, tolls, fees or other charges; 10

(l) prescribing the circumstances under which the Minister may remit any rates, tolls, fees or other charges or any interest thereon or enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or prescribed pursuant to paragraphs (i) and (j); 15

(m) designating the public harbour or parts thereof and the public port facilities at which a harbour master or wharfinger may be appointed by the Minister; 20

(n) prescribing the duties and functions of harbour masters and wharfingers at public harbours and at any public port facility; 25

(o) for the punishment that may be imposed on summary conviction for the breach of any regulation, which punishment shall not exceed a fine of twenty-five thousand dollars or imprisonment for a term of six months or both; and 30

(p) for the voluntary payment of fines for the breach of any regulation. 35

(2) When a breach of any regulation is committed by any person on more than

public ou toute installation de port public ou en font usage;

i) l'imposition de droits ou péages sur les navires, véhicules et personnes qui entrent dans tout port public ou dans toute installation de port public ou en font usage, sur les marchandises ou cargaisons déchargées de ces navires ou chargées à leur bord, transbordées par eau dans les limites de tout port public ou entreposées ou déplacées à travers toute installation de port public, et la perception de ces droits et péages; 5

j) la fixation des droits ou frais exigibles pour l'usage de tout port public ou de toute installation de port public ou pour tout service que le Ministre y assure; 15

k) la fixation du taux d'intérêt exigible à l'égard des droits, péages ou autres frais impayés; 20

l) la détermination des circonstances dans lesquelles le Ministre peut faire remise de certains droits, péages ou autres frais et des intérêts afférents ou consentir, par contrat, au paiement d'autres droits, péages ou autres frais à la place de ceux imposés ou prescrits conformément aux alinéas i) et j); 25

m) la désignation des ports publics ou des parties de ports publics et des installations de port public pour lesquels le Ministre peut nommer un maître de port, ou un gardien de quai; 30

n) la détermination des fonctions des maîtres de port et de gardiens de quai dans les ports publics et les installations de port public; 35

o) la précision de la peine qui peut être infligée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation de tout règlement, à savoir une amende maximale de vingt-cinq mille dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois, ou les deux peines à la fois; et 45

p) le paiement volontaire d'amendes pour violation de tout règlement.

(2) La violation de tout règlement est réputée constituer une infraction distincte

Infractions distinctes

	one day or is continued by a person for more than one day, it shall be deemed to be a separate breach for each day on which the breach is committed or continued.	5	chaque jour où elle est commise ou se perpétue.	
Limitation of actions	(3) Proceedings in respect of a breach of any regulation may be commenced at any time within but not after one year from the time when the subject-matter of the proceedings arose.	10	(3) Les procédures relatives à la violation de tout règlement se prescrivent par un an à compter de la naissance de la cause d'action.	Prescription
Application to Her Majesty	(4) Any regulation made pursuant to subsection (1) may be made binding on Her Majesty in right of any province.		(4) Tout règlement édicté en vertu du paragraphe (1) peut lier Sa Majesté du chef de toute province.	Application à Sa Majesté
Payment of rates	8. (1) The rates, tolls, fees or other charges imposed or prescribed by regulation in respect of a vessel or its cargo shall be paid by the master or person in charge of the vessel, without prejudice to any recourse he may have by law against any other person for the recovery of the amounts so paid, but the Minister may demand and recover those rates, tolls, fees or other charges from the owner or agent of the vessel or the owner, consignee or shipper of the cargo or his agent.	15 20 25	8. (1) Les droits, péages ou autres frais imposés ou prescrits par règlement relativement à un navire ou à sa cargaison doivent être payés par le capitaine du navire ou la personne qui en est responsable, sans préjudice de tout recours que la loi peut lui accorder contre toute autre personne pour la répétition des montants ainsi payés. Cependant, le Ministre peut exiger et recouvrer ces droits, péages et autres frais soit du propriétaire du navire ou de son mandataire, soit du propriétaire, du consignataire, de l'expéditeur de la cargaison ou de son mandataire.	10 Paiement des droits
Payment by user	(2) In the case of any person using a public harbour or public port facility, the rates, tolls, fees and other charges are payable by that person.		(2) Dans le cas d'une personne qui se sert d'un port public ou d'installations de port public, ces droits, péages et autres frais sont payables par cette personne.	Paiement
Recovery	(3) The rates, tolls, fees and other charges payable pursuant to this Act may be recovered as a debt, with full costs of suit, in any court of competent jurisdiction.	30	(3) Ces droits, péages et autres frais peuvent être recouvrés avec tous les frais de l'action devant tout tribunal compétent.	Recouvrement
Remission of rates, etc.	8.1 (1) Subject to any regulation made by the Governor in Council, the Minister may remit any rate, toll, fee or other charge or any interest thereon and may enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or prescribed by the Governor in Council.	35 40	8.1 (1) Sous réserve des règlements établis par le gouverneur en conseil, le Ministre peut faire remise de tout droit, péage ou autres frais et de tout intérêt afférent; il peut en outre, par contrat, autoriser le paiement de droits, péages ou autres frais à la place de ceux imposés ou prescrits par le gouverneur en conseil.	Remise
Remission may be partial, etc.	(2) A remission pursuant to this section may be total or partial, conditional or unconditional and may be granted before or after any payment of any rate, toll, fee or other charge has been made.	45	(2) Une remise faite en vertu du présent article peut être totale ou partielle, assortie ou non de conditions et elle peut être accordée avant ou après le paiement de tout droit, péage ou autres frais.	Remise partielle

Report	(3) A statement of each remission of one thousand dollars or more granted under this section shall be included in the annual report of the Minister to Parliament.	(3) Un état de chaque remise s'élevant à mille dollars ou plus et faite sous le régime du présent article doit être inclus dans le rapport annuel du Ministre au Parlement.	État des remises
No clearance unless tolls paid	9. No vessel leaving any port at which any rates, tolls, <u>fees</u> or <u>other charges</u> are payable pursuant to this Act shall receive a clearance at the custom-house thereat, unless the master produces to the collector or proper officer of the customs a certificate that the <u>rates</u> , tolls, <u>fees</u> or <u>other charges</u> on the vessel have been paid or that none are payable thereon.	9. Nul navire en partance d'un port où des droits, péages ou autres frais sont payables en vertu de la présente loi ne doit recevoir congé de la douane de ce port, à moins que le capitaine ne présente au receveur ou fonctionnaire compétent de la douane un certificat portant que les droits, péages ou autres frais sur ce navire ont été acquittés, ou qu'il n'en est pas exigé.	5 Nul congé si les droits ne sont pas acquittés
Detention of vessel	10. If any vessel leaves any port without paying any rates, tolls, <u>fees</u> or <u>other charges</u> on the vessel, it may, <u>until payment thereof</u> , be detained at any other port at which it calls."	10. Si un navire quitte un port sans verser les droits, péages ou autres frais, il peut être détenu à tout autre port où il fait escale, jusqu'à ce que ces droits, péages ou autres frais aient été acquittés.	Navire détenu
	21. The heading preceding section 11 and sections 11 to 15 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	21. La rubrique qui précède l'article 11 et les articles 11 à 15 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Enforcement officers	"ENFORCEMENT 11. (1) The Minister may designate any officer or employee at a public harbour or public port facility as an enforcement officer for the purposes of this Act and shall furnish each person so designated with a certificate of his designation.	«Application 11. (1) Pour l'application de la présente loi, le Ministre peut désigner, en qualité d'agent d'exécution, tout employé à un port ou une installation de port publics; il lui remet un certificat attestant sa qualité.	Agents d'exécution
Production of certificate of designation	(2) In carrying out his duties and functions under this Act, an enforcement officer shall, if so requested, produce his certificate of designation to the person appearing to be in charge of any vessel, vehicle, premises or goods in respect of which the enforcement officer is acting.	(2) Dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi, l'agent d'exécution doit, sur demande, présenter le certificat attestant sa qualité à la personne apparemment responsable du navire, du véhicule, des locaux ou des marchandises qui font l'objet de ses démarches.	Présentation du certificat
Powers of enforcement officers	11.1 Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that any regulation is not being complied with, he may (a) board any vessel or enter any vehicle or premises in which he reasonably believes there may be evidence of such non-compliance and make any inspection he deems necessary; and (b) require the person appearing to be in charge of the vessel, vehicle or premises	11.1 L'agent d'exécution, s'il est fondé à croire à l'inobservation d'un règlement, peut : a) procéder, dans les navires, véhicules ou locaux où il pense trouver la preuve de cette inobservation, à toute visite qu'il juge nécessaire; et b) exiger, de la personne apparemment responsable du navire, du véhicule ou des locaux, la communication pour examen, reproduction ou établissement	Pouvoirs

Clause 21: The amendment to section 11 would provide for the authorization of enforcement officers and would repeal a provision respecting the levy of tolls or dues on goods by way of their sale, for which more detailed provision is proposed by this clause.

Sections 11.1 to 11.5 are new.

The amendment to section 12 is in part consequential on the amendment to section 8 proposed by clause 20 and would provide for the return, in certain circumstances, of seized vessels or goods. The amendment would also repeal provisions similar to provisions included in the new subsections 8(2) and (3) proposed by clause 20.

Section 12 at present reads as follows:

“**12.** (1) All tolls and dues payable under this Act or under any rule or regulation constitute a debt due and payable to Her Majesty jointly and severally

(a) by the owner of the goods, wares or merchandise in respect of which such dues or tolls are payable, and the consignee or person to whom such goods, wares or merchandise are delivered or who is in charge of them, or

(b) in the case of a vessel, by the owner, master and agent of such vessel.

(2) In the case of a person using a harbour, wharf, pier or breakwater, the tolls and dues are payable by such person.

(3) The debt may, at any time, be recovered with full costs of suit in any court of competent jurisdiction.”

Section 12.1 is new.

The amendment to section 13 is in part consequential on the amendment proposed by clause 19 and the new paragraphs 7(1)(i) and (j) proposed by clause 20 and would clarify the section.

Article 21. — La modification de l'article 11 prévoit la nomination d'agents d'exécution et abroge une disposition relative à la perception de droits et péages sur les marchandises après qu'elle aient été vendues. Des dispositions plus élaborées à cet effet sont proposées par le présent article.

Les articles 11.1 à 11.5 sont nouveaux.

La modification de l'article 12 découle en partie de la modification de l'article 8 proposée par l'article 20. Elle permet, dans certains cas, la remise des navires ou marchandises saisis. Elle abroge également des dispositions similaires à celles que contiennent les nouveaux paragraphes 8(2) et (3) proposés par l'article 20.

Texte actuel de l'article 12 :

«**12.** (1) Tous droits et péages payables en vertu de la présente loi, ou de quelque règle ou règlement constituant une dette payable à Sa Majesté, conjointement et solidairement

a) par le propriétaire des effets, articles ou marchandises à l'égard desquels ces droits ou péages sont exigibles, et par le consignataire ou la personne à qui ces effets, articles ou marchandises sont livrés ou qui en a la charge, ou

b) dans le cas d'un navire, par le propriétaire, par le capitaine et par l'agent de ce navire.

(2) Dans le cas d'une personne qui se sert d'un port, d'un quai, d'une jetée ou d'un brise-lames, ces droits et péages sont payables par cette personne.

(3) Cette dette peut, en tout temps, être recouvrée avec tous les frais de l'action devant toute cour compétente.»

L'article 12.1 est nouveau.

La modification de l'article 13 découle en partie de la modification proposée par l'article 19 et des nouveaux alinéas 7(1)i) et j) proposés par l'article 20 et clarifie la rédaction.

Obstruction of
enforcement
officer

to produce for inspection, or for the purpose of making copies or extracts therefrom, any log book, document or paper that may, in his opinion, provide evidence of such non-compliance.

5

11.2 Where an enforcement officer is carrying out his duties and functions under this Act, every person who

(a) fails to comply with any reasonable requirement or direction of that officer, 10

(b) knowingly makes a false or misleading statement, either verbally or in writing, to that officer, or

(c) otherwise obstructs or hinders that officer 15

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or both. 20

Seizure and
detention

11.3 Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that

(a) any amount is due and payable for rates or tolls imposed by regulation in respect of any vessel or goods, or 25

(b) the owner or person in charge of a vessel or goods has, with regard to that vessel or those goods, contravened any regulation,

the officer may seize and detain such 30
vessel or goods.

Sale of
perishable
goods

11.4 Where, in the opinion of an enforcement officer, any goods that have been sized and detained under this Act or that have been abandoned are likely to rot, 35
spoil or otherwise perish, the officer may sell or otherwise dispose of the goods in such manner and for such price as is reasonable in the circumstances and the proceeds of the disposition shall be credited toward payment of the amount described in paragraph 11.3(a) and the expenses incurred in connection with the sale.

de copies ou d'extraits, de tout journal de bord, document ou texte qui peuvent, à son avis, prouver l'inobservation.

11.2 Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de mille dollars ou d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois ou des deux peines à la fois, quiconque

a) n'obtempère pas aux exigences ou 10
aux directives valablement formulées par agent d'exécution dans le cadre de ses fonctions en vertu de la présente loi;

b) fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trom- 15
peuse à un agent d'exécution dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi; ou

c) gêne ou entrave l'action d'un agent d'exécution dans l'exercice de ses fonc- 20
tions en vertu de la présente loi.

Obstruction
aux tâches d'un
agent
d'exécution

11.3 L'agent d'exécution, s'il est fondé à croire

a) que tous les droits ou péages imposés 25
par règlement pour un navire ou des marchandises n'ont pas été acquittés, ou

b) qu'une infraction aux règlements a été commise par le propriétaire ou le responsable d'un navire ou de marchan- 30
dises, relativement à ce navire ou ces marchandises,

peut saisir et retenir le navire ou les marchandises en cause.

Saisie et
rétention

11.4 L'agent d'exécution qui estime que 35
des marchandises qui ont été saisies et retenues conformément à la présente loi ou qui ont été abandonnées, risquent de s'abîmer ou de se détériorer, peut les aliéner et notamment les vendre, selon les modalités 40
et au prix justifiés par les circonstances. Le produit de l'aliénation est affecté au paiement des dépenses qu'elle a occasionnées et des sommes visées à l'alinéa 11.3a).

Vente des
marchandises
périssables

The amendment to section 14 would substitute the requirement to report financial operations to Parliament for the requirement to lay accounts of receipts and expenditure before Parliament.

La modification de l'article 14 substitue l'obligation de soumettre un rapport sur les activités financières à l'obligation de déposer un compte des déboursés devant le Parlement.

Obstruction of
harbours

11.5 Where any vessel or goods are left or abandoned at any public harbour in a manner that, in the opinion of an enforcement officer, impedes, interferes with or renders difficult or dangerous the use of the harbour, the officer may direct the person appearing to be in charge of the vessel or goods to remove the vessel or goods from the harbour to such place as the officer deems suitable. 5 10

Procedure and
removal

(2) If the person to whom a direction is given pursuant to subsection (1) fails to comply with the direction or if no person appears to be in charge of the vessel or goods, the enforcement officer may seize the vessel or goods and remove them to such place as the officer deems suitable, and the costs of such seizure and removal are recoverable in the same manner as charges payable under this Act. 15 20

Return of
property seized

12. Any vessel or goods seized by an enforcement officer under section 11.3 and any proceeds of a sale or other disposition thereof under section 11.4, minus any expenses incurred in connection with the disposition thereof, shall be returned to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof after 25

(a) the provisions of any regulation that apply to the vessel or goods have, in the opinion of the enforcement officer, been complied with; or 30

(b) the expiration of twenty-one days from the day of the seizure, unless before that time an application for an order authorizing the sale of the vessel or goods has been made pursuant to section 12.1. 35

Application for
order authorizing sale

12.1 (1) The Minister may, before the expiration of twenty-one days from the day of the seizure of any vessel or goods under this Act, apply to any court of competent jurisdiction for an order authorizing the sale of such vessel or goods. 40 45

Redelivery on
security

(2) The court, on the hearing of an application made under subsection (1), may order the redelivery of any vessel or

11.5 (1) L'agent d'exécution qui estime qu'un navire ou des marchandises laissés ou abandonnés dans un port public gênent, entravent ou rendent difficile ou dangereuse l'utilisation de celui-ci, peut ordonner à la personne apparemment responsable du navire ou des marchandises de la déplacer vers l'endroit qu'il juge indiqué. 5

Déplacement
pour usage
abusif

(2) Si la personne qui reçoit l'ordre visé au paragraphe (1) n'obtempère pas ou si nul n'est apparemment chargé du navire ou des marchandises, l'agent d'exécution peut les saisir et les faire déplacer vers l'endroit qu'il juge indiqué; les frais saisis et de déplacement peuvent être recouverts de la même façon que les autres frais payables en vertu de la présente loi. 10 15

Saisie et
déplacement

12. Les navires ou marchandises qu'un agent d'exécution a saisis en vertu de l'article 11.3 ainsi que le produit de leur aliénation effectuée en vertu de l'article 11.4, déduction faite des dépenses qu'elle a occasionnées, sont remis à la personne qui les possédait lors de la saisie ou à toute personne habilitée à les recevoir, 20 25

Remise

a) après que les dispositions de tous les règlements applicables au navire ou aux marchandises aient été, de l'avis de l'agent d'exécution, respectées; ou

b) après l'expiration d'un délai de vingt et un jours à compter de la date de la saisie, sauf dépôt, avant cette date, conformément à l'article 12.1, d'une demande d'ordonnance autorisant la vente du navire ou des marchandises. 30 35

12.1 (1) Avant l'expiration du délai de vingt et un jours à compter de la date de la saisie conformément à la présente loi, le Ministre peut demander à tout tribunal compétent une ordonnance autorisant la vente du navire ou des marchandises. 40

Demande
d'ordonnance
autorisant la
vente

(2) Après avoir entendu une demande présentée en vertu du paragraphe (1) le tribunal peut ordonner la remise du

Remise
moyennant
caution

goods seized by an enforcement officer to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof after a cash deposit or security by bond, with two sureties, in such amount as is fixed by the court, is given to the Minister.

(3) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the court is not satisfied that the vessel or goods seized should be sold, it may order that the vessel or goods be returned or, if a sale or other disposition of the goods has been made pursuant to section 11.4, it may order that any proceeds thereof be remitted to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof.

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the court is satisfied that the vessel or goods seized should be sold, it may order the sale thereof and thereupon the Minister may sell the vessel or goods in such manner and for such price as the court determines is reasonable in the circumstances.

(5) Where the total amount realized from a sale made under subsection (4) or any sale or other disposition made under section 11.4, or both, exceeds the amounts payable for rates, tools, fees or other charges together with all costs and reasonable expenses incurred in connection with the sale or other disposition and any removal, seizure or detention thereof the Minister shall remit the excess amount to the person then appearing to be entitled thereto.

FINANCES

13. After deducting the remuneration to the harbour masters, wharfingers, officers, clerks, employees and labourers mentioned in subsection 6(2) and the expenses of lighting, heating, or otherwise making serviceable such works, the remainder, if any, of all rates, tolls, fees and other

ou des marchandises saisies par un agent d'exécution à la personne en la possession de laquelle ils se trouvaient lors de la saisie ou à toute personne habilitée à les recevoir, à condition que soit versé au Ministre un dépôt en espèces ou que soit pris l'engagement de payer une somme, garantie par deux cautions, dont le montant a été fixé par le tribunal.

(3) Si, après audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal n'est pas convaincu que le navire ou les marchandises saisis devraient être vendus, il peut ordonner leur remise ou, en cas d'aliénation des marchandises conformément à l'article 11.4, la remise du produit de cette aliénation à la personne en possession de laquelle se trouvaient le navire ou les marchandises lors de leur saisie ou à toute personne habilitée à les recevoir.

(4) Si, après audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal est convaincu que le navire ou les marchandises saisis devraient être vendus, il peut en ordonner la vente, à laquelle le Ministre peut alors procéder selon des modalités et à un prix que le tribunal considère justifiés par les circonstances.

(5) Le Ministre doit remettre à la personne qui y a alors apparemment droit l'excédent éventuel du produit de la vente effectuée aux termes du paragraphe (4) ou de toute aliénation effectuée aux termes de l'article 11.4, ou des deux, sur le total des sommes payables à titre de droits, péages ou autres frais et des frais raisonnables entraînés par l'aliénation, l'enlèvement, la saisie ou la rétention du navire ou des marchandises.

FINANCES

13. Après déduction de la rémunération des maîtres de port, gardiens de quai, fonctionnaires, commis, employés et journaliers visés aux paragraphes 6(2) et des frais d'éclairage, de chauffage de ces ouvrages ou pour les rendre par ailleurs utilisables, le solde, s'il en est, de tous

Order of sale
refused

Order of sale
granted

Proceeds of sale

Refus de vente

Autorisation de
vente

Produit de la
vente

Application of
tools, etc.

Emploi des
droits

charges received under this Act shall be paid over to the Minister of Finance at such times and in such manner as the Governor in Council directs, and an account thereof shall be rendered to the Minister at such times and in such manner as the Minister directs.

droits, péages et autres frais touchés en vertu de la présente loi est versé au ministre des Finances, aux époques et de la manière que prescrit le gouverneur en conseil; et il en est rendu compte au Ministre, aux époques et de la manière que le Ministre prescrit.

Report

14. The Minister shall, within six months after the end of each fiscal year, prepare a report showing the financial operations of all public harbours and public port facilities for that fiscal year and shall lay a copy of the report before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he completes it."

14. Le Ministre doit, dans les six mois suivant la fin de chaque année financière ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance subséquente, déposer devant le Parlement un rapport faisant état des opérations financières de tous les ports et installations de port publics pour l'année financière visée.»

Rapports

22. Sections 16 to 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

22. Les articles 16 à 18 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Leasing of property

"16. (1) The Minister may
(a) lease any real or personal property under his management and control for a period of not more than twenty years; and
(b) with the approval of the Governor in Council lease any real or personal property under his management and control for a period of more than twenty years.

«16. (1) Le Ministre peut

a) louer, pour une période de vingt ans ou moins, tout bien mobilier ou immobilier sous son administration et son contrôle; et
b) avec l'approbation du gouverneur en conseil, louer, pour une période de plus de vingt ans, tout bien mobilier ou immobilier sous son administration et son contrôle.

Location de bien

Tolls

(2) A lease of any public port facility by the Minister shall provide that the lessee shall not charge rates, tolls or fees in excess of those imposed or prescribed for public port facilities pursuant to any regulations made under section 7."

(2) Lorsque le Ministre loue des installations de port public, il doit être prévu au contrat que le locataire ne peut exiger de droits, péages ou autres frais supérieurs à ceux imposés ou prescrits en vertu de l'article 7 pour les installations de port public.»

Péages

PART III

PARTIE III

R.S., c. H-1

HARBOUR COMMISSIONS ACT

LOI SUR LES COMMISSIONS DE PORT

S.R., c. H-1

23. The *Harbour Commissions Act* is amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading and sections:

23. La *Loi sur les Commissions de port* est modifiée, par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

Clause 22: This amendment would substitute the Minister's power to grant leases, subject to the approval of the Governor in Council in certain circumstances, for the power of the Governor in Council to grant leases and would abolish the restriction on the terms of leases to three years.

Sections 17 and 18 at present read as follows:

“17. The Minister may enter into an agreement, for a term not exceeding three years, with any person, for the payment of a fixed amount yearly for the use of any wharf, pier or breakwater under his control, in lieu of the tolls and dues leviable for such use in accordance with the rules and regulations made under the authority of this Act, on the vessels and merchandise belonging to or carried by such person.

18. The Minister shall lay before Parliament, within one month after the opening of the then next session, a statement of all leases made under this Act and the conditions of such leases.”

Clause 23: New. This amendment would insert declarations respecting the national ports policy for Canada in the *Harbour Commissions Act*.

Article 22. — Remet au Ministre, dans certaines circonstances, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le pouvoir de ce dernier de conclure des baux et supprime la durée maximale de ces derniers fixée à trois ans.

Texte actuel des articles 17 et 18 :

«17. Le Ministre peut faire, pour une période n'excédant pas trois ans, avec toute personne, une convention comportant le paiement annuel d'une somme fixe, pour l'usage de tout quai, jetée ou brise-lames qui relève de lui, au lieu des droits et péages qui, selon les règles et règlements établis sous le régime de la présente loi, sont exigibles pour cet usage sur les navires appartenant à ladite personne et sur les marchandises qu'elle transporte.

18. Le Ministre doit présenter au Parlement, dans le mois qui suit l'ouverture de la session alors prochaine, une liste de tous les baux consentis sous le régime de la présente loi, avec indication des conditions de ces baux.»

Article 23. — Nouveau. Insertion à la *Loi sur les Commissions de port* de l'énoncé de la politique portuaire nationale.

Objective of the
ports policy for
Canada

"NATIONAL PORTS POLICY

2.1 (1) It is hereby declared that the objective of the national ports policy for Canada is to create a port system that

- (a) is an effective instrument of support for the achievement of Canadian international trade objectives and of national, regional and local economic and social objectives;
- (b) is efficient;
- (c) provides accessibility and equitable treatment in the movement of goods and persons to users of Canadian ports;
- (d) provides harbour Commissions with a high degree of autonomy for the management and operation of the ports for which they are established, consistent with the responsibility of the Minister to ensure the integrity and efficiency of the national ports system and the optimum deployment of resources; and
- (e) is co-ordinated with other marine activities and surface and air transportation systems.

Idem

(2) It is further declared that achievement of the objective of the national ports policy requires the establishment, at ports at which there is demonstrated local interest in the management thereof and that are expected to be financially self-sufficient, of harbour Commissions each of which is comprised of persons who have proven experience and capacity applicable to the management and operation of the port and who are for the most part residents in the vicinity thereof.

Measures to
achieve
declared
objective

2.2 It is the responsibility of the Minister to undertake the necessary measures to achieve the objective of the national ports policy."

24. subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Establishment
and winding up
of Commission

"**3.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by

«POLITIQUE PORTUAIRE NATIONALE

2.1 (1) Il est déclaré que la politique portuaire nationale du Canada a pour objectif la création d'un système portuaire

- a) qui contribue efficacement à la réalisation des objectifs du commerce international canadien ainsi que des objectifs sociaux et économiques tant au niveau national que régional et local;
- b) qui soit efficace;
- c) qui offre à des conditions équitables des services de transport de marchandises et de passagers aux usagers des ports canadiens;
- d) qui laisse aux Commissions de port une très grande marge d'autonomie dans l'administration et l'exploitation des ports à l'égard desquels elles ont été établies, conforme cependant avec la responsabilité qu'a le Ministre d'assurer l'intégrité du réseau portuaire national et le meilleur déploiement de ses ressources; et
- e) dont les activités soient coordonnées avec celles du secteur maritime et avec les réseaux de transport aérien et terrestre.

Politique
portuaire
nationale

(2) Il est en outre déclaré que la réalisation de l'objectif de la politique portuaire nationale exige pour les ports qui, selon toute vraisemblance, peuvent se suffire à eux-même financièrement et à l'administration desquels des éléments locaux désirent participer, l'établissement de Commissions de port formées principalement de personnes résidant dans les environs de ces ports et dont l'expérience et les aptitudes se prêtent à l'administration et à l'exploration de ceux-ci.

Réalisation de
l'objectif

2.2 Il incombe au Ministre de prendre les dispositions nécessaires à la réalisation de l'objectif de la politique portuaire nationale.»

Responsabilité
du Ministre

24. Le paragraphe 3(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**3.** (1) Sur recommandation du Ministre, le gouverneur en conseil peut établir,

Établissement
d'une
Commission

Clause 24: This amendment is in part consequential on amendments proposed by clauses 1 and 5 and would impose a condition on the exercise of powers under subsection 3(1) of the Act.

Subsection 3(1) at present reads as follows:

Article 24. — Découle en partie des modifications proposées aux articles 1 et 5. Ajoute une condition à l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe 3(1) de la loi.

Texte actuel du paragraphe 3(1) :

«3. (1) Le gouverneur en conseil peut au moyen d'une proclamation établir une Commission relative à tout port au Canada dont le nom

proclamation, establish a harbour Commission for any harbour in Canada in relation to which a local port corporation is not established under section 6.2 of the *Canada Ports Corporation Act*, or for any harbour for which a harbour Commission has not otherwise been established by Parliament, if the Governor in Council is of the opinion that the establishment of a Commission for the harbour will enable the improvement of the administration thereof.”

25. Paragraph 13(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) the punishment that may be imposed on summary conviction for the breach of any by-law, which punishment shall not exceed a fine of twenty-five thousand dollars or imprisonment for a term of six months or both; and”

par proclamation, une Commission relative à tout port au Canada pour lequel le Parlement n'a pas par ailleurs établi une Commission, ou à l'égard duquel n'a pas été constituée une société de port locale sous le régime de l'article 6.2 de la *Loi sur la Société canadienne des ports*, s'il estime que cette mesure permet une meilleure administration du port.»

25. L'alinéa 13(1)(h) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) la peine qui peut être infligée sur déclaration sommaire de culpabilité pour violation de tout statut administratif, sous forme d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou au moyen de l'amende et de l'emprisonnement; et»

PART IV

CANADA SHIPPING ACT

26. (1) The definitions “harbour master” and “public harbour” in section 2 of the *Canada Shipping Act* are repealed.

(2) Part XII of the said Act is repealed.

PARTIE IV

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE

26. (1) Les définitions de «maître de port» et de «port public» à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* sont abrogées.

(2) La Partie XII de ladite loi est abrogée.

PART V

FISHING AND RECREATIONAL HARBOURS ACT

27. Paragraph 3(a) of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) any harbour, works or property under the jurisdiction of the *Canada Ports Corporation*, any local port corporation established under section 6.2 of the *Canada Ports Corporation Act* or any harbour Commission established under any Act of Parliament.”

PARTIE V

LOI SUR LES PORTS DE PÊCHE ET DE PLAISANCE

27. L'alinéa 3a) de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«ni les ports, ouvrages ou biens relevant soit de la *Société canadienne des ports* ou d'une société de port locale constituée sous le régime de l'article 6.2 de la *Loi sur la Société canadienne des ports*, soit de Commissions de port établies en vertu d'une loi du Parlement;»

“3. (1) The Governor in Council may by proclamation establish a harbour Commission for any harbour in Canada *that is not named in the National Harbours Board Act*, or for any harbour for which a harbour Commission has not otherwise been established by Parliament.”

n'apparaît pas dans la *Loi sur le Conseil des ports nationaux*, ou à tout port pour lequel le Parlement n'a pas par ailleurs établi une Commission.»

Clause 25: This amendment would increase from five hundred to twenty-five thousand dollars the maximum fine imposable by a Harbour Commission's by-laws for their breach.

Article 25. — Porte à vingt-cinq mille dollars l'amende maximale pour violation d'un statut administratif d'une Commission.

Clause 26: These amendments would repeal provisions of the *Canada Shipping Act* that relate to matters to be dealt with under section 3, subsections 6(1.1) and (2) and sections 7 and 13 of the *Government Harbours and Piers Act* proposed in clauses 18 to 21.

Article 26. — Abrogation des dispositions de la *Loi sur la marine marchande* relatives aux matières prévues à l'article 3, aux paragraphes 6(1.1) et (2) et aux articles 7 et 13 de la *Loi sur les ports et jetées de l'État* proposés par les articles 18 à 21.

Clause 27: This amendment to the *Fishing and Recreational Harbours Act* is consequential on the amendments proposed by clauses 2 and 5.

The relevant portion of section 3 at present reads as follows:

“3. Nothing in this Act applies to or affects

(a) any harbour, works or property under the jurisdiction of the *National Harbours Board* or of any harbour Commission established under any Act of Parliament;”

Article 27. — La modification de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance* découle des modifications proposées par les articles 2 à 5.

Texte actuel du passage visé de l'article 3 :

«3. La présente loi ne concerne

a) ni les ports, ouvrages ou biens relevant du *Conseil des ports nationaux* ou de commissions de port constituées en vertu d'une loi du Parlement;»

PART VI

PARTIE VI

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional

28. (1) All property, rights, obligations and liabilities that existed, and anything done by or to, or acquired or incurred by, the National Harbours Board before the coming into force of this Act shall be deemed to be property, rights, obligations and liabilities of, and to have been done by or to, or acquired or incurred by, the Canada Ports Corporation.

28. (1) Le Conseil des ports nationaux est remplacé dans ses biens, droits et obligations par la Société canadienne des ports.

Idem

Obligations and liabilities

(2) All obligations and liabilities referred to in subsection (1) and all actions pending against the National Harbours Board may be enforced or continued against the Canada Ports Corporation in like manner and to the same extent as they could have been enforced or continued against the National Harbours Board.

(2) L'exécution des obligations prévues au paragraphe (1) ainsi que les actions pendantes contre le Conseil des ports nationaux peuvent être poursuivies contre la Société canadienne des ports dans la même mesure et selon la même procédure qu'elles auraient pu l'être contre le Conseil des ports nationaux avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Poursuites

Members to cease to hold office

29. The members of the National Harbours Board shall, unless appointed pursuant to the *Canada Ports Corporation Act*, cease to hold office on the day on which this Act comes into force.

29. A moins de recevoir un nouveau mandat en conformité de la *Loi sur la Société canadienne des ports*, les membres du Conseil des ports nationaux cessent d'occuper leur poste à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Fin de mandat

Transfer of staff

30. (1) Every person who was an employee of the National Harbours Board immediately prior to the coming into force of this Act becomes an employee of the Canada Ports Corporation.

30. (1) Les personnes qui étaient, jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente loi, des employés du Conseil des ports nationaux deviennent des employés de la Société canadienne des ports.

Mutation du personnel

Benefits continued

(2) Every employee who is transferred to the Canada Ports Corporation pursuant to subsection (1) continued thereafter to have the same employment benefits as he had with the National Harbours Board immediately prior to the transfer until those benefits are modified by a collective agreement or, in the case of employees not represented by a bargaining agent, by a policy decision of the Canada Ports Corporation.

(2) Les mutations prévues au paragraphe (1) ne portent pas atteintes aux avantages détenus au titre de la situation en cause, sous réserve des éventuelles modifications consécutives aux négociations collectives ou, dans le cas d'employés non représentés par un agent négociateur, à des décisions administratives de la Société canadienne des ports.

Maintien des avantages

No severance pay

(3) For greater certainty, the transfer of an officer or employee from the National Harbours Board to the Canada Ports Corporation pursuant to subsection (1) does not entitle that officer or employee to severance pay and nothing in this section limits the generality of anything in section 28.

(3) Il demeure entendu que les mutations prévues au paragraphe (1) ne donnent droit à aucune indemnité de départ et que le présent article ne limite aucunement l'article 28.

Indemnité de départ

Period for initial petitioning	<p>31. Within the period of eighteen months after the coming into force of this Act, the Canada Ports Corporation shall</p> <p>(a) ascertain every non-corporate port that satisfies the conditions specified in subsection 6.1(1) of the <i>Canada Ports Corporation Act</i>; and</p> <p>(b) petition under that subsection for the establishment of a corporation at every such port ascertained pursuant to this section.</p>	<p>31. La Société canadienne des ports doit, dans un délai de dix-huit mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi</p> <p>a) déterminer lesquels des ports assujettis à ladite loi satisfont aux conditions prévues au paragraphe 6.1(1) de la <i>Loi sur la Société Canadienne des ports</i>; et</p> <p>b) demander à leur égard la constitution d'une société de port locale conformément à ce paragraphe.</p>	<p>Demande dans les dix-huit mois</p>
Deemed public harbour	<p>32. Every harbour that, on the day immediately preceding the day on which this Act comes into force, was a public harbour to which Part XII of the <i>Canada Shipping Act</i> applied shall be deemed to have been declared a public harbour under the <i>Public Harbours and Port Facilities Act</i>.</p>	<p>32. Tout port qui, le jour précédant celui de l'entrée en vigueur de la présente loi, était un port public auquel s'appliquait la Partie XII de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> est réputé avoir été déclaré port public en vertu de la <i>Loi sur les ports et installations de port publics</i>.</p>	<p>Port public</p>

PART VII

COMING INTO FORCE

Coming into force

33. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

PARTIE VII

ENTRÉE EN VIGUEUR

33. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

C-92

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-92

An Act to amend the National Harbours Board Act, the
Government Harbours and Piers Act, the Harbour
Commissions Act, the Canada Shipping Act and the
Fishing and Recreational Harbours Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JULY 26, 1982

C-92

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-92

Loi modifiant la Loi sur le Conseil des ports nationaux, la
Loi sur les ports et jetées de l'État, la Loi sur les
Commissions de port, la Loi sur la marine marchande
du Canada et la Loi sur les ports de pêche et de
plaisance

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 JUILLET 1982



1st Session, 32nd Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

1^{re} session, 32^e législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-92

PROJET DE LOI C-92

An Act to amend the National Harbours Board Act, the Government Harbours and Piers Act, the Harbour Commissions Act, the Canada Shipping Act and the Fishing and Recreational Harbours Act

Loi modifiant la Loi sur le Conseil des ports nationaux, la Loi sur les ports et jetées de l'État, la Loi sur les Commissions de port, la Loi sur la marine marchande du Canada et la Loi sur les ports de pêche et de plaisance

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

PART I

PARTIE I

R.S., c. N-8; c.
16(1st Suppl.);
1976-77, cc.
28, 34

NATIONAL HARBOURS BOARD ACT

1. The long title and sections 1 and 2 of the *National Harbours Board Act* are repealed and the following substituted therefor:

"An Act respecting the Canada Ports Corporation

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Ports Corporation Act*.

Definitions

"Board"
«conseil»

"Board" means the Board of Directors of the Corporation;

"Chairman"
«président du conseil»

"Chairman" means the Chairman of the Board appointed pursuant to subsection 3.15(1);

"Corporation"
«Société»

"Corporation" means the Canada Ports Corporation established by section 3.13;

"goods"
«marchandises»

"goods" includes all personal property and movables other than vessels;

LOI SUR LE CONSEIL DES PORTS NATIONAUX

1. Le titre intégral et les articles 1 et 2 de la *Loi sur le Conseil des ports nationaux* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Loi concernant la Société canadienne des ports

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la Société canadienne des ports*.

2. Dans la présente loi

«conseil» signifie le conseil d'administration de la Société;

«conseil local» signifie le conseil d'administration d'une société de port locale;

«marchandises» comprend tous les biens mobiliers, à l'exclusion des navires;

«Ministre» signifie le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé

S.R., c. N-8; c.
16 (1^{er} suppl.);
1976-77, c. 28,
34

Titre abrégé

Définitions

«conseil»
"Board"

«conseil local»
"local board"

«marchandises»
"goods"

«Ministre»
"Minister"

"local board" «conseil local»	"local board" means the board of directors of a local port corporation;	par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi;	
"local port corporation" «société de port locale»	"local port corporation" means a corporation established under section 6.2;	«navire» comprend tout engin flottant utilisé ou utilisable exclusivement ou partiellement pour la navigation maritime, 5	«navire» "vessel"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;	indépendamment de son mode de propulsion, ainsi qu'une drague, un élévateur flottant, une maison flottante, une plate-forme de forage, un hydravion, un radeau, une estacade de billes ou de bois 10	
"non-corporate port" «port non constitué»	"non-corporate port" means a harbour at which no local port corporation has been established and that is under the jurisdiction of the Corporation;	de construction et un aéroglisseur;	
"owner" «propriétaire»	"owner" includes, in the case of a vessel, the agent, charterer by demise or master of the vessel, and, in the case of goods, the agent, sender, consignee or bailee of the goods, as well as the carrier of such goods to, upon, over or from any property under the administration or jurisdiction of the Corporation or a local port corporation;	«port non constitué» signifie un port sous la juridiction de la Société à l'égard duquel aucune société de port locale n'a été constituée; 15	«port non constitué» "non-corporate..."
"President" «président»	"President" means the President of the Corporation appointed pursuant to subsection 3.16(1); 25	«président» signifie le président de la Société, nommé conformément au paragraphe 3.16(1);	«président» "President"
"vessel" «navire»	"vessel" includes every description of ship, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion, a dredge, a floating elevator, a floating home, an oil rig, a seaplane, a raft or boom of logs or lumber and an air cushion vehicle; 30	«président du conseil» signifie le président du conseil, nommé conformément au 20 paragraphe 3.15(1);	«président du conseil» "Chairman"
"Vice-Chairman" «version anglaise seulement»	"Vice-Chairman" means the Vice-Chairman of the Board appointed pursuant to subsection 3.15(1)."	«propriétaire» comprend, dans le cas d'un navire, l'agent, l'affrètement par bail ou le capitaine du navire, et, dans le cas de marchandises, l'agent, l'expéditeur, le 25 consignataire ou le dépositaire des marchandises, de même que la personne qui transporte ces marchandises à destination ou en provenance de toute propriété relevant de l'administration ou de la 30 juridiction de la Société ou d'une société de port locale, ou sur ou par-dessus une telle propriété;	«propriétaire» "owner"
		«Société» signifie la Société canadienne des ports constituée en vertu de l'article 35 3.13;	«Société» "Corporation"
		«société de port locale» signifie une société de port locale constituée sous le régime de l'article 6.2.»	«société de port locale» "local port..."

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 3 de ladite loi est abrogé et 40 remplacé par ce qui suit :

Objective of the ports policy for Canada

"3. (1) It is hereby declared that the objective of the national ports policy for 40 Canada is to create a port system that

(a) is an effective instrument of support for the achievement of Canadian international trade objectives and of nation-

«3. (1) Il est déclaré que la politique portuaire nationale du Canada a pour objectif la création d'un système portuaire

a) qui contribue efficacement à la réali- 45 sation des objectifs du commerce international canadien ainsi que des objectifs

Politique portuaire nationale

al, regional and local economic and social objectives;

(b) is efficient;

(c) provides accessibility and equitable treatment in the movement of goods and persons to users of Canadian ports; 5

(d) provides local port corporations with a high degree of autonomy for the management and operation of ports at which they are established, consistent 10 with the responsibility of the Minister to ensure the integrity and efficiency of the national ports system and the optimum deployment of resources; and

(e) is co-ordinated with other marine 15 activities and surface and air transportation systems.

sociaux et économiques, tant au niveau national que régional et local;

b) qui soit efficace;

c) qui offre à des conditions équitables des services de transport de marchandises et de passagers aux usagers des ports canadiens; 5

d) qui laisse aux sociétés de port locales une très grande marge d'autonomie dans l'administration et l'exploitation des 10 ports à l'égard desquels elles ont été constituées, conforme cependant avec la responsabilité qu'a le Ministre d'assurer l'intégrité et l'efficacité du réseau portuaire national et le meilleur déploiement de ses ressources; et 15

e) dont les activités soient coordonnées avec celles du secteur maritime et avec les réseaux de transport aérien et terrestre. 20

Idem

(2) It is further declared that achievement of the objective of the national ports policy requires 20

(a) the establishment at ports of national or regional significance at which there is demonstrated local interest in the management thereof and that are expected to be financially self-sufficient, 25 of local port corporations each of which is comprised of persons who have proven experience and capacity applicable to the management and operation of the port and who are for the most part 30 residents in the vicinity thereof;

(b) the establishment of consultative bodies to provide advice for the purposes of the planning and development of port policy in Canada and to ensure that port 35 users and port workers and those provinces and municipalities that are adjacent to the ports are consulted on matters of significance to the operation and planning of the port; and 40

(c) the administration, within an overall national administrative system, under the authority of the Corporation, of non-corporate ports and works and property related thereto. 45

(2) Il est en outre déclaré que la réalisation de l'objectif de la politique portuaire nationale exige

Réalisation de l'objectif

a) à l'égard des ports d'importance nationale ou régionale qui, selon toute 25 vraisemblance, peuvent se suffire à eux-mêmes financièrement et à l'administration desquels des éléments locaux désirent participer, la constitution de sociétés de port locales dont le conseil soit 30 formé principalement de personnes résidant dans les environs de ces ports et dont l'expérience et les aptitudes se prêtent à l'administration et à l'exploitation de ceux-ci; 35

b) la création d'organismes consultatifs en matière de planification et d'élaboration de la politique portuaire canadienne, chargés de veiller à ce que les usagers et les personnes employées dans 40 les ports ainsi que les provinces et les municipalités qui y sont adjacentes soient consultés sur les questions liées à la planification et à l'exploitation de ceux-ci; et 45

c) l'administration par la Société, à l'intérieur d'un réseau portuaire national, des ports non constitués et des autres

Measures to achieve declared objective	3.1 (1) It is the responsibility of the Minister to undertake the necessary measures to achieve the objective of the national ports policy.	ouvrages ou biens qui relèvent de cette dernière.	3.1 (1) Il incombe au Ministre de prendre les dispositions nécessaires à la réalisation de l'objectif de la politique portuaire nationale.	Responsabilité du Ministre
Directions to Corporation	(2) The Minister may, by order, issue such directions to the Corporation as he considers necessary to achieve the objective of the national ports policy and the Corporation shall comply with any such directions.	(2) Le Ministre peut, par arrêté, donner à la Société les directives qu'il juge nécessaires à la réalisation de l'objectif de la politique portuaire nationale; la Société doit se conformer à ces directives.	(2) Le Ministre peut, par arrêté, donner à la Société les directives qu'il juge nécessaires à la réalisation de l'objectif de la politique portuaire nationale; la Société doit se conformer à ces directives.	Directives à la Société
Application of subsections 22.1(2) to (4)	(3) Subsections 22.1(2) to (4) apply to directions issued under subsection (2) as those subsections apply to directions given pursuant to subsection 22.1(1).	(3) Les paragraphes 22.1(2) à (4) s'appliquent aux directives données en vertu du paragraphe (2) comme s'il s'agissait de directives données en vertu du paragraphe 22.1(1).	(3) Les paragraphes 22.1(2) à (4) s'appliquent aux directives données en vertu du paragraphe (2) comme s'il s'agissait de directives données en vertu du paragraphe 22.1(1).	Dispositions applicables
Local advisory committees established	3.11 (1) The Minister may establish local advisory committees for such non-corporate ports as he may designate.	3.11 (1) Le Ministre peut établir des conseils consultatifs locaux pour les ports non constitués qu'il lui plaît de désigner.	3.11 (1) Le Ministre peut établir des conseils consultatifs locaux pour les ports non constitués qu'il lui plaît de désigner.	Conseils consultatifs locaux
Members of local advisory committees	(2) A local advisory committee established pursuant to subsection (1) shall consist of not less than three and not more than five members appointed by the Minister from among persons residing in the vicinity of the port for which the committee is established.	(2) Les conseils établis en vertu du paragraphe (1) sont formés de trois à cinq membres nommés par le Ministre parmi les personnes qui résident dans les environs des ports visés au paragraphe (1).	(2) Les conseils établis en vertu du paragraphe (1) sont formés de trois à cinq membres nommés par le Ministre parmi les personnes qui résident dans les environs des ports visés au paragraphe (1).	Membres
Tenure of office	(3) Each member of a local advisory committee shall be appointed to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of appointment of not more than two of the members so appointed.	(3) Les membres d'un conseil consultatif local sont nommés à titre amovible pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche pas plus de deux des membres.	(3) Les membres d'un conseil consultatif local sont nommés à titre amovible pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche pas plus de deux des membres.	Durée du mandat
Qualifications of local advisory committee members	(4) The members of a local advisory committee shall be persons who, in the opinion of the Minister, have the experience and capacity required for discharging their functions and are representative of local interests essential to port activities.	(4) Les membres d'un conseil consultatif local doivent, de l'avis du Ministre, être représentatifs des intérêts locaux essentiels aux activités portuaires et posséder l'expérience et les aptitudes nécessaires.	(4) Les membres d'un conseil consultatif local doivent, de l'avis du Ministre, être représentatifs des intérêts locaux essentiels aux activités portuaires et posséder l'expérience et les aptitudes nécessaires.	Représentativité
Remuneration	(5) The members of a local advisory committee shall serve without remuneration but may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the committee while absent from their ordinary places of residence.	(5) Les membres d'un conseil consultatif local ne sont pas rémunérés mais il peut leur être versé les frais de déplacement et de séjour engagés en vaquant aux affaires du conseil hors de leur lieu ordinaire de résidence.	(5) Les membres d'un conseil consultatif local ne sont pas rémunérés mais il peut leur être versé les frais de déplacement et de séjour engagés en vaquant aux affaires du conseil hors de leur lieu ordinaire de résidence.	Rémunération

Duties of local advisory committees	(6) Each local advisory committee shall advise and make recommendations to the Corporation on the planning and operation of the port for which it is established.	(6) Chaque conseil consultatif local doit soumettre à la Société des avis et des recommandations sur la planification et l'exploitation du port non constitué pour lequel il est établi.	Fonctions
Chairman of advisory committee	(7) The Minister shall designate one of the members of a local advisory committee to be the chairman thereof.	(7) Le Ministre choisit parmi les membres de chaque conseil consultatif local le président de celui-ci.	5 Président
Regional advisory councils established	3.12 (1) The Minister may establish regional advisory councils for such regions of Canada as he may designate.	3.12 (1) Le Ministre peut établir des conseils consultatifs régionaux dans les régions du Canada qu'il lui plaît de désigner.	10 Conseils consultatifs régionaux
Maximum number of members	(2) The number of members of a regional advisory council established pursuant to subsection (1) shall not exceed eighteen.	(2) Un conseil consultatif régional établi en vertu du paragraphe (1) est formé d'au plus dix huit membres.	15 Membres
Members of regional advisory councils	(3) A regional advisory council established pursuant to subsection (1) shall consist of (a) the chairman of each local board in the region for which the council is established; (b) the chairman of each harbour commission established by an Act of Parliament for a harbour in the region; (c) the chairman of each local advisory committee established pursuant to subsection 3.11(1) for a non-corporate port in the region; (d) such users of, and such employees at, harbours in the region and such other interested persons as are appointed by the Minister; (e) an officer of the Department of Transport designated by the Minister; and (f) any members appointed pursuant to subsection (4).	(3) Un conseil consultatif régional est composé a) du président de chaque conseil local de la région; b) du président de chaque Commission de port établie par une loi du Parlement dans la région; c) du président de chaque conseil consultatif local établi dans la région en vertu du paragraphe 3.11(1); d) des usagers, personnes employées dans les ports de la région et autres intéressés nommés par le Ministre; e) d'un fonctionnaire du ministère des Transports nommé par le Ministre; et f) des membres nommés en vertu du paragraphe (4).	15 Composition 20 25 30 35
Provincial appointments	(4) The members of a regional advisory council shall include one member appointed by the government of each province in the region but each such government may, if the Minister authorizes it to do so, appoint more than one member of the council.	(4) Le gouvernement de chaque province comprise dans une région désignée en vertu du paragraphe (1) nomme un membre du conseil consultatif régional; elle peut, si le Ministre l'y autorise, en nommer plus d'un.	35 Nomination par les provinces
Member's representative	(5) A person who is a member of a regional advisory council by virtue of any of paragraphs (3)(a) to (c) may authorize	(5) Les membres visés aux alinéas (3)a) à c) peuvent se faire représenter au conseil par la personne qu'ils autorisent par écrit à cette fin.	40 Représentation

in writing another person to represent him on the council.

Remuneration

(6) The members of a regional advisory council appointed by the Minister shall serve without remuneration but may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the council while absent from their ordinary places of residence.

(6) Les membres d'un conseil consultatif, régional nommés par le Ministre ne sont pas rémunérés mais il peut leur être versé les frais de déplacement et de séjour engagés en vaquant aux affaires du conseil hors de leur lieu ordinaire de résidence.

Rémunération

Duties of regional advisory councils

(7) Each regional advisory council shall, from time to time, advise and make recommendations to the Minister on the planning and development of ports in the region for which it is established and on matters relating to those ports having regional significance.

(7) Chaque conseil consultatif régional doit conseiller le Ministre et lui soumettre des recommandations relativement à la planification et au développement des ports de la région pour laquelle il est établi et aux questions d'intérêt régional touchant ces ports.

Fonctions des conseils

Chairman

(8) Each regional advisory council shall elect one of its members to be chairman of the council.

(8) Chaque conseil consultatif régional doit élire parmi ses membres un président.

Président

Corporation established

3.13 There is hereby established a corporation to be called the Canada Ports Corporation.

3.13 Est constituée la Société canadienne des ports.

Constitution de la Société

Board of Directors

3.14 (1) The Corporation shall consist of a Board of Directors composed of a Chairman, a Vice-Chairman, a President and not less than eight or more than fourteen other directors.

3.14 (1) La Société est constituée d'un conseil d'administration, composé des président et vice-président du conseil, du président, ainsi que d'au moins huit et d'au plus quatorze autres administrateurs.

Conseil d'administration

Appointment of directors

(2) Each director, other than the Chairman, the Vice-Chairman and the President, shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of appointment of not more than one-third of the directors so appointed.

(2) Les administrateurs, à l'exception des président et vice-président du conseil et du président, sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche pas plus du tiers des administrateurs.

Nomination des administrateurs

Qualifications of directors

(3) The directors shall be persons who, in the opinion of the Governor in Council, have the experience and capacity required for discharging their functions and are representative of national, regional and local interests essential to port activities.

(3) Les administrateurs doivent, de l'avis du gouverneur en conseil, être représentatifs des intérêts nationaux, régionaux et locaux essentiels aux activités portuaires et posséder l'expérience et les aptitudes nécessaires.

Représentativité

Appointment of chairmen of local boards as directors

(4) Where three or more local port corporations are established, the chairmen of at least three local boards shall, in accordance with subsection (2), be appointed to

(4) Lorsque des sociétés de port locales ont été constituées, les présidents d'au moins trois conseils locaux doivent, conformément au paragraphe (2), être nommés

Nomination de présidents de conseils locaux

	be directors and, where less than three local port corporations are established, the chairman of the local board or of each local board, as the case may be, shall be so appointed.	5	administrateurs de la Société ou, si le nombre de ces sociétés de port locales est inférieur à trois, le président de chaque conseil local.	
Idem	(5) No appointment of the chairman of any local board to be a director shall be for a term exceeding the duration of his tenure of office as chairman of that local board.	10	(5) Un président de conseil local n'occupe son poste d'administrateur de la Société que durant son mandat de président de conseil local.	5 Durée du mandat
Part-time directors	(6) The directors, other than the President, shall be appointed as part-time directors.		(6) Les administrateurs, à l'exception du président, occupent leur poste à temps partiel.	10 Temps partiel
Re-appointment	(7) A director is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.	15	(7) Le mandat d'un administrateur est renouvelable lorsqu'il vient à expiration.	Renouvellement de mandat
Remuneration	(8) A director shall be paid by the Corporation such salary or other remuneration as is approved by the Governor in Council.		(8) La Société verse aux administrateurs le traitement ou toute autre rémunération qu'approuve le gouverneur en conseil.	15 Rémunération
Expenses	(9) A director shall be paid by the Corporation reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.	20	(9) La Société défraie les administrateurs des dépenses de déplacement et de séjour entraînées par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	20 Indemnités
Appointment of the Chairman and Vice Chairman	3.15 (1) The Chairman of the Board and the Vice-Chairman thereof shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Board, to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.	25	3.15 (1) Les président et vice-président du conseil sont nommés à titre amovible pour un mandat de trois ans au maximum par le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre, après consultation du conseil.	25 Nomination des président et vice-président du conseil
Absence, incapacity or vacancy in office of Chairman	(2) In the event of the Chairman's absence or incapacity or any vacancy in the office of Chairman, the Vice-Chairman has all the duties and may exercise all the powers of the Chairman.	35	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le vice-président du conseil assure l'intérim.	30 Absence ou empêchement du président du conseil
Absence, incapacity or vacancy in office of Chairman and Vice Chairman	(3) Where, in any event referred to in subsection (2), the Vice-Chairman is himself absent or incapacitated or the office of Vice-Chairman is vacant, the Minister may, after consultation with the Board, designate another director of the Corporation to act as the Chairman for the time being, but no director so designated has authority to act as Chairman for a period	45	(3) Si la règle prévue au paragraphe (2) ne peut être observée du fait que le vice-président du conseil est lui-même absent ou empêché ou que son poste est vacant, le Ministre peut, après consultation du conseil, désigner un autre administrateur pour assurer l'intérim pendant un maximum de six mois, sauf prolongation approuvée par le gouverneur en conseil.	35 Absence ou empêchement des président et vice-président du conseil

exceeding six months without the approval of the Governor in Council.

Appointment of President

3.16 (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Board, to hold office during pleasure for a term not exceeding seven years. 5

3.16 (1) Le président est nommé à titre amovible pour un mandat de sept ans au maximum par le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre, après consultation du conseil. 5

Nomination du président

Full-time performance of duties

(2) The President shall devote the whole of his time to the performance of his 10 duties.

(2) Le président doit consacrer tout son temps à l'exercice de ses fonctions.

Cumul de fonctions interdit

Absence, incapacity or vacancy in office of President

(3) If the President is absent or incapacitated or if the office of President is vacant, the Board may designate another full-time officer of the Corporation to act as President for the time being, but no officer so designated has authority to act as President for a period exceeding six months without the approval of the Governor in Council. 20

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil peut désigner un dirigeant à plein 10 temps de la Société pour assurer l'interim pendant un maximum de six mois, sauf prolongation approuvée par le gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement

Chief executive officer

(4) The President is the chief executive officer of the Corporation.

(4) Le président est le principal dirigeant de la Société. 15

Principal dirigeant

Head office

3.17 The head office of the Corporation shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or at any other place in Canada designated for the time being by the Governor in Council. 25

3.17 Le siège social de la Société est situé dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou à tout autre lieu, au 20 Canada, désigné par le gouverneur en conseil.

Siège social

Administration by Board

3.18 (1) The Board shall direct and manage the affairs of the Corporation and 30 may, for such purposes, exercise all the powers and perform all the duties of the Corporation.

3.18 (1) Le conseil assure la direction et la gestion des affaires de la Société et, à cette fin, dispose de tous les pouvoirs et 25 remplit toutes les fonctions de celle-ci.

Gestion par le conseil

Committees

(2) The Board may
(a) establish an executive committee 35 and such other committees as the Board considers advisable;
(b) determine the composition of any committee established by the Board, the tenure of its members and the duties of 40 the committee; and
(c) delegate to any executive committee established pursuant to paragraph (a) any duties and powers of the Board.

(2) Le conseil peut:
a) créer un comité de direction et les autres comités qu'il estime indiqués;
b) fixer la composition et les fonctions 30 des comités qu'il a créés, ainsi que le mandat de leurs membres; et
c) déléguer tous ses pouvoirs et fonctions au comité de direction créé en vertu de l'alinéa a). 35

Comités

Idem

(3) An executive committee established 45 pursuant to subsection (2) may perform any duty and exercise any power of the Board delegated to it by the Board.

(3) Le comité de direction créé en vertu du paragraphe (2) peut exercer les pouvoirs et fonctions du conseil que ce dernier lui a délégués.

Idem

Status of
Corporation

3.19 The Corporation is, to the extent of its authority for the purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada and the Corporation's powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty." 5

3.19 La Société est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.»

Qualité de
mandataire de
Sa Majesté

3. Subsection 4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

3. Le paragraphe 4(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Government
Employees
Compensation
Act to apply

"(2) The *Government Employees Compensation Act* applies to the employees of the Corporation and, for the purposes of that Act, those employees shall be deemed to be "employees" as defined by that Act. 10

«(2) La *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* s'applique aux employés de la Société; et pour les fins de cette loi, ceux-ci sont réputés être des employés au sens de cette loi. 10

Application de
la *Loi sur
l'indemnisation
des employés
de l'État*

Deemed
employment as
described in
*Aeronautics
Act*

(3) The employees of the Corporation shall, for the purposes of section 7 of the *Aeronautics Act*, be deemed to be employed as described therein." 15

(3) Les employés de la Société sont réputés être des personnes visées à l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.»

Application de
la *Loi sur
l'aéronautique*

4. Subsections 5(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor :

4. Les paragraphes 5(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Police
constables

"5. (1) Any superior court judge within whose jurisdiction property under the administration of the Corporation or a local port corporation is situated may, upon application to him by the Corporation, appoint any person as a police constable for the enforcement of this Act and the by-laws and for the enforcement of the laws of Canada or any province in so far as the enforcement of such laws relates to the protection of property under the administration of the Corporation or a local port corporation or to the protection of persons present upon, or property situated upon, premises under the administration of the Corporation or a local port corporation, and for that purpose every such police constable is deemed to be a peace officer within the meaning of the *Criminal Code* and to possess jurisdiction as such upon property under the administration of the Corporation or a local port corporation and in any place not more than twenty-five miles distant from property under the administration of the Corporation or a local port corporation. 30 35 40 45

«5. (1) Tout juge d'une cour supérieure, dans la juridiction de qui des biens sous l'administration de la Société ou d'une société de port locale sont situés, peut, sur demande à lui faite par la Société, nommer une personne agent de police en vue de l'exécution de la présente loi et des règlements, et de l'exécution des lois du Canada ou d'une province, dans la mesure où l'exécution de ces lois se rattache à la protection de biens sous l'administration de la Société ou d'une société de port locale ou à la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux relevant de leur administration. A cette fin, chaque semblable agent de police est réputé un agent de la paix au sens du *Code criminel* et avoir juridiction à ce titre sur les biens relevant de l'administration de la Société ou d'une société de port locale et dans tout endroit situé à vingt-cinq milles au plus d'une propriété relevant de l'administration. 25 30 35 40

Agents de
police

Powers of
police constable

(2) A police constable appointed under subsection (1) may take any person

(2) Un agent de police nommé aux termes du paragraphe (1) peut amener 40

Pouvoirs d'un
agent de police

charged with any act or omission punishable by fine or imprisonment under this Act or any law referred to in subsection (1) before any court possessing jurisdiction in such cases over any area within which any property under the administration of the Corporation or a local port corporation is located, whether or not the person was taken or the act or omission occurred or is alleged to have occurred within such area, and the court shall deal with such person as though he had been taken and as though the act or omission had occurred within the area of the court's jurisdiction, but no court shall so deal with such person if the act or omission is alleged to have occurred outside the province or at a place more than twenty-five miles distant from the place where the court is sitting."

5. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

"6. (1) Any employee of the Corporation who, at the time of his appointment or employment under or pursuant to this Act, was an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act*, continues to retain and is eligible to receive all the benefits, except salary as an employee in the Public Service, that he would have been eligible to receive had he remained an employee in the Public Service.

(2) Where an employee of the Corporation becomes an employee of a local port corporation, he continues thereafter to have the same employment benefits as he had in the Corporation immediately prior to his becoming the local port corporation's employee until those benefits are modified by a collective agreement or, in the case of an employee not represented by a bargaining agent, by a policy decision of the local port corporation.

6.1 (1) The Corporation may, in such form and manner as the Minister may prescribe, petition him for the establish-

toute personne inculpée d'un acte ou d'une omission punissable d'amende ou d'emprisonnement selon la présente loi ou quelque loi dont fait mention le paragraphe (1), devant toute cour ayant juridiction, en l'es- pèce, en une région dans les limites de laquelle est située quelque propriété relevant de l'administration de la Société ou d'une société de port locale, que la personne ait été appréhendée ou non dans cette région, ou que l'acte ou l'omission s'y soit produite ou non, ou qu'il soit ou non allégué que l'acte ou l'omission s'y est produite; et la cour doit traiter cette personne comme si elle avait été appréhendée dans la région soumise à la juridiction de la cour et comme si l'acte ou l'omission s'y était produite; mais aucune cour ne doit traiter ainsi cette personne s'il est allégué que l'acte ou l'omission s'est produite hors de la province ou à un endroit situé à plus de vingt-cinq milles du lieu où la cour siège.»

5. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"6. (1) Tout employé de la Société qui, au moment de sa nomination ou de son emploi en vertu ou en conformité de la présente loi, était un employé au sens de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, continue de retenir et a droit de recevoir tous les avantages, sauf le traitement à titre d'employé dans la Fonction publique, qu'il aurait eu droit de recevoir s'il était demeuré un employé dans la Fonction publique.

(2) Tout employé de la Société conserve, s'il devient un employé d'une société de port locale, les droits et avantages que lui conférerait son emploi à la Société, sous réserve des éventuelles modifications consécutives aux négociations collectives ou, dans le cas d'un employé non représenté par un agent négociateur, à des décisions administratives de la société de port locale.

6.1 (1) La Société peut demander au Ministre, en la forme et de la façon qu'il indique, la constitution d'une société de

Public Service
Employment
Act benefits
preserved

Benefits
continued

Petition

Sauvegarde des
avantages de la
Loi sur l'emploi
dans la
Fonction
publique

Maintien des
avantages

Demande au
Ministre

ment of a corporation under section 6.2 at any non-corporate port if, in the opinion of the Corporation,

(a) the port is of national or regional significance; 5

(b) there is demonstrated local interest in the management of the port; and

(c) the port will likely be financially self-sufficient.

Contents of
petition

(2) The Corporation shall, in any petition under subsection (1),

(a) state the proposed corporate name of the corporation it seeks to have established under section 6.2; and

(b) specify such of the provisions set out in Part II of Schedule I as, in the event of the establishment of that corporation, are to have effect in respect of that corporation according to the terms of the letters patent. 20

Establishment
of local port
corporation

6.2 (1) On a petition under section 6.1, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, issue under his seal of office letters patent of incorporation establishing a corporation in accordance with the petition at the non-corporate port specified therein, in respect of which corporation the provisions set out in Part I of Schedule I shall have effect. 25

Notice of
letters patent

(2) Notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*.

Supplementary
letters patent

6.3 (1) On a petition submitted by a local port corporation with the approval of the Corporation, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, issue under his seal of office supplementary letters patent amending the letters patent of that local port corporation but no supplementary letters patent shall confer on a local port corporation any powers other than those contemplated in this Act. 40

Notice of
supplementary
letters patent

(2) Notice of the issuance of supplementary letters patent pursuant to subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*. 45

port locale en vertu de l'article 6.2 à l'égard d'un port non constitué si, de l'avis de la Société,

a) ce port est d'importance nationale ou régionale; 5

b) des éléments locaux désirent participer à l'administration de ce port; et

c) ce port, selon toute vraisemblance, peut se suffire à lui-même financièrement. 10

Contenu de la
demande

(2) La Société doit, dans la demande prévue au paragraphe (1),

a) énoncer la dénomination sociale de la société de port locale à constituer en vertu de l'article 6.2; et 15

b) énumérer les dispositions de la Partie II de l'annexe I qui, si la société de port locale est constituée, lui seront applicables aux termes de ses lettres patentes.

6.2 (1) Sur réception de la demande prévue à l'article 6.1, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par lettres patentes portant son sceau, constituer, conformément à la demande, une société de port locale à l'égard du port non-constitué qui y est désigné; la Partie I de l'annexe I s'applique à toute société de port locale constituée en vertu du présent paragraphe. 20

Constitution
d'une société de
port locale

(2) Avis de la délivrance des lettres patentes est publié dans la *Gazette du Canada*. 30

Avis

6.3 (1) A la demande d'une société de port locale, approuvée par la Société, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par lettres patentes portant son sceau, modifier les lettres patentes de cette société de port locale; il ne peut, toutefois, attribuer à la société de port locale des pouvoirs autres que ceux qui sont prévus à la présente loi. 35 40

Lettres patentes
supplémentaires

(2) Avis de la délivrance des lettres patentes supplémentaires est publié dans la *Gazette du Canada*.

Avis

Corporation's
by-laws, where
deemed local
port corpora-
tion's by-laws

6.4 (1) Where the Corporation has made any by-laws applying in respect of a non-corporate port and a local port corporation is established thereat, the by-laws shall, in respect of the port, from the date of any conferment on the local port corporation of power to make such by-laws, have effect as if made by the local port corporation until the by-laws are varied or repealed by the local port corporation. 5 10

Directions to
amend by-laws

(2) The Governor in Council may issue to a local port corporation directions requiring it to make any amendment to its by-laws.

Actions
continued

6.5 On the establishment of a local port corporation, 15

(a) the name of the local port corporation shall be substituted for that of the Corporation in every contract, collective agreement, lease, licence, permit or other document entered into or granted by the Corporation with regard to the harbour in relation to which the local port corporation is established,

(b) all rights, obligations and liabilities of the Corporation in relation to that harbour shall become rights, obligations and liabilities of the local port corporation,

(c) the administration of all such property and works within the limits of that harbour as are administered by the Board shall be deemed to have been transferred to the local port corporation, on the day the local port corporation is established, and any action or proceeding pending by or against the Corporation on that day in relation to that harbour may be taken up or continued by or against the local port corporation. 35 40

Directions to
local port
corporation

6.6 The Corporation may give directions to a local port corporation for the purpose of achieving the objective of the national ports policy and the local port corporation shall comply with any directions given under this section. 45

Preliminary
proceedings

6.7 Where the Minister has issued letters patent establishing a local port corporation on a day later than the day on

6.4 (1) Les règlements établis par la Société qui s'appliquent à un port à l'égard duquel une société de port locale a été constituée sont, dans la mesure où celle-ci a le pouvoir de les établir, à compter de la date où ce pouvoir lui a été attribué, réputés être, pour les fins de ce port, des règlements de la société de port locale et demeurent en vigueur jusqu'à ce que celle-ci les modifie ou les annule. 5 10

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par directive, ordonner à une société de port locale de modifier ses règlements.

Directive
relative aux
règlements

6.5 Lorsqu'une société de port locale est constituée à l'égard d'un port, 15

a) la dénomination de la société de port locale remplace celle de la Société dans tout contrat, convention collective ou bail auquel elle était partie et dans tout permis ou licence que la Société a octroyé et dans tout autre document qu'elle a délivré concernant ce port,

b) les droits, engagements et dettes de la Société relativement à ce port sont dévolus à la société de port locale, et 25

c) l'administration de tous les biens et ouvrages, dans les limites de ce port, administrés par la Société est réputée avoir été transférée à la société de port locale 30

à compter de la date de la constitution de la société de port locale; celle-ci peut reprendre toute poursuite ou procédure engagée, à cette date, pour ou contre la Société relativement à ce port. 35

Reprise des
poursuites et
instances

6.6 La Société peut donner à une société de port locale des directives afin de réaliser l'objectif de la politique portuaire nationale; une société de port locale doit se conformer à ces directives. 40

Directives à une
société de port
locale

6.7 Lorsqu'une société de port locale est, aux termes des lettres patentes délivrées en vertu de l'article 6.2 de la pré-

Procédures
préliminaires

which the letters patent are issued, any powers conferred by this Act to make appointments or by-laws or do any other thing may be exercised at any time before the day on which the local port corporation is established in order that the local port corporation may commence operating on that day, but a by-law so made or thing so done has no effect until the day fixed in the letters patent for the establishment of that corporation except in so far as may be necessary to enable it to commence operating on that day.

Dissolution of
local port
corporation

6.8 Of his own motion or on the petition of the Corporation, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, direct any local port corporation to wind up its affairs and may, by order, dissolve any local port corporation to which he has given a direction under this subsection and, on the day that the order takes effect, the port at which the local port corporation was established becomes a non-corporate port."

6. Subsection 7(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

Boundaries

"(2) The boundaries of the harbours of Halifax, Saint John, Chicoutimi, Quebec, Trois-Rivières, Montreal and Vancouver are as described in Schedule II, or as may be determined from time to time by order of the Governor in Council and any such order shall be published in the *Canada Gazette*.

Definition

(3) In paragraph (1)(a), "Corporations" means the Corporations constituted to administer the harbours of Halifax, Saint John, Chicoutimi, Quebec, Trois Rivières, Montreal and Vancouver by the Acts set out in Schedule A to chapter 42 of the Statutes of Canada, 1936.

Right of
municipality to
be consulted

(4) No order altering the boundaries of a local port corporation shall be issued until the council of each municipality that would be affected thereby has been consulted."

sente loi, constituée à une date postérieure à la délivrance de ces dernières, les pouvoirs de nomination, de réglementation et d'action accordés par cette loi peuvent être exercés en tout temps avant la constitution de la société de port locale pour lui permettre d'entrer en activité à la date de sa constitution; cependant aucun règlement établi ni aucun acte accompli dans ces circonstances n'a d'effet avant la date fixée dans les lettres patentes pour la constitution de la société de port locale, sauf dans la mesure nécessaire pour lui permettre d'entrer en activité à cette date.

6.8 De son propre chef ou à la demande de la Société, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, ordonner à une société de port locale de liquider ses affaires et, par arrêté, dissoudre cette dernière; le port à l'égard duquel elle avait été constituée devient, à compter de l'entrée en vigueur de l'arrêté, un port non constitué."

6. Le paragraphe 7(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les limites des ports d'Halifax, Saint-Jean, Chicoutimi, Québec, Trois-Rivières, Montréal et Vancouver sont celles que décrit l'annexe II, ou celles que détermine, à l'occasion, un décret du gouverneur en conseil, lequel doit être publié dans la *Gazette du Canada*.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a, «corporations» signifie les corporations constituées pour administrer les ports d'Halifax, Saint-Jean, Chicoutimi, Québec, Trois-Rivières, Montréal et Vancouver sous le régime des lois énoncées à l'annexe A du chapitre 42 des Statuts du Canada de 1936.

(4) Les limites d'un port local dont l'administration est constituée en société ne peuvent être modifiées par décret tant que le conseil de chacune des municipalités

Dissolution
d'une société de
port locale

Limites

Définition de
«corporations»

qu'affecterait la modification n'a pas été consulté.»

7. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

7. L'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfer of
other harbours,
etc.

“9. (1) The Governor in Council may, by order, at any time, on the recommendation of the Minister,

5

«9. (1) Sur recommandation du Ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret,

5 Transfert

(a) transfer to the Corporation for administration, management and control any harbour, work or property of Canada, or

a) transférer tous ports, ouvrages et biens du Canada à la Société pour qu'elle les administre, gère et régisse, ou 10

(b) terminate the administration, management and control of any harbour, work or property by the Corporation and provide for any matters incidental to the termination of that administration, management and control,

15

b) soustraire à l'administration, gestion et régie de la Société tous ports, ouvrages et biens du Canada et pourvoir, le cas échéant, aux questions qui en découlent, 15

if the Governor in Council is of the opinion that the exercise of his power pursuant to paragraph (a) or (b), as the case may be, will enable the improvement of the administration, management and control 20 of the harbour, work or property.

s'il estime que ces mesures permettent une meilleure administration, gestion et régie de ces ports, ouvrages et biens.

Application

(2) With effect from the coming into force of an order made under subsection (1), this Act applies to any harbour, work or property transferred to the Corporation 25 by the order or ceases to apply to any harbour, work or property of which the order terminates the administration, management and control by the Corporation.”

(2) Les ports, ouvrages et biens qui font l'objet du décret prévu au paragraphe (1) 20 cessent d'être assujettis à la présente loi ou le deviennent, selon le cas, à compter de la date d'entrée en vigueur du décret.»

Application de
la présente loi

8. Subsection 11(2) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor :

8. Le paragraphe 11(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

Contracts

“(1.1) The Corporation may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into contracts in the name of Her Majesty 35 or in the name of the Corporation.

«(1.1) La Société peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, conclure des contrats sous son nom propre ou celui de Sa Majesté.

Contrats

Vesting of
property

(2) All property acquired or held by the Corporation is the property of Her Majesty in right of Canada and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in 40 the name of the Corporation.”

(2) Tous biens acquis ou détenus par la 30 Société sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada; les titres de propriété afférents peuvent être établis au nom de Sa Majesté ou au nom de la Société.»

Biens dévolus à
Sa Majesté

9. (1) Paragraph 13(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

9. (1) L'alinéa 13(1)c) de ladite loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) where the estimated cost of the work does not exceed the amount prescribed by by-law of the Corporation.”

«c) dans le cas où le coût estimatif de l'entreprise n'excède pas le montant fixé par règlement de la Société.»

(2) All that portion of subsection 13(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor :

(2) La partie du paragraphe 13(3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Approval of
Governor in
Council

“(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), no contract for the execution of any work shall be awarded by the Corporation, without the approval of the Governor in Council, for an amount in excess of the amount prescribed for the purpose of paragraph (1)(c) unless”

«(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), aucun contrat pour l'exécution de quelque entreprise ne doit être adjugé par la Société, sans l'approbation du gouverneur en conseil, pour un montant supérieur à celui qui est fixé par règlement en vertu de l'alinéa (1)c) sauf»

Approbation du
gouverneur en
conseil

(3) Paragraph 13(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

(3) L'alinéa 13(3)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) the amount of the contract as indicated by the tender of the person to whom the contract is to be awarded does not exceed the maximum amount prescribed by by-law of the Corporation.”

«c) si le montant du contrat, indiqué par la soumission de la personne à qui le contrat doit être adjugé, n'excède pas un montant maximal fixé par règlement de la Société.»

10. (1) All that portion of subsection 14(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor :

10. (1) La partie du paragraphe 14(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

By-laws

“14. (1) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, make by-laws, not inconsistent with the provisions of this Act, for the direction, conduct and government of the Corporation and its employees, and the administration, management and control of the several harbours, works and property under its jurisdiction including”

«14. (1) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements, non incompatibles avec les dispositions de la présente loi, pour la direction, la conduite et la gouverne de la Société et de ses employés, ainsi que pour l'administration, la gestion et la régie des divers ports, ouvrages et biens sous sa juridiction, y compris»

Règlements

(2) Paragraph 14(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

(2) L'alinéa 14(1)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(e) the imposition and collection of rates or tolls on vessels, vehicles and persons coming into or using any of the harbours, and on goods or cargoes landed from or shipped on board such vessels or transhipped by water within the limits of the harbour and the stipulation of the terms and conditions on which such use may be made or the relevant service rendered, including any

«e) l'imposition et la perception de droits ou péages sur les navires, véhicules et personnes qui entrent dans les ports ou qui en font usage, sur les marchandises ou cargaisons déchargées de ces navires, chargées à leur bord ou transbordées par eau dans les limites des ports et la stipulation des modalités, y compris celles visant la responsabilité civile de la Société en cas de négligence

terms and conditions affecting the civil liability of the Corporation in the event of negligence on the part of any of its officers or employees."

de la part d'un de ses fonctionnaires ou employés, auxquelles un tel usage peut être fait ou un tel service rendu;»

(3) Paragraphs 14(1)(h) and (i) of the said Act are repealed and the following substituted therefor : 5 (3) Les alinéas 14(1)h) et i) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 5

"(h) the prescribing of conditions subject to which, and amounts for which, the Corporation may enter into contracts for the purposes of its business;

«h) la fixation des conditions auxquelles la Société peut conclure les contrats afférents à ses activités et des montants pour lesquels elle peut ce faire;

(h.1) the prescribing of the form of documents required in the event of loans, by or to the Corporation, of money to or by a local port corporation and the terms of those loans and, in particular, providing for the determination of the interest payable on, and the maximum periods of, those loans;

(h.1) la détermination des modalités des emprunts qu'elle fait auprès d'une société de port locale ou des prêts qu'elle lui consent, notamment l'intérêt afférent à ces emprunts ou à ces prêts, leur durée maximale, ainsi que la forme du document qui les constate;

(i) the prescribing of punishment that may be imposed on summary conviction for the breach of any by-law made by the Corporation, which punishment shall not exceed a fine of twenty-five thousand dollars or imprisonment for a term of six months or both; and"

i) la précision de la peine qui peut être infligée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation de tout règlement de la Société, à savoir une amende maximale de vingt-cinq mille dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois, ou des deux peines à la fois;»

(4) Subsection 14(2) of the said Act is repealed.

(4) Le paragraphe 14(2) de ladite loi est abrogé. 25

11. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

11. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

Powers to fix certain fees, etc.

"15.1 (1) The Corporation may fix

«15.1 (1) La Société peut fixer

Pouvoir de fixer les droits exigibles

(a) the fees or charges to be paid for the use of property owned or administered by it, for the use of its facilities and for any service provided by it; and 35

a) les droits ou frais exigibles pour l'utilisation des biens dont elle est propriétaire ou qu'elle administre ou l'utilisation de ses installations, ainsi que pour les services qu'elle fournit; et 30

(b) the rates or tolls to be paid on goods or cargoes stored on or moved across property owned or administered by the Corporation or landed from or placed on board vessels at such property. 40

b) les droits ou péages exigibles, soit pour les marchandises ou cargaisons entreposées sur des biens dont elle est propriétaire ou qu'elle administre, ou déplacées à travers ces biens, soit pour les marchandises déchargées de navires ou chargées à leur bord, sur des biens dont elle est propriétaire ou qu'elle administre. 35 40

Notice to be given

(2) Notice of any fees, charges, rates or tolls fixed by the Corporation pursuant to

(2) Avis des droits, péages ou autres frais fixés par la Société en vertu du para-

Avis des droits fixés

subsection (1) shall be sent to the Minister within ten days of the fixing thereof.

Remission of rates, etc.

16. (1) The Corporation may remit any rate, toll, fee or other charge or any interest thereon and may enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or fixed by it under section 14 or 15.1.

Remission may be partial, etc.

(1.1) A remission pursuant to this section may be total or partial, conditional or unconditional and may be granted before or after any payment of any rate, toll, fee or other charge has been made.

Payment of rates

(2) The rates, tolls, fees or other charges imposed or fixed by the Corporation in respect of a vessel or its cargo shall be paid by the master or person in charge of the vessel, without prejudice to any recourse he may have by law against any other person for the recovery of the amounts so paid, but the Corporation may demand and recover those rates, tolls, fees or other charges from the owner or agent of the vessel or the owner, consignee or shipper of the cargo or his agent.

Clearance not to be granted before payment of tolls, etc.

(3) No officer of customs shall grant a clearance to any vessel to leave

(a) any harbour under the jurisdiction of the Corporation until the master thereof produces to such officer of customs a certificate from an authorized officer of the Corporation certifying that the rates, tolls, fees or other charges on such vessel have been paid or that none are payable thereon or that in so far as the Corporation is concerned a clearance may be granted, or

(b) any other harbour or port in Canada if he has been notified by the Corporation to withhold such clearance until further notified by the Corporation that in so far as the Corporation is concerned a clearance may be granted.

No removal of goods before payment of tolls, etc.

(4) No goods shall be removed from any harbour or any other property under the administration of the Corporation, until all rates, tolls, fees or other charges imposed

graphe (1) doit être donné au Ministre dans les dix jours de leur fixation.

16. (1) La Société peut faire remise de tout droit, péage ou autres frais et de tout intérêt afférent; elle peut en outre, par contrat, autoriser le paiement de tout droit, péage ou autre frais à la place de ceux qui sont imposés ou fixés en vertu des articles 14 ou 15.1.

Remise

(1.1) Une remise faite en vertu du présent article peut être totale ou partielle, assortie ou non de conditions, et elle peut être accordée avant ou après le paiement de tout droit, péage ou autres frais.

Remise partielle

(2) Les droits, péages et autres frais imposés ou fixés par la Société à un navire ou sur sa cargaison doivent être payés par le capitaine du navire ou la personne qui est responsable, sans préjudice de tout recours que la loi peut lui accorder contre toute autre personne pour la répétition des sommes ainsi payées. Cependant la Société peut exiger et recouvrer ces droits, péages et autres frais, soit du propriétaire du navire ou de son mandataire, soit du propriétaire, du consignataire, de l'expéditeur de la cargaison ou de son mandataire.

Paiement des droits

(3) Nul préposé des douanes ne doit accorder de congé à un navire l'autorisant à quitter

Aucun congé avant le paiement des droits, etc.

a) un port sous la juridiction de la Société avant que le capitaine de ce navire ait exhibé à ce préposé des douanes un certificat d'un fonctionnaire autorisé de la Société attestant que les taxes, droits, péages et autres frais ont été acquittés ou qu'il n'en est pas d'exigible en l'espèce, ou qu'en ce qui la concerne un congé peut être accordé; ou

b) tout autre hâvre ou port du Canada lorsque le préposé des douanes a reçu de la Société avis de suspendre ce congé, jusqu'à ce que celle-ci, par un avis subséquent, l'ait averti qu'en ce qui la concerne le congé peut être accordé.

45

(4) Aucune marchandise ne doit être enlevée d'un port ou de toute autre propriété sous l'administration de la Société avant que les droits, péages et autres frais

Rétention

on the goods have been paid or security for payment accepted by the Corporation."

12. Sections 23 to 30 of the said Act are repealed and the following substituted therefor :

Directive

"22.1 (1) The Governor in Council may give to the Corporation such directions as in his opinion are necessary or expedient for the better advancement of the national interests of Canada and the Corporation 10 shall comply with any such directions.

Consultation

(2) Before any directions are given to the Corporation pursuant to subsection (1), the Board shall be consulted with respect to the contents and effect of the 15 directions.

Compensation

(3) The Governor in Council may, on the application of the Corporation, pay to the Corporation compensation in respect of any financial loss that he is satisfied has 20 been sustained or is likely to be sustained by the Corporation or a local port corporation as a result of compliance with any directions given pursuant to subsection (1) and, for that purpose, he may 25

(a) require an audit of the books and records of the Corporation or the local port corporation to determine the amount of the loss;

(b) determine the amount of the com- 30 pensation or the manner of calculating it, including the restriction thereof to a maximum amount; and

(c) determine the time when, and the terms on which, the compensation may 35 be paid.

Tabling in Parliament

(4) The Minister shall cause every direction given to the Corporation pursuant to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first 40 fifteen days on which that House is sitting after the day on which the direction was given.

Offences and punishment

23. Every person who violates any of the provisions of this Act or the by-laws 45 made by the Corporation is guilty of an offence and, except as otherwise provided

imposés sur ces dernières aient été acquittés ou que la Société ait accepté une garantie du paiement.»

12. Les articles 23 à 30 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5

Directives

«22.1 (1) Le gouverneur en conseil peut donner à la Société les directives qu'il estime nécessaires ou utiles à la promotion de l'intérêt national; celle-ci doit se conformer aux directives qui lui sont données. 10

Consultation

(2) Avant qu'une directive ne soit donnée à la Société, son conseil d'administration doit, au préalable, être consulté sur la teneur et l'effet de cette directive.

(3) Le gouverneur en conseil peut, à la 15 demande de la Société, s'il est convaincu que celle-ci ou une société de port locale a subi ou subira vraisemblablement une perte financière attribuable à l'exécution d'une directive donnée à la Société en 20 vertu du paragraphe (1), indemniser cette dernière et, à cet effet, peut:

a) exiger la vérification des livres et registres de la Société ou de la société de port locale pour déterminer le montant 25 de la perte;

b) déterminer le montant de l'indemnité qui peut être payée ou le mode de calcul de ce montant, notamment en fixant une indemnité maximale; 30

c) préciser quand l'indemnité sera payée ainsi que les modalités de ce paiement.

(4) Le Ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre 35 chambre, à compter de la date où la directive a été donnée à la Société en vertu du paragraphe (1), pour déposer cette directive devant le Parlement.

Dépôt devant le Parlement

23. Quiconque viole quelque disposition 40 de la présente loi ou des règlements de la Société est coupable d'une infraction et, à moins d'une disposition contraire des

Infractions et peines

in the by-laws, is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

règlements de celle-ci, passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou à la fois de l'amende et de 5 l'emprisonnement.

Power to invest

24. (1) The Corporation may invest any 5 moneys not immediately required for the purposes of the Corporation in bonds or other obligations of Her Majesty in right of Canada.

24. (1) La Société peut investir en obligations et autres titres de Sa Majesté du chef du Canada des sommes dont elle n'a pas un besoin immédiat. 10

Pouvoir d'investir

Idem

(2) The Corporation may transfer or 10 lend to a local port corporation any moneys not immediately required for the purposes of the Corporation.

(2) La Société peut transférer ou prêter à une société de port locale des sommes dont elle n'a pas un besoin immédiat.

Idem

Idem

(3) The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, invest 15 any moneys not immediately required for the purposes of the Corporation in bonds or other obligations of a person other than Her Majesty in right of Canada if the name of the Corporation is added to 20 Schedule D to the *Financial Administration Act*.

(3) La Société peut, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances et à 15 condition qu'elle soit inscrite à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière*, investir en obligations ou titres émis par d'autres personnes que Sa Majesté du chef du Canada des sommes dont elle n'a pas 20 un besoin immédiat.

Idem

Borrowing power

25. The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, for the attainment of the objective of the national ports policy, borrow amounts from Her Majesty in right of Canada out of moneys appropriated by Parliament for the purpose. 25

25. La Société, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, peut, pour atteindre l'objectif de la politique portuaire nationale, contracter des 25 emprunts auprès de Sa Majesté du chef du Canada sur les crédits votés à cette fin par le Parlement.

Pouvoir d'emprunter

Loans for working capital

26. (1) The Minister of Finance at the 30 request of the Minister may, from time to time, out of moneys in the Consolidated Revenue Fund, make loans to the Corporation for working capital.

26. (1) A la demande du Ministre, le ministre des Finances peut consentir, sur le 30 Fonds du revenu consolidé, un prêt à la Société si celle-ci a besoin de fonds de roulement.

Prêt pour le fonds de roulement

Aggregate amount of loans

(2) The aggregate amount of loans outstanding made under subsection (1) and section 28 of Schedule I shall not at any time exceed ten million dollars or any additional amount appropriated by Parliament for the purpose. 40

(2) Le total des prêts qui ont été consentis en vertu du paragraphe (1) et de l'article 28 de l'annexe I, et qui sont en souffrance ne doit jamais dépasser dix millions de dollars ou le montant supplémentaire que le Parlement peut affecter à cette fin. 35

Total des prêts

Terms, etc., of loans

(3) A loan under this section is subject to such terms and conditions as the Governor in Council approves.

(3) Tout prêt visé au présent article est 40 consenti aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil. Remboursement

Report of loans

(4) A report of every loan under this section shall be laid by the Minister of 45 Finance before each House of Parliament

(4) Le ministre des Finances dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre, à compter de la 45

Rapport

on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the loan is made.

Financing powers

27. The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, 5

(a) borrow money, otherwise than from Her Majesty in right of Canada, and

(b) issue or re-issue, sell or pledge debt obligations of the Corporation,

if the name of the Corporation is added to 10 Schedule D to the *Financial Administration Act*."

13. Sections 31 to 36 of the said Act are repealed and the following substituted there- 15

Separate accounts and use of port revenues

"31. The Corporation shall keep separate accounts relating to each non-corporate port and, after the deduction of expenses and charges, including the charge authorized by section 35, the Corporation 20 shall, subject to section 33, use its net revenues derived from each such port for the Corporation's purposes relating to that port.

Appointment of auditor

32. (1) The accounts and financial 25 transactions of the Corporation shall be examined annually by an auditor to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Board, and the audi- 30 tor so appointed shall be paid by the Corporation.

Eligibility of Auditor General

(2) The Auditor General is eligible to be appointed auditor or joint auditor of the accounts and financial transactions of the 35 Corporation.

Auditor entitled to access to accounts

(3) The auditor is entitled to have access at all convenient times to all books, accounts, records and documents of the Corporation and is entitled to require from 40 the directors and officers of the Corporation such information and explanations as he deems necessary.

Financial statements

(4) The Corporation shall prepare or cause to be prepared in respect of each 45 year financial statements of the Corporation in accordance with the practices

date où un prêt a été consenti en vertu de la présente loi, pour en rendre compte au Parlement.

27. La Société peut, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances et à 5 condition qu'elle soit inscrite à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière*,

a) contracter des emprunts avec d'autres personnes que Sa Majesté du chef du Canada; et 10

b) émettre ou réémettre, vendre ou donner en gage de ses titres de créance.»

13. Les articles 31 à 36 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«31. La Société doit tenir des comptes 15 distincts pour chacun des ports non constitués et, sous réserve de l'article 33, utiliser les gains de chacun d'entre eux, après déduction des frais et dépenses faits par la Société, y compris ceux qui sont prévus à 20 l'article 35, aux fins respectives de chacun de ces ports.

32. (1) Les comptes et opérations financières de la Société doivent être examinés chaque année par un vérificateur nommé 25 par le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre, après consultation du conseil. Le vérificateur ainsi nommé reçoit les honoraires que lui verse la Société. 30

(2) Le vérificateur général peut être nommé vérificateur ou covérificateur des comptes et opérations financières de la Société. Admissibilité

(3) Le vérificateur peut, à tout moment 35 raisonnable, consulter les livres, comptes, dossiers et documents de la Société et réclamer de ses administrateurs et employés les renseignements et explications qu'il juge nécessaires. 40

(4) La Société doit établir ou faire établir, pour chaque année, conformément aux recommandations de l'Institut canadien des comptables agréés, ses états financiers. États financiers 45

Pouvoir d'emprunt

10

Comptes distincts

20

Nomination d'un vérificateur

30

Admissibilité

35 Consultation

40

États financiers

45

recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants.

Auditor's report

(5) The auditor appointed under subsection (1) shall audit annually the financial statements referred to in subsection (4) 5 and, in connection therewith, after due examination of the accounts and financial transactions of the Corporation, shall report concurrently to the Minister and the Board whether, in his opinion, 10

(a) the Corporation has kept proper books of account; and

(b) the financial statements of the Corporation are in agreement with the books of account and were prepared on 15 a basis consistent with that of the preceding year and present fairly the financial position of the corporation and the results of its operations,

and the auditor shall call attention to any 20 other matters falling within the scope of his examination that in his opinion should be brought to the attention of the Minister.

Annual report

(6) The Corporation shall, as soon as 25 possible, but in any case within four months after the termination of each year, submit to the Minister an annual report in such form as he may prescribe relating to the activities of the Corporation for the 30 year and including the financial statements of the Corporation in respect of the year, the auditor's report thereon and the reports submitted under subsection 31(6) of Schedule I in respect of the year, and 35 the Minister shall lay the report before Parliament.

Reference to committee

32.1 Every Report laid before Parliament under section 32 and every direction under subsection 22.1(4) stands perma- 40 nently referred to any committee of Parliament established for the purpose of reviewing matters relating to transportation.

Definition of "year"

32.2 For the purposes of section 32, "year" means the financial year of the 45 Corporation.

Use of excess port revenues

33. (1) The Corporation may, with the approval of the Minister, use for any of its purposes so much of its net revenues

(5) Le vérificateur nommé conformément au paragraphe (1) doit, chaque année, vérifier les états financiers visés au paragraphe (4) et, relativement à ces états, 5 après examen des comptes et des opérations financières de la Société, il doit présenter, tant au Ministre qu'au conseil, un rapport dans lequel il précise si, à son avis,

a) la société a tenu les livres de comptabilité appropriés; et 10

b) les états financiers de la Société sont conformes aux livres de comptabilité, ont été établis selon une méthode compatible avec celle de l'année précédente et reflètent fidèlement la situation finan- 15 cière de la société et les résultats de ses opérations.

Dans le cadre de son examen, il doit signaler toute autre situation qui, à son avis, doit être portée à l'attention du Ministre. 20

Rapport du vérificateur

Rapport annuel

(6) Aussitôt que possible, mais dans un délai de quatre mois après l'expiration de chaque année, la Société doit soumettre au Ministre un rapport sur ses activités pendant l'année en question, y compris les 25 états financiers établis conformément au paragraphe (4), le rapport du vérificateur y afférent et les rapports soumis en vertu du paragraphe 31(6) de l'annexe I pour cette même année; le Ministre doit déposer 30 le rapport devant le Parlement.

32.1 Les rapports présentés au Parlement en vertu de l'article 32 et les directives visées au paragraphe 22.1(4) sont automatiquement renvoyés en permanence 35 au comité du Parlement établi pour l'étude des questions relatives aux transports.

32.2 Aux fins de l'article 32, «année» désigne l'année financière de la Société.

Référence à un comité

Définition d'«années»

33. (1) La Société peut, sous réserve de 40 l'approbation du Ministre, utiliser pour ses fins la part des gains de chacun des ports

Affectation des gains

derived from a non-corporate port as the Corporation considers to be in excess of the amount required for the Corporation's purposes relating to that port.

Idem

(2) The Corporation shall, if the Minister so directs, use for any purposes specified by him so much of the Corporation's net revenues derived from a non-corporate port as the Minister considers to be in excess of the amount required for the Corporation's purposes relating to that port.

Use of local
port corpora-
tion's revenues

34. (1) Subject to subsections (2) and (3), the revenues of a local port corporation may, after providing for

(a) the costs of collecting such revenues; 15

(b) the expenses incurred by the local port corporation in operating and maintaining the port and works and property owned, controlled, administered or managed by the local port corporation 20 under this Act;

(c) the principal, interest and other charges incurred in connection with debentures issued or money borrowed by the local port corporation under this 25 Act;

(d) any other expenses lawfully incurred by the local port corporation in carrying out its duties and functions under this Act; and 30

(e) such amounts as may be approved by the Minister for capital projects,

Idem

(2) The Corporation may borrow, for a period agreed upon by it and a local port corporation, so much of the money administered by the local port corporation as the local port corporation and the Corporation, taking into account the capital expenditure program of the local port corporation, consider to be in excess of the amount 40 required for the purposes of the local port corporation.

Idem

(3) The Corporation shall, if the Minister so directs, require a local port corporation to lend to the Corporation, for a 45 period specified by the Minister, so much of the money administered by the local port corporation as the Minister, taking into account the capital expenditure pro-

non-constitués qui, à son avis, excède la somme nécessaire aux fins respectives de chacun de ceux-ci.

(2) La Société doit, à la demande du Ministre, utiliser aux fins indiquées par celui-ci la part des gains des ports non-constitués qui, de l'avis du Ministre, excède la somme nécessaire aux fins respectives de chacun de ceux-ci.

Idem

34. (1) Sous réserve des paragraphes 10 (2) et (3), une société de port locale peut conserver les revenus qui lui restent après avoir prévu

Affectation des
revenus d'une
société de port
locale

a) les frais de perception de ces revenus;

b) les dépenses qu'elle a faites pour l'ex- 15 ploitation et l'entretien du port ainsi que des ouvrages et biens dont elle est propriétaire ou qu'elle administre, contrôle ou gère aux termes de la présente loi;

c) le capital, l'intérêt et les autres frais 20 engagés au titre des obligations émises ou des sommes qu'elle a empruntées en vertu de la présente loi;

d) toutes les autres dépenses légitime- ment faites dans l'accomplissement de 25 ses fonctions en vertu de la présente loi;

e) les sommes approuvées par le Minis- tre au titre de projets d'investissement,

(2) La Société peut emprunter pour une période convenue entre elle et une société 30 de port locale, la part des fonds que gère la société de port locale qui, de l'avis de celle-ci et de la Société, compte tenu du programme de dépenses en immobilisations de la société de port locale, excède la 35 somme nécessaire aux fins de celle-ci.

Idem

(3) La Société doit, sur demande du Ministre, exiger d'une société de port locale qu'elle lui prête, pour une période fixée par le Ministre, la part des fonds 40 qu'elle gère qui, de l'avis de celui-ci, après consultation du conseil local et prise en compte de son programme de dépenses en

Idem

gram of the local port corporation, after consultation with its local board, considers to be in excess of the amount required for the purposes of the local port corporation.

Charging
Corporation's
head office
expenses

35. The remuneration and expenses of the directors and all other expenses of the head office of the Corporation shall, by equitable apportionment in the manner determined by the Corporation after consultation with the local boards, be charged to its account respecting each non-corporate port and to each local port corporation.

14. Sections 39 and 40 of the said Act are repealed and the following substituted therefor :

Service of
process

"39. In an action, suit or other proceeding to which section 38 applies, process may be served on a director of the Corporation or on any port manager or officer of the Corporation or on any person duly authorized by the Corporation to accept service of or be served with process in such cases.

Fishing and
recreational
harbours

40. The Minister, the Corporation or a local port corporation shall not, by virtue of anything provided by or under this Act, be deemed to have the administration, management or control of any scheduled harbour as defined in section 2 of the *Fishing and Recreational Harbours Act*."

15. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 40 thereof, the following schedule :

immobilisations, excède la somme nécessaire aux fins de cette société de port locale.

35. Les traitements et frais des administrateurs de la Société ainsi que toutes autres dépenses du siège social doivent être répartis entre les ports non constitués et les sociétés de port locales selon les proportions équitables que peut déterminer la Société, après consultation des conseils locaux, dans chaque cas.

14. Les articles 39 et 40 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"39. Dans toute semblable action, instance ou autre procédure, une signification peut être faite à un administrateur de la Société ou à quelque gérant de port ou dirigeant de celle-ci, ou à une personne régulièrement autorisée par la Société à accepter ou à recevoir la signification en pareil cas.

40. La présente loi ou ses règlements n'ont pas pour effet de conférer au Ministre, à la Société ou à une société de port locale l'administration, la gestion ou la régie d'un port inscrit au sens de l'article 2 de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*."

15. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 40, de ce qui suit :

Dépenses de la
Société

Signification

Ports de pêche
et de plaisance

"SCHEDULE I

"ANNEXE I

PART I

PARTIE I

CONSTITUTION AND ORGANIZATION OF LOCAL PORT CORPORATION

CONSTITUTION ET ORGANISATION

1. A local port corporation shall consist of a board of directors composed of a chairman, a vice-chairman and not less than three or more than five other directors.

1. Une société de port locale est constituée d'un conseil local formé des président et vice-président de celui-ci, ainsi que d'au moins trois et d'au plus cinq administrateurs.

35

2. (1) Each director of a local port corporation, other than the chairman and the vice-chairman of its local board, shall be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister after consultation with the Board. 5

(2) The directors of a local port corporation shall be persons who, in the opinion of the Governor in Council, have the experience and capacity required for discharging their functions and will be representative of the regional and local population and interests in the management of the port, and who are for the most part, residents in the vicinity thereof. 15

(3) Each director of a local port corporation shall be appointed to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of not more than a third of the directors so appointed. 20

(4) Where the office of a director, other than the chairman and the vice-chairman of the local board, of a local port corporation becomes vacant during the term of the director, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Board, appoint a director for the remainder of the term. 30

(5) The directors of a local port corporation shall be appointed as part-time directors.

(6) A director of a local port corporation is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office. 35

3. (1) A director of a local port corporation shall be paid by that corporation such salary or other remuneration as the Governor in Council approves. 40

(2) A director of a local port corporation shall be paid by that corporation reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Schedule. 45

2. (1) Les administrateurs d'une société de port locale, à l'exception des président et vice-président du conseil local, sont nommés par le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre, après consultation du conseil. 5

(2) Les administrateurs d'une société de port locale doivent, de l'avis du gouverneur en conseil, être représentatifs des intérêts et de la présence de la population locale et régionale dans l'exploitation du port à l'égard duquel la société de port locale a été constituée et posséder l'expérience et les aptitudes nécessaires; la majorité des administrateurs doivent résider dans les environs dudit port. 15

(3) Les administrateurs d'une société de port locale sont nommés à titre amovible pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche pas plus du tiers des administrateurs.

(4) Lorsque la charge d'un administrateur d'une société de port locale, à l'exception de celle de président et de vice-président du conseil local, devient vacante au cours de son mandat, le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre, après consultation du conseil, peut nommer un autre administrateur pour le reste de ce mandat. 25

(5) Les administrateurs d'une société de port locale occupent leur poste à temps partiel. 30

(6) Le mandat d'un administrateur d'une société de port locale est renouvelable lorsqu'il vient à expiration.

3. (1) Une société de port locale verse à ses administrateurs le traitement ou toute autre rémunération qu'approuve le gouverneur en conseil. 40

(2) Une société de port locale défraie ses administrateurs des dépenses de déplacement et de séjour entraînées par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente annexe. 45

4. (1) The chairman of a local board and the vice-chairman thereof shall be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister after consultation with the local board and with the Board.

(2) In the event of the absence or incapacity of the chairman of a local board or if the office of chairman thereof is vacant, the vice-chairman of the local board has all the duties and may exercise all the powers of the chairman during the absence, incapacity or vacancy.

(3) Where the vice-chairman of a local board is, by reason of circumstances referred to in subsection (2), authorized by that subsection to act as chairman but the vice-chairman is himself absent or incapacitated or the office of vice-chairman of the local board is vacant, the Minister may, after consultation with the local board, designate another director of the local port corporation to act as the chairman for the time being, but no director so designated has authority to act as chairman for a period exceeding six months without the approval of the Governor in Council.

5. A local board shall direct and manage the affairs of the local port corporation and may, for such purposes, exercise all the powers and perform all the duties of the corporation.

6. (1) A local board may

(a) establish an executive committee and such other committees as the local board considers advisable;

(b) determine the composition of any committee established by the local board, the tenure of its members and the duties of the committee; and

(c) delegate to any executive committee established pursuant to paragraph (a) any duties and powers of the local board.

(2) An executive committee established pursuant to subsection (1) may perform any duty and exercise any power of the

4. (1) Les président et vice-président d'un conseil local sont nommés par le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre, après consultation du conseil et du conseil local.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président d'un conseil local ou de vacance de son poste, le vice-président du conseil local assure l'intérim.

(3) Si la règle prévue au paragraphe (2) ne peut être observée du fait que le vice-président du conseil local est lui-même absent ou empêché ou que son poste est vacant le Ministre peut, après consultation du conseil local, désigner un autre administrateur de la société de port locale pour assurer l'intérim pendant un maximum de six mois, sauf prolongation approuvée par le gouverneur en conseil.

5. Le conseil local assure la direction et la gestion des affaires d'une société de port locale et, à cette fin, dispose de tous les pouvoirs et remplit toute les fonctions de celle-ci.

6. (1) Un conseil local peut

a) créer un comité de direction et les autres comités qu'il estime indiqués;

b) fixer la composition et les fonctions des comités qu'il a créés, ainsi que le mandat de leurs membres; et

c) déléguer tous ses pouvoirs et fonctions au comité de direction créé en vertu de l'alinéa a).

(2) Le comité de direction créé en vertu du paragraphe (1) peut exercer les pouvoirs et fonction du conseil local que ce dernier lui a délégués.

local board delegated to it by the local board.

7. (1) A local port corporation shall, after consultation with the Board, appoint a port manager, who shall be the chief executive officer of that corporation, and it may employ any other persons deemed by it necessary to carry out its purposes and functions under this Act and may fix the terms and conditions of their employment.

(2) The *Government Employees Compensation Act* applies to the employees of a local port corporation and, for the purposes of that Act, those employees shall be deemed to be employees as defined by that Act.

(3) The employees of a local port corporation shall, for the purposes of section 7 of the *Aeronautics Act*, be deemed to be employed as described therein.

8. (1) Any employee of a local port corporation who, at the time of his appointment or employment under or pursuant to this Act, was an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act*, continues to retain and is eligible to receive all the benefits, except salary as an employee in the Public Service, that he would have been eligible to receive had he remained an employee in the Public Service.

(2) Where an employee of a local port corporation becomes an employee of the Corporation or another local port corporation, he continues thereafter to have the same benefits as he had in the first-mentioned corporation immediately prior to his becoming the employee of the Corporation or that other corporation, as the case may be, until those benefits are modified by a collective agreement or, in the case of an employee not represented by a bargaining agent, by a policy decision of the Corporation or that other corporation.

(3) Each local port corporation shall be deemed to be specified in Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act*.

7. (1) Une société de port locale peut employer les personnes qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités, définir leurs fonctions et leurs conditions de travail; elle doit également, après consultation du conseil, nommer un gérant de port; celui-ci est le principal dirigeant de la société de port locale.

(2) La *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* s'applique aux employés d'une société de port locale et, pour les fins de cette loi, ceux-ci sont réputés être des «employés» au sens de cette loi.

(3) Les employés d'une société de port locale sont réputés être des personnes visées à l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

8. (1) Tout employé d'une société de port locale, qui au moment de sa nomination ou de son emploi en vertu ou en conformité de la présente loi, était un employé au sens de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, continue de retenir et a droit de recevoir tous les avantages, sauf le traitement à titre d'employé dans la Fonction publique, qu'il aurait eu droit de recevoir s'il était demeuré un employé dans la Fonction publique.

(2) Tout employé d'une société de port locale conserve, s'il devient un employé d'une autre société de port locale ou de la Société, les droits et avantages que lui conférerait son emploi à cette société de port locale, sous réserve des éventuelles modifications consécutives aux négociations collectives ou, dans le cas d'un employé non représenté par un agent négociateur, à des décisions administratives de cette autre société de port locale ou de la Société.

(3) Toute société de port locale est réputée être ajoutée à la Partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

9. A local port corporation may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the corporation.

10. All property acquired or held by a local port corporation is the property of Her Majesty in right of Canada and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the corporation.

11. A local port corporation is, to the extent of its authority for the purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada and the corporation's powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.

9. Une société de port locale peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, conclure des contrats sous son nom propre ou celui de Sa Majesté.

10. Les biens acquis ou détenus par une société de port locale sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada; les titres de propriété afférents peuvent être établis au nom de Sa Majesté ou au nom de la société de port locale.

11. Une société de port locale est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

PART II

PROVISIONS APPLICABLE TO A LOCAL PORT CORPORATION ACCORDING TO ITS LETTERS PATENT

12. A local port corporation may, with the approval of the Governor in Council, on the recommendation of the Corporation, establish at any time, in the waters of the harbour in relation to which the corporation is established, a limit beyond which construction from the shore may not be extended and the corporation shall designate such limit as the "harbour headline" for any part or the whole of that harbour.

13. When previously authorized by the Governor in Council, on the recommendation of the Corporation, a local port corporation may acquire, hold, possess, sell, dispose of or lease real and personal, movable and immovable property and may either by itself or in cooperation with others construct, maintain and operate roads, railways, vessels, plant and equipment and generally do such things and exercise such powers as it deems necessary for efficient administration, management and control of the harbour, works and other property under its jurisdiction.

14. (1) Whenever any works are to be executed under the direction of a local port

PARTIE II

DISPOSITIONS APPLICABLES À UNE SOCIÉTÉ DE PORT LOCALE AUX TERMES DE SES LETTRES PATENTES

12. Une société de port locale peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, sur recommandation de la Société, établir, à toute époque, une limite dans les eaux du port sous sa juridiction, au delà de laquelle toute construction ne peut être prolongée de la rive, et elle doit désigner cette limite comme «ligne de démarcation» pour une partie ou la totalité du port.

13. Une société de port locale, avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, sur recommandation de la Société, peut acquérir, détenir, posséder, vendre, aliéner ou louer des biens réels et personnels, mobiliers et immobiliers; et elle peut, soit par elle-même, soit en collaboration avec d'autres, construire, entretenir et exploiter des routes, voies ferrées, navires, outillage et matériel; et, d'une manière générale, accomplir les choses et exercer les pouvoirs qu'elle juge nécessaires à l'administration, à la gestion et à la régie efficaces du port ainsi que des ouvrages et des biens sous sa juridiction.

14. (1) Quand des ouvrages doivent être exécutés sous la direction d'une société de

corporation, it shall call tenders by public advertisement for the execution of those works, except in cases

- (a) of pressing emergency in which delay would be injurious to the public interest; 5
- (b) in which from the nature of the work it can be more expeditiously or economically executed by the officers and servants of the corporation or of Her Majesty; or 10
- (c) where the estimated cost of the work does not exceed the amount prescribed by by-law made by the corporation. 15

(2) Whenever tenders are required by subsection (1) to be called, the local port corporation shall, after giving to the tenderers reasonable notice of the time and place of the opening of the tenders, open them in public, and may within a reasonable time thereafter award the contract.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2) but subject to subsection (4), no contract for the execution of any work shall be awarded by the local port corporation for an amount in excess of the amount prescribed for the purpose of paragraph (1)(c), unless

- (a) tenders are called by the corporation by public advertisement for the execution of the work, and not less than two such tenders are received by the corporation; 30
- (b) the person to whom the contract is to be awarded is the person who submitted the lower or lowest such tender; and 35
- (c) the amount of the contract as indicated by the tender of the person to whom the contract is to be awarded does not exceed the maximum amount prescribed by by-law of the local port corporation. 40

(4) A local port corporation may,

- (a) with the approval of the Corporation, award a contract for the execution

port locale, cette dernière doit demander, par annonce publique, des soumissions pour l'exécution de ces ouvrages, excepté

- a) dans le cas d'extrême urgence, alors qu'un retard serait préjudiciable à l'intérêt public; 5
- b) dans le cas où la nature des travaux est telle que ceux-ci peuvent s'exécuter avec plus de célérité et d'économie par les fonctionnaires et préposés de la société de port locale ou de Sa Majesté; ou 10
- c) dans les cas où le coût estimatif de l'entreprise n'excède pas le montant fixé par règlement de la société de port locale. 15

(2) Lorsque le paragraphe (1) exige que des soumissions soient demandées, la société de port locale doit, après avoir donné aux soumissionnaires un avis raisonnable des temps et lieu de l'ouverture des soumissions, les ouvrir en public, et elle peut, dans un délai raisonnable, par la suite, adjuger le contrat. 20

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2) mais sous réserve du paragraphe (4), aucun contrat pour l'exécution de quelque entreprise ne doit être adjugé par la société de port locale, pour un montant supérieur à celui qui est fixé par règlement en vertu de l'alinéa (1)c), sauf 30

- a) si elle demande des soumissions au moyen d'annonce publique, pour l'exécution de l'entreprise, et si elle reçoit au moins deux soumissions de ce genre; 35
- b) si la personne à qui le contrat doit être adjugé est celle qui a présenté la soumission la moins élevée des deux ou la plus basse de toutes; et
- c) si le montant du contrat, indiqué par la soumission de la personne à qui le contrat doit être adjugé, n'excède pas le montant maximal fixé par règlement de la société de port locale. 40

(4) Une société de port locale peut, 45

- a) avec l'approbation de la Société, conclure des contrats pour l'exécution d'une

of any work for an amount that is in excess of any amount prescribed by by-law of the local port corporation but is not in excess of the amount prescribed by by-law of the Corporation; and 5

(b) with the approval of the Governor in Council, on the recommendation of the Corporation, award a contract for the execution of any work for an amount in excess of that prescribed by by-law of 10 the Corporation.

15. (1) A local port corporation may, with the approval of the Governor in Council, on the recommendation of the Corporation, make by-laws, not inconsistent with the provisions of this Act, for the direction, conduct and government of the local port corporation and its employees, and the administration, management and control of the harbour, works and property 20 under its jurisdiction including

(a) the regulation and control of each and every matter in connection with vessels and aircraft navigating the harbour and their mooring, berthing, discharging 25 or loading or anything incidental thereto;

(b) the use of the harbour, harbour property or other property under the administration of the local port corporation by vessels and aircraft and the owners thereof, the leasing or allotment of any harbour property or other property under the administration of the corporation, and the purchase or sale by the 35 corporation, subject to such limitations and conditions as the by-laws may prescribe, of any property other than real property;

(c) the regulation of the construction 40 and maintenance of wharves, piers, buildings or any other structures within the limits of the harbour, and anything incidental thereto;

(d) the imposition and collection of tolls 45 for any use of any bridge under the administration, management and control of the local port corporation;

(e) the imposition and collection of rates or tolls on vessels, vehicles and 50

entreprise pour des montants supérieurs à ceux prévus par ses règlements à condition qu'ils n'excèdent pas ceux que prévoient les règlements de la Société; et

b) avec l'approbation du gouverneur en 5 conseil, sur recommandation de la Société, conclure des contrats pour l'exécution d'une entreprise pour des montants supérieurs à ceux que prévoient les règlements de la Société. 10

15. (1) Une société de port locale peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, sur recommandation de la Société, établir des règlements, non incompatibles avec les dispositions de la présente loi, 15 pour la direction, la conduite et la gouverne de la société de port locale et de ses employés, ainsi que pour l'administration, la gestion et la régie du port ainsi que des ouvrages et des biens sous sa juridiction, y 20 compris:

a) la réglementation et la régie de toute matière concernant les navires et les aéronefs qui naviguent dans le port, ainsi que leur mouillage, amarrage, 25 déchargement ou chargement, ou tout ce qui s'y rattache;

b) l'usage du port, des propriétés de port ou d'autres biens ressortissant à la société de port locale, par des navires et 30 des aéronefs et par leurs propriétaires, le louage ou la répartition des propriétés de port ou d'autres biens assujettis à son administration et l'achat ou la vente, par elle, de biens quelconques autres que des 35 biens immobiliers ou réels, sous réserve des limitations et conditions que ses règlements peuvent prescrire;

c) la réglementation de la construction et de l'entretien des quais, jetées, bâtis- 40 ses ou autres constructions dans les limites du port, et de tout ce qui s'y rattache;

d) l'imposition et la perception de taxes et droits pour l'usage d'un pont assujetti 45 à son administration, à sa gestion et à sa régie;

e) l'imposition et la perception de droits ou péages sur les navires, véhicules et

persons coming into or using the harbour, and on goods or cargoes landed from or shipped on board the vessels or transhipped by water within the limits of the harbour and the stipulation of the terms and conditions on which such use may be made or the relevant service rendered, including any terms and conditions affecting the civil liability of the local port corporation in the event of negligence on the part of any of its officers or employees;

(f) the regulation of the transportation, handling or storing on any property under the administration of the local port corporation or any private property within the harbour of explosives or other substances that, in the opinion of the corporation, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property;

(g) the regulation of all plant, machinery or appliances, whether floating or not, for loading or unloading vessels, including the power to prescribe that none shall enter the harbour or remain in it without the permission of the local port corporation, and power to levy a rate or sum of money thereon for the privilege of operating in the harbour and to regulate and control charges for such services;

(h) the prescribing of conditions subject to which, and amounts for which, the corporation may enter into contracts for the purposes of its business;

(i) the prescribing of punishment that may be imposed on summary conviction for the breach of any by-law made by the local port corporation, which punishment shall not exceed a fine of twenty-five thousand dollars or imprisonment for a term of six months or both; and

(j) the doing of anything necessary to carry out the purposes of the local port corporation and generally for the administration, management and control of the harbour, works and properties under the jurisdiction of the corporation.

personnes qui entrent dans le port ou qui en font usage, sur les marchandises ou cargaison déchargées de ces navires à leur bord ou transbordées par eau dans les limites du port et la stipulation des modalités, y compris toute modalité visant sa responsabilité civile en cas de négligence de la part d'un de ses fonctionnaires ou employés, auxquelles un tel usage peut être fait ou un tel service rendu;

f) le transport, la manutention ou l'emmagasinage, en des propriétés qui relèvent de son administration ou en toute propriété privée dans les limites du port, d'explosifs ou autres substances qui, à son avis constituent ou sont de nature à constituer un danger ou risque pour la vie ou les biens;

g) la réglementation de l'outillage, des machines ou appareils, flottants ou non, pour le chargement ou le déchargement des navires, y compris le pouvoir de prescrire que, sans sa permission, nul ne doit entrer dans un port ou y demeurer, et l'autorité de prélever une taxe ou somme d'argent à cet égard pour le privilège d'exercer des opérations dans le port et de réglementer et régir les charges pour ces services;

h) la fixation des conditions auxquelles elle peut conclure les contrats afférents à ses activités et des montants pour lesquels elle peut ce faire;

i) la précision de la peine qui peut être infligée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation de ses règlements, à savoir une amende maximale de vingt-cinq mille dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois, ou les deux peines à la fois; et

j) l'accomplissement de tout ce qui est nécessaire à l'exécution des fins de la société de port locale et, d'une manière générale, à l'administration, la gestion et la régie du port, ainsi que des ouvrages et des biens placés sous sa juridiction.

(2) Any by-law under subsection (1) may be made binding on Her Majesty in right of Canada or any province.

(3) A copy of any by-law made by a local port corporation and certified by the secretary of the corporation under the seal thereof shall be admitted in evidence as conclusive proof of the provisions of such by-law in any court in Canada.

(4) Notwithstanding paragraph (1)(h), 10 a local port corporation may,

(a) with the approval of the Corporation, enter into a contract subject to conditions or for an amount not prescribed by by-law of the local port corporation but prescribed by by-law of the Corporation; and

(b) with the approval of the Governor in Council, on the recommendation of the Corporation, enter into a contract subject to conditions or for an amount not prescribed by by-law of the Corporation or the local port corporation.

16. Where the violation or non-observance of any by-law is attended with danger or annoyance to the public or hindrance to a local port corporation in the lawful use or operation of the harbours, works or property under the administration, management and control of the corporation, it may, by or through its officers or employees, summarily interfere, using reasonable force, if necessary, to prevent or stop that violation or to enforce observance, without prejudice to any penalties incurred in respect thereof.

17. (1) A local port corporation may fix

(a) the fees or charges to be paid for the use of property owned or administered by it, for the use of its facilities and for any service provided by it; and

(b) the rates or tolls to be paid on goods or cargoes stored on or moved across property owned or administered by the corporation or landed from or placed on board vessels at such property.

(2) Tout règlement d'une société de port locale peut être rendu obligatoire pour Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

(3) Un exemplaire de tout règlement d'une société de port locale, certifié par son secrétaire, sous le sceau de celle-ci, doit être admis comme preuve péremptoire des stipulations de ce règlement devant toute cour au Canada.

(4) Nonobstant l'alinéa (1)h), une société de port locale peut,

a) avec l'approbation de la Société, conclure des contrats à des conditions et pour des montants que n'autorisent pas ses règlements si les règlements de la Société les autorisent; et

b) avec l'approbation du gouverneur en conseil, sur recommandation de la Société, conclure des contrats à des conditions et pour des montants que n'autorisent ni ses règlements ni ceux de la Société.

16. Si la violation ou l'inobservation d'un règlement d'une société de port locale entraîne quelque danger ou incommodité pour le public ou entrave la société de port locale dans l'usage ou l'exploitation légitime du port, des ouvrages ou biens relevant de son administration, de sa gestion ou de sa régie, elle peut, par l'intermédiaire de ses fonctionnaires ou employés, intervenir sommairement, en se servant de la force raisonnable, s'il y a lieu, pour prévenir ou arrêter cette violation ou assurer l'observation des prescriptions, sans préjudice de toute peine encourue par le contrevenant à cet égard.

17. (1) Une société de port locale peut fixer

a) les droits ou frais exigibles pour l'utilisation des biens dont elle est propriétaire ou qu'elle administre ou l'utilisation de ses installations, ainsi que pour les services qu'elle fournit; et

b) les droits ou péages exigibles, soit pour les marchandises ou cargaisons entreposées sur des biens dont elle est

(2) Notice of any fees, charges, rates or tolls fixed by a local port corporation pursuant to subsection (1) shall be sent to the Minister within ten days of the fixing thereof.

5

18. (1) A local port corporation may remit any rate, toll, fee or other charge or any interest thereon and may enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or fixed by it under section 15 or 17 of this Schedule.

(2) A remission pursuant to this section may be total or partial, conditional or unconditional and may be granted before 15 or after any payment of any rate, toll, fee or other charge has been made.

(3) The rates, tolls, fees or other charges imposed or fixed by a local port corporation in respect of a vessel or its cargo shall be paid by the master or person in charge of the vessel, without prejudice to any recourse he may have by law against any other person for the recovery of the amounts so paid, but the corporation may demand and recover those rates, tolls, fees or other charges from the owner or agent of the vessel or the owner, consignee or shipper of the cargo or his agent.

(4) No officer of customs shall grant a clearance to any vessel to leave

(a) any harbour under the jurisdiction of a local port corporation until the master thereof produces to such officer of customs a certificate from an authorized officer of the corporation certifying that the rates, tolls, fees or other charges on such vessel have been paid or that none are payable thereon or that in

propriétaire ou qu'elle administre ou déplacées à travers ces biens, soit pour les marchandises déchargées de navires ou chargées à leur bord, sur des biens dont elle est propriétaire ou qu'elle administre.

(2) Avis des droits, péages ou autres frais fixés par la société de port locale en vertu du paragraphe (1) doit être donné au Ministre dans les dix jours de leur fixation.

10

18. (1) Une société de port locale peut faire remise de tout droit, péage ou autres frais et de tout intérêt afférent; elle peut en outre, par contrat, autoriser le paiement de tout droit, péage ou autres frais à la place de ceux imposés ou fixés en vertu des articles 15 ou 17 de la présente annexe.

(2) Une remise faite en vertu du présent article peut être totale ou partielle, assortie ou non de conditions, et elle peut être accordée avant ou après le paiement de tout droit, péage ou autres frais.

(3) Les droits, péages et autres frais imposés ou fixés par une société de port locale à un navire ou sur la cargaison doivent être payés par le capitaine du navire ou la personne qui en est responsable, sans préjudice de tout recours que la loi peut lui accorder contre toute autre personne pour la répétition des sommes ainsi payées. Cependant une société de port locale peut exiger et recouvrer ces droits, péages et autres frais soit du propriétaire du navire ou de son mandataire, soit du propriétaire, du consignataire, de l'expéditeur de la cargaison ou de son mandataire.

(4) Nul préposé des douanes ne doit accorder de congé à un navire l'autorisant à quitter

40

a) le port sous la juridiction d'une société de port locale avant que le capitaine de ce navire ait exhibé à ce préposé des douanes un certificat d'un fonctionnaire autorisé de cette dernière attestant que les taxes, droits, péages et autres frais exigibles ont été acquittés

so far as the corporation is concerned a clearance may be granted; or

(b) any other harbour or port in Canada if he has been notified by the local port corporation to withhold such clearance until further notified by the corporation that in so far as it is concerned a clearance may be granted.

(5) No goods shall be removed from any harbour or any other property under the administration of a local port corporation until all rates, tolls, fees or other charges imposed on the goods have been paid or security for payment accepted by the corporation.

19. (1) A local port corporation may, as provided in section 21 of this Schedule, seize any vessel within the territorial waters of Canada in any case

(a) where any amount is owing to the corporation in respect of such vessel for rates, tolls, fees or other charges;

(b) where property under the administration of the corporation has been damaged by the vessel or through the fault or negligence of a member of the crew thereof acting in the course of his employment or under the orders of a superior officer;

(c) where obstruction to the performance of any duty or function of the corporation or its officers or employees has been made or offered by the vessel or through the fault or negligence of a member of the crew thereof acting in the course of his employment or under the orders of a superior officer, as a result of which obstruction damage or other loss has been sustained by the corporation;

(d) where the owner of the vessel has in respect of the vessel committed an offence under the corporation's by-laws, punishable on summary conviction by a penalty payable under section 24 of this Schedule to the corporation;

ou qu'il n'en est pas d'exigible en l'espèce, ou qu'en ce qui la concerne un congé peut être accordé; ou

b) tout autre havre ou port du Canada, lorsque le préposé des douanes a reçu de la société de port locale avis de suspendre ce congé, jusqu'à ce que celle-ci, par un avis subséquent, l'ait averti qu'en ce qui la concerne, le congé peut être accordé.

(5) Aucune marchandise ne doit être enlevée d'un port ou de toute autre propriété sous l'administration d'une société de port locale avant que les droits, péages et autres frais imposés sur ces dernières aient été acquittés ou que la Société ait accepté une garantie du paiement.

19. (1) Une société de port locale peut, tel qu'y pourvoit l'article 21 de la présente annexe, saisir un navire dans les limites des eaux territoriales du Canada dans tout cas où

a) une somme lui est due à l'égard de ce navire pour des droits, péages ou autres frais;

b) un bien sous son administration a été endommagé par le navire ou par la faute ou la négligence d'un membre de son équipage, agissant dans le cours de son emploi ou sous les ordres de ses officiers supérieurs;

c) un empêchement à l'accomplissement de quelque devoir ou fonction de la société de port locale ou de ses fonctionnaires ou employés a été suscité ou tenté par le navire ou par la faute ou la négligence d'un membre de son équipage, agissant dans le cours de son emploi ou sous les ordres d'un officier supérieur et où, par suite de cet empêchement, elle a subi un dommage ou une autre perte;

d) le propriétaire du navire a commis, à l'égard du navire, une infraction tombant sous le coup des règlements de la société de port locale et punissable, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une peine payable, suivant l'article 24

(e) where judgment against the vessel or the owner thereof has been obtained in any case described in paragraph (a), (b) or (c); or

(f) where conviction of the owner of the vessel has been obtained, in any case described in paragraph (d) and a penalty imposed payable under section 24 of this Schedule to the corporation.

(2) In any case described in paragraph (1)(a), (b), (c) or (d), the local port corporation may detain any vessel seized pursuant to subsection (1) until the amount owing to the corporation has been received by it or, if liability is denied, until security satisfactory to the corporation has been deposited with it.

(3) In any case described in paragraph (1)(e) or (f), the local port corporation may detain the vessel until the amount owing to the corporation has been paid and, in any such case, if the amount so owing is not paid within thirty days after the date of the judgment or the conviction, the corporation may apply to any court of competent jurisdiction for an order authorizing the sale of the vessel, on the making of which order the corporation may sell the vessel on such terms and conditions and for such price as to the corporation seems proper and, to the extent that the amount realized from the sale exceeds the amount owing to the corporation together with all expenses incurred by it in connection with the sale, the corporation shall remit the amount so realized to the former owner of the vessel.

(4) In any case mentioned in subsection (1), whether or not the vessel has actually been seized or detained, the local port corporation has at all times a lien on the vessel and on the proceeds of any sale or other disposition thereof for the amount owing to the corporation, which lien has priority over all other rights, interests, claims and demands whatever, excepting only claims for wages of seamen under the *Canada Shipping Act*.

de la présente annexe, à la société de port locale;

e) jugement contre le navire ou son propriétaire a été obtenu dans un cas mentionné à l'alinéa a), b) ou c); ou

f) une déclaration de culpabilité a été obtenue contre le propriétaire du navire, dans un cas mentionné à l'alinéa d), et où a été imposée une amende payable, suivant l'article 24 de la présente annexe, à la société de port locale.

(2) En tout cas mentionné à l'alinéa (1) a), b) c) ou d), la société de port locale peut détenir un navire saisi conformément au paragraphe (1) jusqu'à ce qu'elle ait reçu la somme qui lui est due ou, s'il y a dénégation de responsabilité, jusqu'à ce qu'ait été déposée auprès d'elle une garantie qu'elle juge satisfaisante.

(3) En tout cas mentionné à l'alinéa (1)e) ou f), la société de port locale peut détenir le navire jusqu'à ce que la somme qui lui est due ait été payée et, en pareille occurrence, si la somme ainsi due n'est pas payée dans les trente jours qui suivent la date du jugement ou de la déclaration de culpabilité, elle peut demander, à toute cour compétente, une ordonnance autorisant la vente du navire. Dès que l'ordonnance est rendue, la société de port locale peut vendre le navire aux termes et conditions et au prix qui lui semblent appropriés et, dans la mesure où le montant réalisé par la vente excède la somme qui lui est due avec tous les frais qu'elle a subis relativement à la vente, elle doit remettre le montant ainsi réalisé à l'ancien propriétaire du navire.

(4) En tous cas mentionné au paragraphe (1), que le navire ait été ou non réellement saisi ou détenu, la société de port locale possède à tout moment un privilège sur le navire et sur le produit de toute vente ou autre aliénation qui en est faite pour la somme qui lui est due et ce privilège a priorité sur tous les autres droits, intérêts, réclamations et exigences, quels qu'ils soient, à la seule exception des réclamations pour gages de marins en vertu de

(5) The rights of the local port corporation under subsections (2), (3) and (4) are exercisable by the corporation whether or not title to or possession of the vessel is, at the time of the exercise of any such right, in the same person as the person who held such title or possession at the time when, in the opinion of the corporation, the amount owing to the corporation first became due.

(6) For the purposes of subsections (2), (4) and (5), the amount owing to the local port corporation in respect of any case described in paragraph (1)(a), (b), (c) or (d) is the amount fixed by the corporation as owing to it together with all expenses incurred by the corporation in searching for, following, seizing and detaining the vessel and, for the purposes of subsections (3), (4) and (5), the amount owing to the corporation in respect of any case described in paragraph (1)(e) or (f) is the amount of the judgment and costs, or the amount of the penalty incurred and costs, as the case may be, together with all expenses incurred by the corporation in searching for, following, seizing and detaining the vessel.

(7) Whether or not all or any of the rights of a local port corporation under this section are exercised by the corporation, the corporation may, in any case described in subsection (1), proceed against the owner of the vessel in any court of competent jurisdiction for the amount owing to the corporation or for the balance thereof in the event of any sale contemplated by subsection (3) and may also exercise against the owner of the vessel any other right or remedy available to the corporation at law.

20. (1) A local port corporation has a general lien in preference to all other rights, interests, claims and demands whatever on all goods in its possession for the payment of any debt owing to the corporation by the person in whom title to such goods is vested, whether or not the

la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

(5) Le société de port locale peut exercer les droits à lui conférés par les paragraphes (2), (3) et (4), que le titre au navire ou la possession de ce navire, lors de l'exercice de l'un quelconque de ces droits, appartienne ou non à la même personne que celle qui détenait ce titre ou avait cette possession à l'époque où, de l'avis de la société de port locale, est devenue due en premier lieu la somme lui revenant.

(6) Aux fins des paragraphes (2), (4) et (5), la somme due à la société de port locale en ce qui regarde tout cas mentionné à l'alinéa (1)a), b), c) ou d) est le montant fixé par celle-ci comme lui étant dû, ainsi que tous les frais qu'elle a subis pour chercher, suivre, saisir et détenir le navire; et, aux fins des paragraphes (3), (4) et (5), la somme due à la société de port locale à l'égard de tout cas mentionné à l'alinéa (1)e) ou f) est le montant du jugement et des frais, ou le montant de l'amende encourue et des frais, suivant le cas, ainsi que toutes les dépenses qu'elle a subies pour chercher, suivre, saisir et détenir le navire.

(7) Qu'une société de port locale exerce ou non la totalité ou l'un quelconque des droits découlant du présent article, elle peut, en tout cas mentionné au paragraphe (1), procéder contre le propriétaire du navire devant toute cour compétente pour réclamer la somme qui lui est due ou le solde de cette somme dans le cas d'une vente prévue au paragraphe (3), et elle peut aussi exercer contre le propriétaire du navire tout autre droit ou recours qui lui est accessible en droit.

20. (1) Une société de port locale a, sur toutes marchandises en sa possession, un privilège général par préférence à tous autres droits, intérêts, réclamations et exigences quelconques, pour l'acquittement de toute somme qui lui est due par la personne investie du titre à ces marchandises.

debt was incurred in respect of those goods.

(2) A local port corporation may, as provided in section 21 of this Schedule, seize and detain any goods in any case 5 where,

(a) the goods are subject to the general lien referred to in subsection (1);

(b) any amount is due to the corporation for rates, tolls, fees or other charges 10 in respect of such goods and has not been paid, whether or not title to the goods is, at the time of the seizure, vested in the person by whom the rates, tolls, fees or other charges were 15 incurred;

(c) any penalty has been incurred by reason of any violation of this Schedule or the corporation's by-laws by the person in whom title to such goods is 20 vested, whether or not such violation occurred in respect of those goods and whether or not title thereto is, at the time of the seizure, vested in the person by whom the penalty was incurred; or 25

(d) the goods are perishable goods or goods in respect of which the amount of rates, tolls, fees or other charges accruing thereon is, in the opinion of the corporation, likely to become greater 30 than the amount that could be realized by the sale of such goods;

and any goods so seized and detained shall, throughout the period of detention up to a maximum of thirty days, incur 35 local port corporation rates, tolls, fees or other charges in the same manner and to the same extent as if voluntarily left or stored with the corporation by the owner of the goods during such period. 40

21. (1) Every seizure and detention made under this Schedule shall be at the risk, cost and charges of the owner of the vessel or goods seized until all sums due or penalties incurred, together with all costs 45 and charges incurred in the seizure and detention and the costs of any conviction obtained for the violation or non-observ-

ses, que la dette ait été contractée à l'égard de ces marchandises ou non.

(2) Une société de port locale peut, selon que le prévoit l'article 21 de la présente annexe, saisir et détenir toutes mar- 5 chandises en tout cas où

a) les marchandises sont sujettes au privilège général mentionné au paragraphe (1),

b) une somme qui lui est due pour des 10 droits, péages et autres frais concernant ces marchandises et n'a pas été payée, que le titre aux marchandises soit dévolu ou non, lors de la saisie, à la personne engagée à payer ces droits, péages et 15 autres frais,

c) une peine a été encourue, pour quelque infraction à la présente annexe ou à ses règlements, par la personne à qui est dévolu le titre à ces marchandises, que 20 cette infraction ait eu lieu relativement à ces marchandises ou non, et que le titre à ces marchandises soit dévolu ou non, lors de la saisie, à la personne qui a encouru la peine, ou 25

d) les marchandises sont des denrées périssables ou des marchandises à l'égard desquelles le montant des droits, péages et autres frais en provenant deviendra, à son avis, vraisemblable- 30 ment supérieur au montant qui pourrait être réalisé par la vente desdites marchandises,

et toutes marchandises ainsi saisies et détenues doivent, pendant toute la période 35 de détention, jusqu'à un maximum de trente jours, être sujettes aux droits de la société de port locale de la même manière et dans la même mesure que si elles étaient volontairement confiées ou emmagasinées 40 à la société de port locale, par leur propriétaire, durant cette période.

21. (1) Toute saisie ou détention exécutée en vertu de la présente annexe est aux risques, frais et dépens du propriétaire des 45 marchandises ou navire saisis jusqu'à ce qu'aient été payés intégralement toutes les sommes dues ou amendes encourues, ainsi que tous les frais et dépens subis dans la saisie et la détention, et les frais de toute 50

ance of any of the provisions of this Schedule or of any by-law in force under this Schedule have been paid in full.

(2) A seizure and detention referred to in subsection (1) may take place either at the commencement of any action or proceeding for the recovery of any sums of money due, penalties or damages, or pending such suit or proceeding, or as incident thereto, or without the institution of any suit or proceeding whatever.

(3) A seizure and detention referred to in subsection (1) may be effected on the order of

- (a) any judge;
- (b) any magistrate having the power of two justices of the peace; or
- (c) the chief officer of customs at any port in Canada.

(4) An order under subsection (3) may be made on the application of a local port corporation or any officer thereof, or the Attorney General of Canada, and may be executed by any constable or bailiff or any officer of the local port corporation that constable, bailiff or officer is hereby empowered to take all necessary means and demand all necessary aid to enable him to execute the order.

22. Service of any warrant, summons, writ, order, notice or other document, when personal service cannot be effected, may be made on the owner or on the master or other person in charge of any vessel by showing the original to and leaving a copy with any person found on board the vessel and appearing to be one of her crew, or by affixing a copy thereof to some conspicuous part of the vessel.

23. (1) A local port corporation may sell at public auction or by private tender the whole or any part of the goods seized

déclaration de culpabilité obtenue pour violation ou inobservation de l'une quelconque des dispositions de la présente annexe ou d'un règlement en vigueur sous le régime de la présente annexe.

(2) La saisie et la détention peuvent s'effectuer soit au commencement d'une action ou procédure en recouvrement de toutes sommes dues, d'amendes ou de dommages-intérêts, ou au cours de cette action ou procédure, soit comme procédure afférente, ou sans l'ouverture d'une poursuite ou procédure quelconque.

(3) La saisie et la détention peuvent être opérées sous l'autorité de l'ordonnance

- a) d'un juge;
- b) d'un magistrat ayant le pouvoir de deux juges de paix; ou
- c) du préposé en chef des douanes dans un port quelconque du Canada.

(4) Une ordonnance en vertu du paragraphe (3) peut être décernée à la demande d'une société de port locale ou de l'un de ses fonctionnaires ou du procureur général du Canada, et elle peut être exécutée par tout constable, huissier ou fonctionnaire de celle-ci; et ce constable, huissier ou fonctionnaire est par les présentes autorisé à prendre tous les moyens nécessaires et à solliciter toute l'aide requise pour lui permettre d'exécuter l'ordonnance.

22. Lorsque la signification personnelle est impossible, la signification de tout mandat, assignation, bref, ordonnance, avis ou autre document peut se faire aux propriétaires ou au capitaine ou à une autre personne ayant la direction d'un navire en montrant l'original et en remettant une copie à une personne qui se trouve à bord du navire et qui semble faire partie de l'équipage, ou en affichant une copie de l'un de ces documents dans un endroit en vue sur le navire.

23. (1) Une société de port locale peut vendre, à l'enchère publique ou par soumission privée, la totalité ou une partie des

or detained under section 20 of this Schedule,

(a) at any time after the date of the seizure, in respect of goods of the kind described in paragraph 20(2)(d) of this Schedule, or

(b) at any time after the expiration of thirty days from the date of such seizure, in respect of any other goods,

and out of the proceeds of any such sale the corporation may retain any debt, tolls, penalty or other amount referred to in that section, together with all expenses incurred by the corporation in connection with the seizure, detention and sale, and shall pay the surplus, if any, to the former owner of the goods.

(2) Whether or not all or any of the rights of a local port corporation under section 21 of this Schedule and under subsection (1) are exercised by the corporation, the corporation may, in any case described in section 20 of this Schedule, proceed against the owner of the goods in any court of competent jurisdiction for the recovery of any debt, tolls, penalty or other amount referred to in section 20 of this Schedule (or for the balance thereof in the event of any sale contemplated by subsection (1)) and may also exercise against the owner of the goods any other right or remedy available to the corporation at law.

24. Notwithstanding section 22 of this Act, every pecuniary penalty recovered for any violation or non-observance of any by-law made by a local port corporation shall be paid over to the corporation by the court or magistrate before whom the penalty has been recovered.

25. Every person who violates any by-law made by a local port corporation is guilty of an offence and, except as otherwise provided in the by-laws made by the local port corporation, is liable on summary conviction to a fine not exceeding

marchandises saisies ou détenues aux termes de l'article 20 de la présente annexe,

a) à tout moment après la date de cette saisie, à l'égard de marchandises de l'es-
pèce décrite à l'alinéa 20(2)d) de la présente annexe, ou

b) à tout moment après l'expiration des trente jours qui suivent la date de cette saisie, à l'égard de toutes autres
marchandises,

et retenir, sur le produit de toute semblable vente, le montant de quelque dette, droit, peine ou autre somme mentionnée à cet article ainsi que le montant des dépenses subies par la société de port locale relativement à la saisie, la détention et la vente, et doit verser l'excédent, s'il en est, à l'ancien propriétaire des marchandises.

(2) Qu'une société de port locale exerce ou non la totalité ou l'un quelconque des droits à lui conférés par l'article 21 de la présente annexe et le paragraphe (1) du présent article, elle peut, en tout cas mentionné à l'article 20 de la présente annexe, procéder contre le propriétaire des marchandises devant toute cour compétente pour le recouvrement de toute dette, de tout droit, de toute peine ou autre somme mentionnée à l'article 20 de la présente annexe ou pour le solde de quelque dette, droit, peine ou autre somme de ce genre, dans le cas d'une vente prévue au paragraphe (1) du présent article, et elle peut aussi exercer contre le propriétaire des marchandises tout autre droit ou recours qui lui est accessible en droit.

24. Nonobstant l'article 22 de la présente loi, toute peine pécuniaire recouvrée à la suite d'une violation ou inobservation d'un règlement d'une société de port locale, doit être versée à cette dernière, par le tribunal ou le magistrat devant lequel la peine a été recouvrée.

25. Quiconque viole quelque disposition des règlements d'une société de port locale est coupable d'une infraction et, à moins d'une disposition contraire de ses règlements, passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus

twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

26. (1) A local port corporation may invest any moneys not immediately required for the purposes of the corporation in bonds or other obligations of Her Majesty in right of Canada.

(2) A local port corporation may, with the approval of the Minister of Finance, invest any moneys not immediately required for the purposes of the local port corporation in bonds or other obligations of a person other than Her Majesty in right of Canada if the name of the Corporation is added to Schedule D to the *Financial Administration Act*.

27. A local port corporation may, with the approval of the Minister of Finance, for the attainment of the objective of the national ports policy, borrow amounts from Her Majesty in right of Canada out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

28. (1) The Minister of Finance at the request of the Minister may, from time to time, out of moneys in the Consolidated Revenue Fund, make loans to a local port corporation for working capital.

(2) A loan under this section is subject to such terms and conditions as the Governor in Council approves.

(3) A report of every loan under this section shall be laid by the Minister of Finance before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the loan is made.

29. A local port corporation may borrow money from the Corporation for a period specified by the Corporation.

30. A local port corporation may, with the approval of the Minister of Finance,

- (a) borrow money, otherwise than from Her Majesty in right of Canada, and
- (b) issue or re-issue, sell or pledge debt obligations of the corporation,

vingt cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.

26. (1) Une société de port locale peut investir en obligations et autres titres de Sa Majesté du chef du Canada des sommes dont elle n'a pas un besoin immédiat.

(2) Une société de port locale peut, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances et à condition que la Société soit inscrite à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière*, investir en obligations ou titres émis par d'autres personnes que Sa Majesté du chef du Canada des sommes dont elle n'a pas un besoin immédiat.

27. Une société de port locale peut, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, pour atteindre l'objectif de la politique portuaire nationale contracter des emprunts auprès de Sa Majesté du chef du Canada sur les crédits votés à cette fin par le Parlement.

28. (1) A la demande du Ministre, le ministre des Finances peut consentir, sur le Fonds du revenu consolidé, un prêt à une société de port locale si celle-ci a besoin de fonds de roulement.

(2) Tout prêt visé au présent article est consenti aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil.

(3) Le ministre des Finances dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre, à compter de la date où un prêt a été consenti en vertu de la présente annexe, pour en rendre compte au Parlement.

29. Une société de port locale peut contracter des emprunts auprès de la Société pour la période fixée par cette dernière.

30. Une société de port locale peut, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, à condition que la Société soit inscrite à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière*,

if the name of the Corporation is added to Schedule D to the *Financial Administration Act*.

a) contracter des emprunts avec d'autres personnes que Sa Majesté du chef du Canada; et

b) émettre ou réémettre, vendre ou donner en gage des titres de créances de cette société de port locale. 5

31. (1) The accounts and financial transactions of a local port corporation shall be examined annually by an auditor to be appointed by the local board of the corporation, and the auditor so appointed shall be paid by the corporation. 5

31. (1) Les comptes et opérations financières de la société de port locale doivent être examinés chaque année par un vérificateur nommé par le conseil local. Le vérificateur ainsi nommé reçoit les honoraires que lui verse la société de port locale. 10

(2) The Auditor General is eligible to be appointed auditor or joint auditor of the accounts and financial transactions of a local port corporation. 10

(2) Le vérificateur général peut être nommé vérificateur ou covérificateur des comptes et opérations financières de la société de port locale. 15

(3) The auditor is entitled to have access at all convenient times to all books, accounts, records and documents of a local port corporation and is entitled to require from the directors and officers of the corporation such information and explanations as he deems necessary. 15 20

(3) Le vérificateur peut, à tout moment raisonnable, consulter les livres, comptes, dossiers et documents de la société de port locale et réclamer de ses administrateurs et employés les renseignements et les explications qu'il juge nécessaires. 20

(4) A local port corporation shall prepare or cause to be prepared in respect of each year financial statements of the corporation in accordance with the practices recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants. 25

(4) Une société de port locale doit établir ou faire établir, pour chaque année, conformément aux recommandations de l'Institut canadien des comptables agréés, ses états financiers. 25

(5) The auditor appointed under subsection (1) shall audit annually the financial statements referred to in subsection (4) and, in connection therewith, after due examination of the accounts and financial transactions of the local port corporation, shall report to its local board whether, in his opinion, 30

(5) Le vérificateur nommé conformément au paragraphe (1) doit, chaque année, vérifier les états financiers visés au paragraphe (4) et, relativement à ces états, après examen des comptes et des opérations financières de la société de port locale, il doit présenter au conseil local, un rapport dans lequel il précise si, à son avis, 35

(a) the corporation has kept proper books of account; and 35

a) la société de port locale a tenu les livres de comptabilité appropriés; et

(b) the financial statements of the corporation are in agreement with the books of account and were prepared on a basis consistent with that of the preceding year and present fairly the financial position of the corporation and the results of its operations, 40

b) les états financiers de la société de port locale sont conformes aux livres de comptabilité, ont été établis selon une méthode compatible avec celle de l'année précédente et reflètent fidèlement la situation financière de la société de port locale et les résultats de ses opérations. 45

and the auditor shall call attention to any other matters falling within the scope of his examination that in his opinion should be brought to the attention of the corporation.

5

(6) A local port corporation shall, as soon as possible, but in any case within three months after the termination of each year, submit to the Corporation an annual report in such form as the Corporation may prescribe, including the auditor's report under subsection (5).

32. (1) Any claim against a local port corporation arising out of any contract entered into in respect of its undertaking or any claim arising out of any death or injury to the person or to property resulting from the negligence of any officer or servant of the corporation while acting within the scope of his duties or employment may be sued for and prosecuted by action, suit or other proceeding in any court having jurisdiction for like claims between subjects.

(2) Any action, suit or other proceeding under subsection (1) may be commenced and prosecuted to judgment in the same manner and subject to the same rules of practice and procedure and to the same right of appeal as nearly as may be as in cases between subjects.

(3) The court referred to in subsection (1) has the same jurisdiction to order or adjudge the payment of costs either by the plaintiff or the defendant as in like cases in the court between subjects.

33. In an action, suit or other proceeding to which section 32 of this Schedule applies, process may be served on any director of the local port corporation to which the claim relates, or on the port manager or any officer or other person duly authorized by the corporation to accept service of or be served with process in such cases."

45

16. The Schedule to the said Act is redesignated as Schedule II.

Dans le cadre de son examen, il doit signaler toute autre situation qui, à son avis, doit être portée à l'attention de la société de port locale.

(6) Aussitôt que possible, mais dans un délai de trois mois après l'expiration de l'année, une société de port locale doit soumettre un rapport annuel à la Société en la forme que cette dernière peut prescrire, de même que le rapport du vérificateur visé au paragraphe (5).

32. (1) Toute réclamation contre une société de port locale résultant d'un contrat conclu à l'égard de son entreprise ou résultant de la mort ou des blessures d'une personne, ou de dommages à des biens, par suite de la négligence de tout fonctionnaire ou préposé de la société de port locale agissant dans les limites de ses attributions ou de son emploi, peut être intentée et poursuivie par voie d'action, instance ou autre procédure dans toute cour à laquelle ressortissent des réclamations analogues entre sujets.

(2) Toute action, instance ou autre procédure visée au paragraphe (1) peut être entamée et poursuivie jusqu'à jugement, autant que possible de la même manière et sous réserve des mêmes règles de pratique et de procédure et du même droit d'appel que dans les causes entre sujets.

(3) La cour possède la même compétence pour ordonner ou adjuger le paiement des frais par le demandeur ou le défendeur que dans les causes semblables entre sujets devant elle.

33. Dans toute action, instance ou autre procédure, visée à l'article 32 de la présente annexe, la signification peut être faite à un administrateur de la société de port locale ou au gérant de port, fonctionnaire ou autre personne régulièrement autorisée par celle-ci à accepter ou à recevoir la signification en pareil cas.»

16. L'annexe de ladite loi devient l'annexe II.

Substitutions

17. (1) Wherever in the said Act or any other Act of Parliament or in any regulation, order, deed, contract, lease or other instrument the National Harbours Board is mentioned or referred to, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted therefor a mention of or reference to the Canada Ports Corporation.

Idem

(2) The said Act is further amended by substituting the words "rates, tolls, fees or other charges" for the word "tolls" wherever the latter word occurs in paragraph 17(1)(a) and subsection 18(2) thereof.

Substitutions

17. (1) Toute mention du Conseil des ports nationaux et toute allusion à celui-ci dans ladite ou toute autre loi du Parlement, de même que dans tout règlement, ordonnance, titre, contrat, bail ou autre document est remplacée, à moins que le contexte n'exige le contraire, par une mention de la Société canadienne des ports ou une allusion à celle-ci.

(2) Ladite loi est en outre modifiée par 10 substitution des mots «droits, péages et autres frais» au mot «droits» partout où celui-ci se trouve dans l'alinéa 17(1)a) et le paragraphe 18(2).

PART II

PARTIE II

R.S., c. G-9

GOVERNMENT HARBOURS AND
PIERS ACT1977-78, c. 30,
s. 28

18. The long title and sections 1 to 5 of the *Government Harbours and Piers Act* are repealed and the following substituted therefor:

"An Act respecting public harbours and port facilities

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Harbours and Port Facilities Act*.

INTERPRETATION

Definition

"goods"
«marchandises»

2. In this Act,
"goods" includes all personal property and movables other than vessels;

"Minister"
«Ministre»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"port facility"
«installations
portuaires»

"port facility" means any wharf, pier, break-water or other work or installation located in, on or adjacent to navigable waters and includes any land to which it is attached;

"public
harbour"
«port public»

"public harbour" means any harbour under the control and management of the Minister by virtue of section 4;

LOI SUR LES PORTS ET JETÉES DE
L'ÉTAT

S.R., c. G-9

18. Le titre intégral et les articles 1 à 5 de la *Loi sur les ports et jetées de l'État* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Loi concernant les ports et installations de port publics

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les ports et installations de port publics*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Dans la présente loi
«installations de port public» désigne toute installation portuaire sous l'administration du Ministre en vertu de l'article 4;

«installations portuaires» comprend tout quai, jetée, brise-lames ou autres ouvrages ou équipements situés soit dans des eaux navigables, soit sur de telles eaux, soit au bord de celles-ci, ainsi que les terrains adjacents;

«marchandises» comprend tous biens mobiliers, à l'exclusion des navires;

«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi;

«installations de port public»
"public port facilities"

«installations portuaires»
"port facility"

«marchandises»
"goods"

«Ministre»
"Minister"

“public port facility”
«installation de port public»

“vessel”
«navire»

“public port facility” means any port facility under the control and management of the Minister by virtue of section 4;

“vessel” includes every description of ship, 5
boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion, a dredge, a floating elevator, a floating home, an oil-rig, a seaplane, a 10
raft or boom of logs or lumber and an air cushion vehicle.

«navire» comprend tout engin flottant utilisé ou utilisable exclusivement ou partiellement pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion, ainsi qu’une drague, un élévateur flottant, une maison flottante, une plate-forme de forage, un hydravion, un radeau, une estacade de billes ou de bois de construction et un aéroglossier;

«navire»
“vessel”

«port public» désigne tout port sous l’administration du Ministre en vertu de l’article 4. 10

«port public»
“public harbour”

NATIONAL PORTS POLICY

Objective of the ports policy for Canada

2.1 (1) It is hereby declared that the objective of the national ports policy for Canada is to create a system of public 15
harbours that

- (a) is an effective instrument of support for the achievement of Canadian international trade objectives and of national, regional and local economic and 20
social objectives;
- (b) is efficient;
- (c) provides accessibility and equitable treatment in the movement of goods and persons to users of Canadian ports; and 25
- (d) is co-ordinated with other marine activities and surface and air transportation systems.

Idem

(2) It is further declared that achievement of the objective of the national ports 30
policy requires

- (a) the administration, on a regional scale, of public harbours and public port facilities within a national administrative system; and 35
- (b) the establishment of consultative bodies to provide advice for the purposes of the planning and development of port policy in Canada.

Measures to achieve declared objective

2.2 It is the responsibility of the Minister to undertake the necessary measures to achieve the objective of the national ports policy, including the planning, development, direction, administration and main-

POLITIQUE PORTUAIRE NATIONALE

2.1 (1) Il est déclaré que la politique portuaire nationale du Canada a pour objectif la création d’un système de ports 15
publics

Politique portuaire nationale

- a) qui contribue efficacement à la réalisation des objectifs du commerce international canadien ainsi que des objectifs sociaux et économiques, tant au niveau 20
national que régional et local;
- b) qui soit efficace;
- c) qui offre à des conditions équitables des services de transport de marchandises et de passagers aux usagers des ports 25
canadiens; et
- d) dont les activités soient coordonnées avec celles du secteur maritime et avec les réseaux de transport aérien et terrestre. 30

(2) Il est en outre déclaré que la réalisation de l’objectif de la politique portuaire nationale exige

Réalisation de l’objectif

- a) l’administration, à l’échelle régionale, des ports et installations de port 35
publics à l’intérieur d’un système administratif national; et
- b) la création d’organismes consultatifs en matière de planification et d’élaboration de la politique portuaire canadienne. 40

2.2 (1) Il incombe au Ministre de prendre les dispositions nécessaires à la réalisation de l’objectif de la politique portuaire nationale, notamment en ce qui concerne 45
la planification, le développement, la

Responsabilité du Ministre

tenance of public harbours and public port facilities.

direction, l'administration et l'entretien des ports et installations de port publics.

ADVISORY COUNCILS

CONSEILS CONSULTATIFS

Establishment of advisory councils

2.3 (1) The Minister may establish advisory councils for such public harbours as he may designate.

5

2.3 (1) Le Ministre peut établir des conseils consultatifs pour les ports publics qu'il désigne.

Conseils consultatifs

5

Members of advisory councils

(2) An advisory council established pursuant to subsection (1) shall consist of not less than three and not more than five persons appointed by the Minister from among persons residing in the vicinity of the public harbour for which the council is established.

10

(2) Un conseil établi en vertu du paragraphe (1) est composé de trois à cinq membres nommés par le Ministre parmi les personnes qui résident dans les environs du port.

10

Membres

Tenure of office

(3) Each member of an advisory council shall be appointed to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of appointment of not more than two of the members so appointed.

15

(3) Les membres de ces conseils sont nommés à titre amovible pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche pas plus de deux des membres.

15

Durée du mandat

Chairman of advisory council

(4) The Minister shall designate one of the members of each advisory council to be the chairman thereof.

20

(4) Le Ministre choisit parmi les membres de chaque conseil le président de celui-ci.

20

Nomination d'un président

Qualifications of advisory council members

(5) The members of an advisory council shall be persons who, in the opinion of the Minister, have the experience and capacity required for discharging their functions and are representative of local interests essential to port activities.

25

(5) Les membres de ces conseils doivent, de l'avis du Ministre, être représentatifs des intérêts locaux essentiels aux activités portuaires et posséder l'expérience et les aptitudes nécessaires.

25

Représentativité

Remuneration

(6) The members of an advisory council shall serve without remuneration but may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the council while absent from their ordinary places of residence.

30

(6) Les membres de ces conseils ne sont pas rémunérés mais il peut leur être versé les frais de déplacement et de séjour engagés en vaquant aux affaires du conseil hors de leur lieu ordinaire de résidence.

30

Rémunération

Duties of advisory councils

(7) Each advisory council shall, from time to time, advise and make recommendations to the Minister on the development and operation of the public harbour for which it is established.

35

(7) Chaque conseil doit soumettre au Ministre des avis et des recommandations sur le développement et l'exploitation du port pour lequel il est établi.

Fonctions

PUBLIC HARBOURS AND PUBLIC PORT FACILITIES

PORTS ET INSTALLATIONS DE PORT PUBLICS

Public harbours

3. (1) The Governor in Council may, by order,

40

3. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret,

40

Ports publics

(a) declare any area covered by water within the jurisdiction of Parliament,

a) déclarer port public toute étendue recouverte d'eau et relevant du Parle-

the limits of which area are defined by the order, to be a public harbour;

(b) alter the limits of any public harbour; and

(c) declare any port facility to be a public port facility.

Publication in
Canada Gazette

(2) Every order made pursuant to this section shall be published in the *Canada Gazette*.

Application

3.1 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, terminate the application of this Act to any public harbour or public port facility if the Governor in Council is of the opinion that the termination will enable the improvement of the administration of the port or facility.

(2) Every order made pursuant to this section shall be published in the *Canada Gazette*.

Ports and
facilities under
Minister's
control

4. The Minister has the control and management of

(a) any harbour declared to be a public harbour under section 3;

(b) any port facility declared to be a public port facility under that section; and

(c) all port facilities constructed, completed or acquired at the expense of Canada and all harbours in any way the property of Canada other than those that

(i) are under the control and management of any member of the Queen's Privy Council for Canada other than the Minister,

(ii) the Governor in Council has authorized a harbour Commission to administer and develop on behalf of her Majesty in right of Canada,

(iii) are under the administration, management and control of the Canada Ports Corporation or a local port corporation as defined in section 2 of the *Canada Ports Corporation Act*, or

(iv) the Governor in Council has transferred to Her Majesty in right of a province or any other person.

ment; le décret doit en définir les limites;

b) modifier les limites de tout port public; et

c) déclarer installations de port public toutes installations portuaires.

(2) Tout décret pris en vertu du présent article doit être publié dans la *Gazette du Canada*.

Publication

3.1 (1) Sur recommandation du Ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire à l'application de la présente loi tous ports ou installations de port publics, s'il estime que cette mesure permet une meilleure administration de ces ports ou installations.

Transfert

(2) Tout décret pris en vertu du présent article doit être publié dans la *Gazette du Canada*.

Publication

4. Le Ministre a le contrôle et l'administration

Ports et
installations
portuaires
relevant du
Ministre

a) de tous les ports publics déclarés tels en vertu de l'article 3;

b) de toutes les installations de port public déclarées telles en vertu de l'article 3; et

c) de toutes les installations portuaires construites, terminées ou acquises aux frais du Canada et de tous les ports qui, de quelque manière, appartiennent au Canada, à l'exception de ceux

(i) qui sont sous le contrôle et l'administration d'un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le Ministre,

(ii) dont le gouverneur en conseil a autorisé l'administration et le développement par une Commission de port pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada,

(iii) qui sont sous l'administration, la gestion et la régie de la Société canadienne des ports ou d'une société de port locale au sens de la définition de l'article 2 de la *Loi sur la Société canadienne des ports*, ou

35

40

45

Works under
control of
Minister

5. (1) The Minister is responsible for the maintenance and repair of all port facilities under his control and management and for the acquisition and construction of new port facilities that are to be under his control and management. 5

Services of
Department of
Public Works

(2) The Minister shall, for carrying out any maintenance or construction under this Act, except works of ordinary maintenance or repair, make use, wherever possible, of the services and facilities of the Department of Public Works of the Government of Canada." 10

19. Subsection 6(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Harbour
masters

"(1.1) The Minister may appoint as a harbour master or wharfinger for any public harbour or part thereof, or public port facility, designated by the Governor in Council any person who, in his opinion, is qualified. 20

Remuneration

(2) The Governor in Council may determine the remuneration to be allowed respectively to the harbour masters, wharfingers, officers, clerks, employees and labourers appointed and designated under this section, and the amounts of such remuneration and such expenses as may be authorized by the Minister for lighting, heating or otherwise making serviceable each of such works may, notwithstanding anything in the *Financial Administration Act*, be retained from the rates, tolls, fees and other charges collected thereon." 35

20. Sections 7 to 10 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Regulations

"7. (1) The Governor in Council may make regulations for the management, control, development and use of any public

(iv) que le gouverneur en conseil a cédés à Sa Majesté du chef d'une province ou à toute autre personne.

5. (1) Le Ministre doit entretenir et réparer les installations portuaires dont il a le contrôle et l'administration et est de plus responsable de l'acquisition et de la construction des nouvelles installations portuaires dont il aura le contrôle et l'administration. 10

(2) Pour l'entretien et les travaux de construction prévus à la présente loi, le Ministre doit utiliser, dans la mesure du possible, sauf s'il s'agit de travaux d'entretien ou de réparation ordinaires, les services et installations du ministère des Travaux publics du gouvernement du Canada.» 15

19. Le paragraphe 6(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

«(1.1) Pour tout port public ou partie de port public ainsi que pour toute installation de port public désignés par le gouverneur en conseil, le Ministre peut nommer maître de port ou gardien de quai toute personne qu'il estime qualifiée. 25

(2) Le gouverneur en conseil peut déterminer la rémunération qui doit être respectivement accordée aux maîtres de port, gardiens de quai, fonctionnaires, commis, employés et journaliers nommés ou désignés en vertu du présent article et les montants de la rémunération et des dépenses que peut autoriser le Ministre pour l'éclairage, le chauffage de chacun de ces ouvrages ou pour les rendre par ailleurs utilisables peuvent, nonobstant les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, être retenus sur les droits, péages et autres frais perçus pour l'utilisation de ces ouvrages.» 35 40

20. Les articles 7 à 10 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«7. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements portant sur l'administration, le contrôle, le développement et

Travaux
relevant du
Ministre

Services du
ministère des
Travaux publics

Maître de port

Rémunération

Règlements

harbour or public port facility, including regulations

(a) for the regulation of the navigation or use of any public harbour or public port facility by vessels, including the mooring and berthing thereof and the discharge and loading of cargo;

(b) for the regulation of all works and operations within the limits of any public harbour or at any public port facility;

(c) for the regulation or prohibition of the construction of channels, of port facilities, buildings and other structures within the limits of any public harbour and the maintenance thereof, and the excavation, removal or deposit of material or any other action that is likely to affect in any way the channels or port facilities of any public harbour or the lands adjacent thereto;

(d) for the regulation of the construction, operation and maintenance of

- (i) elevators, pipes, conduits and other works or appliances within the limits of any public harbour, and
- (ii) pipe or lines of wire or cable across or under the bed of any public harbour;

(e) for the regulation or prohibition of the erection of towers or poles, and the stringing or laying of wires or cables within the limits of any public harbour;

(f) for the regulation of the transportation, handling or storing within the limits of any public harbour or at any public port facility of explosives or other substances that, in the opinion of the Governor in Council, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property;

(g) for the maintenance of order and the protection of persons or property within the limits of any public harbour or at any public port facility;

(h) for the regulation of all persons and vehicles coming onto or using any public port facility;

l'utilisation de tout port public ou de toutes installations de port public, notamment des règlements visant:

a) la réglementation de la navigation et l'utilisation de tout port public ou installation de port public par des navires, notamment leur accostage et leur amarage, ainsi que le chargement et le déchargement des cargaisons;

b) la réglementation de tous travaux et opérations effectués dans les limites de tout port public ou dans toute installation de port public;

c) la réglementation de la construction de chenaux, d'installations portuaires, de bâtiments et autres structures dans les limites de tout port public et de leur entretien, l'interdiction de procéder à ces travaux de construction, et la réglementation de l'excavation, l'enlèvement ou le dépôt de matériaux, ou de toute autre activité qui peut avoir un effet quelconque sur les chenaux ou les installations portuaires de tout port public ou sur les terrains adjacents;

d) la réglementation de la construction, de l'exploitation et de l'entretien

- (i) des élévateurs, canalisations, conduites et autres ouvrages ou appareils dans les limites de tout port public, et
- (ii) des canalisations, des lignes de fils ou câbles tendus à travers le port public ou sous son lit;

e) la réglementation de l'érection de tours ou de poteaux, et du montage ou de la pose de fils ou câbles dans les limites de tout port public, et l'interdiction de procéder à ces travaux;

f) la réglementation du transport, de la manipulation ou de l'emmagasiner, dans les limites de tout port public ou dans toute installation de port public, d'explosifs ou autres substances qui, de l'avis du gouverneur en conseil, constituent ou constitueront vraisemblablement un danger pour les personnes ou les biens;

g) le maintien de l'ordre et la protection des personnes et des biens dans les limi-

- (i) for the imposition and collection of rates or tolls on vehicles, vessels and persons coming onto or into or using any public harbour or public port facility and on goods or cargoes landed from or shipped on board such vessels, trans-
shipped by water within the limits of any public harbour or stored on or moved across any public port facility; 5
- (j) prescribing the fee or charge to be paid for the use of any public harbour or any public port facility and for any service provided thereat by the Minister; 10
- (k) fixing the rate of interest that may be imposed and collected on unpaid rates, tolls, fees or other charges; 15
- (l) prescribing the circumstances under which the Minister may remit any rates, tolls, fees or other charges or any interest thereon or enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or prescribed pursuant to paragraphs (i) and (j); 20
- (m) designating the public harbour or parts thereof and the public port facilities at which a harbour master or wharfinger may be appointed by the Minister; 25
- (n) prescribing the duties and functions of harbour masters and wharfingers at public harbours and at any public port facility; 30
- (o) prescribing the punishment that may be imposed on summary conviction for the breach of any regulation, which punishment shall not exceed a fine of twenty-five thousand dollars or imprisonment for a term of six months or both; 35
and 40
- (p) for the voluntary payment of fines for the breach of any regulation.

tes de tout port public ou dans toute installation de port public;

h) la gouverne de toutes les personnes et véhicules qui entrent dans tout port public ou toute installation de port public ou en font usage; 5

i) l'imposition de droits ou péages sur les navires, véhicules et personnes qui entrent dans tout port public ou dans toute installation de port public ou en font usage, sur les marchandises ou cargaisons déchargées de ces navires ou chargées à leur bord, transbordées par eau dans les limites de tout port public ou entreposées ou déplacées à travers toute installation de port public, et la perception de ces droits et péages; 10 15

j) la fixation des droits ou frais exigibles pour l'usage de tout port public ou de toute installation de port public ou pour tout service que le Ministre y assure; 20

k) la fixation du taux d'intérêt exigible à l'égard des droits, péages ou autres frais impayés; 25

l) la détermination des circonstances dans lesquelles le Ministre peut faire remise de certains droits, péages ou autres frais et des intérêts afférents ou consentir, par contrat, au paiement d'autres droits, péages ou autres frais à la place de ceux imposés ou prescrits conformément aux alinéas i) et j); 30

m) la désignation des ports publics ou des parties de ports publics et des installations de port public pour lesquels le Ministre peut nommer un maître de port, ou un gardien de quai; 35

n) la détermination des fonctions des maîtres de port et de gardiens de quai dans les ports publics et les installations de port public; 40

o) la précision de la peine qui peut être infligée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation de tout règlement, à savoir une amende maximale de vingt-cinq mille dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois, ou les deux peines à la fois; et 45

Separate breach of regulation	(2) When a breach of any regulation is committed by any person on more than one day or is continued by a person for more than one day, it shall be deemed to be a separate breach for each day on which the breach is committed or continued.	5	p) le paiement volontaire d'amendes pour violation de tout règlement.	
Limitation of actions	(3) Proceedings in respect of a breach of any regulation may be commenced at any time within but not after one year from the time when the subject-matter of the proceedings arose.	10	(2) La violation de tout règlement est réputée constituer une infraction distincte chaque jour où elle est commise ou se perpétue.	5 Infractions distinctes
Application to Her Majesty	(4) Any regulation made pursuant to subsection (1) may be made binding on Her Majesty in right of any province.	15	(3) Les procédures relatives à la violation de tout règlement se prescrivent par un an à compter de la naissance de la cause d'action.	10 Prescription
Payment of rates	8. (1) The rates, tolls, fees or other charges imposed or prescribed by regulation in respect of a vessel or its cargo shall be paid by the master or person in charge of the vessel, without prejudice to any recourse he may have by law against any other person for the recovery of the amounts so paid, but the Minister may demand and recover those rates, tolls, fees or other charges from the owner or agent of the vessel or the owner, consignee or shipper of the cargo or his agent.	25	(4) Tout règlement édicté en vertu du paragraphe (1) peut lier Sa Majesté du chef de toute province.	15 Application à Sa Majesté
Payment by user	(2) In the case of any person using a public harbour or public port facility, the rates, tolls, fees and other charges are payable by that person.	30	8. (1) Les droits, péages ou autres frais imposés ou prescrits par règlement relativement à un navire ou à sa cargaison doivent être payés par le capitaine du navire ou la personne qui en est responsable, sans préjudice de tout recours que la loi peut lui accorder contre toute autre personne pour la répétition des montants ainsi payés. Cependant, le Ministre peut exiger et recouvrer ces droits, péages et autres frais soit du propriétaire du navire ou de son mandataire, soit du propriétaire, du consignataire, de l'expéditeur de la cargaison ou de son mandataire.	20 25 Païement des droits
Recovery	(3) The rates, tolls, fees and other charges payable pursuant to this Act may be recovered as a debt, with full costs of suit, in any court of competent jurisdiction.	35	(2) Dans le cas d'une personne qui se sert d'un port public ou d'installations de port public, ces droits, péages et autres frais sont payables par cette personne.	30 Païement
Remission of rates, etc.	8.1 (1) Subject to any regulation made by the Governor in Council, the Minister may remit any rate, toll, fee or other charge or any interest thereon and may enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or prescribed by the Governor in Council.	40	(3) Ces droits, péages et autres frais peuvent être recouvrés avec tous les frais de l'action devant tout tribunal compétent.	40 Recouvrement
			8.1 (1) Sous réserve des règlements établis par le gouverneur en conseil, le Ministre peut faire remise de tout droit, péage ou autres frais et de tout intérêt afférent; il peut en outre, par contrat, autoriser le paiement de droits, péages ou autres frais à la place de ceux imposés ou prescrits par le gouverneur en conseil.	35 Remise

Remission may
be partial, etc.

(2) A remission pursuant to this section may be total or partial, conditional or unconditional and may be granted before or after any payment of any rate, toll, fee or other charge has been made.

5

(2) Une remise faite en vertu du présent article peut être totale ou partielle, assortie ou non de conditions et elle peut être accordée avant ou après le paiement de tout droit, péage ou autres frais.

Remise
partielle

5

Report

(3) A statement of each remission of one thousand dollars or more granted under this section shall be included in the annual report of the Minister to Parliament.

10

(3) Un état de chaque remise s'élevant à mille dollars ou plus et faite sous le régime du présent article doit être inclus dans le rapport annuel du Ministre au Parlement.

État des
remises

No clearance
unless tolls paid

9. No vessel leaving any port at which any rates, tolls, fees or other charges are payable pursuant to this Act shall receive a clearance at the custom-house thereat, unless the master produces to the collector or proper officer of the customs a certificate that the rates, tolls, fees or other charges on the vessel have been paid or that none are payable thereon.

15

9. Nul navire en partance d'un port où des droits, péages ou autres frais sont payables en vertu de la présente loi ne doit recevoir congé de la douane de ce port, à moins que le capitaine ne présente au receveur ou fonctionnaire compétent de la douane un certificat portant que les droits, péages ou autres frais sur ce navire ont été acquittés, ou qu'il n'en est pas exigé.

Nul congé si les
droits ne sont
pas acquittés

15

Detention of
vessel

10. If any vessel leaves any port without paying any rates, tolls, fees or other charges on the vessel, it may, until payment thereof, be detained at any other port at which it calls."

20

10. Si un navire quitte un port sans verser les droits, péages ou autres frais, il peut être détenu à tout autre port où il fait escale, jusqu'à ce que ces droits, péages ou autres frais aient été acquittés."

Navire détenu

20

21. The heading preceding section 11 and sections 11 to 15 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

25

21. La rubrique qui précède l'article 11 et les articles 11 à 15 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

25

"ENFORCEMENT

Enforcement
officers

11. (1) The Minister may designate any officer or employee at a public harbour or public port facility as an enforcement officer for the purposes of this Act and shall furnish each person so designated with a certificate of his designation.

30

11. (1) Pour l'application de la présente loi, le Ministre peut désigner, en qualité d'agent d'exécution, tout employé à un port ou une installation de port publics; il lui remet un certificat attestant sa qualité.

Agents
d'exécution

30

Production of
certificate of
designation

(2) In carrying out his duties and functions under this Act, an enforcement officer shall, if so requested, produce his certificate of designation to the person appearing to be in charge of any vessel, vehicle, premises or goods in respect of which the enforcement officer is acting.

40

(2) Dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi, l'agent d'exécution doit, sur demande, présenter le certificat attestant sa qualité à la personne apparentement responsable du navire, du véhicule, des locaux ou des marchandises qui font l'objet de ses démarches.

Présentation du
certificat

35

Powers of
enforcement
officers

11.1 Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that any regulation is not being complied with, he may

45

11.1 L'agent d'exécution, s'il est fondé à croire à l'inobservation d'un règlement, peut :

Pouvoirs

40

(a) board any vessel or enter any vehicle or premises in which he reasonably

a) procéder, dans les navires, véhicules ou locaux où il pense trouver la preuve

believes there may be evidence of such non-compliance and make any inspection he deems necessary; and

(b) require the person appearing to be in charge of the vessel, vehicle or premises to produce for inspection, or for the purpose of making copies or extracts therefrom, any log book, document or paper that may, in his opinion, provide evidence of such non-compliance.

Obstruction of
enforcement
officer

11.2 Where an enforcement officer is carrying out his duties and functions under this Act, every person who

(a) fails to comply with any reasonable requirement or direction of that officer,

(b) knowingly makes a false or misleading statement, either verbally or in writing, to that officer, or

(c) otherwise obstructs or hinders that officer

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or both.

Seizure and
detention

11.3 Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that

(a) any amount is due and payable for rates or tolls imposed by regulation in respect of any vessel or goods, or

(b) the owner or person in charge of a vessel or goods has, with regard to that vessel or those goods, contravened any regulation,

the officer may seize and detain such vessel or goods.

Sale of
perishable
goods

11.4 Where, in the opinion of an enforcement officer, any goods that have been seized and detained under this Act or that have been abandoned are likely to rot, spoil or otherwise perish, the officer may sell or otherwise dispose of the goods in such manner and for such price as is

de cette inobservation, à toute visite qu'il juge nécessaire; et

b) exiger, de la personne apparemment responsable du navire, du véhicule ou des locaux, la communication pour examen, reproduction ou établissement de copies ou d'extraits, de tout journal de bord, document ou texte qui peuvent, à son avis, prouver l'inobservation.

11.2 Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de mille dollars ou d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois ou des deux peines à la fois, quiconque

a) n'obtempère pas aux exigences ou aux directives valablement formulées par agent d'exécution dans le cadre de ses fonctions en vertu de la présente loi;

b) fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à un agent d'exécution dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi; ou

c) gêne ou entrave l'action d'un agent d'exécution dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi.

11.3 L'agent d'exécution, s'il est fondé à croire

a) que tous les droits ou péages imposés par règlement pour un navire ou des marchandises n'ont pas été acquittés, ou

b) qu'une infraction aux règlements a été commise par le propriétaire ou le responsable d'un navire ou de marchandises, relativement à ce navire ou ces marchandises,

peut saisir et retenir le navire ou les marchandises en cause.

11.4 L'agent d'exécution qui estime que des marchandises qui ont été saisies et retenues conformément à la présente loi ou qui ont été abandonnées, risquent de s'abîmer ou de se détériorer, peut les aliéner et notamment les vendre, selon les modalités et au prix justifiés par les circonstances.

Obstruction
aux tâches d'un
agent
d'exécution

Saisie et
rétention

Vente des
marchandises
périssables

reasonable in the circumstances and the proceeds of the disposition shall be credited toward payment of the amount described in paragraph 11.3(a) and the expenses incurred in connection with the sale. 5

Obstruction of
harbours

11.5 (1) Where any vessel or goods are left or abandoned at any public harbour in a manner that, in the opinion of an enforcement officer, impedes, interferes 10 with or renders difficult or dangerous the use of the harbour, the officer may direct the person appearing to be in charge of the vessel or goods to remove the vessel or goods from the harbour to such place as 15 the officer deems suitable.

Procedure and
removal

(2) If the person to whom a direction is given pursuant to subsection (1) fails to comply with the direction or if no person appears to be in charge of the vessel or 20 goods, the enforcement officer may seize the vessel or goods and remove them to such place as the officer deems suitable, and the costs of such seizure and removal are recoverable in the same manner as 25 charges payable under this Act.

Return of
property seized

12. Any vessel or goods seized by an enforcement officer under section 11.3 and any proceeds of a sale or other disposition thereof under section 11.4, minus any 30 expenses incurred in connection with the disposition thereof, shall be returned to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof after 35

(a) the provisions of any regulation that apply to the vessel or goods have, in the opinion of the enforcement officer, been complied with; or

(b) the expiration of twenty-one days 40 from the day of the seizure, unless before that time an application for an order authorizing the sale of the vessel or goods has been made pursuant to section 12.1. 45

Application for
order authorizing sale

12.1 (1) The Minister may, before the expiration of twenty-one days from the day of the seizure of any vessel or goods under this Act, apply to any court of com-

Le produit de l'aliénation est affecté au paiement des dépenses qu'elle a occasionnées et des sommes visées à l'alinéa 11.3a).

11.5 (1) L'agent d'exécution qui estime qu'un navire ou des marchandises laissés 5 ou abandonnés dans un port public gênent, entravent ou rendent difficile ou dangereuse l'utilisation de celui-ci, peut ordonner à la personne apparemment responsable du navire ou des marchandises de la 10 déplacer vers l'endroit qu'il juge indiqué.

Déplacement
pour usage
abusif

(2) Si la personne qui reçoit l'ordre visé au paragraphe (1) n'obtempère pas ou si nul n'est apparemment chargé du navire ou des marchandises, l'agent d'exécution 15 peut les saisir et les faire déplacer vers l'endroit qu'il juge indiqué; les frais saisis et de déplacement peuvent être recouvrés de la même façon que les autres frais payables en vertu de la présente loi. 20

Saisie et
déplacement

12. Les navires ou marchandises qu'un agent d'exécution a saisis en vertu de l'article 11.3 ainsi que le produit de leur aliénation effectuée en vertu de l'article 11.4, déduction faite des dépenses qu'elle a 25 occasionnées, sont remis à la personne qui les possédait lors de la saisie ou à toute personne habilitée à les recevoir,

Remise

a) après que les dispositions de tous les règlements applicables au navire ou aux 30 marchandises aient été, de l'avis de l'agent d'exécution, respectées; ou

b) après l'expiration d'un délai de vingt et un jours à compter de la date de la saisie, sauf dépôt, avant cette date, con- 35 formément à l'article 12.1, d'une demande d'ordonnance autorisant la vente du navire ou des marchandises.

12.1 (1) Avant l'expiration du délai de vingt et un jours à compter de la date de la 40 saisie conformément à la présente loi, le Ministre peut demander à tout tribunal

Demande
d'ordonnance
autorisant la
vente

petent jurisdiction for an order authorizing the sale of such vessel or goods.

Redelivery on security

(2) The court, on the hearing of an application made under subsection (1), may order the redelivery of any vessel or goods seized by an enforcement officer to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof after a cash deposit or security by bond, with two sureties, in such amount as is fixed by the court, is given to the Minister.

Order of sale refused

(3) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the court is not satisfied that the vessel or goods seized should be sold, it may order that the vessel or goods be returned or, if a sale or other disposition of the goods has been made pursuant to section 11.4, it may order that any proceeds thereof be remitted to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof.

Order of sale granted

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the court is satisfied that the vessel or goods seized should be sold, it may order the sale thereof and thereupon the Minister may sell the vessel or goods in such manner and for such price as the court determines is reasonable in the circumstances.

Proceeds of sale

(5) Where the total amount realized from a sale made under subsection (4) or any sale or other disposition made under section 11.4, or both, exceeds the amounts payable for rates, tolls, fees or other charges together with all costs and reasonable expenses incurred in connection with the sale or other disposition and any removal, seizure or detention thereof the Minister shall remit the excess amount to the person then appearing to be entitled thereto.

FINANCES

Application of tolls, etc.

13. After deducting the remuneration to the harbour masters, wharfingers, offi-

compétent une ordonnance autorisant la vente du navire ou des marchandises.

Remise moyennant caution

(2) Après avoir entendu une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner la remise du navire ou des marchandises saisies par un agent d'exécution à la personne en la possession de laquelle ils se trouvaient lors de la saisie ou à toute personne habilitée à les recevoir, à condition que soit versé au Ministre un dépôt en espèces ou que soit pris l'engagement de payer une somme, garantie par deux cautions, dont le montant a été fixé par le tribunal.

(3) Si, après audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal n'est pas convaincu que le navire ou les marchandises saisis devraient être vendus, il peut ordonner leur remise ou, en cas d'aliénation des marchandises conformément à l'article 11.4, la remise du produit de cette aliénation à la personne en possession de laquelle se trouvaient le navire ou les marchandises lors de leur saisie ou à toute personne habilitée à les recevoir.

(4) Si, après audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal est convaincu que le navire ou les marchandises saisis devraient être vendus, il peut en ordonner la vente, à laquelle le Ministre peut alors procéder selon des modalités et à un prix que le tribunal considère justifiés par les circonstances.

Autorisation de vente

(5) Le Ministre doit remettre à la personne qui y a alors apparemment droit l'excédent éventuel du produit de la vente effectuée aux termes du paragraphe (4) ou de toute aliénation effectuée aux termes de l'article 11.4, ou des deux, sur le total des sommes payables à titre de droits, péages ou autres frais et des frais raisonnables entraînés par l'aliénation, l'enlèvement, la saisie ou la rétention du navire ou des marchandises.

Produit de la vente

FINANCES

13. Après déduction de la rémunération des maîtres de port, gardiens de quai, fonc-

Emploi des droits

cers, clerks, employees and labourers mentioned in subsection 6(2) and the expenses of lighting, heating, or otherwise making serviceable such works, the remainder, if any, of all rates, tolls, fees and other charges received under this Act shall be paid over to the Minister of Finance at such times and in such manner as the Governor in Council directs, and an account thereof shall be rendered to the Minister at such times and in such manner as the Minister directs.

tionnaires, commis, employés et journaliers visés au paragraphe 6(2) et des frais d'éclairage, de chauffage de ces ouvrages ou pour les rendre par ailleurs utilisables, le solde, s'il en est, de tous droits, péages et autres frais touchés en vertu de la présente loi est versé au ministre des Finances, aux époques et de la manière que prescrit le gouverneur en conseil; et il en est rendu compte au Ministre, aux époques et de la manière que le Ministre prescrit.

Report

14. The Minister shall, within six months after the end of each fiscal year, prepare a report showing the financial operations of all public harbours and public port facilities for that fiscal year and shall lay a copy of the report before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he completes it."

14. Le Ministre doit, dans les six mois suivant la fin de chaque année financière ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance subséquente, déposer devant le Parlement un rapport faisant état des opérations financières de tous les ports et installations de port publics pour l'année financière visée.»

Rapports

22. Sections 16 to 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

22. Les articles 16 à 18 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Leasing of property

"16. (1) The Minister may
(a) lease any real or personal property under his management and control for a period of not more than twenty years; and
(b) with the approval of the Governor in Council lease any real or personal property under his management and control for a period of more than twenty years.

«16. (1) Le Ministre peut
a) louer, pour une période de vingt ans ou moins, tout bien mobilier ou immobilier sous son administration et son contrôle; et
b) avec l'approbation du gouverneur en conseil, louer, pour une période de plus de vingt ans, tout bien mobilier ou immobilier sous son administration et son contrôle.

Location de bien

Tolls

(2) A lease of any public port facility by the Minister shall provide that the lessee shall not charge rates, tolls or fees in excess of those imposed or prescribed for public port facilities pursuant to any regulations made under section 7."

(2) Lorsque le Ministre loue des installations de port public, il doit être prévu au contrat que le locataire ne peut exiger de droits, péages ou autres frais supérieurs à ceux imposés ou prescrits en vertu de l'article 7 pour les installations de port public.»

Péages

PART III

PARTIE III

R.S., c. H-1

HARBOUR COMMISSIONS ACT

LOI SUR LES COMMISSIONS DE PORT

S.R. c. H-1

23. The *Harbour Commissions Act* is amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading and sections:

23. La *Loi sur les Commissions de port* est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

"NATIONAL PORTS POLICY

«POLITIQUE PORTUAIRE NATIONALE

Objective of the
ports policy for
Canada

2.1 (1) It is hereby declared that the objective of the national ports policy for Canada is to create a port system that

(a) is an effective instrument of support for the achievement of Canadian international trade objectives and of national, regional and local economic and social objectives;

(b) is efficient;

(c) provides accessibility and equitable treatment in the movement of goods and persons to users of Canadian ports;

(d) provides harbour Commissions with a high degree of autonomy for the management and operation of the ports for which they are established, consistent with the responsibility of the Minister to ensure the integrity and efficiency of the national ports system and the optimum deployment of resources; and

(e) is co-ordinated with other marine activities and surface and air transportation systems.

(2) It is further declared that achievement of the objective of the national ports policy requires the establishment, at ports at which there is demonstrated local interest in the management thereof and that are expected to be financially self-sufficient, of harbour Commissions each of which is comprised of persons who have proven experience and capacity applicable to the management and operation of the port and who are for the most part residents in the vicinity thereof.

Idem

2.1 (1) Il est déclaré que la politique portuaire nationale du Canada a pour objectif la création d'un système portuaire

a) qui contribue efficacement à la réalisation des objectifs du commerce international canadien ainsi que des objectifs sociaux et économiques tant au niveau national que régional et local;

b) qui soit efficace;

c) qui offre à des conditions équitables des services de transport de marchandises et de passagers aux usagers des ports canadiens;

d) qui laisse aux Commissions de port une très grande marge d'autonomie dans l'administration et l'exploitation des ports à l'égard desquels elles ont été établies, conforme cependant avec la responsabilité qu'a le Ministre d'assurer l'intégrité du réseau portuaire national et le meilleur déploiement de ses ressources; et

e) dont les activités soient coordonnées avec celles du secteur maritime et avec les réseaux de transport aérien et terrestre.

(2) Il est en outre déclaré que la réalisation de l'objectif de la politique portuaire nationale exige pour les ports qui, selon toute vraisemblance, peuvent se suffire à eux-même financièrement et à l'administration desquels des éléments locaux désirent participer, l'établissement de Commissions de port formées principalement de personnes résidant dans les environs de ces ports et dont l'expérience et les aptitudes se prêtent à l'administration et à l'exploitation de ceux-ci.

Politique
portuaire
nationale

Réalisation de
l'objectif

Measures to
achieve
declared
objective

2.2 It is the responsibility of the Minister to undertake the necessary measures to achieve the objective of the national ports policy."

2.2 Il incombe au Ministre de prendre les dispositions nécessaires à la réalisation de l'objectif de la politique portuaire nationale.»

Responsabilité
du Ministre

24. Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. Le paragraphe 3(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Establishment
and winding up
of Commission

"**3.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by proclamation, establish a harbour Commission for any harbour or port of Canada if the Governor in Council is of the opinion that the establishment of a Commission for the harbour or port will enable the improvement of the administration thereof."

«**3.** (1) Sur recommandation du Ministre, le gouverneur en conseil peut établir, par proclamation, une Commission relative à tout port du Canada, s'il estime que cette mesure permet une meilleure administration du port.»

Établissement
d'une
Commission

25. Paragraph 13(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. L'alinéa 13(1)h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Statut

"(h) the punishment that may be imposed on summary conviction for the breach of any by-law, which punishment shall not exceed a fine of twenty-five thousand dollars or imprisonment for a term of six months or both; and"

«h) la peine qui peut être infligée sur déclaration sommaire de culpabilité pour violation de tout statut administratif, sous forme d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou au moyen de l'amende et de l'emprisonnement; et»

PART IV

PARTIE IV

R.S., c. S-9

CANADA SHIPPING ACT

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

S.R., c. S-9

26. (1) The definitions "harbour master" and "public harbour" in section 2 of the *Canada Shipping Act* are repealed.

26. (1) Les définitions de «maître de port» et de «port public» à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* sont abrogées.

(2) Part XII of the said Act is repealed.

(2) La partie XII de ladite loi est abrogée.

PART V

PARTIE V

1977-78, c. 30

FISHING AND RECREATIONAL HARBOURS ACT

LOI SUR LES PORTS DE PÊCHE ET DE PLAISANCE

1977-78, c. 30

27. Paragraph 3(a) of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is repealed and the following substituted therefor:

27. L'alinéa 3a) de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

“(a) any harbour, works or property under the jurisdiction of the Canada Ports Corporation, any local port corporation established under section 6.2 of the *Canada Ports Corporation Act* or any harbour Commission established under any Act of Parliament.” 5

«a) ni les ports, ouvrages ou biens relevant soit de la Société canadienne des ports ou d'une société de port locale constituée sous le régime de l'article 6.2 de la *Loi sur la Société canadienne des ports*, soit de Commissions de port établies en vertu d'une loi du Parlement;» 5

PART VI

TRANSITIONAL

Transitional

28. (1) All property, rights, obligations and liabilities that existed, and anything done by or to, or acquired or incurred by, the National Harbours Board before the coming into force of this Act shall be deemed to be property, rights, obligations and liabilities of, and to have been done by or to, or acquired or incurred by, the Canada Ports Corporation. 15

(2) The balance in the National Harbours Board Special Account immediately prior to the coming into force of this Act shall, subject to the approval of the Minister of Finance, be paid to the Canada Ports Corporation. 15

Obligations and liabilities

(3) All obligations and liabilities referred to in subsection (1) and all actions pending against the National Harbours Board may be enforced or continued against the Canada Ports Corporation in like manner and to the same extent as they could have been enforced or continued against the National Harbours Board. 25

Members to cease to hold office

29. The members of the National Harbours Board shall, unless appointed pursuant to the *Canada Ports Corporation Act*, cease to hold office on the day on which this Act comes into force. 35

Transfer of staff

30. (1) Every person who was an employee of the National Harbours Board immediately prior to the coming into force of this Act becomes an employee of the Canada Ports Corporation. 40

Benefits continued

(2) Every employee who is transferred to the Canada Ports Corporation pursuant to subsection (1) continues thereafter to have

PARTIE VI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

28. (1) Le Conseil des ports nationaux est remplacé dans ses biens, droits et obligations par la Société canadienne des ports. 10

Idem

(2) Le solde du Compte spécial du Conseil des ports nationaux à l'entrée en vigueur de la présente loi est versé, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, à la Société canadienne des ports. 15

Transfert du solde

(3) L'exécution des obligations prévues au paragraphe (1) ainsi que les actions pendantes contre le Conseil des ports nationaux peuvent être poursuivies contre la Société canadienne des ports dans la même mesure et selon la même procédure qu'elles auraient pu l'être contre le Conseil des ports nationaux avant l'entrée en vigueur de la présente loi. 20

Poursuites

29. A moins de recevoir un nouveau mandat en conformité de la *Loi sur la Société canadienne des ports*, les membres du Conseil des ports nationaux cessent d'occuper leur poste à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi. 25

Fin de mandat

30. (1) Les personnes qui étaient, jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente loi, des employés du Conseil des ports nationaux deviennent des employés de la Société canadienne des ports. 30

Mutation du personnel

(2) Les mutations prévues au paragraphe (1) ne portent pas atteintes aux avantages détenus au titre de la situation en cause, sous

Maintien des avantages

the same employment benefits as he had with the National Harbours Board immediately prior to the transfer until those benefits are modified by a collective agreement or, in the case of employees not represented by a bargaining agent, by a policy decision of the Canada Ports Corporation.

No severance
pay

(3) For greater certainty, the transfer of an officer or employee from the National Harbours Board to the Canada Ports Corporation pursuant to subsection (1) does not entitle that officer or employee to severance pay and nothing in this section limits the generality of anything in section 28.

Period for
initial
petitioning

31. Within the period of eighteen months 15 after the coming into force of this Act, the Canada Ports Corporation shall

- (a) ascertain every non-corporate port that satisfies the conditions specified in subsection 6.1(1) of the *Canada Ports Corporation Act*; and
- (b) petition under that subsection for the establishment of a corporation at every such port ascertained pursuant to this section.

Deemed public
harbour

32. Every harbour that, on the day immediately preceding the day on which this Act comes into force, was a public harbour to which Part XII of the *Canada Shipping Act* applied shall be deemed to have been declared a public harbour under the *Public Harbours and Port Facilities Act*.

PART VII

COMING INTO FORCE

Coming into
force

33. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

réserve des éventuelles modifications consécutives aux négociations collectives ou, dans le cas d'employés non représentés par un agent négociateur, à des décisions administratives de la Société canadienne des ports. 5

Indemnité de
départ

(3) Il demeure entendu que les mutations prévues au paragraphe (1) ne donnent droit à aucune indemnité de départ et que le présent article ne limite aucunement l'article 28.

31. La Société canadienne des ports doit, 10 dans un délai de dix-huit mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi,

Demande dans
les dix-huit
mois

- a) déterminer lesquels des ports non constitués satisfont aux conditions prévues au paragraphe 6.1(1) de la *Loi sur la Société 15 canadienne des ports*; et
- b) demander à leur égard la constitution d'une société de port locale conformément à ce paragraphe.

25

32. Tout port qui, le jour précédant celui 20 de l'entrée en vigueur de la présente loi, était un port public auquel s'appliquait la Partie XII de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est réputé avoir été déclaré port public en vertu de la *Loi sur les ports et 25 installations de port publics*.

Port public

PARTIE VII

ENTRÉE EN VIGUEUR

33. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

C-93

C-93

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-93

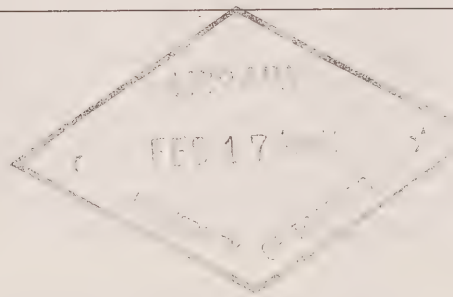
PROJET DE LOI C-93

An Act to amend the statute law relating to certain taxes
and to provide other authority for the raising of funds

Loi modifiant certaines lois fiscales et prévoyant d'autres
sources de financement

First reading, February 10, 1982

Première lecture le 10 février 1982



THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-93

PROJET DE LOI C-93

An Act to amend the statute law relating to certain taxes and to provide other authority for the raising of funds

Loi modifiant certaines lois fiscales et prévoyant d'autres sources de financement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

PART I

PARTIE I

BORROWING AUTHORITY, 1982-83

POUVOIR D'EMPRUNT, 1982-83

Borrowing
authority

1. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, in addition to the sums now remaining unborrowed and negotiable of the loans authorized by any Act of Parliament heretofore passed, borrow, under the *Financial Administration Act*, by the issue and sale of securities of 10 Canada, such sum or sums of money, not exceeding in the whole, six billion six hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

1. (1) Avec l'approbation du gouverneur 5 en conseil, le ministre des Finances peut, en sus de la fraction non encore placée des emprunts autorisés par toute loi du Parlement déjà adoptée, emprunter, selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes nécessaires, jusqu'à 10 concurrence de six milliards six cent millions de dollars, à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses. Ces emprunts sont effectués par voie d'émissions de titres du Canada destinés à la vente. 15

Pouvoir
d'emprunt

Expiration

(2) All borrowing authority conferred by 15 subsection (1) that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall expire on March 31, 1983.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 mars 1983 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune mesure dans le cadre de l'article 37 de la *Loi sur* 20 *l'administration financière*.

Cessation
d'effet

Currency

(3) For greater certainty, any amount borrowed under this section or any other authority conferred by Parliament before the coming into force of this section may be borrowed in a currency other than that of 25

(3) Les emprunts autorisés en vertu du présent article ou de tout autre pouvoir conféré par le Parlement avant l'entrée en vigueur de cet article peuvent s'effectuer en 25 devises étrangères et être remboursés dans ces devises.

Devises
étrangères

Canada and may be repaid in the currency in which it was borrowed.

R.S., c. E-13; c. 10 (2nd Suppl.); 1970-71-72, c. 62; 1973-74, cc. 12, 24, 53; 1974-75-76, cc. 24, 62; 1976-77, cc. 6, 10, 15, 28; 1977-78, cc. 22, 42; 1980-81-82, cc. 47, 68

PART II EXCISE TAX ACT

1980-81-82, c. 68, s. 4

Penalty for default

2. Subsection 17(4) of the *Excise Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Subject to subsection (5), on default by the licensed air carrier in remitting, within the time prescribed by subsection (3) or (3.1), any tax or portion thereof collected or collectible by him under this Part, he shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one and one-half per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding.”

1980-81-82, c. 68, s. 7(3)

3. Paragraph 24(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) a tax of one and one-tenth cents per litre on wines of all kinds containing not more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume;

(a.1) a tax of thirteen and two-tenths cents per litre on wines of all kinds containing more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume but not more than seven per cent of absolute ethyl alcohol by volume; and”

1980-81-82, c. 68, s. 43

4. (1) Subsection 25.1(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition “natural reservoir in Canada”, the following definition:

PARTIE II

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

S.R., c. E-13; c. 10 (2^e suppl.); 1970-71-72, c. 62; 1973-74, c. 12, 24, 53; 1974-75-76, c. 24, 62; 1976-77, c. 6, 10, 15, 28; 1977-78, c. 22, 42; 1980-81-82, c. 47, 68

1980-81-82, c. 68, art. 4

Amende pour défaut

2. Le paragraphe 17(4) de la *Loi sur la taxe d'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut par le transporteur aérien titulaire d'un permis de remettre dans le délai prescrit par le paragraphe (3) ou (3.1) toute taxe ou fraction de celle-ci qu'il a perçue ou qu'il devait percevoir en vertu de la présente Partie, ce dernier devra verser, en plus du montant du défaut, une amende égale à un et demi pour cent du montant en souffrance pour chaque mois ou fraction de mois durant lequel le défaut se poursuit, calculée en fonction de la somme totale de la taxe et de l'amende restant impayée.»

3. L'alinéa 24(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) une taxe d'un cent et un dixième le 20 litre sur les vins de toute espèce contenant au plus un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume;

a.1) une taxe de treize cents et deux dixièmes le litre sur les vins de toute espèce contenant plus d'un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume mais au plus sept pour cent d'alcool éthylique absolu en volume;»

1980-81-82, c. 68, art. 43

4. (1) Le paragraphe 25.1(1) de ladite loi est modifié par insertion, après la définition de «distributeur», de ce qui suit :

35

EXPLANATORY NOTES
PART II

This Part would implement the Ways and Means Motion to amend the *Excise Tax Act* (1) tabled by the Minister of Finance on November 12, 1981 (hereinafter referred to as the "Excise Tax Motion").

Clause 2: This amendment, together with those proposed in clauses 7, 13 (in respect of subsection 49.2(2) of the Act) and 14, would implement paragraph 15 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

"15. That the penalty for default in payment or remittance of any tax or portion thereof payable, collected or collectible under the Act within the time prescribed be increased to one and one-half per cent per month, calculated on the total tax and penalty outstanding."

Subsection 17(4) at present reads as follows:

"(4) Subject to subsection (5), on default by the licensed air carrier in remitting, within the time prescribed by subsection (3) or (3.1), any tax or portion thereof collected or collectible by him under this Part, *there shall be paid*, in addition to the amount of the default, a penalty of one per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total *balance* outstanding."

Clause 3: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would implement paragraph 16 of the Excise Tax Motion.

Paragraph 16 of the Excise Tax Motion reads as follows:

"16. That the rate of excise tax on wines of all kinds containing not more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume be set at one and one-tenth cents per litre and be made subject to the tax adjustment provisions prescribed in subsection 24(2) of the Act."

Clause 4: (1) New. This amendment would implement paragraph 1 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

NOTES EXPLICATIVES
PARTIE II

Cette partie donne effet à la Motion des voies et moyens visant à modifier la Loi sur la taxe d'accise (1), déposée par le ministre des Finances le 12 novembre 1981 (ci-après appelée la «Motion sur la taxe d'accise»).

Article 2. — Cette modification de même que celles proposées aux articles 7, 13 (relativement au paragraphe 49.2(2) de la loi) et 14 donnent effet à l'article 15 de la Motion sur la taxe d'accise :

«15. Que l'amende pour défaut de paiement ou remise de toute taxe ou fraction de celle-ci payable, perçue ou recouvrable en vertu de la Loi dans le délai prescrit soit portée à un et demi pour cent par mois, calculée en fonction de la somme de la taxe et de l'amende impayées.»

Texte actuel du paragraphe 17(4) :

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut par le transporteur aérien titulaire d'un permis de remettre dans le délai prescrit par le paragraphe (3) ou (3.1) toute taxe ou fraction de celle-ci qu'il a perçue ou qu'il devait percevoir en vertu de la présente Partie, ce dernier devra verser, en plus du montant du défaut, une amende égale à un pour cent du montant en souffrance pour chaque mois ou fraction de mois durant laquelle le défaut se poursuit, calculée en fonction de la somme totale restant impayée.»

Article 3. — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical. Donne effet à l'article 16 de la Motion sur la taxe d'accise :

«16. Que le taux de la taxe d'accise sur les vins de toute espèce contenant au plus un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume soit établi à un et un dixième cent le litre et soit assujetti aux dispositions de rajustement de la taxe prescrites au paragraphe 24(2) de la Loi.»

Article 4, (1). — Nouveau. Donne effet à l'article 1 de la Motion sur la taxe d'accise :

“offshore area”
«endroit...»

““offshore area” means Sable Island or any area of land that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in the submarine areas adjacent to the coasts of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater;”

««endroit au large des côtes» désigne l'Île de Sable ou toute étendue de terre qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont cette dernière peut exploiter les ressources naturelles ou disposer, située dans les fonds sous-marins contigus au littoral canadien, et qui s'étend à travers le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada jusqu'à la limite extérieure de la lisière continentale ou jusqu'à une distance de deux cents milles marins des bases à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale du Canada, la distance la plus grande étant à retenir;»

«endroit au large des côtes»
“offshore ...”

1980-81-82,
c. 68, s. 43

(2) Subsections 25.1(2) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 25.1(2) à (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82, c.
68, art. 43

Presumption

“(2) Where any marketable pipeline gas in respect of which no tax has been imposed under this Part is exported from Canada for use outside Canada pursuant to a licence issued under Part VI of the *National Energy Board Act* or pursuant to any other authority under that Act, the exporter of that gas is, for the purposes of this Part, deemed to be the distributor of that gas and to have received that gas at the time he exports it.

«(2) Dans le cas où du gaz commercialisable acheminé par pipeline, relativement auquel aucune taxe n'a été imposée aux termes de la présente Partie, est exporté depuis le Canada en vue de son utilisation à l'extérieur du Canada et ce, en conformité avec une licence délivrée aux termes de la Partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou en conformité avec toute autre autorisation aux termes de cette même loi, l'exportateur de gaz est, aux fins de la présente Partie, réputé être le distributeur de ce même gaz et avoir reçu ce même gaz au moment où il l'exporte.

Présomption

Idem

(3) Where any marketable pipeline gas in respect of which no tax has been imposed under this Part is received for export by a person on behalf of a distributor, broker or gas producer and is in exchange for natural gas of foreign origin delivered in Canada, that distributor, broker or gas producer is, for the purposes of this Part, deemed to be the distributor of that marketable pipeline gas and to have received it at the time it is received for export by that person.

(3) Dans le cas où du gaz commercialisable acheminé par pipeline, relativement auquel aucune taxe n'a été imposée aux termes de la présente Partie, est reçu en vue de son exportation par une personne pour le compte d'un distributeur, d'un courtier ou d'un producteur de gaz et ce, en échange de gaz naturel d'origine étrangère livré au Canada, ce distributeur, courtier ou producteur de gaz est, aux fins de la présente Partie, réputé être le distributeur de ce gaz commercialisable acheminé par pipeline et l'avoir reçu au moment où cette personne le reçoit aux fins d'exportation.

Idem

Idem

(4) Where any marketable pipeline gas in respect of which no tax has been

(4) Dans le cas où du gaz commercialisable acheminé par pipeline, relativement

Idem

“1. That subsection 25.1(1) of the Act be amended by adding thereto, immediately after the definition “natural reservoir in Canada” the following:

“offshore area” means Sable Island or any area of land that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in the submarine areas adjacent to the coasts of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater;” ”

(2) This amendment, which substitutes the word “imposed” for the word “paid”, would implement paragraph 10 of the Excise Tax Motion.

Paragraph 10 of the Excise Tax Motion reads as follows:

“10. That the provisions of subsections 25.1(2), (3), (4), (5), and (6) of the Act be amended to apply only to marketable pipeline gas in respect of which no tax has been imposed and the provisions of 25.1(7) of the Act be likewise limited to natural gas liquids in respect of which no tax has been imposed.”

«1. Que le paragraphe 25.1(1) de la Loi soit modifié par insertion, immédiatement après la définition de «distributeur», de ce qui suit:

«endroit au large des côtes» désigne l'île de Sable ou toute étendue de terre qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont cette dernière peut exploiter les ressources naturelles ou en disposer, située dans les fonds sous-marins contigus au littoral canadien, et qui s'étend à travers le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada jusqu'à la limite extérieure de la lisière continentale ou jusqu'à une distance de deux cents milles marins des bases à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale du Canada, la distance la plus grande étant à retenir;» »

(2). — Remplacement du mot «payée» par le mot «imposée». Donne effet à l'article 10 de la Motion sur la taxe d'accise :

«10. Que les dispositions des paragraphes 25.1(2), (3), (4), (5) et (6) de la Loi soient modifiées afin de ne s'appliquer qu'au gaz commercialisable acheminé par pipeline à l'égard duquel aucune taxe n'a été imposée et que les dispositions du paragraphe 25.1(7) de la Loi ne s'appliquent qu'aux liquides extraits du gaz naturel à l'égard desquels aucune taxe n'a été imposée.»

imposed under this Part is received by a person, other than a distributor, at the direction of or on behalf of a distributor, that distributor is, for the purposes of this Part, deemed to be the distributor of that gas and to have received that gas at the time it is received by that person and that person is deemed not to have received that gas.

Idem

(5) Where any marketable pipeline gas in respect of which no tax has been imposed under this Part is held in inventory by a person at the time, after November 1, 1980, he becomes a distributor, that person is, for the purposes of this Part, deemed to be the distributor of that gas and to have received that gas at the time he becomes a distributor.

Idem

(6) Where any marketable pipeline gas in respect of which no tax has been imposed under this Part is consumed by a gas producer or broker, he is, for the purposes of this Part, deemed to be the distributor of that gas and to have received that gas at the time he appropriated it for his own consumption.

Idem

(7) Where any natural gas liquids in respect of which no tax has been imposed under this Part are consumed at a gas processing plant or a gas reprocessing plant, the operator of the plant is, for the purposes of this Part, deemed to have first received the natural gas liquids so consumed for removal from the plant and to have owned them at the time they are deemed to have been received."

1980-81-82,
c. 68, s. 43

5. Subsection 25.13(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rate of tax

"(5) Tax shall be imposed under this section at

(a) the rate of twenty-eight cents per gigajoule, in the case of marketable

auquel aucune taxe n'a été imposée aux termes de la présente Partie, est reçu par une personne, autre qu'un distributeur, sur les ordres ou pour le compte d'un distributeur, ce même distributeur est, aux fins de la présente Partie, réputé être le distributeur de ce gaz et avoir reçu ce gaz au moment où cette personne le reçoit.

Idem

(5) Dans le cas où du gaz commercialisable acheminé par pipeline, relativement auquel aucune taxe n'a été imposée aux termes de la présente Partie, est stocké en réservoir par une personne au moment, postérieur au 1^{er} novembre 1980, où elle devient un distributeur, cette personne est, aux fins de la présente Partie, réputée être le distributeur de ce même gaz et avoir reçu ce gaz au moment où elle devient distributeur.

Idem

(6) Dans le cas où du gaz commercialisable acheminé par pipeline, relativement auquel aucune taxe n'a été imposée aux termes de la présente Partie, est consommé par un producteur de gaz, ou par un courtier, celui-ci est, aux fins de la présente Partie, réputé être le distributeur de ce gaz et avoir reçu ce gaz au moment où il l'a affecté à sa propre consommation.

Idem

(7) Dans le cas où des liquides extraits du gaz naturel, relativement auxquels aucune taxe n'a été imposée aux termes de la présente Partie, sont consommés, dans un établissement de traitement ou de retraitement du gaz, l'exploitant de l'établissement est, aux fins de la présente Partie, réputé avoir reçu pour la première fois en vue de l'enlèvement de ceux-ci de l'établissement, les liquides, extraits du gaz naturel, ainsi consommés et en avoir été le propriétaire au moment où ils sont réputés avoir été reçus."

5. Le paragraphe 25.13(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c.
68, art. 43

"(5) Il est imposé, aux termes du présent article, une taxe au taux

Taux d'imposition

a) de vingt-huit cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable

Clause 5: This amendment would implement paragraphs 2 and 3 of the Excise Tax Motion, which read as follows:

“2. That the rates of tax specified in subsection 25.13(5) of the Act be set at the following rates in respect of marketable pipeline gas received after June 30, 1981:

(a) a rate of 42 cents per gigajoule, in the case of marketable pipeline gas received after June 30, 1981 and before February 1, 1982,

Article 5. — Donne effet aux articles 2 et 3 de la Motion sur la taxe d'accise :

«2. Que les taux de la taxe prévus au paragraphe 25.13(5) de la Loi soient établis de la façon suivante en ce qui concerne le gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 30 juin 1981:

a) un taux de 42 cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1^{er} février 1982,

pipeline gas received after October 31, 1980 and before July 1, 1981;

(b) the rate of forty-two cents per gigajoule, in the case of marketable pipeline gas received after June 30, 1981 and before February 1, 1982;

(c) the rate of sixty-three cents per gigajoule, in the case of marketable pipeline gas received after January 31, 1982 and before such time as a rate of tax first becomes applicable pursuant to paragraph (d); and

(d) the rate prescribed by regulations made pursuant to paragraph 25.19(d), in the case of marketable pipeline gas received in the period during which the regulations are applicable.

acheminé par pipeline, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1^{er} juillet 1981;

b) de quarante-deux cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1^{er} février 1982;

c) de soixante-trois cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 31 janvier 1982 et avant qu'un taux d'imposition n'entre en vigueur pour la première fois aux termes de l'alinéa d); et

d) au taux prescrit par les règlements établis en vertu de l'alinéa 25.19d), lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu pendant la durée d'application des règlements.

Zero rate of tax

(5.1) Notwithstanding subsection (5), where any marketable pipeline gas is exported from Canada after September 30, 1981 and before January 1, 1987 in circumstances where the exporter of the gas is deemed by subsection 25.1(2) to be the distributor of the gas, the rate of tax imposed under this section in respect of the gas shall be deemed to be zero.

(5.1) Nonobstant le paragraphe (5), lorsque du gaz commercialisable acheminé par pipeline est exporté du Canada après le 30 septembre 1981 et avant le 1^{er} janvier 1987, dans des circonstances où l'exportateur du gaz est réputé en être le distributeur aux termes du paragraphe 25.1(2), le taux de taxe imposé à l'égard de ce gaz, en vertu du présent article, est réputé être zéro.

Taux d'imposition de zéro

Exceptions

(5.2) Subsection (5.1) does not apply in respect of marketable pipeline gas

(a) that is exported from Canada for use outside Canada in the process of transporting marketable pipeline gas to Canada through a pipeline;

(b) that is exported from Canada by or on behalf of a distributor, broker or gas producer under an arrangement where by the marketable pipeline gas is in exchange for natural gas of foreign origin delivered and consumed in Canada; or

(c) that is derived from gas taken or removed from a natural reservoir situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or an offshore area."

(5.2) Le paragraphe (5.1) ne s'applique pas à l'égard du gaz commercialisable acheminé par pipeline

a) exporté du Canada pour être utilisé à l'extérieur du Canada pour le transport au Canada par pipeline de gaz commercialisable;

b) exporté du Canada par un distributeur, un courtier ou un producteur de gaz, ou pour son compte, aux termes d'une entente selon laquelle le gaz commercialisable acheminé par pipeline est en échange de gaz naturel d'origine étrangère livré et consommé au Canada; ou

c) provenant de gaz récupéré ou extrait à partir d'un réservoir naturel situé dans le territoire du Yukon, dans les territoires du Nord-Ouest ou dans un endroit au large des côtes.»

Exceptions

(b) a rate of 63 cents per gigajoule, in the case of marketable pipeline gas received after January 31, 1982, and before such time as a new rate of tax becomes applicable for the first time pursuant to any enactment founded on subparagraph 2(c) of this motion, and

(c) such rate per gigajoule as the Governor in Council may by regulation prescribe, on the recommendation of the Minister of Finance, in the case of marketable pipeline gas received in the period during which the regulations are applicable.

3. That the rate of tax applicable to marketable pipeline gas exported from Canada after September 30, 1981 and before January 1, 1987 by a person who is deemed to be a distributor pursuant to subsection 25.1(2) of the Act for use outside Canada be zero except in the case of

(a) marketable pipeline gas exported from Canada for use outside Canada in the process of transporting marketable pipeline gas to Canada through a pipeline,

(b) marketable pipeline gas exported from Canada for use outside Canada by or on behalf of a distributor, broker or gas producer, under an arrangement whereby that marketable pipeline gas is exchanged for natural gas of foreign origin delivered and consumed in Canada, or

(c) exports of marketable pipeline gas derived from gas taken or removed from a natural reservoir situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or an offshore area."

Subsection 25.13(5) at present reads as follows:

"(5) Tax shall be imposed under this section at the rate of

(a) twenty-eight cents per gigajoule, in the case of marketable pipeline gas received after October 31, 1980 and before July 1, 1981;

(b) forty-two cents per gigajoule, in the case of marketable pipeline gas received after June 30, 1981 and before *January 1, 1982*;

(c) *fifty-six cents per gigajoule*, in the case of marketable pipeline gas received after *December 31, 1981* and before *January 1, 1983*; and

(d) *seventy cents per gigajoule*, in the case of marketable pipeline gas received *after December 31, 1982*."

b) un taux de 63 cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 31 janvier 1982 et avant la date à laquelle un nouveau taux de la taxe devient applicable pour la première fois conformément à tout texte législatif fondé sur le paragraphe 2c) de cette motion, et

c) un taux le gigajoule que le gouverneur en conseil peut, par voie de règlement, prescrire, sur la recommandation du ministre des Finances, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline reçu au cours de la période d'application des règlements.

3. Que le taux de la taxe à l'égard du gaz commercialisable acheminé par pipeline exporté après le 30 septembre 1981 et avant le 1^{er} janvier 1987 par une personne qui est réputée être un distributeur conformément au paragraphe 25.1(2) de la Loi, pour utilisation à l'extérieur du Canada, soit nul, sauf lorsqu'il s'agit

a) de gaz commercialisable acheminé par pipeline exporté pour utilisation à l'extérieur du Canada dans le transport par pipeline de gaz commercialisable acheminé par pipeline au Canada,

b) de gaz commercialisable acheminé par pipeline exporté pour utilisation à l'extérieur du Canada par ou au nom d'un distributeur, d'un courtier ou d'un producteur de gaz, en vertu d'un accord selon lequel le gaz commercialisable acheminé par pipeline est échangé pour du gaz naturel d'origine étrangère livré et consommé au Canada, ou

c) d'exportations de gaz commercialisable acheminé par pipeline tiré du gaz provenant d'un réservoir naturel situé dans le Territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou un endroit au large des côtes.»

Texte actuel du paragraphe 25.13(5) :

«(5) Il est imposé, aux termes du présent article, une taxe au taux

a) de vingt-huit cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1^{er} juillet 1981;

b) de quarante-deux cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1^{er} janvier 1982;

c) de *cinquante-six cents* le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 31 *décembre 1981* et avant le 1^{er} janvier 1983; et

d) de *soixante-dix cents* le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu *après le 31 décembre 1982*.»

1980-81-82,
c. 68, s. 43

6. Subsection 25.14(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rate of tax

“(4) Tax shall be imposed under this section at

(a) in the case of ethane,

(i) the rate of five dollars and eighteen cents per cubic metre, where the ethane is received after October 31, 1980 and before July 1, 1981, 10

(ii) the rate of seven dollars and seventy-six cents per cubic metre, where the ethane is received after June 30, 1981 and before February 1, 1982,

(iii) the rate of eleven dollars and sixty-five cents per cubic metre, where the ethane is received after January 31, 1982 and before such time as a rate of tax first becomes applicable pursuant to subparagraph 20

(iv), and

(iv) the rate prescribed by regulations made pursuant to paragraph 25.19(e), where the ethane is received in the period during which the regula- 25

tions are applicable;

(b) in the case of propane,

(i) the rate of seven dollars and eleven cents per cubic metre, where the propane is received after October 30 31, 1980 and before July 1, 1981,

(ii) the rate of ten dollars and sixty-six cents per cubic metre, where the propane is received after June 30, 1981 and before February 1, 1982, 35

(iii) the rate of sixteen dollars per cubic metre, where the propane is received after January 31, 1982 and before such time as a rate of tax first becomes applicable pursuant to sub- 40

paragraph (iv), and

(iv) the rate prescribed by regulations made pursuant to paragraph 25.19(f), where the propane is received in the period during which 45

the regulations are applicable;

(c) in the case of butanes,

(i) the rate of seven dollars and ninety-three cents per cubic metre, where

6. Le paragraphe 25.14(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c.
68, art. 43

Taux d'imposition

«(4) Il est imposé, aux termes du présent article, une taxe,

a) lorsqu'il s'agit de l'éthane, 5

(i) au taux de cinq dollars et dix-huit cents le mètre cube, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1^{er} juillet 1981,

(ii) au taux de sept dollars et 10 soixante-seize cents le mètre cube, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1^{er} février 1982,

(iii) au taux de onze dollars et soixante-cinq cents le mètre cube, 15 reçu après le 31 janvier 1982 et avant qu'un taux d'imposition n'entre en vigueur pour la première fois aux termes du sous-alinéa (iv), et

(iv) au taux prescrit par les règle- 20

ments établis en vertu de l'alinéa 25.19e) pour l'éthane reçu pendant la durée d'application des règlements;

b) lorsqu'il s'agit du propane,

(i) au taux de sept dollars et onze 25 cents le mètre cube, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1^{er} juillet 1981,

(ii) au taux de dix dollars et soixante-six cents le mètre cube, reçu après le 30 30 juin 1981 et avant le 1^{er} février 1982,

(iii) au taux de seize dollars le mètre cube, reçu après le 31 janvier 1982 et avant qu'un taux d'imposition n'entre 35 en vigueur pour la première fois aux termes du sous-alinéa (iv), et

(iv) au taux prescrit par les règle- 40

ments établis en vertu de l'alinéa 25.19f) pour le propane reçu pendant 40 la durée d'application des règlements;

c) lorsqu'il s'agit du butane,

(i) au taux de sept dollars et quatre-vingt-treize cents le mètre cube, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 45 1^{er} juillet 1981,

(ii) au taux de onze dollars et quatre-vingt-dix cents le mètre cube, reçu

Clause 6: This amendment would implement paragraph 5 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

“5. That the rates of tax specified in subsection 25.14(4) of the Act be set at the following rates in respect of ethane, propane, butanes or natural gas liquids containing a mixture of two or more of ethane, propane and butanes, received after June 30, 1981:

- (a) in the case of ethane,
 - (i) a rate of \$7.76 per cubic metre, where the ethane is received after June 30, 1981 and before February 1, 1982,
 - (ii) a rate of \$11.65 per cubic metre, where the ethane is received after January 31, 1982 and before such time as a new rate of tax becomes applicable pursuant to any enactment founded on clause (iii) of subparagraph 5(a) of this motion, and
 - (iii) such rate per cubic metre as the Governor in Council may by regulation prescribe on the recommendation of the Minister of Finance, in the case of ethane received in the period during which the regulations are applicable;
- (b) in the case of propane,
 - (i) a rate of \$10.66 per cubic metre, where the propane is received after June 30, 1981 and before February 1, 1982,
 - (ii) a rate of \$16.00 per cubic metre, where the propane is received after January 31, 1982 and before such time as a new rate of tax becomes applicable pursuant to any enactment founded on clause (iii) of subparagraph 5(b) of this motion, and
 - (iii) such rate per cubic metre as the Governor in Council may by regulation prescribe on the recommendation of the Minister of Finance, in the case of propane received in the period during which the regulations are applicable;
- (c) in the case of butanes,
 - (i) a rate of \$11.90 per cubic metre, where the butanes are received after June 30, 1981 and before February 1, 1982,
 - (ii) a rate of \$17.85 per cubic metre, where the butanes are received after January 31, 1982 and before such time as a new rate of tax becomes applicable pursuant to any enactment founded on clause (iii) of subparagraph 5(c) of this motion, and
 - (iii) such rate per cubic metre as the Governor in Council may by regulation prescribe on the recommendation of the Minister of Finance, in the case of butanes received in the period during which the regulations are applicable; and
- (d) in the case of natural gas liquids containing a mixture of two or more of ethane, propane and butanes, an amount computed on the basis of the rates of tax applicable to each component of that mixture in the proportion that such component is of the entire mixture.”

Subsection 25.14(4) at present reads as follows:

“(4) Tax shall be imposed under this section at the rate of

- (a) in the case of ethane,
 - (i) five dollars and eighteen cents per cubic metre, where the ethane is received after October 31, 1980 and before July 1, 1981,
 - (ii) seven dollars and seventy-six cents per cubic metre, where the ethane is received after June 30, 1981 and before *January 1, 1982*,
 - (iii) *ten* dollars and *thirty-five* cents per cubic metre, where the ethane is received after *December 31, 1981* and before *January 1, 1983*, and
 - (iv) *twelve dollars and ninety-four cents per cubic metre*, where the ethane is received after *December 31, 1982*;
- (b) in the case of propane,

Article 6. — Donne effet à l'article 5 de la Motion sur la taxe d'accise :

«5. Que les taux de la taxe prévus au paragraphe 25.14(4) de la Loi soient établis de la façon suivante en ce qui concerne l'éthane, le propane et le butane ou les liquides extraits du gaz naturel composés d'au moins deux des substances précédentes, reçus après le 30 juin 1981:

- a) dans le cas de l'éthane,
 - (i) un taux de \$7.76 le mètre cube d'éthane reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1^{er} février 1982,
 - (ii) un taux de \$11.65 le mètre cube d'éthane reçu après le 31 janvier 1982 et avant la date à laquelle un nouveau taux de la taxe devient applicable conformément à tout texte législatif fondé sur l'alinéa (iii) du paragraphe 5a) de cette motion, et
 - (iii) un taux le mètre cube que le gouverneur en conseil peut, par voie de règlement, prescrire, sur la recommandation du ministre des Finances, lorsqu'il s'agit d'éthane reçu au cours de la période d'application des règlements;
- b) dans le cas du propane,
 - (i) un taux de \$10.66 le mètre cube de propane reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1^{er} février 1982,
 - (ii) un taux de \$16.00 le mètre cube de propane reçu après le 31 janvier 1982 et avant la date à laquelle un nouveau taux de la taxe devient applicable conformément à tout texte législatif fondé sur l'alinéa (iii) du paragraphe 5b) de cette motion, et
 - (iii) un taux le mètre cube que le gouverneur en conseil peut, par voie de règlement, prescrire, sur la recommandation du ministre des Finances, lorsqu'il s'agit de propane reçu au cours de la période d'application des règlements;
- c) dans le cas du butane,
 - (i) un taux de \$11.90 le mètre cube de butane reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1^{er} février 1982,
 - (ii) un taux de \$17.85 le mètre cube de butane reçu après le 31 janvier 1982 et avant la date à laquelle un nouveau taux de la taxe devient applicable conformément à tout texte législatif fondé sur l'alinéa (iii) du paragraphe 5c) de cette motion, et
 - (iii) un taux de mètre cube que le gouverneur en conseil peut, par voie de règlement, prescrire, sur la recommandation du ministre des Finances, lorsqu'il s'agit de butane reçu au cours de la période d'application des règlements; et
- d) dans le cas de liquides extraits du gaz naturel formant un mélange d'au moins deux des gaz éthane, propane et butane, un montant dont le calcul est fondé sur le taux d'imposition applicable à chacun des composants dudit mélange selon la proportion dudit composant que comporte la totalité dudit mélange.»

Texte actuel du paragraphe 25.14(4) :

«(4) Il est imposé, aux termes du présent article, une taxe,

- a) lorsqu'il s'agit de l'éthane,
 - (i) au taux de cinq dollars et dix-huit cents le mètre cube, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1^{er} juillet 1981,
 - (ii) au taux de sept dollars et soixante-seize cents le mètre cube, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1^{er} janvier 1982,
 - (iii) au taux de dix dollars et trente-cinq cents le mètre cube, reçu après le 31 décembre 1981 et avant le 1^{er} janvier 1983, et
 - (iv) au taux de douze dollars et quatre-vingt-quatorze cents le mètre cube, reçu après le 31 décembre 1982;
- b) lorsqu'il s'agit du propane,

the butanes are received after October 31, 1980 and before July 1, 1981,
(ii) the rate of eleven dollars and ninety cents per cubic metre, where the butanes are received after June 30, 1981 and before February 1, 1982,

(iii) the rate of seventeen dollars and eighty-five cents per cubic metre, where the butanes are received after January 31, 1982 and before such time as a rate of tax first becomes applicable pursuant to subparagraph (iv), and

(iv) the rate prescribed by regulations made pursuant to paragraph 25.19(g), where the butanes are received in the period during which the regulations are applicable; and

(d) in the case of natural gas liquids containing a mixture of two or more of ethane, propane and butanes, an amount computed on the basis of the rate of tax applicable to each component of that mixture under paragraph (a), (b) or (c) in the proportion that such component is of the entire mixture."

après le 30 juin 1981 et avant le 1^{er} février 1982,

(iii) au taux de dix-sept dollars et quatre-vingt-cinq cents le mètre cube, reçu après le 31 janvier 1982 et avant qu'un taux d'imposition n'entre en vigueur pour la première fois aux termes du sous-alinéa (iv), et
(iv) au taux prescrit par les règlements établis en vertu de l'alinéa 25.19g) pour le butane reçu pendant la durée d'application des règlements; et

d) dans le cas des liquides extraits du gaz naturel, formant un mélange d'au moins deux des gaz éthane, propane et butane, un montant dont le calcul est fondé sur le taux d'imposition applicable à chacun des composants dudit mélange aux termes de l'alinéa a), b) ou c), selon la proportion dudit composant que comporte la totalité dudit mélange.»

1980-81-82,
c. 68, s. 43

7. Subsection 25.18(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30

"(4) Subject to subsection (5), on default of a licensee in remitting within the time prescribed by subsection (3) any tax or portion thereof payable, collected or collectible by him under this Part, he shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one and one-half per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding."

Penalty for
default

1980-81-82,
c. 68, s. 43

8. (1) Section 25.19 of the said Act is renumbered as subsection 25.19(1).

1980-81-82,
c. 68, s. 43

(2) Section 25.19 of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

7. Le paragraphe 25.18(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c.
68, art. 43

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut par le titulaire d'une licence de remettre, dans le délai prescrit par le paragraphe (3), une taxe ou fraction de celle-ci dont il était redevable, qu'il avait perçue ou qu'il était tenu de percevoir aux termes de la présente Partie, ledit titulaire doit verser, outre le montant du défaut, une amende égale à un et demi pour cent du montant en souffrance et ce, pour chaque mois ou fraction de mois pendant lequel le défaut se prolonge, calculée sur la somme totale de la taxe et de l'amende impayée.»

Amende pour
défaut

8. (1) L'article 25.19 de ladite loi devient le paragraphe 25.19(1).

1980-81-82, c.
68, art. 43

(2) L'article 25.19 de ladite loi est en outre modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

1980-81-82, c.
68, art. 43

- (i) seven dollars and eleven cents per cubic metre, where the propane is received after October 31, 1980 and before July 1, 1981,
- (ii) ten dollars and sixty-six cents per cubic metre, where the propane is received after June 30, 1981 and before *January 1, 1982*,
- (iii) *fourteen dollars and twenty-two cents* per cubic metre, where the propane is received after *December 31, 1981* and before *January 1, 1983*, and
- (iv) *seventeen dollars and seventy-seven cents per cubic metre*, where the propane is received *after December 31, 1982*;
- (c) in the case of butanes,
 - (i) seven dollars and ninety-three cents per cubic metre, where the butanes are received after October 31, 1980 and before July 1, 1981,
 - (ii) eleven dollars and ninety cents per cubic metre, where the butanes are received after June 30, 1981 and before *January 1, 1982*,
 - (iii) *fifteen dollars and eighty-six cents* per cubic metre, where the butanes are received after *December 31, 1981* and before *January 1, 1983*, and
 - (iv) *nineteen dollars and eighty-three cents per cubic metre*, where the butanes are received *after December 31, 1982*; and
- (d) in the case of natural gas liquids containing a mixture of two or more of ethane, propane and butanes, an amount computed on the basis of the rate of tax applicable to each component of that mixture under paragraph (a), (b) or (c) in the proportion that such component is of the entire mixture.”

Clause 7: See the note to clause 2.

Subsection 25.18(4) at present reads as follows:

“(4) Subject to subsection (5), on default of a licensee in remitting within the time prescribed by subsection (3) any tax or portion thereof payable, collected or collectible by him under this Part, *there shall be paid*, in addition to the amount of the default, a penalty of one per cent *of the amount in default* in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the *balance outstanding*.”

Clause 8: (1) to (3) New. These amendments would implement paragraph 6 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

“6. That the Governor in Council be authorized to prescribe, on the recommendation of the Minister of Finance:

- (a) a rate of tax per gigajoule on marketable pipeline gas, not exceeding \$4 per gigajoule,

- (i) au taux de sept dollars et onze cents le mètre cube, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1^{er} juillet 1981,
- (ii) au taux de dix dollars et soixante-six cents le mètre cube, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1^{er} janvier 1982,
- (iii) au taux de *quatorze dollars et vingt-deux cents* le mètre cube, reçu après le 31 décembre 1981 et avant le 1^{er} janvier 1983, et
- (iv) au taux de *dix-sept dollars et soixante-dix-sept cents le mètre cube*, reçu après le 31 décembre 1982;
- c) lorsqu’il s’agit de butane,
 - (i) au taux de sept dollars et quatre-vingt-treize cents le mètre cube, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1^{er} juillet 1981,
 - (ii) au taux de onze dollars et quatre-vingt-dix cents le mètre cube, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1^{er} janvier 1982,
 - (iii) au taux de *quinze dollars et quatre-vingt-six cents* le mètre cube, reçu après le 31 décembre 1981 et avant le 1^{er} janvier 1983, et
 - (iv) au taux de *dix-neuf dollars et quatre-vingt-trois cents le mètre cube*, reçu après le 31 décembre 1982; et
- d) dans le cas des liquides extraits du gaz naturel, formant un mélange d’au moins deux des gaz éthane, propane et butane, un montant dont le calcul est fondé sur le taux d’imposition applicable à chacun des composants dudit mélange aux termes de l’alinéa a), b), ou c), selon la proportion dudit composant que comporte la totalité dudit mélange.»

Article 7. — Voir la note visant l’article 2.

Texte actuel du paragraphe 25.18(4) :

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut par le titulaire d’une licence de remettre, dans le délai prescrit par le paragraphe (3), une taxe ou fraction de celle-ci dont il était redevable, qu’il avait perçue ou qu’il était tenu de percevoir aux termes de la présente Partie, ledit titulaire doit verser, outre le montant du défaut, une amende égale à un pour cent du montant en souffrance et ce, pour chaque mois ou fraction de mois pendant laquelle le défaut se prolonge, calculée sur le *solde impayé*.»

Article 8, (1) à (3). — Nouveaux. Donnent effet à l’article 6 de la Motion sur la taxe d’accise :

«6. Que le gouverneur en conseil soit autorisé à prescrire, sur la recommandation du ministre des Finances:

- a) un taux de taxe le gigajoule à l’égard du gaz commercialisable acheminé par pipeline ne dépassant pas \$4,
- b) un taux de taxe le mètre cube d’éthane ne dépassant pas \$75,

“(d) prescribing, for the purposes of paragraph 25.13(5)(d), a rate of tax, not exceeding four dollars per gigajoule, and the date on which the rate becomes applicable; 5

(e) prescribing, for the purposes of subparagraph 25.14(4)(a)(iv), a rate of tax, not exceeding seventy-five dollars per cubic metre, and the date on which the rate becomes applicable; 10

(f) prescribing, for the purposes of subparagraph 25.14(4)(b)(iv), a rate of tax, not exceeding one hundred and five dollars per cubic metre, and the date on which the rate becomes applicable; and 15

(g) prescribing, for the purposes of subparagraph 25.14(4)(c)(iv), a rate of tax, not exceeding one hundred and fifteen dollars per cubic metre, and the date on which the rate becomes applicable.” 20

1980-81-82, c. 68, s. 43

(3) Section 25.19 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Recommendation of Minister of Finance

“(2) A regulation may be made pursuant to paragraph (1)(d), (e), (f) or (g) 25 only on the recommendation of the Minister of Finance.”

1980-81-82, c. 68, s. 8(3)

9. All that portion of the definition “prix de vente” following subparagraph (b)(iii) thereof in subsection 26(1) of the French 30 version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“et, dans le cas de vins importés, le prix de vente est réputé être l'ensemble de leur valeur à l'acquitté et du montant de 35 la taxe d'accise payable conformément à l'article 24;”

10. Subsection 29(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

Goods exempted

“29. (1) The tax imposed by section 27 does not apply to the sale or importation of the goods mentioned in Schedule III, other than those goods mentioned in Part XIII of Schedule III that are sold to or imported by persons exempt from consumption or sales tax under subsection 31(2).” 45

«d) prescrivant, aux fins de l'alinéa 25.13(5)d), un taux d'imposition n'excédant pas quatre dollars le gigajoule et la date d'entrée en vigueur du taux;

e) prescrivant, aux fins du sous-alinéa 25.14(4)a)(iv), un taux d'imposition n'excédant pas soixante quinze dollars le mètre cube et la date d'entrée en vigueur du taux;

f) prescrivant, aux fins du sous-alinéa 25.14(4)b)(iv), un taux d'imposition n'excédant pas cent cinq dollars le mètre cube et la date d'entrée en vigueur du taux;

g) prescrivant, aux fins du sous-alinéa 25.14(4)c)(iv), un taux d'imposition n'excédant pas cent quinze dollars le mètre cube et la date d'entrée en vigueur du taux.»

(3) L'article 25.19 de ladite loi est en 20 outre modifié par adjonction de ce qui suit :

1980-81-82, c. 68, art. 43

«(2) Un règlement ne peut être établi en vertu de l'alinéa (1)d), e), f) ou g) que sur la recommandation du ministre des Finances.» 25

Recommandation du ministre des Finances

9. La partie de la définition de «prix de vente» qui suit immédiatement le sous-alinéa 26(1)b)(iii) de la version française de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1980-81-82, c. 68, par. 8(3)

«et, dans le cas de vins importés, le prix 30 de vente est réputé être l'ensemble de leur valeur à l'acquitté et du montant de la taxe d'accise payable conformément à l'article 24;»

10. Le paragraphe 29(1) de ladite loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«29. (1) La taxe imposée par l'article 27 ne s'applique pas à la vente ou à l'importation des marchandises mentionnées à l'annexe III excepté les marchandises 40 mentionnées à la partie XIII de l'annexe III qui sont vendues ou importées par des personnes exemptées du paiement de la

Marchandises non assujetties à la taxe

(b) a rate of tax per cubic metre of ethane, not exceeding \$75 per cubic metre,

(c) a rate of tax per cubic metre of propane, not exceeding \$105 per cubic metre,

(d) a rate of tax per cubic metre of butanes, not exceeding \$115 per cubic metre, and

(e) in the case of any rate prescribed pursuant to any enactment founded on subparagraphs 6(a) to (d) of this motion, the date on and after which such rate shall be applicable.”

c) un taux de taxe le mètre cube de propane ne dépassant pas \$105,

d) un taux de taxe le mètre cube de butane ne dépassant pas \$115, et

e) dans le cas de tout taux prescrit conformément à tout texte législatif fondé sur les paragraphes 6a) à d) de cette motion, la date à compter de laquelle ce taux doit s'appliquer.»

Clause 9: This amendment, which substitutes the words “de vente” for the words “d’achat” in the French version, would correct a minor error that was made in the last amendment to the definition “prix de vente”.

Article 9. — Remplacement de l’expression «d’achat» par l’expression «de vente» dans la version française afin de corriger une erreur mineure survenue lors de la dernière modification de la définition de «prix de vente».

Clause 10: This amendment, which substitutes the word “goods” for the word “articles” and adds the sidelined and underlined words, would, together with the amendments proposed in clause 15, implement paragraph 11 of the Excise Tax Motion.

Article 10. — Remplacement du mot «articles» par le mot «marchandises». Adjonction des passages soulignés et marqués d’un trait vertical qui donnent effet, avec les modifications proposées par l’article 15, à l’article 11 de la Motion sur la taxe d’accise :

Paragraph 11 of the Excise Tax Motion reads as follows:

“11. That persons exempt from payment of the consumption or sales tax under subsection 31(2) of the Act not be granted exemption from the consumption or sales tax on goods listed in Part XIII (Production Equipment, Processing Materials and Plans) of Schedule III to the Act.”

«11. Que les personnes exemptées du paiement de la taxe de consommation ou de vente en vertu du paragraphe 31(2) de la Loi ne bénéficient pas d’une exemption de la taxe de consommation ou de vente à l’égard des marchandises énumérées à la Partie XIII (Matériel de production, matières de conditionnement et plans) de l’annexe III de la Loi.»

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 47 thereof, the following sections:

“47.1 (1) Where any marketable pipeline gas has been exported after September 30, 1981 and before January 1, 1987 from Canada for use outside Canada pursuant to a licence issued under Part VI of the *National Energy Board Act* or pursuant to any other authority under that Act and the tax imposed by Part IV.1 has been paid in respect of the gas, the Minister may, on application by the exporter in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within four years from the time the gas was exported, pay to the exporter an amount equal to that tax.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of marketable pipeline gas

(a) that is exported from Canada for use outside Canada in the process of transporting marketable pipeline gas to Canada through a pipeline;

(b) that is exported from Canada by or on behalf of a distributor, broker or gas producer under an arrangement whereby the marketable pipeline gas is in exchange for natural gas of foreign origin delivered and consumed in Canada; or

(c) that is derived from gas taken or removed from a natural reservoir situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or an offshore area.

(3) Where any ethane has been exported after September 30, 1981 and before January 1, 1987 from Canada for use outside Canada pursuant to a licence to export ethane issued under Part VI of the *National Energy Board Act* or pursuant to any other authority to export ethane under that Act and the tax imposed by Part IV.1

taxe de consommation ou de vente en application du paragraphe 31(2).»

11. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 47, de ce qui suit :

«47.1 (1) Lorsque du gaz commercialisable acheminé par pipeline a été exporté du Canada après le 30 septembre 1981 et avant le 1^{er} janvier 1987 pour être utilisé à l'extérieur du Canada, conformément à une licence délivrée en vertu de la Partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou conformément à une autre autorisation aux termes de cette loi et que la taxe imposée en vertu de la Partie IV.1 à l'égard de ce gaz a été acquittée, le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, l'exportateur lui en fait la demande dans les quatre années suivant l'exportation du gaz, payer à l'exportateur un montant égal à cette taxe.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard du gaz commercialisable acheminé par pipeline

a) exporté du Canada pour être utilisé à l'extérieur du Canada pour le transport au Canada par pipeline de gaz commercialisable;

b) exporté du Canada par un distributeur, un courtier ou un producteur de gaz, ou pour son compte, aux termes d'une entente selon laquelle le gaz commercialisable acheminé par pipeline est en échange de gaz naturel d'origine étrangère livré et consommé au Canada;

c) provenant de gaz récupéré ou extrait à partir d'un réservoir naturel situé dans le territoire du Yukon, dans les territoires du Nord-Ouest ou dans un endroit au large des côtes.

(3) Lorsque de l'éthane a été exporté du Canada après le 30 septembre 1981 et avant le 1^{er} janvier 1987 pour être utilisé à l'extérieur du Canada, conformément à une licence délivrée en vertu de la Partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou conformément à une autre autorisation d'exporter l'éthane aux termes

5 Paiement à l'exportateur de gaz commercialisable acheminé par pipeline d'un montant égal à la taxe

Exceptions

35

40

Paiement à l'exportateur d'éthane d'un montant égal à la taxe

Payment to exporter of marketable pipeline gas of amount equal to tax

Exceptions

Payment to exporter of ethane of amount equal to tax

Clause 11: New. The proposed subsections 47.1(1) and (2) would implement paragraph 4 of the Excise Tax Motion, while the proposed subsection 47.1(3) would implement paragraph 7 of that Motion, the proposed subsection 47.1(4) would implement paragraph 8 of that Motion and the proposed section 47.2 would implement paragraph 12 of that Motion.

Paragraphs 4, 7, 8 and 12 of the Excise Tax Motion read as follows:

“4. That where marketable pipeline gas other than

(a) marketable pipeline gas for use outside Canada in the process of transporting marketable pipeline gas to Canada through a pipeline,

(b) marketable pipeline gas for use outside Canada by or on behalf of a distributor, broker or gas producer, under an arrangement whereby that marketable pipeline gas is exchanged for natural gas of foreign origin delivered and consumed in Canada, or

(c) marketable pipeline gas derived from gas taken or removed from a natural reservoir situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or an offshore area,

has been exported from Canada after September 30, 1981 and before January 1, 1987 by a person for use outside Canada, pursuant to a licence issued under Part VI of the National Energy Board Act, and the tax imposed by Part IV.1 of the Excise Tax Act has been paid in respect of the gas, the Minister of National Revenue be authorized to pay to the exporter an amount equal to that tax, on application by the exporter to the Minister within four years from the time the gas was exported, in such form and manner as the Minister may prescribe.

...

7. That where ethane has been exported from Canada after September 30, 1981 and before January 1, 1987 by a person for use outside Canada, pursuant to a licence to export ethane issued under Part VI of the National Energy Board Act or pursuant to any other authority to export ethane under that Act, and the tax imposed by Part IV.1 of the Excise Tax Act has been paid in respect of the ethane exported, the Minister of National Revenue be authorized to pay to the exporter an amount equal to that tax, on application by the exporter to the Minister within four years from the time the gas was exported, in such form and manner as the Minister may prescribe.

8. That where a person entitled to receive a payment on the basis of any enactment founded on paragraphs 4 or 7 of this motion holds a licence pursuant to Part IV.1 of the Act, the Minister of National Revenue be authorized, in lieu of making such a payment, to allow the person to deduct, from any taxes otherwise remittable by that person pursuant to Part IV.1, an amount equal to the amount of the payment, under such terms and conditions as the Minister may prescribe.

...

12. That upon receipt of an application made in such form and such manner as he may provide, the Minister of National Revenue be authorized to pay an amount equal to the tax paid on qualifying production equipment, processing materials and plans listed in Part XIII of Schedule III to the Act, other than in respect of photocopyers and other office type reproduction equipment for use by persons whose principal business is other than printing, when such goods are purchased or imported by a person who is a member of any class of small manufacturer or producer as may be prescribed for purposes of such a payment by regulation of the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance and the Minister of National Revenue,

Article 11. — Nouveau. Les paragraphes 47.1(1) et (2) donnent effet à l'article 4 de la Motion sur la taxe d'accise, le paragraphe 47.1(3) donne effet à l'article 7 de ladite motion, le paragraphe 47.1(4) donne effet à l'article 8 de ladite motion et l'article 47.2 donne effet à l'article 12 de ladite motion.

Texte des articles 4, 7, 8 et 12 de la Motion sur la taxe d'accise :

«4. Que, lorsque du gaz commercialisable acheminé par pipeline, sauf

a) du gaz commercialisable acheminé par pipeline destiné à être utilisé à l'extérieur du Canada dans le transport par pipeline de gaz commercialisable acheminé par pipeline au Canada,

b) du gaz commercialisable acheminé par pipeline destiné à être utilisé à l'extérieur du Canada par ou pour le compte d'un distributeur, d'un courtier ou d'un producteur de gaz, en vertu d'un accord selon lequel le gaz commercialisable acheminé par pipeline est échangé pour du gaz naturel d'origine étrangère livré et consommé au Canada, ou

c) du gaz commercialisable acheminé par pipeline tiré du gaz provenant d'un réservoir naturel situé dans le Territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou un endroit au large des côtes,

a été exporté du Canada, après le 30 septembre 1981 et avant le 1^{er} janvier 1987, par une personne pour être utilisé à l'extérieur du Canada, conformément à une licence émise en vertu de la Partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou conformément à toute autre autorisation en vertu de cette Loi, et que la taxe imposée en vertu de la Partie IV.1 de la *Loi sur la taxe d'accise* a été acquittée à l'égard du gaz, le ministre du Revenu national soit autorisé à verser à l'exportateur une somme égale à la taxe sur demande de l'exportateur au ministre dans les quatre ans de la date d'exportation du gaz, en la forme et la manière que le ministre peut prescrire.

...

7. Que, lorsque de l'éthane a été exporté du Canada, après le 30 septembre 1981 et avant le 1^{er} janvier 1987, par une personne pour utilisation à l'extérieur du Canada, conformément à une licence d'exportation d'éthane émise en vertu de la Partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou conformément à toute autre autorisation d'exportation d'éthane en vertu de cette Loi, et que la taxe imposée en vertu de la Partie IV.1 de la *Loi sur la taxe d'accise* a été acquittée à l'égard de l'éthane exporté, le ministre du Revenu national soit autorisé à verser à l'exportateur une somme égale à cette taxe sur demande de l'exportateur au ministre dans les quatre ans de la date d'exportation de l'éthane, en la forme et la manière que le ministre peut prescrire.

8. Que, lorsqu'une personne admissible à recevoir un paiement en vertu de tout texte législatif fondé sur les articles 4 ou 7 de cette motion détient une licence conformément à la Partie IV.1 de la Loi, le ministre du Revenu national soit autorisé, au lieu de verser un tel paiement, à permettre à la personne de déduire une somme égale au montant du paiement des taxes qui doivent par ailleurs être remises par cette personne conformément à la Partie IV.1, selon les conditions et de la manière qu'il peut prescrire.

...

12. Que, sur réception d'une demande en la forme et la manière qu'il peut prescrire, le ministre du Revenu national soit autorisé à verser un montant égal à la taxe payée sur le matériel de production, les matières de conditionnement et les plans admissibles énumérés à la Partie XIII de l'annexe III de la Loi, sauf lorsqu'il s'agit de photocopyers et autre

has been paid in respect of the ethane, the Minister may, on application by the exporter in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within four years from the time the ethane was exported, pay to the exporter an amount equal to that tax.

Deduction in lieu of payment of amount equal to tax

(4) Where a person who is entitled to receive a payment under subsection (1) or (3) holds a licence issued pursuant to section 25.16, the Minister may, in lieu of the payment, authorize that person to deduct, on such terms and conditions as the Minister may prescribe, an amount equal to the amount of the payment from any taxes remittable by that person under Part IV.1.

Definition of "qualifying goods"

47.2 (1) In this section, "qualifying goods" means the goods mentioned in Part XIII of Schedule III, but does not include

(a) photocopiers or other office type reproduction equipment for use by persons whose principal business is other than printing; and

(b) for greater certainty, goods that are expressly excluded or not included in 25 that Part.

Payment to small manufacturer of amount equal to tax

(2) Where any qualifying goods have been purchased or imported by a person of a class prescribed pursuant to subsection (3) for the sole use of that person and not for resale and the tax imposed by Part V has been paid in respect of such goods, the Minister may, on application by that person in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within four years from the time the goods were purchased or imported, pay to that person an amount equal to that tax.

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the joint recommendation of the Minister of Finance and the Minister of National Revenue, make regulations prescribing any class of small manufacturer or producer for the purposes of this section."

de cette loi et que la taxe imposée en vertu de la Partie IV.1 à l'égard de cet éthane a été acquittée, le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, l'exportateur lui en fait la demande dans les quatre années suivant l'exportation de l'éthane, payer à l'exportateur un montant égal à cette taxe.

(4) Le Ministre peut, aux conditions qu'il prescrit, autoriser une personne, fondée à recevoir un paiement aux termes des paragraphes (1) ou (3) et titulaire d'une licence délivrée en application de l'article 25.16, à effectuer une déduction tenant lieu de paiement, des taxes dont il doit faire la remise en application de la Partie IV.1, d'un montant égal au montant du paiement qu'il est fondé à recevoir.

47.2 (1) Dans le présent article, «marchandises admissibles» désigne les marchandises mentionnées à la partie XIII de l'annexe III mais ne comprend pas

a) les photocopieurs et autre matériel de bureau servant à la reproduction et destinés à être utilisés par des personnes dont l'activité principale n'est pas l'imprimerie; et

b) pour plus de certitude, les marchandises explicitement exclues ou omises de cette Partie.

(2) Lorsque des marchandises admissibles ont été achetées ou importées par une personne d'une catégorie prescrite en vertu du paragraphe (3), pour l'usage exclusif de cette personne et non pour la revente, et que la taxe imposée en application de la Partie V a été acquittée à l'égard de ces marchandises, le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, cette personne lui en fait la demande dans les quatre années suivant l'achat ou l'importation des marchandises, verser à cette personne un montant égal à cette taxe.

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation conjointe du ministre des Finances et du ministre du Revenu national, établir des règlements prescrivant une catégorie de petits fabricants ou producteurs aux fins du présente article.»

Déduction tenant lieu de paiement d'un montant égal à la taxe

Définition de «marchandises admissibles»

Paiement au petit fabricant d'un montant égal à la taxe

Règlements

for his own use and not for resale, the tax imposed under Part V of the Act has been paid in respect of the goods and the said application has been made within four years of when the goods were first acquired.”

matériel de bureau servant à la reproduction utilisés par des personnes dont l'activité principale n'est pas l'imprimerie, lorsque ces marchandises sont achetées ou importées par une personne qui appartient à toute classe de petits fabricants ou producteurs que peut prescrire aux fins d'un tel paiement un règlement du gouverneur en conseil, sur avis conforme du ministre des Finances et du ministre du Revenu national, pour son propre usage et non pour la revente et que la taxe imposée en application de la Partie V de la Loi a été acquittée à l'égard de ces marchandises et que ladite demande a été faite dans les quatre années qui suivent l'acquisition des marchandises.»

1980-81-82,
c. 68, s. 18

12. Section 49.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rejection of
application

“**49.1** (1) Where the Minister rejects in whole or in part an application under section 45, 46, 47, 47.1, 47.2 or 49 for payment of an amount equal to tax paid, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the amount may be paid, ninety days after 10 notice of the rejection is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the amount is made to the Tariff Board under section 59 or to the Federal Court under section 28 of 15 the *Federal Court Act*.

Acceptance of
application

(2) Where the Minister approves an application under section 45, 46, 47, 47.1, 47.2 or 49 for payment of an amount equal to tax paid, the application ceases to have 20 effect, for the purposes of determining whether the amount may be paid, ninety days after payment of the amount is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the 25 amount is made to the Tariff Board under section 59 or to the Federal Court under section 28 of the *Federal Court Act*.”

1980-81-82,
c. 68, s. 18

13. Section 49.2 of the said Act is repealed and the following substituted 30 et therefor:

Overpayment
deemed tax
payable

“**49.2** (1) Any refund, deduction, drawback or amount paid to a person pursuant to section 44, 45, 46, 47, 47.1, 47.2, 48 or 49 in excess of the refund, deduction, 35 drawback or amount to which that person was entitled shall be deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the refund, 40 deduction, drawback or amount was paid and the provisions of this Act relating to the assessment and collection of taxes apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the tax so 45 deemed and, in the case of subsections 52(6), (7) and (8), to that person as if he were a licensee.

12. L'article 49.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c.
68, art. 18Rejet de la
demande

«**49.1** (1) Lorsque le Ministre rejette en totalité ou en partie la demande visée aux articles 45, 46, 47, 47.1, 47.2 ou 49 portant sur le paiement d'un montant égal à la taxe payée, la demande cesse d'avoir effet, aux fins de décider si le montant peut être payé, quatre-vingt-dix jours après que l'avis du rejet a été envoyé au 10 demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur le montant ne soit présentée à la Commission du tarif conformément à l'article 59 ou à la Cour fédérale conformément à l'article 28 de la 15 *Loi sur la Cour fédérale*.

Approbation de
la demande

(2) Lorsque le Ministre approuve la demande visée aux articles 45, 46, 47, 47.1, 47.2 ou 49 portant sur le paiement d'un montant égal à la taxe payée, la 20 demande cesse d'avoir effet aux fins de décider si le montant peut être payé, quatre-vingt-dix jours après l'envoi du montant au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur le mon- 25 tant ne soit présentée à la Commission du tarif conformément à l'article 59 ou à la Cour fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

13. L'article 49.2 de ladite loi est abrogé 30 1980-81-82, c.
68, art. 18

et remplacé par ce qui suit :

Le paiement en
trop est réputé
être une taxe
exigible

«**49.2** (1) L'excédent de la remise, de la déduction, du drawback ou du montant payé conformément à l'article 44, 45, 46, 47, 47.1, 47.2, 48 ou 49 est réputé être une 35 taxe sous le régime de la présente loi payable par le bénéficiaire de l'excédent au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui au cours duquel la remise, la déduction, le drawback ou le montant a été 40 payé, et les dispositions de la présente loi relatives à la fixation et à la perception des taxes s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'excédent réputé être une taxe et, dans le cas des paragra- 45 phes 52(6), (7) et (8), au bénéficiaire de l'excédent comme s'il était muni d'une licence.

Clause 12: This amendment, which adds the underlined references, would, together with the amendment to subsection 49.2(1) proposed in clause 13, implement paragraphs 9, 13 and 14 of the Excise Tax Motion.

Paragraphs 9, 13 and 14 of the Excise Tax Motion read as follows:

“9. That the provisions of sections 49.1 and 49.2 of the Act be extended to applications for a payment or deduction in respect of marketable pipeline gas and ethane pursuant to any enactment founded on paragraphs 4, 7, or 8 of this motion.

13. That the provisions of section 49.1 of the Act concerning the rejection or approval of an application for a payment of an amount equal to a tax paid be extended to apply to applications for payments in respect of production equipment, processing materials and plans.

14. That the provisions of section 49.2 of the Act concerning overpayment of an amount deemed to be a tax be extended to apply to an overpayment made in respect of production equipment, processing materials and plans.”

Clause 13: See the notes to clauses 2 and 12. This amendment would add the underlined references to subsection 49.2(1).

Subsection 49.2(2) at present reads as follows:

“(2) On default of payment of the tax or any portion thereof payable under subsection (1), *there shall be paid* in addition to the amount of the default a penalty of one per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total *balance* outstanding.”

Article 12. — Cette modification qui ajoute les passages soulignés et la modification du paragraphe 49.2(1) visée à l'article 13 donnent effet aux articles 9, 13 et 14 de la Motion sur la taxe d'accise.

Texte des articles 9, 13 et 14 de la Motion sur la taxe d'accise :

«9. Que les dispositions des articles 49.1 et 49.2 de la Loi s'étendent aux demandes de paiements ou de déductions à l'égard du gaz commercialisable acheminé par pipeline et d'éthane conformément à tout texte législatif fondé sur les articles 4, 7 ou 8 de cette motion.

13. Que les dispositions de l'article 49.1 de la Loi relatives au rejet ou à l'approbation d'une demande de paiement d'un montant égal à une taxe soient élargies pour s'appliquer aux demandes de paiement à l'égard du matériel de production, des matières de conditionnement et des plans.

14. Que les dispositions de l'article 49.2 de la Loi relatives au paiement en trop d'un montant réputé être une taxe soient élargies pour s'appliquer à un paiement en trop fait à l'égard du matériel de production, des matières de conditionnement et des plans.»

Article 13. — Voir les notes visant les articles 2 et 12. Ajoute les passages soulignés au paragraphe 49.2(1).

Texte actuel du paragraphe 49.2(2) :

«(2) En cas de défaut de paiement de la taxe visée au paragraphe (1), en totalité ou en partie, *il doit être versé*, en sus du montant en souffrance, une amende de un pour cent pour chaque mois ou fraction de mois que dure l'infraction, calculée en fonction *du solde dû*.»

Additional
penalties on
default

(2) On default of payment of the tax or any portion thereof payable under subsection (1), the person liable to pay such tax or portion shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one and one-half per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding.”

1980-81-82,
c. 68, s. 19

14. All that portion of subsection 50(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Additional
penalties on
default

“(4) Subject to subsection (5), upon default in payment of the tax or any portion thereof payable under Part III, IV or V within the time prescribed by subsection (3), the person liable to pay such tax or portion shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one and one-half per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding; and for the purposes of this subsection and subsection (3), default shall be deemed to have commenced”

1980-81-82,
c. 68, s. 38(2)

15. Paragraphs 1(p) to (r) of Part XIII of Schedule III to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(p) office equipment; or
(q) motor vehicles except those described in paragraphs (e) and (h).”

Coming into Force

Commence-
ment

16. (1) Section 4, subsections 25.13(5.1) and (5.2) of the *Excise Tax Act*, as enacted by section 5 of this Act, section 47.1 of the said Act, as enacted by section 11 of this Act, section 12 and subsection 49.2(1) of the said Act, as enacted by section 13 of this Act, shall be deemed to have come into force on October 1, 1981, except that in the period commencing on October 1, 1981 and ending on November 12, 1981, section 49.1 of the said Act, as enacted by section 12 of this

(2) En cas de défaut de paiement de la taxe visée au paragraphe (1), en totalité ou en partie, la personne responsable du paiement total ou partiel de cette taxe doit verser, en sus du montant en souffrance, une amende de un et demi pour cent pour chaque mois ou fraction de mois que dure l'infraction, calculée en fonction de la somme totale de la taxe et de l'amende due.»

Peines
supplémentaires
pour défaut de
paiement

14. La partie du paragraphe 50(4) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1980-81-82, c.
68, art. 19

“(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut de paiement de la taxe ou de toute partie de celle-ci, exigible en vertu des Parties III, IV ou V dans le délai prescrit par le paragraphe (3), la personne responsable du paiement total ou partiel de cette taxe doit verser, en sus du montant en souffrance, une amende de un et demi pour cent du montant en souffrance à l'égard de chaque mois ou fraction de mois pendant lequel le défaut de paiement se continue, calculée en fonction de la somme totale de la taxe et de l'amende due; et aux fins du présent paragraphe et du paragraphe (3), le défaut de paiement est réputé avoir commencé”

Peines
supplémentaires
pour défaut de
paiement

15. Les alinéas 1p) à r) de la partie XIII de l'annexe III de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82, c.
68, par. 38(2)

“(p) matériel de bureau; ou
q) véhicules automobiles, sauf ceux visés aux alinéas e) et h).»

Entrée en vigueur

16. (1) L'article 4, les paragraphes 25.13(5.1) et (5.2) de la *Loi sur la taxe d'accise*, édictés par l'article 5 de la présente loi, l'article 47.1 de ladite loi, édicté par l'article 11 de la présente loi, l'article 12 et le paragraphe 49.2(1) de ladite loi, édictés par l'article 13 de la présente loi, sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} octobre 1981 sauf que pour la période commençant le 1^{er} octobre 1981 et se terminant le 12 novembre 1981, l'article 49.1 de ladite loi, édicté par

Entrée en
vigueur

Clause 14: See the note to clause 2.

The relevant portion of subsection 50(4) at present reads as follows:

“(4) Subject to subsection (5), upon default in payment of the tax or any portion thereof payable under Part III, IV or V within the time prescribed by subsection (3), *there shall be paid* in addition to the amount of the default a penalty of one per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total *balance* outstanding; and for the purposes of this subsection and subsection (3), default shall be deemed to have commenced”

Clause 15: See the note to clause 10. Paragraphs 1 (*p*) to (*r*) at present read as follows:

“(p) *photocopiers and other office type reproduction equipment for use by persons exempt from consumption or sales tax under subsection 31(2) and whose principal business is other than printing*; office equipment;

(q) motor vehicles except those described in paragraphs (e) and (h); or

(r) goods for use by persons exempt from consumption or sales tax under subsection 31(2), other than those persons prescribed by regulation of the Governor in Council, which regulations may be made effective with reference to any period commencing on or after November 17, 1978.”

Clause 16: This clause would implement paragraph 17 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

“17. That any enactment founded on

(a) paragraphs 1, 3, 4 and 7 to 10 be effective October 1, 1981;

(b) paragraphs 2, 5, 6, 11 to 14 and 16 be effective November 13, 1981; and

(c) paragraph 15 be effective December 1, 1981.”

Article 14. — Voir la note visant l'article 2.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 50(4) :

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut de paiement de la taxe ou de toute partie de celle-ci, exigible en vertu des Parties III, IV ou V dans le délai prescrit par le paragraphe (3), *il doit être versé*, en sus du montant en souffrance, une amende de un pour cent du montant en souffrance à l'égard de chaque mois ou fraction de mois pendant lequel le défaut de paiement se continue, calculée en fonction *du solde dû*; et aux fins du présent paragraphe et du paragraphe (3), le défaut de paiement est réputé avoir commencé»

Article 15. — Voir la note visant l'article 10.

Texte actuel des alinéas 1p) à r) :

p) les photocopieurs et autre matériel de bureau servant à la reproduction, utilisés par des personnes exemptées de la taxe de consommation ou de vente en vertu du paragraphe 31(2) et dont l'activité principale n'est pas l'imprimerie; du matériel de bureau;

q) les véhicules à moteur, à l'exception des véhicules désignés aux alinéas e) et h); ou

r) des marchandises devant être utilisées par des personnes exemptées du paiement de la taxe de consommation ou de vente en vertu du paragraphe 31(2), sauf les personnes prescrites par règlement du gouverneur en conseil, règlement qui peut prendre effet pour toute période commençant à compter du 17 novembre 1978.»

Article 16. — Donne effet à l'article 17 de la Motion sur la taxe d'accise :

«17. Que tout texte législatif fondé sur

a) les articles 1, 3, 4 et 7 à 10 prenne effet le 1^{er} octobre 1981;

b) les articles 2, 5, 6, 11 à 14 et 16 prenne effet le 13 novembre 1981; et

c) l'article 15 prenne effet le 1^{er} décembre 1981.»

Act, and subsection 49.2(1) of the said Act, as enacted by section 13 of this Act, shall be read and construed without the reference therein to section 47.2.

Idem

(2) Section 3, subsection 25.13(5) of the *Excise Tax Act*, as enacted by section 5 of this Act, sections 6, 8 and 10, section 47.2 of the said Act, as enacted by section 11 of this Act, and section 15 shall be deemed to have come into force on November 13, 1981 and, for greater certainty, shall apply to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and to all goods previously lawfully imported for which no entry for consumption was made before that day.

Idem

(3) Sections 2 and 7, subsection 49.2(2) of the *Excise Tax Act*, as enacted by section 13 of this Act, and section 14 shall be deemed to have come into force on December 1, 1981.

l'article 12 de la présente loi, et le paragraphe 49.2(1) de ladite loi, édicté par l'article 13 de la présente loi, doivent être interprétés sans tenir compte de l'article 47.2.

Idem

(2) L'article 3, le paragraphe 25.13(5) de la *Loi sur la taxe d'accise*, édictés par l'article 5 de la présente loi, les articles 6, 8 et 10, l'article 47.2 de ladite loi, édictés par l'article 11 de la présente loi, et l'article 15 sont réputés être entrés en vigueur le 13 novembre 1981 et, ils s'appliquent, pour plus de certitude, à toutes les marchandises qui y sont visées et qui sont importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de cette date et aux marchandises qui ont déjà été légalement importées et pour lesquelles aucune déclaration pour la consommation n'a été faite avant cette date.

Idem

(3) Les articles 2 et 7, le paragraphe 49.2(2) de la *Loi sur la taxe d'accise*, édictés par l'article 13 de la présente loi, et l'article 14 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} décembre 1981.

1980-81-82, c.
68, Part IV

PART III

PETROLEUM AND GAS REVENUE
TAX ACT

17. (1) Subsection 79(1) of *An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act and to provide for a revenue tax in respect of petroleum and gas* is amended by adding thereto, immediately before the definition "crude oil", the following definition:

"Crown
royalty"
«redevance à la
Couronne»

““Crown royalty” of a person for a taxation year in respect of the production in the year of petroleum or gas from a well or bituminous sands, oil sands or oil shale deposit or the ownership of a natural reservoir of gas or petroleum in Canada or a bituminous sands, oil sands or oil shale deposit in Canada means the amount, if any, by which the aggregate of the amounts,

- (a) paid, payable or receivable as prescribed in respect of such production or ownership,
- (b) included in computing his income for the year by virtue of paragraph

PARTIE III

LOI DE L'IMPÔT SUR LES REVENUS
PÉTROLIERS

17. (1) Le paragraphe 79(1) de la *Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise et prévoyant un impôt sur les revenus pétroliers* est modifié par insertion, après la définition de «recettes pétrolières supplémentaires imposables», de ce qui suit :

« «redevance à la Couronne» ou «redevance en faveur de la Couronne» d'une personne pour une année d'imposition relativement à la production de pétrole ou de gaz dans l'année à partir d'un puits ou d'un gisement de sables bitumineux, de sables pétrolifères ou de schistes bitumineux ou au droit de propriété d'une personne sur un réservoir naturel de gaz ou de pétrole situé au Canada ou d'un gisement de sables bitumineux, de sables pétrolifères ou de schistes bitumineux, désigne l'excédent éventuel du total des sommes

30 «redevance à la
Couronne»
"Crown ..."

1980-81-82, c.
68, Partie IV

PART III

The amendments to the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* would implement the Ways and Means Motion to amend the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* tabled by the Minister of Finance on January 27, 1982 (hereinafter referred to as the "PGRT Motion").

Clause 17: Except for the definition "resource royalty", all the definitions proposed by this amendment are new and are consequential on the other amendments proposed under the PGRT Motion.

The amendment to the definition "resource royalty" in subsection 17(10) would implement paragraph (15) of the PGRT Motion, which reads as follows:

"(15) That the definition "resource royalty" in section 79 of the Act be amended to exclude any royalty computed by reference to the amount or value of production after December 31, 1981 in respect of which the recipient is subject to a Crown royalty."

PARTIE III

Les modifications de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* donnent effet à la motion des voies et moyens visant à modifier ladite loi, déposée le 27 janvier 1982 par le ministre des Finances (ci-après appelée la «motion IRP»).

Article 17. — Exception faite de la définition de «redevance pétrolière», toutes les définitions proposées par la présente modification sont nouvelles et découlent des autres modifications que propose la motion IRP.

La modification de la nouvelle définition de «redevance pétrolière» au paragraphe 17(10) donne effet à l'article (15) de la motion IRP, dont voici le texte :

«(15) Que la définition de «redevance pétrolière» à l'article 79 de la Loi soit modifiée de façon à exclure toute redevance calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production après le 31 décembre 1981 pour laquelle le bénéficiaire est assujetti à une redevance à la Couronne.»

12(1)(o) of the *Income Tax Act* in respect of such production or ownership,
 (c) that were not deductible in computing his income for the year by virtue of paragraph 18(1)(m) of the *Income Tax Act* in respect of such production or ownership,
 (d) by which, in respect of the disposition by him of such production, his proceeds of disposition were increased by virtue of subsection 69(6) of the *Income Tax Act*, and
 (e) by which, in respect of the acquisition by him of such production, his cost was reduced by virtue of subsection 69(7) of the *Income Tax Act*

exceeds the aggregate of all reimbursements referred to in section 80.2 of the *Income Tax Act* received or receivable by him for the year in respect of such production or ownership;"

a) payées, payables ou à recevoir, tel qu'il est prescrit relativement à cette production ou ce droit de propriété,
 b) incluses dans le calcul de son revenu pour l'année relativement à cette production en vertu de l'alinéa 12(1)o) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,
 c) qui, en vertu de l'alinéa 18(1)m) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, n'étaient pas déductibles dans le calcul de son revenu pour l'année relativement à cette production ou ce droit de propriété,
 d) par lesquelles ses produits de disposition ont été augmentés en vertu du paragraphe 69(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, relativement à la disposition par ladite personne de cette production,
 e) par lesquelles son coût a été réduit en vertu du paragraphe 69(7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, relativement à l'acquisition par ladite personne de cette production,

sur le total de tous les remboursements visés à l'article 80.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* reçus ou à recevoir par ladite personne pour l'année relativement à cette production ou ce droit de propriété.»

(2) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "gas", the following definition:

"“incremental Crown royalty” of a person for a taxation year, in respect of the production of old oil in the year from a well or mineral resource, means the amount, if any, by which his Crown royalty in respect thereof for the year exceeds that proportion of the Crown royalty that the amount that would have been his gross revenue for the year from the disposition of old oil from the well or resource, if that old oil had been disposed of at its old oil base price, is of his gross revenue for the year from the disposition of that old oil;"

(2) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «redevance pétrolière supplémentaire», de ce qui suit :

««redevance supplémentaire à la Couronne» ou «redevance supplémentaire en faveur de la Couronne» d'une personne pour une année d'imposition, relativement à la production d'ancien pétrole dans l'année à partir d'un puits ou d'une ressource minérale, désigne l'excédent éventuel de sa redevance à la Couronne relativement à cette production pour l'année sur la fraction de cette redevance représentée par le rapport existant entre le montant de son revenu brut pour l'année provenant de la disposition de l'ancien pétrole tiré du puits ou de la ressource minérale, calculé à partir du prix de base de l'ancien pétrole, et le

"incremental
Crown royalty"
«redevance
supplémentaire
à la Couronne»

«redevance
supplémentaire
à la Couronne»
"incremental
Crown..."

(3) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "incremental Crown royalty", the following definition:

"incremental oil revenue"
«recettes pétrolières supplémentaires»

"“incremental oil revenue” of a person for a taxation year means the aggregate of amounts received or receivable by him as incremental production royalties for the year and the amount, if any, by which
(a) his gross revenue for the year from the disposition of old oil exceeds
(b) the amount that would have been his gross revenue for the year from the disposition of old oil if the oil had been disposed of at its old oil base price;"

(4) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "incremental oil revenue", the following definition:

"incremental payout"
«versement supplémentaire»

"“incremental payout”, in respect of an incremental resource royalty, has the meaning assigned by subsection 99(5);"

(5) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "incremental payout", the following definition:

"incremental production royalty"
«redevance supplémentaire de production»

"“incremental production royalty” means the amount, if any, by which a production royalty in respect of the production of old oil exceeds the amount that would be the production royalty in respect thereof if the old oil were valued at its old oil base price;"

(6) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "incremental production royalty", the following definition:

"incremental resource royalty"
«redevance pétrolière supplémentaire»

"“incremental resource royalty” means the amount, if any, by which a resource royalty in respect of the production of

montant de son revenu brut pour l'année provenant de la disposition de ce pétrole.»

(3) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «prix de base de l'ancien pétrole», de ce qui suit :

«recettes pétrolières supplémentaires» d'une personne pour une année d'imposition désigne le total des montants reçus ou à recevoir par la personne à titre de redevances supplémentaires de production et l'excédent éventuel de
a) son revenu brut pour l'année provenant de la disposition d'ancien pétrole sur
b) le montant qui représenterait son revenu brut pour l'année provenant de la disposition d'ancien pétrole s'il était calculé à partir du prix de base de l'ancien pétrole.»

«recettes pétrolières supplémentaires»
"incremental oil..."

(4) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «versement», de ce qui suit :

««reversement supplémentaire» Cette expression, lorsqu'elle se rapporte à une redevance pétrolière supplémentaire, a le sens que lui donne le paragraphe 99(5).»

«reversement supplémentaire»
"incremental payout"

(5) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «redevance supplémentaire à la Couronne», de ce qui suit :

««redevance supplémentaire de production» L'excédent éventuel de la redevance de production relativement à la production d'ancien pétrole sur le montant qui représenterait la redevance de production relativement au pétrole si la production était calculée à partir du prix de base de l'ancien pétrole.»

«redevance supplémentaire de production»
"incremental production ..."

(6) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «redevance pétrolière», de ce qui suit :

««redevance pétrolière supplémentaire» L'excédent éventuel de la redevance pétrolière relativement à la production

«redevance pétrolière supplémentaire»
"incremental resource ..."

old oil exceeds the amount that would be the resource royalty in respect thereof if the old oil were valued at its old oil base price;"

d'ancien pétrole sur le montant qui représenterait la redevance pétrolière relativement au pétrole si la production était calculée à partir du prix de base de l'ancien pétrole.»

5

(7) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "Minister", the following definition:

(7) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, avant la définition d'«année d'imposition», de ce qui suit :

"old oil"
«ancien pétrole»

"old oil" means

«ancien pétrole» Désigne

«ancien pétrole»
"old oil"

(a) crude oil or heavy oil recovered after 1981 from a natural reservoir in Canada that was known, before January 1, 1981, to be capable of production in commercial quantities, and

a) le pétrole brut ou le pétrole lourd extrait, après 1981, d'un réservoir naturel situé au Canada dont on avait reconnu, avant le 1^{er} janvier 1981, la capacité d'exploitation industrielle;

(b) the prescribed percentage of petroleum produced from a mine in a bituminous sands deposit that came into production in reasonable commercial quantities before January 1, 1976,

b) le pourcentage prescrit du pétrole extrait d'une mine située dans un gisement de sables bitumineux et entrée en production, avant le 1^{er} janvier 1976, à un rythme d'exploitation industrielle suffisant,

20

but does not include

mais ne comprend pas

(c) the incremental production of petroleum, determined in such a manner as may be prescribed, that is recovered from a natural reservoir or portion thereof under a project that commenced operation after December 31, 1980 that is certified by the Minister of Energy, Mines and Resources to be a qualified tertiary oil recovery project, or

c) la production supplémentaire de pétrole, établie en la manière prescrite, qui est extraite d'un réservoir naturel ou d'une partie de ce réservoir entré en exploitation après le 31 décembre 1980, dans le cadre d'un projet que le ministre de l'Énergie des Mines et des Ressources a certifié acceptable comme projet de récupération tertiaire;

30

(d) petroleum produced from a prescribed experimental plant;"

d) le pétrole produit dans des installations expérimentales prescrites.»

(8) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "old oil", the following definition:

(8) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «pétrole brut», de ce qui suit :

35

"old oil base price"
«prix de base de l'ancien pétrole»

"old oil base price", in respect of old oil of a particular quality from a well or mineral resource, means such amount as is prescribed to be the base price of that quality of oil;"

«prix de base de l'ancien pétrole» Relativement à l'ancien pétrole d'une qualité déterminée provenant d'un puits ou d'une ressource minérale, désigne le montant prescrit comme étant le prix de base de l'ancien pétrole de cette qualité.»

«prix de base de l'ancien pétrole»
"old oil base..."

40

(9) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "production revenue", the following definition:

(9) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «redevance à la Couronne», de ce qui suit :

45

"production royalty"
«redevance de production»

"production royalty" means an amount computed by reference to the amount or value of production after December 31,

«redevance de production» Montant calculé par rapport à la quantité ou à la valeur de la production après le 31

«redevance de production»
"production royalty"

1981 of petroleum or gas, including any minimum or advance royalty payment with respect to the amount or value of production, but does not include

- (a) a resource royalty, or
- (b) an amount to which paragraph 83(e) applies paid to a person referred to therein;"

5

décembre 1981, de pétrole ou de gaz, et, notamment, tout paiement de redevance minimal ou paiement de redevance par anticipation, relatif à la quantité ou à la valeur de la production, mais ne comprend pas:

- a) une redevance pétrolière,
- b) un montant auquel s'applique l'alinéa 83e), payé à une personne qui y est visée.»

10

(10) The definition "resource royalty" in subsection 79(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"resource royalty" means an amount (other than production revenue) computed by reference to the amount or value of production after December 31, 1980 of petroleum or gas, including any minimum or advance royalty payment with respect to the amount or value of production, but does not include

- (a) an amount to which paragraph 83(e) applies, paid to a person referred to therein, or
- (b) an amount in respect of production for which the recipient is subject to a Crown royalty;"

25

(10) La définition de «redevance pétrolière» au paragraphe 79(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«redevance pétrolière» Montant (autre qu'un revenu de production) calculé par rapport à la quantité ou à la valeur de la production après le 31 décembre 1980, de pétrole ou de gaz et, notamment, tout paiement de redevance minimal ou paiement de redevance par anticipation, relatif à la quantité ou à la valeur de la production, mais ne comprend pas:

- a) un montant auquel s'applique l'alinéa 83e), payé à une personne qui y est visée,
- b) un montant relatif à la production à l'égard duquel le bénéficiaire est assujéti à une redevance à la Couronne.»

25

(11) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "resource royalty", the following definition:

"taxable incremental oil revenue" has the meaning assigned by section 83.1;"

30

(11) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «recettes pétrolières supplémentaires», de ce qui suit :

«recettes pétrolières supplémentaires imposables» A le sens donné à l'article 83.1.»

«recettes
pétrolières
supplémentaires
imposables»
"taxable ..."

18. The headings preceding section 81 and section 81 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Division I

REVENUE TAX

Tax and Computation

81. A tax shall be paid as required by this Division on the production revenue and on the taxable incremental oil revenue of every person for each taxation year."

Tax payable

"Section I

IMPÔT SUR LE REVENU ET LES RECETTES

Impôt et calcul

81. Est payé un impôt sur le revenu de production et sur les recettes pétrolières supplémentaires imposables de toute personne pour chaque année d'imposition, ainsi que l'exige la présente section.»

Impôt payable

Clause 18: This amendment would implement subparagraph (8)(a) of the PGRT Motion, which reads as follows:

“(6) That for the 1982 and subsequent taxation years, an additional tax be introduced

(a) in Division I of the Act at a rate of 50% of the taxable incremental oil revenue of a taxpayer, and”

Article 18. — Application du paragraphe (8)a) de la Motion IRP, dont voici le texte :

«(6) Que, pour les années d'imposition 1982 et suivantes, un impôt spécial soit prévu

a) à la Section I de la Loi, égal à 50% des recettes pétrolières supplémentaires imposables d'un contribuable, et»

19. (1) All that portion of subsection 82(1) of the said Act preceding paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

19. (1) La partie du paragraphe 82(1) de ladite loi qui précède l'alinéa f) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Production
revenue
interpreted

"82. (1) Petroleum and gas production revenue of a taxpayer for a taxation year is the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is his income for the year from a source that is

(a) the production of petroleum or gas, 10

(b) the processing in Canada of petroleum to any stage that is not beyond the stage of crude oil or its equivalent, or

(b.1) an amount received or receivable by him as a production royalty, exceeds

(c) the aggregate of all amounts each of which is his loss for the year from a source referred to in paragraph (a), (b) 20 or (b.1),

computed in accordance with the *Income Tax Act*, if that Act were read without reference to paragraph 81(1)(r) thereof, on the assumption that he had during the 25 year no income or loss except from such sources and was allowed no deduction in computing his income for the year in respect of

(d) any amount, other than a prescribed 30 amount, deductible in computing the taxpayer's income for the year by virtue of section 20 (other than paragraph (1)(q), (s), (w), (x), (y) or (ii) thereof), 37 or 37.1, subsection 104(6) or (12) or 35 Subdivision e of Division B of Part I of the *Income Tax Act* or the *Income Tax Application Rules*, 1971,

(e) the amount of any consideration paid or payable (other than a resource 40 royalty or a production royalty) that may reasonably be considered to be for the use of, the right to use, or the preservation of any rights in respect of, property," 45

Revenu de
production

«82. (1) Le revenu de production provenant du pétrole ou du gaz d'un contribuable pour une année d'imposition est l'excédent éventuel du total de tous les montants dont chacun constitue son revenu pour l'année tiré

a) de la production de pétrole ou de 10 gaz,

b) du traitement au Canada de pétrole jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui de pétrole brut ou de son équivalent,

b.1) du montant reçu ou à recevoir par 15 lui à titre de redevance de production,

sur

c) le total de tous les montants dont chacun représente ses pertes pour l'année provenant d'une source visée aux 20 alinéas a), b) ou b.1),

calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* abstraction faite de l'alinéa 81(1)(r) de ladite loi, étant admis qu'il n'a pas tiré de revenu ni subi de perte au cours 25 de l'année, sauf en provenance de ces sources, et qu'aucune déduction ne lui a été accordée dans le calcul de son revenu pour l'année:

d) au titre de tout montant, à l'exclu- 30 sion d'un montant prescrit, deductible dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en vertu des articles 20 (à l'exclusion des alinéas (1)(q), (s), (w), (x), (y) ou (ii)), 37 ou 37.1, des paragraphes 35 104(6) ou (12) ou de la sous-section e de la section B de la Partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou les *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, 40

e) au titre du montant de toute contrepartie payée ou payable (à l'exclusion d'une redevance pétrolière ou d'une redevance de production) que l'on peut raisonnablement considérer comme se 45 rapportant à l'utilisation de biens, comme donnant droit de les utiliser ou

Clause 19: (1) This amendment would implement paragraphs (3), (4) and (5) of the PGRT Motion, which read as follows:

“(3) That for the 1982 and subsequent taxation years, the petroleum and gas production revenue of a taxpayer for a year include all production royalties received or receivable by him for the year and be reduced by all production royalties paid or payable by him for the year.

(4) That for the 1982 and subsequent taxation years, the amount by which the taxpayer's incremental oil revenue for a year from the production of old oil in Canada exceeds all amounts paid or payable by him for the year as an incremental resource royalty or incremental production royalty be included in his petroleum and gas production revenue for the year.

(5) That for the 1981 and subsequent taxation years, paragraph 82(1)(d) of the Act be amended to permit a deduction for amounts described in paragraph 20(1)(ii) of the *Income Tax Act* in computing the petroleum and gas production revenue of a taxpayer for a year.”

Article 19, (1). — Application des articles (3), (4) et (5) de la Motion IRP, dont voici le texte :

«(3) Que, pour les années d'imposition 1982 et suivantes, le revenu de production provenant du pétrole et du gaz d'un contribuable, pour une année d'imposition, comprenne toute redevance de production reçue ou à recevoir par le contribuable pour l'année et qu'on y retranche toute redevance de production payée ou payable par le contribuable pour l'année.

(4) Que, pour les années d'imposition 1982 et suivantes, l'excédent des recettes pétrolières supplémentaires d'un contribuable pour une année provenant de la production d'ancien pétrole au Canada sur l'ensemble des montants payés ou payables par lui pour l'année au titre de redevance pétrolière supplémentaire ou redevance supplémentaire de production, soit inclus dans son revenu de production provenant du pétrole ou du gaz pour l'année.

(5) Que, pour les années d'imposition 1981 et suivantes, l'alinéa 82(1)d) de la Loi soit modifié de façon à permettre une déduction pour les montants décrits à l'alinéa 20(1)(ii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans le calcul de son revenu de production provenant du pétrole ou du gaz pour l'année.»

comme servant à la protection de droits
y afférents,»

(2) Subsection 82(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph: 5

(2) Le paragraphe 82(2) de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(e) there may be deducted such amount as an allowance, if any, in respect of his income for the year from a source referred to in paragraph (1)(a), 10 (b) or (b.1) as is allowed to the taxpayer by regulation."

«e) peut être déduit à titre de déduction 5 relative à son revenu pour l'année provenant d'une source visée aux alinéas (1)a), b) ou b.1), le montant que les règlements prévoient à l'égard du contribuable.» 10

(3) Section 82 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection: 15

(3) L'article 82 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

"(4) Notwithstanding subsections (1) and (3), not more than one-half of any resource royalty computed by reference to the amount or value of production before 1982 may be deducted in computing the 20 production revenue of a taxpayer that may reasonably be attributed to a period after 1981."

«(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (3), au plus la moitié d'une redevance pétrolière calculée par rapport à la 15 quantité ou à la valeur de la production avant 1982 peut être déduite dans le calcul du revenu de production du contribuable qui peut raisonnablement être attribué à une période postérieure à 1981.» 20

20. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 83 25 thereof, the following section:

20. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 83, de ce qui suit :

"83.1 (1) The taxable incremental oil revenue of a taxpayer for a taxation year is the amount, if any, by which

(a) his incremental oil revenue for the 30 year, exceeds the aggregate of all amounts paid or payable by him each of which is

(b) an incremental production royalty or incremental resource royalty in 35 respect of the production of oil from a well or mineral resource in the year, or
(c) an incremental Crown royalty in respect of the production of oil from a well or mineral resource in the year. 40

«83.1 (1) Les recettes pétrolières supplémentaires imposables d'un contribuable relativement à une année d'imposition sont 25 l'excédent éventuel de

a) ses recettes pétrolières supplémentaires pour l'année, sur le total de tous les montants versés ou à être versés par lui dont chacun 30 représente

b) une redevance pétrolière supplémentaire ou une redevance supplémentaire de production au titre de la production de pétrole à partir d'un puits ou d'une 35 ressource minérale au cours de l'année; ou

c) une redevance supplémentaire à la Couronne au titre de la production de pétrole à partir d'un puits ou d'une res- 40 source minérale au cours de l'année.

Royalties re
production
before 1982

Taxable
incremental oil
revenue

Redevances
visant la
production
antérieure à
1982

Recettes
pétrolières
supplémentaires
imposables

(2) This amendment would implement paragraph (2) of the PGRT Motion, which reads as follows:

“(2) That for the 1982 and subsequent taxation years, subsection 82(2) of the Act be amended to permit the deduction of

(a) a resource allowance, and

(b) a special allowance for a prescribed investment in a tar sands plant, heavy oil plant or other facility

in computing the petroleum and gas production revenue of a taxpayer for a year.”

(3) This amendment would implement paragraph (6) of the PGRT Motion, which reads as follows:

“(6) That in computing the petroleum and gas production revenue of a taxpayer after 1981, the deduction in respect of any resource royalty computed by reference to the amount or value of production before 1982 be restricted to one-half the amount of the royalty.”

Clause 20: New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 18. It will also implement paragraph (9) of the PGRT Motion, which reads as follows:

“(9) That for the 1982 and subsequent taxation years, an incremental resource royalty not paid on or before the day that is 60 days after the end of the year to which it relates be deductible only in the year in which it is paid.”

(2). — Application de l'article (2) de la Motion IRP, dont voici le texte :

«(2) Que pour les années d'imposition 1982 et suivantes, le paragraphe 82(2) de la Loi soit modifié de façon à prévoir

a) une déduction à l'égard des ressources, et

b) une déduction spéciale à l'égard d'un placement prescrit dans un établissement de traitement de sables pétrolifères, de pétrole lourd ou autre établissement

dans le calcul du revenu de production d'un contribuable provenant du pétrole et du gaz pour une année.»

(3). — Application de l'article (6) de la Motion IRP, dont voici le texte :

«(6) Que, dans le calcul du revenu de production provenant du pétrole et du gaz d'un contribuable après 1981, la déduction à l'égard de toute redevance pétrolière calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production d'avant 1982 soit limitée à la moitié du montant de la redevance.»

Article 20. — Nouveau. Découle de la modification proposée par l'article 18. Donne effet à l'article (9) de la Motion IRP, dont voici le texte :

«(9) Que, pour les années d'imposition 1982 et suivantes, une redevance pétrolière supplémentaire qui n'a pas été versée au plus tard le soixantième jour suivant la fin de l'année à laquelle elle se rapporte, ne soit déductible que dans l'année où elle est versée.»

Incremental
resource royalty
deduction

(2) In computing the taxable incremental oil revenue of a taxpayer for a taxation year, no amount may be deducted for any incremental resource royalty in respect of the year that was not paid on or before the day that is sixty days after the end of the year. 5

(2) Dans le calcul des recettes pétrolières supplémentaires imposables d'un contribuable pour une année d'imposition, il ne peut être déduit aucun montant au titre d'une redevance pétrolière supplémentaire relativement à l'année si elle n'a pas été versée au plus tard le soixantième jour suivant la fin de l'année. 5

Déduction au
titre d'une
redevance
pétrolière
supplémentaire

Idem

(3) Where an incremental resource royalty is not deductible in computing the taxable incremental oil revenue of a taxpayer for a taxation year by virtue only of subsection (2), the royalty may be deducted by him in computing his taxable incremental oil revenue for the subsequent taxation year in which the royalty is paid." 10 15

(3) La redevance pétrolière supplémentaire qui, du seul fait du paragraphe (2), ne peut être déduite dans le calcul des recettes pétrolières supplémentaires imposables d'un contribuable pour une année d'imposition donnée peut être déduite dans le calcul de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année d'imposition postérieure au cours de laquelle la redevance est versée.» 10 15

Idem

21. (1) Subsection 84(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. (1) Le paragraphe 84(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

Amount of tax

"84. (1) The tax payable under this Division for a taxation year in respect of a 20 person is the aggregate of

(a) 16% of his production revenue for the year; and

(b) 50% of his taxable incremental oil revenue for the year." 25

«84. (1) L'impôt payable en vertu de la présente section à l'égard d'une personne pour une année d'imposition est le total formé par:

a) 16% de son revenu de production pour l'année; 25

b) 50% de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année.»

Montant de
l'impôt

(2) Section 84 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2) L'article 84 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe 30 (2), de ce qui suit :

Production
revenue tax
1981

"(2.1) Notwithstanding paragraph 30 (1)(a), where the production revenue of a person for a taxation year includes production revenue for a period part of which is before January 1, 1982 and part of which is after December 31, 1981, the tax payable by him for the year on the production revenue is the aggregate of 35

(a) 8% of that portion of the amount that would be his production revenue for the year if subsection 82(2) were read 40 without reference to paragraph (e) thereof that may reasonably be attributed to that part of the period that is before January 1, 1982; and

«(2.1) Par dérogation à l'alinéa (1)a), lorsque le revenu de production d'une personne pour une année d'imposition comprend un revenu de production pour une période se situant en partie avant le 1^{er} janvier 1982 et en partie après le 31 décembre 1981, l'impôt que doit payer ladite personne sur son revenu de production pour l'année se compose du total des 40 sommes suivantes:

a) 8% de la fraction du montant qui constituerait son revenu de production pour l'année si l'on faisait abstraction au paragraphe 82(2) de tout renvoi à l'alinéa e), que l'on peut raisonnablement 45

Impôt sur le
revenu de
production,
1981

Clause 21: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 18 and would also implement paragraph (1) of the PGRT Motion, which reads as follows:

“(1) That the rate of tax payable under Division I of the Act in respect of petroleum and gas production revenue after 1981 be increased to 16%.”

(2) Consequential on the amendment proposed by sub-clause (1).

Article 21, (1). — Découle de la modification proposée par l'article 18 et donne effet à l'article (1) de la Motion IRP, dont voici le texte :

«(1) Que le taux de l'impôt payable en vertu de la Section I de la Loi à l'égard du revenu de production provenant du pétrole et du gaz après 1981, soit augmenté à 16%.»

(2). — Découle de la modification proposée par l'article (1).

(b) 16% of the amount, if any, by which his production revenue for the year exceeds the portion determined under paragraph (a).”

attribuer à la partie de ladite période située avant le 1^{er} janvier 1982;

b) 16% de l'excédent éventuel de son revenu de production pour l'année sur la fraction déterminée en conformité avec l'alinéa a).»

(3) Subsection 84(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 84(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deduction

“(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer on his production revenue for a taxation year, an amount not exceeding his exploration and development expense tax credit at the end of the year.”

«(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable sur son revenu de production pour une année d'imposition un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt au titre des dépenses d'exploration et d'aménagement à la fin de l'année.»

Déduction

(4) Subparagraph 84(4)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le sous-alinéa 84(4)a)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(i) would have been eligible to receive in respect of outlays or expenses made or incurred by him before the end of the taxation year under a prescribed program of the Government of Canada or of a province providing incentives for the exploration for and development of petroleum and gas in Canada, and”

«(i) aurait été admissible à recevoir au titre des débours ou dépenses qu'il a faits ou engagés avant la fin de l'année d'imposition dans le cadre d'un programme prescrit du gouvernement du Canada ou d'une province prévoyant des stimulants à l'exploration et à l'aménagement visant le pétrole et le gaz au Canada, et»

22. Section 85 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

22. L'article 85 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Return of taxable incremental oil revenue

“(4) Every person who, after this subsection comes into force, is required under subsection (1), (2) or (3) to file a return of production revenue shall file a return in prescribed form of the taxable incremental oil revenue of that person for the taxation year in respect of which the return of production revenue is filed, and a reference to a return of production revenue in this Part (other than this section) or in any other Act of Parliament or in any document, instrument or regulation shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this subsection, to be a reference to a return of production revenue and taxable incremental oil revenue.”

«(4) Quiconque est tenu, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, de produire, conformément aux paragraphes (1), (2) ou (3), une déclaration de revenu de production doit en produire une qui contient une déclaration, rédigée en la forme prescrite, de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année d'imposition faisant l'objet de la déclaration de revenu de production, et tout renvoi à une déclaration de revenu de production dans la présente partie (à l'exception du présent article) ou dans toute autre loi du Parlement, ou dans tout document, acte juridique ou règlement est réputé, à l'égard de toute transaction ou chose subséquente à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, être un renvoi à une déclaration de revenu

Déclaration des recettes pétrolières supplémentaires imposables

(3) This amendment would implement paragraph (10) of the PGRT Motion, which reads as follows:

“(10) That for the 1981 and subsequent taxation years, the exploration and development expense tax credit described in subsection 84(3) of the Act be available only in respect of the tax on production revenue.”

(4) This amendment would implement paragraph (11) of the PGRT Motion, which reads as follows:

“(11) That for the 1981 and subsequent taxation years, amounts that a taxpayer has waived his right to receive under a prescribed provincial program providing for incentives for exploration and development expenses be eligible for the exploration and development expense tax credit under subsection 84(3) of the Act.”

Clauses 22 and 23: Consequential on the amendment proposed by clause 18.

(3). — Donne effet à l'article (10) de la Motion IRP dont voici le texte :

«(10) Que, pour les années d'imposition 1981 et suivantes, le crédit d'impôt au titre des dépenses d'exploration et d'aménagement visé au paragraphe 84(3) de la Loi, s'applique uniquement à l'égard de l'impôt sur le revenu de production.»

(4). — Donne effet à l'article (11) de la Motion IRP dont voici le texte :

«(11) Que, pour les années d'imposition 1981 et suivantes, les montants qu'un contribuable a renoncé à recevoir dans le cadre d'un programme prescrit du gouvernement d'une province prévoyant des stimulants à l'exploration et à l'aménagement soient admissibles aux fins du crédit d'impôt au titre des dépenses d'exploration et d'aménagement visé au paragraphe 84(3) de la Loi.»

Articles 22 et 23. — Découlent de la modification proposée par l'article 18.

23. All that portion of subsection 87(5) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Non-inclusion
of certain
amounts

“(5) Notwithstanding subsection (4), 5 there shall not be included in computing the production revenue or taxable incremental oil revenue of a taxpayer, for the purposes of any reassessment, additional assessment or assessment of tax, interest or 10 penalties under this Division that is made after the expiration of four years from the day referred to in subparagraph (4)(a)(ii), (a) any amount that was not included 15 in computing his production revenue or taxable incremental oil revenue for the purposes of an assessment of tax under this Division made before the expiration of four years from that day;”

24. (1) Subsection 88(1) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

By whom
payable

“88. (1) Every person who has produc-
tion revenue or taxable incremental oil
revenue shall pay the tax required by this 25
Division to be paid thereon.”

(2) Paragraph 88(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) on or before the last day of each 30 month in the year, an amount equal to 1/12 of the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the amount estimated 35 by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3),”

de production et des recettes pétrolières
supplémentaires imposables.»

23. La partie du paragraphe 87(5) de ladite loi qui précède l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit : 5

Exclusions

«(5) Nonobstant le paragraphe (4), ne doit pas être inclus dans le calcul du revenu de production d'un contribuable ni dans le calcul de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables en vue de 10 toute nouvelle cotisation, de toute cotisation supplémentaire ou de toute cotisation relative à l'impôt, aux intérêts ou aux pénalités et établie, en vertu de la présente section, après l'expiration d'un délai de 15 quatre ans à compter de la date visée au sous-alinéa (4)a)(ii), tout montant:

a) qui n'a pas été inclus dans le calcul du revenu de production, ou des recettes pétrolières supplémentaires imposables 20 en vue d'une cotisation établie, en vertu de la présente section, avant l'expiration d'un délai de quatre ans à compter de cette date;»

24. (1) Le paragraphe 88(1) de ladite loi 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement de
l'impôt

“88. (1) Quiconque a un revenu de production ou des recettes pétrolières supplémentaires imposables doit payer l'impôt qu'exige la présente section sur ce revenu 30 ou ces recettes.»

(2) L'alinéa 88(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année, un montant égal 35 à 1/12 de l'excédent éventuel du montant qu'elles estiment être l'impôt qu'elles doivent payer au titre de leur revenu de production pour l'année, sur le montant qu'elles estiment être déductible de 40 l'impôt qu'elles doivent par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3),»

Clause 24: (1) Consequential on the amendment proposed by clause 18.

Article 24, (1) — Découle de la modification proposée par l'article 18.

(2) and (3) These amendments would implement paragraph (13) of the PGRT Motion, which reads as follows:

“(13) That for the 1981 and subsequent taxation years, any instalment or payment of tax on production revenue be determined by reference to the amount of tax payable after any deduction allowed under subsection 84(3) of the Act.”

(2) et (3). — Donnent effet à l'article (13) de la Motion IRP dont voici le texte :

«(13) Que, pour les années 1981 et suivantes, tout acompte provisionnel ou tout versement de l'impôt payable sur le revenu de production soit établi par rapport au montant de l'impôt payable après toute déduction permise au paragraphe 84(3) de la Loi.»

(3) All that portion of subsection 88(2) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and shall, on or before the last day of the period, pay to the Receiver General the remainder of the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the amount estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3).”

(4) Section 88 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

“(2.1) Every corporation, commission, association and trust shall, during the period commencing on the later of the first day of March, 1982 and the first day of the third month of a taxation year and ending one month after the end of the year, pay to the Receiver General on or before the last day of each month in the period, an amount equal to the lesser of

(a) 50% of its taxable incremental oil revenue for the second month preceding the month of payment, and

(b) 1/12 of 90% of the amount estimated by it to be the tax payable by it on its taxable incremental oil revenue for the year,

and shall, on or before the last day of the second month after the end of the year, pay to the Receiver General the remainder of the amount estimated by it to be the tax payable on its taxable incremental oil revenue for the year.”

(5) Subsection 88(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Every individual other than a trust, shall pay to the Receiver General

(a) on or before March 31, June 30, September 30 and December 31, in each

(3) La partie du paragraphe 88(2) de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«et elles doivent, au plus tard le dernier jour de la période, verser au receveur général le solde de l'excédent éventuel du montant qu'elles estiment être l'impôt payable au titre de leur revenu de production pour l'année sur le montant qu'elles estiment être déductible de l'impôt qu'elles doivent par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3).»

(4) L'article 88 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) Les corporations, commissions, associations et trusts doivent, pendant la période commençant soit le 1^{er} mars 1982, soit le premier jour du troisième mois d'une année d'imposition, la date postérieure étant à retenir, et se terminant un mois après la fin de l'année, verser au receveur général au plus tard le dernier jour de chaque mois compris dans ladite période, une somme égale au moindre des montants suivants:

a) 50% de leurs recettes pétrolières supplémentaires imposables pour le second mois précédant le mois au cours duquel le versement a été fait,

b) 1/12 de 90% du montant qu'ils estiment être l'impôt qu'ils doivent payer au titre de leurs recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année,

et doivent, au plus tard le dernier jour du second mois suivant la fin de l'année, verser au receveur général le solde du montant qu'ils estiment être l'impôt à payer au titre de leurs recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année.»

(5) Le paragraphe 88(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Tout particulier, autre qu'une fiducie, doit payer au receveur général:

a) au plus tard le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre de

Idem

Idem

Individuals,
when payable

Particuliers

(4) This amendment would implement paragraph (12) of the PGRT Motion, which reads as follows:

“(12) That for taxation years ending after 1981, every corporation, commission, association or trust be required to pay monthly instalments of its additional tax on taxable incremental oil revenues for a taxation year in an amount for each month equal to the lesser of

(a) 50% of its actual taxable incremental oil revenue for that month, and

(b) 1/12 of 90% of its tax payable for the year on its taxable incremental oil revenue,

which shall be payable within two months from the end of the month and any balance of the tax for the year owing by any such person be required to be paid within two months from the end of the year.”

(4). — Application de l'article (12) de la Motion IRP, dont voici le texte :

«(12) Que, pour les années d'imposition se terminant après 1981, toute corporation, commission, association ou fiducie soit tenue de verser des acomptes provisionnels mensuels, relativement à son impôt additionnel sur les recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année, en une mensualité égale au moindre de

a) 50% de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables réelles, ou

b) 1/12 de 90% de son impôt payable pour l'année relativement à ses recettes pétrolières supplémentaires imposables,

laquelle mensualité devra être versée dans les deux mois suivant la fin du mois (pour lequel elle est calculée) et tout solde d'impôt impayé pour l'année devra aussi être versé par ces personnes dans les deux mois suivant la fin de l'année.»

(5) Consequential on the amendments proposed under paragraphs (12) and (13) of the PGRT Motion.

(5) Découle des modifications proposées par les articles (12) et (13) de la Motion IRP.

taxation year, an amount equal to 1/4 of

- (i) the amount, if any, by which the amount estimated by the individual to be the tax payable under this Division by him for the year exceeds the amount estimated by him to be deductible from his tax otherwise payable for the year under subsection 84(3), or 5 10
- (ii) his instalment base for the year; and

(b) on or before the day on which he is required to file his return of production revenue for the year, the remainder of 15 the amount, if any, by which the amount estimated by him to be the tax payable under this Division by him for the year exceeds the amount estimated by him to be deductible from his tax 20 otherwise payable for the year under subsection 84(3).

(3.1) Every individual that is a trust shall pay to the Receiver General

(a) on or before March 31, June 30, 25 September 30 and December 31, in each taxation year, an amount equal to 1/4 of

- (i) the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax 30 payable on its production revenue for the year exceeds the amount estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3), or 35
- (ii) its instalment base for the year; and

(b) on or before the day on which it is required to file its return of production revenue for the year, the remainder of 40 the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the amount estimated by it to be deductible from its tax other- 45 wise payable for the year under subsection 84(3)."

chaque année d'imposition, une somme égale à 1/4

- (i) soit de l'excédent, le cas échéant, du montant que ce particulier estime être l'impôt qu'il doit payer pour l'an- 5 née en vertu de la présente section, sur le montant qu'il estime être déductible de l'impôt qu'il doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3), 10
- (ii) soit de la base de ses acomptes provisionnels pour l'année;

b) au plus tard à la date à laquelle il doit produire sa déclaration de revenu de production pour l'année, le solde de 15 l'excédent, le cas échéant, du montant qu'il estime être l'impôt qu'il doit payer pour l'année en vertu de la présente section, sur le montant qu'il estime être déductible de l'impôt qu'il doit par ail- 20 leurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3).

(3.1) Tout particulier qui est une fiducie doit payer au receveur général:

a) au plus tard le 31 mars, le 30 juin, le 25 30 septembre et le 31 décembre de chaque année d'imposition, une somme égale à 1/4

- (i) soit de l'excédent, le cas échéant, du montant que la fiducie estime être 30 l'impôt qu'elle doit payer au titre de son revenu de production pour l'année sur le montant qu'elle estime être déductible de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer pour l'année conformément 35 au paragraphe 84(3),
- (ii) soit de la base de ses acomptes provisionnels pour l'année;

b) au plus tard à la date à laquelle elle doit produire sa déclaration de revenu 40 de production pour l'année, le solde de l'excédent, le cas échéant, du montant que la fiducie estime être l'impôt qu'elle doit payer au titre de son revenu de production pour l'année sur le montant 45 qu'elle estime être déductible de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3).»

Where individual a trust

Particulier qui est une fiducie

(6) Section 88 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Definition of
"taxable
incremental oil
revenue"

"(10) In this section and section 89, "taxable incremental oil revenue" for a particular month means the amount that would be calculated under section 83.1 if the references therein to a taxation year or a year were read as references to the particular month."

25. (1) Subsection 89(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed
liability of
individual

"(3) For the purposes of subsection (2), where an individual, other than a trust, is required to pay a part or an instalment of tax for a taxation year computed by reference to

(a) the amount, if any, by which the amount estimated by him to be the tax payable under this Division by him for the year exceeds the amount estimated by him to be deductible from his tax otherwise payable for the year under subsection 84(3), or

(b) his instalment base for the year, he shall be deemed to have been liable to pay a part or an instalment computed by reference to the lesser of

(c) the amount, if any, by which the tax payable under this Division by him for the year exceeds the amount deducted under subsection 84(3) from his tax otherwise payable, and

(d) his instalment base for the year.

Where
individual a
trust

(3.1) For the purposes of subsection (2), where an individual that is a trust is required to pay a part or an instalment of tax for a taxation year computed by reference to

(a) the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax

(6) L'article 88 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

«(10) Au présent article et à l'article 89, «recettes pétrolières supplémentaires imposables» pour un mois déterminé désigne le montant qui serait calculé conformément à l'article 83.1 si les mentions qui y sont faites d'une année d'imposition ou d'une année s'interprétaient comme visant le mois déterminé.»

Définition de
«recettes
pétrolières
supplémentaires
imposables»

25. (1) Le paragraphe 89(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Pour l'application du paragraphe (2), lorsqu'un particulier, autre qu'une fiducie, est tenu de payer, au titre d'une année d'imposition, un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt, calculés:

Responsabilité
présumée du
particulier

a) soit sur l'excédent, le cas échéant, du montant qu'il a estimé être l'impôt payable par lui, au titre de l'année, en vertu de la présente section, sur le montant qu'il a estimé être déductible de l'impôt qu'il doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3),

b) soit sur la base de ses acomptes provisionnels, au titre de l'année, il est réputé avoir été tenu de payer un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt, calculés sur le moins élevé des montants suivants:

c) l'excédent, le cas échéant, de l'impôt payable par lui, au titre de l'année, en vertu de la présente section, sur le montant déduit en vertu du paragraphe 84(3) de l'impôt qu'il doit par ailleurs payer; et

d) la base de ses acomptes provisionnels au titre de l'année.

(3.1) Pour l'application du paragraphe (2), lorsqu'un particulier qui est une fiducie est tenu de payer, au titre d'une année d'imposition, un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt, calculés:

a) soit sur l'excédent, le cas échéant, du montant qu'elle a estimé être l'impôt

Particulier qui
est une fiducie

(6) Consequential on the amendment proposed under paragraph (12) of the PGRT Motion.

(6) Découle de la modification proposée par l'article (12) de la Motion IRP.

Clause 25: (1) and (2) Consequential on the amendment proposed under paragraph (13) of the PGRT Motion.

Article 25, (1) et (2). — Découlent de la modification proposée par l'article (13) de la Motion IRP.

payable on its production revenue for the year exceeds the amount estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3), or

(b) its instalment base for the year, it shall be deemed to have been liable to pay a part or an instalment computed by reference to the lesser of

(c) the amount, if any, by which the tax payable by it on its production revenue for the year exceeds the amount deducted under subsection 84(3) from its tax otherwise payable, and

(d) its instalment base for the year.”

(2) Paragraph 89(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the amount, if any, by which the tax payable by it on its production revenue for the year exceeds the amount deducted under subsection 84(3) from its tax otherwise payable,”

(3) Section 89 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(5) For the purposes of subsection (2), where a corporation, commission, association or trust is required to pay a part or an instalment of tax for a taxation year computed by reference to the method described in subsection 88(2.1), it shall be deemed to have been liable to pay a part or an instalment computed by reference to

(a) the tax payable by it on its taxable incremental oil revenue for the year, or

(b) 50% of its taxable incremental oil revenue for the relevant month in the year,

whichever method gives rise to the least amount required to be paid by it on or before the days referred to in subsection 88(2.1).”

payable par elle au titre de son revenu de production pour l'année sur le montant qu'elle estime être déductible de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3),

b) soit sur la base de ses acomptes provisionnels, au titre de l'année,

elle est réputée avoir été tenue de payer un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt, calculés sur le moins élevé des montants suivants:

c) l'excédent, le cas échéant de l'impôt payable par elle pour l'année au titre de son revenu de production sur le montant déduit en vertu du paragraphe 84(3) de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer, et

d) la base de ses acomptes provisionnels au titre de l'année.»

(2) L'alinéa 89(4)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) sur l'excédent éventuel de l'impôt qu'elle doit payer au titre de son revenu de production pour l'année sur le montant déduit en vertu du paragraphe 84(3) de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer,»

(3) L'article 89 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

«(5) Pour l'application du paragraphe (2), les corporations, commissions, associations ou *trusts* tenus de payer, au titre d'une année d'imposition, un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt calculés conformément à la méthode visée au paragraphe 88(2.1) sont réputés avoir été tenus de payer un acompte provisionnel ou une fraction calculés

a) soit sur l'impôt qu'ils doivent payer sur leurs recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année,

b) soit sur 50% de leurs recettes pétrolières supplémentaires imposables pour le mois pertinent de l'année,

la méthode qui leur permet de verser le moindre montant au plus tard aux jours

Idem

(3) Consequential on the amendment proposed under paragraph (12) of the PGRT Motion.

(3). — Découle de la modification proposée par l'article (12) de la Motion IRP.

26. (1) Paragraph 90(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the tax for the year that would be payable under this Division by him if his production revenue, or taxable incremental oil revenue, as the case may be, for the year were computed by adding to such revenue reported by him in his return for the year that portion of his understatement of such revenue for the year that is reasonably attributable to the false statement or omission”

(2) Subsection 90(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) For the purposes of subsection (3), the production revenue or taxable incremental oil revenue reported by a person in his return for a taxation year shall be deemed not to be less than nil and the understatement of production revenue or taxable incremental oil revenue, as the case may be, for the year of a person means the aggregate of

(a) the amount, if any, by which
(i) the aggregate of amounts that were not reported by him in his return and that were required to be included in computing such revenue for the year

exceeds

(ii) the aggregate of such of the amounts deductible by him in computing such revenue for the year under this Division as were wholly applicable to the amounts referred to in subparagraph (i) and were not deducted by him in computing such revenue for the year reported by him in his return; and

(b) the amount, if any, by which
(i) the aggregate of amounts deducted by him in computing such revenue

visés au paragraphe 88(2.1) étant applicable.»

26. (1) L'alinéa 90(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) de l'impôt qu'elle devrait payer pour l'année en vertu de la présente section si le calcul de son revenu de production ou de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année, selon le cas, comportait la somme dudit revenu ou desdites recettes qu'elle a mentionnés dans sa déclaration pour l'année et de la fraction dudit revenu ou desdites recettes pour l'année déclarée en moins et qui peut raisonnablement être attribuée à un faux énoncé ou une omission.»

(2) Le paragraphe 90(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Pour l'application du paragraphe (3), le revenu de production ou les recettes pétrolières supplémentaires imposables déclarés par une personne dans sa déclaration pour une année d'imposition sont réputés ne pas être inférieurs à zéro et le revenu de production ou les recettes pétrolières supplémentaires imposables déclarés en moins d'une personne pour l'année désignent le total:

a) de l'excédent éventuel

(i) du total des montants qu'elle n'a pas mentionnés dans sa déclaration mais qui devaient être inclus dans le calcul dudit revenu ou desdites recettes pour l'année,

sur

(ii) le total des montants, déductibles par elle dans le calcul dudit revenu ou desdites recettes pour l'année en vertu de la présente section qui étaient entièrement applicables aux montants visés au sous-alinéa (i) et qu'elle n'a pas déduits dans le calcul dudit revenu ou desdites recettes pour l'année dans sa déclaration; et

b) de l'excédent éventuel

(i) du total des montants qu'elle a déduits dans le calcul dudit revenu ou

Understatement
of revenue

Revenu déclaré
en moins

Clause 26: Consequential on the amendment proposed by clause 18.

Article 26. — Découle de la modification proposée par l'article 18.

for the year reported by him in his return

desdites recettes pour l'année dans sa déclaration,

exceeds

sur

(ii) the aggregate of such of the amounts referred to in subparagraph (i) as were deductible by him in computing such revenue for the year in accordance with this Division."

(ii) le total des montants mentionnés au sous-alinéa (i) qu'elle pouvait déduire, aux termes de la présente section, dans le calcul dudit revenu ou desdites recettes pour l'année.»

27. The headings preceding section 99 and section 99 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

27. La rubrique qui précède l'article 99 et l'article 99 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"Division II

«Section II

ROYALTIES TAX

IMPÔT SUR LES REDEVANCES

Tax and Computation

Impôt et calcul

Tax payable

99. (1) Every person (in this section referred to as the "recipient") shall pay a tax on every amount received by him as, on account of or in lieu of payment of, or in satisfaction of, a resource royalty or an incremental resource royalty.

99. (1) Toute personne (appelée dans le présent article le «bénéficiaire») doit payer un impôt sur chaque montant qu'elle reçoit au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une redevance pétrolière ou d'une redevance pétrolière supplémentaire.

Amount of tax

(1.1) The tax payable by a person under this Division in respect of a resource royalty shall be 16% of the amount of such resource royalty and, in respect of an incremental resource royalty, 50% of the amount of such incremental resource royalty.

(1.1) L'impôt payable en vertu de la présente section à l'égard d'une redevance pétrolière correspond à 16% du montant de cette redevance, et l'impôt payable en vertu de la présente section à l'égard d'une redevance pétrolière supplémentaire correspond à 50% du montant de cette redevance.

Idem

(1.2) Notwithstanding subsection (1.1), the tax payable in respect of a resource royalty computed by reference to the amount or value of production before 1982 shall be 8% of the amount of such royalty.

(1.2) Par dérogation au paragraphe (1.1), l'impôt payable à l'égard d'une redevance pétrolière calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production avant 1982 correspond à 8% du montant de cette redevance.

Deduction or withholding required

(2) A person who pays a resource royalty or an incremental resource royalty on which a tax is payable under this Division shall, notwithstanding any agreement or law to the contrary, deduct or withhold therefrom the tax payable under this Division and, except as provided in paragraph (4)(b) or (5)(b), the amount so deducted or withheld shall be deemed to have been paid on behalf of the recipient on account of his tax.

(2) Une personne qui verse une redevance pétrolière ou une redevance pétrolière supplémentaire sur laquelle est payable un impôt en vertu de la présente section doit, nonobstant tout accord ou toute loi à l'effet contraire, déduire ou retenir de ce versement l'impôt payable en vertu de la présente section et, sous réserve des alinéas (4)b) ou (5)b), le montant ainsi déduit ou retenu est réputé avoir été versé pour le compte du bénéficiaire au titre de son impôt.

Impôt payable

Montant de la taxe

Idem

Déduction ou retenue

Clause 27: This amendment would implement paragraph (7) and subparagraph (8)(b) of the PGRT Motion, which read as follows:

“(7) That the rate of the tax under Division II of the Act on any amount received in respect of a resource royalty computed by reference to the amount or value of production of petroleum or gas after 1981 be increased to 16%.

(8) That for the 1982 and subsequent taxation years, an additional tax be introduced

. . .

(b) in Division II of the Act at a rate of 50% of each incremental resource royalty received by a taxpayer.”

Article 27. — Application de l'article (7) et du paragraphe (8)b) de la Motion IRP, dont voici le texte :

«(7) Que le taux de l'impôt en vertu de la Section II de la Loi, à l'égard de tout montant reçu relativement à une redevance pétrolière calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production de pétrole et de gaz après 1981, soit augmenté à 16%.

(8) Que, pour les années d'imposition 1982 et suivantes, un impôt spécial soit prévu

. . .

b) à la Section II de la Loi, égal à 50% de chacune des redevances pétrolières supplémentaires reçues par un contribuable.»

Amount to be
remitted

(3) A person who has deducted or withheld tax from a royalty as required by subsection (2) shall, on or before the fifteenth day of the month next following the month in which the royalty was paid, 5 remit the amount deducted or withheld, accompanied by a return in prescribed form, to the Receiver General.

Payout rules

(4) Where the recipient of a resource royalty calculated by reference to the amount or value of production of petroleum or gas is, in respect of that royalty, required to pay to any other person a resource royalty calculated by reference to the amount or value of the 15 same production (in this section referred to in respect of the royalty as the "payout"), the following rules apply:

(a) for the purposes of subsection (1), (1.1) and (1.2), the amount of the royalty received by the recipient shall be deemed to be the amount, if any, by which the amount thereof paid to him as a resource royalty exceeds the aggregate of all payouts by him in respect of the 25 royalty;

(b) for the purpose of subsection (2), the amount of tax paid on behalf of the recipient of the royalty shall be deemed to be the amount, if any, by which the 30 tax deducted or withheld from the royalty received exceeds the aggregate of all amounts each of which is the tax deducted or withheld by the recipient from a payout in respect of the royalty; 35 and

(c) notwithstanding subsection (3), the recipient of the royalty is not required to remit the amount of any tax deducted or withheld by him on the payout in 40 respect of the royalty and, for the purposes of subsection 101(9), that amount shall be deemed to have been received by the Minister.

Idem

(5) Where the recipient of an incremental resource royalty calculated by reference to the amount or value of production of old oil is, in respect of that royalty, required to pay to any other person an incremental resource royalty calculated by 50

(3) Une personne qui a déduit ou retenu l'impôt d'une redevance ainsi que l'exige le paragraphe (2) doit, au plus tard le quinzième jour du mois qui suit le mois du versement de la redevance, remettre au 5 receveur général le montant déduit ou retenu, accompagné d'une déclaration selon la forme prescrite.

Somme à
remettre

(4) Lorsque le bénéficiaire d'une redevance pétrolière calculée par rapport à la 10 quantité ou à la valeur de la production de pétrole ou de gaz doit, à l'égard de cette redevance, verser à une autre personne une redevance pétrolière calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la même 15 production (appelée dans le présent article à l'égard de la redevance, le «reversement»), les règles suivantes s'appliquent:

Reversement

a) pour l'application des paragraphes (1), (1.1) et (1.2), le montant de la 20 redevance reçue par le bénéficiaire est réputé être l'excédent éventuel du paiement qu'il a reçu à titre de redevance pétrolière sur la somme de tous les reversements qu'il a effectués à l'égard 25 de la redevance;

b) pour l'application du paragraphe (2), le montant d'impôt payé pour le compte du bénéficiaire de la redevance est réputé être l'excédent éventuel de l'im- 30 pôt déduit ou retenu de la redevance reçue sur la somme de tous les montants dont chacun représente l'impôt déduit ou retenu d'un reversement à l'égard de la redevance par le bénéficiaire; 35

c) nonobstant le paragraphe (3), le bénéficiaire de la redevance n'est pas obligé de remettre le montant de tout impôt déduit ou retenu par lui sur le reversement à l'égard de la redevance et, 40 pour l'application du paragraphe 101(9), ce montant est réputé avoir été reçu par le Ministre.

Idem

(5) Lorsque le bénéficiaire d'une redevance pétrolière supplémentaire calculée 45 par rapport à la quantité ou à la valeur de la production d'ancien pétrole doit, à l'égard de cette redevance, verser à une autre personne une redevance pétrolière

reference to the amount or value of the same production (in this section referred to in respect of the incremental resource royalty as the "incremental payout") the following rules apply:

(a) for the purposes of subsections (1) and (1.1), the amount of the incremental resource royalty received by the recipient shall be deemed to be the amount, if any, by which the amount thereof paid to him as an incremental resource royalty exceeds the aggregate of all incremental payouts by him in respect of the royalty;

(b) for the purpose of subsection (2), the amount of tax paid on behalf of the recipient of the incremental resource royalty shall be deemed to be the amount, if any, by which the tax deducted or withheld from the royalty received exceeds the aggregate of all amounts each of which is the tax deducted or withheld by the recipient from an incremental payout in respect of the royalty; and

(c) notwithstanding subsection (3), the recipient of the incremental resource royalty is not required to remit the amount of any tax deducted or withheld by him on the incremental payout in respect of the royalty and, for the purposes of subsection 101(9), that amount shall be deemed to have been received by the Minister."

supplémentaire calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la même production (appelée dans le présent article le «reversement supplémentaire» en ce qui concerne une redevance pétrolière supplémentaire), les règles suivantes s'appliquent:

a) pour l'application des paragraphes (1) et (1.1), le montant de la redevance pétrolière supplémentaire reçu par le bénéficiaire est réputé être l'excédent éventuel du paiement qu'il a reçu à titre de redevance pétrolière supplémentaire sur la somme de tous les reversements supplémentaires qu'il a effectués à l'égard de la redevance;

b) pour l'application du paragraphe (2), le montant d'impôt payé pour le compte du bénéficiaire de la redevance pétrolière supplémentaire est réputé être l'excédent éventuel de l'impôt déduit ou retenu de la redevance reçue sur la somme de tous les montants dont chacun représente l'impôt déduit ou retenu d'un reversement supplémentaire à l'égard de la redevance par le bénéficiaire;

c) nonobstant le paragraphe (3), le bénéficiaire de la redevance pétrolière supplémentaire n'est pas tenu de remettre le montant de tout impôt déduit ou retenu par lui sur le reversement supplémentaire à l'égard de la redevance et, pour l'application du paragraphe 101(9), ce montant est réputé avoir été reçu par le Ministre.»

28. (1) Subsections 100(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"100. (1) When tax has been deducted or withheld from a royalty as required by subsection 99(2), it shall be deemed to have been received at that time by the person to whom the royalty was paid.

(2) For the purposes of subsections 99(2) and (3), where a trustee who is administering, managing, distributing, winding up, controlling or otherwise dealing with the property, business, estate or

28. (1) Les paragraphes 100(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«100. (1) Lorsque l'impôt a été déduit ou retenu sur une redevance ainsi que l'exige le paragraphe 99(2), il est réputé avoir été reçu à cette date par la personne à qui la redevance a été payée.

(2) Pour l'application des paragraphes 99(2) et (3), lorsqu'un fiduciaire qui administre, gère, distribue, liquide ou contrôle les biens, les affaires, la succession ou le revenu d'une personne ou, d'une façon

When tax
deemed
received

Trustee, etc.

Impôt réputé
reçu

Fiduciaires, etc.

Clause 28: Consequential on the amendments proposed
by clause 27.

Article 28. — Découle des modifications proposées par
l'article 27.

income of another person authorizes or otherwise causes a resource royalty or an incremental resource royalty to be paid on behalf of that other person, the trustee shall be deemed to be a person making the payment and the trustee and that other person shall be jointly and severally liable in respect of the amount required by subsection 99(3) to be remitted on account of any amount required by subsection 99(2) to be deducted or withheld from the payment."

(2) All that portion of subsection 100(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Every person who pays a resource royalty or an incremental resource royalty in a calendar year shall"

(3) Paragraph 100(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) forward to each taxpayer, in respect of whose resource royalty or incremental resource royalty the return relates, at his latest known address or deliver to him in person, one copy of the portion of the return relating to the taxpayer on or before the date the return is required to be filed with the Minister."

29. Section 103 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"103. Sections 221, 222, 224, 225, 226, 230, 232 and 241 of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Part."

30. Subsection 113(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"113. (1) The tax imposed under Division I in respect of the production revenue of a person is applicable to the 1981 and

générale, s'occupe des biens, des affaires, de la succession ou du revenu d'une personne, autorise le versement d'une redevance pétrolière, ou d'une redevance pétrolière supplémentaire ou fait verser cette redevance, pour le compte de cette autre personne, le fiduciaire est réputé être la personne qui fait le versement et le fiduciaire et cette autre personne sont solidairement responsables du montant qui doit être remis en vertu du paragraphe 99(3) au titre de tout montant qui doit être déduit ou retenu du versement en vertu du paragraphe 99(2)."

(2) La partie du paragraphe 100(3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"(3) Toute personne qui verse une redevance pétrolière ou une redevance pétrolière supplémentaire au cours d'une année civile doit:"

(3) L'alinéa 100(3)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(c) envoyer à chaque contribuable, dont la redevance pétrolière ou la redevance pétrolière supplémentaire est visée par la déclaration, à sa dernière adresse connue, ou lui remettre en personne une copie de la partie de la déclaration qui se rapporte au contribuable au plus tard à la date à laquelle la déclaration doit être produite auprès du Ministre."

29. L'article 103 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"103. Les articles 221, 222, 224, 225, 226, 230, 232 et 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent pour l'exécution de la présente partie, compte tenu des adaptations de circonstance."

30. Le paragraphe 113(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"113. (1) L'impôt établi par la section I à l'égard du revenu de production s'applique aux années d'imposition 1981 et sui-

Returns
required

Déclaration de
renseignements

Application of
Income Tax
Act provisions

Application des
dispositions de
la *Loi de*
l'impôt sur le
revenu

Application of
taxes

Application des
impôts

Clause 29: This amendment would implement paragraph (14) of the PGRT Motion, which reads as follows:

“(14) That for the 1981 and subsequent taxation years, a provision similar to section 230 of the *Income Tax Act* be introduced relating to the obligation to keep records and books of account.”

Clause 30: Consequential on the amendments proposed by clauses 18 and 27.

Article 29. — Application de l'article (14) de la Motion IRP, dont voici le texte :

«(14) Que, pour les années d'imposition 1981 et suivantes, une disposition, semblable à l'article 230 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, soit prévue en rapport avec l'obligation de tenir des registres et des livres de comptes.»

Article 30. — Découle des modifications proposées par les articles 18 et 27.

subsequent taxation years, and in respect of the taxable incremental oil revenue is applicable to the 1982 and subsequent taxation years.

Idem

(1.1) The tax imposed under Division II in respect of any amount paid as, on account of or in lieu of payment of, or in satisfaction of, a resource royalty is applicable to any such amount paid after December 31, 1980 and in respect of any amount paid as, on account of or in lieu of payment of, or in satisfaction of, an incremental resource royalty is applicable to any such amount paid after December 31, 1981.”

5

10

15

Coming into Force

Commence-
ment

31. (1) Subject to subsection (2), sections 17 to 26 are applicable to the 1982 and subsequent taxation years, and subject to subsection (3), sections 27 to 30 shall be deemed to have come into force on January 1, 1982.

Idem

(2) Paragraph 82(1)(d) of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* as enacted by subsection 19(1) of this Act and subsections 21(3) and (4), 24(2), (3) and (5) and 25(1) and (2) of this Act are applicable to the 1981 and subsequent taxation years.

Idem

(3) Section 29 is applicable to the 1981 and subsequent taxation years.

Related Amendments to Income Tax Act

R.S. 1952, c.
148

32. (1) Subsection 81(1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (p) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (q) thereof, the following paragraphs:

“(r) an amount determined under section 83.1 of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* for the year computed without reference to paragraph (1)(c) thereof; or

(s) the amount, if any, by which the amount of an incremental resource royalty received by the taxpayer in the year exceeds the aggregate of all incremental

40

vantes, et l'impôt établi par la même section à l'égard des recettes pétrolières supplémentaires imposables s'applique aux années d'imposition 1982 et suivantes.

(1.1) L'impôt établi par la section II à l'égard de tout montant versé au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une redevance pétrolière s'applique audit montant versé après le 31 décembre 1980, et l'impôt établi par la même section à l'égard de tout montant versé au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une redevance pétrolière supplémentaire s'applique audit montant versé après le 31 décembre 1981.»

5 Idem

10

Entrée en vigueur

31. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 17 à 26 s'appliquent pour les années d'imposition 1982 et suivantes, et sous réserve du paragraphe (3), les articles 27 à 30 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1982.

20

(2) L'alinéa 82(1)d) de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* édicté par le paragraphe 19(1) de la présente loi et les paragraphes 21(3) et (4), 24(2), (3) et (5) et 25(1) et (2) de la présente loi s'appliquent aux années d'imposition 1981 et suivantes.

Idem

(3) L'article 29 s'applique aux années d'imposition 1981 et suivantes.

Idem

Modifications corrélatives de la Loi de l'impôt sur le revenu

32. (1) Le paragraphe 81(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa p), et par adjonction de ce qui suit :

S.R. 1952, c.
148

«r) une somme déterminée conformément à l'article 83.1 de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* pour l'année calculée sans avoir égard à l'alinéa (1)c) de cet article; ou

s) l'excédent éventuel du montant d'une redevance pétrolière supplémentaire reçue par le contribuable au cours de l'année sur l'ensemble de tous les rever-

35

40

Clauses 32 to 34: These amendments to the *Income Tax Act* would implement the Notice of Ways and Means Motion to Amend the Income Tax Act (2) tabled by the Minister of Finance on November 12, 1981.

This Motion reads as follows:

"That it is expedient to amend the *Income Tax Act* to provide among other things:

(1) That for the 1982 and subsequent taxation years, in computing the income of a taxpayer for a taxation year and the amount subject to tax under Part XII of the Act for a taxation year, a deduction be provided for the amount by which the taxpayer's incremental oil revenue for the year from the production of old oil in Canada exceeds all amounts paid or payable by him for the year as an incremental resource royalty or an incremental production royalty.

(2) That for the 1982 and subsequent taxation years, in computing the income of a taxpayer for a taxation year, a deduction be provided for the amount by which the incremental resource royalties included in his income for the year exceeds the payouts by him in respect of such royalties.

Articles 32 à 34. — Modifications apportées à la *Loi de l'impôt sur le revenu* donnant effet à la motion des voies et moyens visant à modifier la Loi de l'impôt sur le revenu (2), déposée par le ministre des Finances le 12 novembre 1981.

Texte de la motion :

«Qu'il y a lieu de modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de prévoir entre autres choses:

(1) Que, pour les années d'imposition 1982 et suivantes, dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition et du montant imposable en vertu de la partie XII de la Loi pour une année d'imposition, une déduction soit permise relativement au montant de l'excédent des recettes pétrolières supplémentaires du contribuable pour l'année provenant de la production d'ancien pétrole au Canada sur tout montant payé ou payable par lui, pour l'année, à titre d'une redevance pétrolière supplémentaire ou d'une redevance supplémentaire de production.

(2) Que, pour les années d'imposition 1982 et suivantes, dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, une

payouts by him in respect of the royalty.”

(2) Section 81 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Interpretation

“(1.1) In paragraph (1)(s), “incremental payout” and “incremental resource royalty” have the same meanings as in the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*.”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1982 and subsequent taxation years.

33. (1) All that portion of subsection 208(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Tax payable by
exempt persons

“208. (1) Where in a taxation year an amount (other than an amount to which paragraph 18(1)(m) applies) was paid, payable, distributed or distributable in any manner whatever by a person (other than a prescribed person) who was exempt from the tax under Part I on his taxable income to another person in respect of any revenue, production or income that may reasonably be regarded as attributable to the production from a Canadian resource property of the person or a property that would have been a Canadian resource property of the person if it had been acquired after 1971, of petroleum, natural gas or other related hydrocarbons or of metals or minerals to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent, the person shall, in respect of the taxation year, pay a tax under this Part equal to 33 1/3% of the amount by which the lesser of”

(2) Subsection 208(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following:

“exceeds the amount determined under section 83.1 of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* for the year computed

sements supplémentaires qu'il a faits à l'égard de la redevance.»

(2) L'article 81 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe 5 (1), de ce qui suit :

5

Interprétation

«(1.1) A l'alinéa (1)s), les expressions «reversement supplémentaire» et «redevance pétrolière supplémentaire» ont le sens qui leur est donné dans la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*.»

10

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1982 et suivantes.

33. (1) La partie du paragraphe 208(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

15

Impôt payable
par des
personnes
exonérées
d'impôt

«208. (1) Lorsque, au cours d'une année d'imposition, un montant (autre qu'un montant auquel l'alinéa 18(1)m) s'applique) a été payé, payable, distribué ou distribuable de quelque manière que ce soit par une personne (autre qu'une personne prescrite) qui était exonérée de l'impôt, en vertu de la Partie I, sur son revenu imposable, à toute autre personne à l'égard des recettes, de la production ou du revenu qui peuvent raisonnablement être considérés attribuables à la production de pétrole, de gaz naturel ou d'autres hydrocarbures apparentés, ou à la production de métaux ou de minerais jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui du métal pur ou de son équivalent, extraits de son avoir minier canadien ou d'un bien qui aurait été son avoir minier canadien s'il avait été acquis après 1971, cette personne doit, relativement à cette année d'imposition, payer un impôt égal à 33 1/3% de l'excédent éventuel du moins élevé des deux montants suivants:»

(2) Le paragraphe 208(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

«sur le montant déterminé conformément à l'article 83.1 de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* pour l'année calculé sans avoir égard à l'alinéa (1)c) de cet article.»

45

(3) That incremental production royalties and incremental resource royalties paid or credited after 1981 be exempt from the non-resident withholding tax under Part XIII of the Act.”

déduction soit permise relativement au montant de l'excédent des redevances pétrolières supplémentaires qui ont été incluses dans son revenu pour l'année sur les versements faits par le contribuable relativement à ces redevances.

(3) Que les redevances supplémentaires de production et les redevances pétrolières supplémentaires payées ou créditées après 1981 soient exonérées de la retenue de l'impôt de non-résidents visé à la partie XIII de la Loi.»

without reference to paragraph (1)(c) thereof.”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1982 and subsequent taxation years.

34. (1) All that portion of paragraph 212(1)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Rents,
royalties, etc.

“(d) rent, royalty or similar payment (other than an incremental resource royalty or an incremental production royalty within the meaning of subsection 79(1) of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*) including, but not so as to restrict the generality of the foregoing, 15 any payment”

(2) Subsection (1) is applicable in respect of amounts paid or credited after 1981.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1982 et suivantes.

34. (1) La partie de l'alinéa 212(1)d) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5

«d) du loyer, de la redevance ou d'un semblable paiement (à l'exception d'une redevance pétrolière supplémentaire ou d'une redevance supplémentaire de production au sens donné au paragraphe 10 79(1) de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*) y compris, mais sans restreindre la portée générale de ce qui précède, tout paiement fait»

Loyers,
redevances, etc.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés ou crédités après 1981.



3 1761 11549423 9